

Лицевой летописный свод XVI века

Иосиф Флавий

Иудейская война

Книга 1

Москва

В лѣто 2021 ѿ Въплъщениа Гда нашего Іса Хѣ,
а ѿ Адама въ лѣто 7521



КНИГА ИОСИФА МАТТАРИЯ ЕВРЕЯ

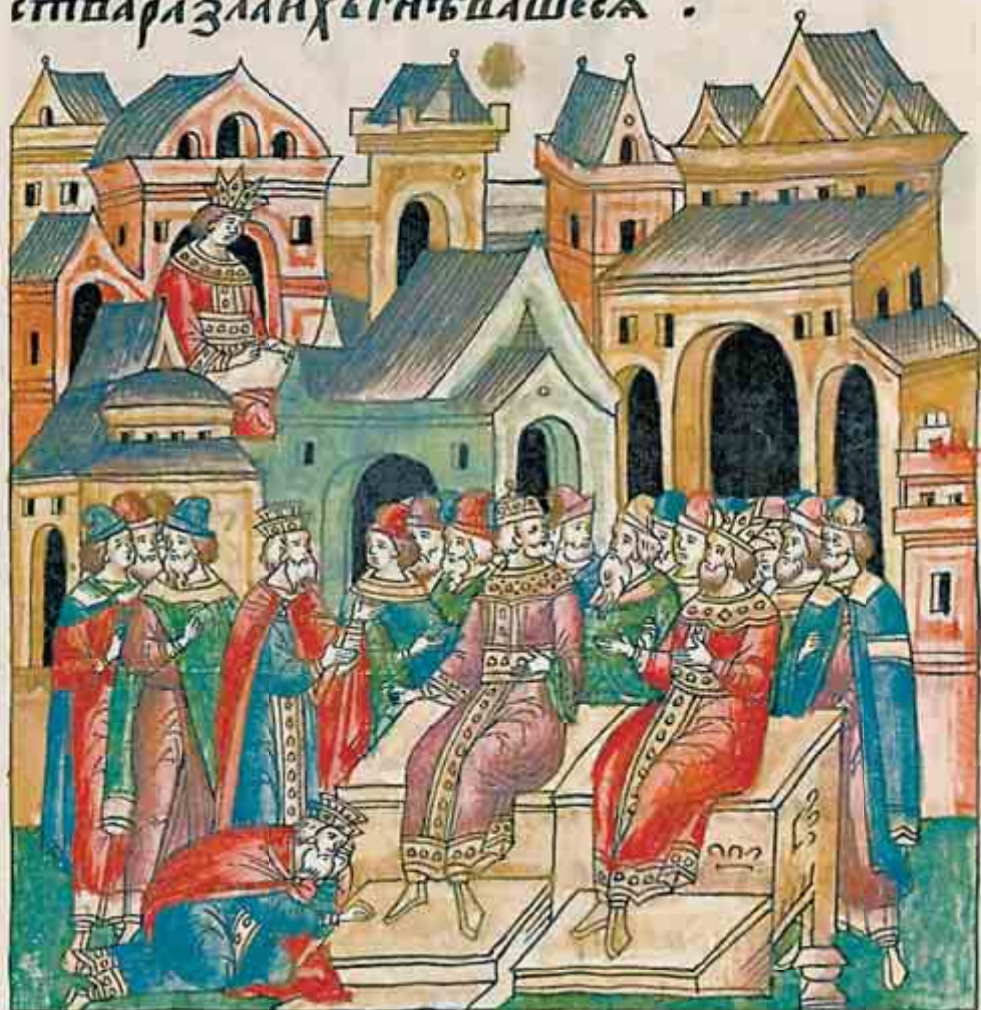
Прележитѣе по бѣстоплннѣи родѣхъ исторіа
 и извѣстное и наже соуща по снхъ
 меншихъ чиноу еко его ждо кнѣзѣ и пла
 спела . Понеже мнѣ гла посреднѣ архе
 лаа и Ирода Антипатра и Александра
 Зѣта Археллеа и Фероры и Саламѣи
 и прочи . пространнѣоудрѣже о шѣ
 шаплннѣе соущее . дрѣзюще са про
 тивни садеи честнѣоудрадѣ и соу
 противное посплатти . и болши
 такоу и споймнѣтми поплазѣми
 быдоху . наже на прѣхотѣацѣа ре
 чема боуду . и дрѣже чинѣ спонно

КНИГА ИОСИФА МАТТАРИЯ ЕВРЕЯ

Переходим к рас-
 сказу о царях
 Иродах, о том,
 что из истории нам
 о них известно. Расска-
 жем и о тех, кто были
 при Иродах в мень-
 ших чинах, о князьях
 и властителях. Много
 же у них — у Архелая,
 и Ирода, и Антипатра,
 и Александра, зятя
 Архелая, и Ферора,
 и Саламеи, и прочих —
 было пустой гордыни.
 Дерзали они идти
 против справедливости
 и противное правде
 делали, и часто своими
 кознями себе же вред
 причиняли, как дальше
 рассказано будет.
 В свое время

обнаруживается коварство злоумышленника, как он возводил клевету и произносил слова, исполненные смертельного яда. Из-за такой-то пустой гордыни Архелай, царь Каппадокии, на Александра, зятя своего, сына Ирода, в гневе был. Также и Ирод, царь Иудеи, на Ферора, брата своего, и Саломею, сестру свою, за множество их злодеяний гневался.

покаже въ время нечестивое и плеле
 оседла на съподати . и поуче шахоуца
 излоем радны микропленн . съсплодаю
 цнгы роптаниа . и споднено смртнаго
 яда и по тако выша танихъ . архелай на
 блександра зятя своего . гнѣбенъ бы
 тако и ирод на феророу и саламин и множе
 стваря зланихъ гнѣбашеса :



И тогда обличил царь Ирод Ферора, брата своего, в преступлении его. Ферор же надел темную одежду, чтобы показать свою скорбь, и с плачем припал к ногам Ирода, и просил прощения, и преступником себя назвал.

И по семъ обличенъ бысть ѿ ирода ѿсгрѣ
 шенн и ферора . и оболкъся ѿ желеныри
 зы . яко да и по итса смиренъ . и плача
 припаде к реногам ирода иама проса про
 шенн . и к дерненъса ѿзыпаа . и ѿка

менѣ . ꙗко рече се моему злоу . ꙗкоже написа въ
Александрѣ исповѣданѣ . ꙗко похакъ есть .
и нецѣлоуменѣ пролюбовь жены . и ꙗкоже
оукротити иродъ гнѣвъ . и архелайю поспѣшь .
спшоуюцоуемоу и гнѣвою . ꙗкоже азъ лють
ишла спрѣжю ѿ своего врага . но чѣмъ
спшо не въ здѣлюемоу зла за зло . ꙗкоже
спшо ико ꙗко оубежишихъ телегати рно по хо
днѣ въ отокъ поудомъ ѿ цѣнчества . и не
подобаетъ текши доудѣ ртвзати . но и
сѣлѣнѣи кротостію . и ꙗкоже слово мѣ
оукротити ирода ко феророу .



и оклянным. И признал себя Ферор творцом всего злого, что написал про него сын Ирода Александр; признал Ферор свое безумие и объяснял это любовью к женщине. И отвел Ферор от себя гнев Ирода. И Архелай, царь Каппадокии, бывший при этом, помогая Ферору, обратился к Ироду: «И я страдаю от своего брата, и еще большее зло от него терплю, но признаю наше природное родство и не воздаю зла за зло. В царствах, как в больших телах, постоянно возникают опухоли в разных членах, из-за их величины, и надо не отсекавать отекий член, а лечить его кротостью». И такими словами Архелай отвел гнев Ирода от Ферора.

Сам же Архелай еще гневался на Александра, зятя своего, сына Ирода, и грозился отнять у него дочь свою и увезти ее домой. Тогда Ирод стал упрашивать Архелая, чтобы он простил юношу. Архелай же еще сильнее восклицал: «С любым другим мужчиной из рода твоего, о, Ирод, с которым ты повелишь, обручу ее, поскольку не хочу порвать родственную связь с тобой, Александра же не желаю зятем иметь». Ирод же отвечал ему: «Подарком мне будет сын мой от тебя, если ты не расторгнешь этот брак, ведь есть уже и дети у них, и жену свою любит юноша; и если с ним она будет жить, то уберезет его от согрешений, а если разлучишь ты их, то сын мой отчаится. Метания молодости утихают у человека, когда он трудится и думает о своей старости». Не сразу Архелай послушался Ирода и помирился со своим зятем Александром. Так Архелай достиг своей настоящей цели — помирил юношу с отцом, Александра с Иродом. И сказал Архелай Ироду, чтобы тот послал Александра в Рим к Цезарю для объяснения, поскольку Ирод уже написал Цезарю обо всем, что произошло. Вот так мудро добился умиротворения Архелай и спас своего зятя. А затем пировать и веселиться они стали.

А лиже іеще гнѣшася на Александра . гро
 за саша пини ѿ него дщери своєю . и вестію
 до мопи . до нде же ирѣпомоу ісаѣмоу о
 стіа шти ноу ноуноши архелаѣни же бо
 дини канчюцю . іако саккомоу и номоу
 ємоу шелиши ѿ бручю . про не же не хочю
 разлучити пне дабы сповою не коупленіа .
 Александра же не брегѣ за пемѣ и мѣти .
 ирѣ же ѿ пѣща ємоу . іако дарѣ мнѣ воу
 дѣтв снѣ мой ѿ певе . аще не разроуши
 брака соущем воу же и чадо мвоу нею . и
 же и любн масоущноуноши . аще не си
 та жи пемѣ . да воудетѣ ємѣ за стѣпни
 ца ѿ согрѣшеніи . аще разлучиши , то
 не снѣ мой ѿчаєт пса ѿспремленіа . ма
 чша бы дають моу же и спрѣжю щемѣ .
 и мѣ слащю ѿ спое и старости . ѿ дѣдѣ
 архела послуша ноу и рисѣ стѣ за пемѣ .
 ноу и рноуношо стѣ ѿ щемѣ ирѣ ємоу .
 да по слетѣ и при мѣ к ісаєсарєци . на пнєа
 бо ємоу ѿ щемѣ . и пѣ мѣ моу дро
 оу и рѣ ємѣ археланѣ зѣа
 ни за пѣ . а по то
 оѣ благо пн
 шн . ѿ
 пее
 дн
 пребылаше
 ;



И доуцѣ же емоу кѣ споеи земли . почастъ
 его иродъ цѣни мнѣ дары до . ѿ . тала
 нтѣ . дасть же емоу и столъ злакъ съ
 драгимъ каменіемъ доустроена . и ископъ
 цы . и на шажницѣ сою имѣ еи песно
 чнаа . и дрѣжнны его почастъ и кого жо
 постоанію . та и црѣвѣ сеи почастъ и
 ша . археллау чпны мнѣ ами поперѣнне
 црѣ . и пропоты ірѣ се емо жа до ампи
 охія .

Когда Археллай
 пошел в свою
 землю, в Кап-
 падокию, Ирод почтил
 его большими дарами:
 дал 70 талантов золо-
 та, дал ему и престол
 золотой, дорогими
 камнями украшенный,
 и слуг-скопцов дал,
 и наложницу свою
 подарил, имя ей было
 Всеночная. И прибли-
 женных Археллая почтил
 Ирод подарками, каж-
 дого по его достоинст-
 ву. Также и все родст-
 венники царя Иро-
 да почтили Археллая
 ценными подарками,
 по повелению Ирода.
 И проводил Археллая
 Ирод с вельможами
 до Антиохии.

Прошло немного времени, и пришел человек, искусный в хитрости, звали его Эврикл, из Лаконии. Этот Эврикл достигнутое Архелаем примирение царя Ирода с сыном его Александром разрушил и Александра погубил. Сделал же это Эврикл, чтобы получить много золота. Пришел же он к Ироду и принес ему дары богатые и разнообразные; этим хотел он заслужить себе почет у Ирода и получить от него ответные богатые подарки; и как задумал Эврикл, так и было. И отнял Эврикл у царя разум, действуя лестью, и силой своего красноречия, и обманной похвалой; делал и говорил все, что любил Ирод, и вошел в число его приближенных.



По малеху же дѣхъ прїиде мѡужь днхѡ мѡу
дрѣ . и менемъ е цроу клїнїѡ лаконїа .
и жеї архелѡ шѣ мнрѣ раздрѡуши . ꙗле
ксандра погуби злѡтїи мнї радї .
тѣ бо прїше дѣкѣ родопїи и прїнесе е
мѡудары сѣтѣплы и розноличны . тѣ
допачьспїи мнѡгонїа . ꙗкоже
нѣбї и ѡ боуї мѡ црѣ ласканїемъ и норѣ
тною снлѡю . и ложныхъ плеїемъ тѣ по
рдї гѣд . вслѣска дѣ желѡбї маї родо
пїи . и ма радї и шѣ пренїю дѣ рѣ жїноу .

Онъ жераспыталъ домашнюю стѣрть, и
 братнераскоптораніе. никакощького жо
 ихъ любашеть.



Накѣшекъ Антипатроти . пѣдаемъ
 ѿннѡу . итпорашетса приамалекса
 ндроти . свѣгашемѡу . яко археландрѡ
 ѿмоу естъ . итпоне короприашѣ како
 не коу снаго . не въ арне стпоу лоу прицеде
 икънай митѣ Антипа
 троти . алекса
 ндрѡ пре
 даде
 ль .

Этот Эврикл разве-
 дал о разладе в семье
 Ирода, о вражде меж-
 ду братьями и о том,
 как отец кого любит.

И тогда Эврикл
 пошел к Анти-
 патру, стар-
 шему сыну Ирода,
 и доверился ему пол-
 ностью. Также Эврикл
 делал вид, что дружит
 со вторым сыном
 Ирода, Александром,
 солгав ему, что Архе-
 лай, тесть и заступ-
 ник Александра, царь
 Каппадокии, являет-
 ся другом Эвриклу.
 И Александр скоро
 стал считать Эврикла
 верным себе челове-
 ком и с Аристовулум,
 братом своим, тре-
 тьим сыном Ирода,
 подружил его. И был
 Эврикл наемником
 Антипатра и предате-
 лем Александра.

Антипатра Эврикл
 укорял в том,
 что он, старший
 сын, не замечает тех,
 кто желает навредить
 ему и помешать взойти
 на престол. Александру
 же говорил так Эврикл:
 «Почему ты уступаешь
 царство Антипатру?
 Ведь его родила жен-
 щина незнатная, а тебя
 родила женщина
 из царского рода, и же-
 на у тебя — царица,
 и тесть твой — царь Ар-
 хелай». И доверял юный
 Александр Эвриклу,
 поскольку тот назвался
 другом Архелая, а пото-
 му ничего не скрывал
 Александру от Эврикла
 и жаловался ему со сле-
 зами на Антипатра,
 брата своего, и на Иро-
 да, отца своего, и так
 говорил: «Ирод убил
 нашу с Аристобулом
 мать. Потому не будет
 удивительным, если он
 и у нас отнимет



Впомоубопомошаше . ащеи старейсын
 презрительшощи его . и хощи
 шощи надежю его . къ Александру си
 глаше . пьскоую шощи ащеи шощи
 родношешоу а шощи а шощи . а а
 мшродно а шощи а шощи . и шощи шощи
 и шощи шощи а шощи а шощи . и шощи шощи
 оуноши шощи а шощи шощи а шощи а шощи .
 шощи шощи шощи шощи шощи шощи шощи
 шощи . и шощи шощи шощи шощи шощи шощи .
 шощи шощи шощи шощи шощи шощи шощи .
 шощи шощи шощи шощи шощи шощи шощи .

црѣвоѣтъ . Епрюклѣнжепщорасѣтѣкомн
 лоуаѣю . прослѣдѣшептьпрѣнѣма . ипть
 ипрѣчьми ипоношѣнѣемѣ . павѣцапо
 пазлапѣа .



Идекѣлнпипатрошносасютаинѣ .
 пригяжеѣмоуѣкошопитлѣгѣошѣско
 рѣоукипѣи . ипземѣнѣнѣамнѣже
 спдоѣсѣтѣганѣа . хпалащѣлнпипа
 прахѣѣщѣоу . ипостройпѣсѣртѣа
 рнсполопоу . ѣалександропоу клещѣта
 пинпанапрѣщѣемѣ .

полученное от нее право на царствование». Эврикл же притворялся, что жалеет братьев Александра и Аристовула, и проливал слезы с ними. Добившись же от братьев этих откровенных укоров отцу,

Эврикл пошел к Антипатру и передал ему эту тайну, а также солгал, что братья ищут удобного случая, чтобы убить Антипатра. И получил Эврикл от Антипатра богатства много в награду за эту ложь. Затем он стал расхваливать Антипатра и клеветать на Аристовула и Александра перед отцом их Иродом. Так Эврикл стал соучастником смерти Александра и Аристовула.



И пришел Эврик к Ироду и сказал: «Я тебе сегодня дарю жизнь за все те милости, что ты оказал мне, и открою тебе глаза в ответ на твое гостеприимство. Ведь давно против тебя изготовлен острый меч, и рука Александра крепко держит его и уже занесла его над тобой. Но я уговорил Александра не спешить, притворившись сообщником его. Александр же говорит: "Не хватило Ироду того, что царствует в чужом царстве, и что после убийства матери моей царством

И престоупи въ кон родоу гдѣше . тако азъ
 и пи днѣ длюжищю пѣзамнѣгоую влгтѣ
 юже сндалъкомнѣ . и съдѣтъ пнподадѣ
 пѣспраннолюбѣлпщю егѣмѣсто . дрѣ
 црѣбѣнѣлѣостренѣмѣчь . ꙗлександр
 падеснѣцѣоукрепнлсѣ . възвѣнглсѣ
 напѣ . нолзѣпѣзвраннѣскороетнѣго .
 пѣпорѣсѣлпоспѣвшннкѣемоу . ꙗлексѣ
 ндрѣбѣнѣгѣтѣтѣкометпѣемоувѣстѣдо
 сытн . такоцрѣтѣпоуѣтѣлѣачюжемѣ
 црѣтѣ . ипоуѣтѣеннѣмѣтѣремѣоедѣцрѣтѣ

ѣмъ держитъ . но ꙗще и чю жагона слѣдн
ка педѣ . и подаша мѣ и премо едѣ црѣтѣ по
лнѣтн патрощигоуби телю , но пзыщюу
ѣгооу краноци . и мариамъ нини въ сн .
неуѣповѣмоу передѣтн ѡтпакопаго ѡца
плачешю ве збо азни . и благо дарстпа дѣ
ла . аще бесѣдопа тн на чюу ко птори шѣ
ждлоу ептѣ александръ гѣа . ꙗко азъ
ѣдннѣ емь блгору денѣ . а рѣ ѡца моего
хоу естѣ . но ѡвече о брѣтлю споего ѡца
зла , и жесто ка на мою члестѣ и покло
лнѣтн патрощилю безнѣпаго ѣгоже дѣла
слакооумроу . не мѡга зрѣтн злобы . аще
ноубиоци на мнѣ буденаспсеніе архелли
бо естѣ црѣлннѣстѣ . а ктѣмоу повѣ
гноу ескоро . по тѣмъ же кесарѣтѣ пѣзѣщѣ
нродо позлоу рашиѣ , не стѣмъ оубо прени
ѣко и прѣжде тѣрѣпещѣ прѣстѣла ѡца .
ни нзрѣкоу ѡдинѣ худниа . но перпо
пощѣмъ ꙗзъ быческоу злобоу злоѣ и ма
нѣе ѣго до кроде и до дѣла . по тѣмъ же ꙗ
црю на ко пторѣ дѣла , и на ко птороу топи
щю и скоу чнпаше . ꙗже кесропѣю добыша
ше . и кацнн лоука цннмоу жнѣнегора
збога пѣша . и чесо рлоустройнпчѣе стн
чю жалѣ грѣды . и зыщю же и дѣдѣтѣ
мо и мѣ прѣмоу . и црѣтѣ легоскѣ шерноу
прѣшчнма полшжю . и мѣ же не ѡсоу же
боудоу ꙗко ѡца оуби нцѣ . тѣко поу ю рѣ

ее обладает, так он еще и чужого наследника привел и отдает царство, принадлежавшее моей матери, Антипатру губителю. Взывают ко мне о мести духи прадеда моего царя Гиркана и матери моей Мариамны, и нельзя мне принять от такого отца владычество без страшного деяния". Такие речи, о, царь Ирод, — продолжал Эврикл, — говорит про тебя твой сын Александр. А если о благородном происхождении кто-нибудь обмолвится, то с охотой Александр говорит: "Я один благородного происхождения, а род отца моего незнатен. Несмотря на это, отец ко мне плохо и жестоко относится, лишь к Антипатру он любовь проявляет. Поэтому с радостью умру я, если мой заговор раскроется, потому что не могу видеть этой несправедливости. Если же удастся мне убить отца, то эта вина будет мне во спасение. Ведь Архелай царь придется мне тестем, к нему и побегу сразу, а потом и к Цезарю. И расскажу Цезарю о злодействе Ирода, и не буду стоять перед императором, как раньше, боясь находящегося здесь же отца, и не буду говорить только о том, в чем я провинился. Сначала я поведаю Цезарю о народной беде, о жестоких побордах, стоивших людям крови и самой жизни. Затем расскажу и о том, на какие злодеяния и на какую роскошь растрачивал Ирод то, что с кровью добывал; и какие коварные люди у Ирода разбогатели; и с какой целью он строил и оказывал почтение чужим городам. Скажу еще, что мстил я за прадеда моего и за мать мою, и покажу Цезарю всю мерзость царствования Ирода, и тогда не буду осужден за убийство отца моего". Такую речь

сочинил Эврикл и передал ее Ироду, как будто слышал ее от Александра. Далее Эврикл стал хвалить Антипатра за то, что он-де один любит отца и ограждает его от злоумышленников. Тогда царь, у которого прежний гнев на Александра еще не прошел, новой неукротимой ярости исполнился. И сразу, выигрывая время, Антипатр многих клеветников подослал. Говорили они, что к Александру и Аристобулу тайно приходят Юкунд и Тиранн, два сотника, замышляя недоброе.

сѣдожица въ едрокіи ннла Александра . худа
 лаше же антипатра . такоу бѣднѣсть
 ѿць любець . и пѣмъ стхрненѣ снѣ зло
 доумнѣа . црь же ѿпердагои ѣлаеще
 неоупѣшиоца . на по роюю безѣищѣ
 мноую гаростѣ оустремнѣа . и пакнѣ
 врьтѣ времѣ антипатрѣ . многи же
 петники на браю свою поущаше . ноу
 кондѣ . и поураніи . сотника ѿваопѣ
 приходитѣ къ братома .



Тѣ же и рѣзгнѣ паоца сѣдо . и имѣ
 тою ѿбоюмоучи . но ѿманнчѣ же не
 пѣзѣстнѣстлѣ
 кресты .

Тогда Ирод разгневался весьма, и схватил этих двух сотников, и пытал их, но они ничего не признали из этой клеветы.



Принесе на же бысть епископа ѿ александра
 къ городу оу властелинну . мощцоу еса
 да прииметъ и шъ градъ съ аристоу ѿ ѿ .
 и мже оукіе шъ ѿца . и подажь намъ ороу
 якіе граскоє . и и мѣнїе . сї епископа
 погроу з на александра . глаше преценїе
 епископа ѿ фантопо . и же бы грамотни
 црпъ хитръ мѡужь и мѡдръ . и мѡгда
 сътїа о рїтїнскою грамотоу . и по до
 бноу и нѣмъ грамотамъ . и мѡгда пре
 обрацъ . и по оу дїноу на конеподблѣ

бы .

Тогда же прине-
 ли письмо Алек-
 сандра к одному
 из градоначальников
 Ирода с просьбой при-
 нять их с Аристобулом
 в город после того,
 как они убьют отца,
 и передать им находя-
 щееся в городе воору-
 жение и имущество.
 Это письмо, грозившее
 Александру гибелью,
 он отнес к проделкам
 Диофанта. Был же этот
 Диофант писцом цар-
 ским, хитрым челове-
 ком и умным, умел он
 подделывать почерки,
 и множество их подде-
 лал, и за это, в конце
 концов, убит был.



Ирод же пытал градончальника, к которому было написано письмо, но тот ничего не признал из этой клеветы. И бессильны были обвинители. Тем не менее, Ирод повелел обоим братьев, Александра и Дристовула, заключить в тюрьму, но пока не заковывать. Губителя же своей семьи и злодея, устроившего всю эту мерзость, Эврикла, Ирод как своего спасителя и благодетеля похвалил и дал ему 50 талантов золота.

И рѣжемоу чинѣ того пласте дѣла . и ни
 чѣмъ же съишѣ клеветы ѿ него и немоу
 соущимъ обличникомъ . и по пелѣ ѿ ва
 сна затворити . но рѣше содѣла , гдѣ
 ви пелѣ же домоу и злопороца . и стро
 и пелѣ же свернѣ пороука . такоспѣте
 да и блѣтца хощаше . и по
 дастъ ему . и та
 дантъ



Въже парий прѣпоуѣбѣтъ . въ жапѣ
 Кападокию . и дрѣзною къ архелю глахъ .
 ꙗко смри Александръ саптагостѣ родѣ
 и ѡземѣ мнѣ годаропѣ ѡнде .



Тогда Эврикл, опережая правдивое известие о происходящем в Иудее, бежал в Каппадокию и осмелился сказать царю Архелая, что примирил Александра, зятя Архелая, с Иродом. За эту лодь Эврикл получил много дров от Архелая и пошел дальше.

И пришел Эврик в Грецию, и то, что обманом приобрел, на такие же хитрости и потратил. И дважды к Цезарю на суд приводили его за то, что он мятежом наполнил Ахайскую землю и грабил казну в городах. За это Эврик на изгнание осужден был. Такая ему месть была за Аристовула и Александра. Противоположностью спартанцу Эврику был коянин Эварат, о котором должно написать. Был же он другом Александра и пришел одновременно с Эвриком. Когда царь спрашивал о возводимой на Аристовула и Александра клевете, Эварат клялся великими клятвами, что не слышал от юношей ничего из того, в чем их обвиняли. Однако это свидетельство не принесло пользы несчастным братьям. Ибо Ирод внимал одним клеветникам, и тот ему добрым приятелем становился, кто с ним в ладу и единомыслии пребывал и юношей осуждал. Присоединилась же и Саломея, сестра Ирода, к его жестокости.

И пришел Пеллопидоу . иже злохитрїаства
 жанатіакопалансклѣчи . и дократѣккесе
 сарепнтрипеденѣбїсть . ѡжемаптежа
 исподниаханскоуземлю . иразкигрѣ
 ды . тѣмжеоуземьсподанѣбїсть .
 отпомоупіакаместьбї . Заірнипоу
 лшпоу . изаалександропоу . достоинно
 мнѣпнїапипропнїпоуспартпнїапоусе
 моу . койскагоѣдратїа . събосыиале
 ксандропѣдрѣу . пришешюжеѣмоушто
 према . ѣтданепрюклїнпрїнде . праша
 ющѣцрпнѣкѣпетѣ . кленаашеѣце
 днїкннїклатпѣдн . іаконеслышашѣ
 ѡюношюнитпоже . ноѡклетенеполза
 башеймлѡкаганнїма . ирѣбослоухѣ
 спондїашеѣдннѣмѣзлоглагодннїкомѣ .
 итпоѣмоудобрыипрїаптельн
 снїиѣладноѣдиномысла
 ше . инаюношюжа

допаше . прило
 жнїженсало
 мннїапа
 жеєтпосе
 рдїа и
 родо
 па

;



Аристобулѣ бо хощѣ приложити бѣдоу
 на нею . и мже пещѣ его бѣше , посла кнѣ
 велѣ блвстнѣ сѣдѣща , думаѣти въ оуби
 нию . понеже дѣвѣ емоу кѣсть тако
 хощеши ти за соулѣ а арапскаго . тако
 и преже и тайноу црѣдѣща
 еши к немѣ , прагоу емѣ
 соущоу . Сего слоцо
 тако бо урѣпо
 рѣшиюно
 шносе .

Аристобул, желая
 привлечь к сво-
 ему несчастью
 Саломею, тещу свою,
 передал ей, чтобы она
 опасалась царя, ибо
 он замышляет убить
 ее, поскольку известие
 царь получил, что Са-
 ломея хочет выйти за-
 муж за араба Силлая,
 врага Ирода, и прежде
 тайны царские пере-
 давала Силлаю. Это
 предупреждение Ари-
 стобула вызвало бурю,
 которая обрушилась
 на него с братом.



Ибо Саломея пришла к царю и сообщила ему о предупреждении Дристовула. Тогда Ирод не вытерпел и заковал обоих сыновей, и разлучил их, и послал к Цезарю Волумния военачальника и своего приятеля Олимпа с письмом об этих событиях.

Саломѣя притѣкши къ царю иъ
 стивѣщью . ѡнъ не стѣрпѣвъ
 злѣбаша . и разлучи ихъ и посла къ
 цезарю волумния военачальника
 и своего приятеля олимпа съ
 писмомъ оуказавъ о семъ
 случившемся .



И наже кримоу приплуоуша . въдѣста же
 царешницѣ оуѣсти оубо . и пѣвша еем
 печаль бысть ѿ юноши . и немни въдѣпо
 ѿтапнѣ оца пласти иже на дѣтхъ .
 и писала къ нему оупроти оубо . оупержаа
 и поора и гдѣна ооймъ дѣтемъ . гла
 тако докрѣсѣ поориши , ѿже оубо бщи
 соудиши посплѣши и поиннаа , а ти
 коупно исправа пѣа . по ои роди и мо
 орастелини . аще же саи оити дръжи
 машиною . по оуби пѣа . аще же боуде
 та оубѣжаніи мыслила , по по малю
 моучи пѣа .

Посланники Иро-
 да приплыли
 в Рим и пере-
 дали Цезарю письмо.
 И тяжело опечалился
 Цезарь о юношах,
 но посчитал, что не-
 правильно отнимать
 у отца власть над его
 детьми, и написал
 Ироду в ответ: «Ут-
 верждаю твое право
 быть господином
 над твоими детьми,
 но хорошо ты сде-
 лаешь, если предста-
 вишь обвиняемых
 общему суду из своих
 родственников и моих
 вельмож, и те вместе
 разберут дело и при-
 мут решение. Если
 окажется, что юноши
 виновны и действи-
 тельно устраивали
 заговор против тебя,
 то следует их убить.
 Если же они только
 о побеге помышляли,
 то они заслуживают
 более мягкого нака-
 зания».



Ирод послушался этого совета и пришел в город Берит, указанный Цезарем, и собрал там общий суд. Председателем суда был по повелению Цезаря Сатурнин, далее сидели Педаний, Волумний, затем родственники царя и все властители Сирийской земли, кроме Архелая царя. Ибо Архелай был тестем Александра, и опасался его Ирод. Самых же сыновей своих Ирод не привел на суд, ибо хорошо осознавал, что один их вид вызовет жалость

И пѣмъ иродъ послушавъ . иише къ оури
 поу иде же кесарь пошехъ , и събрати
 соуднице . съшнмъ же нгемонъ по по
 пельнѣио кесарю сапторнинъ . и педан
 ний . и волумний и сродницы црци . и вси
 крѣпльшии соурьскіа земля разцѣ а
 рхелай црѣ . помюубш соуцоупьспти
 Александрю поу . брѣдъ шепть его . а спо
 ёю сноу не изпедена соуднице . сътпромы
 сломъ събо разоумаше въице кова .
 и гандпа . по кмоща жалость боудетъ

цѣмъ . ащеи словои ма да да гдѣ . то
скоро Александръ разрѣшенъ боуде пѣш
ны . пѣм же и оудрѣ жала пѣ пратанѣ
в сидонѣ стемѣ градѣ . спѣмъ же црѣ прѣ
шеписалѣ кси прѣннма . и хотѣмъ иза вѣспн
пни пноуею . но не можа шеней мѣл прѣ
пѣ обрѣчннкѣ . и ны же хоулы пѣ зложи
на на гдѣ . иако лѣла и ро ппастпанама
и за пнднста и доумастпанама . како
ма доуми шрпни . самъ же спѣдѣ пель
ѣсмъ томоу . и потомѣ ннкомоу же не
пропни пѣ шюса ѣмоу слоцомъ . но пѣ
прослезнѣ рѣ . ѡнъ злопазничы и азъ .
ѡ горько моѣ победѣ лю же прѣнмо да гдѣ на
сподѣда . и начѣ праша пни соудѣщн
ѡ ппѣ пѣ . и первыи сатпорннн рече .
иако достоина ѣста казни . а не смерти .
тпремѣ бо соущн мѣ снш мѣ доу мене . не прѣ
педннкѣ боудоу . аще чю жндѣ пни ѡ соу
жаюсѣ мрпѣю . како же и ннн мнѣ зн
рекѣша . оу ѡлоумннн желю пѣ ѡ пѣтѣ
начѣ гдѣ пни . и по немѣ псн сѣ мрпѣю ѡ сѣ
дншѣ люноши . оцн хотѣ шю оу годнн
и родопн . ѡ пн же не на пндѣщн ѣго .
и хотѣ шю црѣнѣ шѣ спѣла . а ннкто
гнѣ пѣлѣ сѣ на люноши . то у же смотра
хоу псн соурѣ . и жндѣ печѣлющн концѣ
дѣлннн . и ннкто мнѣ бы и родѣ жестѣ
коу и кспѣрндѣ доу лювѣнннн о нѣ же ме

у всех, а если и слово им дадут, то скоро Александр будет прощен. Поэтому он держал их в Платане, в сидонском селении. Поднялся же царь и стал обвинять своих сыновей, как будто они находились перед ним. И хотел подтвердить Иродо, в чем обвинял сыновей своих, что они устраивали заговор против него, но не мог этого сделать, поскольку не было у него достоверных свидетелей. Тогда Ирод в другом стал обвинять сыновей своих, и сказал, что они ругались над ним, высказывали недовольство, завидовали, желали его смерти. Об этом сам Ирод свидетельствовал. Затем, поскольку никто ему не возражал, прослезился Ирод и сказал: «О, несчастный я! О, горькая моя победа, которую я одерживаю над своими же детьми!» И обратился Ирод к судьям с просьбой принять решение. И первый Сатурнин сказал: «Юноши должны быть наказаны, но не убиты. Ибо у меня самого трое сыновей, и не прав я буду, если чужих детей осужу на смерть». И другие многие высказались также — братьев следует наказывать, но не убивать. Волумний же первым страшный приговор произнес. И за ним все на смерть осудили юношей: одни — из-за того, что желали угодить Ироду, другие — потому что ненавидели его и хотели, чтоб он остался бездетным, но никто из осудивших юношей на смерть на них не гневался. И смотрели вся Сирия и Иудея, и ждали, чем все кончится. И никто не допускал мысли, что Ирод будет настолько жесток и низок, что убьет детей своих. Он же перевел

своих сыновей в город
Тир.



И оттуда Ирод поплыл в Цезарею, и там обдумывал, каким способом казнить сыновей. Воин же один, по имени Терон, который с сыном своим были в близкой дружбе с царем и сыновьями его, узнал, что хочет царь их казнить, и ужасно опечалился, так что заболел душой, и ходил, как безумный, и кричал: «Растоптана правда, нет больше истины, извращено естество, жизнь полна беззакония! Души в царе нет, ум

И ѿпоуду преплоуді сесарію . пѣу помы
шѣ шекіи мѣ ѿбразомъ погоубитѣа .
воинъ жеи ѿкпѣи менемъ пѣронъ . ѿ
бычникѣи знаемъ црѣи . не ѿма его .
слышавъ тако хощетѣа погоубитѣе
днчествомъ печалноу жасеса . но умъ
спѣи погоуби . и ходѣа ки по хавъ ѿ пѣа
ше . по прѣа правда и ѿиде истиннѣ
и разлѣа естество . житіеи спѣи
беззаконіа . и ѣша црѣа пѣи . но умъ

его измѣнися . глѣ его яко вѣспрѣ . сло
песа его яко роса оутренняя . никтомоу
и не приложишѣ ꙗже можетъ рече члкъ
бѣ соуиася . и не щадѣтѣ распо его , не
помяжи шотѣ . и прѣстѣпникѣ црѣю .
и рѣкнемоу съѣростію . не ты ли еси зло
пазникѣ и о сѣхѣ , и безоумне . и жена
свою оутрѣвоу послушаешѣ и лоука оу хѣ
а зѣмню ꙗко гнѣсенъ еси боуи члкъмѣ .
ѡже ферорѣ . и саломѣи . множе стѣ
зла сътѣпорно шемѣ прощеніе подалъ еси
ѡниѣ о вѣроу ѡи мѣ хощеши по гоубити
дѣтисѣоѡ . и на сѣдѣнникѣ правѣтѣ ое
црѣтѣоѡ . а нѣти патрѣже оспѣцѣеши
ѣмоу же не крѣтѣко црѣтѣоѡ да ти . смо
три же егда когда и ктомоу боудетѣ не
на шѣтѣ ѡпоинѣ . нѣ сътѣ бои же не
жалоуетѣтѣ ѡтѣ прочѣтѣоу .

и ѡи гѣмонѣмѣ мнозѣ

гнѣ оаютѣ ꙗ

цѣ и наре

каешѣ

и хѣ

іме

ны

его повредился, слово его как ветер, речи его как роса утренняя!» И к этому многое другое прибавил, что может сказать человек в безумии. И не щадя тела своего, не думая о своей жизни, подошел Терон к царю и сказал с гневом: «Не ты ли несчастнее всех, о, безумный! Слушаешь клевету на своих сыновей, плоть от плоти твоей. Я же думаю, что мерзок ты перед Богом и людьми. Ферору и Саломее, много зла сделавшим, прощение ты даровал, а теперь, веря их словам, губишь детей своих, наследников истинных твоего царства. Антипатра же оставляешь ты, но не сможет он грозно царствовать. Подумай о том, какая к нему будет ненависть у воинов — ведь нет среди них таких, которые бы не сожалели о юношах, и из военачальников многие гневаятся и не скрывают этого». Тут Терон назвал их имена.



И сразу царь схватил этих военачальников, вместе с Тероном и сыном его. Тогда же и Трифон, который стриг царя, по своему неразумию, сказал: «Подарки большие давал мне Терон, чтобы я тебя зарезал ножницами во время стрижки». Ирод, узнав об этом, жестокие пытки применил. Терон же с сыном терпели их молча, а стригший царя то же самое говорил. И повелел Ирод еще сильнее Терона мучить. Сын же Терона пожалел отца и сказал Ироду: «Все тебе расскажу, если простишь отца моего». Царь отпустил Терона.

И блѣцръ ятъ онъ хъ . и то бо сн его . по
 гдла же и прѣд онъ цршъ стпрѣ же цъ стои
 бзоуми емъ глаше . ꙗко дары шелки и да
 лшени пиронъ сы . да быти аз аръ залъ
 ножницами стрига . и рѣ же пѣосъ шшъ
 моуками злыми испыташа шше . пир
 онъ же съ шшъ мѣтерпѣ стпалоучащъ .
 а стрига же цъ шдно слово глаше . и по се
 дѣноу жноего спазати . снъ же егѣ стѣжа
 лици по шцы рече . ꙗко спѣти прога
 плѣ шже шдаси ми шцо . и шда шшѣемъ

рече . ꙗко ѿ Александръ послано щю ко мое
 моу ѿцу . и молна сѣмоу да оубіе пѣта
 и ꙗса по оубіеніе . се го слѣшо ѿни глахъ
 ꙗко ѿжае етъ стѣпорено на изваденіе
 ѿцу . ѿни почитаху ꙗко прашо етъ .



Тогда сын Терона ска-
 зал Ироду: «Александр,
 твой сын, послал ночью
 к моему отцу и просил
 его убить тебя, и он со-
 гласился на убийство». Эти слова сына Терона
 одни считали ложью,
 которую сын придумал,
 чтобы спасти отца,
 другие же считали их
 правдой.

И рѣже въ томъ соборѣ и припластелехъ
 поперѣ постѣшиши ти рона и сѣнаго
 и стрижца . ꙗбѣ людіе побнша ихъ
 бьюще каменіе .
 и древо
 діемъ .

Ирод же собрал
 простой люд
 и велел отдать
 им обвиненных воен-
 чальников, и Терона,
 и сына его, и человека,
 который его стриг,
 и сразу убили их кам-
 нями и палками.



И послал Ирод своих сыновей Александра и Аристовула в Себастию, рядом с Цезареей, и повелел их задушить веревкой, а тела их повелел перевести в город Александрию и похоронить у гроба Александра, их деда по материнской линии. Таков был конец Александра и Аристовула. У Антипатра же были теперь все права на наследование престола. И стал ненавидеть его иудейский народ, ибо все знали, что это он и устроил смерть братьев. И овладел Антипатром страх сильный, ибо видел он растущих

И послася ашоако град себастиа, близъ
 соуща кесариа, и поцелѣа оуданти
 прѣшю. а телескѣю поцелѣа себстиа а
 лександрию. и погребсти оу гроба алекса
 ндропамѣ перолюбца. и то бы конецъ
 алексадрюу, и аристовулоу. антипа
 трѣмѣю щѣм асѣдоу ани ебеспремѣ
 нное. и бѣстѣм ани менацѣстѣ ѿиюде
 и склазъика. цѣмѣм ацедоущимѣ аи косе
 ноустроилъ смѣрть братюма. и прира
 жашесѣ аемоу стрѣнемалѣ. ии дацѣера

стоушь роубіеною . И прижи бо Алекса
 пръво глафору дѣста . ттиграна . іа Алекс
 пра . аристоуль же шверникъ и дщери са
 ламинны . ирода . іагриппа . іаристоу
 ла . и дѣдщери . иродіады . и маріамны .



И рѣже посла глафору дѣстѣ споспе
 вкападокию ствниѣне еа . и мже оу
 би мѡужа еа Алек
 сандра

детей убитых братьев.
 У Александра и Гла-
 феры, дочери царя
 Каппадокии Архелая,
 было два сына, Тигран
 и Александр, у Аристо-
 була же от Береники,
 дочери сестры Ирода
 Саломеи было три
 сына: Ирод, Агриппа
 и Аристовул, и две до-
 чери: Иродиада и Ма-
 риамна.

Ирод же ото-
 слал Глафиру
 в отечество ее,
 в Каппадокию, с ее
 имуществом, после
 того, как убил мужа
 ее Александра, сына
 своего.



А Беренику, жену Аристовула, Ирод выдал за муж за дядю Антипатра. Этот брак нужен был Антипатру, сыну Ирода, чтобы примириться с Саломеей, которая враждовала с ним. Антипатр также одаривал Ферора и всячески ему угождал.

И перни сию Александроу женоу пда за
 Антипатра своею гострыа . ѿно а бо
 брака и зполн Антипатр снъ и родоу
 дабы оукротилъ салми и праждоуюцих
 на ню . ѿвнходъ аще же
 феророу дарми
 и псѣмъ
 оугоди
 емъ .



И кесарь и властии и силъ безчисленое ста
 жание посылалъ дари мѣ . и по снѣ же оури
 порника оу сѣрии , и по умени быша
 дарошани егѣ . но паче аще и боудаш
 боуми не нащадъ хоупь егѣ . то не же не
 шпеледшии даше . но бо и а шпестъ хъ
 страх ради не клѣчю даше . и бы шже
 приймахоудард не шпестъ а приахоу
 емоу . но и мже аще даше ,
 тпнже оурашн
 быш е мѣ

И властителям и военачальникам Цезря Антипатр несметные богатства посылал в Рим, и все приближенные Сатурнина в Сирии получали от него подарки. Но чем больше Антипатр дарил, тем больше его ненавидели. Поскольку он не из-за щедрости своей дарил, но боялся всех, и из-за этого страха и тратился. Так что принимавшие от Антипатра дары не становились преданными ему всем сердцем, а некоторые из тех, кого он оддрил, даже врагами ему оставались.



Все более доро-
гими с каждым
днем делались
подарки Антипатра,
поскольку он видел на-
строение царя. Царь
же проявлял любовь
к сиротам, оставшимся
после убитых им сыно-
вей. Раскаивался Ирод
в убийстве сыновей,
а потому и заботился
об их потомстве. И со-
брал Ирод родствен-
ников своих, и вель-
мож своих, и поставил
детей перед ними,
и наполнились слезами
глаза его, и сказал он:
«Род мой и вельможи
мои, отцов этих де-
тей отнял у меня дух
немилостивый, прино-
сящий несчастье, и си-
ротам этим понуждает
меня природа оказать
милость. И если уж

Родъ мой и вельможи мои, отцов этих детей отнял у меня дух немилостивый, приносящий несчастье, и сиротам этим понуждает меня природа оказать милость. И если уж

Ѣсмь не былъ ѿць пазниоу . да дѣдѣ смн
ренъ я олюса . и поста олю смнъ печални
ки добры . и да лю дероринноудщерь за але
ксандрю па ена старѣншаго . да боудетъ
дероръ тѣстѣ . и строй тельноужный .
іа пипи па про овснѣ да пои метѣ арнсто
оушшоудщерь . и снѣ мой и рѣ сестроу ея .
и та ко стпорни шесана мѣ . а ки не мрѣ
тпа боудетъ ѿца ихъ . и иже ли е не любѣ
а та ко оужемь и слѣ и мѣ етѣ . и да не ѿрѣ
за етѣ и ни кто же полн моеи . молю же са
и бгѣ да блго по итѣ бракъ снѣ на ползоу
црѣтѣ оію моемоу . и мой мѣ онъ чагт помѣ
да онъ жоудѣтѣ и ни кро тѣ и ма ѿчима .
и се рѣ кѣ прослезиса . и по церѣ и мѣ десни
цѣ да итѣ индрюудроу гоу . іа бѣ етѣ роуха
бѣ антипапрѣ . и и цѣ на вѣ стѣ стѣ
ѣа ко ѿ печални са бѣло . мнѣ вѣ бо та ко си
рѣ чѣ тѣ разроушеніе мнѣ боудетѣ . и па
исноу страшнѣ ѿ все мѣ . по не же але
ксандрю и снѣ оцѣ и ма хоу за стпоупни са
Архелл . ка по до кїи са го цѣра . и фѣро
роучетѣ шертѣ по пла стни ка . и ча а шѣ на
са не на цн стн ѿна бѣ .

пѣстѣ мѣ бо іоудѣ еѣ

жалъ бы

стѣ по

бра

тѣ .

я не стал отцом счастли-
вым, то попытаюсь хотя
бы дедом любящим
быть и предоставляю
этим моим внукам по-
кровителей хороших.
Отдаю дочь Ферора
замуж за старшего сы-
на Александра, и пусть
будет Ферор ему тестем
и опекуном могуще-
ственным. А сын Анти-
патра пусть возьмет
в жены дочь Аристовула,
а сын мой Ирод — сест-
ру ее. И если так все
устроим, то как будто
немертвые будут отцы
их. И тот, кто меня лю-
бит, пусть также рассуж-
дает, и пусть не проти-
вится никто воле моей.
Молю же я Бога, чтобы
Он благословил союзы
эти и сделал их полез-
ными царству моему
и моим внукам, и да
взирает Он на детей
этих милостиво». И ска-
зав это, Ирод заплакал
и повелел тем, кого он
соединил в брачные со-
юзы, руки подать друг
другу. Тогда помрачнел
Антипатр, и все ясно
видели, что он огорчен
весьма. Ибо считал он,
что честь, оказанная
сиротам, губительна
для него, и снова он
стал бояться всего,
поскольку у сыновей
Александра заступником
был Архелай, царь Кап-
падокии, а также Ферор
четвертовластник. Также
Антипатр ощущал нена-
висть к себе народа, ибо
всем иудеям жаль было
братьев.



Поэтому Антипатр старался расторгнуть эти брачные союзы. Однако он боялся отца, жестокого и умного. И подошел Антипатр к Ироду, и просил его о том, чтобы он не лишил его той чести, которой удостоил, и сказал Антипатр: «Зачем дал мне именоваться царем, а власть другим отдал. Как смогу я царствовать, когда сын Александра, у которого дед Архелай, а тестем будет Ферор, вырастет и возмужает? Но если хочешь, укрепи мои права на царствование и губительные для меня союзы разлучи,

Тѣмъ же и поснаше дабы мѡгъ разрѣшнѣти бракъ . но бо яше сѡщѣ люте соуща . и разоумѣа . и пристоупиа къ нему умолаше . да не ѡнъ мети ѡ него чти не же исподоби . глашѣ сегоуо по зложилѣ еси на маи мацрское . а си дѣи мѣмъ . подадѣши . како бо моци ми боуде ти вѣрѣти по оути . ѡ же ѡуе ксандроу снѣ дѣданѣмъ архелай . а феророу тесть по зрастѣтѣ и по мѣжлѣтѣ . но аще хоцеша поутѣрдѣти ми црѣшо . гоубитѣ люте о еѡ лоучи .

и даи моуженыи нѣхъ . кахоуевоу црѣ .
 д . женѣ . и прижиоу ихъ . Антипатрѣ
 ѿ дориды . и ѿ маріамни архіереевы ,
 дщери ирода . а ѿ самаритянына ма
 льфаки . прижидаеи . Антипасѣ ја
 рхеласѣ . и дщерь альмипиадѣ . а ѿ ерли
 млянскіевоу патра . и ирода . и ѿ
 анпа . и ѿ поллады фасанла . и ѿ федры
 роксамоу . и ѿ надежи саломѣи . а двѣ
 везѣщада :



и оудцю жеса Антипатроу . предлож
 браисѣ и злѣбразгнѣвася црѣ . разоу
 мѣиъ жестокосердїе его . и лютои ра

и пусть женятся на других». Было же у царя 9 жен: Дорида родила Антипатра; Марнамна, дочь первосвященника, родила Ирода; Мальфака из Самарии родила двух сыновей: Антипу и Археля, и дочь Олимпидаду; Клеопатра из Иерусалима родила Ирода и Филиппа; Паллада родила Фазила; Федра родила Роксану; Эльпида родила Саломею; две жены были бездетны.

Просил же Антипатр Ирода, чтобы тот изменил брачные союзы. И сильно разгневался царь, видя жестокость Антипатра и немилосердное отношение

к сиротам. И подумал Ирод об убитых им сыновьях, что и они, вероятно, стали жертвами клеветы и злого умысла. И тогда с яростью отклонил Ирод просьбу Антипатра и прогнал его с глаз долой.

и енаскрыла . и мыслѣ прїимѣ шѡубьено .
 едакогда и она клеветаніемъ излохн
 прїемѣ падоства . и тогда съ яростію
 шѡщѣащѣ . шгнѡлица свое го анти
 патра .



Но вскоре Ирод принял Антипатра обратно и поддался на его лесть, и послушал его уговоры. Каждый может понять, какая сила была в лстивых речах Антипатра, из того, что даже Саломея, сестра Ирода, много раз просила его за себя, но всякий раз получала отказ.

и по малѣднѣхъ прїаи шѡпатѣ . и прїисхо
 ии посласкланіемъ кнемоу , и послоу
 шарѣчнѣго . тѣмъ да пороу мѣе
 педікнчлѣкѣ . колмнскнлабыспѣла
 сканіемъ антипатрѣ н боисаломн
 сестрасоущи иродаца . мнѡгажды

молащиса ѿ совѣ . и кесарница поспѣ
 дающа по ней . а кы по далью за арабь
 ского по еподу коульа . но ирѣ не послѣ
 ша . но боуми клена дшеса тако пражь
 ство великой мѣтти начанню . аще
 не престанетъ ѿ того тѣлнѣ



и по малѣ хъ днѣхъ ѿбрѣчнѣ за лескнѣ .
 и першоу дочерь ея да за лескнѣ ѿпо
 сна . а отороую за свое го спрыа . и
 пѣ мѣ раздроуши а нтипатрѣ сирѣ
 оупопаніе . и препратнѣ раікъ ма сшоу
 по лзоу .

Просила же Сало-
 мея, — и императри-
 ца поддерживала ее
 в этой просьбе, —
 чтобы Ирод отдал ее
 замуж за арабского
 военачальника Силлая.
 Но Ирод не слушал
 ее и, более того, по-
 клялся, что злейшим
 врагом будет она ему,
 если не откажется
 от этого намерения.

И вскоре обручил
 Ирод Саломею
 с Длексой,
 и первую дочь Сало-
 меи он отдал замуж
 за сына Длексы, а вто-
 рую — за своего дядю.
 Антипатр же разрушил
 надежды сирот на цар-
 ствование и устроил
 брачные союзы с поль-
 зой для себя.



После этого Антипатр снова стал чувствовать себя уверенно и не боялся никого. Привавилась же к его злобе теперь наглость, и невыносимым он стал. Не имея возможности избежать людского презрения, он гордостью и угрозами добывал себе их поддержку. И Ферор помогал Антипатру, видя в нем будущего цзя.

И потомъ хожаше пакы по ппердымъ
 оспаніемъ . не оустрашася ни
 ѿкогоже . прїимя же къ злобѣ силову
 и прѣвнимъ бысть . и не мѡга избе
 жати люкаго гнѣшенїа . гордостїю
 и грозю промышляше се ве оупперже
 нїе . и ферорлѣмо успѣшаше . он
 да тако поестъ црь
 истинны



И потомъ въспѣвъ женѣ же матпежь не
отъды и до оуцрѣтѣ . ферорина же
на съшою матерью и сестрою . при
иша антипатроу и трь . сълюбеза
конно паша . и дрѣзноуша оукорити
дѣдъщери црѣи . сѣю же дѣла и приста
вина съблюденіе . и ни кто же смѣт про
тищи ти сѣи мѣ . по покло салшми ."

Потом же устроили женщины смуту невиданную при дворе царском. Жена Ферора со своей матерью и сестрой объединились с матерью Антипатра. Много беззакония они делали и дерзнули нанести обиду двум дочерям царским, из-за чего царь приставил к дочерям охрану. И никто не мог противостоять этим женщинам. Одна Саломея



Пришла к царю и сообщила ему, что не на пользу ему и не с благой целью собираются эти женщины. Они же, узнав о наговоре и гневе на них Ирода, перестали открыто собираться и, более того, притворялись, что враждуют между собой, когда представляли перед царем. Также и Антипатр на глазах отца стал ссориться с Ферором. Собираться же они стали тайно по ночам и под охраной, и продолжали быть в единомыслии. Саломея же

И приступиши к царю и сообщиши ему, что не на пользу ему и не с благой целью собираются эти женщины. Они же, узнав о наговоре и гневе на них Ирода, перестали открыто собираться и, более того, притворялись, что враждуют между собой, когда представляли перед царем. Также и Антипатр на глазах отца стал ссориться с Ферором. Собираться же они стали тайно по ночам и под охраной, и продолжали быть в единомыслии. Саломея же

длше садѣи май . и поубдаше и роду .

узнала обо всем, что они делают, и сообщила Ироду.



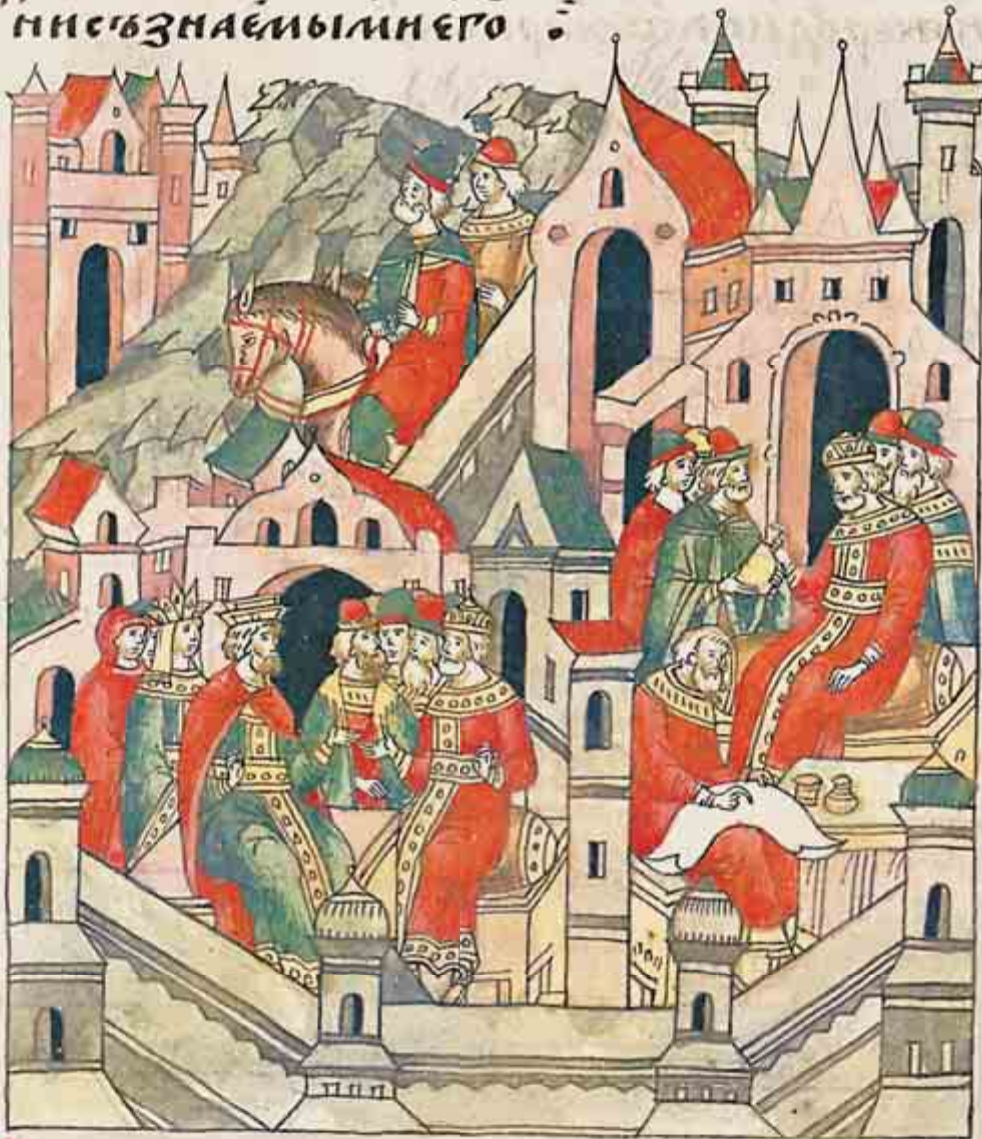
Онъ разгара шесетъ ростию . паче жена
 дерворноу женѣ . ѿвѣсть брацъ еронни
 ки и оудастели спой поспѣди на соудни
 ци . и ѿвѣстчю . и мѣже оукори дщери
 его и гла . ѿко оудла естъ дарисеимъ
 на ма дары ше рики и моу слоугы на оусти
 да . и по сѣко чаропаніе оустройла . ѿвѣ
 брашно . ѿвѣ одежю . ѿвѣ боушѣ . ѿвѣ
 здѣ . оуспоманни ѿ дерора како оустиртъ
 прнѣмѣ естъ песіа и геионѣ . егда ѿ

Ирод же разгоселся гневом своим, и собрал тогда родственников и вельмож своих, и поставил на суд эту женщину. И обвинил Ирод жену Ферора в том, что она нанесла обиду дочерям его, и сказал, что она дала подарки большие фарисеям, настраивая тех против Ирода, и слуг Ирода подговаривала, и всяким колдовством занималась, и над едой, и над одеждой, и над обувью, и над ездою. И сказал Ирод: «Вспомни, о, Ферор, какая смерть была Песию военачальнику. Когда я

твою еду хотел есть, и Бог спас меня, и я не ел, и послал за Песием, и когда он попробовал, вылезли у него глаза, и суставы его по частям распались, и рычал он, и на третий день умер. В другой же раз, когда я взялся за узду, в тот же миг онемела моя рука. И если бы не оказался рядом тогда сириец один, который проколол коня живого, и вложил руку мою в коня скоро, то умертвила бы меня твоя жена, о, Ферор, смертью невиданной. И пытал я конюха своего, и он обвинил ее. И всякое подобное колдовство употребляла она против меня. И ты, Ферор, забыл и Бога, и родство, и братство, и любовь горячую, и чин, и честь, которая тебе досталась моим потом, и сам себе ты был хозяином, а теперь ты ополчился на меня и желалешь смерти моей». Ферор не смел и слова произнести в ответ и боялся весьма за жену. Ирод же сказал: «Дню тебе возможность выбрать: либо будь мне братом и от жены откажись, либо с женой оставайся, тогда меня потеряешь». Ферор же очень любил жену свою и сказал: «Легче мне жизни лишиться, чем жены своей». Ирод же не мог ничего поделать с братом своим и с женой его, хотя и очень их ненавидел. И запретил Ирод Антипатру общаться

твоей вращенъ шъсхотпъхъгъетти . ибгд
заступнишю маменхъ . послапесиа
и мже ѿкоу сицикоу не ста ѿчнѣмоу .
іоуде слего почленікоу разѣбдошаса . и
рникаюцоу ємоу претпиднь издъше .
иногда же и мьшъсамнѣ злоуздоу . то
часѣоу шерѣка . даащебы ка мейѣ рѣ
ѣтподрема сѣрнинѣ . змиеногнй пробо
конь жидѣ . ѿблшжироукоу мою ѣ конь
скоро . тобы маоу морила не личною
сѣртію и чюдною . и моу чіи конєдрѣжи
тедѣ моего . и издедепн оу нлню . и нл
цѣвѣмѣ пѣмѣ . ѣсѣтполнкоу сложила пр
жѣтпо на ма . тако забыла ѣснѣга
ієспидѣ брастпо . и лювоцьгорѣцоу
и сѣнѣ и чєспть ю жєтпидѣ мой погпѣ . и
гладасн . існѣснѣратпєнѣ на ма . и н
цѣшн сѣртпн мѣ . фєрорѣднєстѣюцѣ
ннєлопан зрєцн протпшоу . и прєпєцѣ
цоу зѣло ѿжєнѣ . нрѣрєддо ю пнцою
дѣтѣ , дакопторѣю прїи мн . Люво менє
нмѣнѣ братпо мѣ . атоужєноу ѿрннн .
люво менє лишнєса . а жєнѣдрѣжн . ѿ
но моужє зѣло ѣспть мнлжєнѣ . нрє
іакоуудобь мнєстѣжн цоплншн пнєса
нєжєлн жєнѣ споеѣ . нрѣжєнє мшга
чтпєспѣорнпнѣ братпоу ємоу . и нл
прѣпн . ащє ѣемнѣо на мєна пнлѣстѣ .
и запрєтпн антпнпатрѣцн , да нє вѣсѣ

доуѣтъ съ вѣршмъ, ни съ женою его .
ни съ знаѣмыи его .



с Ферором, и с женой
его, и с близкими его.

И жена не преступаше шпна перѣнїа .
Опїа же дею нощь превыпаше стѣмнї .
и боѣса саломннцѣ съ брѣденїа . посла
к рїмлянскнмъ мастителемъ гїа . да
быша писали ко шцоу . а бы послаа къ
сарденскрїмъ . и спворїша тако . и роу
жене по медлицѣ посла . и слоубдшѣтя
подадѣмъ . и сдоугоднаа . и много
спїажанїе . и книгнцїи жена писано
бѣ . Антипатрѣ црѣмъ . и поантїи

Антипатр же
подчинился по-
велению отца,
но тайно всякую ночь
проводил с ними.
И боялся Антипатр,
что узнает Саломея,
и послал к римским
вельможам письмо,
чтобы они написали
отцу и вызвали Анти-
патра к Цезарю в Рим.
Те так и сделали. Ирод
же немедленно послал
Антипатра в Рим,
и служителей велико-
лепных дал ему, и все
необходимое, и боль-
шое богатство, и заве-
щание, в котором на-
значен был Антипатр
царем, а наследником
его —

брат Антипатра Ирод,
сын Мариамны, доче-
ри первосвященника.

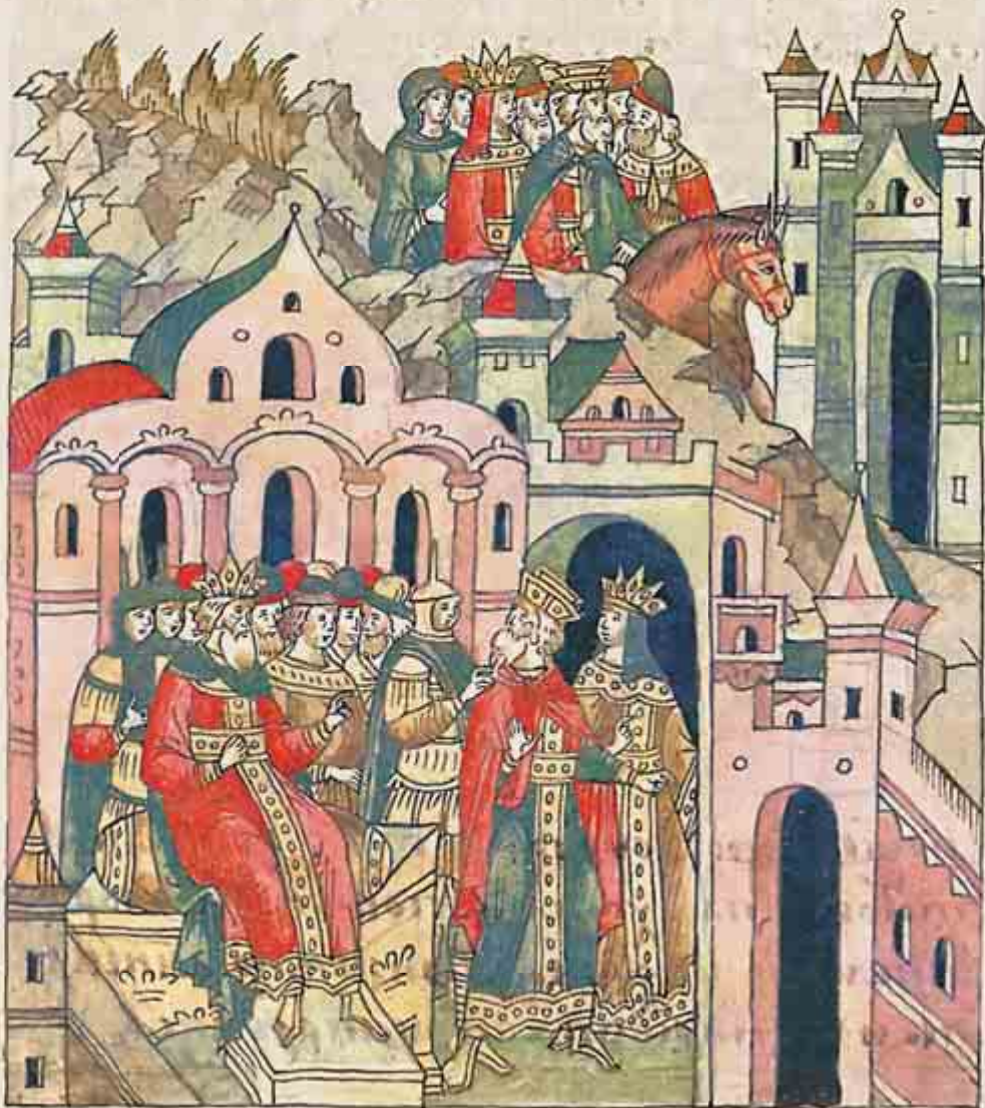
патрѣ ироду сръдникъ црѣтійю да боуде
иже роденъ ѿ маріамнѣи



Одновременно с Антипатром и араб Силлай приплыл в Италию к Цезарю, и выступил против Ирода, и дал много золота Фабату, управителю римскому, и приобрел в нем себе помощника. Антипатр же больше дал и привлек Фабата на свою сторону, и тогда Силлай проиграл.

ѣтѣ же црѣма и соулѣ ариѣ сїи не съплѣу
ѣтъ италію, къ кесарю сина ирода. и да
стъ мнѣ золата фодатиѣ съпрѣйтѣ
дюримскоу. и обрѣтъ его помѣщникѣ
антипатрѣ же боша да. преклони
фабату на свою долю. іакѣ е соулѣ и пре
прѣмѣ бы

сть.



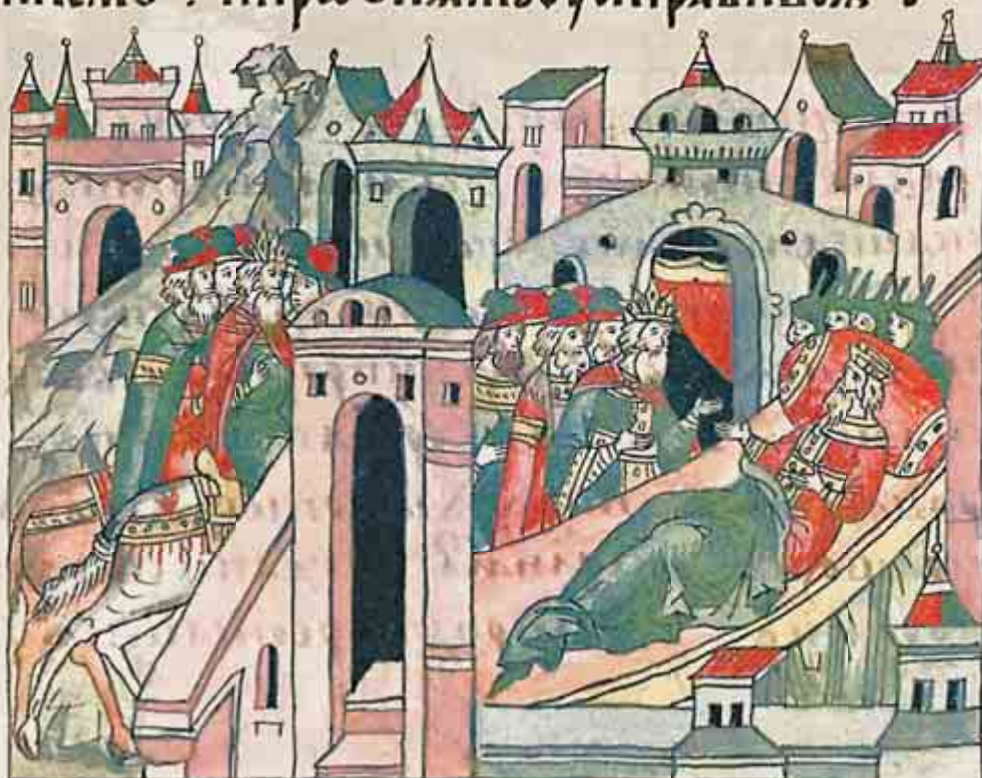
Иродъ же не отступал и принуждал Ферора отказаться от своей жены, и придумывал, как бы ему погубить ее, ибо много обвинений против нее было у Ирода. Наконец, разгневавшись сверх меры, он прогнал брата с его женой. И ушел Ферор в свою область, которой правил, и поклялся, что только тогда он возвратится в Иерусалим, когда известие ему придет, что Ирод умер.

Ирод же не отступал и принуждал Ферора отказаться от своей жены, и придумывал, как бы ему погубить ее, ибо много обвинений против нее было у Ирода. Наконец, разгневавшись сверх меры, он прогнал брата с его женой. И ушел Ферор в свою область, которой правил, и поклялся, что только тогда он возвратится в Иерусалим, когда известие ему придет, что Ирод умер.



И потом заболел Ирод, и послал за братом, желая дать ему некоторые поручения, и упрощивал его усердно прийти, но Ферор не пришел. Ирод же опять выздоровел.

И по тѣмъ болю сущу ироду си . ꙗко послати
 по брата . хотѣ заповѣнѣти поручи
 ти емѹ и молагасемѹ приѣхати . и не иде
 к немѹ . и иродъ опять оустрави се .



И на ферора наиде болестъ . и ѿбрѣтиса
 и рѣшѣмъ брѣнѣи его . и иде постѣпипѣ
 его . и съкроушешомъ срѣцемъ и скаше оу
 годна стѣрастни его . но не шѣзми ѿже шѣдо
 дѣти люти болести .



Не помни шѣхъ воднехъ оумре ферорѣ . и
 родоужешесею дшето любашю его и плачу
 цю оупонемъ . но ѿбаче людеи глахоуи ко
 нродошомъ ѿтѣраплениескончаса ферорѣ .
 и погребѣшашѣ ѿ ѳерлѣи мѣсѣ сътѣплююче
 стѣю . и за пошѣдла сътѣ людеи желю . и бѣ
 феророда кончаниа начало наипатрѣ ;

Затем к Ферору пришла болезнь, и оказался Ирод менее гордым, чем брат его, и приехал навестить его, и с сокрушенным сердцем искал, чем помочь брату в страдании его. Ферор же не смог перенести тяжелую болезнь

И вскоре умер. И хотя Ирод всей душой любил брата и оплакивал его, но люди все равно говорили, что это Ирод отравил Ферора. И погребли его в Иерусалиме с большим почетом. И повелел Ирод всем людям оплакивать его. И стала кончина Ферора началом бедствий Антипатра.



Некотрые из отпущенных царем на волю рабов пришли опечаленные к нему и сказали, что действительно отправлен был Ферор, ибо принесла ему жена его пищу, в которой был яд, и едва он вложил ее в рот свой, как сразу стал мучиться и болеть. Теща же его за два дня до этого пригласила одну женщину из Дравии, колдунью, сведущую в травах, для того, чтобы она приготовила любовное зелье и дала Ферору. Колдунья же имела тайное указание от Силлая и вместо любовного

Ноужне шнѣцы и ѿ прощенникъ его прии
доша дравни къ црю . и рѣша тако шѣ
непину ѿ прапленіе мѣра стѣ сѣ феро
рѣ . прине се шѣ мѣра на спо дѣра шно
ра стѣ порено ѿ пра дѣи е мѣ . и по жѣ
шѣ оустас по дѣ . іа бѣ и при а стѣ рѣ и бѣ
дѣ стѣ . тѣ шѣ а шѣ го прѣ же до оу дѣ ю
пре па би нѣ ко оу жѣ но оу ѿ ара шѣ и чѣ ро дѣ
и цоу . и зѣ лѣ а шѣ до оу шѣ . да оу стѣ ро и
лю бо по нѣ зѣ лѣ е . и да стѣ феророу . ѿ на
соу лѣ ѿ по ка за нѣ и моу шѣ и шѣ рѣ цѣ а лѣ о

бо на гомѣ спосмрпное да . пѣмъ сло
 помъ ꙗко оубо денъ къ стѣ црѣ . и мочу
 псажены ꙗже къ шадо моего . и едни
 нхъ мочу мадо паше . бже стпронте лю
 н боу земли . тпымстпнла антипатро
 пою мпрю . ꙗже естп начальница стѣ
 намъ . пѣмъ злытѣмъ . и црѣ прѣи
 сло посе испташе за да . и истпны и
 ссаше . жена же ꙗше мое ꙗко любаше
 антипатро по мпнсь дероро мъ любовь
 истпомъ . и опансь до коуплахоу са
 антипатрѣ , и дерора , и жены . и при
 шешеште ееть ахоу кдпно сею ношь не пѣ
 стѣ ексектѣ , ни раба . ни свободна . ни
 мѣ же ка полъ ни женска . ꙗко гющн си
 жена .

смертное зелье дала. Этими словами как будто заколот был царь, и стал он пытаться всех служанок, бывших в доме его, и одна из них под пытками закричала: «Боже, Царь Неба и земли, покарай мать Антипатра, всем нам начальницу и всех виновницу!» Царь ухватился за эти слова и стал пытаться дальше, и истину хотел найти. Женщина же эта открыла ему, что мать Антипатра любила Ферора, и блуд имела с ним, и тайно собирались Антипатр, и Ферор, и служанки, и когда они приходили от царя, то пировали вместе всю ночь, не пуская к себе ни раба, ни свободного, ни мужчину, ни женщину. Так говорила эта служанка.



Тогда повелел царь пытаться служанок каждую по отдельности, и избиваемые все в один голос сообщали то же, что говорила эта женщина. Также выяснилось, что отъезд Антипатра в Рим и Ферора в его область задумали они сами, ибо много раз говорили они между собой: «После смерти Александра и Дристула на нас обрушится Ирод и на жен наших. Тот, который не пощадил Мариамны и детей, рожденных ею, помилует ли кого-нибудь? Лучше уж нам подальше держаться от лютого этого зверя».

И поведе царь мучити рабыи саразно . и бы
 еми вси по фдахоу единоголаसे и о п г т в
 тако женю нарече женя . и кто мучи прило
 жиши тако спомы промыслоу и достпа
 антипатрѣ приимѣ . и ферѣрадоу споече
 ти перодластшо . мнѣ гавогластпа межю
 собою тако по александрѣ оубиению . и кто
 аристѣ оублодоу . на наю преудейрѣ . и
 на женю наша . и же бо не пощадимариам
 мин . ни рождьшии сѣи неа . ка кой нѣ то
 помилуе птѣ . и оучена мадалече бе жа
 ти о лютого сего зпѣри .



Нанттипатрѣмнѣгдаждырыдаашекѣма
периспоенгла . ѿкозѣвоужестѣдѣсь .
дѣцѣ мой обнашнѣаѣтѣаподсѣднн .
ипостигнетѣмакончина . преждеди
женема црѣподати . ащеженѣцѣ
прежескончѣтѣа . ноколитѣбоудѣтѣ
нѣникогобѣвоуподобитѣшнѣтѣ . ношѣа
краткѣамнѣбоудѣтѣсладаисладостѣ . и
скороконечнораспѣоуженѣма нѣнамоа дѣ
тн . оудрѣниглавы . ѿкоже ирасѣбѣклн
сѣчѣашемечемѣ . р . главѣтѣгозѣфри . и
конечнѣсѣглавымедошѣше . шпѣтѣгла
вырастѣахоудондежепрѣа нѣшнѣапо
мощѣ . иракнѣю сѣвоуцѣю . ишлѣн
прижнѣгѣшеглавнѣюсѣвомаамѣстѣа .
ипѣмѣтѣпрѣстѣаростенѣглавамѣзѣфри
тѣго . тѣакоже ѣзѣшѣсѣвоарнѣстѣоцѣ
да ѣалександра . нотѣмѣтѣнѣсѣтѣмнѣпо
лзы . соубо ижешнѣмѣстѣоснѣшѣхѣ .
апосѣшнѣкѣшѣлѣанѣймамѣ . инепѣ
мѣиѣкакоисполнѣтѣсамоепохотѣнѣе .
ишѣсѣмнѣтѣмнѣнедѣстѣмнѣдѣстѣнн .
осѣтѣашипнѣшѣошѣдѣтѣишѣнаслѣднѣкѣ
моемоуцрѣтѣоу помоемѣтѣцрѣтѣ . по
моемѣтѣскончѣанн . пошѣдѣ иродошнѣцрѣ
сѣподати . ижешѣмарѣамнн . но
мнѣю ѿкооужестѣа рѣстѣю ноумѣтѣгоу
бнѣлѣ . шѣжесѣа шѣорнѣтѣ ишѣосмертнѣего
тѣшѣрѣдѣбѣшнѣрѣбѣнѣго ишѣсаннѣю . ане

Выяснилось также от служанок Ферора под пытками, что Антипатр много раз со слезами жаловался матери своей, и говорил: «Я уже сед, а отец мой все моложе с каждым днем, и придет мой конец, прежде чем я стану царствовать. Если же отец раньше меня умрет, — о, когда же это произойдет, и кого сподобит Господь увидеть это! — то все равно короткой будет моя слава и наслаждение, и скоро это закончится. Растут ведь на погивель мне и моим детям головы гидры — потомство Дристовула и Александра. А гидра — такой зверь, что хоть и отрубил Геракл мечом 100 голов ее, но последняя голова осталась, а на месте отрубленных выросли новые. Наконец, пришел Иулай Гераклу на помощь. Тогда Геракл стал отрубать головы гидры, а Иулай сразу прижигал головней те места, на которых головы находились; так они остановили рост голов зверя этого. Так и я отрубил Дристовула и Александра, но в этом нет мне пользы, ибо вместо них теперь сыновья их, а помощника Иулая нет у меня. И не знаю, как мне исполнить мое желание. Из-за всех этих потомков Ирода нет у меня возможности передать власть в моем царстве, после моего царствования, наследнику из моих детей. После моей смерти Ирод повелел царствовать сыну своему и Мариамны, Ироду. Но думаю, что уже на старости лет он ума лишился, если надеется, что и после его смерти в силе будут слова его.

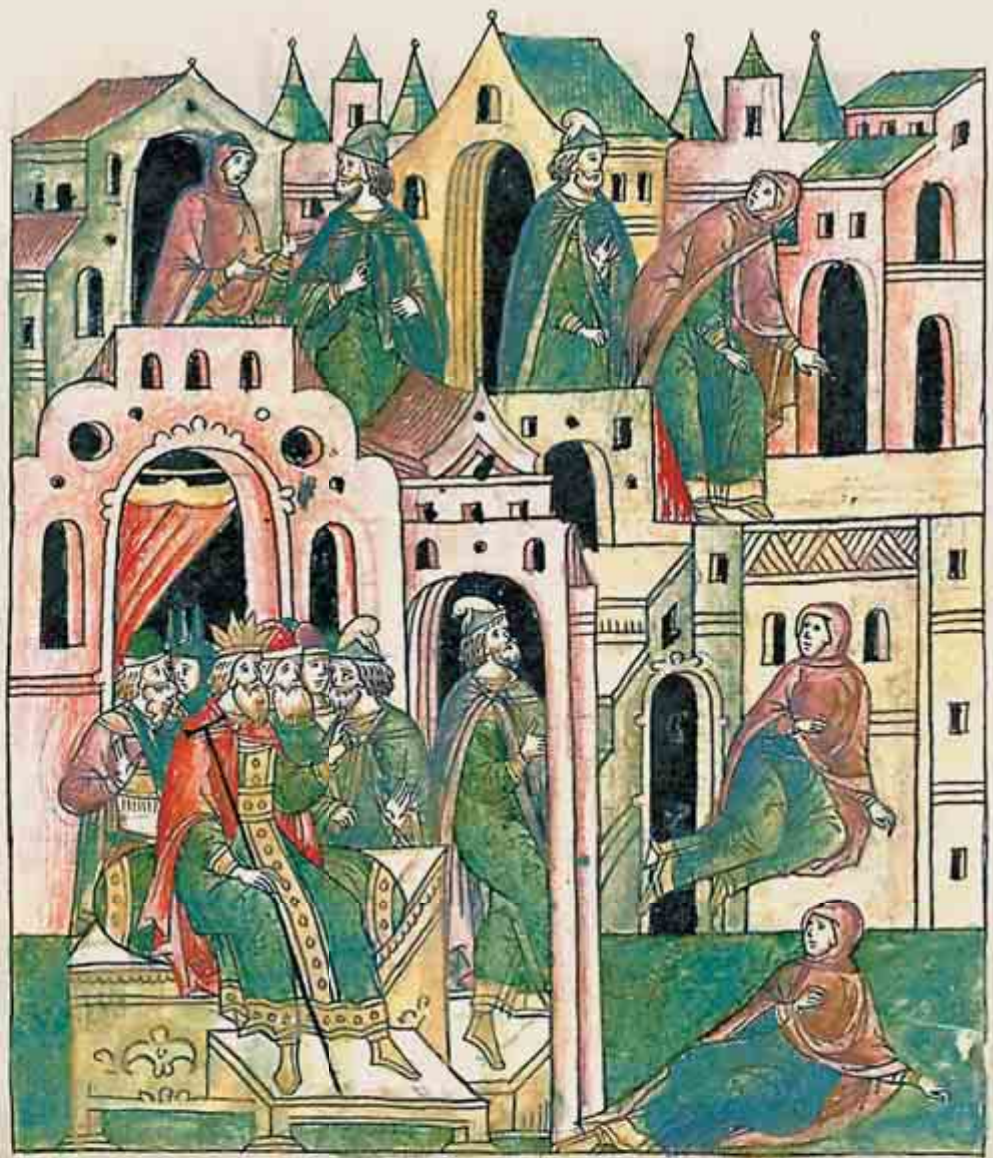
Думается мне, что скоро не останется никого из рода Ирода, ибо такой ненависти к детям, как у моего отца, еще не бывало. Еще больше брата своего он ненавидел. Дал он мне 100 талантов золота, дабы я не дружил и не разговаривал с Ферором. Молюсь Богу, чтобы, все отняв, хотя бы в живых нас оставил Ирод. Но невозможно убеждать от такого змея, от такого кровопийцы, при котором никому нельзя открыто любить друг друга, но со страхом все разговаривают между собой. Но будет все по-другому, если укрепится мужеством рука наша и ум». Так говорили под пытками эти женщины, также и то, что Антипатр намеревался бежать с Ферором в его область. И поверил Ирод всему сказанному, когда упомянули о ста талантах, поскольку наедине с Антипатром он говорил о них. И обрушился гнев Ирода в первую очередь на Дориду, мать Антипатра: он отнял у нее все имущество и много денег и прогнал ее во второй раз. А служанок Ферора, рассказавших обо всем, он избавил от мук. И напал на Ирода страх неслезанный, и мысли его как на ветру вертелись, и множество невинных он пытал, дабы не ушел ни один из виноватых.

пѣстника . но ѿ промыслаю . так не о
спадлюнне дного же ѿ своегорода . ѿць
же мой поущи пѣсь . ѿць сын на чало гноу
шенію . паче же не брагто не нащидець . оу
далъ бо ми баше . р . таллантъ . дабы хъ
не дрѣ жалъ любце и рѣчн еророю . помо
люса бгдъ дабы все ѿттемъ , то кмо пѣ
птію на съ ѿта пилъ живы но не мощно оу
бѣжати измиа плавато кроцо пѣнца .
и мженнко му же лъ блубе пѣса іа оѣ .
но ѿта и не съ бѣдою . истрепетто мѣгѣ
дрѣу кѣ дрѣугоу но инако воудеть . аще
пріимемъ мужее кн роуки . ноумъ . и
так о гла ху моучимы жены ты . и тако
доумаетъ въ жати съ деророго пѣсвою
страноу . и та оѣ рѣ ѿцѣ мѣгѣны мѣ .
позна оѣ рѣ чѣ ѿта паллантъ . единю
моу кѣ лн пѣ патр о пѣ тогда ка за ѿнн
и пріестпоупи гнѣ бѣл перо ена доридона
лн пѣ патр оцоу мѣ трѣ . и ѿкна живыю
ѿцѣ оу пѣ арена . и ѿ мнѣ же стпѣ оу
паллантъ . и изгнаю се второе . а деро
рины жены ѿ блнчены соуща на бѣ даше
ѿ моуки . и нападена мѣ стпѣ рана мѣ рече
немъ . и на чамысль нмѣтпн акнѣ трѣ
обрацающыа . и ѿго ѿ не пѣно па
ты хъ моучаше , постѣшь стпѣ оу да
не оудетпѣ ннѣ дннѣ ѿ пѣно па ты хъ .



Сидя Антипатр оца створи те даси азай
 и пѣ исповѣда, яко Антипатръ посла
 шъ египетъ зѣлиа радниѡ трапнаго . Е
 принесе Антипатрѣ . и пороучи Феодниѡнѣ
 и Ферорѣ . пѣмакѡ еаше казалъ оуби
 ти Ирода . Антипатрѣ . доиде же са
 приимъ боудетъ . а дерора да
 женѣ споеити
 зѣлие

Схватил Ирод
 и управляюще-
 го Антипатра
 и пытал его, и тот
 сообщил, что Анти-
 патр посылал в Египет
 за отравным зельем,
 которое привез Анти-
 фил и передал Феоди-
 ону, дяде Антипатра
 по матери, и Ферору.
 Им Антипатр сказал
 отравить Ирода в то
 время, пока сам он
 будет в Риме. Ферор
 же отдал жене своей
 это зелье.



Послал же царь за женой Ферора и повелел ей принести зелье это. Она же притворилась, что пошла за зельем, а сама бросилась вниз с высоты, чтобы избежать обвинений и пытки. Но Промыслом Божиим все делалось так, чтобы настигла Антипатра месть, и не головой удрилась женщина, но бедрами, и избежала смерти.

Посла царь поны, и поше же и принести зелье это. и тайно же и поворачивая себе, принести державу с высоты. падающая же в чрево и митие. промыслом же божиим и хотащю на шести мести на антипатра.

мена глаголю
 дарижена
 но на бе
 аръ и
 извысртин



И приведѣнъ быши . црь и сѣлѣ людо
 вродонныи а раматы . и попроси
 и пораднѣ перже сѣ высогы . и класѣ
 аще скажетъ истинѣ . то не погоуби
 еѣ мѣками . аще ли оутѣи правдоу ра
 здроуи пѣтѣ о еѣ . и не дастъ погре
 сѣти еѣ . жена же быши к себѣ . и по
 стѣнаши ре . шѣскоу ю . еще хошѣ оу хра
 ни пѣти а ни оу мрѣшю деророу . и спа
 сѣти а ни пѣти прагоуби пѣла шѣни .

И принесли ее, и царь привел ее в чувство благовониями, и спросил ее, из-за чего она бросилась с высоты. И поклялся Ирод, что если она скажет правду, то он не будет ее пытаться, а если она утаит, то раздробит он тело ее и не даст похоронить ее. Женщина же подумала про себя и со стоном сказала: «Зачем мне продолжать хранить тайну, когда Ферор уже умер? Зачем мне спасать Антипатра, который всех нас погубил?»

Слушай же, царь, и пусть Бог будет мне свидетелем, что я от истины не отклоняюсь. Когда ты сидел возле умирающего Ферора в слезах, он тогда призвал меня к себе и сказал шепотом: "О жена, нет в душе моей того благоразумия и братской любви, которые есть у брата моего. Отдалился я от него, и обманулся, и ненавидел любящего меня, и убить помышлял спасителя моего, который так горюет обо мне. Мстит мне Бог мой за нечестие и беззаконие мое. Ты же принеси отраву, которую хранишь и которую приняла от Антипатра, и на моих глазах сожги, чтобы мне не отвечать за это на том свете". И я принесла отраву и на его глазах вылила в огонь; немного же оставила у себя и хранила в тайне из-за страха перед тобой». С этими словами она отдала емкость, в которой было совсем немного той отравы. И носились духи Александра и Дристовула, и мстили, и весь дворец царский перевернули, и обличали дальних и ближних, чтобы не спасся ни один из участников того заговора. Оказалась в нем замешана и одна из жен Ирода, дочь первосвященника, Мариамна. Поскольку она убита была еще раньше, то царь обратил гнев свой на сына ее Ирода, которого он назначил царствовать после Антипатра.

слушай цррю истинною бггъдъ слъвстпоуе
омнѣ, иже ѿ истинны преклонити
не можеть. егда еси съблъна фероромъ
слеза. и ѿнѣ тогда сего житъ а ѿхо
да. и призвал мене, и пошепта гла.
сѡже не оулучиша моа доброу мие
и братю любѣе братя моего. но оудали
хсѡ него предстиса. ѿзмениши дѣ
любаша ма. ноубити и доумаси си
тея моего. и толима желѣюща мно.
нолзѣ приахъ ѿбггасоего, раднече
стѣа н безаконїа. ты же принеси ѿ
трапоу, егоже хорониши на земши ѿань
ти патра. и мнѣ онда шдсѡ жже. да
не оудеть мнѣ ѿ таймѣтнѣ помѣ.
и принесохъ и се онда шдсѡ моеу, пѡе
ргохъ до ѿгнь. мало же есмь ѿстанила
оу себе, брѣдоучи тайноути шдсѡ стра
ха. и тако рекши. тынесе керьстїицѣ.
и быдней ѿи ноу малта стѣтнѣго ѿ пра
оленїа. и ѿбѡхощаще бѣси иже мѣщахъ
александра. іарнстѡоула. цесь црѡѡ
домѡ прѣдратиша. ѿзискахоуда
днїи и ближнїи. дабы не избылѣни
еднѣ ѡженѣ ѿ брѣтѣващїи доумѣ.
іархїе реѡвадѣщїи марїамнїи. той
оубѣемн соущи прѣже. црѡѡѡ зарати
гнѣѡ ѡспонна ея ирода. того бѡ
на реклѣ црѣтѡващїи полнїи патрѣ.

а ии немоща чти митрне гостпорити
 мертвѣ соущи . ѿ аи ѿна едина мѣ долае .



Теперь же, поскольку не мог ничем матери его навредить, ибо она мертва была, отнял Ирод у ее сына право на царствование.

Ити патрѣ же ѿ тѣхъ цеще не да
 ни чти же се ела ед при мѣ . и пре вы да
 шеть . яко же по до ба шеть црѣ сею
 и жи пѣ емъ . и слоугами и ѿ дѣ а нѣ емъ .
 веле дѣ шь емъ . и по да па нѣ емъ . и по тѣ
 мнѣ ги да ры да да пла стеле мѣ ри мѣ сь кымъ .
 и по оу стии ги са ттн ко н ро доу по хва лѣ
 ѿ се бѣ . и при мѣ ше да ры и та ли н на ре те
 ма ла ттн ма . та ко хва лоу ттн са шѣ ѿ а

Антипатр же об этих событиях не знал ничего и веселился в Риме. И проводил время и жил, как подобает царскому сыну — в окружении слуг, в богатых одеждах, раздавая щедрые подарки. Много же давал даров вельможам римским и подговаривал их писать Ироду похвалы о себе. И получая дары, итальянцы, то есть латиняне, такие похвалы писали

об Антипатре, что и не высказать. Писали они Ироду: «Один Антипатр — твой заступник, и охрана твоя, и защита, и спаситель от коварных твоих сыновей. Если бы не он, то убили бы тебя остальные твои сыновья беззаконники, которые теперь учатся философии здесь в Риме, и хулят тебя часто, и изображают тебя чудовищем». Такковы латиняне — взятки берут, и от клятвы своей откажутся из-за подарков, и в клевете не видят греха, и говорят: «Мы только речи произносим, а сами не убиваем». Думают окаянные, что только тот убийца, кто оружием убивает, а оклеветать, донести, натравить — это не убийство. Если бы они понимали закон Божий! Уже было рассказано им раньше о законе, но поскольку они были иноплеменниками, то это учение не привилось у них. А потому и клеветали они на сыновей Ирода, которые тогда учились в Риме, на Архелая и Филиппа, и писали, чтобы он убил их. Ирод же был уверен в тех сведениях, которые ему удалось узнать об Антипатре, и не доверял письмам из Рима.

нѣтипатрѣ ѿ законѣн зрѣчнѣ зѣтъѣюще . ꙗко
тѣи единѣсть заступникъ твои . и
стражѣи щитѣи и избавитель ѿ ксѣ
рмы хѣтѣи хѣтѣи . ꙗко бы се не былъ
оуби ла тѣа бы ста беззаконнаа перѣа
сѣа . и тѣи нѣтъ шна ѿучащаа днѣ соѣ
сѣе . перѣи нѣтъ пѣи на тѣа хѣулаща и
тѣи порѣща тѣе не чѣи сѣи мѣ тѣа цѣи бѣ соѣ
латина . тѣе коѣу на мѣздой мѣи нѣи клѣ
тѣи оусѣою престѣи оупѣи мѣздарѣдѣла . ꙗко
сѣе пѣи не тѣи порѣтѣи грѣи хѣгѣюще .
ѿ корѣи тѣи молѣи хѣомѣ . ꙗко самѣи не оуби хѣ
мѣи аще ѿ каѣи нѣи ꙗко тѣи единѣсть оуби н
ца . и ꙗко роѣкою оубѣтѣи кѣе пѣи тѣе и
сѣи бѣа . и поѣоученіе на дрѣоуга не оуби н
сѣи о . ꙗко бы ша разоумѣи законѣи
бѣи . дрѣоуе бы показѣи мѣи чѣи сѣи
оубѣи нѣи оубѣи и нѣи о племенѣи цѣи оѣ
ѣи аше оученіе не прикасаѣи тѣи мѣи
тѣи мѣи ѿраша на сѣи и родѣи . и ꙗко
оучѣи тѣи а при мѣи тѣи оѣи . дрѣоуе . и
днѣи тѣи . и на пѣи сѣи а дрѣоуе не тѣи а
ѿрѣи же оѣи тѣи дрѣи нѣи сѣи оѣи мѣи оѣи ш
ни хѣи оѣи и ѿперѣи нѣи сѣи тѣи
нѣи хѣи . не ѿ тѣи оѣи тѣи
римскыи мѣи
грамѣи
тѣи
ѣи



И нѡгожелюдѣи шѣши мѣ прїимѣ шїюдеа
 небысть цѣстна и ппїатрони . шѣби
 шїи мѣ . небысть никїи члїкѣ иже бы
 ѣмоу и спѣдлѣ бѣдоу его . безаконїе
 бо ѣго и нечестїе . и промыслѣ бѣ жїи шѣ боу
 здаоу стїа оуѣ . дѣбы не проїа пнѣнїи кїто
 же хопѣ шѣе быти . и мнїо оушѣ мѣ
 селнїцѣ межю и спїтанїа и прїшѣ
 стїю его . Анїпїатрѣ и зрїма пнїсѣ

Многие же люди прихो-
 дили в Рим
 из Иудеи, но никто
 не сообщал ничего
 Антипатру о том, что
 произошло. Не на-
 шлось никого, кто бы
 ему сообщил о беде
 его. Из-за беззакония
 Антипатра и нечести-
 вости, и промыслом
 Божиим, закрыты
 были уста всех, и ни-
 кто не сказал ему
 о том, что ему грозит.
 И прошло семь меся-
 цев между открытием
 его заговора и возвра-
 щением его. Антипатр
 из Рима писал

отцу, с радостью сообщая о скором своем возвращении и о том, что Цезарь с большим почетом принимал его. Ирод же ждал с нетерпением, когда он сможет схватить врага своего в свои руки и боялся, как бы Антипатр не узнал о случившемся и не ушел куда-нибудь. И послал Ирод к Антипатру письмо, в котором просил и учтиво повелевал ему, чтобы тот постарался вернуться поскорее.

къ ѿцу . благоуакоуа скоро прише въ
 спое . и тако кесарь пеликою честію при
 галъи . црь же твснаса дабы галъ пра
 гаспо его пвспон роуцъ бога да не пора
 зоумъ пвпещь оунде твнде . Посла
 к нему ети сполню сомоу бою и съ честію
 пелдемоу дабы саптосноуль борзо .



Сначала же Антипатру доставили письмо о смерти Ферора, и Антипатр весьма большой траур устроил по нему. И считали люди, что он так сделал из-за любви к Ферору, потому что тот дядей ему был. Но все

Первое же принесено ему въисть еписпио
 діакоу кончаніе деророу . и мѣже нѣ
 ло пеликоу желюсть ппорнанимъ . и
 мѣшалоудіе тко стирью емоу соуцоу .
 лювопію нанимъ тпостпорн . нонетіа

ковѣ . ѿнѣ бо нежелѣи плака поферо
 рѣ . но послѣзѣ . иже бы ѿправленѣ
 зелин . и страна падена . едакогда
 испытановоудетѣ зелин погдаши
 лики несприѣтѣ ѿнею еписколю . го
 рекохо . и ѿбравдопавствѣ



И слаценѣ пирѣ сѣтѣ шорисой мѣспѣ
 пинкомѣ . и римлянѣ . и желаніе
 цзѣшѣ оу него . пѣ . паланітѣ . небы

было не так. Ибо Антипатр не горевал о Фероре, и не оплакивал его смерть. Горевал же Антипатр, что потерял того, кто должен был отравить Ирода ядом. И страх напал на него, как бы не узнал Ирод о яде. И когда в Киликии был Антипатр и получил от Ирода письмо, о котором мы говорили, то обрадовался весьма.

И славный пир устроил Антипатр тем, кто его сопровождал, и римлянам. И взяли римляне у него 300 талантов золота, ибо они

очень жадны и ненасытны к богатству. Если же римлянам сегодня много дашь, то на следующий день еще больше запросят. И так же, как не может море наполниться, ни дд насытиться, ни женская похоть, также и римляне ненасытны к богатству. Воистину пиявки они, о которых говорит Соломон, отдающие жизнь свою и душу за вознаграждение, и могут и члены своего тела отдать, и братьев, и детей. Одни из них в упомянутых случаях считают безумием мужество. Другие воделеют к богатству, как вороны к падали. Многие же из-за богатства могут и города предать, и военачальников своих. Но о делах римлян впереди напишем, а сейчас к нашему рассказу вернемся.

пѣцѣ бѣ соутѣнманіѣ . но аще днѣеыкѣтѣ
болѣнмѣгдасть . на оупрѣнднѣ болѣхотѣд .
нѣако немѣожетѣтѣмѣренѣспоуднѣтнѣсѣ .
ннѣдѣнасытнѣтнѣсѣ . ннѣженѣскіѣд
похотѣ . тѣакоженѣрѣмѣднѣ . несѣтнѣ
сѣутѣнманіѣд . пѣвѣстнѣнѣдпѣдѣнцѣсѣсѣ
солѣмонѣскіѣд . прѣдѣдѣаѣоцѣежнѣоѣтѣ
сѣоннѣдѣшѣо намзѣдѣ . мѣоѣтѣтѣожѣноу
дѣсѣспѣод прѣдѣаѣтнѣ . нѣбрѣтнѣоу нѣдѣдѣ
оѣнѣжѣбоуѣспѣіѣо сѣвращнѣдѣаѣоцнѣбѣзѣ
мѣѣ намѣдѣжѣспѣо . оѣнѣжелѣскѣосѣрдѣ
спѣдѣоцнѣназѣлѣтѣо нманіѣ . іако
прѣннѣнатрѣоупѣтѣ . мнѣоѣзнѣженѣ
мѣалѣсѣдѣдѣлѣ . мѣоѣоупѣтѣо нѣгр
дѣпрѣдѣдѣтнѣ . нѣоѣсѣодѣы
сѣод . нѣтѣдѣднѣѣнѣхѣтѣ
прѣдѣкнѣспнѣшемѣ . ѣ
ннѣтѣ ѣ прѣдѣтѣлѣжѣ
щѣмѣтѣтѣоѣтѣ
спѣдѣ
н
мѣ



Икоже прииде цѣсарь келендеръ . Антипатръ
 перцѣе слышаша изгнаніи митри . и тѣмъ
 прѣепѣдлютъ . аша же его разумѣ
 хопіаща быти . ахъ же стѣ бяже
 нныи . и короучити тѣ же въ глѣхъ
 детѣ , икоже и безслопесное . аша ери
 на дхъ имъ бующе . прѣчѣ стѣ разумѣю
 ще . тѣ же аша рабыца ема иже быша смѣ
 слѣнѣнша о троки его . аша хуемоу
 не впасти ордѣцѣ тѣмъ , прѣже да же
 не оуслышнѣтъ . копорыхъ цинѣ радн

Когда Антипатр
 привыл в Келен-
 дерий, то прежде
 всего он узнал об из-
 гнании матери, и охва-
 тил его страх сильный,
 ибо душа его почув-
 ствовала приближение
 беды. «Дух бо есть
 Божественный и скоро
 оучит, яже от Бога
 будет, якоже и безсло-
 весное. А от дерина
 духа имеюще, прежде
 человек разумеюще,
 яже от дера бываема». На-
 наиболее разумные
 из приближенных
 Антипатра не совето-
 вали ему попадать отцу
 в руки, пока Антипатр
 не узнает о причине

изгнания матери его. Другие же, менее разумные, желая отечество свое поскорее увидеть и о пользе Антипатра не задумываясь, советовали ему поскорее явиться к отцу. И говорили они Антипатру: «Если ты будешь медлить, то подумает отец, что ты виноват, и у клеветников будет время очернить тебя. Если сейчас и наговорили на тебя, то только из-за твоего отъезда, а если увидят твое лицо, то не посмеют на тебя наговаривать. Неразумно из-за неявной причины от явного блага отказываться. Потому поспеши к отцу и прими царство, которое он тебе обещал». И послушался Антипатр этих советников.

и гна мѣрѣго . и ни же не промыслиши .
 ждающе шѣтъ сподобѣи дѣти . а позы
 антипатр ои не промыслиа щетѣща
 ти слава ху тѣмоу кѣ шѣоу . аще бо
 медлитъ пора зомѣтъ шѣоу ѣако ои
 не вѣсть . и кѣ щетни комѣ коудетѣ
 прѣманань . аще же и нѣ рѣчь о тѣ зѣи
 главанань . шѣтъ о іа дѣла его . но
 и мже оузра тѣ лице его не смѣтъ ни чнх
 безслоpesно же естъ ои ны не оидны .
 оидны а блга шѣтъ оуститѣ ѣ не скоро
 оудолити себѣ шѣоу и прияти царство
 помоу оупдержено и по слоушаи хѣ .



ЖИВШЕ ПРОМЫСЛЪ ПЕДАШЕА . И ПРИПЛОУ
О КЕСАРИЮ . И ОУСРЪТЕН ПРЭСЛАВНАА ПОУ
СПОТА . ПЕФМЪ ВЪ КЛАНЮЩИИ МЕДЪ НЕ БО
ІННИКОМОУ ЖЕСМЪ ЮЩУ ПРІСТОУ ПІТІКНЕ
МОУ . НЕ НА ПИДАХОУТЬ БО ПЕНРАНО . ПО
ГДА ДРЪЗНЪША ЛЮДІЕ ПОКАЗАТИ ПРАЖДОУ
СВОЮ НАНЬ . ПЕФМЪ ГРАДОМЪ ИЗЪ ПЪСТИНО
БЫ , ОН ПЛАНТИ ПАТРОДА . И ПО КМО
АНТИПАТРЪ НЕ ПЪДАШЕА ЖЕНАНЬ . НИ
КТО БЪ ТАКО И СПЪТЛОСТІЮ И ЧЕСПІЮ ПО
СЛАНЪ БЫ ПРИМЪ ТАКО ЖЕСЕ . НО ПЪЗ ПРАЦЕ
НІЕ ЕГО В ПЕЧАЛН ІЕ ВЪ БЕСЧЕСПІИ . И ПЪМЪ
НАЧА ПО МАЛОУ РАЗОУМЪ ПИДОМШНЮЮ БО
ДЕСПТЬ . ТА ІАШЕ ЖЕСА БЛАДЕНІЮ , И ПЪУ
ПРЕНІИ СПРЪ ІМЪ АДО СІРПТИ . ПО ЛИЦЕ
ПЪОРАШЕСА ГОРДЪ ПТИ . НО БЪ АЧЕНЕ БЫТЬ
БМОУ МЪ СПІА ГДЪ ОУ ПЕЧИ . И БЫ СПТЬ ЕМОУ
ОУ ПО ПЛНІЕ НЕ ПІ ПЕРДО НА ДЪ ПІШЕ БОСА ІАКО
НЕ ВЪ КРЫПІА СОУ ПЪ ДЪ ДЛЕГО АЩЕ ЖЕ
И ВЪ КРЫШАСА . НО ПО КРЫЕТЪ
А ЛЖИИ ПРЪ ЧМНІЕ БЕЗ
СПТОУ ДНОМЪ ГІЗЫ
КОМЪ , И НЕ
ПРАДОЮ
КАДЪ ПО
Ю . ІА
ІА
ІА

Божий же Промысел вел Антипатра. И приплыл он в Цезарею, и встретила его преславная пустота: все уклонялись от него, и никто не решался подойти к нему. Ненавидели его и раньше, но теперь люди дерзали показывать ненависть свою к нему. Всему городу известно было о вине Антипатра, и только Антипатр не знал, что его ждет. Никто не отправлялся в Рим с большей пышностью и почетом, чем этот Антипатр, и никто не возвращался более уныло и бесславно. Уже он стал понемногу понимать, что в доме несчастье, но не выдал себя словом. И был он внутренне смертельно напуган, но лицо сделал гордое. Некуда ему было бежать, и не было у него твердой уверенности ни в чем. Надеялся же он, что не открыты дела его, а если же и открыты, то он скроет их обманными речами, бессовестным языком, ложной клятвой и лестью.



Всем этим Антипатр как оружием вооружился и пришел к отцу. В первых же воротах не пустили сопровождавших его и не дозволили им пройти. Был же тогда в покоех царя сирийский наместник Вар. Антипатр, прибавив к своей гордости еще и дерзость, приблизился к отцу и хотел его приветствовать. Но тот вскинул руки, и отклонил голову, и воскликнул: «О, земля! О, небо! О, солнце! Разве может отцеубийца обнимать отца, на которого столько зла задумал! Умри, нечестивая

Ниже такоу оружїемъ по оружїю сѧ прїи
декъ ѡцѡу . ꙗкѣ въпервыхъ драгѣхъ
непоустѣиша слоу его , но не поучецо
бранїи шаймъ . бысть тогда цноу пѣрь
и сирскїи пластелїнъ оуларъ . онъ же прїи
имъ къ шаптанїю дрѣзостѣ . приклїи жи
къ ѡцѡу хотїи целѡвати . и сѣроуцѣ
простѣрь и гла поу ѡклонь допїаше . ѡ
земля . ѡ небо . ѡ солнце . и ли мѡже ѡце
оубїицѣ ѡвоумати ѡца . на него же тѣ
лика зла смыслишѣ . и стїи сѧ нечестїи

ПАВЛАЩО . СВЯКРОУШИ СЛБЕЗАКОННИЧЕ .
 НЕПРИКАСАНИ СЛМНЪ . ПРЕДАНЪ КЕ НЕ ОУИ
 СПИША СЛЪЩИННЫ . ПОДАВАЮЖЕ ПТИ ИСОУ
 ДНЩЕ . ИСОУДЬЮ СЕГО ОУАРА . ИЛОУГОДНО
 ПРЕМА ПРИШЕШОУ . ИИДИИЩИ СЛЪЩТИ
 ИЛОУПРИНДАНЪ . ДАЮБО ПРЕМА ПЦОИМЪ
 ПРЕЩЕНІЕМЪ . ОНЪЖЕ СЛЪЩТИ И СЛЪЩО
 СЛЪЩО ИЗРЕЩИ СЛЪЩТИ СЛЪЩТИ .



И ПРИШЕШИ КНЕМОУ МТИ ИЖЕНА . ИПОПЪ
 ДАШЛЕМЪ О СЛЪЩТИ ИМЪ ИЗЛОПЪ СПЦОУЮ
 ЩЕ КНЕМОУ МЧНІЕ И СЛЪЩТИ . И СЛЪЩТИ
 ВДАШЕ СЛЪЩТИ . КОПОРЫМЪ СЛЪЩТИ ИМЪ
 ИЗБОУДЕТЬ .

голова! Пади, безза-
 конник! Не прика-
 саться ко мне, пока
 не оправдешься
 в том, в чем тебя об-
 виняют! Я устраиваю
 суд над тобой, и вот
 тебе судья — Вар, ко-
 торый прибыл как раз
 вовремя. Иди и ищи
 оправдание до завтра;
 даю же тебе время
 для твоих выдумок».

Антипатр же от ужаса
 слова не мог сказать
 и ушел.

И пришли
 к Антипатру
 мать и жена,
 и рассказали ему все,
 что произошло, и со-
 общили ему о пытках
 и о раскрытии загово-
 ра. Антипатр же тогда
 стал думать крепко,
 как отвечать ему
 на суде, чтобы спа-
 стись.



На следующий день собрал царь вассалов своих, и родственников своих, и друзей Антипатра, сам же сел на возвышении, и Вар возле него пониже. И по приказу царя были приведены все свидетели. Среди них были и служанки, о которых было сказано выше, и мать Антипатра с письмом, в котором было написано: «Все, нами сделанное, раскрыто отцом твоим. Не приходи к нему, пока не получишь защиты некую от Цезаря». Когда всех привели,

и при оружьи и шюсть оукупилъ царь шлесте
лъ сродники свои . и антипатроу и при
азни . самъ же съдѣ на пысоцѣ столѣ .
и оу арѣ споронъ егон иишьши и по ерѣ
и емъ еготри предѣни быша цси ѡблични
цы . сн ии же быша и ты а жены и ма
ти не го съ грамотами . он и же на писа
но бы сть тако о есо поворена . и аще
на соу ѡц оупо емоу . да не при и деши
и кнемоу пре же да же не при и меши слоу
и къ коу ѡ кесаря . тѣ мѣ о съ мѣ та при де

Деномъ соущемъ . Енидеантинпатрѣ .
и падениць преногамаего гла . молю ти
са шче да мѣ соудниши мене прѣже праца
мо подажь ми слоухъ своисцело моудрѣ
на шче тѣ нѣаплюсвечѣа . аще ты хо
днши . и рожеза претниѣ моу молчати
и рѣкъ боу ароу иза шче помнѣ стѣйа конты
и послѣкъ соудил прѣкной . на рѣантинпа
тра кшчерньна . бою жеса іако тѣо хощѣ
огнѣнтинчесть мою . и ш соудниши ма .
іако достонна послѣки печалн . понеже тѣа
кнѣи родн . по шча чедостоннѣ стѣи
милостанію . поне вы хощѣ рѣ и мило
сердѣ шче кштакн мѣ проклѣтн мѣ дѣ
тн мѣ . Перва шподобен шртца . и на
рѣкш а друга кшсарѣн . иза шче стѣна вы
стѣа шкѣ мѣ . и по шче шкѣ рѣ тѣо а мѣ сла
ца на жи шотѣ мон . іа же оумростѣа
болеантинпатра по моу бо старѣи шд
соущѣ и на шкѣ дннѣ . цзы кш оупшперж
нѣ . съ жеса кшчерньны з мнн на вы тн по са
мой блгодѣанн . и прѣсратнн а ма вы
пюстѣ . и мой жкш потѣ шотн осноуѣ мѣ .
и стѣа рогтнн мое тѣа коѣ моу бы . и не
штерпн шртца шца тн добромѣ . по шче
оубнѣ стѣ по мѣ тѣо праца дѣ д ма шма ма .
Томѣ и прн шдѣ и ш рнноценѣ соущѣ . и
прѣзрн ш родн ш а іа мнѣ ш шртѣ .
и шего по стѣа шн на шкѣ днн ка шпоего . и

вошел и Антипатр. И упал он к ногам отца, и сказал: «Умоляю тебя, отец, не осуди меня прежде, чем узнаешь правду, а выслушай мое оправдание с мудростью, и я докажу свою невиновность, если ты этого хочешь». Ирод же приказал ему молчать и сказал Вару: «Я знаю, что и ты, Вар, и всякий судья праведный признает Антипатра бесчестным. Боюсь же, что он захочет очернить меня, и ты осудишь также и меня, и признаешь достойным всякого горя, раз я таких сыновей вырастил. Однако я достоин и милости, поскольку даже таким проклятым детям я все же был щедрым и милосердным отцом. Первых своих сыновей я удостоил царского звания и сделал их друзьями Цезаря, и завидовали им. А после этого я обнаружил, что они помышляют убить меня. И я их предал смерти, больше для Антипатра, который был старшим сыном и наследником; его я желал обезопасить. Этот же отвратительный змей насытился моими благодеяниями, а затем и на меня обратил свою жадность. Тем, что я живу, досадил я ему, и старость моя в тягость ему была. И не мог он потерпеть, чтобы получить царство законным образом, но убить меня, отца своего, действительно замышлял. Привел я его, отвергнутого, и пренебрег сыновьями, рожденными мне царицей, и этого назначил наследником своим.

Признаю перед тобой, Вар, свое слабоумие, ибо я сам тех сыновей против себя обратил, когда я отнял у них законные надежды, и все для этого Антипатра. И столько благодетелей им я не оказывал, сколько этому же Антипатру. Еще при жизни своей я почти уступил ему царство свое и написал в завещании, что он будет царствовать после меня, и из собираемых мной податей выделил я ему 100 талантов золота, и из своего дворца многим его одаривал. Когда поехал он в Рим дал ему 300 талантов золота, и поручился за него перед Цезарем, и назвал его своим спасителем, и выделил его среди всего рода моего. А те мои сыновья какое такое бесчестье сделали, сравнимое с тем, что сделал Антипатр? И какие свидетели были против них, сравнимые с теми, что обвиняют Антипатра? И что говорить смеет отцеубийца? Разве покрыть правду ложью надеется? Ты, Вар, опасайся его. Я же хорошо знаю этого змея и предвижу всю льстивую речь его и слезы притворные. Это он говорил мне прежде беречься от Александра и советовал, чтобы не всякий приближался к телу моему. Это он меня провожал до ложа, и беспечальную жизнь мне подавал, и сон мой оберегал, утешитель мой, и заступник, и телохранитель. Когда я думаю, о, Вар, о его лжи и лицемерии, то не понимаю, как я жив еще.

сподобити оубо арестное оумопакоствие.
азъ бо ѿна наслоустремихъ . ѿрѣза
правое оупощание ея . ѿгорди антипа
трана оудохникъ блгтти въ манестпори
ѿлико сему емоу же . иеще жишъ въ к
змала ѿспдѣпнцртпа моего . и мапи
сая коптомоу цртпощапнпомнѣ . и
даннимоудухъ . р . талантѣ ѿ со вѣ
и мапи . и ѿ свое аполатты мноу же сво
подаемоу . и и нѣ идоуцѣ емоу аримѣ
дѣ . тѣ . талантѣ . и кесареи порочн
и ко сѣ бѣсть за спдпникѣ мой ѿ все то
рѣ да моего . ѿ ѿначптпѣ ко нече
спощастпа . и ко же антинпатрѣ
и лико потори ѿ блнчнтель и зиденана
ко же на сего . и личптѣ глаттне мѣ ѿ
це оубѣнць . и ли естпѣ то крытн и ети
ноу оупощае . оу аретпы блуднса ѿ него .
азъ бо целнпѣ мѣ мѣ иа . и прозрю
хотѣщѣ вытпнльспнщоурѣчьего . и
рыданнѣ естроено . не сѣ ли естпы кза
щый мнѣ прѣже блжостпнса александра .
и не сѣ комоу прнблнжнтпне дѣ стѣ бл
моемоу . не сѣ ли мене подѣше до ѿрѣ
и беспечалное жптпемнѣ подаоще
и сонѣ хранѣше . ноупѣ шнтпедь мои
и застоупнтпель . и тѣ блж храннтпель .
ѣ гдѣ шѣ споманѣ оу арелестпѣ его и лице
мернѣ . тѣ не мнѣ себе жптпасоуща . и

и дидлю еликако оубѣжѣ тако цагоглоу
боказло спройтла . но по неже гнѣбу
бѣжѣнгоубитъ домъ мой . и на ма дѣла
бѣжѣлюбоонникъ мой . и поплачу азъ не
праведнаго суда . и по все бѣ по встению .
но не избежитъ никтоже иже жада въ
моея крове . аще и на свѣдѣтѣхъ мой
боудетъ въ вриченіе . тако па гла въ
рыданіи слезѣхъ его скрчаше са глаго .
и пошелъ николае по властелни своемъ .
да покажетъ и по свѣдѣтѣхъ нїе его . и
тогда антипатр по в склонилъ глаго .
а елико лежатъ репогама въ чамъ . и рѣты
въ чѣмъ инъ въ шѣщальнѣ еси . како азъ въ
цѣоубицѣ есмь . егоже ты гдѣши храни
те дася о се бо еси престани . или како на
речеши до вродѣтнїе моелицемъ брїемъ .
или како ма на речеши змїемъ . аще бы
не по вдалъ пренаня и заднаня . или ка
ко по инѣхъ дѣлѣхъ быхъ былъ моудро .
аще и въ дѣлѣхъ велицѣхъ безоуменъ . или
како быхъ не по вдалъ тако гнѣшенисто
творитѣ . тако ни члѣкъ мошмо оуптан
ти . а небесна соудни како оуптантиса .
аще и на небси , аще и на земли . аще
ли и въ мѣри . пездѣ призираетѣ .
чи кончинны братнѣ забыхъ . и маже
бѣ да замечтїе его . что подима оустре
минатѣ . црпїи ои ма жа даніе , ноца

и удивляюсь, как я избежал
козней такого страшного
злodeя. Раз уж так гневом
Своим Бог губит мой дом,
и на меня восстает любви-
мец мой, то со стоном
ставлю я неправедного
на суд. И не избежит ни-
кто наказания, кто желает
моей крови, если даже
и все дети мои окажутся
виновными». Сказав это,
от рыданий и слез царь
не мог говорить и при-
казал Николаю, вельможе
своему, чтобы он привел
доказательства и сообщил
о злодеяниях Антипатра.
Тогда Антипатр поднял
голову, а сам оставался
лежать у ног отца, и ска-
зал: «Ты сам, отец, оправ-
дал меня. Как я могу быть
отцеубийцей, когда ты сам
говоришь, что я всегда
был хранителем твоим?
Как можно назвать добрые
дела мои лицемерием?
Как можно назвать меня
хитрым змеем, если
я не разбираюсь ни в про-
шлом, ни в будущем? Или
как я в других делах был
таким умным, а в этом
большом деле оказался та-
ким безрассудным? Или как
я, с моим умом, не доду-
мался, что, такую подлость
сотворив, ни от людей мне
не скрыться, ни, тем более,
от Небесного Суда, ведь
Бог и на Небе, и на земле,
и на море, везде все видит.
Или я кончину братьев
забыл, которую им Бог
послал за преступление
их? И зачем мне было
восставать на тебя? Из-за
желания ли царствовать?
Но ведь я и так

царствовал. Из-за ненависти ли твоей ко мне? Но ведь ты больше всех меня любил. Из-за боязни ли кого-то? Но, напротив, все другие меня боялись, ведь я был твоим охранником. Или из-за умаления моего богатства должен был я востать на тебя? Но никто не имел таких возможностей давать и брать, как я. И если бы я и самым незаконным из всех людей был, и если бы во мне была душа льва свирепого, то твои, отец, благодеяния и милости как могли не победить и не расположить меня к тебе? Ты ведь приблизил меня к себе, отвергнутого, как сам говоришь, и выделил меня среди всех братьев моих, и сделал меня царем еще при своей жизни, и из-за множества добра, которое ты мне сделал, все мне завидовали. О, несчастный я! О, проклятый мой отъезд! Много времени дал я завистникам. Ты же, отец, знай, что ради тебя я отъезжал в Рим, для того, чтобы Силлай не нанес тебе обиду и не победил тебя в старости твоей. Свидетели моего благочестия — Рим и всей вселенной владыка, Цезарь, который меня много раз хвалил за то, что я люблю отца. Возьми же это письмо от него, отец, ведь Цезарь заслуживает большего доверия, чем все эти клеветники. Вспомни, как неохотно я отплывал в Рим, ибо знал вражду ко мне из-за царствования моего. Ты же меня, отец, погубил, тем, что время завистникам дал, отправив меня в Рим. Шел же я к обвинителям моим по суше и по воде, и не постигло меня несчастье никакое — того, кого называешь ты отцеубийцей.

рѣшова . ненавистилнѣ тебе , но я
любилъ . спиралнбыкопорый
но тебе буда . инѣмъ страшенъ бы .
окоудѣниелимѣнѣю , а комоу тако
мношнбыспѣякомнѣ дайти и цзи
мапи . аще же незаконнѣ естѣхъ ,
члѣвѣ бы . аще ли дѣла помнѣ бы была да
некропикаго ноппо еблго дареніе и мѣтъ
одоулавыми . пыкома еси прицель
ѡ попоченіа тако еси рекъ . и мѣтъ ма
еси па чевратіа мога . и постиаши ма
еси црѣмъ присоемъ . и ѡ мноу жеспѣ
добрѣсподриа ма еси и по заиестъ
вѣмъ . ѡ кланннй азъ . ѡ горікоу
шестіе мое . мноу опрема да заи
даши ми . пы же ѡ чепѣниако по ел
ради ѡ биды ѡдохъ . да не соулѣи побе
ди пы поюсптаростьри ма по слоухъ
моемоу блгоутию . же еси се ленией
цѣка кесарь . ты же ма мноу гажды на рѣ
ѡ целю бецъ . при мнѣ чеграмо по его
ѡнѣ отѣрніе еспѣй клеветникъ . пѣ
спомани же а конехотіа поу при мѣ .
вѣ да по бопра жьспѣоу же мѣтѣтѣ
на ма ѡ црѣтѣ . пы же ма ѡ чепогѣ
би . и же по поуднорема заиестниъ
дати . придохъ же мѣ блнчннкн мога
по соухоу и по мѣрѣ . не при мѣ стра
спиннко еа же . его на рекъ еси ѡ чѣ

оуби́иць . аще знаменіа не ползуюти ми .
аще есмь не ѿгоужень прѣвго мѣ и прѣтто
бого . но мѡѡтиса даней мнѡѡѣры и нѣтъ
моучимымъ . по дели да поергоумадъ
огнь . да принесоуматѣло мое псакомоу
чное дѣло , и да не пощадаск перности
моеа . аще бо есмь ѡце оуби́иць . не досто
и номнѣсть безмоуки оумрети . тако
пладдо пиласлачемъ и не слезами . псаѡ
братни жалость . тако моиродъ не оу
мррнса . вѣдаше бо не ргаша оуби́ицы
николаеже поелѣнїемъ црѣвымъ , мно
го измождниа и пипа природоу леесть та
пудя . тако псагориса дѣла егосоу . и
братіа егосѡ бласпетіа мноубѣна быста .
и нажи псадоума етѣ . како бѡхоще
братію щадѣти . и жена ѡца ѡпра
ценіе со пшори . и деророу причастни
ка прїалъ . прѣра пнѡъ братію любїе
на братоубїенїе . оуароужет поделѣ
пшю анпипа природи ѡпеча

пн . онъ же лежарѣ тако

бгѡмнсоѣдѣтїе

лестїи дѣтїѡ

и пра

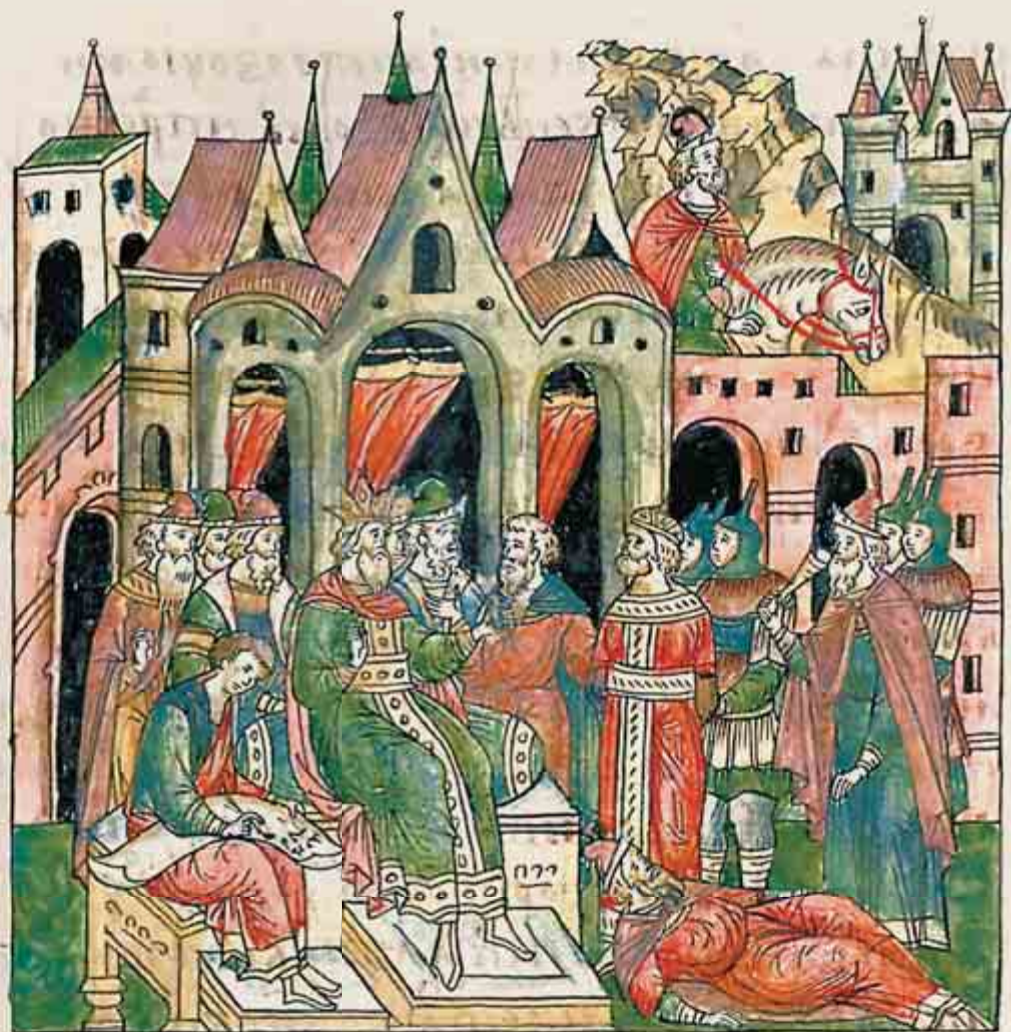
ца

мо

а

о

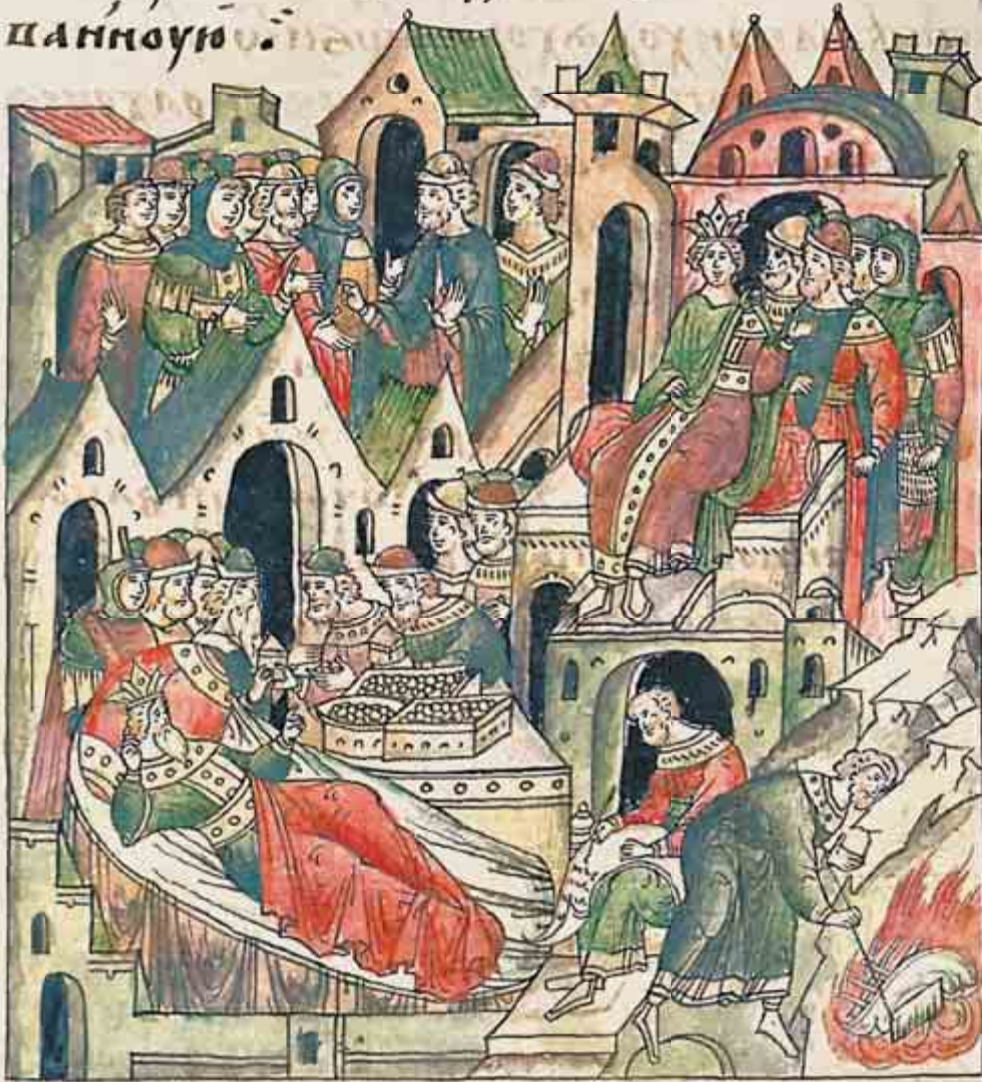
Неужели и это знаме-
ние не поможет мне!
Неужели не видно, что
я невиновен перед
Богом и перед тобой,
отец! Но прошу тебя,
не верь тому, что
показали другие под
пытками. Повели луч-
ше, чтобы меня бро-
сили в огонь, и при-
несли всякие орудия
пыток, и мучили меня,
не щадя мерзости
моей. Если я отце-
убийца, то не должен
я без муки умереть!»
Так восклицал, с пла-
чем и со слезами,
Антипатр, и всех заста-
вил себя жалеть. Толь-
ко Ирод не стал более
милостивым к нему,
ибо знал, что не глуг
свидетели. Николай же,
по повелению царя,
много сказал такого,
что уличало Антипатра
в обмане. Было явлено
обо всех злодеяниях
его, и что оба его бра-
та из-за его клеветы
убиты были, и что
против живых братьев
он зло замышляет, ибо
не пощадит и братьев
тот, кто отца отра-
вить хотел. Доказывал
Николай, что и Ферора
Антипатр вовлек в это
дело, братскую любовь
обратил в братоубий-
ство. Вар же повелел
Антипатру дать от-
вет на эти обвинения.
Но Антипатр, лежа
у ног Ирода, сказал
только: «Бог — мой
свидетель, и правда
на моей стороне».



Нрод же приказал привести человека, осужденного на смерть, и дал ему отраву эту выпить, и пил осужденный, и умер. Тогда заковал царь Антипатра и послал Цезарю письмо обо всем. Можно только подивиться Божественному Промыслу, как за зло воздается злом, а за добро — добром. И невозможно человеку, — ни тому, кто исполняет закон, ни тому, кто его нарушает, — укрыться от руки Божьей, которая всеми обладает. Больше же всего обращен взор Божества на тех, кто исполняет закон Его. И Авраам, праотец рода нашего, из своей земли

И род же сказал при цесити мужи оужае оужае
на смерть . и по дае моу о пращленіа тпа
пипти . и испи оу и здъше , іа б і е с с а
за царь антипатра . и к к е с а р е п и н о
с л а г р а м о т о у о т т о м ъ . п и ъ м ѡ д о с т о
и н о д н о и п т и с а б ж т ц е н о м о у с м о т р е
н і ю . к а к о о ѡ з д а с а е п р о т и ѡ з л о у з л о .
а п р о т и ѡ з д о б р о у д о б р о . и н е м о ц н о
т л і с ѡ у к р ы т и с а о с е д р ѡ ж и т і е н о е ѡ
д е с н и ц ы . н и з а к о н н о м о у н и б е з а к о
н н о м о у . н о п л а ч е т р е з и р а і т ѡ ѡ к о ѡ г о п r e
с л а ц н о е н а з а k o н н ы ѡ . і а ц р а ѡ м ѡ б о п r a
д ѡ д ѡ р о д а н а ш e g o . ѡ с п о е ѡ з e м л а ц ы

цеденъкъ . Зане прешо види брати своего
 праздьленіе предъ блосон . а иже стогр
 ши . тѣмъ же и приказанъ . а тѣмъ же
 послушаніе его дае мѣ землю шестю
 цанною .



Ирѣ же впаде шѣсть . и иже першѣ
 грамшты иныма писа . и нареце мѣ
 Антипа . а кесареи шѣстаи . а тѣ
 антипа златѣ . а же нѣ его и дѣтемъ
 ф . и иже мѣ раздала стѣжаними шѣ
 и наче мѣ бо дѣти . и вѣ тѣ шни мѣ
 прѣ старости . и печали бы стѣ же тѣ
 гдѣ и мѣ тяжѣ шѣ людеи мѣ , а да бѣ

изведен был, так как обидел брата своего при разделе земель своих: в чем согрешил, в том и наказан был. Затем же — за послушание Авраама — дал ему Бог Землю Обетованную.

Ирод же заболел. И вместо предыдущего завещания другое написал. И назвал царем Антипу, сына своего от Мальфаки. Цезарю он завещал 1000 талантов золота, а жене Цезаря и детям — 500. И другим раздал богатства много. И стал болеть Ирод все сильнее, так как недуг застиг его в старости и в горе. Тогда же мятеж был в народе против него.

Было два законоучителя в городе Иерусалиме, они изучали законы отеческие и за это славились по всей Иудее — Иуда, сын Сепфора, и Матфей, сын Маргала. К ним приходило много молодежи, и спрашивали о законе отцов, и собирались каждый день, как войско. Когда стало известно, что царь подавлен горем и болезнями, то эти законоучители послали ко всем, почитающим отеческий закон, и сказали, что настало теперь время удобное, чтобы послужить Богу и разрушить то, что было сделано против отеческого закона. Закон же запрещал, чтобы в храме было изображение человека или другого живого существа.

БЫСТАМОУДРЕЦАШЪГРДЪ . ИСПРАЩА
 ЮЩАЗАКШНЫШЪСЫА . ИТОГОРАДИ
 ПРЕСЛАПНАПОДСЕЙЮУДЕИ . ИЮДАСЕИФО
 РИНЪСНЪ . ИМАТФДЕАМАРГАЛИНЪСНЪ .
 КТФМАПРИХОДАХОУМНШНШЮНОШЬ
 НАПОПРАШАНИЕЗАКОНА . ИСЪБИРАХОУСА
 ПОСЛАДНИ . АКИЩОИИЖЕТОГДА . СЛЫ
 ШАПОШЕЦРАПДЮЩАПЕЧАЛЮИАСЕЮ
 ПОСЛАШКОПЕФМЪПЪДОУЩИМЪЗАКОНЪ .
 ГЮЩИИТАКОНАСТАНИИЪПРЕМАОУГОДНО
 ПОМОГАТИИМШГЪ . ИРАЗРЮШИТИИДЪ
 ЛСЪТПОРЕНАА . ПРЕШЪШЪСЫИЗАКО
 БЕЗАКОННОВШЕПЪБЫТИШЪБРАЗОУТАЧЕ
 ИКОУПЪЦРКОННИИНОМОУЖИЩОППОУ .



Тогда к ширшествомъ глазлапъ шрелъ , на
целникни и дверни црковныи и честь
кесарейи . и на ризахъ шетъи шрлшмъ за
покрилапъи мъ . его же поделкъ ста по
свщилгдемъ . глаша гакъ оудовъ естъ
закъи скын законъ оумрети . кесиртн
всала по слдъ оуетъ и скончаема . а
дшамъ оеселіе оучное кышаепъ . а иже
безмоужь етп оіемъ оумираюпкъ долгоци
соуще . нехотяще моужескы а смртн .
ногаз пою скончяюще са тп оти беслаци
соуще . и моужн бесконечны а оудъ при
емлютъ градн темоужн оудейстн .
и иже время моужескы оовапн . а лпока
же мъ какъ блгочестіе и мкъ мъ на зако
нъ моу се оств . да не постыдн тп сарш
нлшъ , да не посрамн мъ и законодапца
нлшего . и мкъ мъ ообразъ на подонже
ніе . ели зарперога . и семн брапа м
кисапен и мпнн моу етп оцающн . а нтн
окоп оведн о . и потлени оземлю нл
шю и црп оудманннн . и тп емн семію
о тп роки по вѣженъ бы , поучн тп елемъ
спаромъ . и женоу старницею . и мже
да по добнмса . и мы да не тап мса не
моу нъ ишн жены . аще же н моучн мн
боудемъ о вжтп пенѣ и редностн . по пе
нець нашъ бо мн не претіетса . аще же
и оубьютп ны тп оудшанша тп емноую хра

В то же время Ирод
сделал изображе-
ние золотого орла
над главными воротами
храма в честь Цезаря, ко-
торого он называл орлом
златокрылым. Это изобра-
жение орла законоучи-
тели повелели изрубить
народу. И говорили так:
«Можно за отеческий
закон и умереть, ибо
бессмертную славу уна-
следуют те, кто так умрет,
и после смерти душам
их радость вечная будет.
А тот, кто труслив, и лю-
бит свое тело, кто вместо
подвижнической смерти
предпочитает смерть
от болезней, тот и славы
не получит, и муки бес-
конечные в аду примет.
Идите, люди иудейские!
Ныне время подвигу. По-
кажем, как мы ревнуем
о законе Моисеевом.
Да не опозорим род наш,
да не постыдим того,
кто дал нам закон. Есть
у нас примеры подвиж-
ников — первый Елеазар,
и семь братьев Макка-
веев, и мать их, столь
мужественная. Антиох
же победил, и захватил
землю нашу, и царство-
вал над ней, а эти семь
отроков, и законоучитель
старый, и женщина-ста-
рица его победили. Будем
же и мы подражать им
и не окажемся более не-
мощными, чем женщина.
Если же будут мучать нас
за Божественную рев-
ность, то этим еще более
славный венец нам спле-
тут, а если и убьют нас,
то души наши, темницу

тела покинув, к праотцам отойдут, к Аврааму и его потомкам». Эти речи удивительное движение вызвали в народе, и в полдень опоясались люди веревками толстыми, и забрались на ворота, и срубили золотого орла.

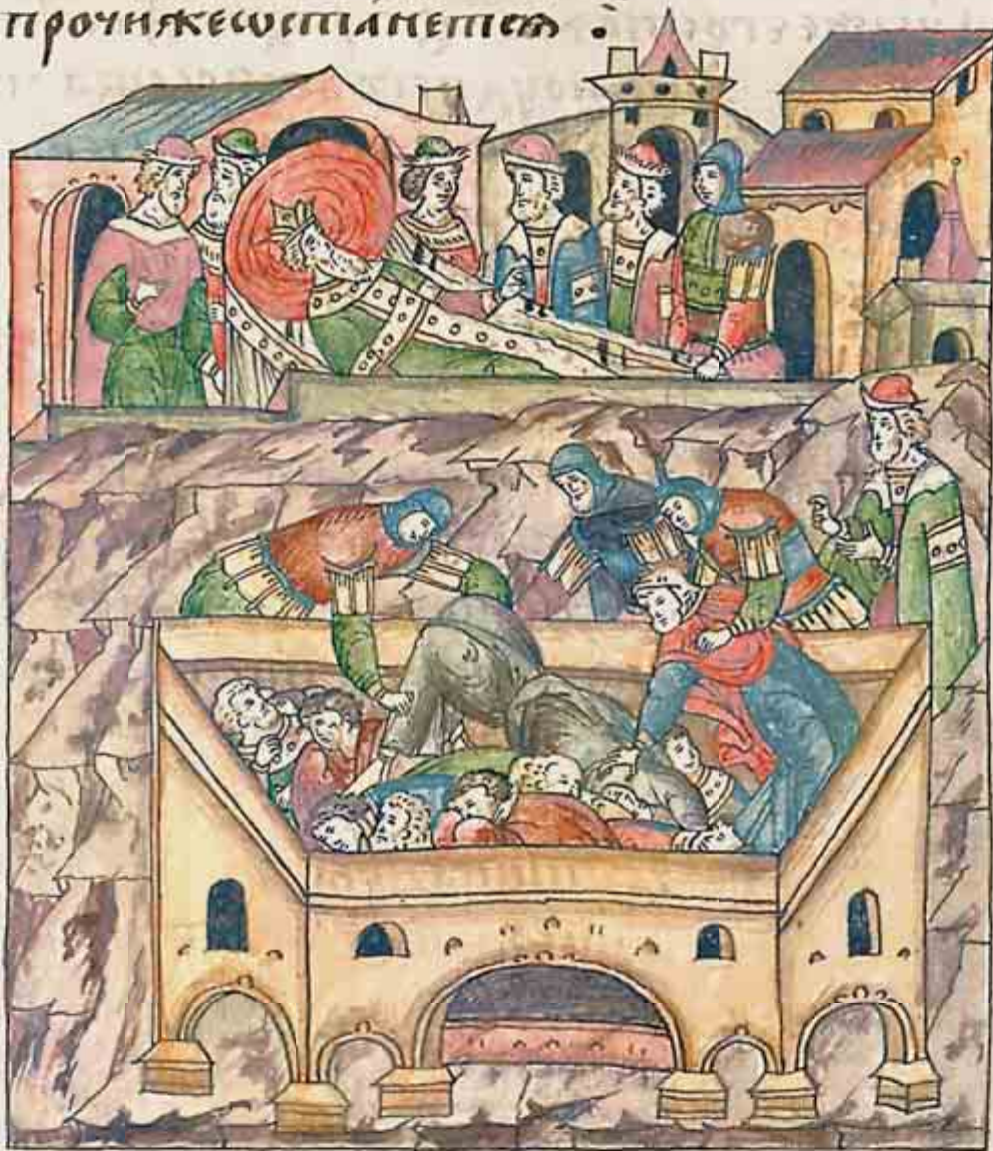
и нноу ѿстапнише ко прѣдъ домъ ѿиде .
 и деже орамъ ии же ѿ него . тако главо
 шема пречюдное стремленіе они де пна .
 и по луднью соуице оужипласты престо
 тасашеса пвспрачахоу сагорѣ . и съча
 хоу златнаго ѿрла къ шьпани



Когда царь узнал об этом, то послал он воинов и схватил 80 человек. И спросил Ирод тех, кого схватил: «По чьему повелению дерзнули вы сделать это?» Они же

и бысть црѣвь . и посла црѣвь ѿпѣи .
 и . ѿт проша и чый мѣсто целѣнїемъ де
 рзноу шастъ по рѣти де црѣвь . ѿни

ѿпѣшаша ѿ чьскимъ закономъ . и гла
 кни въпроси . что ти а корадую ютиса
 хотѣше оумрети . и ѿнѣ ѿпѣшаша
 блага приимемъ по скончаніи . црь же
 аки неволенъ бы . ѿ ярости и поперѣвы
 ти совору . и начатъ обвинятиса тако
 соуптаіи ецркъ днн . и достоинни соу
 моуки . аки нечестни днн . нарѣже оу
 бо аса дабы не на аса на аша на шель цре
 гнѣбѣ . и мола хосу да и зкѣптѣ тѣмъ
 прочи же ѿста не тѣмъ .



ответили: «Так велел
 нам отеческий за-
 кон». И еще спросил
 их Ирод: «Что вы
 так радуетесь перед
 смертью?» Они же от-
 ветили: «Блаженство
 получим после смер-
 ти». Царь как будто
 и не болел, в ярости он
 повелел собрать народ
 и стал обвинять схва-
 ченных в осквернении
 храма, и говорил, что
 их следует предать му-
 кам как богохульников.
 Люди же боялись, что
 на всех на них обру-
 шится царский гнев,
 и просили, чтобы царь
 казнил только схвачен-
 ных, а всех остальных
 простил.

И повелел Ирод растопить печь и бросить в нее тех, кто был схвачен, живьем. Так и было сделано. Болезни же охватили Ирода, и завладели всем телом его разные недуги. Жар у него был нескончаемый, и зуд нестерпимый, и кости часто ломило у него, и ноги отекали и окаменели, и внутри было жжение, а срамное место исполнилось вони, гноя и червей, дыхание же его перехватывало в груди, и часто дышал, и все члены его постоянно дергались. Око Божье невидимое обратилось на грехи Ирода, ибо он осквернил царствование свое кровопролитием и блудом с чужими женами. И поскольку без детей оставлял других, то и своих детей не жалел и своими руками убил. И так как не жалел тела своего для блуда, то и получил такую болезнь жестокою. И боролся Ирод с таким множеством болезней, и еще жить помышлял, и излечиться надеялся, и лечение себе искал.

И пошелъ ражаици печь ютъ метатїа
пню жишы . и бытако . и иже и
болести ѿвншешн и ѿвдрѣжаше
цсепѣрѣго различными стирть
ми . огнь бо въ сть емоу безпреста
ни . и стѣраѣтъ нестерпѣмыи . и
вкостпехъ частѣ боденїе бышаше но
шн ѿтпекостпа и ѿкаменнстпа
и онѣтпренаѣпса . тайны иже оу
и сполннса сирада игноа и черпїи .
дшлжеего сполнше вперсехъ и частѣ
дыхаше . и цсноуднего беспрестани
стѣ дрыгѣхууса . ѿкоко вжїе неспн
днмопрнзрѣнагрѣхнего . ѿккде
рннѣ ѿцарстѣо кродо пролнпїемъ .
и клѣустпѣомъ стѣчюжнми женами .
и тако безтѣстѣова и нѣхъ . и тѣ
сполчадаспн мароукама и зѣн .
и зане нещадѣшесѣо гѣтѣла на вѣ
стѣо . прїатпакоу болестѣ злѣю .
онѣже борѣса стѣцѣмн стѣра
стѣмн . но ѿбачежн
потпачѣаше . и и
збытнма дѣтѣ
шеса . и лѣ
чѣбн
ска
ше



И пришеи оуданъ въ каллиройскеи теплени
 цы мытшеса . си бо теплѣцѣ ѿ аса
 фалѣтѣи гѣскаго ѿзера и схода тѣ
 слѣкни же соуи пїеми . и прачемъ помаза
 ошемъ масломъ теплымъ тѣло его
 и преорати сѣ на отокъ ѿ главы до ногъ
 и приведоша іаки мртѣца сѣмѣше же
 себѣ мѣчюгги . и подѣсти доиномъ
 и драгми ѿнгемонѣ
 помнѣгѣ

И перешел Ирод
 за Иордан,
 и в Каллирой-
 ской теплой купальни-
 це мылся, теплые воды
 которой идут из Ас-
 фальтового озера,
 вода же эта вкусная
 и пригодная для питья.
 И врачи обмазали ма-
 зью теплой тело Ирода.
 Но тогда он отек весь
 с головы до ног и стал
 как мертвый. Когда же
 все пришли в смятение,
 то Ирод очнулся. И раз-
 дал Ирод воинам своим
 по 50 драхм каждому,
 и военачальников на-
 градил щедро.



Сам же Ирод двинулся в обратный путь, в Иерихоне же как будто обезумел, и незаконное дело замыслил. И собрал знатных людей со всей Иудеи, и запер их в здании для конских скачек, и дал такой наказ сестре своей Саломее и мужу ее Длексе: «Знаю, что моя смерть праздником будет для иудеев, и потешаться они будут надо мной, но если вы исполните мой наказ, то будут мне пышные и славные похороны. Приведите сюда воинов, чтобы, когда

Вам же поворотился и обратный путь, и как бы
 воуменъ бысть . и незаконна дѣла по
 мысли . и обратъ нарочиты въ всея
 юдеа . и заперѣа въ конеристаи ии .
 и заперѣа сестрѣ саломѣи , и муже
 онеа длексе гла . да въ мѣсто моеи
 смерти . празднуети и мужи юдеа .
 да селѣщесѣа на домноу . но ище вы хо
 щете послѣшати моеа за погребѣнїе .
 коудѣмнѣ сътъцо и славно погребенїе .
 приставити мужи доины . а и мже

азъ издѣшоути ѿ бѣшескороси дрѣ
 жи мы а даи зѣнѣи . пѣмбо сѣ до мѣ
 ѿлепѣ плака ппнматне пѣ надомною и
 не хопта .



я умру, они скоро
 приступили к содер-
 жимся под стражей
 людям из знатных
 родов и убили бы их.
 Тогда весь народ Из-
 раильский оплакивать
 будет меня против
 своей воли».

На бѣе принесоша грамоту оустыи ѿ кеса
 ра по селѣ плюще да оукіенъ боудетъ
 антипатрѣ . аще и ѿць пощадитъ и
 но кесарь ѿсудитъ и смртію . и рѣ же
 сръшло ѿ жданіе свое ѿ зрадо паса .
 и хоптащоуемоу ѿстпипань . пѣбра
 ниемоу болестъ и немоць . брашна бѣ

Тогда принесли
 Ироду письмо
 послы от Цезаря
 с повелением убить
 Антипатра, так что,
 даже если и отец по-
 щадит его, Цезарь
 осуждает Антипатра
 на смерть. Ирод же,
 услышав то, чего он
 желал, обрадовался
 и хотел встать на казнь
 сына, но не дали ему
 болезнь и изнеможе-
 ние, ибо еды

он не мог принимать, и к прежней болезни его прибавился еще и кашель мучительный. И так стало невыносимо ему жить, что попытался он опередить судьбу. И взял он яблоко и попросил нож, как будто хотел, как обычно, отрезать и есть, а сам осмотрелся по сторонам, чтобы ему никто не помешал, и занес руку свою для удара в сердце. Но подбежал Ахив, племянник его, и схватил его за руку.

непріапо нежелѣгъ . и напередъ юаѣю вы
ѣмоукашельзолъ . и пѣмъ сътѣиѣмъ
жиоптъ . и пѣца шеса парити соудъ .
и пріимъ ѣвлоко и испроенно жъ да по
обычаю рѣже на чне пѣ грѣстн . и ози
ра шеса съмо и съмо . да въе моу не оъ
зѣрннлъ нн ктѣ оже . ѣзъ ингъ десннц
хотѣ оудрн ктнса по срѣцю . и пріпѣкъ
ахѣдъ братанъ его ѣ изароукоу .



и въ оъ пѣ делн кѣ сполатпѣ . ѣко оумѣ
ршю оужецрнн . и събшашъ антн
патрѣ радъбѣ . и делаше стѣра жемѣ

И был крик большой во дворце, как будто умер царь. И услышал Антипатр, и обрадовался, и велел стражникам

дара зрѣша пѣи . ѿпогрозася ѿпожеда
 ры помѣна дѣ . стражнѣеже пригласише по
 шѣдѣ црю . и сеи пѣи клѣноу колесѣи лы .



И абѣ посланіи оуби антипатра . и погре
 боша ии по бурканин . и написа дла рхе
 лис старѣишии
 смъ црпюх
 етѣ по
 не;

расковать его, то угро-
 жая, то дары предла-
 гая. Стражники же
 пришли к царю и рас-
 сказали ему об этом.
 И заговорил Ирод че-
 рез силу, но громко,

И немедленно
 послал убить
 Антипатра,
 что было исполнено.
 И погребли Антипатра
 в Гиркании. Ирод же
 написал в завещании,
 чтобы Архелай, его
 старший сын, царство-
 вал после него.



Антипу же, другого сына, сделал Ирод четвертовластником. После же убийства Антипатра Ирод жил пять дней и умер. Царствовал же он по повелению Цезаря тридцать семь лет. Благоприятствовала Ироду судьба больше, чем кому бы то ни было: не благородного он был происхождения, но своей смелостью приобрел царство, и расширил его, и своим детям оставил.

Интипоужедастьчетпероластво . а
 поантипатроувнеинжипе . е .
 дни . ноумрецртшодатъ попельтне
 кесарешымъ лктъ . а . нсемъ . благо
 зданенъсыйпачепскъ . понеѡвѡгоронѡ
 рѡдаспонмъмоѡ
 жьспомѡ
 изискаца
 стпо ирширїеиспондѣтїеостани :

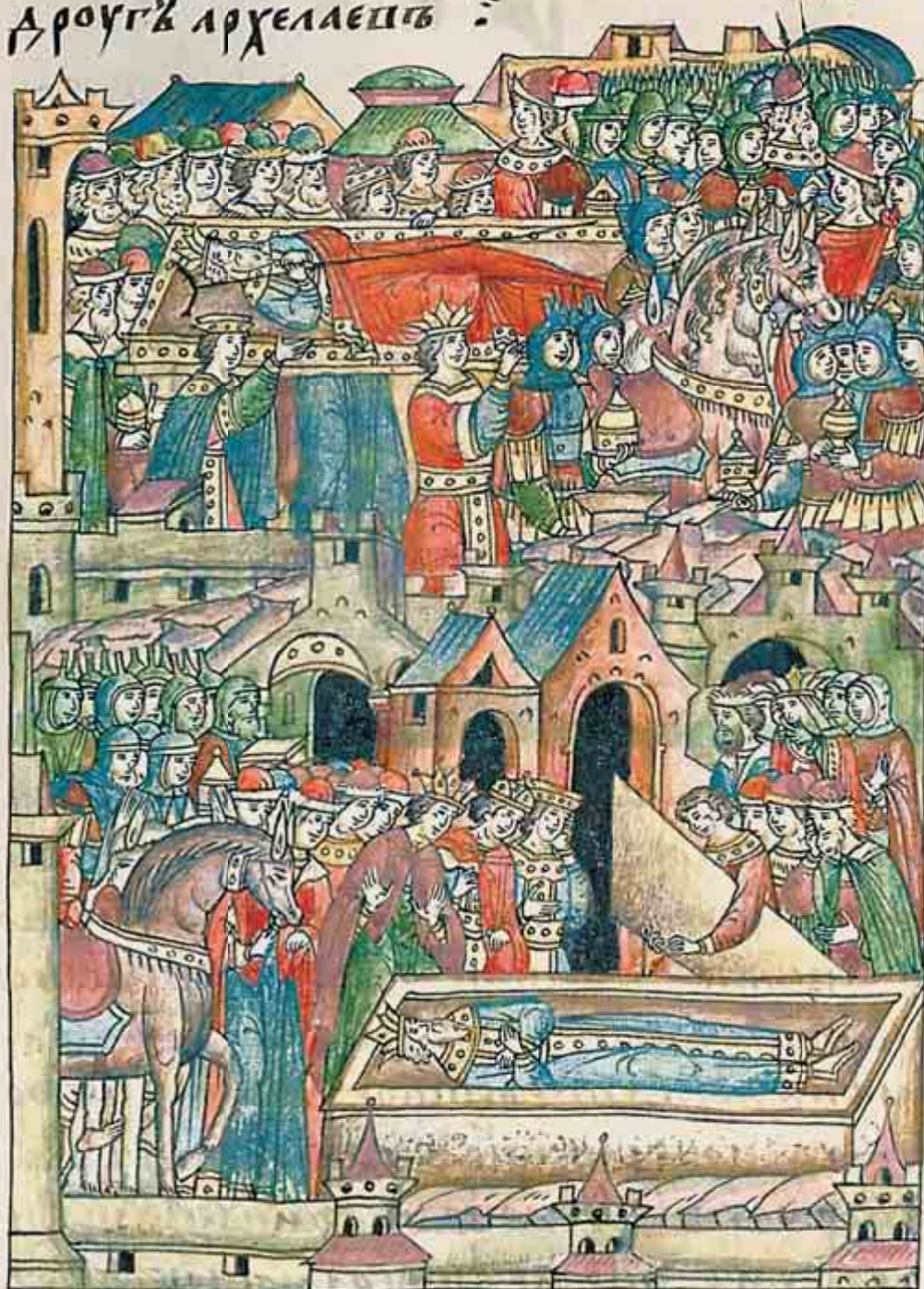


Саломея же предъ яже не изъстѣ стѣ
 людемъ црѣдѣ скончаніе . пѣзпазатъ по
 реныа пѣи и цѣдѣи мѣзлапѣо . и поучѣа
 пѣспѣден . и попомѣсобрацластѣа пѣа
 поины . и поучѣа пѣа въ посредеѣи хѣ пѣоло
 мѣи сѣмоу же и гѣрѣстное знаменіе шпор
 чено . и оублажи цѣра хѣлами и пѣѣми .
 а нарѣоу пѣши сло помѣоу мнленомѣ и
 крѣсно мѣ . и разрѣшь грамотѣоу и прочѣ .

Саломея же, прежде чем известно стало людям о смерти царя, призвала заключенных Иродом знатных людей, которых царь приказал убить, и дала им золото, и отпустила их в земли их. Потом же созвала Саломея властителей и воинов. И встал посреди них Птолемей, вельможа царский, которому свой перстень с печатью вручил царь, и ублажил царя Птолемей, и восхвалил, и воспел, и народ утешил речью скорбной и прекрасной, и развязал царское завещание и прочел.

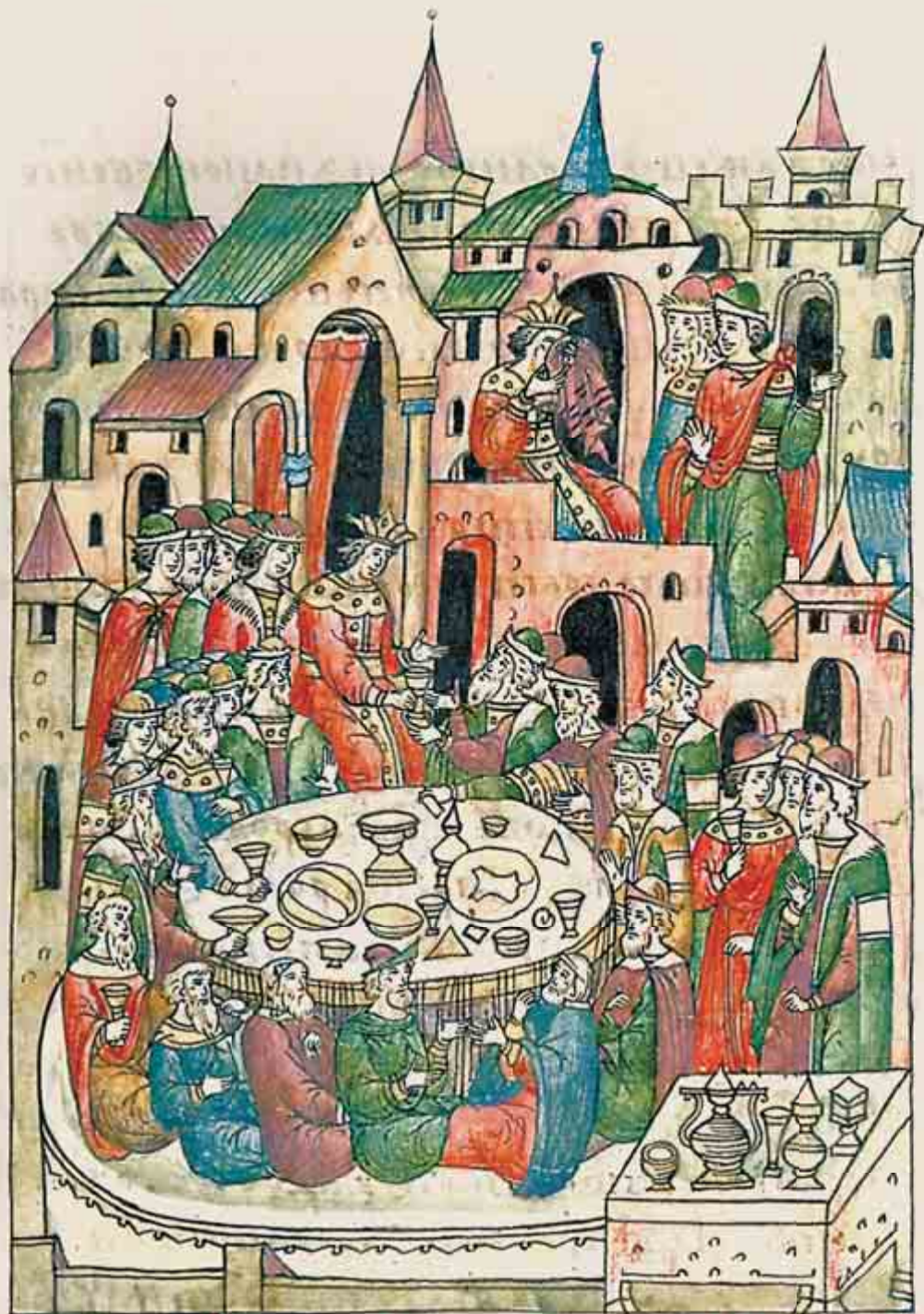
В завещании было написано: Филиппу владеть Трахонитской землей, Антипе быть четвертовластником, Архелаю же — царствовать. Архелай и перстень получил, и право принести завещание к Цезарю, ибо Цезарь оставался правителем и господином Иудеи. И тут раздался крик радостный всех друзей Архелая.

быжеписано . дадилипъпладѣтѣ ,
 прахонитскоюземлею . антипаचेбе
 роуластподѣтѣ . архелайжедацрѣтѣ .
 емоуженперстеньпороученѣ . играмо
 поустькесарединестти . поговѣоста
 ципрадинпела игосподинапсеицеци .
 ѡбѣебыстыкнчѣрадостненьѡпсѣхѣ
 друугѣ архелаетѣ .



Потомъ же сѣ възрагнѣша на погребеніе
царю . архелай же хоща почитати пре
стадиша его . вынесешю царю ю кра
сопюу . да понесоу преоумръшимъ . о
дръ же бысть манемъ жележаше злато
соуха сѣ . и каменіемъ драгимъ и по
стелѣ . аксикастерь розноличенъ . тѣ
ло же баше покрыто порфиромъ . о на гла
вѣ его лежаше венецъ златъ . и камен
не драго и бисерамъ боцѣннѣмъ . и вѣ
десницю его дожди скипетръ . о дръ же
несахоу самиснѣе его . а родницю его
окрытъ и дахоу . а предромъ его и да
хоу по и по снѣ оруженіи акси на рагъ
пристроиша сѣ . фракии , германи .
галати . иудей . иудеи . трахо
ниты . и сѣ проча снѣла сѣ вѣ доущи
снѣмъ и гемшномъ порядоу исполчи
ша сѣ . ф . жерѣтъ несахоу много цѣ
нныа ароматы . вѣ златы кацнѣхъ
друга . ф . несахоу родостомоу цѣ зл
ты сѣ соудѣхъ . и кшнѣ . ф . вѣ златы
оупдарехъ сѣ дахоу предромъ . и вѣ
сѣлаго оружіа . р . злато го несемо
тѣло его бысть . за , е . перстѣ . цѣ и
родію гра его же сѣзда . и по погребѣ
бысть . и такъ бысть кшнѣ вѣ и ро
дошѣжн
тин ;

Затем обратились к погребению царя. Архелай желал почитать отца и велел, чтобы взяли все царское великолепие и несли перед умершим. Ложе, на котором лежал Ирод, было все из чистого золота и украшено было камнями дорогими, постель была из богатых тканей различных, тело же было покрыто багрянницей царской, а на голове лежал венец золотой, украшенный камнями дорогими и жемчугом многоценным, а в правую руку Ирода вложили царский посох. Ложе несли сами сыновья Ирода, а родственники его вокруг шли. А перед ложем шли воины, вооруженные и как на войну построены: фракийцы, германцы, галаты, иудей, иудеи, трахониты; и все остальное войско шло за своими военачальниками, в строгом порядке, и в полном вооружении. 500 же рабов несли многоценные благовония в золотых кадильницах. А другие 500 рабов несли ценную розовую воду в золотых сосудах. И коней 500 в золотой упряжи вели перед ложем. И всякого оружия золотого по 100 предметов несли. И несли тело Ирода 5 верст в крепость Иродион, которую он сам построил, и там погребли его. Таков был конец жизни Ирода.



Книга вторая Иосифа.
О завоевании Иерусалима.

Архелай оплакивал отца семь дней и устроил богатый поминальный обед для народа, по обычаю еврейскому. От этого обычая многие бедными становятся, поскольку многих надо накормить, даже если не хочешь этого. А если кто этот закон не исполнит, то не считают такого добродетельным.

Слово въ Иосифо о полоненіи Іеру-
 салейскѣмъ по оцѣи . 3 днѣ . ете .
 Архелай же сътвори по оцѣи .
 И погребенъ въ многоустроенны
 народомъ подавъ . Іакоже обычаи сѣ
 прѣждо . ѿ негоже мнози ѿбоужа
 сѣ . Но не мнози кормятъ вне поля .
 ащеже кто отъ закона обтѣдитъ .
 то не на рече тѣхъ прѣвѣ .



И бѣе съ одежеса събѣ попаннхъ ризъ .
 и ѿблечеса пѣ црѣкоу ю ѿдежу . ѿниде
 пѣ црѣкѣ пѣ . и деже рознолчнхъ ми худа
 ламни прославиша его . и съ пѣ звеличи
 на рѣ ѿвысокаго прѣтла своего златнаго
 и благодарни пощаниа дѣла . еже съ по
 риша на погребеніе ѿца его . и зане оуго
 диша же моу . и припѣ коша кнемоу тако
 съ пѣ соръ до моу црѣю . и рѣ тако не дрѣ зну
 ие щереши тако црѣ бѣмъ . до нде же оу
 пѣ шерди ми црѣтѣ окесарь . и же щѣ лѣса

Тогда снял Архелай поминальные одежды и одел царские. И вошел он в собрание, и там всячески расхваливали и прославляли его. И Архелай поприветствовал народ, сидя на золотом престоле, на возвышении, и поблагодарил людей за усердие, которое они проявили на похоронах отца его, а также за то, что они ублажали Архелая и обращались с ним, как будто он уже стал царем. И сказал Архелай: «Не дерзну сказать, что я царь, пока не утвердит мое воцарение Цезарь, который является владыкой

над всеми. За преданность же и за любовь вашу дам вам то, что вы попросите. Когда же Цезарь назовет меня царем, то буду ко всем относиться лучше, чем мой отец». Этим словам радовались люди и хотели испытать, насколько Архелай великодушен, и еще больше просили, и кричали, чтобы облегчил подати, другие просили прибавки к жалованию, третьи — отпустить осужденных. И Архелай, желая угодить людям, говорил то, что им хотелось, зная, что Давид и Соломон льготами получили царство Израилево, а сын Соломона Ровоам потерял царство, поскольку не шел на уступки. После этого Архелай жертву принес Богу.

и се мѣ за прѣмъзныи шожени далькопныхъ .
 отъздати имъ помѣнища по прошенію
 ихъ . егда самодержецъ наречетъ мѣ цре .
 тогда бѣ и лютіи оцѣи плаюса дѣствѣ .
 тѣмъ слово еемъ радопаху еса на рѣди .
 и лѣи ескоушаху еса на рѣди . іавіе ескоу
 шаху еса на рѣди оуміе его болшии въ проше
 ніемъ . ѿниже дѣтїи оца да ѿблегчи тѣ
 и мѣдани . ѿниже прѣдати иахотѣице .
 етїе рѣже ѿпоустїи тїи ѿпоинниа . и се
 хотѣа оугодити людемъ пополнїи глаше .
 бѣдѣше бо іако дѣтїи солонѣи власкание
 прѣстѣи црїи по іазро . и сѣнъ его роцо амъ
 по рѣви жестослоїемъ своіи . и по томъ
 жрѣтїи оупрїнесекъ бѣгоу .



И пѣзвѣрапіи сѣмѣ селіе спойми пластіи
 и тогда мнѣи ѿиудеи оупишесѣ на
 чѣша до нѣти плакати по законѣ моу ре
 цюу . и поиждѣи ѿирода ѿрлараднѣче
 наго златѣа .



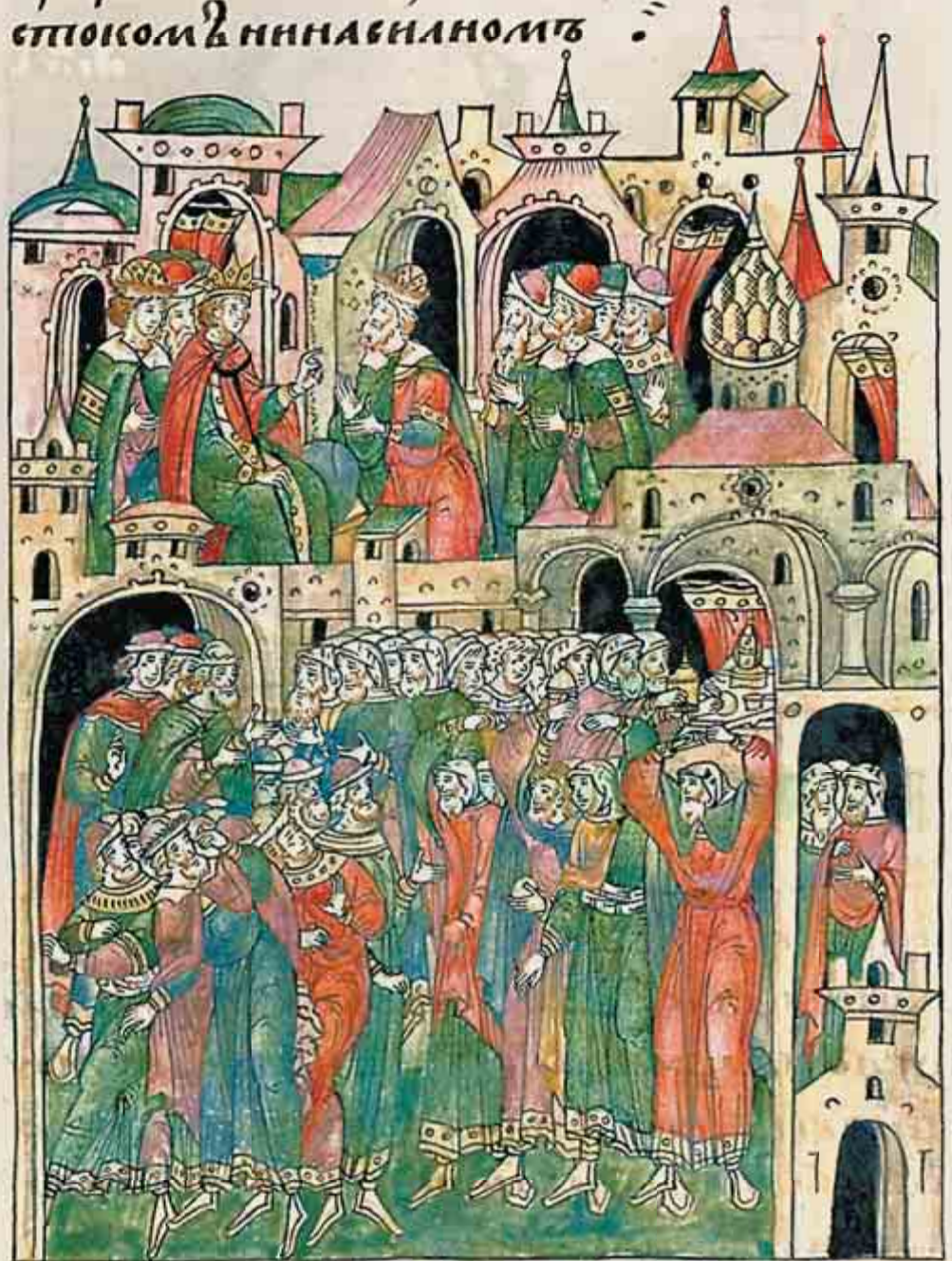
Бысть же сътвори мѣне крѣпко . и орыца
 нѣе пелегласно и оубѣ поперѣмь и игу
 огушающѣ сѣсѣ градѣ . по нѣже и змоу
 чени быша чѣти и мужи ѿтѣскѣи злѣо
 бѣи кѣи . и моути мѣтѣ пѣахоу ѿи ро
 доу властелинѣмѣ нѣи . и ѿмоути нѣ
 архіереѣмѣ постаѣнаго ѿ него нѣконе че
 стїи сѣа соущѣи нѣдоула . нѣи моуцѣ

И обратился Архелай к вельможам. И тогда многие из иудеев напились и стали причитать и плакать по законоучителям и по казненным Иродом за срубленного орла золотого.

Было же это севанье неприкрытым, и рыдания были громкими, и кричать людям велели, и плач оглушающий был во всем городе, поскольку замученных почитали как павших за отеческий закон и за церковь. И люди кричали: «Пусть мучаются властители Ирода за тех мучеников! И пусть будет устранен первосвященник, которого Ирод назначил, поскольку нечестивый он и порочный, и нет у него

ревности к Богу». На это разгневался очень Архелай, но сдержал ярость, ибо торопился он отправиться к Цезарю, а также боялся взволновать весь народ. Поэтому Архелай пытался усмирить восставших на него добрыми словами, а не жестокостью и силой.

дръзновеніа ѡбъѣ . кпѣмъ гнѣпайспо
 дннса архелай . но оудръжа ярость по
 снама ѡипни съ кесарю . но оустрашайа
 саданеразгнѣпа етпдпсѣхъ нарѡ . пѣ
 мже оумнленомъ слопомъ нскоушаше
 оукротитп дѣспашннаньне гнже
 сптокомъ нна силномъ .



И послал Архелай военачальника своего и просил восставших, чтобы они прекратили беспорядки.

Посла поѣподоуспоего мола шеса нмъ да
 престпаноупть ѡзлабоустремленіи ѡ .

ꙗко оубо пришешоу въ цркви . пренеи зѣла
 слова побнша и каменіемъ хоптаще оубо
 здѣи гнѣти рати . и наста оубо праздни
 коу оубо преночномуу . нареченоу оубо пасхоу .
 егда и мнози жестко жертвоу приносише
 къ богу . и прииде на рѣдѣщи славоу оубо
 земли на службу . и разорати цысто
 ахоу оубо цркви тѣи . и не заапоу оубо
 каше и смапоуша сѣси .



И послал архелай . да и моу начальники ра
 зорати цркви . и иже десѣ на рѣвоу
 стремнѣ сѣни . и мнози оубо посланы

Когда этот военачальник пришел в храм, то не смог сказать ни слова, так как был побит камнями. Люди были готовы воевать. И настал праздник Опресноков, также называемый Пасхой, когда много жертв приносится Богу, и пришло народу бесчисленное множество со всей земли на богослужение. Зачинщики восстания стояли в храме тайно, и вдруг вскочили и встревожились все.

И послал Архелай воинов, чтобы схватили главных зачинщиков. Тогда все люди устремились на воинов и многих посланных

убили палками, а военачальник едва убежал окровавленный. После этого, как будто не сделали ничего плохого, люди пошли приносить жертву.

побнша дрекольемъ . а по еподлащца
оутт ечероскроца шленъ . и по помъ
лкснестпоршеничтпожелл . и до
шана жрѣтпоу .



Архелай же шиде яко бескроцо проли
ипта непомолъкноутъ . и послана
на до аспоа пѣшца по градоу . ако
нины по полю иже на падо шана жр
щца . но убншай . а . обратнса

Архелай же, видя, что без кровопролития люди не утихнут, послал против них воинов своих: пеших по городу, а конных по полю; воины напали на приносящих жертву и убили из них 1000 человек. «Обратися

празднество их на печаль погубиломъ. а про
 чинна рѣдн развѣгоша емогорамъ и по
 дѣсомъ пѣсѣ довахоуже про по вѣдн
 ци архелая емопогующе. да кождо ихъ
 идетъ по вѣснѣ стани по шепразднѣ.



Архелай же поймъ мѣтръ, и оластелъ своа
 а пойде приимъ. и по немъ Антипа праа
 еденимъ ѿ црѣтпо. глаше тово прѣвѣ
 грамо пѣлѣ поагн по вѣроу. неже ли по
 сѣднѣи. и помагаше емоу саломѣи и
 аснеродницн архелая же пѣснне маши

празднество их на печаль», как сказано. Прочие же люди убеждали в горы и в леса. Затем появились вестники Архелая и сообщили, чтобы все люди разошлись по своим землям и перестали праздновать.

Архелай же взял с собой мать и вельмож своих и отправился в Рим. А за ним двинулся Антипа, который оспаривал право Архелая на царствование и говорил, что первому завещанию надо верить, а не последнему. Антипу поддерживала Саломея и все родственники. Архелая же все ненавидели.

Родственники Ирода хотели либо править самостоятельно и подчиняться напрямую римской власти, либо иметь Антипу своим царем.

ДАХОУ . НАРШЖЕХОТАШЕСАМОПЛАСТНО
ЖИПН . НРМКСИМИПЛАСТПЕЛНСТРОИ
БЫПН . ШАНДААНТИПАЦРПШОУЕТЪ
НАНАМИ .



И написали обвинение против Архелая сторонники Антипы и передали письмо Цезарю. Также и Архелай передал Цезарю послание, приложив завещание отца, и перстень, и венец. Цезарь рассмотрел оба сообщения, подумал и о величине царства, и о размерах собираемых податей, и о числе

И НАПИСАШЕ ГРАМОТЮ АРХЕЛАД . ПО БО
РНИЦЫ АНТИПОИ . ПОДАША КЕСАРЮ
ТАКОЖЕ И АРХЕЛАЙ О ДАДЕМОУ ШПНЮ ГРА
МОТЮ . И ПЕРСТЕНЬ И ВЕНЕЦ . И КЕСАРЬ
РАСМОТРИ ОУРЪЧЬ ОБОЮ . И ЕЛИЧЕ СВО
ЦРПШІА И МИШЖЕ ПШОДАНІИ . И ЧИСЛО

и родоу Ирода . и съзкоупи во власти
днны спод . и последи по усебети перья
не съдѣ въ шасни мѣтредѣ . да же и до
сестѣ и дасть и ма према да глеташпо
ей прадѣ . и стипъ солши мѣ индѣнъ
антипа пиръ моужь рѣчнестѣ . и попе
рникъ антипѣ . соуспіа пѣ же архе
лаеи . но брнчаше архелаа гла . пици
слопомъ пришьса ѿ црѣтпо . а црѣска
дѣла прѣна чадѣ дати . аннѣ ржеши по
кесаре спаслоуха . е го же еси не дожда
оутперженіа и чти . но пріа лѣ еси по
нець . и по зложннѣ еси на есамо по
спомѣ . и на златѣ мѣ прѣтѣ еѣде
а по селѣ лѣ еси аки црѣ . и чинны по инъ
сїа и змѣнилъ еси . и саны по да лѣ
си . и на родомъ по сю полъ реислѣ еси съ
творити . и спазаны а по ои мѣ оце
ѿ перникхъ динъ разрѣшилъ еси . ѿ
ннѣ прише рѣ еси ѿ ары просити стѣ
на црѣтпо . а тѣ лѣ прѣ по хитилъ е
си . аннѣ по рншь кесара гла . не да
стїю но и менѣ . а на ѿцемъ добрѣ е
си съ подалъ . а хднѣ прѣ ѿ бразоу али
цес по ена печаль . а ноць до оупни о
ннѣ оупни о лѣ . и и же и разгнѣ паша
люди ена по е безаконіе . и ты по сля
и збн мнѣ бо мнѣ жестпо о црѣкннн
праздникъ пришеши . и жрѣтпо шы при

родственников Ирода. И собрал Цезарь властителей своих, и допустил к этому собранию и Тиберия, который не допускался прежде вплоть до этого случая. Цезарь дал время сторонам, чтобы они рассказали о своих правах на престол. И поднялся сын Саломеи Антипатр, человек красноречивый, защитник Антипы и противник и обвинитель Архелая, и сказал: «Просишь ты, Архелай, у Цезаря разрешения царствовать. Но это пустые слова, ибо царствовать и деяния царские совершать ты уже начал. Обманываешь ты сейчас Цезаря, потому что не дождался ты чести, чтобы он утвердил тебя, но взял царский венец и возложил на себя самовольно. И на золотом престоле ты сидел, и повелевал, как царь, и порядки в войске изменил, и чиновников назначил, и народу обещал сделать все, что тот пожелает, и отпустил тех, кого заковал твой отец за большие провинности. Теперь же ты пришел просить у властителя твоего только тень царствования, а само тело царствования ты уже захватил. Из-за тебя, Архелай, у Цезаря оказывается лишь имя господина, и нет у него действительной власти господина. А отца хорошо ты оплакивал: днем изображал на лице своем печаль, а ночью веселился и напивался пьяным. Потому и разгневались люди на тебя за твое беззаконие. И ты послал воинов и убил в храме великое множество народа. Люди пришли на праздник и жертвы

гнѣю . ноутверди пельна сѣдника . тѣ
 мже разоумѣемъ ꙗко не безоумь бысть
 и ротогда . но целомирень по неже кесаре
 цнѣстоупи всеа пласки . и по томъ
 пристоупи оубъ архелайтихѣи . паде пре
 ногама кесаре цома . онъ же съоумиле
 ннымъ допомъ пѣстапѣи . и нарече и
 достпона ѡчьскаго стола . и распусти
 люди пѣтпиднь .



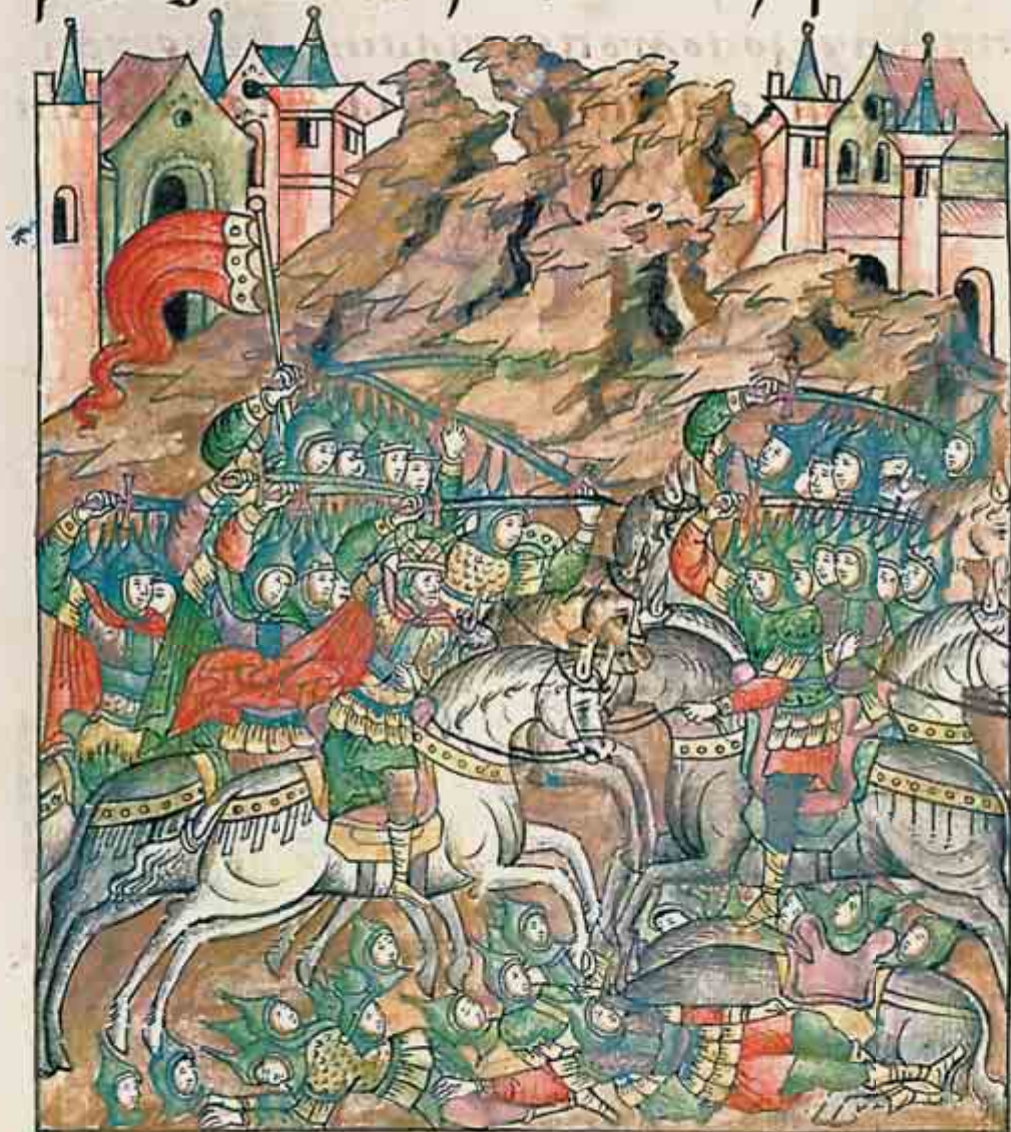
И смопраше псѣтъ . аще единого постпѣ
 онтъ и кесаремъ . и ли всемоу родоу цѣ

является господином, и только он может утвердить наследника. Отсюда мы понимаем, что не без ума был Ирод тогда, но, напротив, мудр, поскольку Цезарю уступил всю власть». После этой речи подошел Архелай к Цезарю и безмолвно упал к его ногам. Тот же с ласковым словом поднял его и назвал его достойным отеческого престола. И распустил Цезарь всех в тот день,

А сам раздумывал, одного ли Архелая назначить царем или между всем родом царским власть

разделить. Когда Цезарь размышлял об этом, принесли письмо от Вара, сирийского управителя, в котором сообщалось о том, что иудеи на арабов восстают и не хотят быть под властью Рима. Подумав, Цезарь поручил разобраться с этим делом Вару.

РАЗДЕЛИТЬ . И ТАКО ЕМОУ ПОМЫШЛЯЮ
 ЦОУ . ПРИНЕСОША ЕПИСКОЛЮ . И ОУАРА
 ЕВРЕЙСКАГО СТРОИТЕЛЯ . ТАКО ИУДЕИ АРА
 ЦТВОЗДВИГАЮТ СЯ . НЕ ХОТЯЩЕ БЫТИ ПО
 РИМЪСКОЮ ПЛАСТИЮ . ПРОМЫШЛЯИ КЕСА
 РЮ ЦТВОЗЛОШЮ ПОУ ПЕЧАЛЬ НА ОУАРА .



НОУАРЪ ПОИМЪ ПОЛІСЬ . И ИДЕ НА ПОДІННІ
 ЦТВОЗДВИГША АРАПТЬ СЪ МНОГИМИ БІСА
 МИШНЯЖЕ ИРИМЛАНЪ .
 И ИУДЕИ ПОГИ
 БОША .

Вар с войском пошел на подданных Цезаря, устроивших войну, и с многими сражался, и многие римляне и иудеи погибли.

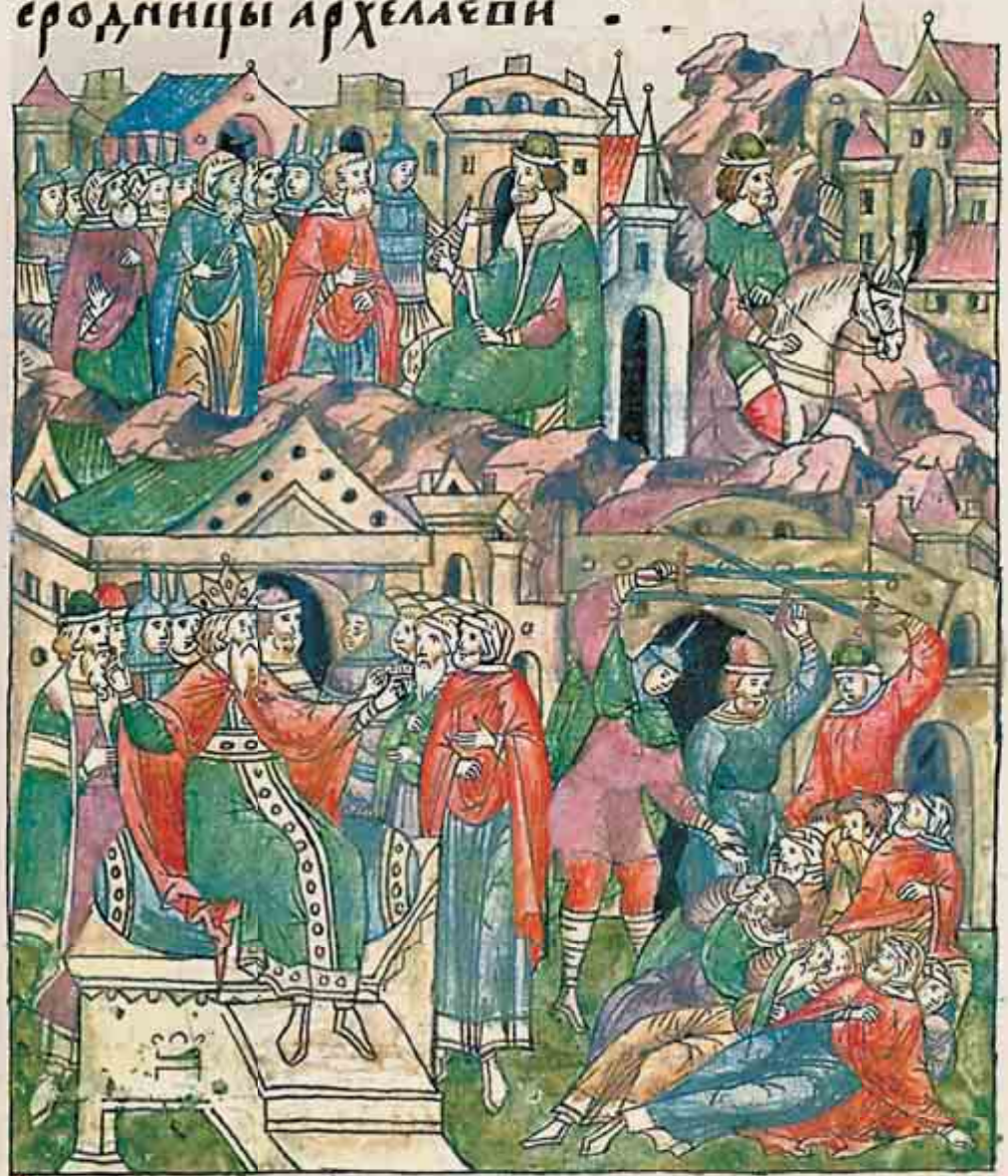


И попомъ покоришася юуден . и яшаша
 быдатишинопники . и послаша при
 седеа . и старенша и посади в темни
 цю а младшихъ и распя . и . поубиаша
 емоу штидоу менти моу разбойниство . и
 доуцоуже емоу на иа . шибмже пбеть
 бысть . и посла ахиа пакнемоу . и покори
 ршася емоу . оуаръ же на ршдомъ шда
 стьпники . о иге монъ иже посла къ кеса

И потом покорились иудеи Бару и согласились выдать зачинщиков. И послал Бар за ними, и привели их. Старейшин он посадил в темницу, а из младших распял 2000 человек. Сообщили же ему, что в Идумее находится десять тысяч разбойников, и пошел на них Вар. Те, узнав об этом, послали Ахиба, двоюродного брата Архелая, к Бару, и покорились ему. Вар же людей простил, а главарей послал к Цезарю

для определения вины. Были среди главварей и родственники Дрехля,

решив испытать еонны . и тоуебкша
сродницы археллеон .



И повелел Цезарь мучить их, поскольку воевали против царя, который был им родственником. Вар же своими силами успокоил Иерусалим и оставил охрану в нем, которая и раньше там была, сам же возвратился в Антиохию.

И пошел к есарь мучити , занеже то
еплашана по его сродника царя . оуаря
споймъ промысломъ оудьца не рлима
и по етаднестражионихъ .
иже преже бкша . са
мже то зорати
са птадпни
охию .



На архелла женииъ ма тежь быиъ шюу
 деи римѣ . придоша къ ѿ , и . еи лиѣ
 и си нхъ к ѿ кее арени , и мола щее ма даи
 ма да еть свое го пла стели на . и на е по
 его црѣ хоу лоу гла хоу . по ма га хоу жеи
 и при ме жи поу щен жи до пе . нхъ же бл
 ше . и . еъ по коупи шоу же кее арто еъ
 борѣ . ѿ еи ли нхъ рим ли нѣ , и ѿ пе еъ
 по пла ет и ю нхъ по црѣ си а по ло но цѣ
 и же бл ше в по ла тѣ его , ю же бл ше еа
 еъ з да лѣ . и чюдны мѣ стро еи е мѣ воу кр

Против Архелла
 еще и другой
 мятеж был;
 восстали на него
 иудеи в Риме. Приш-
 ли из Иудеи 50 самых
 влиятельных людей
 к Цезарю и просили,
 чтобы дал он им друго-
 го властителя, а своего
 цря хулили. И под-
 держали их живущие
 в Риме евреи, которых
 было 8000. Собрал же
 Цезарь влиятельных
 римлян и представите-
 лей всех, кто был под
 его властью, в храме
 Аполлона, который был
 во дворце его; сам он
 создал этот храм и чу-
 десно все там устроил
 и украсил.

Тогда с одной стороны встали влиятельные иудеи с народом, а напротив них встал Архелай со своими единомышленниками. Родственники же Архелая презирали его и завидовали, и не встали на его сторону; но и к противникам Архелая они не присоединились, так как уважали Цезаря и боялись его; а потому встали они особо. Был же и Филипп там, брат Архелая, который преследовал двойную цель. С одной стороны, он приехал Архелая поддержать и почет от него получить, с другой же, в том случае, если Цезарь будет делить царство Ирода между всеми его родственниками, Филипп хотел получить свою долю. Велел же Цезарь противникам Ирода рассказать то, в чем они Ирода обвиняют. И сказали они: «Не царем нам был этот Ирод, а мучителем, каких еще не было. Многие он убил, а мы, живые, такое зло от него терпели, что завидовали тем, кто умер. Не только же тела он мучил подданных своих, но и города, ему подвластные, разорял. А города иноплемеников украшал, и еврейскую кровь отдавал посторонним людям. Были мы благополучны и соблюдали отеческий закон, а вместо этого, при Ироде, охватила народ наш нищета крайняя и беззаконие. Воистину, даже когда возвратились предки наши из Вавилона, в царствование Ксеркса, такой беды не было.

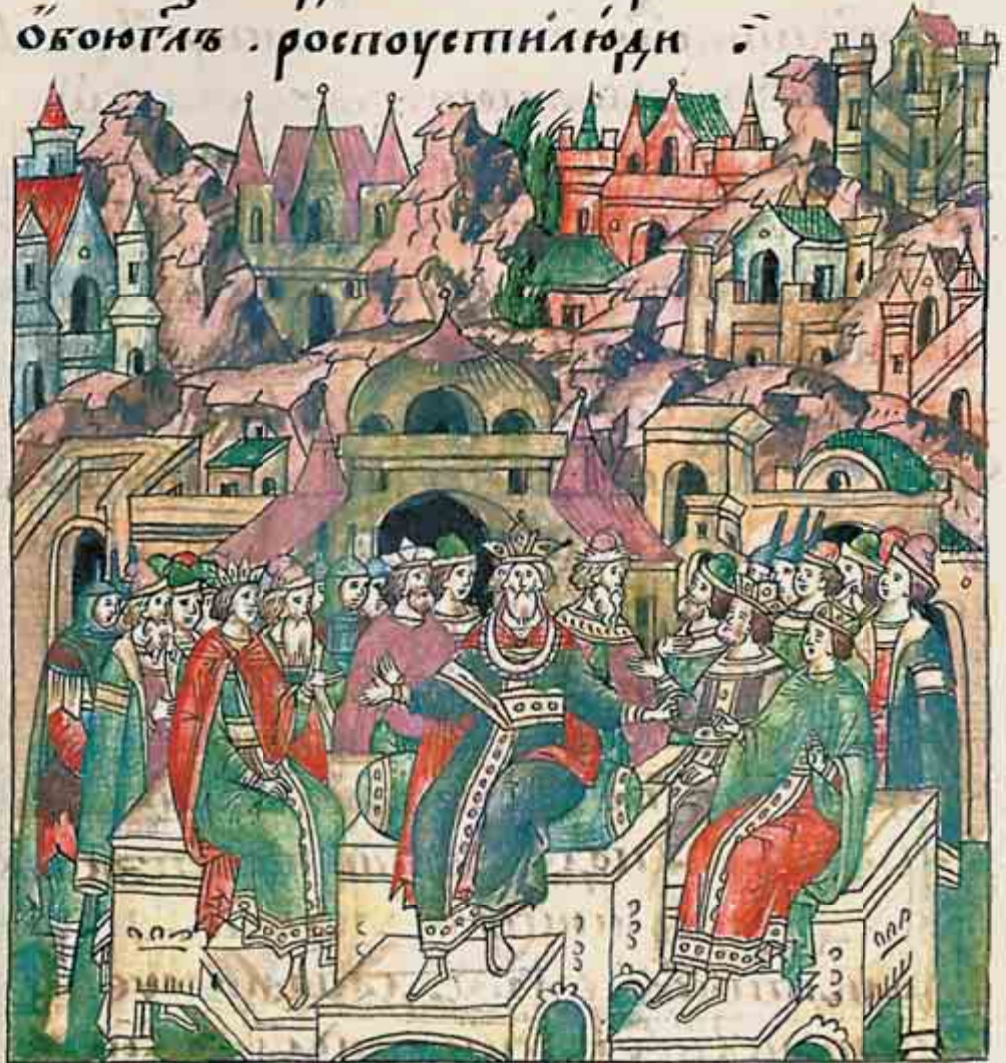
снлѣ . аплединопетранѣстлшаснлн іѡ
денстїи сна родомѣ . а протнпѡуїмѣ
архелан . не ѡспоймнї єдннмѣслєцн
мн . рѡже єго гноушашєса . нзлпндѣ
цєнестлшаснмѣ . а ѡ протнпкнмн
єго сплпнстѣлѣхѡуєдєсєрѣ н бо лѣхѣ
тѣмѣженєстлшакромѣк . кѣстѣнфн
лнпѣтѡуєрлшѣ археллєпѣдѡєднн
пѣрлдн . нлн археллєпнпомоглпн
нчєстѣ ѡ нєго прїнмлпн . нлнлцєкє
єрѣ . рлздєлнпѣтѣсємоу родоу дѡмѣ прѡ
дѡпѣ . длнєго прнчлєстнпѣкѣнмѣк
нїѡєго . попєлѣкѡшѡуєцрїѡ . єоупѣ
рннкѡмѣ н родѡпомѣгллпнцннєєго .
нлнлшлгллпнлїкѡнєцрѣнлмѣкѣстѣ
пѣтѣ . номѡучнпєлѣ . нлдѣмѡучнпѣмн
мнѡгомѣжєѡумрѣшнмѣ ѡ нєго . нмѣ
жнпїнплїкѡзлѡпрїлхѡмѣ ѡ нєго лїкѡ
ѡуєкллжлємѣ ѡ шєшнхѣ . нєтѡїкѡмѡ
тєлєєл нчѣмѡучнлїудїнспѡнхѣ . нѡнгрл
дѣкѡспѡлрлзрѡушн . лннѡпчємєннн
тлѡуєкрлєн . нжнцѡкѣкѡуѣкрѡпѣѡдл
єстѣкрѡмѣшнмѣлїудємѣ . нлнєбл
хѡмѣлїгѡклзнпїнѡцємѣкѣкѡннцѣ .
пїѡєтѡгомѣєтѡнєпѡлннєл ллзѣкѣ
нлшѣннцєтѣпѡєлѣдллнлєзлкѡнїл
нпѡнєстнпнѣкѣлїкѡпѣтѣрлпншлєлпрл
дѣднлшнѡплпнлѡнл . кєєрїєѡуѣтѡ
гдлцрѣтѡлѣѡуѣтѡлнлкѣллнєпрїлхѡмѣ

оупи́хъ бышше мнѣ глѣта . ѿ нѣко при
тахомъ въ малѣ лѣтъ ѿ ирода . таковы
и люте ишнѣ нами . иже сътерпѣхомъ
въ зложнѣтнѣ нас лютоу рабствоу
злаго властителя . архелая же сего сына
суща , тако дагомоучи пелѣ . поучи
скончаніи нарекохъ и цремъ . ѿбженіи шь
и по рахому сары длюще на нѣмъ непо
дею . и по мнѣ хоміа кнѣмъ ѿ насъ до
паніи . съже по тосноу сѣдана ея пѣса
тако ѿ нѣо племени сѣ . а не ѿ ирода оу
и спердѣ ѿ граднѣ по црѣтцо оубнѣмъ .
и граднѣ . и тако у жрѣтцо оупостпа
ци прѣбгомъ . и по лн кнѣмъ и рѣтцецы
обскверни црѣкѣ и прѣзднѣмъ . на мже
остпа шнѣмъ по до вѣтѣ шечю пн злобѣ
его . и въ знѣ кнѣмъ граднѣ оу сцою . и нѣ
мнѣмъ пн сѣ кесарю . да по мнѣ оу еши
остпа шокъ и оудейскіи , не да нѣ жестпо
кы мѣ оу сѣ елемъ . но съ оу кнѣ оупн землю
нашу съ оудейскою и прн сѣтпа шнѣ оу а и гѣ
мнѣмъ да прѣ оу пнѣ и та оу мѣ пн сѣ мѣ
рени . и покорени . и же нѣ ѿ кле цѣтпа
нѣ бы хомъ кнѣ по вѣтѣ кнѣ пн оучнцы , и ра
тннцы . но оудей ѿ тако и молѣтѣ сконча
слово . по сѣтпа шнѣ же нѣ ко лѣ ѿ ложи
ѿ црѣтнѣ оу сцою и нѣ глы . и на іоудеа
прн ложи . та пламъ тако не хоптѣтѣ жи
тнѣ по властнѣю . и не покорнѣн сѣ оу нѣско

За долгие годы вавилонского плена не приняла наш народ столько горя, сколько за короткий срок царствования Ирода. Так мы привыкли к жестокости при Ироде, что потерпели жестокое рабство и от другого злого властителя. После смерти Ирода назвали мы царем Архелая, сына того мучителя. О, Боже наш, плакали мы по Ироду притворно и против воли, а сами молили Тебя о благополучном царствовании наследника его! Архелай же не замедлил показать, что не из другого он рода, но из рода Ирода, и сразу ознаменовал свое воцарение убийством. 1000 горожан — вот какую жертву он принес Богу, осквернив мертвецами храм и праздник. Нам же, оставшимся в живых, пришлось терпеть злость его и искать правду. И теперь просим мы тебя, Цезарь: помилуй остаток иудейского народа, не отдай нас жестоким властителям, но объедини землю нашу с землей Сирийской, и назначь своих властителей, чтобы правили нами, и покажем мы себя мирными и послушными, а не противниками и мятежниками, как теперь нас выставляют». Иудеи этой просьбой закончили речь свою. Тогда поднялся Николай и в своей речи снял с царя обвинение и на иудеев всю вину возложил, и сказал: «Народ этот непокорный, с давних времен он сопротивляется власти и не желает подчиняться»

ни кротким, ни злым властителям; так продолжается от Моисея и до сего дня». Цезарь выслушал обе стороны и распустил всех.

ни . ни кроткимъ низлымъ властелемъ ,
 ѿ Моисея и до сего . Кесарь же слыша о
 оубоугахъ . распустити люди .



Через несколько дней Цезарь дал Архелая половину царства. Другую половину он разделил на две четверти и дал одну Филиппу, а другую Антипе. Антипа получил власть над Переей и Галилеей, с которых собиралось податей 200 талантов. Филиппу Цезарь дал Батанею, Трахон, Авран и часть селений Зенона, с которых со всех собиралось податей 100 талантов.

И по мле днехъ дастъ архелая и по црти .
 и по црти а раздѣли на две четвѣ шѣ ро
 пласть о . и по дастъ единому филиппу .
 а другою антипѣ . его же бысть пла
 сть , перее . и галилея . из нея же
 исхожаше дань . с . талантъ . а фи
 липпу дастъ батанію . и трахонъ .
 и авраниты . и часть зинонодасела .
 ѿ нихъ же по сѣхъ даней исхожаше . р .
 талантъ .



Дрхеллаешнже шѣ дасть всю юудею . и иудѣ
 амѣю . и самарію . даннн же сѣмоу схо
 жаше . ѹ . таллантѣ . а елланнскіа гра
 ды . газоу . гадароу . и шпн . шнмѣ
 приложнскіа рессен плаетн . а солшн
 дасть и шмнню . и азѣ . и фазаннн .
 іасколшнскіа полатты . и зніи хже
 цѣкн схо жаше данн
 ѹ . таллантѣ .

Дрхеллаю же дал Цезарь всю Иудею, и Иудею, и Самарию, с которых собиралось податей 400 талантов. Греческие же города — Газа, Гадара, Иппон — Цезарь отнял у Архелая и присоединил к Сирийской области. А Саломее Цезарь дал Иамнию, Азот, Фазаниду и дворец в Аскалоне, с которых со всех собиралось податей 60 талантов.



Остальные родственники Ирода получили каждый то, что завещал им Ирод. Двум незамужним дочерям царя Цезарь дал своего серебра 50 000 монет. Затем Цезарь разделил между наследниками Ирода те 1000 талантов золота, которые царь передал ему перед смертью. Из вещей ценных небольшую часть Цезарь себе оставил, чтобы почтить умершего.

И прочи и родоу рѣшѣ закождо на писа
 А нѣю и родоу . и рѣше ма дочерма ето де
 инце масоу щема пддѣ спонхъ серебра
 ѿ . тѣмъ . и по томъ раздѣли мѣ зла
 то . и жекаше и рѣшѣ оспѣши мѣ моу .
 ѿ . таланти . и шѣсь соумлоу
 частѣ прѣимѣ . на почѣ
 ценѣе оумрѣ
 шаго



И по прѣма юношанъ ктѣ родомъ . ии
 юудей . шѣпитанъ пендонъ подобе
 сынъ ѡкразомъ ко александру и родо
 поуеи оула жа глше азъ есмь александръ
 и въистъ же емоу поспѣшникъ нѣкто
 шѣда а онемъ въ шюю щещь , и люде
 прашающн мѣ ѡ арнстоуль . рѣтисо
 итѣ жи пѣстѣ оукрадоша кшны . То
 гдѣ жалошамн ноубиша иныи пнаюмѣ
 сто . и прелстни мѣго ѡ юудей жи
 коуцн шѣкрн ;

В то время юноша один, родом иудей, воспитанный в Сидоне, похожий на Александра, сына Ирода, стал лгать и говорить, что он и есть Александр. Был у него кто-то в сообщниках, кто знал тогдашнее положение дел. И люди спрашивали этого юношу об Аристовуле, а он сказал, что и Аристовул жив, поскольку их выкрали перед казнью из жалости, и других убили вместо них. И многие верили этой лжи из иудеев, живущих на Крите.



Получив много даров, этот лживый Александр приплыл в город Милы, где также все поверили ему, и провожали его до Рима все люди, с почетом и с дарми, как цзя. И те, кто видел настоящего Александра живым, клялись, что это действительно он. И все иудеи Рима собрались, чтобы увидеть его, а иудеи из Мил носили его, подняв вместе с престолом, пели перед ним песни радостные и тратились много, чтобы угодить ему.

И вземъ многы дары ѿ тоу доу прелоу
 въ милыахъ и дѣже снѣша пѣроу емѣ .
 и проподиша и дорѣма снѣ людіе съестно
 и съ дары аки цѣра . и иже снѣ блѣхѣ
 александра жи и пакленѣхоу сѣако то
 естъ истинный и снѣри снѣти жидо
 се по пѣкоша на пидѣнѣ его . мнѣша
 не женошахоу и поимше не сътолшмѣ
 поюще прѣни мѣ пѣ снѣ радостныа .
 и съключилюци много ѿ поухѣ на
 оугождѣнїе емоу .



Кесарь же седе и знаише ѿ александра роуь ѿ
 бразъ . соудаше бо аство и родомъ пре
 ни мь . и рече мотри ѿ бразноу юлестъ
 тѣло бо ето коуднѣи александр оца тѣ
 лваше . и рече оци иди мю . и разгнѣ
 о асазѣ ои поймъ . и кромѣ рече . даръ
 ти даю жи о тѣ твоемоу . иже по оѣ
 си и на оучиши тѣбѣ тѣко да а тѣ о ри
 ти . и покаже моу юдеи и на тоноу
 днѣша и на тоу щѣсь о бразъ подобѣ
 радн . тоу ико бо дароу тѣ за по градо

Цезарь же хорошо знал, как выглядит Александр, поскольку тот предстоял перед ним, когда судился с Иродом. И понял Цезарь обман: и лицо было другим, и тело было грубее, чем у Александра, что обличало в самозванце раба. И разгневался Цезарь весьма, и схватил юношу, и сказал: «Подарю тебе жизнь, если сообщишь, кто научил тебя это делать». Тогда схваченный выдал того иудея, который подтолкнул его к этому обману, указав на сходство его с Александром. И сказал юноша: «Столько мы даров получили по городам,

сколько не получил и сам Александр, когда был жив». Цезарь с улыбкой выслушал его и определил его в гробы свои. А иудеи из Мил, поскольку носили его на руках и царский почет оказывали, убиты были.

Единокъишоусоущдллександронедашоу.
 кесарьжешклавншазранань, ипопе
 лѣмоудаконудетпшотгребцыего. мило
 шанежезаненосишаннароукахъ. ица
 рскоючтпючтпнща извѣнибыша.



Об Иоанне Предтече

Тогда же один человек из иудеев ходил в странной одежде, приделав шкуры животных к телу своему на местах, не покрытых волосами его, а лицом был как дикий. И этот человек пришел

ѿиоаннепртчи
 Тогдажеиіиімоухожащепшоіудеіхъ
 вчюдныѿдежѣ. прилѣпншѿпласѣ
 скопнныѿкпѣлоуспоемоуиінемѣже
 мѣстенепокрытокъпѣпласѣ. ѿ
 лицемѣвѣѣшетакодиіиітпойпріше

кѣиоудеѡмъ . цабаашеннашободоуга
 такобѣмъ посла да покажу вамъ путь
 законный . имже извоудетъ пѣи многѣ
 престелниѣ . и не боудетъ на вамъ ни цѣль
 смертныи . разсѣбѣши наго послаща
 гомѣ . и того слышаше люде рабыише .
 и иде по немъ послѣде . и имже о крѣпѣ
 рѣи ма . и ничь боже много и стѣ пораше имъ
 разсѣбѣи ердань стѣбѣмъ стѣрѣ мени по грѣ
 жлемъ и поущаише и показаша имъ . да пре
 стѣноу ѡзлыдѣль . и оудѣстѣ самъ
 цѣрь и заблаганъ . и покорна . самъ же
 непокоренъ боудетъ никому его глемъ
 ошѣи пороуга хосѣ . ѡиѣиша оѣрѣ :



к иудеям, и призывал их к свободе, и говорил: «Бог мя посла, да покажу вам путь законный, имже извоудете от мног властелин, и не будет над вами владея смертний, разве Вышняго, пославшаго мя». И это слышали люди, и радовались. И шли к нему со всей Иудеи и из окрестностей Иерусалима люди. И ничего другого не делал им, кроме того, что в воды реки Иордан погружал их и отпускал, наставляя, чтобы перестали делать зло, и тогда дан будет им Царь, который спасет их и покорит всех непокорных, Сам же не покорится никому. Над этими словами одни смеялись, другие же верили им.

Ипривели этого человека к правителю Архелая, и собрались законоучители, и спросили у него, кто он и где был до этого времени. Он же отвечал им: «Человек я, которого привел Дух Божий в пустыню, и питался я стеблями, и корнями, и отростками деревьев». Они же угрожали ему муками, если он не откажется от этих слов и дел. Он же сказал: «Вам подобает престати от своих скверных дел и прилепиться Господу Богу своему». И вскочил разгневанный Симон, книжник из рода Иессея, и сказал тому человеку: «Мы каждый день читаем Божественное Писание, а ты сегодня вышел из леса, как зверь, и осмеливаешься учить нас и народ обманывать неправедными словами своими». И бросился Симон на него, желая растерзать тело его. Он же укорил их, и сказал: «Не открою вам сущую в вас тайну, понеже не изволи того. Неизреченна тем прииде на вас пагуба, и вас ради на вся человеки». И, сказав это, ушел он на другую сторону Иордана, и никто не смел запретить ему, и делал он там то же, что и прежде.

Ипринедеиу кышюк в архелая . и събра
шашии вса . закономоудрецемъ . и въ
просиша и кто естъ и кудъ кы досель . и
се ѿпъшавъ и рече иже сьмь иже мащед
дхъ в живи . коридеа простиемъ . и коре
нїемъ . и цѣткми дровдными . ѿне
иже гроздци мсалннъ моучи пїи . онъ
не престланетъ ѿтїкїа и дѣлѣ , онъ
ре . да по вк не престлїа пїи ѿспойскїа ернї
дѣлѣ . и прилѣпїи пїи не дгоубѣдїе моему .
тѣстїа сѣтїа ростїи моему . родомъ есїа
ни нїа кнїжнїи сѣре . мы по сїа днїи чїе
бїа пїи ены дкнїи гн . а тїи нїа ѿише
и здоубравїи икоз ѿкрѣ . то сїа кїеши
днїи чїи пїи . и на рѣды прелїа пїи
не прїкнїи мїе спїи нїа гїи . и ѿспремїи
растерзатїи пїи дїеого . онъ же ѿкардїа
и хъ и рече . не ѿкрыю пїа мїа соущїи ѿ пїа
пїа нїа , по не нїа зїа ѿ днїи то не нїа зрече
нїа . пїа прїи дїа на пїа сѣтїа гїа ѿуба . и пїа
рднїа пїа дїа кнїи и пїа коре . и ѿнїа на ѿ
моу и ѿрдїа , и нїа ко моу же сїа мїа ѿцїа
ѿ зврїа нїа пїе моу , то нїа по
рдїа ше иа же и
преже



Архелай же приимъ языкъ власти стцо ,
 и поминая пражь стцо жюденско сть крѣ
 шашей . не стперпимою тплаго тцо , тп
 коже и самаряны , и на . д . е . лѣ тцо , тц
 стп и тель стца и на дѣ сонѣ , и на ко бы шѣ
 д . клѣ ть на ии шѣ , и сполнени пещицы ,
 и стцо у прѣ шѣ долоше и зѣ тѣ дѣ шѣ и ра
 скопашай , и при зва хал дѣ асно и ца .
 впроси и тцо се зна меніе , и онѣ тѣ и но
 гящій . и моу са доу кеи и менемѣ соумѣ
 ре . класна тѣ тп соу , а долоше и з мененіе
 пещи . и не подобае тѣ тп и на дѣ тп и по
 класно моучи слѣ , и разнолична а преме

Архелай же, при-
 няв власть, при-
 помнил иудеям
 их вражду к нему
 и обрушил на них не-
 стерпимые тяготы,
 также и на самарян.
 В 9-й год своего цар-
 ствования видел он сон,
 будто было 9 коло-
 сьев на поле, больших
 и полных, и пришли
 вола, и съели, и разры-
 ли их. И призвал царь
 гадателей и толковате-
 лей снов и спросил их
 о значении своего сна,
 и по-разному те тол-
 ковали. И человек один
 из саддукеев, по имени
 Симон, сказал: «Ко-
 лосья означают года,
 а вола — изменчивость
 всего. И будешь ты пра-
 вить столько лет, сколь-
 ко колосьев в твоём
 сне. А затем различные
 изменения тебя

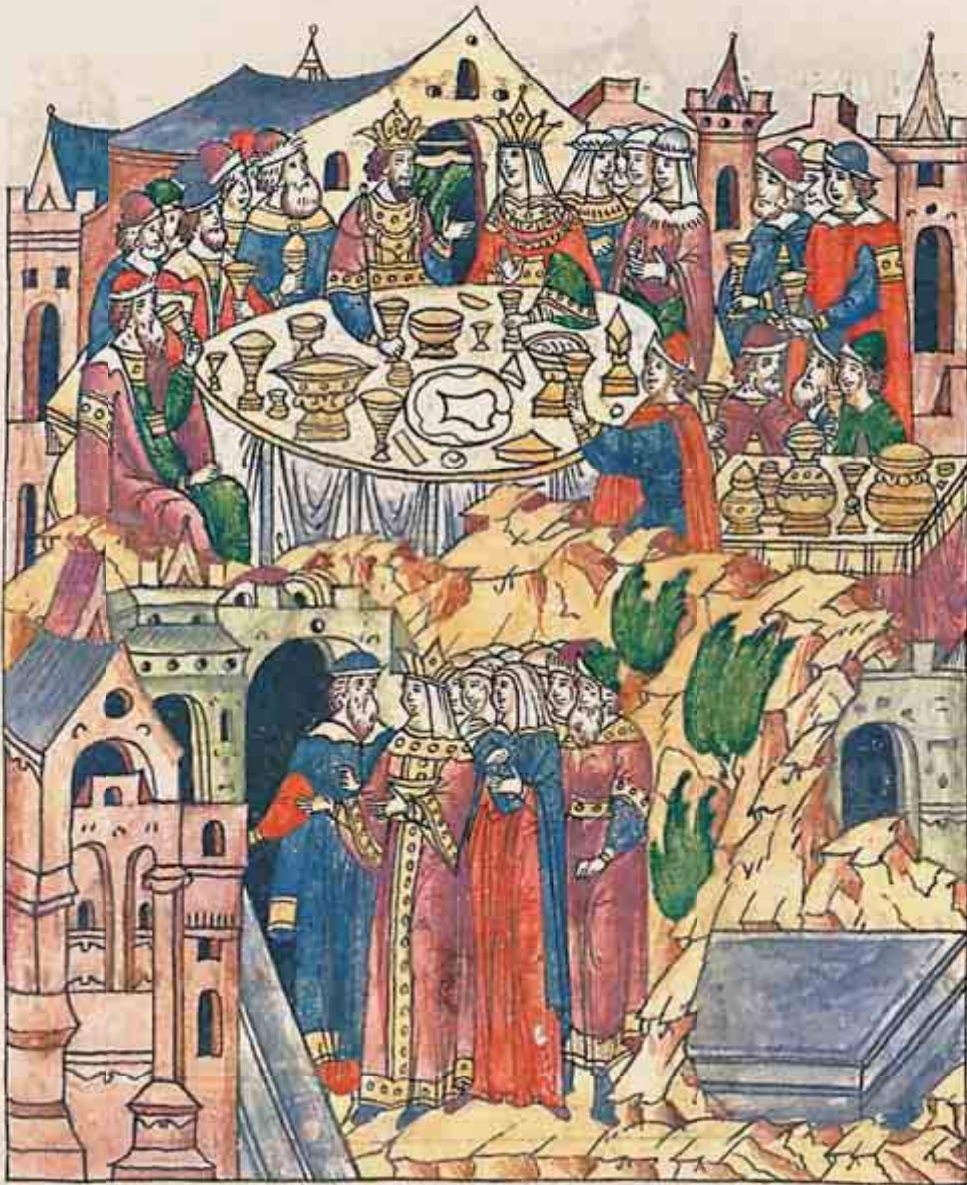
ждут, и горе, и смерть.

нїа и печалн прїимъ скончашеса .



Через пять дней после этого сна вызвал Цезарь Архелая на суд. Ибо послали до этого иудеи и самаряне к Цезарю письмо, в котором жаловались на притеснения со стороны Архелая. Цезарь изучил дело и изгнал Архелая в Виенну, город в Галлии. Имущество же Архелая во дворец Цезаря привезено было.

Навїепопашїи дїи снѣ . цѣзѣарь насѣ
днѣ . послѣша бо прїеїудеи самаряне
къ сѣсаредн жалующе насн не его . испы
тѣ сѣсарь и ѡземь споданї . дгла
тїи сїи градн ѡнѣ . и имѣнїа же его
сѣсаредн полѣты
прїеде
ни бы
ша



И попомъ жена его гла Фуръ дщи Архелая
 Па . каподокінскаго црѣ . и прежде вы
 пши Александрова жена Иродовича . его
 оуби ѿца ѿже ти сдохомъ , и полю и ѿ
 дѣцрѣ людинскѣи . и по
 оумершю по зира
 ти сѣдѣ до ѿ
 ца по
 е
 го
 ѿ

У Архелая, царя
 Иудеи, была жена
 Глафира, дочь
 Архелая, царя Кап-
 падокии; прежде она
 была женой Алексан-
 дра, сына Ирода, ко-
 торого убил его отец,
 как мы писали. После
 смерти Александра
 взял Глафиру в жены
 Юба, царь ливийский,
 а когда и тот умер,
 вернулась Глафира
 в Каппадокию, в дом
 отца своего.



Нувидел Глафиру Архелай, царь Иудей, и такое желание к ней ощутил, что жену свою Мариамну отпустил, а Глафиру взял себе в жены.

Индѣѣ въ архелайса модръ же, ꙗко ꙗко похотѣ
поустремисѣ, ꙗко сподоженъ маріамни и
поустриѣ, а ꙗко пополь.



И тогда видѣхъ сонъ . александръ прише
 шлъ съ грозото и гнѣва спертъ хъ тшою
 екперностъ . Егда иде по моеи смрти за
 лувийскаго цря . ниѣже по неже цоро
 тне а к моемоу домоу беспоудна . и при
 дѣхъ ни а къ претѣ моему мужю . къ бра
 тпоу моему . тне презрю шкнды . но
 шн моу тд кекъ . аще и не хощешн . и
 поидѣхъ ни сна прекы дладни ноумре .



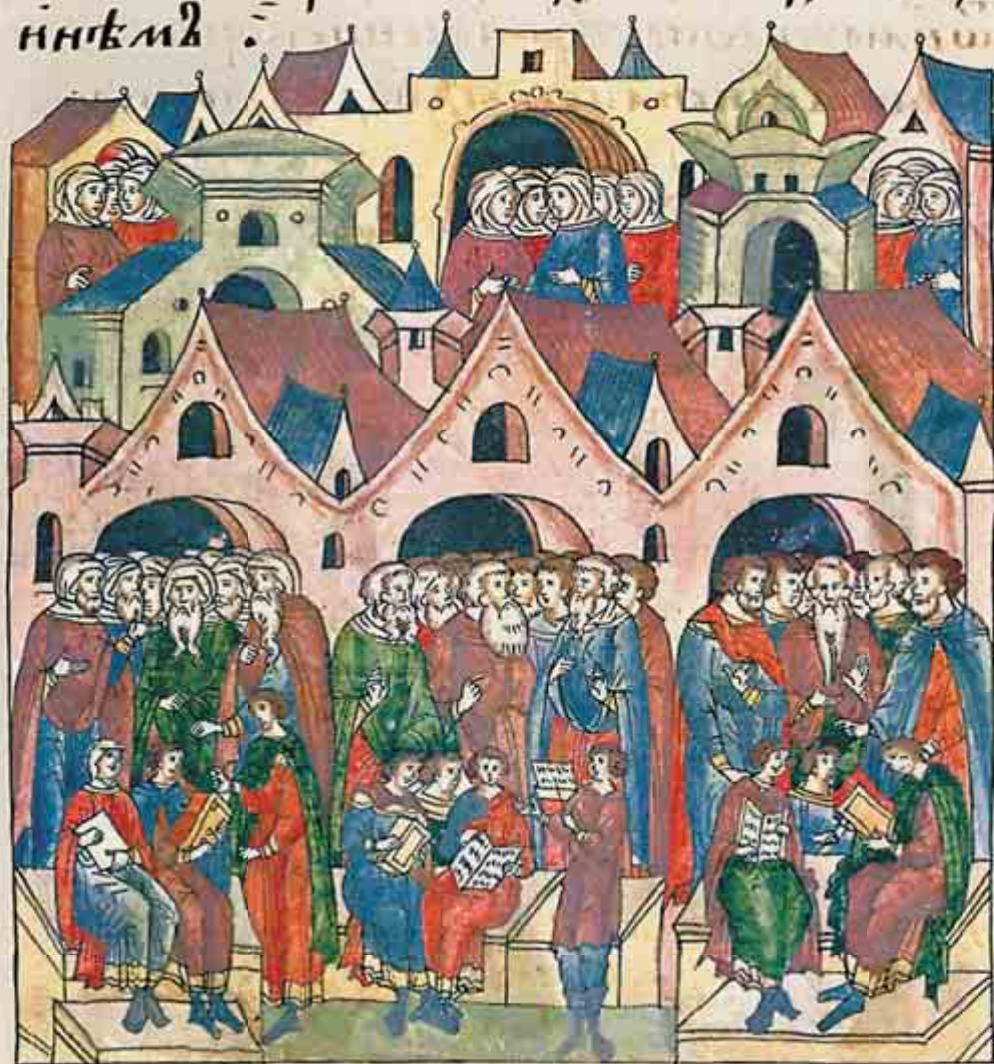
А рхелла е поужецласть пороучи кесарь по
 емоу поинѣ . и менемъ копонин дапъ
 емоуцласть жинити ноуморити
 цогоже хощетъ . а при немъ же бы моу

Тогда увидела во сне Глафира, будто Александр, ее первый муж, пришел, и угрожал ей, и говорил: «Стерпел я твою мерзость, когда пошла ты после моей смерти за ливийского цря. Теперь же, поскольку вернулась ты в мой дом, бесстыжая, и вышла за третьего мужа, за брата моего, не потерплю я такой обиды, но возьму тебя к себе, даже если ты не хочешь этого». После увиденного сна Глафира прожила два дня и умерла.

Управление же областью Архелая поручил Цезарь своему военачальнику по имени Копоний. И дал он ему власть казнить и миловать любого, кого он пожелает. При нем был человек

из Галилеи, который ругал иудеев. Говорил он, что они, дети Авраама, являются свободными. Теперь же они находятся в рабстве у римлян, платят подати владыкам смертным, поскольку отступили от Безсмертного Бога. Имя же человеку этому было Иуда. Он призывал жить обособленно и не так, как жили другие.

Галилеянинъ, иже хулаше Юдеа. По нежесть масоуше споводноу прама. Ани работаютъ при манаемъ да ницѣ паче. И пакси сѣртны и моча. По нежеланшиша аже сѣртнаго и маже мочу же ни се мочу Юда. Иже оверѣте жити оу кромѣ шнихъ и не подобноу инѣмъ.



Есть три направления законоучителей в Иудее:

первых называют фарисеями, вторых — саддукеями, а третьих — ессеями. Ессеи хранят закон в большей чистоте, чем фарисеи и саддукеи. Всякие наслаждения ессеи отвергают, а воздержание и жизнь без страстей

Тройчынъ законный паче Юдей. Едино мочу и фарисей. А второе моча доукиен. А третье мочу есен. Иже есть чисте и оубою пою сибодаско а слдо спигноуша ютса. А оу здержаніе и бестристрастное жи

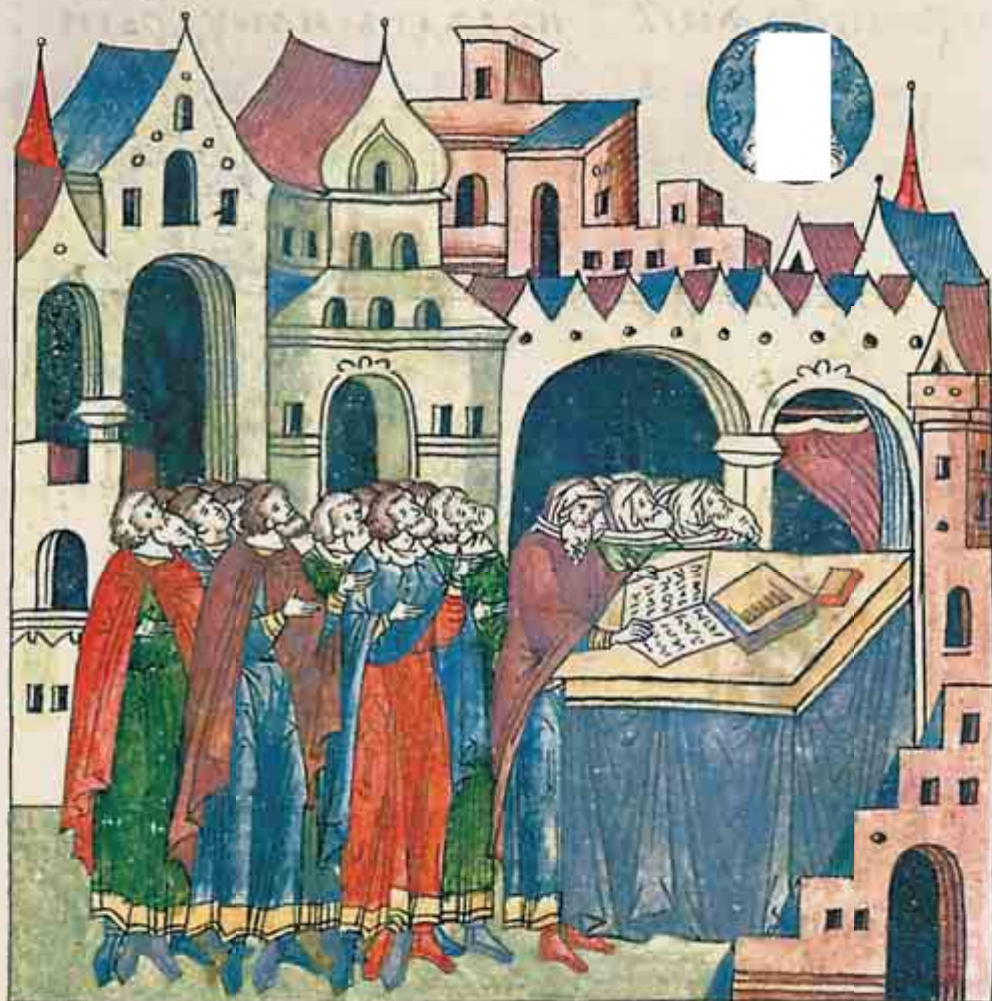
тїе худалатѣ . и брака презираютѣ . и
 женьскоу юттохотѣ . и чю жа дѣти прїе
 млюще млады соу щенаспони рацѣ . пре
 зираютѣ и мнѣтѣ аероникн . ноуча
 щѣ акнигамѣ . брака же и ѿ него роженїа
 не ѿмѣтаю . но женьска гостпремленїа
 хранѣща и гюще . и конѣсть жены и
 мѿжетѣ хранити ложе мѿжа своего ютто
 бо гатѣ спѣажене хопїатѣ . ни єсть
 ни и мѣнїа ни коего . но са оу ни хѣ ѿ
 кѣса оу . и ѿде жею и жи тїемѣ . а мло
 тпоратѣ скверньно . рнзы же нѣ бѣлы
 кеспрестїамн . и спройтпелатпостїа
 и хѣ шѣ да тѣ . и зрадны и мѿдрн .



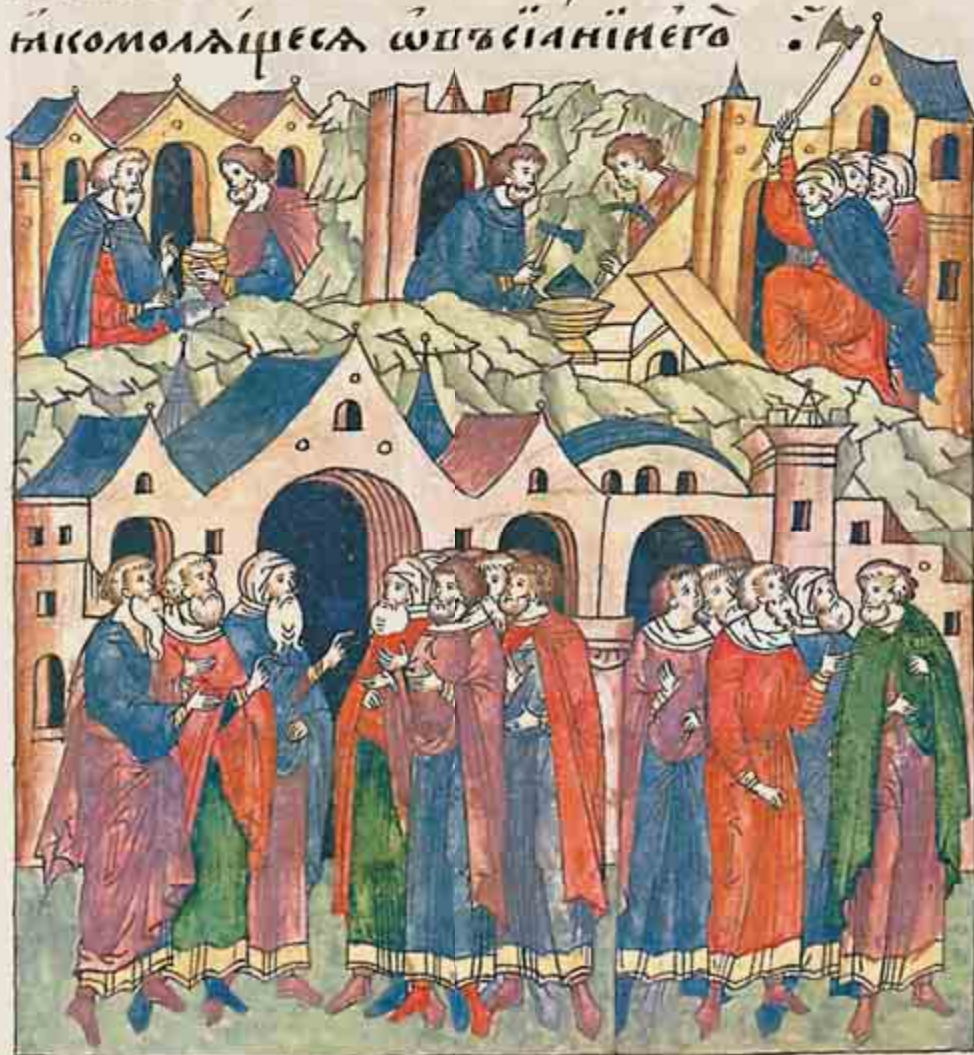
одобряют. Брака и сно-
 шений с женщинами
 ессеи избегают, а чю-
 лих детей принимают
 к себе в раннем дет-
 стве, воспитывают их
 в своем учении, забо-
 тятся о них, считают
 своими родственни-
 ками, учат по своим
 книгам. Брака же
 и деторождения не от-
 вергают, но сами
 от общения с женщи-
 нами воздерживаются,
 и говорят, что ни одна
 женщина не может
 сохранить ложе мужа
 своего в чистоте. Бо-
 гатства же не желают,
 и нет у них имущества
 никакого, но все у них
 общее, и одежды, и жи-
 лица. Масло они счи-
 тают скверной. Одеж-
 ды же у них только
 белые. Управителями
 своими назначают тех,
 кого хорошо знают как
 лучших и мудрейших.

Ессей не в одном городе живут, но во всех городах. Кто где хочет, общину создает, и дом обустривает, и живет. Если же из других городов приходят чужие и незнакомые, которые при этом живут также и те же правила соблюдают, то принимают их как своих, и поят, и кормят. Поэтому они еду не берут в дорогу. Берут одно оружие для защиты от разбойников. Молчанием же, и смирением, и внешним видом подобны они детям, которые боятся учителя. Одежду же и обувь не меняют, пока те полностью не изнасятся.

Н етъ ѿднн оми же градѣ жишоу . но по себѣ
 градомъ кождо кдѣхощетъ дружиноу
 приимѣ и домъ оустрой и жилищепѣ . аще
 и изъ инѣхъ градѣхъ приходатѣ . то
 жи и незнаемн . но пожежи пѣдрѣжа
 ще . то и доукинемъ како же и ко спомѣ .
 и пи пи а и на деніа не бранатѣ и мѣ то бо
 радн брашна не пѣзнимаю и доучена поу .
 но по кмо ѿ роужіа разко и ни к градн . мо
 дн а и еже и смиреніе и образъ и подобно
 дѣтемъ въ сѣ страхомъ оучащн мѣ . рн
 же и са по гдн и неизмѣнаю . предѣ же не
 и здероупса ѿ и ноудѣ .



Коупляже межюи минѣсть никако еже .
 но шногоже кождо ихъ трекоуетъ . въ
 зимае тѣхъ акне поене врани монникъ же .
 нисѣбжтпоукаго и инисоупаче свѣхъ
 маложе почиаю . но въ стацаю на тѣхъ
 нѣе нслапаче и молащегга . и преслнчна
 въсхода . ни тѣоже не глутъ но покло
 млтвы шѣхъ ксїакнемоу прѣсылаютъ .
 ѣако молащеса шѣхъ сїаннѣго .



Ипотомъ посылаютъ испроити ели . да
 дѣлаютъ кождо коггторо му уроу ко дѣи
 стпоу обучилса . и до пѣтпачагчлса спрл
 да шѣхъ сеи шлою .

Торговли между
 ессеями нет ни-
 какой, но каж-
 дый то, что ему нуж-
 но, берет как свое,
 и никто ему не запре-
 щает. В предстоянии
 перед Божеством
 и в благочестии они
 превосходят всех. Не-
 много же спят. Ночью
 встают на богослу-
 жение, и славят Бога,
 и молятся Ему. До вос-
 хода солнца они ничего
 не говорят, лишь мо-
 литвы отеческие солнцу
 воссылают, как бы мо-
 лясь о восходе его.

После этого от-
 пускают их
 управители,
 чтобы занимался
 каждый тем ремеслом,
 которому научился.
 И до пятого часа рабо-
 тают в полную силу.



И снова собираются в одно место, опоясываются набедренными полотенцами и омывают тела свои холодной водой. Очистившись, они собираются в другой постройке, куда никто из неверных не допускается.

Пакисъ шжкоупа пса нлѣднмъ кѣсто .
 и припа за шеса лешн пнѣмъ . и змы
 ца ють пса естпоудены ми подамн .
 и шчнспи шеса дъиной хра
 минъ шдокуплаю
 пса . и дѣже
 пса кѣ не ш
 рны и
 не ш
 хо
 дн .



На мнѣ стнвоуще аки ко естѣ въ цркви
 трапезницы и сходахъ . и гдѣ аще съ
 молчаніемъ . и хлѣбъ водѣ хлѣбъ покла
 ды плетѣ и мѣ порядку . и брашенни
 съ суды съ еднѣмъ брашномъ . ѡ не
 реи мѣтѣ гдѣ поритѣнъ брашномъ . ѡ
 лоучено въ естѣ коу снѣтѣ по прежемо
 днѣшны . и пакѣ ѡ трапезы по
 спавше слѣдѣтѣ .
 аки подѣ
 пѣдѣ
 пѣ
 цн :

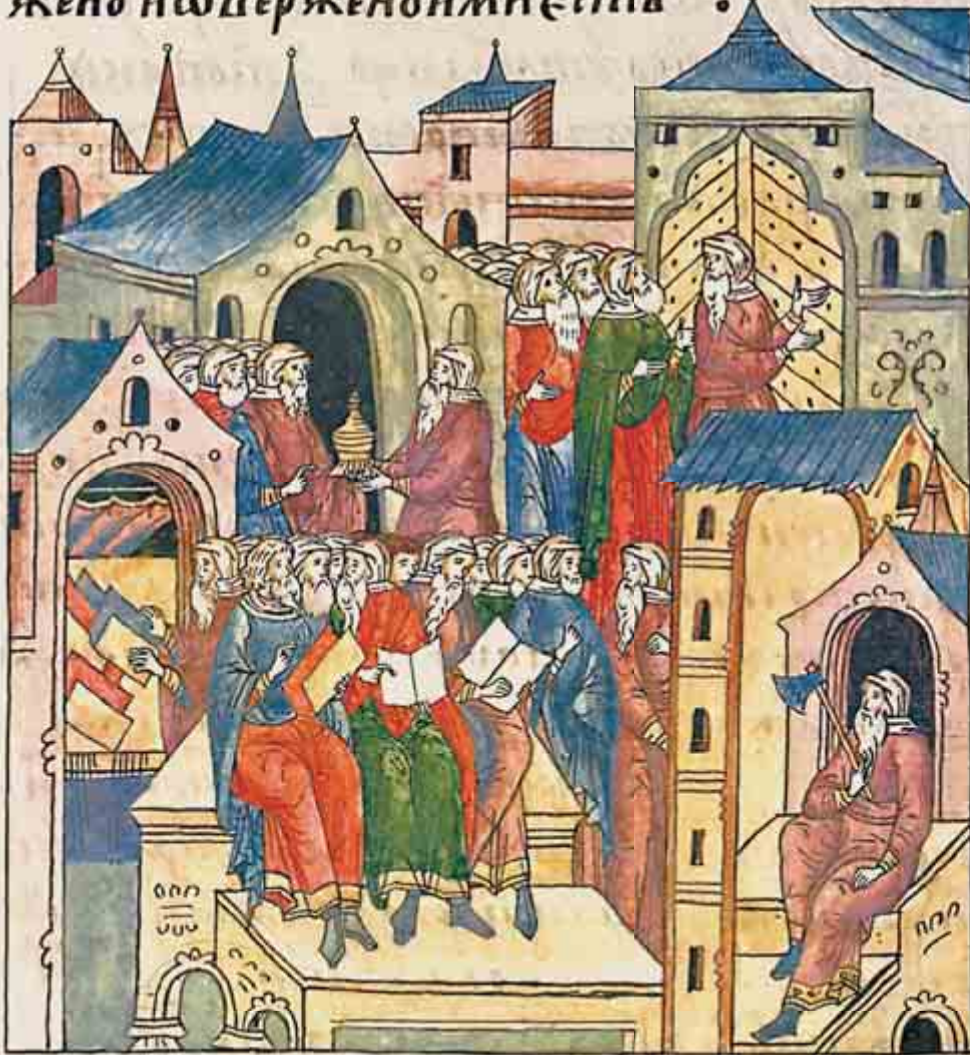
Чистые, они, как
 в святой храм,
 в столовую захо-
 дят и садятся там мол-
 ча, а пекарь раздает
 им хлѣб по порядку,
 и повар разносит по-
 суду с одним каким-то
 блюдом. Священник
 молится над пищей,
 ибо запрещено есть
 без молитвы. Также
 и после еды встают
 и славят Бога как по-
 дателя пищи.

И снова, сняв с себя белые одежды, идут заниматься делами, и работают до вечера. И опять возвращаются в столовую. Ни криком же, ни смехом не оскверняют места этого. Говорят ессеи по очереди, не перебивая друг друга. Безмолвие внутренней жизни общины для внешних наблюдателей представляется страшной тайной. Ничего они не делают без повеления управителей. Только в двух случаях могут они делать что-то без повеления: если требуется оказать милосердие и помощь. Родственникам же своим они не могут ничего давать без повеления управителей. Праведные они, не дают проявляться ярости.



И пакисъ плачаше съ вѣльи ризъ надъ бѣла
 и доу, истражю до вечера. и пакисъ
 брагга пакисъ и пражезницы. ницѣ плѣ
 ни смѣхомъ осквернаю храминны тыа
 глыже под ацлю доу доу гоу поро доу
 и онѣ прене е молчаніе цнѣ шни мѣ гяцѣ
 етсеа гяко страшна тайна. а на всѣа
 дѣла и доу вестпо дѣлѣ нїа стройтель
 дѣлѣ же дѣла еста оу нїа само пла стно
 милость и помощь егда кто перевоуе
 сроднико мже поймѣ. немоцно естѣ и
 дѣлѣ же стпо дѣлѣ нїа стройтель. соу же
 праведни, и хранителе яростни. ни

гнѣбъ подрѣжъцы . шѣрезъ спѣдницы и слѣ
 жи пеле мироу . и по сѣквѣ гнѣн . не нзмѣ
 нѣ спѣднотъ пердо ѣсть . и шѣ рнотъ паче
 кленоу шаго са . ро тла жемни писанимъ
 поущепсакого грѣха . ꙗще кѣтоне шѣ рѣ
 боудетъ безбожіа клѣпцы . то шѣ соу
 жено и шѣ перже нонни ѣсть .



Иицоу же шѣкло дрещни книгъ . и шѣ поуа
 испытающе шѣтпопорнѣ сапочюжнмъ
 землѣмъ . разоумъ пріемлюще шѣннхъ .
 и шѣннмающе ѣаже ѣсть на ползоудши
 и шѣтлоу . и шѣ же знаема соузеліа . и ко
 реніа каменнѣ шѣтпогдѣ бража ѣсть . и на

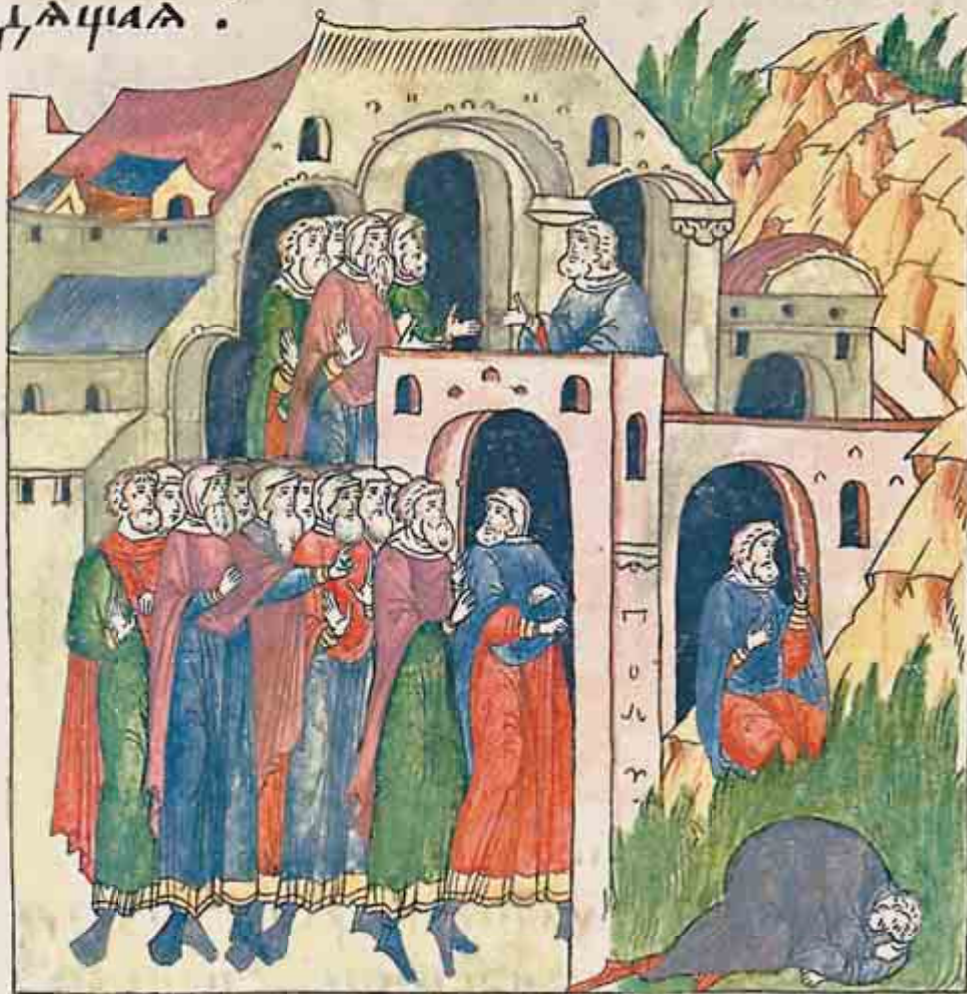
и гнев сдерживают. Ес-
 сеи — веры защитники
 и миротворцы. Слово
 своему они не изме-
 няют. Всему, что они
 говорят, можно верить
 больше, чем сказанно-
 му с клятвой. Сама же
 клятва считается у них
 хуже всякого греха.
 Если человеку можно
 верить, только если он
 клянется Богом, то это
 осуждается ими и от-
 вергается.

Иищут они самые
 древние книги,
 и читают их,
 и изучают, что проис-
 ходит в чужих землях,
 и мудрость извлекают
 из этого, обращая вни-
 мание на то, что по-
 лезно душе и телу.
 Известны им травы,
 корни, камни: что где
 добывается

и при каком недуге требуется. И как воевать, знают ессеи из этих писаний. Если кто-то желает присоединиться к ним, то несоро принимают, но сначала велят жить в строении за воротами, дают топор, набедренное полотенце и белую одежду, и испытывают один год. Если человек покажет свое воздержание, то его допускают к внутренней жизни общины, и он участвует в очищении водой. После того, как человек показал свое терпение, нрав его испытывают еще два года, и если недостойным окажется, его изгоняют, а если достойным — его принимают в число братьев. А перед принятием заклинаят его клятвами страшными, и он, стоя перед дверями, дает ужасные обеты, призывая Бога Живого, и десницу Его всемогущую, и Дух Божий невместимый, и серафимов и херувимов всевидящих, и все Небесные силы призывает в свидетели того, что он исполнит все, в чем клянется. А клянется тот, кто желает присоединиться к ессеям, в следующем: ублажать и чтить Божество; быть справедливым к людям; ни по своей воле, ни по приказу не делать людям зла; ненавидеть неправду; быть правдивым всегда, а не только тогда, когда клянется; подчиняться властям, ибо без Божьего повеления никому власть не дается; если самому доведется властвовать,

котороу ю спрѣтъ по пребоу етса . и цонь
скый чинъ иждо мое сть ѿтхъ хътисанн .
хотѣши ко моеу кжигтѣю и прѣстоупи
ти . не скорю прѣемлю тѣ . но першое емъ
по целѣ жити . въ прѣрапнѣхъ храмнѣхъ .
да шеемоу секироу , и леѡнѣтѣи въ флоуіо
ѡдежю . и понеже іацнѣтѣи скоушѣное
пъздержаніе лѣтѣю днѡ . тѣо пакн
прѣимлютъ пѣцнѣ пренее житіе . и
прѣчащѣтса чнстѣшодыначнстѣо
поу . и поаплениго прѣпѣнїа нрапѣго
и скоушѣтѣ за дѣлѣтѣ . іаце не тѣо
сѡбенѣ боудетѣ , и зпергоу и ѡсеке . аще
днѣтѣтса достоннѣ тѣо прѣчтѣю и пдн
и прѣпрѣчтѣнїа заклинлютъ и клѣтѣ
мнспрашнѣмн . и съкѣтѣ прѣддѣмн
ротнѣтса рогпалноу ужаснѣмн . прѣзы
па дѣга жндѣго . и деснїцоу его всемо
цноуіо . и дхъ бжїи не пѣ месѣтнѣмъ . и
серафнѣмъ и хероуднѣмъ псе прѣзнрающе .
и цюнѣноуіо слѡупоста дѣлѣна по
слоушестѣо . іако бгѣтѣи пѣ боудѣ
ѡбжѣтѣ . и кѣчлѣкѣмъ правдоу сѣ
клюдетѣ . а ннѣ по еѣ полетѣ пакѣстнѣ
нѣтѣнн по сѣрѣнїемѣ . іѣзненаднѣн
не прѣддоу . и цѣренѣ боудетѣ нрѣпо
лне клѣтѣшю . и прѣпѣтѣлѣ шлѣстѣемъ
безбжїа по целѣнїа ннкомоу же не пѣдѣ
стѣса дѣлѣтн . аще же нсѣмъ пѣлѣ

стпоуѣтъ . не ѡсквернитъ пласки . ни
 оукрашитъ и занхаше жею спѣлою .
 ни иною красотю . ни истинною любити
 псеюдшею . а ляжущий ѡбличити . роуки
 хранити ѡ платьбы . ни ѡ зломаніа . и
 душо ѡ мзды . а не пайти ни чесо жестои
 пѣрникомъ . ни но пѣрникомъ не пайти
 тайноу . аще и до смертиса поучитъ
 и разбойникомъ не причаститъ . хра
 нити же книги аки аггдальска имена
 пѣмни клатпамноу пѣржаю прихо
 дяща .



Аще по тоу еко по рынгрѣху епадеши , то
 ижденоути и здому , изгнаша жею

делать это достойно; не одеваться и не украшать себя слишком роскошно; истину любить всей душой; лжецов обличать; беречь руки от воровства и неправедной наживы, а душу от подкупа; не утаивать ничего от своих братьев; иноверцам не открывать тайны, сли и до смерти будут мучить; в разбое не участвовать; хранить книги и ангельские имена. После принесения таких обетов приходящего к ессеям утверждают.

Если потом брат в какой-нибудь грех впадет, то изгоняют его из общины, и изгнанный жестокой

смертью умирает, поскольку связан клятвой и не дерзнет принять пищу ни от кого, и ест траву, и сохнет, и умирает от голода. Поэтому некоторых согрешивших милостиво принимают обратно, когда они уже близки к смерти.

пою смѣртїю оумираетъ . пѣмнѣкѣмъ
 пѣмнѣкѣмъ занъ бытъ . недрѣкѣмъ
 прѣапипищаннѣокогоже . и прадоу іа
 да . и гладомъ пѣло соуша и стѣкѣтъ .
 пѣкѣмъ на другѣа оумилосердїи шеса
 прѣаша пѣспапѣ въ поуѣднѣе дыханїе .



Судят ессени основательно и справедливо. Если хотят судить, то выбирают 100 братьев, приговор которых уже не отменить. Чтут они имя давшего закон; если кто-то похулит его,

и соубѣкѣ кѣднѣмъ прапїи телесоутпѣ . іе
 гадохотѣпѣ соуднпн . р . и хѣ и збере
 пса . да ащѣтѣ и згѣютпѣ . пѣнепѣ
 зѣрапнпса . чпѣпѣ же и ма законѣ
 да оца . да ащѣкѣтѣ по хоуанпѣ и ме

ргѣю ѡсудатъи . а старѣишныи посла
 шаю . ащежедеся сядетъи на коупъ .
 единъ не смѣетъи глаголю . не хотиати
 децати ни плюти по среднѣхъ . и
 не десноути страноу . и семьи днѣ . и семъ
 мѣся . и семъ и мѣць . и семо елѣт по ерѣм
 хранати . ни нища стротѣе . ни ѡгна
 складути не въ соуды днѣи юще . ни же
 проходѣюще по соуботы .



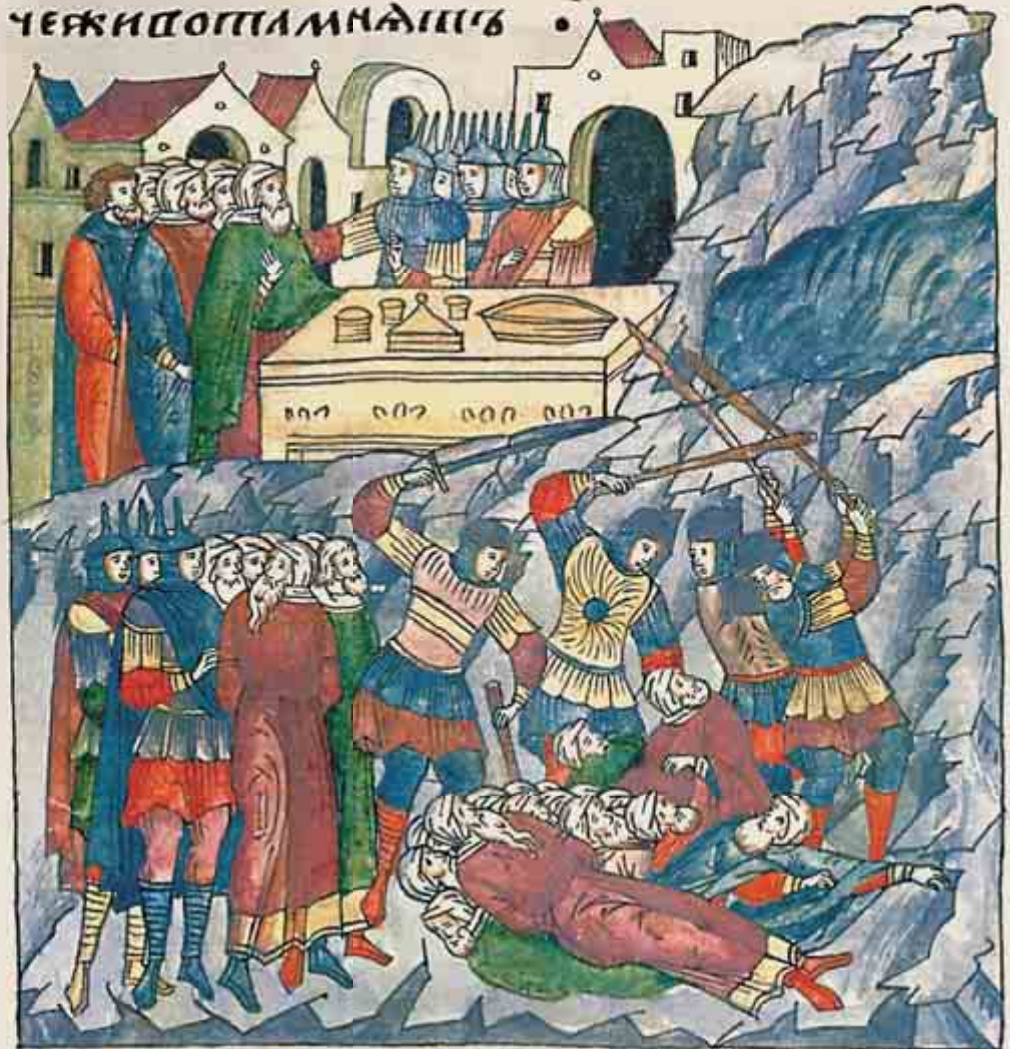
рѣи ныи въ оуби и мѣи коплѣи целоктѣи въ
 глаублѣ . и поупроходѣютъи . а ѡгнѣ
 злѣишаю . поговѣрѣи клданнѣи мѣи се

того осуждают на смерть. Старейшин ессеи слушаются. Если десять их сядет вместе, то один не смеет говорить, если этого не захотят остальные девять. Не плюют в своей среде, и в правую сторону не плюют. И седьмой день, и седьмую неделю, и седьмой месяц, и седьмой год строго соблюдают. В субботу не готовят пищу, не разводят огонь, не двигают посуду, не справляют нужду.

В другие же дни ямы копают в локоть глубиной, в них справляют нужду, и опять закапывают; для этого есть у них

топор — ямы выкапывать и закапывать, чтобы не осквернить солнца, ни луча божественного; после этого моются. Делятся же ессеи по времени вступления в братство на четыре части; если старшие к младшим прикасаются, то после этого моются, как если бы они к иноплеменику прикоснулись. Живут же более ста лет из-за простой пищи. Несчастий и всего плохого не помнят. Полагают, что славная смерть лучше жизни.

кнра . ѿмыспройти ѿзасыпаши . да
не ѿскперна снца . ни лоуча кжтцены
ѿпопомъмыютса . раздѣлапѣже
попса лѣтл аначеты речлстн . ащежего
елѣднн перды прикасаютса . потн
ѿзыпаютса . а кнкойно племенникѣ
при мѣсношеса жноу же бо леспалѣ
просто ты дѣлапѣща моуки ѿсего
злнне помнапѣ . да слашн оу смртпъ лѣ
че жно оппамнапѣ



И снже са крѣь постпѣ дѣшн . прирн мѣсо
рлстн . тогда бо спазлѣми ноубнцлѣ
мн . ннжднзлѣми нщѣмн моучнмн

Появилась же крепость душ их при войне с римлянами, когда их пытали, били, жгли, всевозможным мучениям

соуше . дѣбѣша хоулиа законодѣла спод
 его . и либѣша галичѣи не обѣчно . и не
 победѣшася . ни посрамѣшася . ни ла
 ска хоубѣищихъ . ни прослезѣша . но па
 смѣющеся и хоулаще мѡучителѣ . не ра
 достѣию предаша хоудѣше своѣа . естъ бо
 онъ гл҃ако послово . гакотѣ роуѣнѣнѣа
 ражмѣтсѣ . не вѣста ни его разделѣтсѣ
 на чѣты речл҃стн . ѡ нихъ же не вѣста де
 ни соутѣ . душа же бесмертна естъ . и
 смѣенсѣ . и приапетсѣ акпѣ роу . и
 прихѡдаще к немѡу ѡ еферѣ зикнѣтѣм
 ницы . плачмакѣ чл҃чю естъ стѣцоу .
 акнѣнѣцѣ лѣю нѣкѡею птонѣкоу . и мже
 поущенѣ естъ ѡ плѡтьскаго пазанѣа
 гакѡ ѡ долгѣа ракоты сповѡдѣшася . ра
 доу етсѣ и мапы котѡу и дѣтѣ . гл҃це
 бѣга естъ . на илюськѡе поле понесетсѣ .
 ѡ бѣже естъ за ѡкнѣа номѣ . и дѣже е
 мѣстѡ не гл҃ажнѡ . ни дожде
 ни снѣгомѣ . ни слѣнчнѣ
 сѣлнѣемѣ . но дѣхъ
 гл҃нѣ . ѡ акѣа
 на и ел҃го по
 не пѣющѣ
 ющѣ
 на
 нь
 ѡ

предавали, чтобы
 заставить ессеев
 хулить того, кто дал
 им закон, или съестъ
 то, что не позволял
 обычай. Но они оста-
 вались непобежден-
 ными, непоруганны-
 ми; и не упрашивали
 они убийц своих, не пла-
 кали, но только осмен-
 вали мучителей своих,
 и хулили, и с радостью
 отдавали души свои.
 Ибо есть у них такое
 учение, что тело
 из тлена возникает,
 и после смерти разде-
 ляется оно на чѣтыре
 части, из которых
 и составлено было.
 А душа бессмертна,
 и присоединяется
 к телу, и попадает
 в тело из эфира,
 как в темницу,
 и как зачарованная
 принуждается к чело-
 веческому естеству.
 А когда отпущена
 бывает душа из оков
 плоти, то как из дол-
 гого рабства осво-
 бождается, радуется
 и на высоту идет.
 И если хорошая душа
 была, то на райское
 поле несется, распо-
 ложенное за океаном,
 где нет ни дождя,
 ни снега, ни жара
 солнечного, но дух
 спокойный от океана,
 и там благовонное
 теплое дуновение
 овеваает душу правед-
 ного.



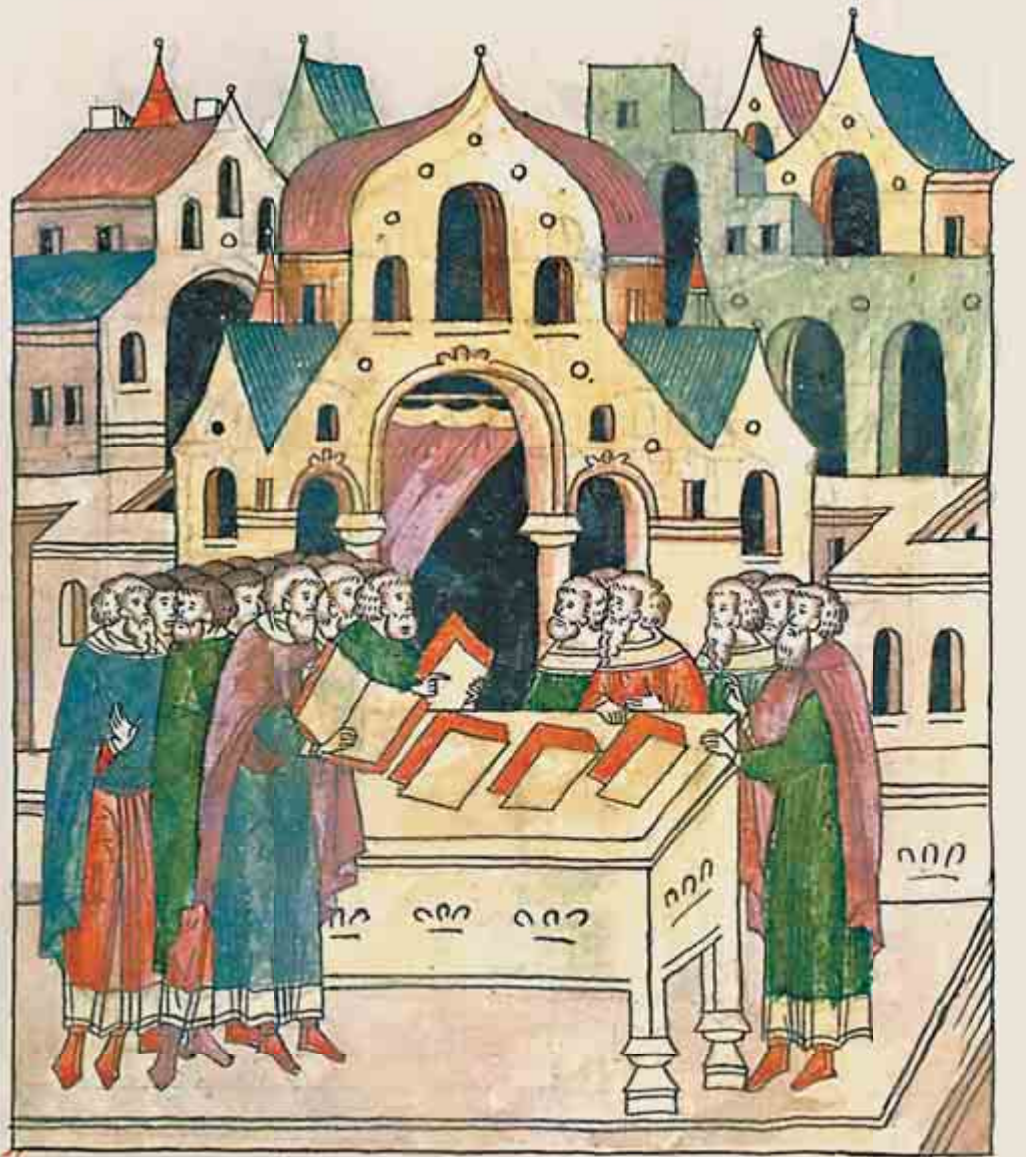
Душа злодея
ведется в тем-
ное и холодное
место, полное муки
бесконечной. Думаю,
что греки то же пред-
ставление высказыва-
ли, когда писали, что
их храбрецов полу-
боги ведут на острова
блаженных, а лукавые
попадают в ад.

Яще и злодѣицѣсть седеписакъ темно
моу и зминому мѣстоу исполнено
моуки . не престаемы . мнѣ же тако
ѣлини соуть поумысль и мѣстоце .
написаша ѿ спонхъ гюще , тако да
хрѣбрыи нарекуше . по лобогы и пе
доуть , на блженныи ѿ
спропы , а лоука
пы и цѣ
адъ



И дѣже соу снесоуфи . и пиданн . и икен
 и ѿни . и пинпоуи . пѣмкослопомъ боу
 дати и ноудѣлюди добратпорити .
 азлаадиши пѣа . блаѣнбо блаженіише
 кыцаюгпѣ . чающе чьсти и бесмертны
 жижи . и поскончани . а оустремленіа
 злѣкраніи пѣспрахомъ . а фдоушемъ
 нмъ . и колщепъ жицотѣтпани пѣа
 злобани . но пораэдрушеніи бесмертнѣ
 моукоу прѣнмоу
 тако пѣа .

В аду, согласно грекам, находятся Сизиф, и Тантал, и Иксион, и Титий. Этим учением ессен побуждают и заставляют людей делать добро, а зла избегать. Добрые еще добрее становятся, надеясь на славу и бессмертную жизнь после смерти. А порывы злых сдерживаются страхом, ибо они знают, что если при жизни и скроют злобу свою, то после смерти бессмертную муку примут.



Ессеи этим учением о душе невыразимую радость доставляют тем, кто внимают их мудрости. Есть же среди них некоторые, которые будущее предсказывают, поскольку прочли священные книги и изречения пророков, и разными очищениями очистились. И их предсказания всегда сбываются, и редко случается, чтобы не сбылось какое-то предсказание.

Всіаннѡдѣствѣгослопатѣнензреченнѣю
 сладоствѣзложашеѡкоушляющнм
 моудростннхъ . соупѣжеоуннхъдр
 бнн . нженхотпашаѣбѣпнпрежерл
 зоумѣю . понетрочтпашасщенныа
 кннн . нпррческыаѡцѣты . нра
 злнчнмнчтпѡтпамнѡчнщляюпса .
 пѣспѡйпрореченнѡулоученнѡсегдѣкы
 пляютѣ . нпоскоудоуѣствѣѡкрѣстнн
 неоулоучнпая
 цаго .

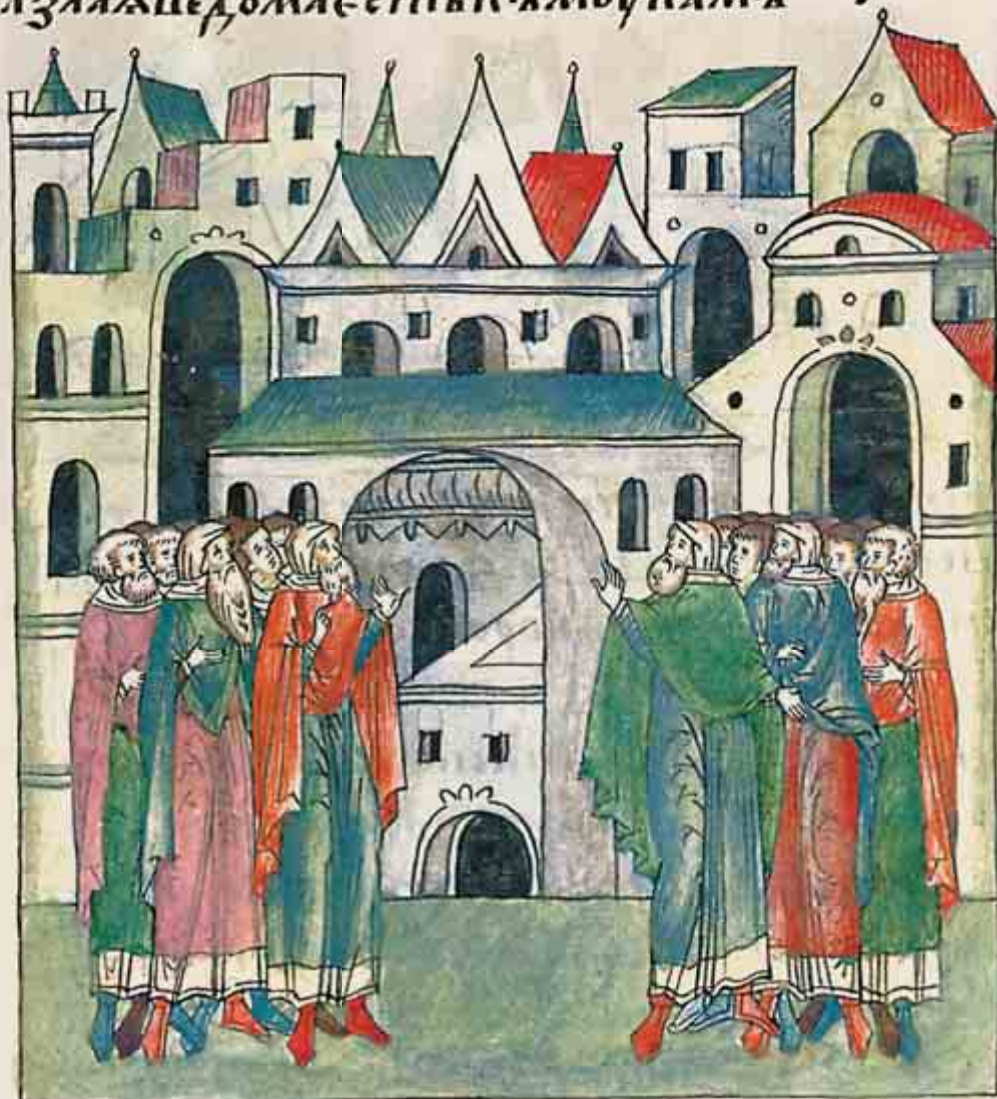


Бсть же и другичи и словеники . и же
 и живи и раци и законъ единогола
 снодръ жати . но роко пораютъ бра
 чныи мильми . еко гюти како де
 лико участь живи и скоу ю шркъ заютъ .
 и жени женати и посагаютъ . аще
 аси ицы едино оумно не прикасаютъ
 женамъ . то скоро оу скоу дъбеть члче
 сии ро . еи же по а шроученицъ и сив
 шаютъ по при дъбти . до ндъ же сив

Есть же и другое направление ессеев, которые и образом жизни, и обычаем, и законом находятся в единомыслии со всеми остальными, но расходятся в отношении к браку. Говорят же они, что важную часть жизни отсекают те, кто не женятся. Если все люди единодушно будут избегать жен, то скоро прекратится человеческий род. Они же невест испытывают три года и ожидают, пока те от скверны

женской очистятся три раза и будут готовы рожать, и тогда женятся на них. Когда же зачнут, то больше не спят с женой, этим показывая, что не для наслаждения соединялись. Фарисеи же так называемые, законоучители, во всем на Бога уповают и на Суд, и говорят, что воздаяние будет за праведность и за неправедность. О душе учат, что всякая душа бессметна, но если добрая душа будет, то переходит из предыдущего тела в более чистое, а злая душа ведется на мучение.

рности женскіи ѿчищаются трикраты .
възмигоутъ ражати . и тогда при
ближаются к нимъ . зачнешь же и мѣ
разлучаются . тѣмъ и плачущи не сла
достирадиста въ коупляются . фарисей
рекомыи законодатель . педагогъ
накѣи въ зложати и на соу и правдоу и
кредоу соущоу оъздаютъ . ѿдѣи же
гѣи , яко педагогъ и не тѣи и не естъ .
но ѿбачеище блгадѣи леудетѣи . то при
ходитъ ѿ педагога тѣи акѣи и и шемѣ .
излацеи домѣи тѣи кѣи моукамѣ .



Садоукеи же соудуи и доудомъ плю . и бгъ не
 наричють творца злу . но живодавца
 изложившаго шаго пѣль цехъ полю . на добръ
 нравъ и на золъ . дшешноую же честь и
 моукоу ю мещоу . илюкопъ другъ ко дру
 гоу не имѣють .

Садоукеи же Суд
 совсем не при-
 знают, и «Бога
 не наричут творца
 злу, но Живодавца,
 изложившаго в чело-
 вецех волю на добр
 нрав и на зол». Того,
 что душа после смер-
 ти получает награду
 или мѹку, они не при-
 знают, и любви между
 ними нет.

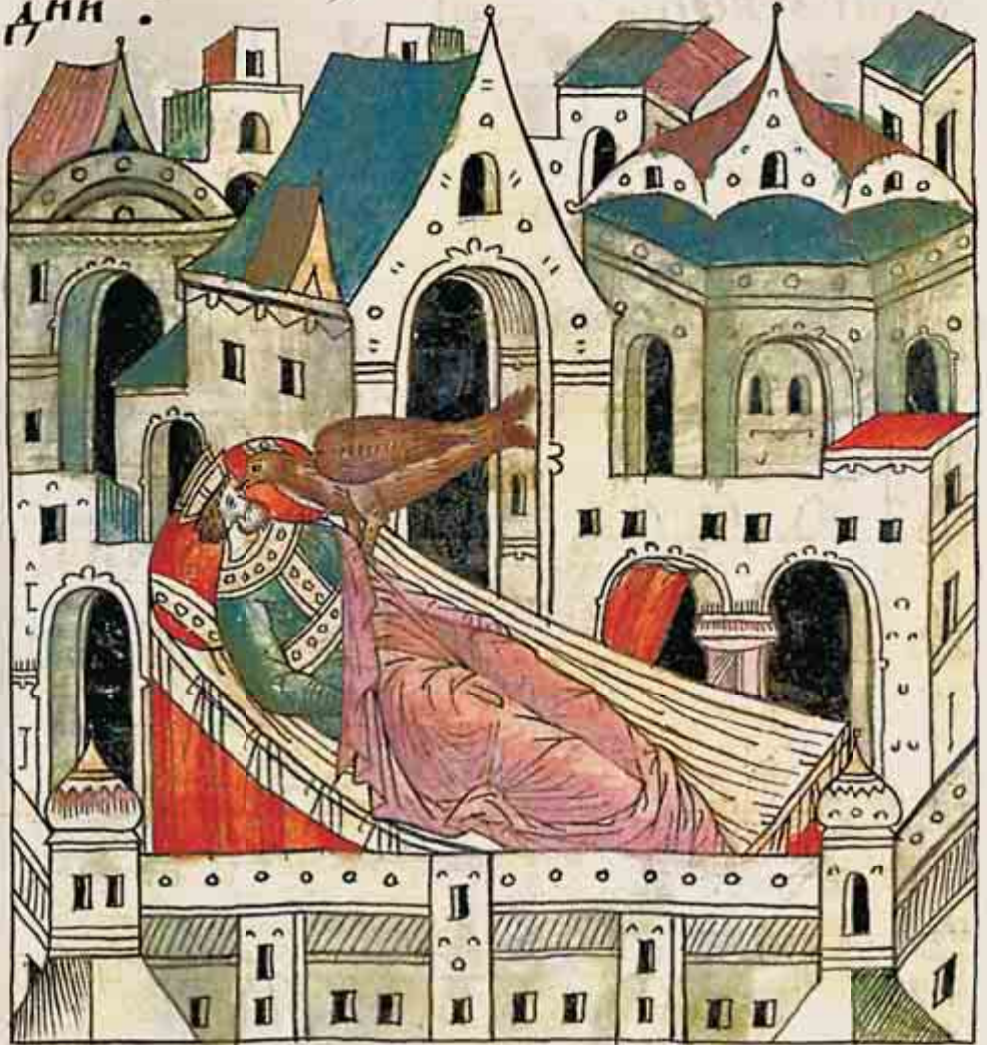


Понеже архелъ е пацласть ѿ нас . и поудю
 кесарь спонимъ строителемъ . Филипъ
 и антипа нарекомый и роду рѣжастаче

Когда у Архелая
 область была от-
 нята, передал
 ее Цезарь своим упра-
 вителям. Филипп же
 и Антипа, которого
 звали также Ирод,
 владели

своими областями, и городов много построили: Цезарею, Юлиду, Тибриду, в честь Тиберия. И умер Август, владетель мира; властвовал он 57 лет и 6 месяцев и 2 дня.

и цезарь построил градъ и мѣсто
 звалъ ея . кесарію . ноульдоу . и тѣмъ
 рѣдоу пачесть тиберию . и по скончаніи
 августа миродержца властующа
 ѿ . лѣтъ ѿ . 5 . лѣтъ . 5 . мѣсѣ . и двѣ
 дни .



Кесарь поплтн церіи . ноульганъ сѣтъ
 филиппъ сынъ своеи цлстни , сонъ
 шдѣтъ . ѿ кою ре
 лънство
 ргндѣ
 бѣѣ
 чнѣ;

И стал царствовать Тиберий, сын Юли.

Δ Филипп был в своей области и сон увидел, что орел выклевал оба глаза его.



И созваде все мѹдрцы свои, и не бы же
 ни на королѣ рѣшлющии мѣсонь. мѹжьи ѿ
 его же писахомъ. пѣвѣрьскѣи палестинъ
 ходаша. и ѿрданьскѣи спироуѣлюди ѿчи
 щающа. прѣиде к нему оупнезла поуне зо
 помъ. и се и рече слыши слово гнѣ. сонъ
 иже еси видѣлъ. ѿрелъ естъ твое мѣздо
 и мѣние. таково тѣ пѣица на сила. и пѣ
 хитница естъ и пѣ и зѣ ѿметъ твоеи
 ѿчи. тако естъ пѣласть твоя, и же
 на твоя. и тѣко е мѹре кшоу

И созвал Филипп
 всех мудрецов
 своих, и они
 каждый по-своему тол-
 ковали сон. А человек
 тот, о котором прежде
 писали, что ходит в зве-
 риных шкурах и в иор-
 данских водах людей
 очищает, пришел к Фи-
 липпу в друг, и не звали
 его, и сказал: «Узнай
 слово Господа о сне,
 который ты видел:
 орел — это твоя жад-
 ность, ибо эта птица
 притесняет и расхи-
 щает; и из-за этого гре-
 ха лишишься ты своих
 глаз, то есть власти
 своей и жены своей».

И после этих слов



В тот же день
умер Филипп,
а власть его
перешла Агриппе.

До сего вечера преставися Филиппъ . и власть
его оудася Агриппе :



И женоу его иродиадоу поятъ и рѣкоу брати е-
 стъ жерлди си законницы гнѣшахоу е-
 поне мѣтъ хоу прѣочи млегоу блнчннн :



То кможе съи мѡу, егѡ нарицахоу дикаго
 іѡа . прїиде кнемоу сѣмростїю и рече
 понеже еси братню женоу по ала безако-
 ннче . ꙗко тѡи брати хоу мре без мило-
 стннн оу сїртїю . тѡко и ты по платъ
 боудеши срьпомъ и бнннмъ , не премолъ
 кноу тѡко бжїи промыслъ . но оуморїта
 печалнн злы мнцѡи нѣхъ странахъ .
 понеже не съма стїаши брати оуспѡемъ .
 но похотї плѡскѡю несполнаеши . и пре

И жену Филиппа, Иродииду, взял себе в жены Ирод Антипа, брат его. Из-за этого все законники избегали Ирода и не смели его обличить;

И только этот человек, которого называли диким, Иоанн, пришел к Ироду Антипе с гневом и сказал: «Поскольку ты жену брата взял, беззаконник, а твой брат умер мучительной смертью, то и ты заколот будешь Серпом Небесным, ибо не умолчит Божий Промысел, но умрешь в печали жестокой в чужих странах, поскольку ты не семя восстанавливаешь брату своему, но похоти плотской служишь»

и прелюбодеяние делал, ибо четверо детей у брата твоего родилось». Ирод же, это услышав, разгневался и повелел бить и прогнать человека этого; он же не переставал, где ни встретит Ирода, обличать его перед всеми, и доставлял беспокойство всем.

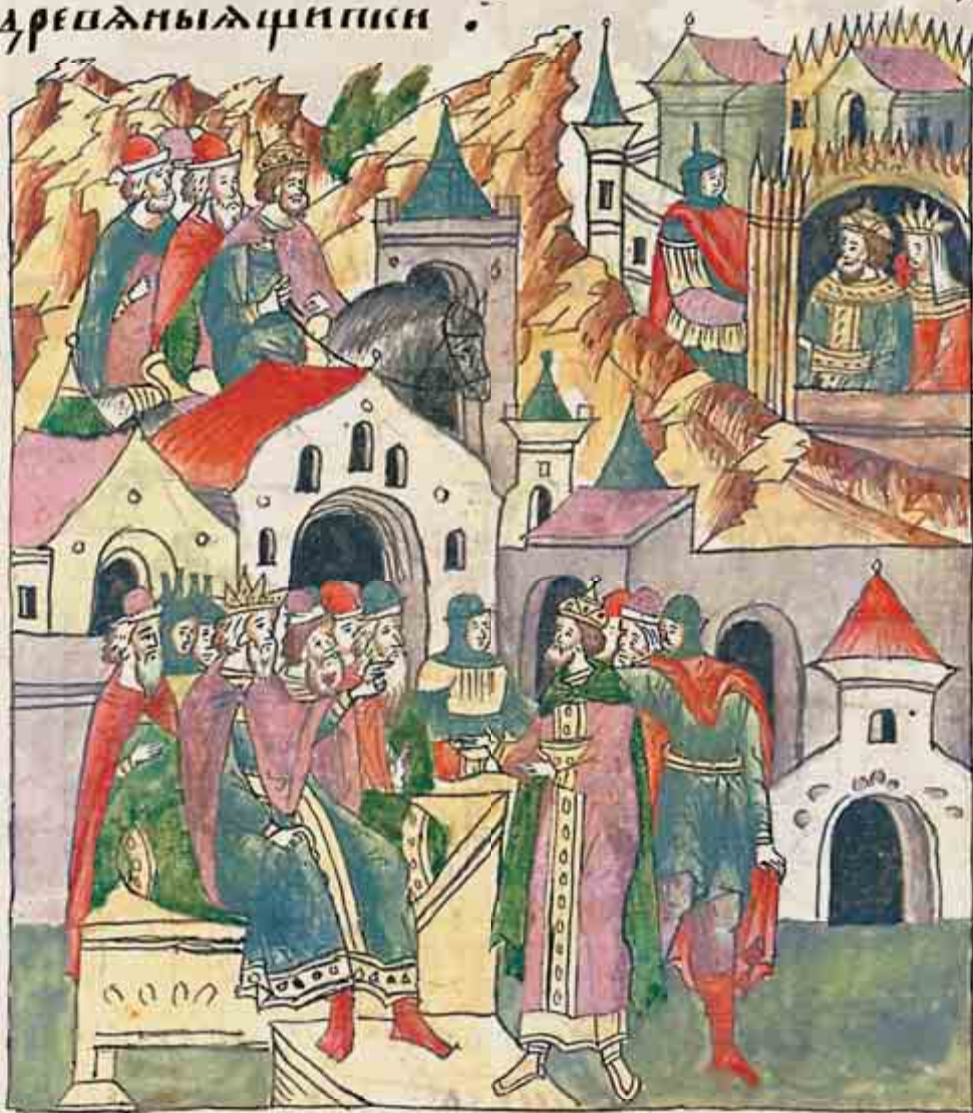
любоудѣшичетыремъ дѣтемъ соущи
и него . и рожетіослышаша бразгнѣвша .
и пошелъ дабы оуцены быженути . онъ
непрестанъ и дѣже ѡкрѣташе ирода .
тѣмъ ѡбличаше и до нѣдеже досади .



И повелел Ирод отрубить ему голову. Было же поведение этого человека странным, и образ жизни не как у остальных людей. Как дух бесплотный, так он пребывал. Уста его хлеба не знали, даже на Пасху не вкусил он пресного хлеба, говоря: «на воспоминание Богу, избавльшему люди от работ, вdana суть ясти и на

и пошелъ и посѣци . бысть же и рацѣ его
люденъ . и житіе нечлѣческо . тако же
ко дѣхъ бесплотно . тако же и съпрѣбы
цаше оустн легохъ канепознаша . ни
пасху оу прѣсною канепікоу си глѣ . тако
на поспоминаніе бгѣ и збавльшему оулю
ѡ работѣ . пѣдла соупти ясти . и на

оутпеченіе іако скорбѣ поу . цннѣ іако скорѣ .
 неприблѣжнѣ іако скорѣ даѣше . и іако бо
 жидотпнагнѣ шлѣше . и іако бо непра
 даѣшѣ . и на погпрекоуемоу бышѣ
 дредныи пики .



И по мале времени иде ирѣкъ пиндерію молѣ
 седемоу . да кы по чь спилѣцѣ іасть его ца
 рскнмѣ іменемѣ и разгнѣлѣ іако сарь
 не сыпостіне горди . и шпелѣцѣ іасть
 его . и приложнѣ іагрипѣ . а того шзе
 спощаѣ іаспыпанію . и сѣ іа родіа дою .
 и поу скончѣлѣ іако скорѣ мнншѣмн .

утечение яко скорбе
 путь». Вина же и дру-
 гого хмельного Иоднн
 даже близко к себе
 не допускал. И вся-
 кую животную пищу
 не принимал. Всякую
 же неправду обличал.
 И питался отростками
 деревьев.

И вскоре пошел
 Ирод к Тиве-
 рию, и просил
 у него, чтобы почтил
 он его царским име-
 нем. И разгневался
 Тиверий жадности
 его, и отнял область
 у него, и присоединил
 ее к владениям Агрип-
 пы, а Ирода изгнал
 в ссылку, и с Ироди-
 дой, и там умерли оба
 в больших скорбях.



И потом послал в Иудею Тибериий управителя. Этот управитель тайно ночью в Иерусалим принес изображение Тиберия, так называемую «симею», и установил его в городе.

И потомъ посланъ въ египтъ ѿ юдею ѿ
 ппицеріа строителъ . иже ѿпайно
 цїюпта ѿрлнмъ принесекесарепѣ ѿврл .
 наречелый си
 меа . и по
 стави
 и на
 гра
 дѣ ;

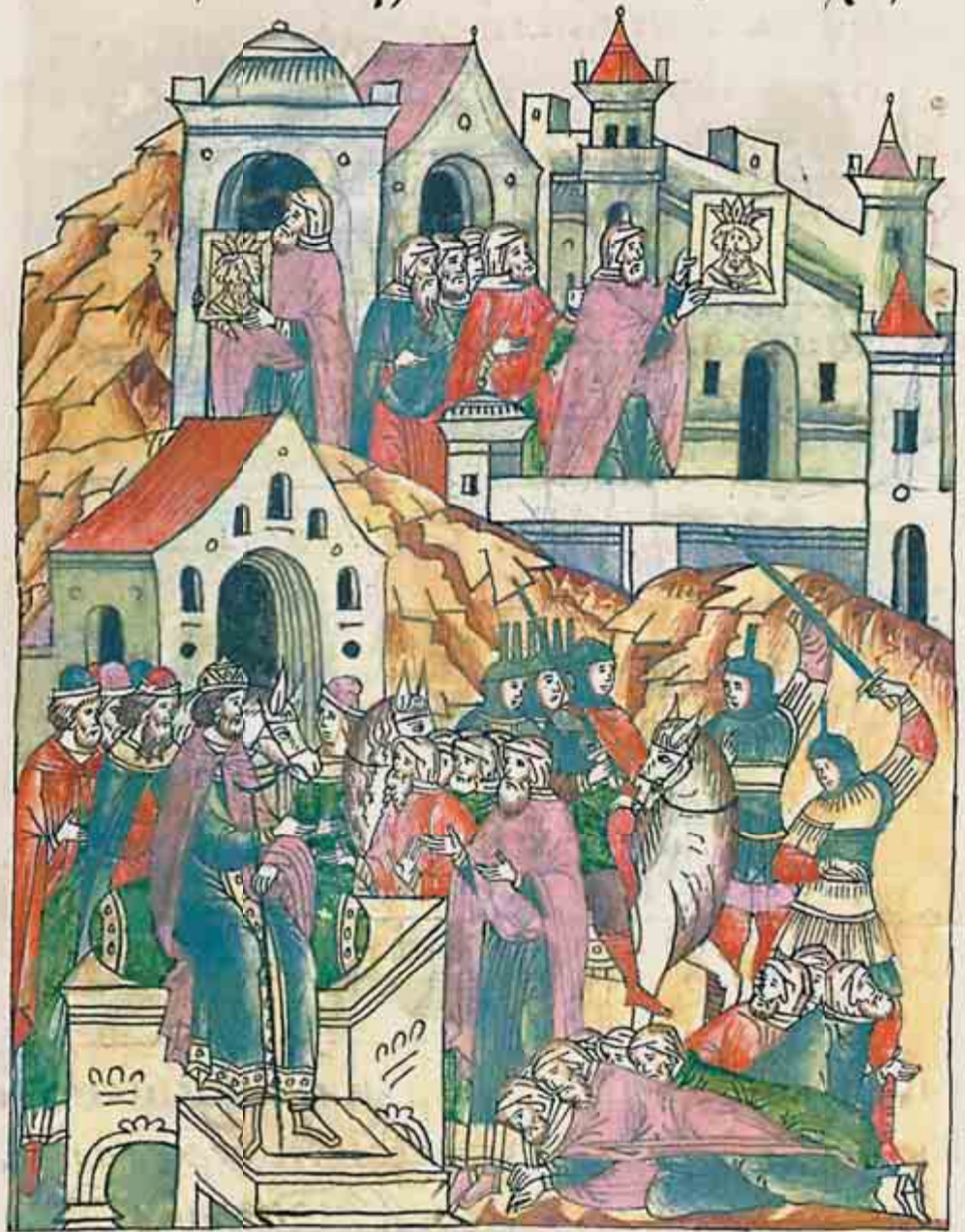


Ноутроувыишю, ноудейиднѣишепей
 мапежь пріаши ноужасасасѡтндѣ
 нін ꙗкопопрандѡсоуцию законоу ихъ . не
 перитѣ бо никакомоужеобразоудѣгра
 дѣвыи . ноокрестніи людіе слыша
 ошевыишеи си припекѡша сътѣцаніе
 ноустремншасѡкъ кесаріи . и молаху
 сѡпила тоудѡнысепѣ сѡмею изъ ѡ
 рѡнма . и постѣцѡитѣ нѡмъ ѡча ѡбыча

Когда же наступило утро, и иудеи увидели изображение, то в сильное волнение они пришли, и ужаснулись от того, что увидели, поскольку нарушен был закон их, который повелевает, чтобы в городе не было никаких изображений. Люди из окрестностей Иерусалима узнали о случившемся и все пришли, ревнуя о законе, и устремились к Цезарею, и умоляли Пилата, чтобы вынес сѡмею из Иерусалима и позволил им соблюдать отеческий закон.

Пилат же отказал их мольбам. Тогда они упали на землю и 5 дней и 5 ночей не двигались и терпеливо ждали.

дръжати . пилатѹ же ѿпирати ѹса
моленіа ихъ . и ѡни ниць глаше . е . днѣи
и . е . нощѣи неподвижнми пръпахѹ .



Потом же Пилат сел на престоле в большом здании для конских скачек и призвал к себе народ как будто для того, чтобы отвечать им, а сам повелел вооруженным воинам внезапно окружить евреев. Евреи смотрели на войско, неожиданно в три ряда окружившее их.

И потомъ пилатъ сѣдѹ на престолѣ .
въ предѣлицѣ конеристпаніи . и призва
народъ . тако ѿбщати ихѹ глахъ . и
повелѣ поимомъ да по незалапоу ѡбсѣта
ноупъ жида съ ѡроужіемъ . и снп
дѣшеченечадноепидѣніе . притѣки

ѿбѣтѡщій прѣпетіахоу събо . и пилатъ
 за прѣтїи ѡ ѡнѣхъ пречетїи . и съкоу пыса .
 ѡце не прїиметте кесарева ѡбразѡ . и по нѡ
 по перѣ ѡбнажи пимеча . іудеи же вси
 єдиноу многадоша . и соуды ѡнспїа
 гающе ѡ таїахоу іако оубо пїо пнхо мє на
 заколенїє іако ѡщїѣ нежелн законъ прѣ
 стѡупимъ . и пилатъ дїи не ѡбгокога
 знїсїи шїаї и чїне по пїѣ . и повелѣ и зне
 стїи ѡ ієрлїн маснмєї .



в сильном страхе. И Пилат, угрожая им, сказал: «Изрублю вас всех, если не примете изображение императора», и воинам повелел обнажить мечи. Иудеи же все единодушно упали на землю, и свои шеи вытянули, и громко воскликнули: «Готовы к закланию! Лучше как овцы будем заколоты, чем от закона отступим». И Пилат удивился тому, как они боялись Бога и хранили в чистоте закон, и повелел вынести из Иерусалима синею.

Об Иисусе Христе

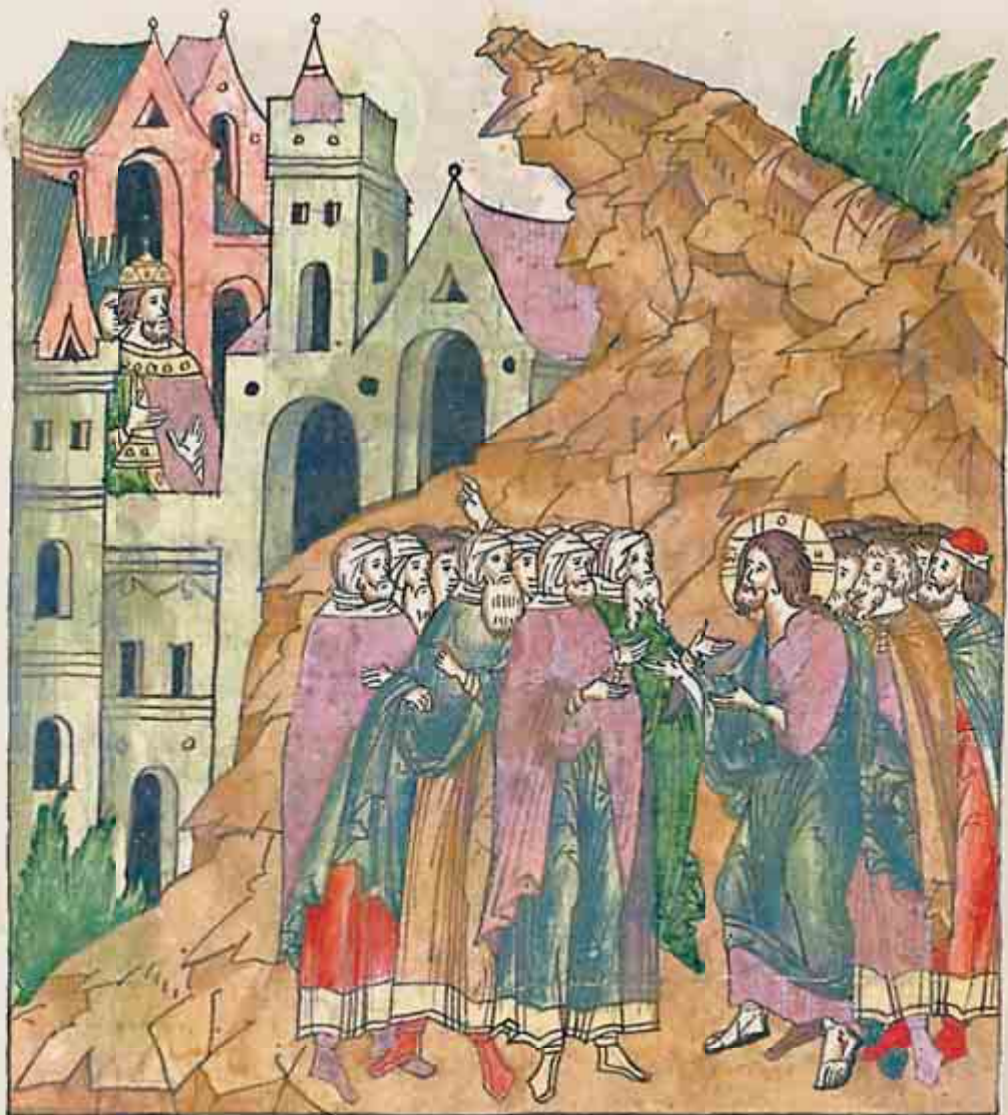
Тогда явился
Человек некий,
если только
человеком можно его
назвать. Природа Его
и облик были челове-
ческими, а дела Его
были Божественными.
Совершал Он чудеса
дивные, из-за чего
и не могу я назвать
Его человеком.
Но на видимую при-
роду смотря, не на-
зову Его и ангелом.
И все, что Он делал,
силой некой невиди-
мой, словом и пове-
лением делал. Одни
о Нем говорили,
что тот, кто первым
дал нам закон, вос-
стал из мертвых.
И много исцелений
и мудрости показал
Он. Другие же дума-
ли, что Бог послал Его.
Но Он делал многое,
что противоречило
закону, и субботу
не соблюдал по отече-
скому обычаю, одна-
ко нечистого ничего
не делал Он в субботу,
ни трудился, но только
словом все совершал.
И многие люди следо-
вали за Ним и Учению
Его внимали. И мно-
гие души искали под-
вига, думая, что этим
освободятся роды
иудейские от римско-
го владычества.

ΟΙΣ ΕΧΕ

Тогда явился
человеку некий,
если только
человеком можно его
назвать. Природа Его
и облик были челове-
ческими, а дела Его
были Божественными.
Совершал Он чудеса
дивные, из-за чего
и не могу я назвать
Его человеком.
Но на видимую при-
роду смотря, не на-
зову Его и ангелом.
И все, что Он делал,
силой некой невиди-
мой, словом и пове-
лением делал. Одни
о Нем говорили,
что тот, кто первым
дал нам закон, вос-
стал из мертвых.
И много исцелений
и мудрости показал
Он. Другие же дума-
ли, что Бог послал Его.
Но Он делал многое,
что противоречило
закону, и субботу
не соблюдал по отече-
скому обычаю, одна-
ко нечистого ничего
не делал Он в субботу,
ни трудился, но только
словом все совершал.
И многие люди следо-
вали за Ним и Учению
Его внимали. И мно-
гие души искали под-
вига, думая, что этим
освободятся роды
иудейские от римско-
го владычества.

СВОБОДА ТСАГО

ЛЪНА И ОУДЕ
ИСА И ОРН
СИ В РЪ



Въ бычани же емоу въистъ прѣградо мѣстѣ
 елевонь стѣ и горѣ плаче пребыша пи
 ттѣ оуже и цѣлѣбы дароша елюдеи . И
 съпѣкоутиша емоу слоугѣ . р . и
 ѿ . а ѿ людѣи мноужество . пицаши
 си слоугѣго ꙗко еси елико хоще ти ꙗко
 рипѣ слово мѣ . и елико хоще мѣ да поше
 въ гра . и изкиетѣ до римскихъ и пи
 лапа . и црѣтѣ слоугѣтѣ
 на ними и сене
 брѣжаше .

Обычно Он перед городом на горе Елеонской пребывал. Там же Он и исцеления подавал людям. И собралось к Нему служителей 150 и людей много. Видели же они силу Его, что Он все, что захочет, делает словом, и сказали Ему, чтобы Он пошел в город и убил воинов римских и Пилата, и царствовал над ними. Он же не послушал их.



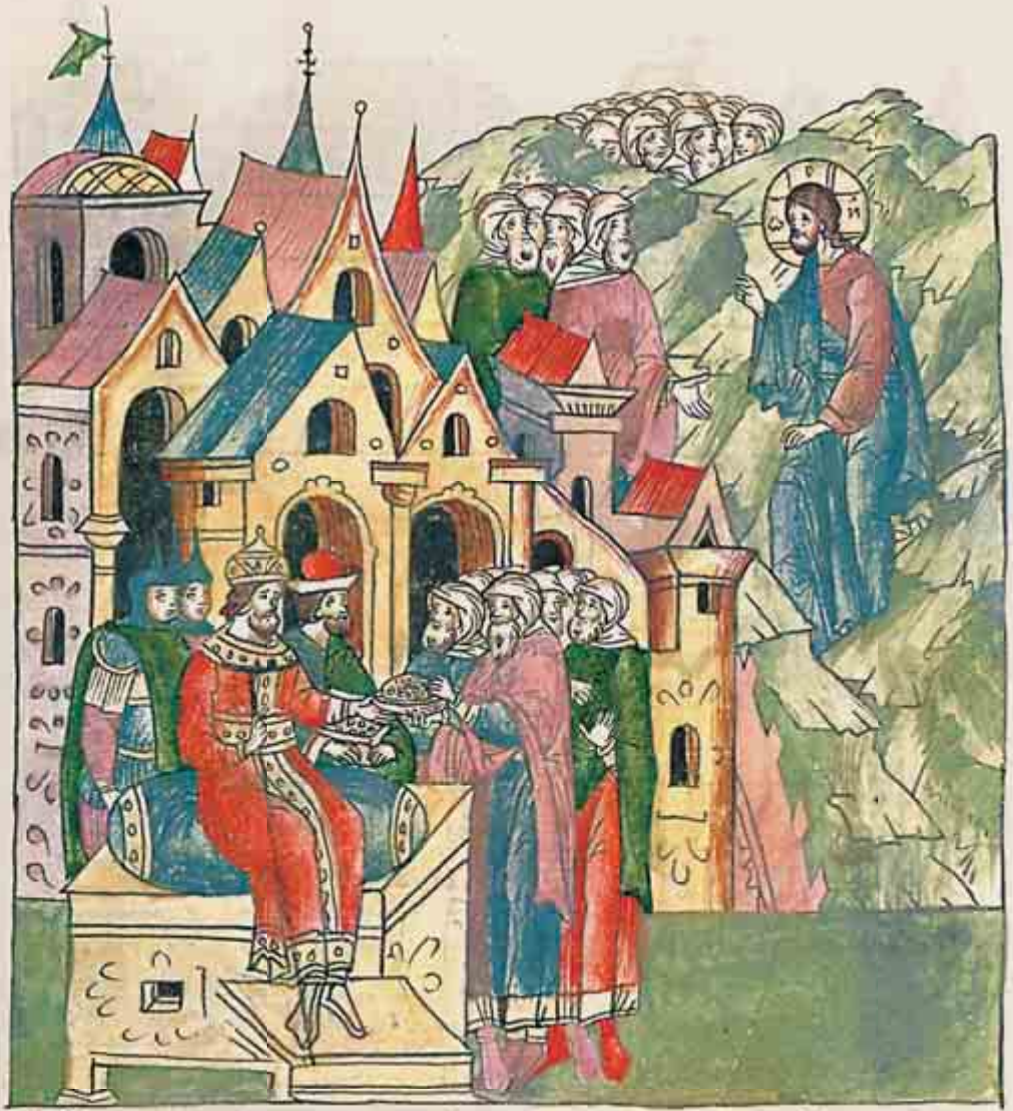
Затем узнали о Нем власти-тели еврейские. И собрались перво-священники и сказали: «Мы немощны и сла-бы, чтобы сопротив-ляться римлянам. Уже и лук натянут против нас. Пойдем и сооб-щим Пилату о том, что услышали, и горя не будем знать. А если узнает он от других, то имущества нас ли-шит и отрубят головы, и детей наших ждет изгнание».

И послѣ бышѣхъ епитимѣю томъ пластеле
 жидовскѣмъ . и съкрашася архіере
 ѡмъ . и рекоша яко мы немощни и сла
 би есмы . противници римляномъ .
 яко же и оукъ на пражень . да шешешъ
 звестни въ пллапоу яко слышахомъ .
 и кепечали коудемъ . едакогда оубы
 шѣи ѡи нѣхъ . и имѣни лишени коуде
 и сами и съчени . и дѣ
 ти рлсточе
 ны .



И шешепъ зпертнша пилатю и къ посла
 многи изъки ѿ народа . и ѿного чюдодѣ
 и цоу прииде . и попыта въ ѿ немъ . и ра
 зумѣ како добродѣица естъ . а не зло
 дѣиць ни мятѣжникъ . ни цррь
 жадецъ . и поустнй же нѣ
 бо его оумираю
 цю и сщъ
 ли

И пошли перво-
 священники
 и сообщили
 Пилату, и он послал
 воинов своих, и многих
 убил из народа, и этого
 Чудотворца привел,
 и расспросил о Нем,
 и понял, что он пра-
 ведник, а не злодей
 и мятежник, и царской
 власти не желает, и от-
 пустил его, ибо жену
 Пилата умирающую
 исцелил Он.



И пошел Он на обычное свое место и свои обычные дела делал. И снова много народа собралось вокруг Него, и славился Он своими делами больше всех. И завистью стали терзаться законники, и дали 30 талантов золота Пилату, чтобы тот убил Его. Пилат же взял золото, и позволил им самим их желание исполнить.

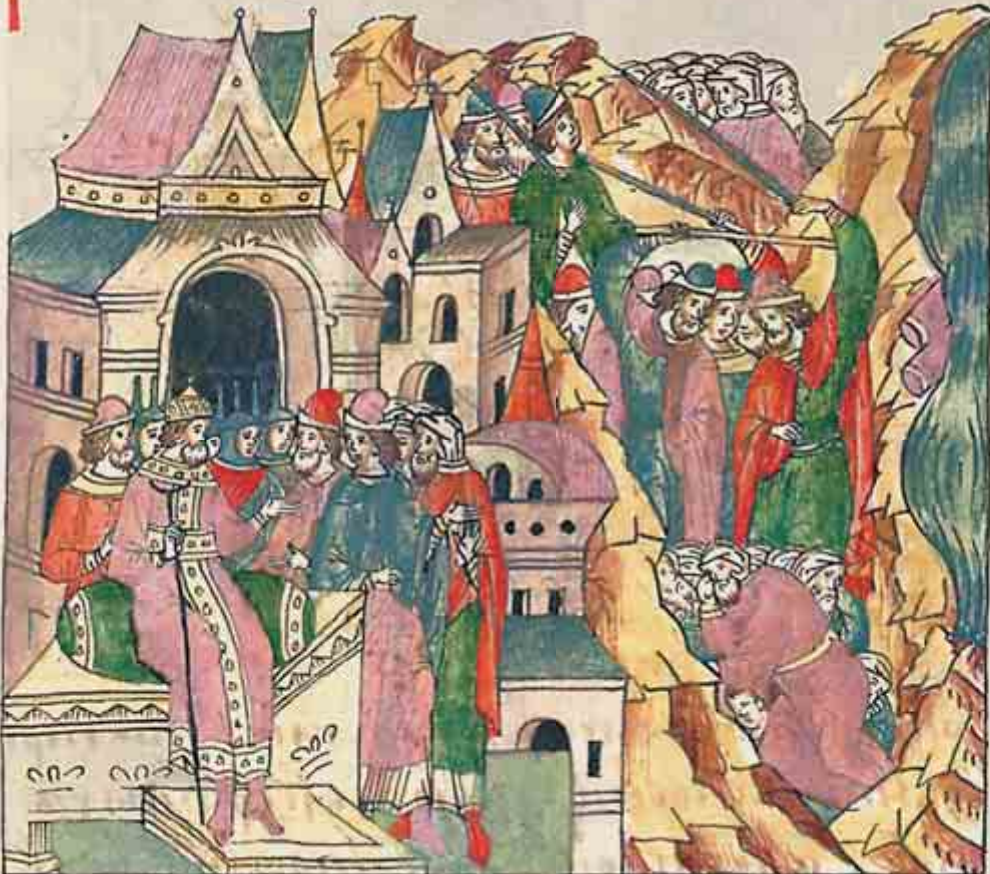
И шена ѿбычнѡемѣсто ѿбычнѡдѣла
дѣлаше . и ꙗки воушии людемъ
есть ꙗкоу плачущемъ ѡ крѣпѣ его . не
плашесѣ споймѣт ꙗко реніемъ ꙗчесть
запнстїю оу ꙗзꙗшасѣ законницы .
и даша . ѿ талантъ пилатꙗ ꙗкоу
внѣтъи . и ꙗкоу земѣ да
стїи мѣсто . да
самнѡе хо
тѣнїе
испо
да .



Орспятіи Христе

И ѿныѣ сѣмшераспаша ичрестѣ ѿчѣскіи законѣ.

О распятии Христа
И законники взяли
 и распяли
 Его по отеческому закону.



Потом же другою мятееж подняли люди. Священное сокровище, которое называлось Корбан, взял Пилат и потратил на устройство водопровода, по которому вода шла из Иордана на 400 верст. И люди кричали на Пилата, он же послал воинов бить их палками, люди побежали, и было затоптано 3 тысячи человек, а остальные утихли.

И потом вторым мятеежъ здвигоша .
 священныи бо кровъ наречемый кровъ оносъ .
 ѿи мъ пилатъ не клъчн да шена оустроѣ
 нїе проувъ подны . хота прицести и ѿ
 рданъ ѿ . у . перстѣ . и людїе оупнющїи
 нань . съ посла оъ и бн дре колїемъ . и
 по пранн быша въ грающїи . г . тѣмъ щїи ,
 а прочїи оумокоша :

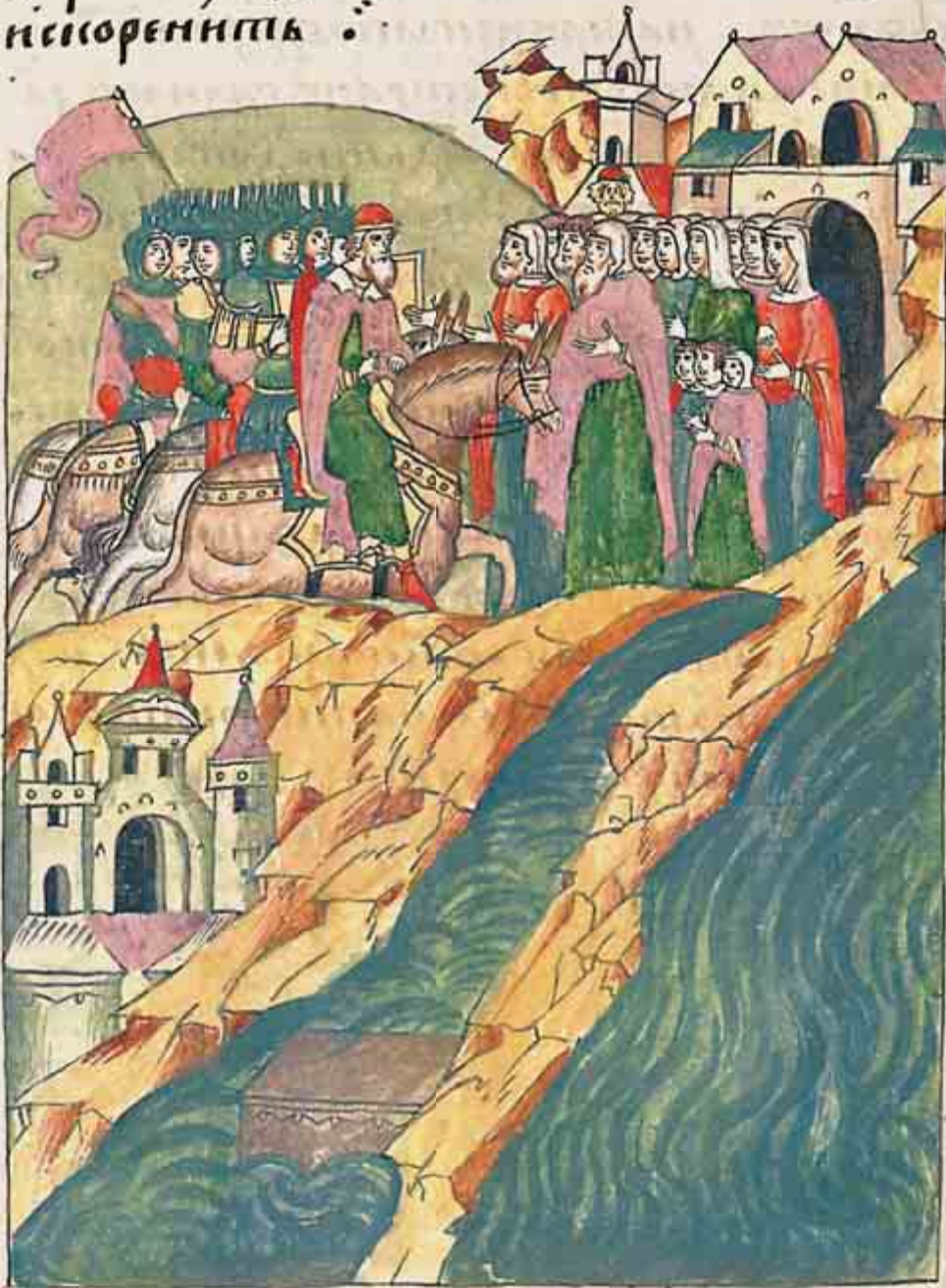


О ГАИ КЕСАРИ

О Гай императоре
После Тиберия стал императором Гай. Ему было мало своего счастья. Благородных людей в своем отечестве он извел и устремился,

Потиндерїи же бысть кесарь ган , иже пре
 сьїтнїа споею пазню и бггорѿныхъ
 моу . ѿчь спдо ѿдль . и простреспое

нечестіеніюдеа . и послат петроніа съ
 поймані ерлнмъ . да поспіашигь мрѣзо
 сть своего ѡбразъ цѣркви . аще же оубо
 збрана тѣ да и збне тѣа . и оубыа зыкъ
 и искоренитѣ .



И доущю же емоу , бысть и оудеѡмъ аѣсть .
 ѡни оуброуѣша ноу страшнѣша сѣа . ѡ
 анжене оуброахоу . и пришею ктѡтте
 домандѣ . ноудеи оубертѣтѡшѡ и мѣполѣ

нечестивый, на Иудею. Он послал Петрония с войском в Иерусалим, чтобы он поставил мерзкое изображение Гая в храме, а если иудеи будут ему препятствовать, то убил бы их и весь народ искоренил.

И двинулся Петроний, и узнали об этом иудеи: одни поверили и устрашились, другие же не поверили. И пришел Петроний к Птолемаиде, иудеи же встретили его в поле

с женами и детьми и умоляли его не нарушать их отеческий закон и пощадить их. Петроний же внял их мольбам и оставил там изображение императора. Птолемида — город галилейский, на берегу моря построен, на большой равнине, окруженной горами: с восточной стороны — Галилейские горы, за 60 верст, а с юга — гора Кармил, за 100 верст. Около града есть река, называемая Вилей. Там находится гробница Мемнона. Там же есть море округлое и глубокое, и дует ветер, и приносит песок, который становится стеклом. И много кораблей приходит, и верут это стекло, и не кончается, поскольку ветер постоянно приносит песок и восполняет то, что забрали. Когда же переполняются и возвращают стекло на прежнее место, то снова песком оно становится.

съ женами и съ дѣтми . моляще шѡ
 ѹбскыи законѣ . и носокѣ . съ иже поща
 дитъ люди шѡтади поуспонѡбразѣ . съ
 иже граѣтъ галилейскѣ , на крайи шѡра
 създанѣ , на пелице полевѡбдержимѣ го
 рамина по шѡчнѣ и спранѣ галилеа за
 ѡ . перестѣ . а на по луднѣю до кармил
 ѣ . перестѣ . и близѣ града ѣсть рѣка на
 рече мавилейскѣ . о ней же гробѣ мемно
 нонѣ . в немъ же шѡре кроугло и глаубоко .
 в немъ же шѡтроуаѣюцоу . и пѣсокѣ шѣ
 ющѣ о ней премѣни пѣсокѣ шѣстекло . и
 многомѣ кораблемѣ приходѣщимѣ , и ѣ
 млющемѣ не шѡскдаѣе . шѣтрѣво безпре
 стани прилѣтѣ пѣсокѣ исполнаѣтъ . ꙗгда
 сѣдпреполнаѣтъ и обратѣи стекло напершѣе
 мѣсто по шѡпѣсокѣ боудѣтъ .



Петроніи же попустихъ галилей . и съзвал
посѣхъ . и запрещаше имъ римского силою .
и кесаремъ спрахомъ и молбою и плача
тщюу и неполезною . понеже сѣмъ въ
зыкомъ почьспишнми кесаремъ въ образъ
сѣи и въ гирлавно . тне дини протипа
тне днко заратишеса . онъ иже закон
ра и въ чьскаго въ чадра днра днрающе . По
неже не подоклѣтн ни цркпе ни в простѣ
мъ степе постадрати ни како въ образа . Пе
троніи же въ щцла мнѣ достпонтъ храни
тн въ образъ своего дн . аще въ престѣ
тню и въ сѣ пощяжю по погы внѣ по працѣ .
ввраждѣ по здн гнетѣ послабый ма .
а не азъ . и бо азъ тако же и въ пощѣ рѣнне
тн порю . и людеи сн по зо пнша . тако го
тн оне сѣмъ за законъ страсть и моукоу
пріати . и петроніи оу кро тн по пльи .
и рече мнѣ тне дн и тн сѣ кесаремъ . въ
ни жерѣша въ кесарн и въ римскнхъ моуке
днра днра днра днра . аще же хоще
образъ стлани тн на нашей земли . тн по
доклѣтн въ моу прѣтн зыкн и оудейскіа за
клатн . и споды доуго тн о днхомъ на
тн осѣченіе . съ женами и съ чады . и тн
срѣшлцѣ петроніи . оудн сѣ и по жа
лн о ннхъ . ондн днко сн ртн и сѣ коу
въ доу въ ндлпъ пелѣ шь стп оу юще .
и пакн съзвал оучьши . въ погдл молдѣ

Петроний же позволил людям отойти к Галилее и созвал всех, и побуждал их отступить перед могуществом Рима и угрозами императора, показывал им, насколько напрасны и бесполезны их просьбы, ведь все народы почитают образ императора наравне с другими богами, лишь одни иудеи сопротивляются, что можно понять как объявление войны Риму. Иудеи же рыдали, и указывали, что закон и отеческий обычай запрещает им и в храме, и в любом другом месте ставить чье-либо изображение. Петроний же отвечал: «Мне надлежит защищать изображение моего повелителя. Если же отступлю и вас пощажу, то сам погибну справедливо, а враждовать с вами буду уже не я, но тот, кто послал меня. Ведь я, как и вы, повелениям его подчиняюсь». И люди закричали: «Готовы мы ради закона страдание и муку принять». Петроний успокоил их крик и сказал: «Можете ли воевать с императором?» Иудеи же сказали: «Об императоре и римском народе дважды в день приносим жертвы Богу. Если же император хочет изображение поставить на нашей земле, то надо ему прежде народ иудейский принести в жертву. Шей наши мы приготовили для заклания, и с женами, и с детьми». Услышав эти слова, Петроний удивился и сталился над иудеями, видя, что они и на смерть и на всякую муку пойдут и будут терпеть до конца. Тогда он собрал лучших людей и стал то упрашивать их,

то указывать на гнев
Гая и на то, что он,
Петроний, находится
у него в подчинении.

и мѣ , ѿ тогда показашемъ гайнъ гнѣвъ .
и спою ѿ него поужю .



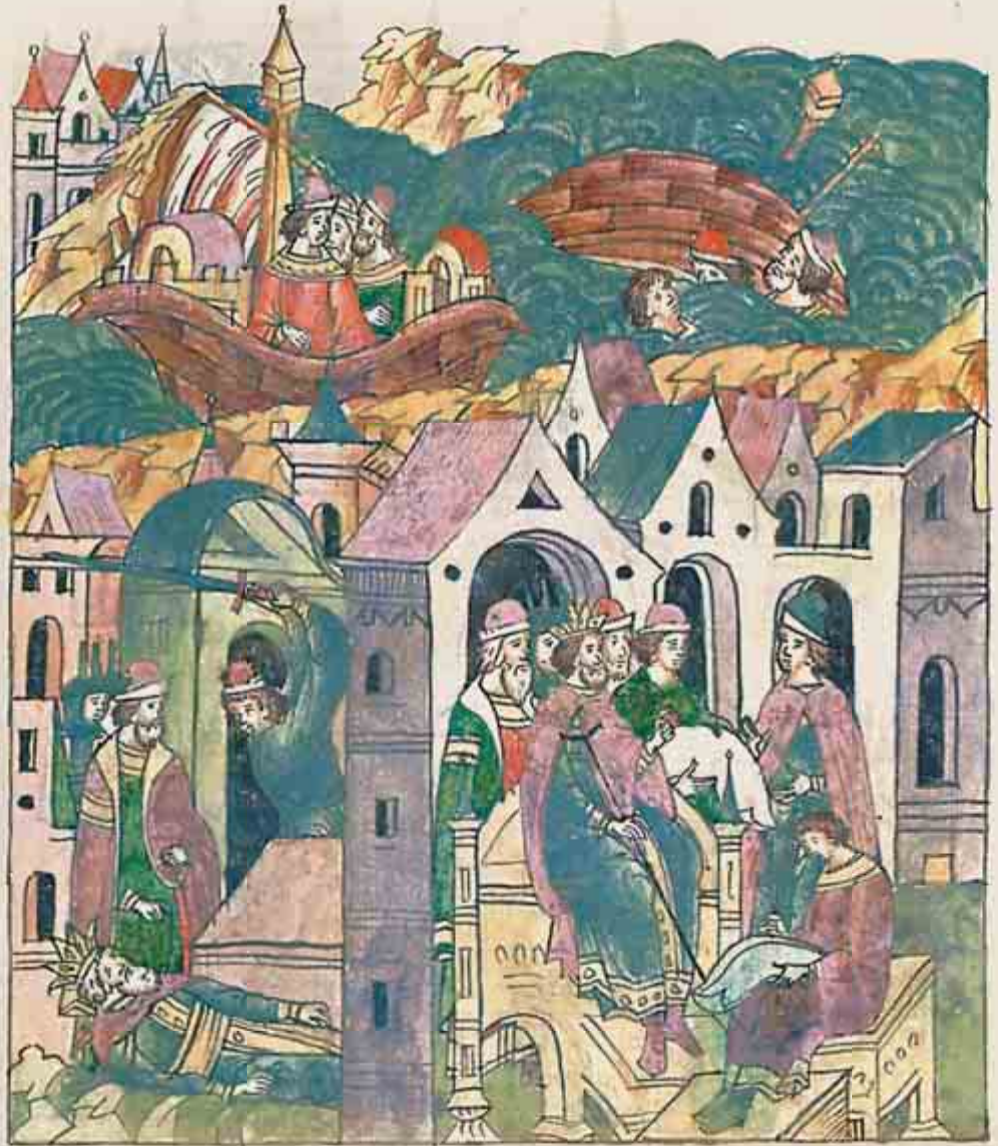
И 50 дней не рабо-
тали люди, ибо
не позволял им
спор с Петронием воз-
делывать землю и сеять.
И увидел Петроний
терпение их непобе-
димое, и распустил
со словами: «Придется
мне с вами пострадать.
Или Бог мне поможет
и склонит Гая испол-
нить вашу волю, и тог-
да с радостью приму
спасение вместе с ва-
ми. Или же разгневет-
ся император, и тогда
с радостью же отдам
я душу свою за такое
множество людей».
И с войском своим
Петроний из Птолеми-
ды пошел в Антиохию.

и по . и . днь прѣздни ходоу людіе . не да
ющдїи мѣ петронію дѣлати ни събѣати .
и оузрѣвъ прѣпѣніе ихъ непобедимо .
рече оустїи рекъ : како подоклетѣ мнѣ
ми по срдати . дай ли бѣдѣ постѣ шлю
щю ми . преклонѣ гай на плашю долю .
и слакосїсеніе приимю спамн . и ли аще
ни ариппоу кесарь , іазъ радостїю пре
ддшю свою затпоуникодшъ чадн . и пои
под ѿпполомай да ии де пѣантїи ѿхїю .



Иа́вѣи́ѡтѡу́доу́ посла́къъ кѣсарѣни́ ѡ́споемъ
 прише́стїи́и . и́ ѡ́ноу́деи́скои́ мо́льбѣ .
 іа́ще хо́щетъ дръжа́ти́и мо́лвоу́ и́зѣмлю́ю
 и́ моужь не́погоу́вити́и тѣ́по до
 влѣтѣ́моу́ да́ти́и ѡ́мъ
 цо́лю на со́хране
 нїе́ зако

И немедленно
 оттуда Петро-
 ний послал
 императору письмо
 о том, как он при-
 шел, и как умоляли
 его иудеи, и что, если
 хочет император вла-
 деть землей иудейской
 и людей не погубить,
 то надо ему внять
 мольбе иудеев и по-
 зволить им соблюдать
 отеческий закон.



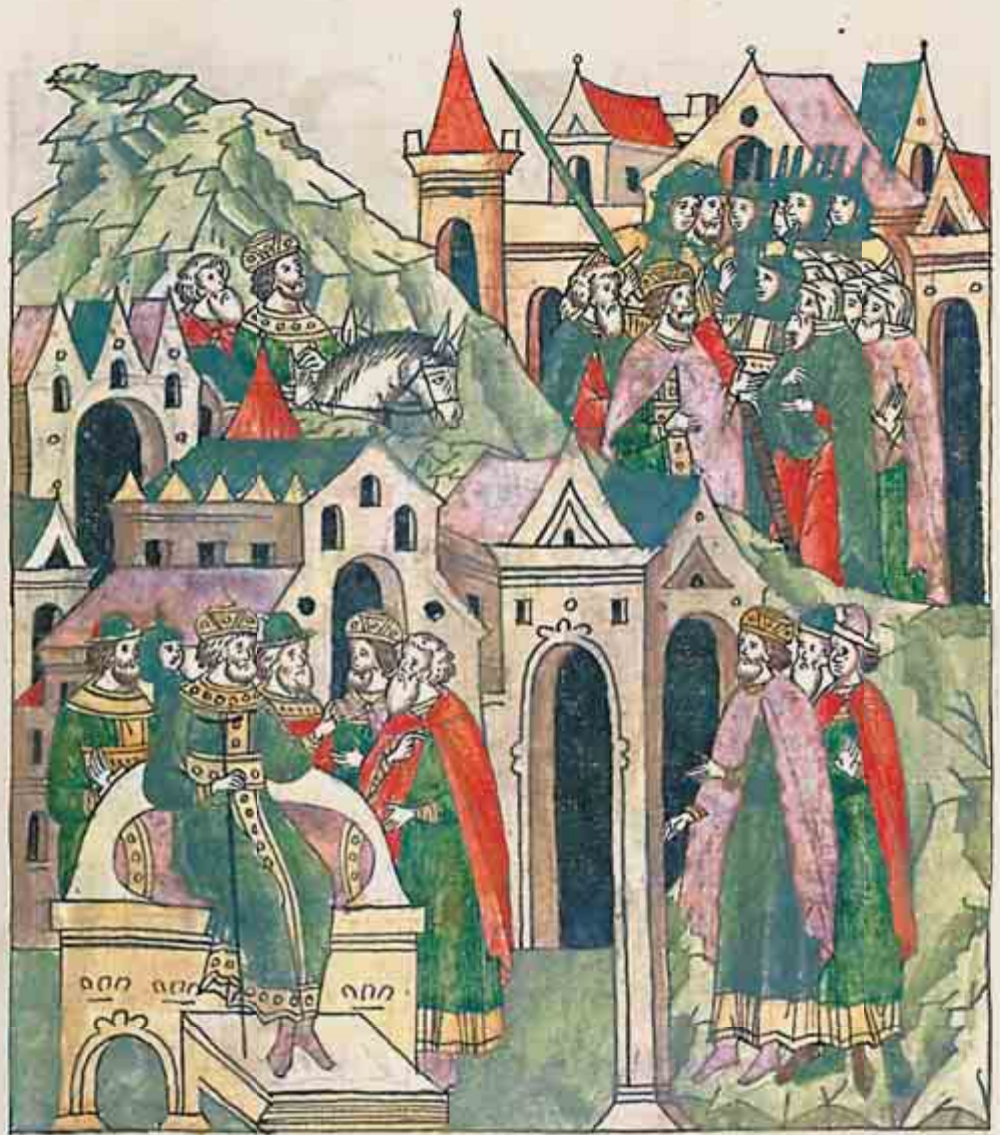
Гай получил письмо Петрония, и разгневался, и ответное письмо послал ему, в котором присудил отрубить голову Петронию, поскольку был он нерадивым исполнителем повеления императора. Но посланники, которые везли это письмо, утонули в море, и раньше их другие приплыли, которые сообщили о смерти Гая. Гай пробыл императором три года и восемь месяцев, и убит был.

Гай же принял письмо и некропись
 не послал к нему и суда и пощени . по
 неже бысть лжицы и слуга пощению
 его . но грамота носцемъ его приключи
 попопи писавши . ни ни царша пре
 пласти . проповѣдающе гая не поумреть .
 пласти повашоу три лѣта и восемь мѣ
 сяце .
 моеужеуби
 еноусоу
 циѣ .



Въ хитиша и вниша клядъ на кесарьство .
 в старшиши иже рашти и оупапи фпоймъ
 шей по еподукъ сергия саторнина . и по мь
 понил . секоундасъ премистирани . и
 по ерфшай мь в люсти гра . сь мнже сь по
 коупишася обь капетполи , и нечестия
 галин реди . доумахоу вниша сь кля
 цднемъ . и пласть да ти . і . соудн
 икоже и преже
 бы .

И выдвинули вои-
 ны в императо-
 ры Клавдия.
 Старейшины же город-
 ские, а также намест-
 ники Сентий Сатурнин
 и Помпоний Секунд
 повелели военачальни-
 кам с тремя отрядами
 охранять город, а сами
 собрались в Капитолии
 и за бесчинства Гая ду-
 мали воевать с Клав-
 дием и власть пере-
 дать десяти судьям,
 как раньше было.



Тогда же довелось и Агриппе быть в Риме. И видя, что на деле Клавдий стал императором, Агриппа пошел к нему, чтобы помогать ему во всем необходимом. И послал его император своим представителем к старейшинам, чтобы изложить им намерения свои. И передал Агриппа такую речь императора: «Против моей воли меня выдвинули воины, и нехорошо мне отвергнуть старания их, да и для моей жизни бесполезно это будет. Ведь получение царства — страшная вещь: если кто назовется властителем, а потом,

Тогда же ключи и Агриппа оубыти
 и поразуми въ соудъ истинноу кла
 пдеи кесара . и иже к нему да оудеть
 помощникъ ему на потребное . и послал
 оъ солбоу кесаря к старцомъ . и плаша
 и мь хоти и есое . и ако не хоти аще си
 центъ въ войнъ . и не мь помнестъ
 презрѣти цланіа ихъ . и и моему жи
 цоту на ползоу оудеть . оулуче
 ие бо црѣта страшна быца оупь . аще
 кто прииме плательскойма . и пакн

беноужа ѿстоупитъ . ꙗко не добромъ
 сленъ естъ . но самъ на слово крѣпитъ
 пинъ смрътнѣю . ꙗко испрашу дамъ полкъ .
 ꙗко бл҃гы и заступникъ . ѿ немоучи тѣ
 самъ же естъ мѣ подаю и исполнение и
 соудъ оуещи а кротокъ къ бы . но се днѣ къ ми
 образъ прилежитъ на целомоудрїе гай
 на оубїенїа . ꙗко рече и принесе агриппа
 къ старцемъ римскимъ . ѿ нихъ же оупо
 плащени нащоны . и на добронравїе есо .
 и на бл҃городство ѿщѣщаша . ꙗко по рнїи
 работѣ поимнемъ . и клавдіа оуслы
 ша о хъ посла к нимъ агриппа оугла . ꙗко не
 мѡщно мнѣ предати закленша ꙗко
 мнѣ . но не полею бою еса пами . но по
 жити мѣсто пнѣ градара пин . не подо
 бно естъ зло оумь а свое горднѣ еске
 рнїи ти цркви ѡчьспїа а своего крѡпїю
 єдино племенною . агриппа же и спѡтъ
 да оюркѣчь старцемъ . ꙗкѣ єдинъ ѡпо
 ннѣ . и зъплекъ мечъ пѣхопи . моужи
 по ннѣ спїи чтїо доиде нащы . ѡже на бр
 тїо оубїи естїо оустремлѣмъ . на сла
 оуды и ны сродники ѡроужїе ємающе
 и моуще єдино дръжьца бесторочна и
 праведна . и ѡлоу

ченаго поно
 шенїа
 псе .

не сопротивляясь, отступит, то сам себя по неразумию обре- чет на смерть. Буду же властвовать вами как благой защитник, а не как мучитель. Вам же всем предоставляю управлять и судить. И кроток я буду, по- скольку пример Гая имею перед собой, убий- ство которого учит всех правителей править му- дро». Такую речь импе- ратора передал Агриппа старейшинам римским. Они же, надеясь на во- йско, и на добродетель- ность свою, и на знат- ность рода, отвечали: «Добровольно рабству не подчинимся». Клав- дий, услышав этот ответ, послал к ним Агриппу с такими словами: «Нельзя мне предать тех, кто присягнул мне. Вы- нужден я биться с вами. Покажите место вне го- рода для битвы. Не хоро- шо из-за нашего небла- горазумия осквернить наши отеческие храмы кровью соплеменников». Агриппа передал все эти слова старейшинам. Тогда один из воинов обнажил меч и восклик- нул: «Вонны! Что нашло на нас? На братоубий- ство поднимаемся; на Клавдия и на родст- венников своих оружие направляем. Между тем, у нас есть самодержец, который непорочен и справедлив, которого не в чем обвинить».



С этими словами этот воин вышел из собрания старейшин и увел всех воинов за собой. Горожане, оставшись без войска, сильно перепугались и, поскольку не к кому им было обратиться за спасением, устремились они к Клавдию, опережая воинов.

Итак корекъ вѣрѣдъ и ѿиждет поимъ сѣд
 Подъсокою бою . гражане же ѿстапи
 ша и стѣбъ стѣмъ целникъ . и по не
 небы стѣмъ о зпращеніи аннъ бацде
 ніе . пѣлахоу сѣ
 къ клавдиу
 прѣд
 рдѣщ
 под .

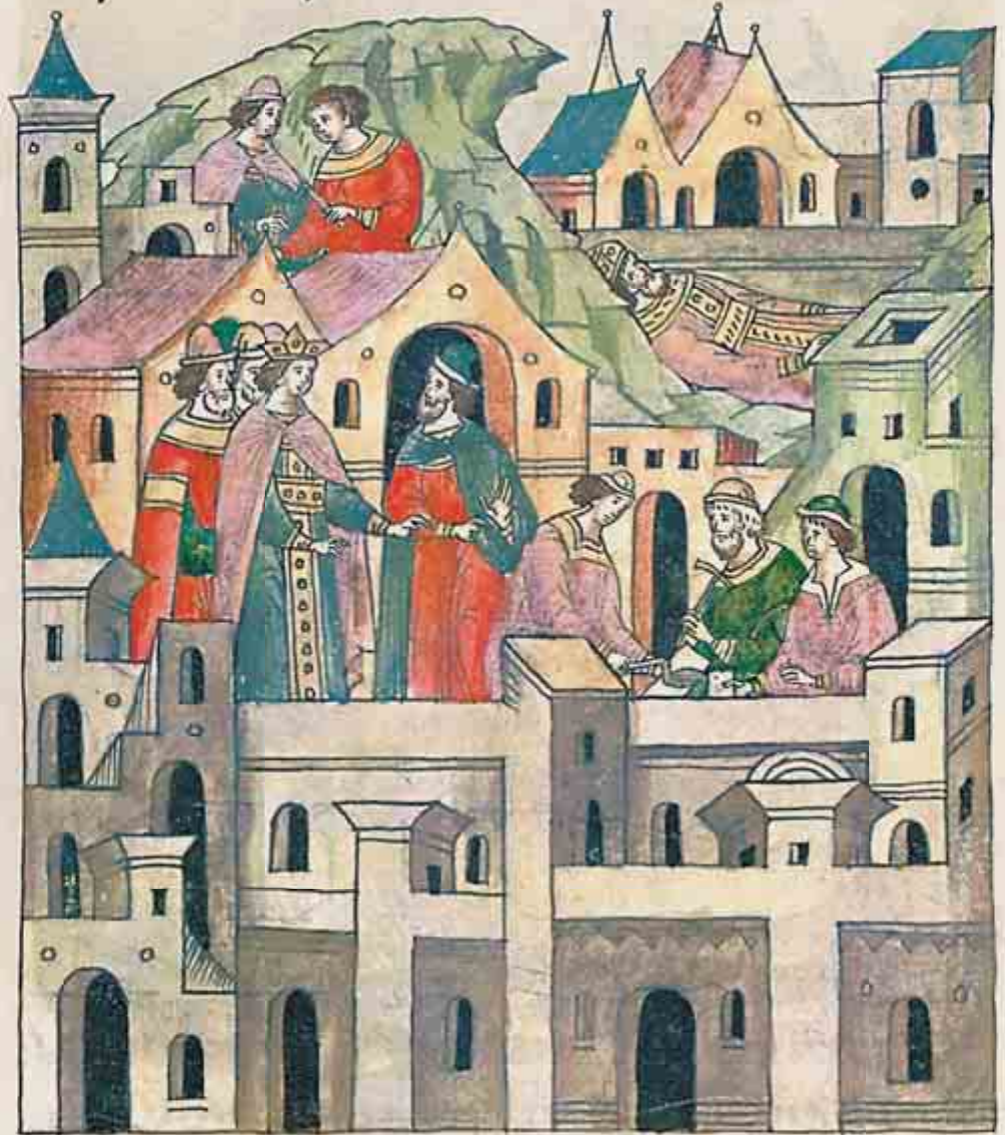


И прии хъ с радостію клавдей - и почти оу
 целопай хъ . іа біє пріндесни ии ѿ дн
 бѣи жрѣтѣ радостнѣ власти . агри
 паже оумири оуѣ подѣсть ємоу ѿ тнеца
 рстпо се . и приложи кнемоу ттрахонитъ
 скоую іа прани тьскоую землю . кроиѣ
 тѣ хъ предѣсть ємоу ии оу ртпо . є же
 сѣ дрѣ жалосіа - и пошелѣ оу ластелемъ
 свои мѣ дн іа іа шю тѣ оу кнн іа мѣ дн ѿ
 чеспѣ сею . юѣ зложити на капетіо лію .
 дн іа оу енокоу дегтѣ и послѣ днн мѣ родомъ

И принял горо-
 жан с радостью
 Клавдий, и с по-
 четом приветствовал
 их. Затем он пошел
 с ними принести жерт-
 ву радостную за при-
 нятие власти. Агриппе
 же, за участие в при-
 мирении, Клавдий
 дал все царство отца
 Агриппы, прибавив
 к нему Трахонитскую
 и Авранитскую земли.
 Кроме того, Клавдий
 передал Агриппе и дру-
 гое царство, которым
 до этого владел Лиза-
 ний. И повелел Клавдий
 властителям своим
 вырезать на медных
 щитах запись об этом
 и положить щиты
 на Капитолий, чтобы
 узнали последующие
 поколения о том,

какую честь принял Агриппа от Клавдия. И быстро стало стекаться к Агриппе богатство бесчисленное.

какоу чести прїѣдъ Агриппа ѿ Клавдіа , ноу
скори емоу бо гатѣ стѣ покесчисленое :



И стал он строить стену вокруг Иерусалима. Стены такой высоты и толщины прежде не бывало. Если бы закончил он строительство при жизни своей, не смогли бы римляне никак Иерусалим взять. Но до окончания строительства Агриппа умер в Цезарее. Царствовал он три года, и не было у него сына.

И акѣ нача стъ зидати стѣны цѣоу іерлїмѣ .
И такоуысоптанѣ и по дѣтѣмъ іакоже
преже не было . аще же бы скончалъ при
своемъ житїи . не цѣоу зидати быша
римляне и іакоже іерлїмѣ зати . но
преже скончаниа дѣла скончася самъ оу
цесарїа . црѣтѣ цѣавѣ
лѣта . г . не соу
цѣдѣмѣна :



Пакисла прѣисполнаста пела посла пѣкспѣ
 црѣпѣемѣ . кнспѣлфада , и пидерѣд .
 ѿалександра ѿжего храниста ѿзаконьств
 ромѣ недлюще подизагниса ѿчистыхъ
 законьнѣнчесоже . и спѣзаконнаго сло
 веснѣспѣдше , и ѿвчиченовѣзаконно
 оучителе . помоучацейхъ прогнахоу .
 или кесареди послахоу и многомѣѿпи
 шемедпритю слоуга , прѣжетисанна
 чютпѣорца . и гѣющемѣлюдемѣѿспѣемѣ
 настѣпницѣ ѿкожи дѣбѣспѣ . ащѣноу

Снова Клавдий
 своихъ власти-
 телей послал
 в те царствия: Куспия
 Фада и Тиберия Алек-
 сандра. При нихъ народ
 жил мирно, поскольку
 они не попирали оте-
 ческий законъ иудеев.
 И если кто-то из иудеев
 от слова закона отсту-
 пал и был обличен
 законоучителем, то му-
 чали такихъ и прогоня-
 ли, или к императору
 посылали. И много
 появилось при этихъ
 властителяхъ служителей
 Чудотворца, о котором
 прѣжде писали. И гово-
 рили люди о своемъ На-
 ставнике, что Он жив,
 хотя и умер.

и что Он освободит иудеев из рабства. И множество народа слушали эти речи и повелениям служителей внимали. И не из-за их знатности их слушались, ибо они были из простых людей: одни портные, другие сапожники, третьи ремесленники, но слушались их, потому что дивные они знамения совершали, воистину делали все, что хотели. Знатные люди и управители, видя движение в народе, решили с книжниками хватать служителей и убивать. Затем же устыдились и утрашились знамений, и сказали: «Волшебством такие чудеса не делаются. Если же не от Бога они, то скоро будут обличены». И остались служители на воле. Потом же задержаны были некоторые из них, и разослали их, одних к императору, других же в Антиохию, третьих по дальним странам для расследования этих вещей.

иже и сподобиша рабство. и мнози
иже и рожденыхъ послушаша и попе
дннхъ и ни маху. не слышъ и дѣла.
быша бо и хууды и ин прамъщцы. и
иже и калижницы. о иже и коудъницы.
иже и знаменіа и по раху и и спинд
иже и хотаху. с иже и блгородни и строите
ле и даще и зображеніе люско по доумша
съ грамотен и и тпнхъ и оубѣтн. да ма
до и не мало коудетъ. егда же и кнмъ си
съ пръши. и оусты и дѣшлса. и оуст прѣ
шиша с знаменіи и гюще. іако и пра
ценіе мѣтпо и кичю деса не бы паю. аще
не иже и а промысла соу. тпоскороса и блн
ча. іе и даши мѣвласть да по воли ходѣ
попомъ же до задѣ іа и и бы и ше и нхъ.
ра поусты и шаѣ. и иже и кесареи.
и бы же и тв и пн и хію. о

иже и подални мѣ

иже и подални мѣ

иже и подални мѣ

иже и подални мѣ

иже и подални мѣ

иже и подални мѣ

иже и подални мѣ

иже и подални мѣ

иже и подални мѣ

иже и подални мѣ

иже и подални мѣ

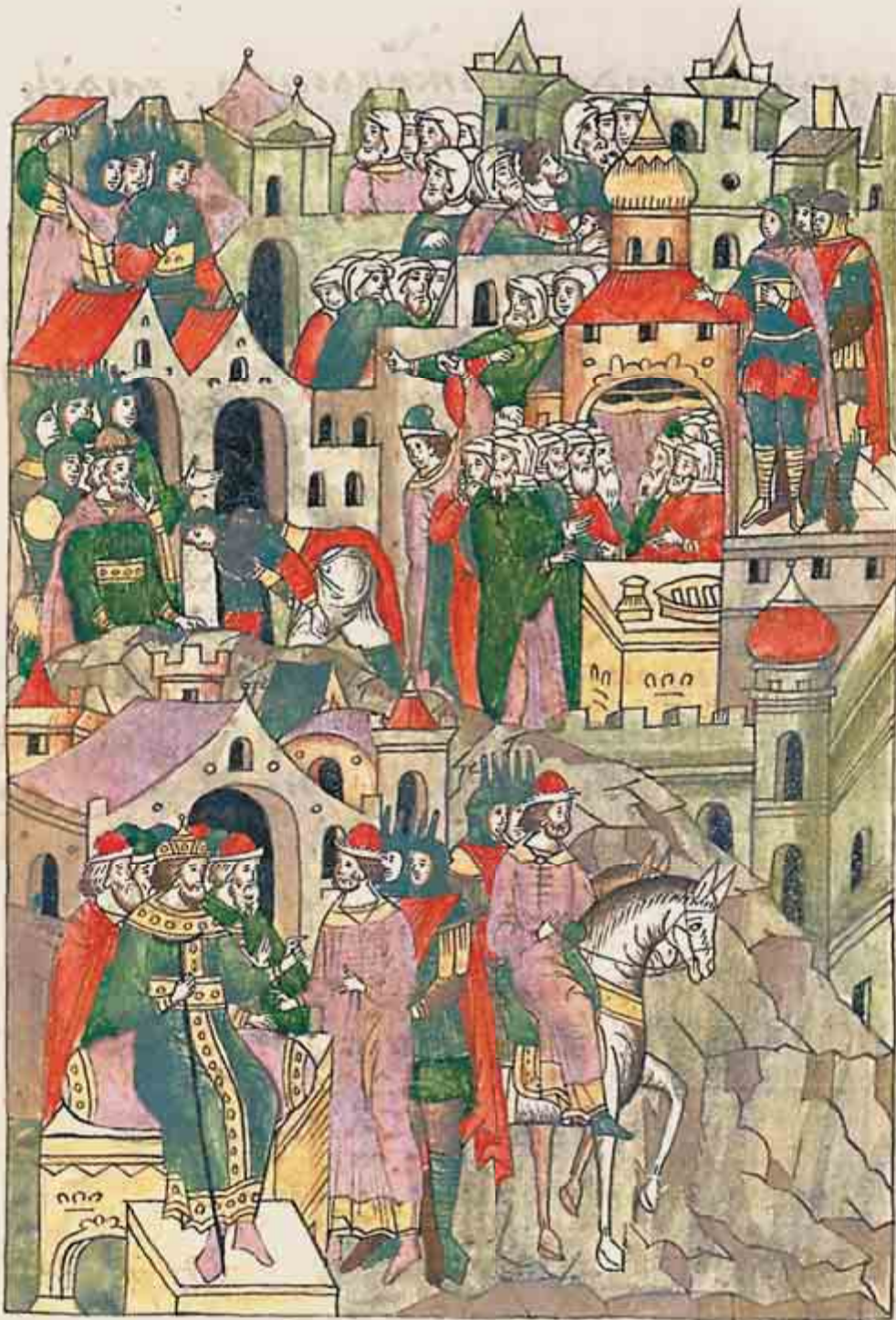
иже и подални мѣ

иже и подални мѣ

иже и подални мѣ

иже и подални мѣ

иже и подални мѣ



Клавдий же шешъ еластелнхъ тоюто славою
 мана . прнней жерыданіе и испужніе
 жидомъ бысть . прншешю же народу
 на праздникъ нарекомый шпрснокъ
 шъ іерлнмъ . и римскіи спрсноуше
 мацрскіи шнѣнкомарѣ . таково имъ ш
 бычаноу шроужь едблшпна праздни

После тех двух римских властителей Клавдий послал в Иудею Кумана. При нем же плач и смерть были евреям. Пришел народ на так называемый праздник Опресноков в Иерусалим, и римские отряды расположились на своде храма. Такое у них было обыкновение — с оружием следить за порядком в праздник,

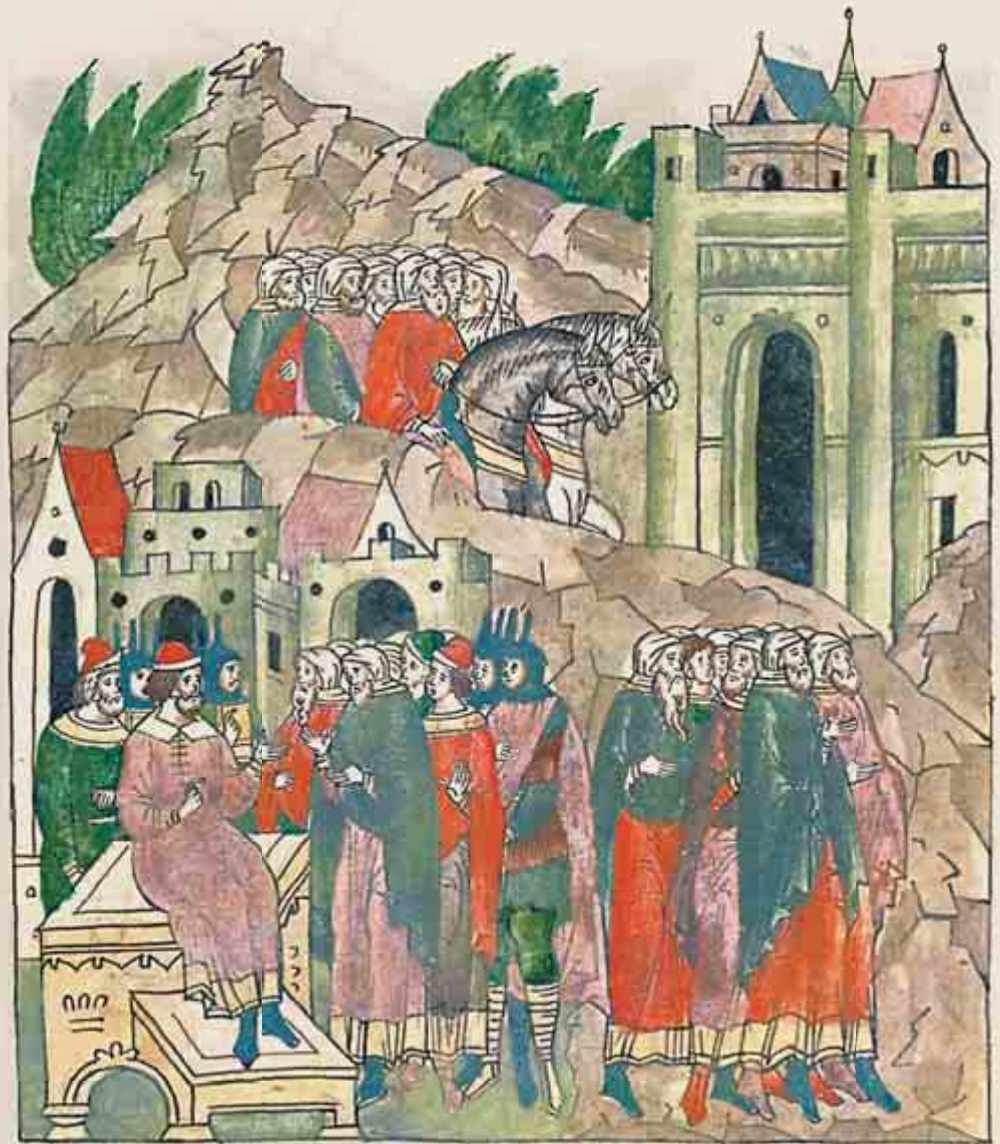
чтобы евреи не устроили возмущения, опираясь на свое множество. Один же воин приподнял сзади одежду свою, повернулся спиной к иудеям, выпятил зад бесстыдным образом и испустил на них вонь с соответствующим звуком, туда, где приносили жертву. Тогда весь народ разгневался и закричал Куману, чтобы скоро наказал воина. Некоторые же неразумные юноши хотели воевать, они хватали камни и бросали в воинов. Куман испугался, что весь народ устремится на него, и еще больше воинов призвал. Когда те стали прибывать, напал страх на иудеев нестерпимый, и бежали из храма по городу кто куда. Такая была давка и смятение среди них, что топтали друг друга. И было повержено более 1000 человек. И было вместо праздника рыдание и плач во всех домах. К этой беде прибавилась другая.

ДѢВѢША НЕ МДНІ ЛЮБЕЖИ ПОВѢСТІИ . СМѢШ
НАДѢЮЩЕСЯ НА СПОЕМИНѢ ЖЕСТВО . ЕДИ
НѢНѢКТО О ПОННѢ ПѢВНОУ ПЪЗДѢРИЗЪ
СВОИ . О ПРАТНІ СЛНЦЕМЪ ОНИХЪ . ИЗ ДО
ПРИКЛОНИ СѢ БЕСПОУДНЫ О БРАЗѢ . И ПОУСН
НА НА ГЛАСИ РАДЕНЪ ИДЕ ЖРАХОУ . ПѢЖЕ
ПЕСЬ НА РОРАЗГНѢ ПАСѢ КЪ ПІАХОУ НА КОУ
МАНА . ІЩЕ НЕ СКОРО ОУМОУ ЧИ ПОННА . О
ПНЖЕ . О ПТО ОУНОШЬ НЕ ИСПОЛНЕННОУ
МА . И ПРЕМЕНЕ ІЩЕЩЕ НА РА . КАМЕНІЕ ПЪ
СХИ ПІАЮЩЕ МЕ ПІАХОУ НАНА . И КОУ МА НЛОУ БО
ТА СѢ . ДА НЕЩІ ЛЮДІЕ ОУСТ ПРЕМѢ ПІАНА НЬ .
И БОЖЕ О РОУЖНИКЪ ПОСЛА . И ПІКМЪ ПРЕБЫ
ПАЮЩІ МА ПАДЕ ПРЕ ПЕ ПІЗНА І ОУДЕА НЕ СЕ
РПѢ . И БѢЖАША І ОЦРІ СЕ ПО ГРАДОУ КІ ПТО
КАМО ПНАД . И ПІАКАНОУЖА И БѢДА НА
НИ . И ПО ПІРАЮЩЕ ДРОУ ДРУГА , СЪ
КРѢШНША СѢ ВОЛЕ . А . И БЫ СЪ
ПЪ ПРАЗДНИКА И БѢ ТОРЫ
ДАНІЕ . И ПІАЧЬ ПЪ
ПЕ ТЪ ХЪ ДО МѢ .
И ПРІЛО
ЖИША
СА СІ О
БАКЪ
СІ О
БѢ
:



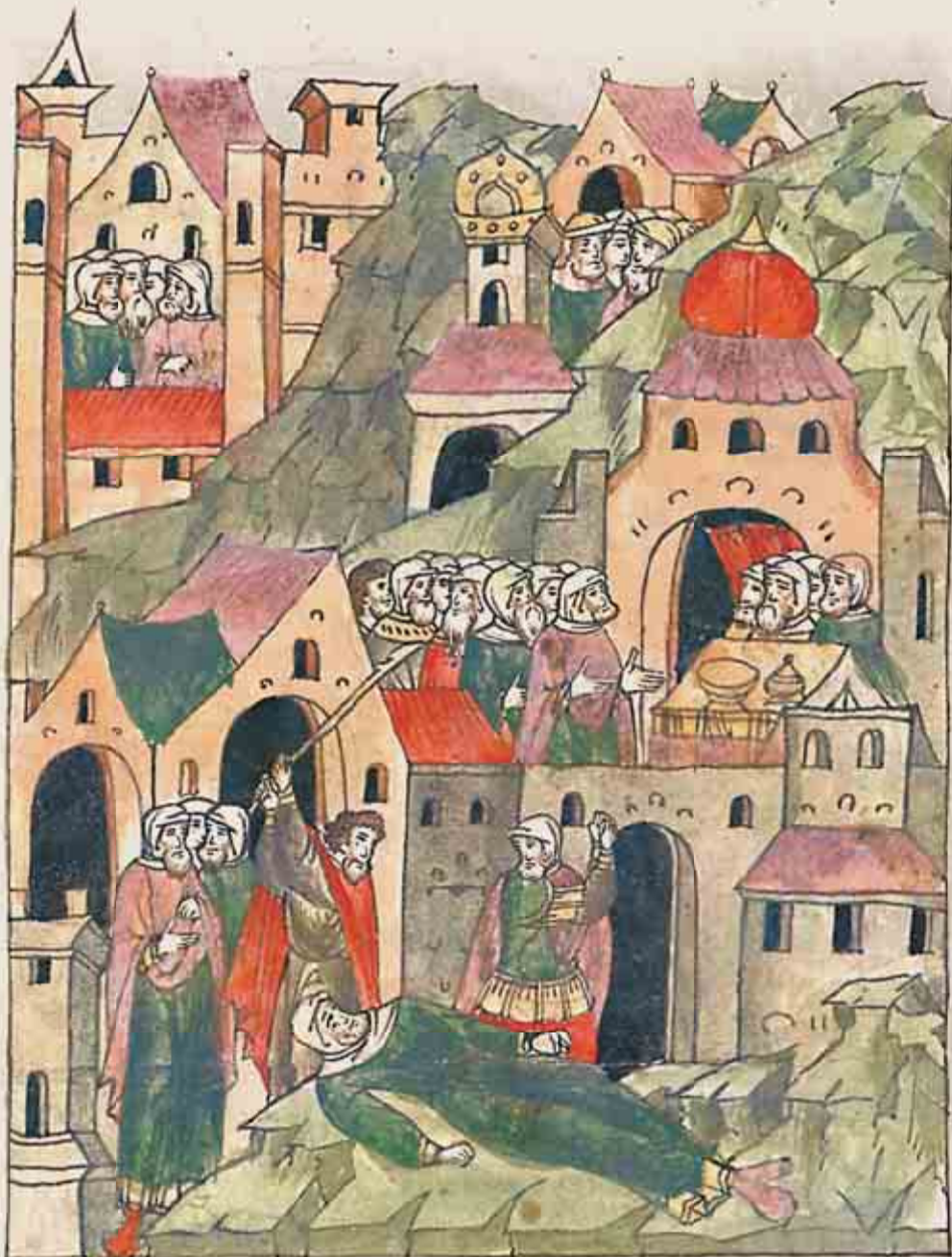
Разбойницы бо и дефоринска пѣти раби
 шантѣкого Стефананкумантъ посла по
 ближнѣи десемъ . и да зашаны по чти
 негнаше по разбойницѣи и зымасти
 и . и пѣвоинѣи тѣкто ѡбрѣтѣ кнѣи
 стѣаго закона . и не стѣпаѡ и дрѣже
 стѣогнь . ноуденже иако всю землю поже
 поумнаше . иако оужемъ вѣгочестїемъ
 сцаземн . по текоша сенаедннѡу
 проповѣдь . иако умрети ли ѡного оу
 кнѣи .

Разбойники на до-
 роге у Вефорона,
 что возле Иеру-
 салима, напали на не-
 кого Стефана. Куман
 послал в ближние к то-
 му месту селения, что-
 бы заковать их жителей
 за то, что они не погна-
 лись за разбойниками
 и не поймали их. И там
 воин один нашел
 книги Святого Закона,
 и потоптался по ним,
 и бросил в огонь. Иудеи
 же посчитали, что вся
 земля их сожжена.
 Как веревкой, связаны
 благочестием, устреми-
 лись все с одним же-
 ланием: или умереть,
 или того война убить.



И собрались иудеи и просили Кумана, чтобы не оставил безнаказанным человека, столь согрешившего перед Богом и законом. Куман же, видя, что иудеи не утихнут, если не получат утешения, осудил война на смерть. Иудеи же, получив отмщение, разошлись. И сошлись у селения Гемы, которое расположено на большом поле самарийском.

И съѣздиша шестомъ хуцакоманѣ
дане шестипити немоучена . тако
сѣгрѣшиша къ егѣ и къ закону . онѣ
смотриша на конепремолъкноу . аще
не оулоу чтиа оутѣшеніа . и о соудѣи
сѣртїю . и оудей же мѣсть прїише
ѡндоша . и пришеши къ граду
геманѣ . иже естъ на
целницемъ полѣ
самарїи
скѣ .



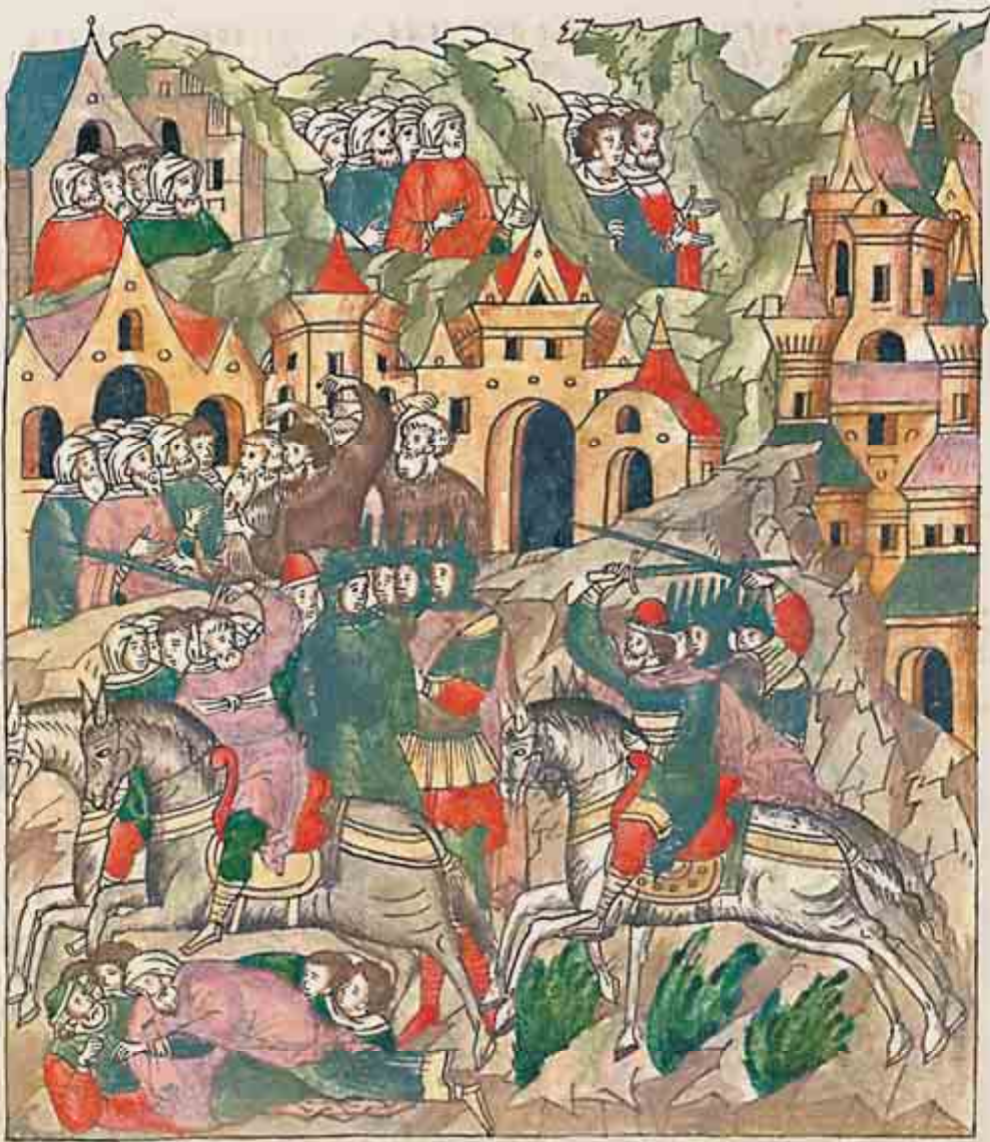
И празнь сподующемъ гражаномъ . оне
 започу оубиенъ кыспть моужь галилейани
 честенъ и праведенъ : и кы
 ишиицъ спинца
 іеросали
 мъ и
 ца
 ли
 ле .

И когда горожане
 праздновали,
 вдруг убит был
 галилеянин один, че-
 ловек благочестивый
 и праведный. И весть
 об этом пришла в Иеру-
 салим и в Галилею.



И прервав праздник, галилеяне устремились на самарян, беспорядочно, самовольно, как разбойники и мятежники. Вождем же их был Елеазар, сын Диня. И напали они на акрабаттскую страну, и не щадили ни стариков, ни детей, и все жгли.

И оставиша праздникъ, но устреми
 шася на самаряны, безнарада делмо
 оластни, разбойническо мѣ бразомъ
 и мѣ тяжномъ. Пѣжъ же и мѣ бысть
 елеазаръ сынъ денешъ. и напашена кра
 баттннѣскыя страны, нещадоху
 ни единого шъ зрѣти.
 и пошюжи
 гахъ.



Коуманъ же поймъ ѿ кесаріа единъ полкъ
 конникъ . наречемый сепастиней . и по
 мѡгаше плененымъ многы и зен . и зы
 масоуца ѿ крѣпцельзарѣ . ѿнидоша
 к нимъ олестеле іерлѣмскіи . ѿ клучи
 цшесадъ олестницѣ . и по пелъна главы
 сыпаше . и молаху едѣмъ гюще . по
 мноу итпешъ стпосое и црѣко пьразыде
 тпеса . а не единого галилеянина дѣла
 мститпеса бниоцеса ст самарѣны рѣгнѣ
 цитперімадныма и ерлѣмь сттемъ тпосо

Куман же взял
 в Цезарее отряд
 конников, назы-
 ваемых себастицами,
 и пришел на помощь
 самрянам, и многих
 разбойников убил,
 и схватил приближен-
 ных Елеазара. И приш-
 ли к восставшим вель-
 можи иерусалимские,
 надев власяницы и пеп-
 лом головы посыпая,
 упрашивали людей та-
 кой речью: «Ради оте-
 чества вашего и храма
 разойдитесь. Вы мстите
 самрянам за одного
 галилеянина, но из-за
 этого побоища могут
 разгневаться римляне
 на Иерусалим». Этих
 слов послушались

иудеи и разошлись. Но многие в разбой уклонились. И по всей земле мятежники грабили и притесняли.

ршеса и оудей разыдошася . и мнози на
разбойство ѿклонишася . и по всей
земли дохнушение , и насилие бышаша
юцимъ .



Самарийские вельможи пришли к Умидию, правителю Сирии, для разбирательства с иудеями. Затем прибыл Ионафан первосвященник и другие вельможи, говорившие от лица иудеев. Они обвиняли Кумана в том, что он не наказал виновных и не прекратил резню в самом начале. Умидий же сказал:

Самарейские князья пришли коумидию . и гомоу сирскому да сирацъ
с оудей . и бышю бою прінде и нафа
лрхнереи . и иишвеннъиши хълюще
по оудей и ацлдоще коумана в оинна .
не хотлца мести пидины . ни бран
ца брани и исперца . коумидий же рече

Егда приидоу отъ племьста твоего спашюся
 и отъ племьста коуманомъ повелѣ распрятати



«Когда приду в те места, то расследую все». Схваченных Куманом он повелел распятать.

Ярхне реажеша ананія, іанафаніи . лоу
 чшихъ ѿ иудей и ѿ самаріи .

посла прима да

судитъ

емоу

ке

са

рь

Первосвященников двух, Ионафана и Анания, и других лучших людей из иудеев и самарян Уммидий послал в Рим, чтобы судил их император.



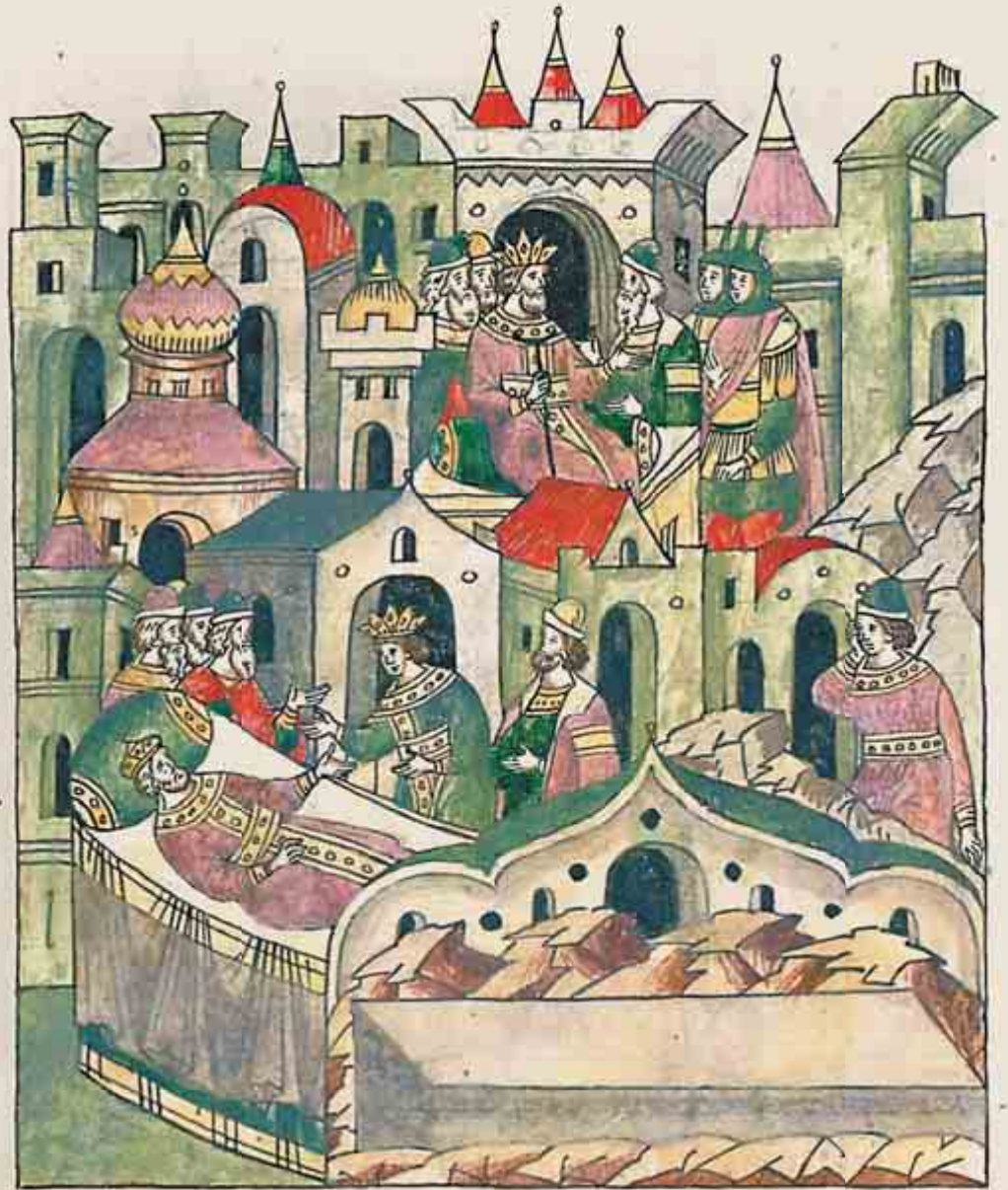
Клавдий выслушал их и Кумана, своего вельможу, осудил на изгнание, а Целера, другого своего вельможу, также признанного виновным в этом деле, император повелел заковать, отвезти в Иерусалим и там его убить на глазах у всех. И из самарян император осудил трех самых знатных людей.

И розелоуша по нхъ клавдїи коуманасо
 егоу соуднѣи земь спощанїемъ . и ке
 лерасцазати жестинѣи ерїимъ .
 итпоуиоукии цѣмъ зрѣ
 щимъ . и ѡ сама
 рїи ѡ соудн
 ти риси
 ли ѣи
 ши
 .



И потомъ Филакса да властѣ поучитъ, и
 дрѣвѣ житѣ, и ѿже архелай дрѣвѣжа, ѿ
 проча да властѣ агриппѣ,
 снѣ пи агриппѣ
 поучитъ его
 же шѣ
 мре
 шѣ
 ма
 лл.

И потом император назначил Феликса править и владеть землями, которыми владел Архелай, а прочие земли отдал Агриппе, сыну Агриппы, у которого в малом возрасте умер отец.



Сам Клавдий хорошо закончил жизнь свою, с чистой совестью и спокойной душой. Был он императором 13 лет, 8 месяцев и 20 дней, и оставил Нерона наследником, как хотела его жена, Агриппина. Был же у Клавдия сын от первой жены, Мессалины, звали его Британник. Но не сделал его Клавдий императором из-за лживых речей той второй жены.

Сам же Клавдий добрым человеком и справедливым и кротким и правым. Кесарьство царствовал 13 лет и 8 месяцев и 20 дней. И оставил Нерона наследником. И исполнил его жену Агриппину супругу Бокладина, сына и первую жену Мессалины своему и императору. Не даю кесарьство прелце и речею и подговоры жены.



Не́лико же безо́уміе сътвори́ неро́нъ . и
 не́лико злопоказана́ кра́тпий . и на́жену
 и́на и́пръ . и́х же о́умори́ гла́домъ . и́како
 на́ блго́родны́моу́ три́педесное́ жестіосердіе .
 и́како съпресра́тп и́на же́ньскы́ красоты
 на́ похотъ . и́како пого́убно́умъ шмншо́ бл
 бо́гастпа . и́нѣ́ не іспішю . по́не мню
 іа́ко съблѣ́нелю́бослѣ́шатп . и́м же блго́
 о́уміе́ да́на шбга́ . но́пншо́ же іа́ же бы
 шастіорена́ прне
 пѣно́уде .

Нерон же этот
 безумия мно-
 го сделал:
 был злым к братьям,
 и к жене, и к матери,
 и уморил их голодом,
 был жестоким к благо-
 родным людям, совра-
 щал женщин, прелю-
 бодействовал, лишился
 разума от большого
 богатства, — описы-
 вать все это сейчас
 я не буду. Думаю, ни-
 кто из тех, кому благо-
 разумие дано Богом,
 и не хочет об этом
 слышать. Здесь же
 я опишу то, что про-
 исходило при Нероне
 в Иудее.



Назначил же Нерон властителем над Иудеей этого Феликса. Феликс три тысячи разбойников поймал, и главдя их, и многих его сообщников, и послал их к императору. Император же самых опасных разбойников распял, а со старейшин взял богатство несметное и отпустил.

Постыаи бо и съпластелна того Феликса
 иже притысащи разбойникъ емь, и
 начальникаи, и причастникни хъ мнш
 жестидо. и посла къ кесареди онъ же
 хоуждыши хъ распя. а на старейшихъ
 вземъ и мѣннее
 щисе
 мопѣ
 стн



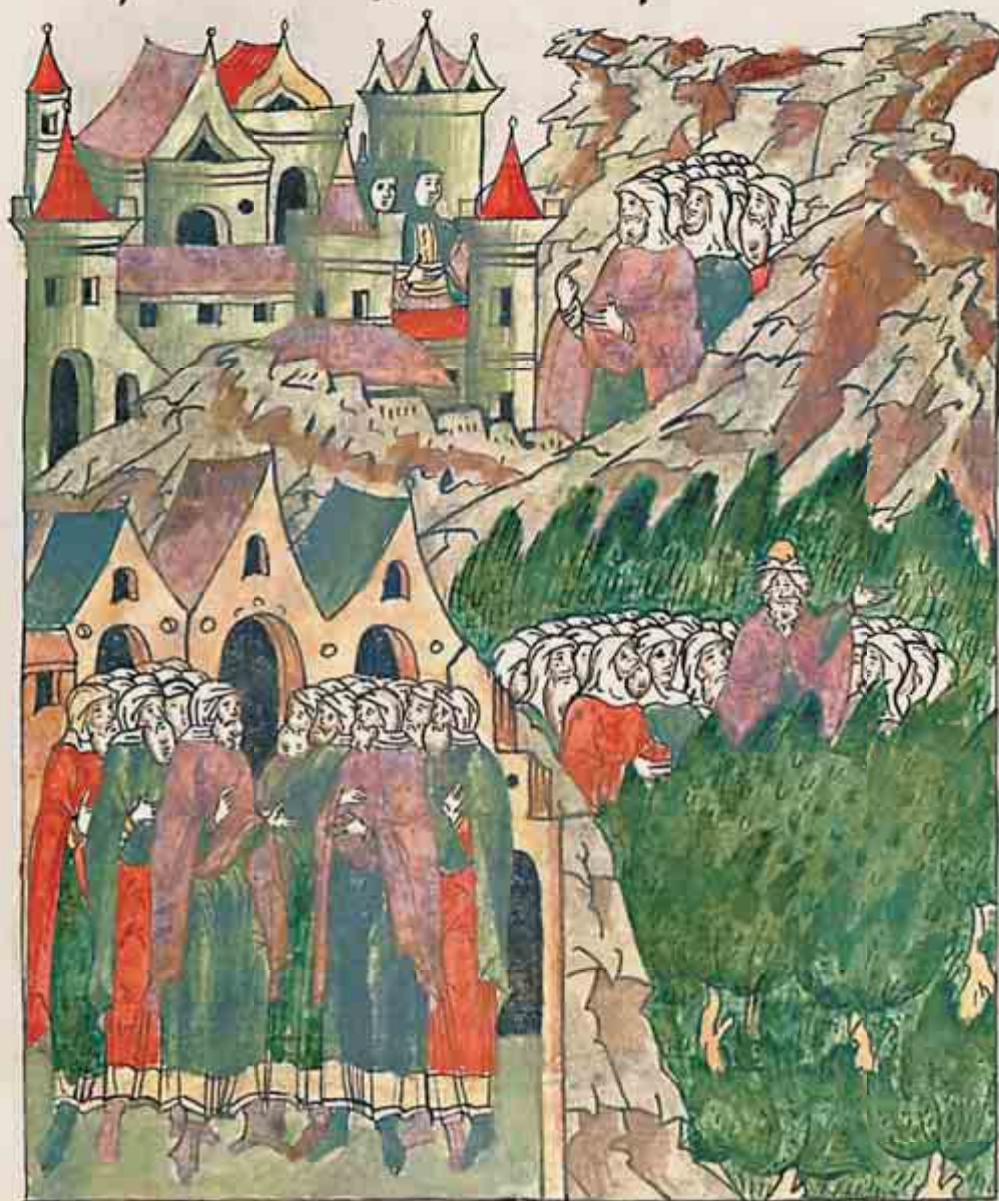
И пришеи и мѣмъ образомъ извѣда
 хоу посреднграда . обднѣкѣюще а паче же
 на праздникимъ бѣаще а сѣмѣи . и пори
 замнхранѣщеножнѣстры . тѣмъ бо
 да хоу соупостлаты сподѣ . и напашимнса
 сподѣ . и пороху еджелѣюще помн
 оубѣиць . перпый же бы оубѣиць ихъ .
 и ѿнафѣ архіерей - и по немъ мнози .
 и стѣрлѣютъ ѿбдѣржаше ѿсѣждѣюще

Тогда разбойники
 стали действо-
 вать иначе.

Они убивали людей
 посреди города, днем,
 чаще всего в праздни-
 ки. Смешиваясь с тол-
 пой и под одеждой
 скрывая ножи острые,
 они закалывали про-
 тивников своих, а по-
 том находились около
 убитых и притворя-
 лись, будто сожалеют
 о них и ищут убийц.
 Первым же был убит
 ими Ионафан перво-
 священник, и после
 него многие. И страх
 сильный овладел все-
 ми, ибо каждый ожидал

смерти постоянно, как на войне.

СМЕРТИ ПОПСАДНИ ЛІСНІ ПОРАТИ



Тогда же обманщики и хитрецы, принимая благостный вид, собирали народ для мятежа, понуждали людей к перевороту, учили воевать, уводили в пустынные места, как будто там покажет Бог знамение свободы. Среди этих обманщиков был египтянин один, чародей. Он изображал из себя пророка и собрал 3000 человек.

Плісн же и члцы лєстыцы . и злохитрецы
преи́бражешиса на бл҃гощєднїе . и сѣ
иъкоупляюще народы на мѣтежь . и на
пременєніе щєщи ноу жахуи и внипсѣ
оучахуа . и изидоша в пустыню
іакотпоумѣашєть . ерѣ показати зна
меніе свободы . снї же кѣи егѣпциани
члєтъ чародѣиць прѣчьскыи ѡбразѣтъ
зложинасѣ . и сѣкоупицѣ . а прѣще

ны и проведя в пустыню до елеоньскіа
горы . и шпюудохоташедубетинцѣгра
іерлїмѣ шпай . и римскїи стражи и зима
ти . и црѣтпошатї .



И въицѣсть филикоу . ноустрѣпейсты
сащє юрїмланѣ . и враннє вшнпкѣ
днѣ . то кмоєтїтїднїи воупечєсть . и
очнстїиошєса и шпѣхѣ землїа ко вѣ
лнѣтѣ влѣ шнѣхѣ воудѣ во рѣзнь шпѣтїи

Обманутых им людей этот египтянин про- вел через пустыню до Елеонской горы. Оттуда он хотел вой- ти тайно в город Иерусалим, римских охранных захватить и царствовать.

И пришло извест- ние Фелик- су об этом, и встретил он египтя- нина с тысячей рим- ляи, и было сражение, и победил Феликс, египтянин же и 50 его сообщников убежали. Очистилась и от этих земля. Но как в боль- ном теле, от одних чле- нов отступая, болезнь

перекидывается на другие, так же было и здесь. Ибо чародей и волшебники, и все злодеи объединились и многих иудеев побудили не покоряться римским властям, и к свободе манили людей, и смертью угрожали тем, кто покоряется.

Аи нѣи ѿтѣкаю . тѣако нѣтѣо чародѣи ко
 полюбѣи . И си злодѣи съвоисоупишѣа
 многи на ѿстоупленіе педоша . нѣкто
 съободѣ павѣщеніе мртѣи прѣтѣще . и
 покарѣтѣци мѣа римскыи мѣа павѣстѣе .



И раздѣлишѣа по землѣи павѣхон .
 И не заповна бога ты домѣи господѣи
 оубивающе грабѣхон и мѣи . скорѣе
 же и нѣи мѣа блѣденіе . отъ кесарѣи же

И разошлись разбойники по стране и напали неожиданно на дома богатых и господ, убивали, грабили. Из-за скорости передвижения мятежников охрана не могла им противостоять. В Цезарее же,

на коупъ съдѣще юудеймъ и сѣромъ распа
 риша сѣ ѿ градѣ юудеймъ гѣоцемъ нашъ
 сѣтѣ гра . по не ірѣ създѣ юудеймннѣ съ
 пои ко създѣ ѿ ои мѣ саредо . сѣ ромѣ же
 ѿ пѣщающнмъ . ѿ ко не за прѣ мѣ сѣ и ро
 да сѣ за дѣ ша го . но ѿ бѣ чѣ на мѣ ѣ лн мѣ
 ѿ дѣ . не оу кра снѣ мѣ пѣ блн щѣ мѣ нѣ ка пн
 щѣ мѣ . по юудеймѣ по да па а гра . нѣ же
 не до стѣ по и пѣ . нѣ блн же ѿ бразѣ по сѣ
 пн пн ѿ сѣ о е гра дѣ . сѣ арѣ же нѣ пѣ прн
 денѣ ѿ роу же іе . сѣ стѣ е мѣ же пѣ чѣ аль бѣ
 вѣ зѣ ванн пн бранѣ нѣ моу та хоу и . сѣ за хѣ
 ша пѣ лѣ щн сѣ . нѣ мнѣ гнѣ ѿ юудей не по ка
 рѣ ю щн сѣ лоу кѣ нѣ раз гра бн . о пѣ хѣ же кнѣ ро
 поу по сѣ лѣ . да сѣ пра ца пѣ ка кнѣ до стѣ по и гра .

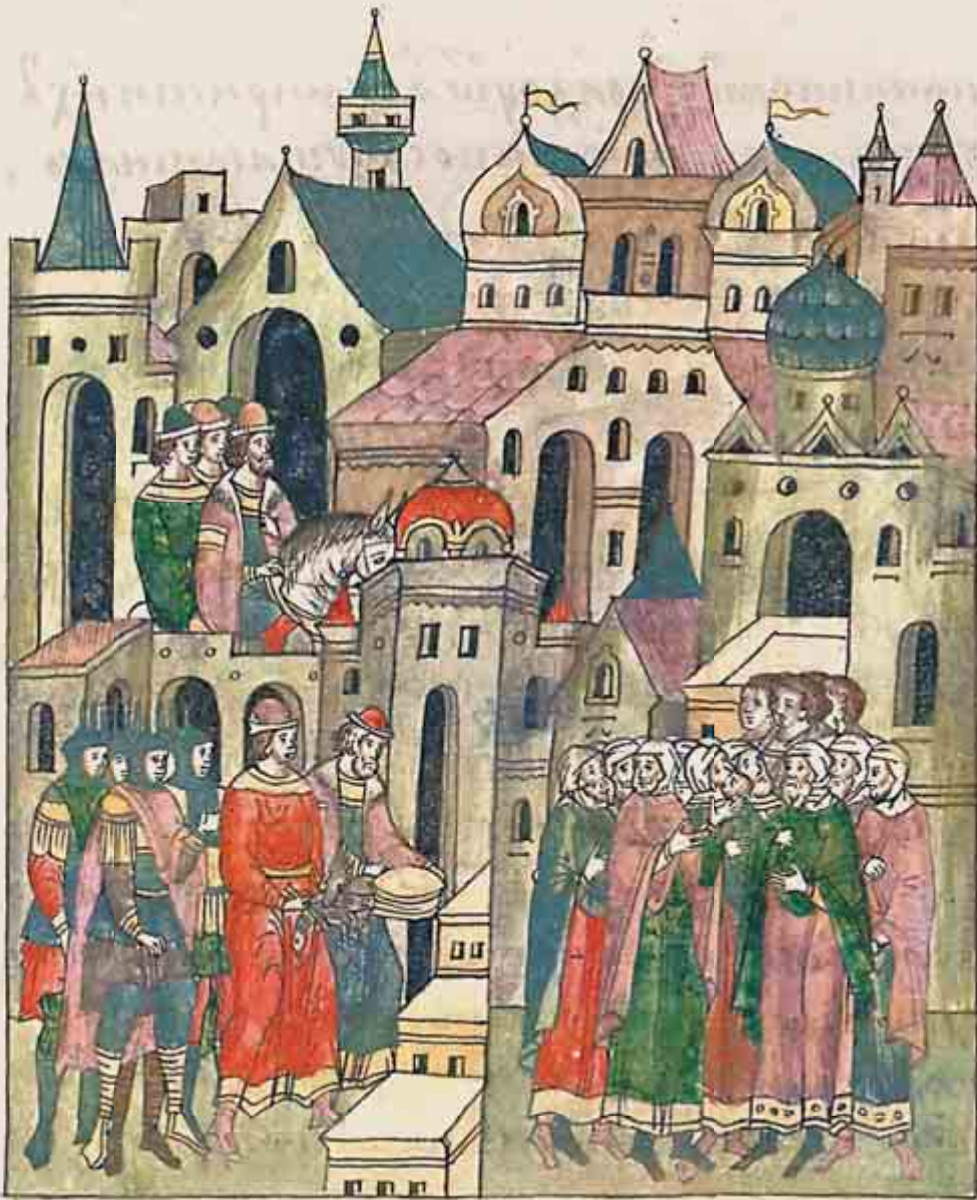


где вместе проживали
 иудеи и сирийцы, между
 ними возникла ссора
 о том, кому принадле-
 жит город. Иудеи гово-
 рили, что город при-
 надлежит им, посколь-
 ку Ирод построил его,
 а он был иудеем. Си-
 рийцы же отвечали,
 что город принадлежит
 им, поскольку построен
 в честь Цезаря. Сирийцы
 говорили: «Не отрица-
 ем, что город построен
 Иродом. Однако нам,
 эллинам, он его отдал,
 а потому и украсил его
 изображениями и хра-
 мом с идолами.
 Из одного этого ясно,
 что не для иудеев
 город создавался, ведь
 нельзя иудеям никако-
 го изображения иметь
 в своих городах».

В ходе ссоры жители
 стали братья за ору-
 жие. Властители были
 озабочены тем, чтобы
 приостановить убийства,
 наказывали и заковыва-
 ли мятежников. Многих
 же непокорных иудеев
 Феликс убил и ограбил,
 а некоторых к Нерону
 послал для выяснения
 того, кому принадле-
 жит город.

И пришли цезарейские эллины с письмом от императора, в котором он объявил, что город принадлежит эллинам, а не иудеям. Это положило начало войне, на двенадцатом году владычества Нерона, на семнадцатом году царствования Агриппы. Начался раздор с малого, но столько много зла принес, что невозможно высказать. У иудеев Цезарей сонмище было в городе, а владельцем того места, где находилось сонмище, был эллин. И много раз хотели иудеи выкупить это место, и давали за него гораздо больше, чем оно стоило на самом деле. Но владелец не уступал и пакостил иудеям, огородил то место, поставил на нем постройки для ремесла, так что евреям осталась очень узкая и неудобная дорожка к своему сонмищу. Сначала приходили юноши и мешали застраивать место. Затем пошел сборщик податей Иоанн с лучшими людьми из евреев к властителю Флору и дал ему 8 талантов серебра, чтобы он запретил эллину застраивать место. Властитель же взял деньги и ушел из города.

И приидоша кесаріи елліни съграмоу
мнѣ нерона да боудеть гра елліни съ
и приа нача покърапи . вѣтороемъ деса
дѣтокъ кесаріи іа неронопа . Се мое же
на десе апое агриппа црѣпаз шннѣ же
шпоча пѣмла . но пѣко раздраетіе
іако пѣдичестіи позла не мощно и зрещи .
ноудей бо кесарское сонмищенѣ махоуцѣ
градѣ . а помоу мѣстоу шѣ ка кылѣ еллі .
и инѣ гяждыцѣ ноусторицею длахоу
на по мѣсте он же приоенда . и пако
спий мѣдѣ шѣ гра жшемѣсто . не съ
дыста па шѣ по потребны дѣломѣ . а жи
домѣ остпадноу зко шноу и пѣмо поу
тнще . и прѣтѣ коущѣ оуноши шѣ зѣра
нахоуемоу шѣ зданіа . и шѣ мѣ тарѣ
іоаннѣ слоучшіи ни жи дѣко шѣ дѣстѣ рн
поу . и даша емоу . и . таланта
сребра . да бы шѣ зѣраннѣ
елліни шѣ созданіа .
шн же озе
шн
де

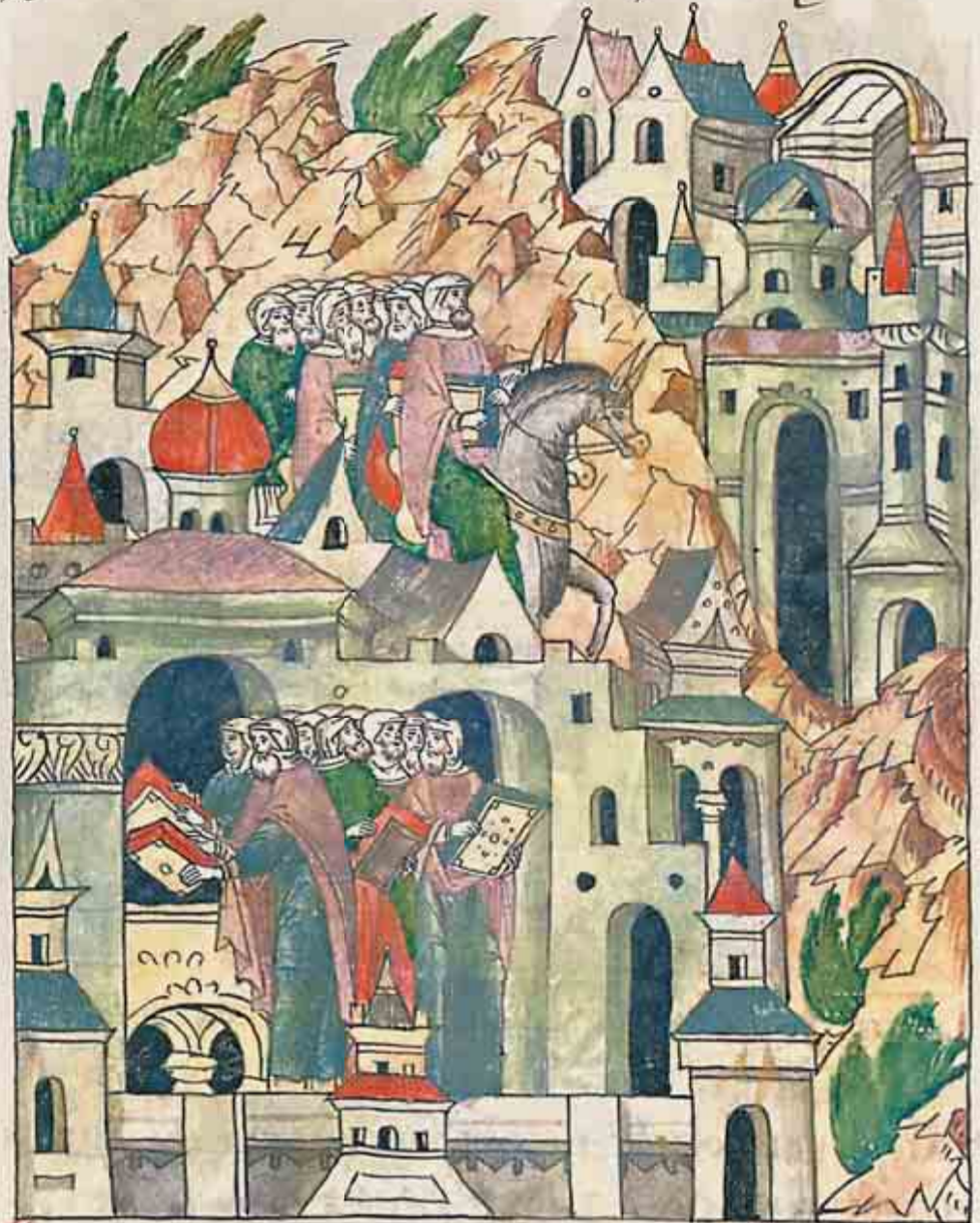


Ноутрѣсуботѣсубоуши . сѣдѣкоутльше
 мѣднѣюдеѣмѣнасоннице . ѣллинѣже
 сѣкрадоупощѣснѣвоупѣсходажидоцѣка .
 ипоупитницѣрѣжажраше . пѣмѣжер
 здражѣаненѣцѣдно . тѣкопраноусоу
 цоузакѣноу . носкѣрньшюсамѣстѣ .
 оумнѣнжеѣмнѣхвѣкропѣцын . целѣхоу
 кѣиѣмопоутрѣкѣгати . лоуношнѣ
 роумнѣнарѣтъ разгархоуеса . кѣсѣ
 рѣнскѣижеѣллинѣпѣѣроужѣшесѣстѣ
 шѣ . ипрѣшеюкѣндѣстѣрѣнѣшнѣ

На следующий
 день была суб-
 бота, и собра-
 лись иудеи на сонми-
 ще. Эллин же один
 жертвенник установил
 там, где входили евреи,
 и стал на нем резать
 птицу и приносить
 в жертву, чем оскорбил
 иудеев непоправимо,
 поскольку погряз их
 закон и осквернил мес-
 то. Умные же из иудеев
 и спокойные говорили,
 что надо идти к влас-
 тителю, а юноши без-
 умные к войне призы-
 вали. Цезарейские же
 эллины вооружились.
 И пришел Юкунд, ста-
 рейшина

конников, и жертвенник эллинский убрал от входа в сонмище, и примирить хотел владовавших. Эллины же не послушались.

конникомъ и крадоушъ доумирити ихъ
хотѣа . Еллинномъ же не по слоушающимъ .



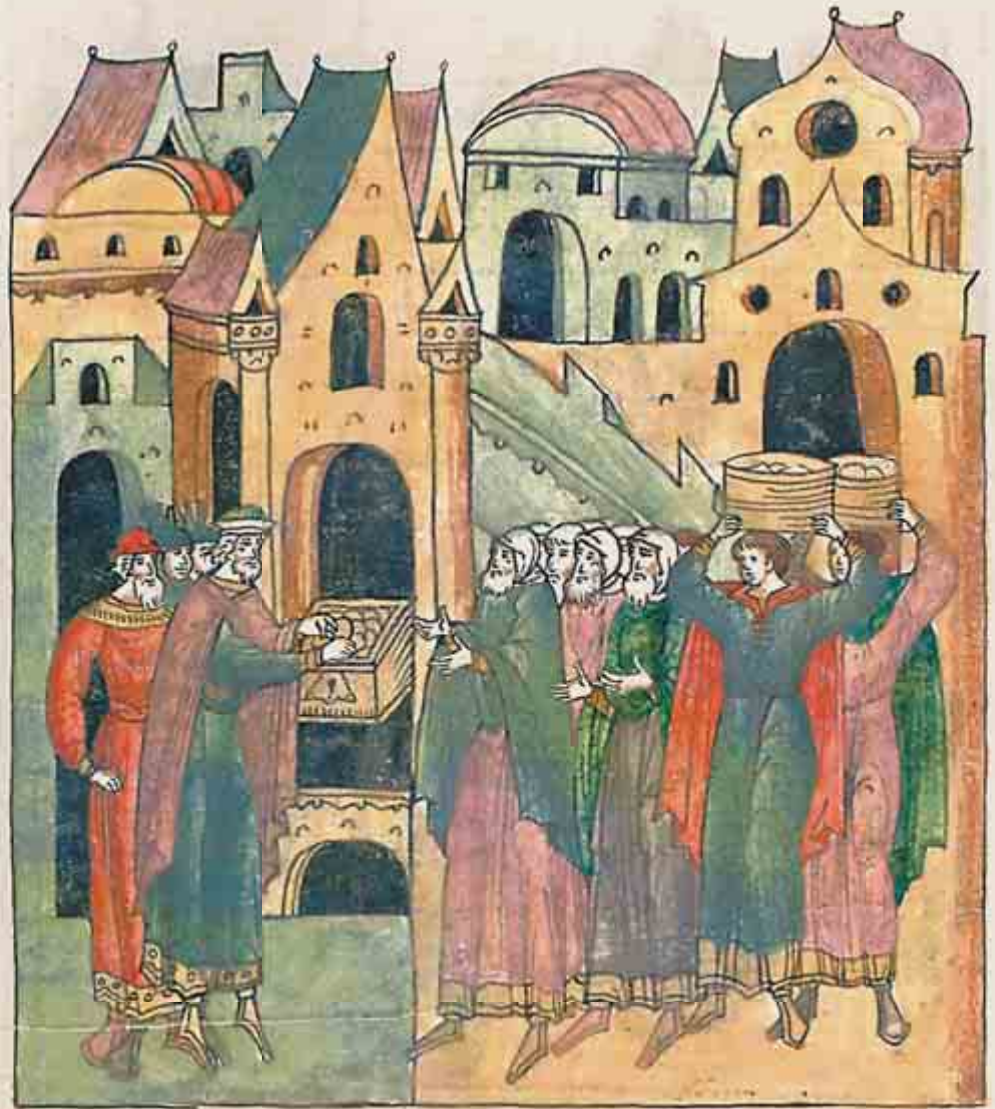
Тогда иудеи взяли книги священные и бежали в Нарбату, город, находящийся в шестидесяти верстах от Цезареи.

Ноудей же шъ хуицьше кни ги законныя
бежа ша кн л пра тоу . Е же е сть градъ
и моуць . ѿ . пе
рстъ бже
срїа



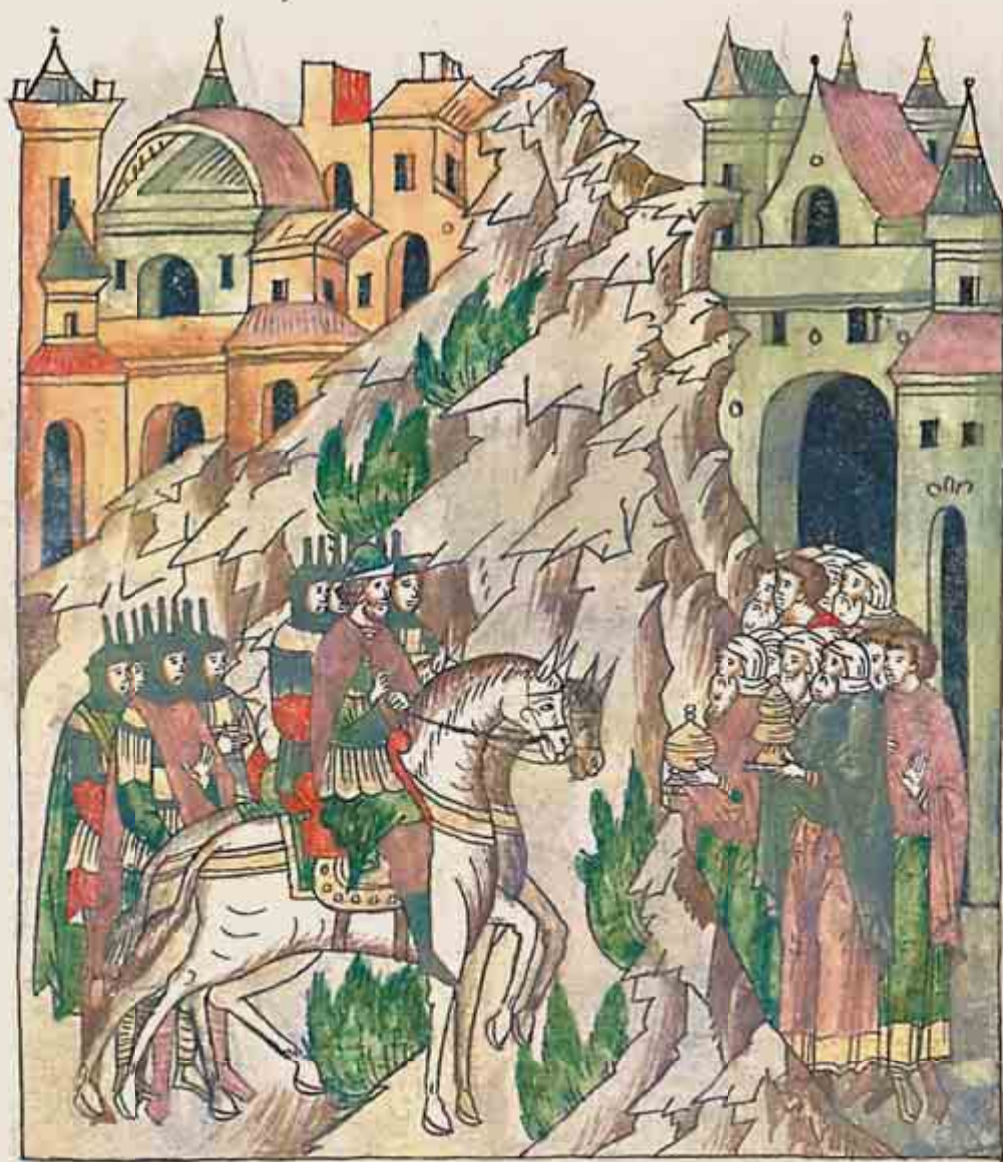
Иоаннъ же и дванадесѣ мужа пришеше
 къ иже моноу . плакахоу ѿбышешемъ . и
 молахоу сѣмоу стпихостпю . и поминаху
 же ѿ смирталаниа . онъ же и мѣи спаза
 приложи шѣ на ацинѣ . **З**ане вынесоша
 законныя книги
 ѿ кесаріа . и
 послакъ
 цркви .

Иоанн же и другие двенадцать человек из иудеев пришли к властителю Флору и жаловались со слезами, и рассказали о том, что произошло, и умоляли его с покорностью, и упомянули о восьми талантах, которые они ему дали. Он же схватил их и заковал, обвиняя в том, что они вынесли священные книги из Цезареи. Властитель же послал в храм



И взял оттуда семнадцать талантов, якобы для того, чтобы потратить их на нужды императора. Люди же прибежали с ревностью о храме, и пламенно восклицали, и к имени императора зывали, и молили о том, чтобы освободил он их от мучителя Флора. Некоторые же из неразумных хулили и поносили властителя, корзину на голове носили, в которой лежало немного хлеба, и изображали Флора попрошайкой.

И за ѿпущеніе семнадцати талантов
 раисильчипинапотпрѣвладіесарени
 илюдіеприпекшестипшаніемъ . пѣпле
 пламеннымъ имажесарепоцзышахоу .
 ипободиписаѿмоучипелафлорамо
 лахоуса . иннижеѿмалшоумнѣлаганіѿ
 срамла нафроласлахоу . кошъносѣще
 наглѣтѣсѣмалы
 хлѣба . на по
 ношеніе
 емоу .



Длоръ же не постыдася пѣмъ наипаче на
 златоу маніе оустремиса . и поимъ кон
 ники и пѣшцы ѿ оружанисъ и идець е
 рлима . дримски мѿ оружіемъ . и тра
 хон грозю не поднигъ сподою похотъ . на
 рѿ жестю худалою и честью оустрѣтлоша .
 и съвѣмъ
 оугоди
 емъ

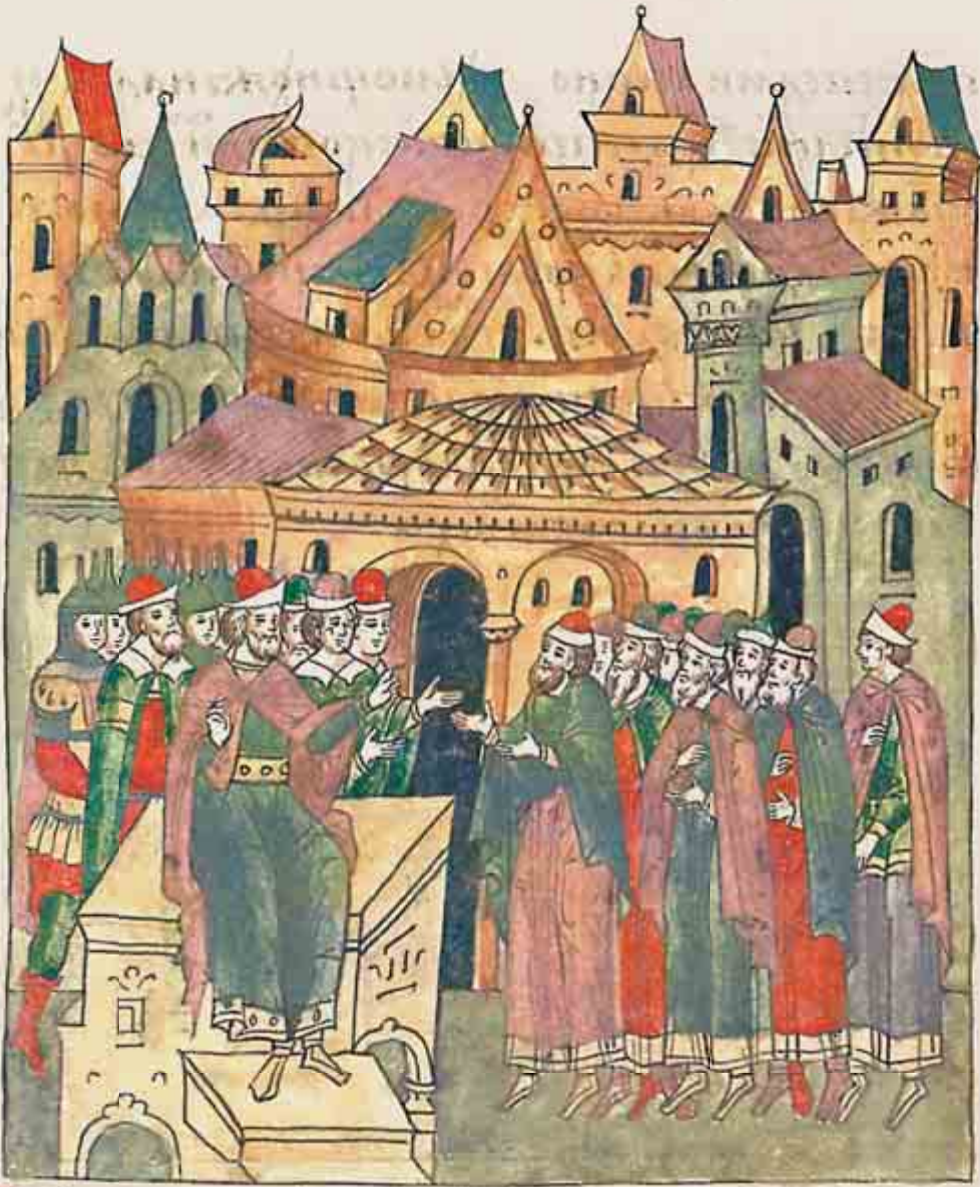
Флор не был
 этим при
 стыжен,
 но к еще большему
 грабежу обратился.
 С конниками и пеши
 ми воинами он пошел
 в Иерусалим, чтобы
 силой римского ору
 жия, и устрашением,
 и угрозами получить
 то, что он хочет. На
 род же с похвалой
 и почетом встретил
 его и всячески старал
 ся ему угодить.



Флор же по-
слал Капито-
на сотника

и 50 всадников с такими словами: «Идите обратно и не насмехайтесь надо мной, и лживый почет не оказывайте после того, как вы так постыдно ругали меня и поносили. Если вы такие храбрые и дерзкие, то хулите меня сейчас, покажите, что не только на словах, но и с оружием в руках свободу любите». Люди в ужасе разбежались, не успев поприветствовать Флора, и провели ту ночь в страхе и унынии.

Нсѣ послакапито на сѡтника сѡ . ѿ . ю . ко
 ннныкы ѿ поделѣ пашей мѡхѡстпоупнн
 ѡне поруга пнса лжею честью ѡмоуже
 лѡннѡ безѡтпоудное дѡша ѿпоношеннѡ .
 Подоблетѡ же пашѡ . ѡце ѡстѡ храбри
 ѿдрѡзи . тѡмнхоуламноу корнн
 маннѡ . ѡнесло помѡшо кодоулюбнн .
 ѡроужнѡмѡ недоцлѣтнн . ѿтѡмѡу
 жасенѡкыстѡ народѡ . ѿразѡгѡшасѡ
 прецелопаннѡ флоропа . ѿпрекѡшлатпоу
 ноцѡсѡтпрепетпо . ѿжкроушеннѡмѡ .

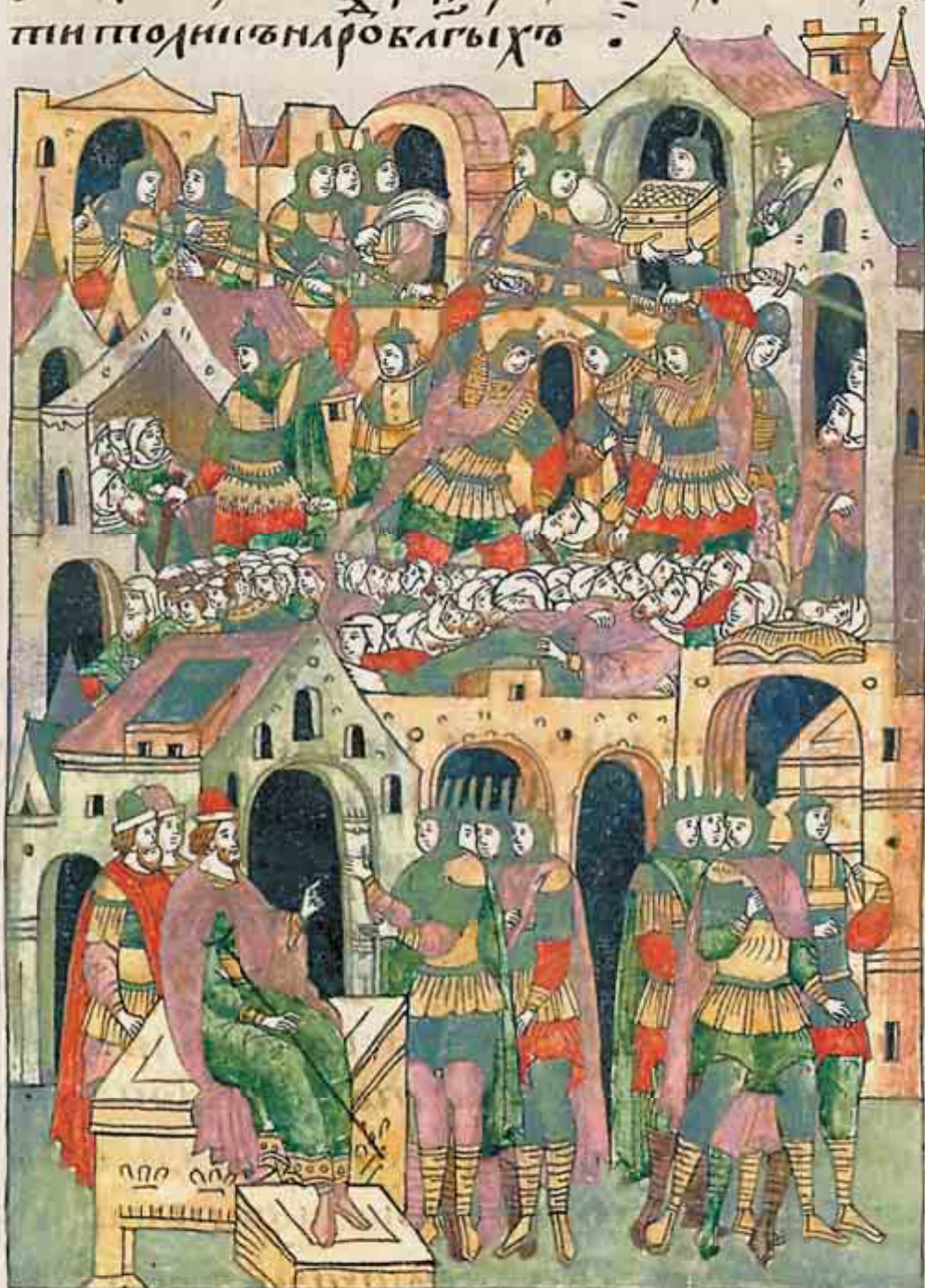


Ноу трѣбѣ шю Флоръ позва на соуднице.
 И прише ше архидерей И плас теле жи до
 стий . стіаша съ смиреніемъ преннмъ .
 И по едѣ дабы да дѣлѣ лѣ шю ихъ емоу .
 аще же не прие доутъ шинныхъ тѣсн
 ми прѣнмоутъ мѣстѣ . ѡни же ѡбща
 ша , ѣко нарѣ семирноу мѣстѣ и мѣтѣ
 и поустѣ шю мѣстѣ оудное слово тро
 ціе не подѣ . аще ко вѣ тол целю дѣи мало
 ѡбраще тѣса безоумны , и шатпающѣса
 ѡу нѣиши . не стѣрѣ шены стѣ зрастѣ .

Утром Флор вы-
 звал иудеев
 на суд, и приш-
 ли первосвященники
 и вельможи еврейские,
 и встали со смирением
 перед ним. Флор пове-
 лел им, чтобы они выда-
 ли оскорблявших его,
 и угрожал, что, если
 они не приведут к нему
 виновных, то он нака-
 жет самих вельмож.
 Иудеи же сказали:
 «Народ всячески мира
 хочет. Тех, кто тебя по-
 зорил словом, прости.
 Среди такого множества
 народа всегда найдутся
 безумцы и мятежники
 из молодежи,

и это неудивительно. Невозможно теперь узнать, кто это были, ибо все они расклинаются и из-за страха отпираются. Тебе же лучше позаботиться о поддержании мира в народе, и сохранить город для римлян. Ради множества невинных прости несколько согрешивших. Это лучше, чем из-за немногих порочных погубить столько послушных тебе».

тїо не ше дїи дїоно . немощно же на мѣ и
спытїа мїе ихъ стї шорїтїи кождої кающїа .
їїа же раднїи боїтїа заїнїающїа . то бѣ
паче то доба етїа промысли тїи ѿ мнѣ іа
зыка . и по зблїю стїи гра рїи мїа номѣ и мнѣ
гарднїи не повиннїи прости мїа ѿ ко грѣшн
ѣшнхъ . а не мїа лара днїи лоукащїихъ того у бї
тїи тїо днїи ѿ нароу бгїихъ .



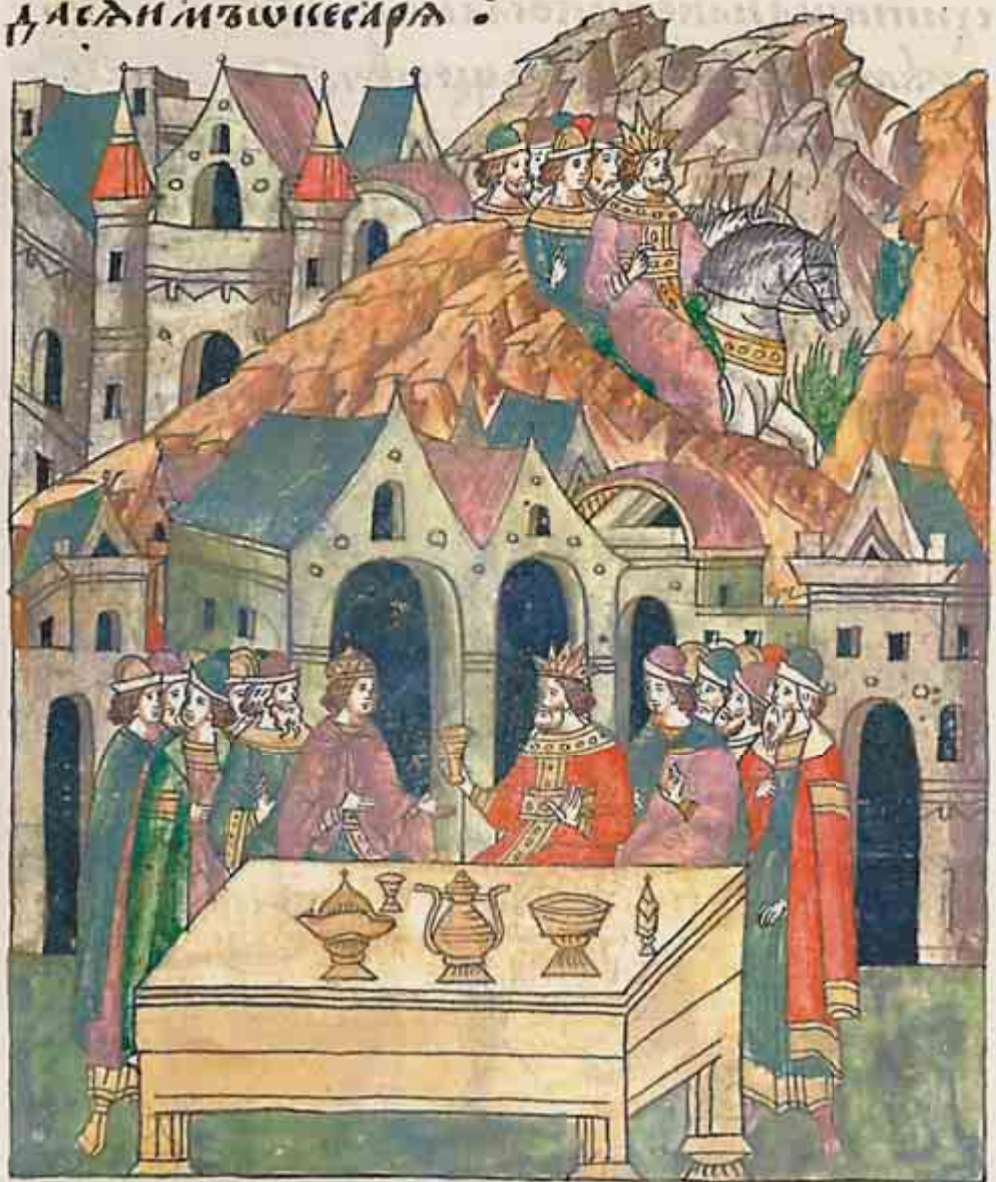
Въ же бо мѣръ сѧ, поцелѣхъ пономѣръ разгра-
 бити на речемый вышній портъ ѿннже
 къ желанію имѣнѧ. пріемішенгѣ монь
 ское поцелѣніе. не похотѣхъ пощѣ
 сѧ и пиша на неже посланн быша. но и по-
 щѣмъ домоу ходѣщестъ чахоу домоу пи-
 ки. и къ спѣбежаніе постегнамъ неизъ-
 гѣмое. и съчаобрѣтлюцій сапоу. число
 оубіенныхъ поиднѣ приписати и шесть
 сотъ соженами и съдѣтъ пми. не поща-
 дѣша жени мѧнца. сгоженестпорни
 когторий еспроителѣ.



Флор же еще больше разъя-
 рился и по-
 велел воинам разгра-
 бить так называемый
 верхний рынок. Воины
 были жадные до иму-
 щества и, получив по-
 веление от своего
 военачальника, они
 не только опустошили
 место, куда их посла-
 ли, но и во все дома
 подряд стали заходить
 и рубить жильцов.
 Иудеи бросились бе-
 жать по улицам, и было
 несказанное смятение,
 а воины рубили всех,
 кто им попался. Чис-
 ло убитых в тот день —
 три тысячи и шестьсот
 с женщинами и деть-
 ми. Не щадили они да-
 же младенцев. Делалось
 тогда то, чего
 не было ни при одном
 управителе.

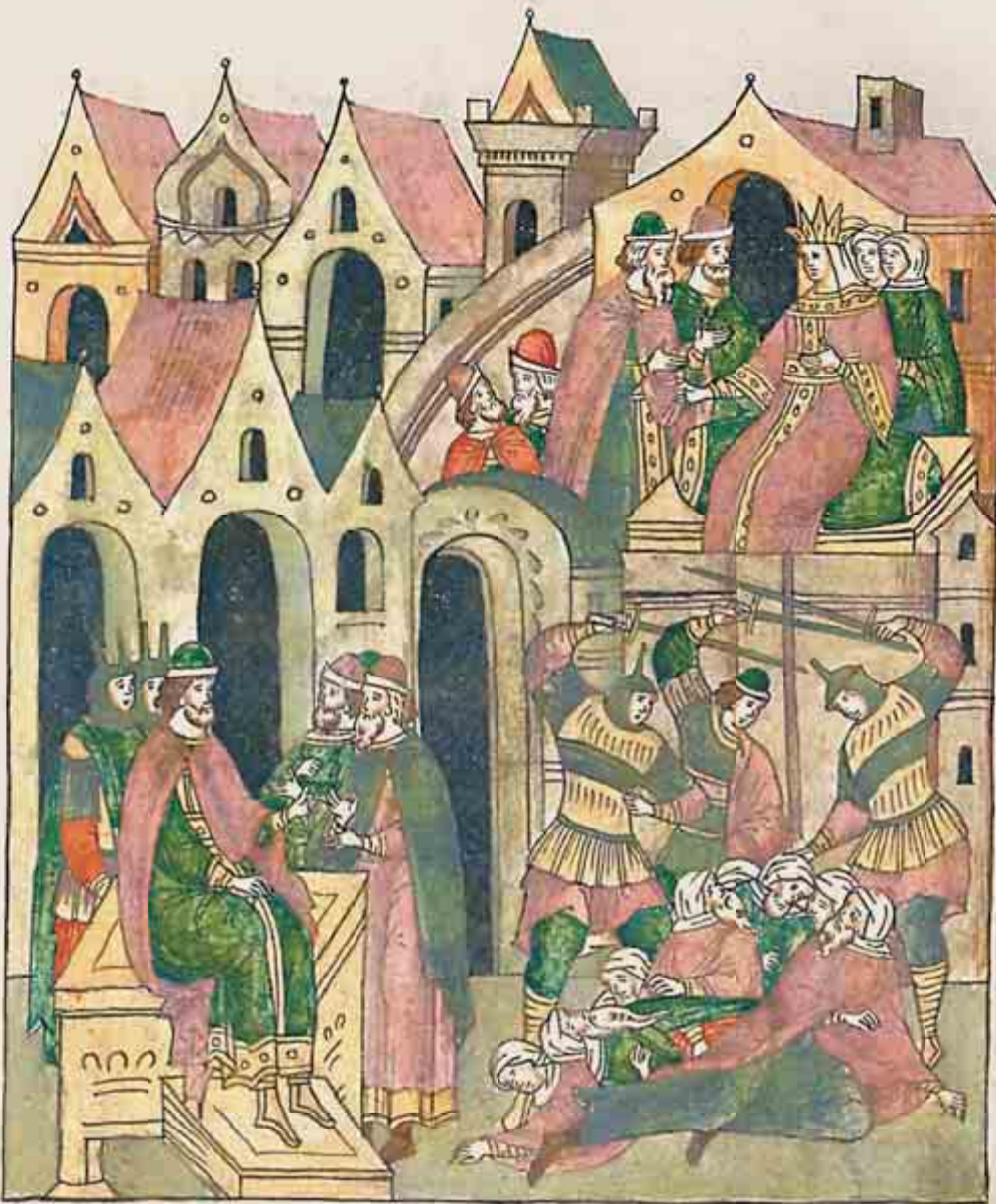
Жестоко, не-
милосердно
действовал
Флор. Взял 100 людей,
имевших высокие
звания, и позорно бил
их на судилище, и рас-
пял. Эти люди, хоть
и иудеи были родом,
но звания имели
римские, полученные
от императора.

Такоже и вемати по сьтвори флоръ емо
р. мѹсаношныхъ . и по срамнихъ вниеніе
пресоуднцемъ и расплаѹ . снбо аще и ро
домъ иудей быша . но санъ римскіи цѹ
дасди мѹ кесарѹ .



Тогда же царя
Агриппы не бы-
ло там, уехал
он в Александрию,
чтобы участвовать
в торжествах Алексан-
дра, которому поручил
Нерон Египет.

Тогда же царь агриппаней вѹтпесди поу .
и ѹидѹ александрию . да цѹзцеседи
тпедъ александромъ емоужей в рочи
неронъ егѹ
тешъ



Вестиръ же его церникъ и поусоуци . и бе за
 кѡнѣ флоропа зрѣци . и съжаленсе
 ло при сылающн к нему оудластелныи соа .
 и ни к лохранн пела . и мола шесде моуда
 престіанептѣ ѡубїнстпѣ . онъ женина
 мнѡ жестпшо оубїенъ зрѣ . ни на блгоро
 стпшо молащнне послоуша . и не тпм пре
 ѡчнма едѡ на ро
 чнпыхъ
 мнѡ
 го;

Сестра же Агриппы, Береника, в Иерусалиме была и видела беззакония Флора, и жалела очень иудеев, и послала к Флору вельмож своих и телохранителей и просила его, чтобы он перестал убивать. Флор же не смотрел ни на множество убитых, ни на благородство просителей. На глазах у Береники он убил много знатных иудеев.



Наконец, войны Флора бросились и на царицу и убили бы ее, если бы она поспешно не убежала в царский дворец. Там Береника провела всю ночь, боясь нападения воинов. Пришла же она в Иерусалим, поскольку хотела помолиться и принести жертву Богу. Есть же обычай у иудеев: люди, стремясь к благочестию, или в благодарность за избавление от беды, дают обет 30 дней молиться перед принесением жертвы, и к вину не прикасаться, и волосы остричь. Эту подготовку к принесению жертвы тогда и совершала Береника.

Войни же на царицу оустремившася . но оуби ии быша . аще бы не царил аки то црскомоудомоу прибѣгши . и тоу прекышеюнощью бо аци не доимьскаго оустремленіа . пришестьи еже в дше вѣіеріи мѣ . по неже хопіаще оудати мліацѣ и жрѣтпоуби . есть бо ѿ быча и молаци . и аи вкопорѣи вѣдѣсоуци . а . дніи молітніа пре жрѣтпоу . и виноу не прикасати неа и оласыкоу трици . а еже то гдѣтвораше шѣрніи .



Воса прѣсѡуднщей стѡлци молдше флора
 и прїа ѡ него безстѡудїе и нскоушенїе сме
 ртнщъ . ѿ . мѣа арттемисїа .



Босой перед
 судилищем
 стояла Берени-
 ка и умоляла Флора
 о пощаде, и приняла
 от Флора бесчестье
 и опасность смер-
 ти. Происходило это
 в 10-й день месяца
 дотемисия, то есть
 мая.

И потом народ иерусалимский собрался, и кричали люди, и бежали к верхнему торгу на площадь, и вопли истошные раздавались, и рыдания о погибших людях, и обращенные к Флору проклятия.

Этого крика боялись вельможи иудейские, и первосвященники одежды свои разрывали, и бросались они в ноги к людям, умоляя их, чтобы перестали кричать. Боялись они, что эти крики приведут Флора в еще большую ярость. И люди, из уважения к вельможам и первосвященникам, послушались их, и надеялись, что Флор не будет бесчинствовать против них.

И потомъ народъ пребышъ ꙗко . и въ жалкъ
вышнемуу торгоу . и въ племь и
зрѣнымъ рыдлахоу , ѿпогибшихъ мѣ
ина флора сѣлахоу пагоубныа гласы .



И поборѣди бо ꙗко сѣла пластпелей . и архѣ
ерей ризы свои раздрѣша . и припада
юще къ дѣмъ молахоу сѣла дѣбѣша пре
стали ѿ цопа . да не сѣ възострапѣтъ
Флорана безлѣпичноу ю ярость . и ꙗко
спыдащесѣи , покорѣшасѣи мѣ . оупо
цлюще ꙗко флоръ не беззаконствѣнани .



И ѿнѣ оугасишю мѣтѣжю печаленъ бысть .
 и пакси и искоушаше тѣмъ жеци и . и при
 зва архидерѣа и нарочитыхъ и рече . се
 боуде знаменіе безлѣбіа люскаго аще пы
 шешо уерацию испохталю
 съдѣжмастира
 маидоуца
 ѿкеса
 рѣа .

Флор же, когда
 утих мятеж,
 огорчился
 и снова пытался его
 разжечь, и призвал
 к себе первосвящен-
 ников и лучших людей
 иудейских, и сказал:
 «В знак того, что люди
 отложили свою злобу,
 пусть выйдут и встре-
 тят с похвалой два
 отряда воинов, иду-
 щих из Цезареи».

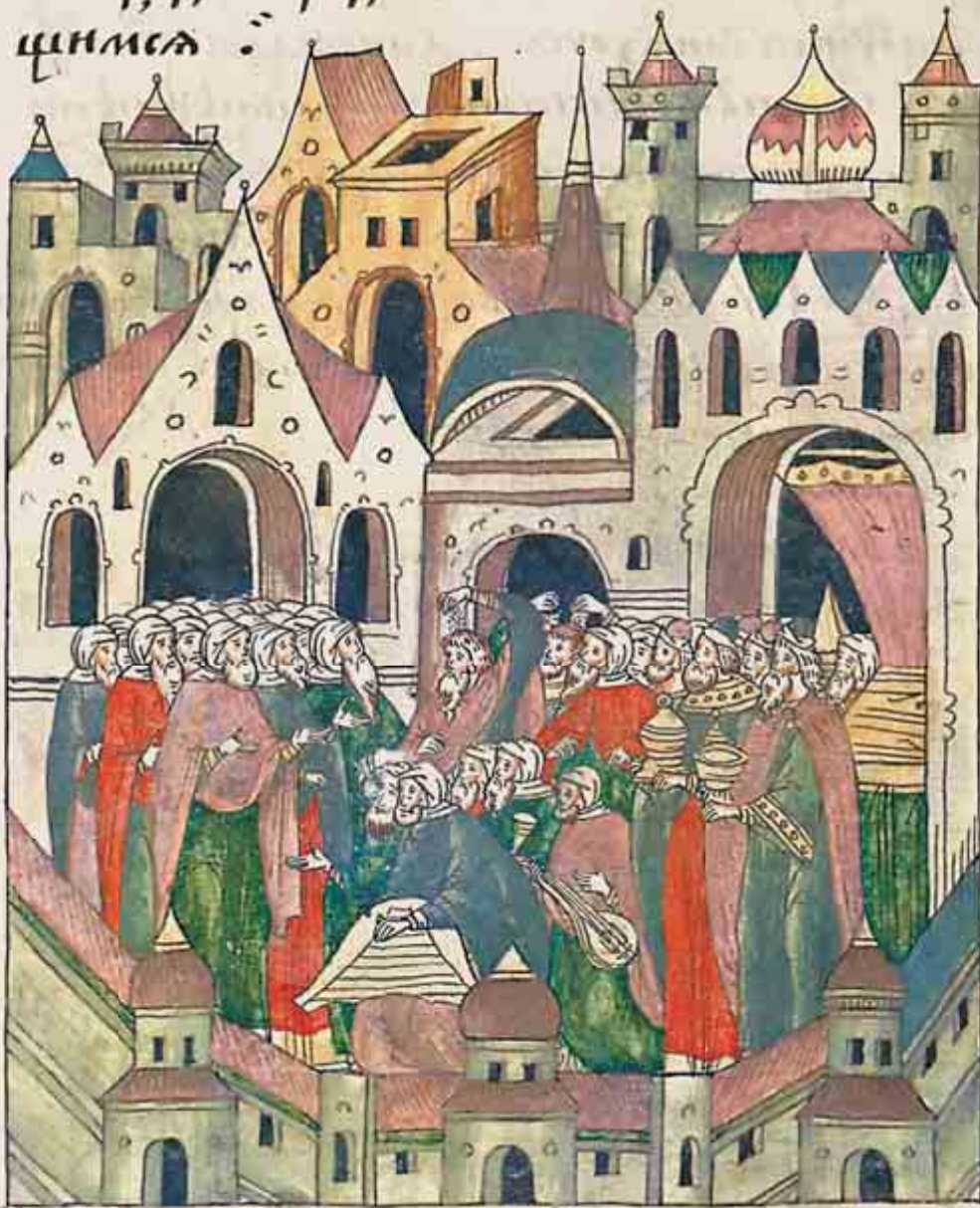


И тайно Флор послал к сотникам этих отрядов повеление не отвечать на приветствие иудеев, но оружие направить на них, если они что-нибудь скажут против Флора.

И тайно послал к сотникам в спирнымъ пожелѣи мѣнецъ флорати и оудейнъ о рѣжїе о зѣтпнана не гнчтїо и зрїе коуна нѣ



Ирхъ еренъ жє събра шє слєудни цѣркви
 молдоху сани мѣ дє съчєстїю оу срацоу пѣ
 римляны . и по цѣлоу ю гѣ спирѣ прєже
 не прїимоу спїртїи безъ вѣчєныа . и ма
 тяжницы жє не покораху сани мѣ и погы
 бшїи радннороднїи клонашє слєкѣ шатїю
 щнмса .



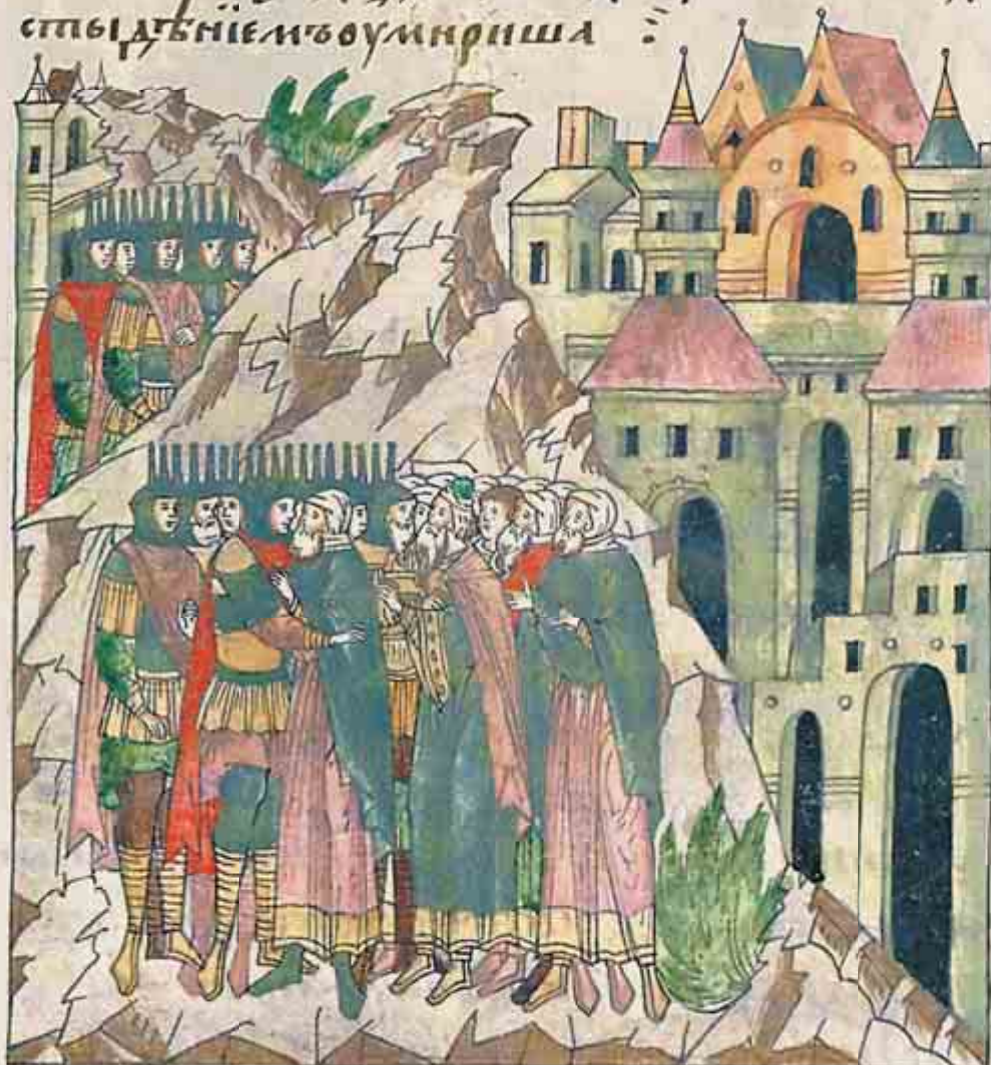
На бѣ еденъ еренъ слоужнїа , вынесшє сїє
 нны дє съсоуды и цєлюкрасотпоуднїе
 бытїи имѣ естѣ днїе слоужнїи . и гоу
 цы и пѣщїцы . и свѣр҃ганы припадлющє

Первосвященни-
 ки же, собрав-
 шись с людьми
 в храме, умоляли их,
 чтобы они с почетом
 встретили римлян
 и приветствовали их,
 пока не попали в беду
 непоправимую. Мя-
 тежно настроенные
 иудеи не слушались
 первосвященников
 и, помня о погибших
 людях, склонялись
 к восстанию.

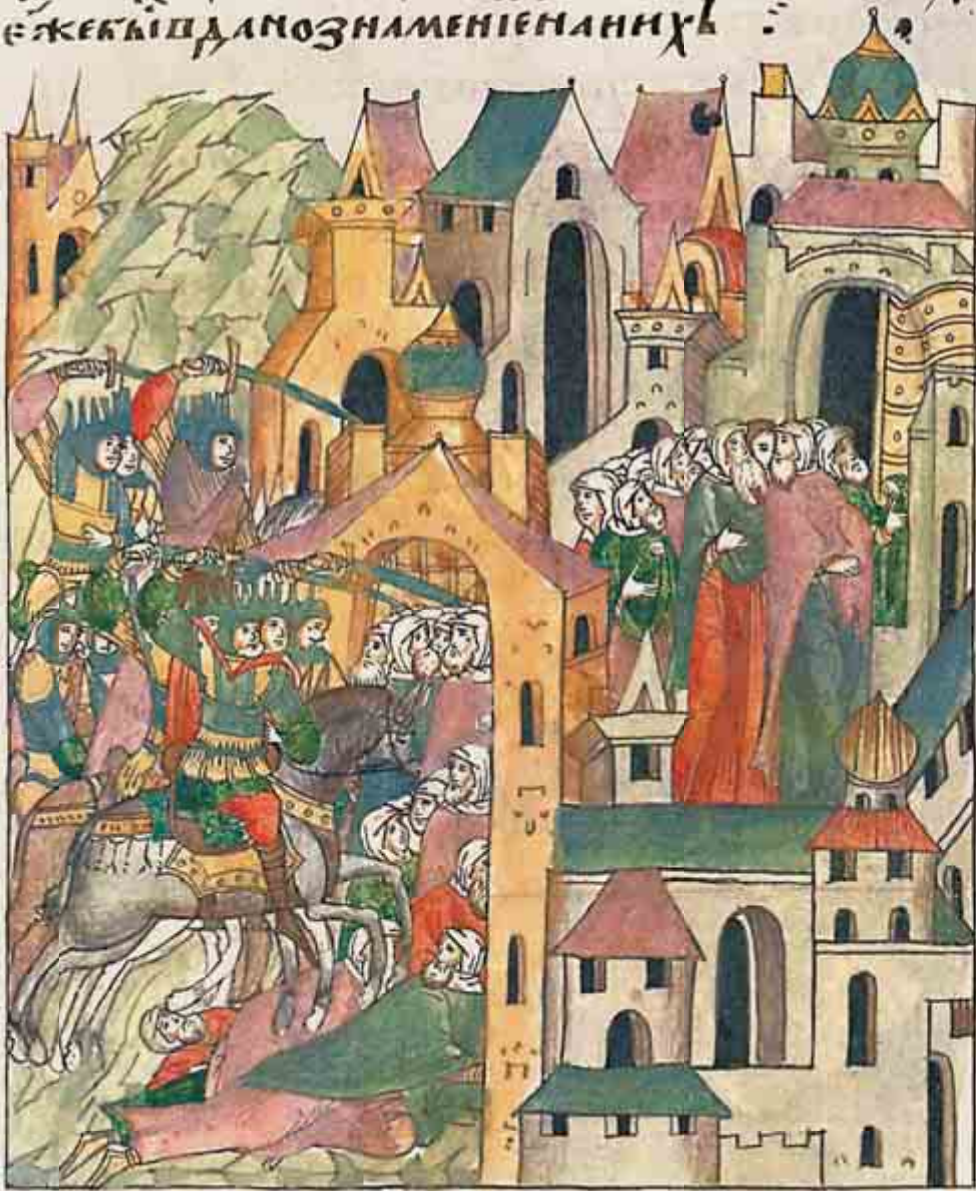
Тогда все свя-
 щенники, слу-
 жители Господа,
 вынесли священную
 утварь и оделись
 в красивые одежды,
 в которых обычай им
 был служить, и музы-
 канты с инструмента-
 ми и певцы храмовые
 вышли, и пали

перед людьми, умоляя их, чтобы сохранили они священное величание и не дали повод римлянам к разграблению богослужебной утвари. И можно было видеть первосвященников, которые сыпали песок себе на голову и на грудь, и обнажали грудь, и одежду на себе рвали, и поименно всех лучших людей призывали и кланялись им, и умоляли, и говорили: «Не отдайте, из-за столь незначительной причины, отечество тем, кто жаждут разграбить его. Если же поприветствуете воинов, по обычаю, то у Флора не будет повода воевать с нами». Этими словами первосвященники усмирили народ, также и повстанцев, одним грозили, других стыдили, и так всех к покорности привели.

молѣху едѣ людемъ , абыша съхраниише
ни въ красоту . и не пошзати рнмапъ .
номапъ хищеніе бѣжтп оеньі съсоу . и бысть
пидѣти архіереѣ . осыпапша пѣюкѣ на
глазыи керен . кажюще нагы и ризы расѣ
ри нахоу , и поименно каждо ѿ нарочиты
зооще кланяхоу сѣ . да не малыши ты ра
преддѣтѣ ѿтѣтп оожажущимъ илѣни
тпн . аще воцѣ клоуію тѣ поинны по ѿбычаю .
тѣ флоропн ѿ рѣжетп еднн на рапнаѣ .
и тѣ мѣслопо мѣоу кротпн едн на рѣ коупно
и шаптающнхъ сѣ . ѿпѣхъ грозю ѿпѣхъ
стыдѣніе мѣоу и рнша :



И потомъ прѣже хоще съмолчати емѣ , и съ
 народомъ оу сѣрѣгахъ оушны . и прнхъ и
 жно шесди хъ цѣлопаху . поиномъ же ѡбъ
 цѣлющнмъ мѣгпѣжннцѣ на флора цѣпѣхъ .
 ѣже кѣпѣ да мѡзнаменїеманнхъ .



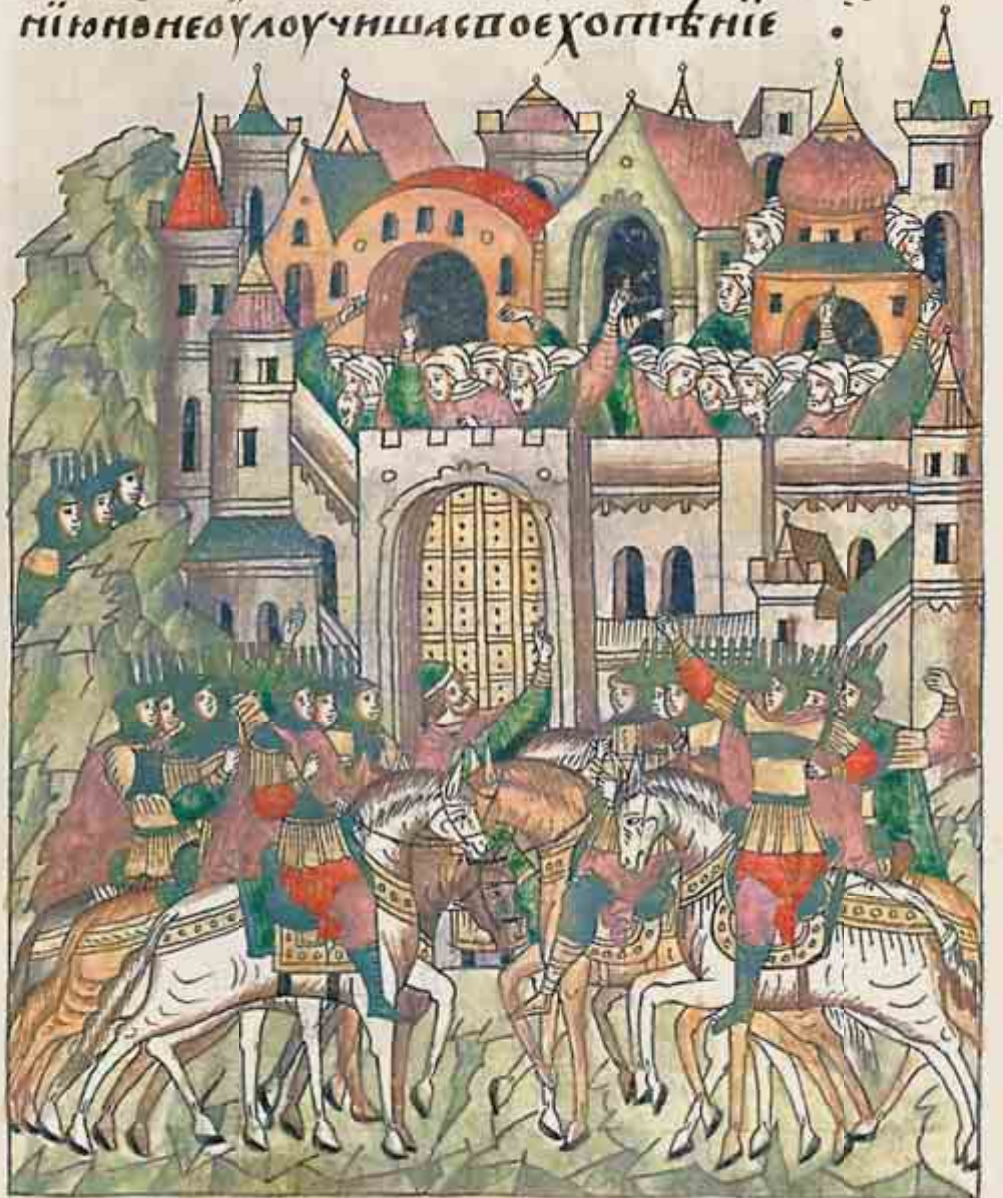
И абѣ поимнѡ коу нмше дѣлхуутпѣ стѣра
 жнн . и бѣ глѡщнмъ нмъ концы потпо
 птыпаху дѣ . и бѣ люгпаноу жащѣ пра
 тѣкѡмоу ждогпоснѣщюса преднцарнпн .
 и послѣдннмъ люгпакѣ шѣпагоуба . да
 цѣцѣво са и гнѣпѡуцѣ ѡмнѡ жестпѣа по

И потомъ перво-
 священники
 пошли впереди
 в молчании и с наро-
 домъ встречали воинов,
 и приблизились к ним,
 и приветствовали их,
 воины же не отвечали,
 и мятежники стали
 громко поносить
 Флора, что послужило
 знаком для нападения
 на иудеев.

Тотчас воины
 окружили их
 и стали убивать,
 удерживая их, а тех,
 кто убегал, конники
 затапывали. И воз-
 никла страшная давка
 при избиении. Каждый
 стремился опередить
 другого, а отстающим
 лютая была погибель.
 Из-за множества со-
 бравшихся люди дави-
 ли друг друга, и тесни-
 ли, и погибали.

Тела растоптанных даже родственники не смогли опознать для погребения. Давили же и воины, и многих убивали отстающих без разбора, и к Вифездийским воротам гнали народ, желая взять храм и Антониеву башню. Но не удалось им осу- ществить желаемое,

гикахоу . и на погребеніе не познавъ бысть
никто ж е спомни . подають же и цо и ми
мнѣмъ . бьюще и спашій аже споду .
и съи фездійскимъ праптомъ женоу ще
на ро . и жакою ще пріаппи цркъи въ иаппи
иію и ѿ не оулучиша споехо птѣніе .



Ибо иудеи вошли в крепость и обратились против воинов, и встали крепко, и отбили наступление Флора, и забрались на крытые переходы, которые соединяли храм с Антониевой башней, и сверху поражали римлян, чем затруднили их продвижение, и римляне не смогли пробиться.

Имѣко оу фездійскимъ гора . и оу прапти
и ію и ѿ не оулучиша споехо птѣніе .
спиремленіа флорода . и спашіа елико
мархѣ коу дѣху оу римляны . и не споду
шасъ пышнимъ боуденіе . и не споду
прептин ;



И ѿишоша на царьскѣи дворѣ . малѣе же ни
 цнѣже бо аще . да не пакѣи прише флорѣ
 принметъ црѣсь . и цѣзлѣ зошана и нѣпо
 нѣ ѿ ѿеѣкоша ѿ црѣс печалѣ ты а ко мары .
 и тѣмъ оугасиша флорѣ помнѣго и ма
 нѣ . то и бо хопѣ цѣзлѣ тѣ кропнѣца
 бѣтѣ пенѣа . и жа да цѣсхнѣианѣ и
 иже ѿеѣко
 ша а ко
 мары

И отошли рим-
 ляне к цар-
 скому дворцу.
 Мятежники же, боясь,
 что Флор придет снова
 и займет храм, забра-
 лись на Антониеву
 башню и разрушили
 крытые переходы,
 которые вели от нее
 к храму. Этим они по-
 мешали Флору с его
 ненасытной жадностью.
 Ведь он хотел взять
 сокровища храмо-
 вые, а для нападения
 на храм воспользовать-
 ся переходами. Теперь
 же переходы были раз-
 рушены.



Не имея возможности осуществить намерения своего, Флор призвал первосвященников и совет городской, и сказал: «Я уйду из города, стражников же оставлю, сколько хотите». Они же отвечали: «Оставь нам один отряд, тот, который не участвовал в избиении, ибо на остальные отряды люди злы, поскольку пострадали от них». И Флор оставил тот отряд, о котором просили иудеи.

Възкраниша оубо съпремленіа своего . и по
 слашѣ тризла архіереа и доумцыи рече .
 азъ и доу изгладѣ стражеже ѿпашлю є
 ликохощете . ѿниже ѿцѣцаша ѿ стіа
 пинамъ єдинъ спироу некишнѣ снѣми .
 на поуко пражестпвоймѣ югть народи
 стіра стіраднѣ же пріаша ѿнею . и се
 и зменшѣспирѣ по
 моленіюи ;



Иде къ кесаріи съ прочею слою . и послі къ
 кестію , пидоранію деа пражестію .
 и въ зложнанихъ ляжею начннн ієрагги
 и люгпоу пещь ю жесі
 мипри
 ша

И ушел Флор к Цезарее с остальным войском, и послал к правителю Сирии Цестию письмо, в котором сообщал о неповиновении иудеев и ложно обвинял их в том, что они якобы и затеяли всю ту ужасную войню, от которой сами же пострадали.

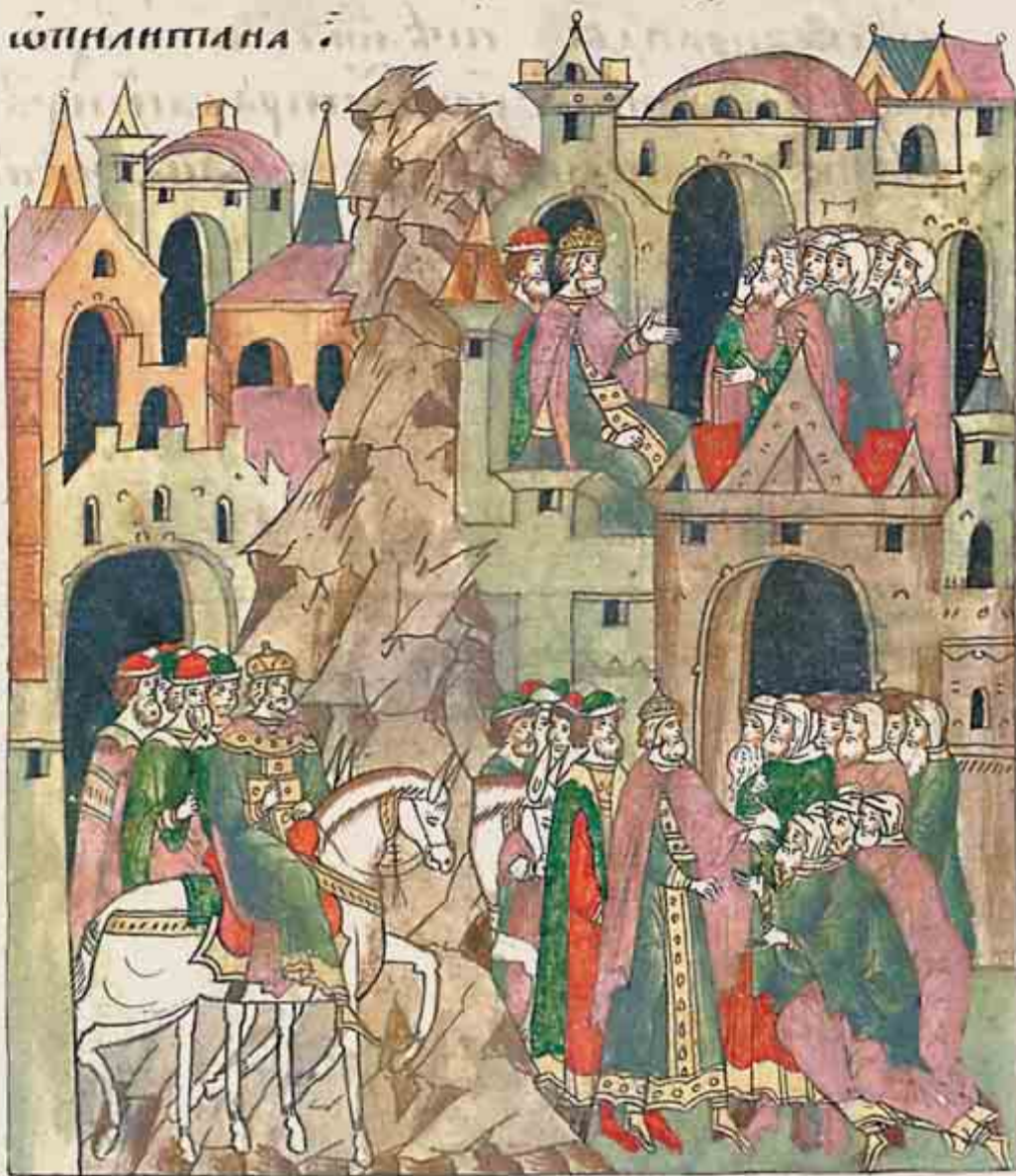


Иерусалимские же старейшины и первосвященники также не молчали, но, объединившись с сестрой цзя Агриппы Береникой, написали они письмо к Цестию о беззаконии Флора.

Иєрлїмскїи жє старѣишии архїєрейї не по
моукоша но написаша спєрнїкїею къ кє
стїє пїшѣ беззаконїи флорѣ



И пошѣ писаніи приимъ, сѣи гѣмоны да
 маше. ѿнн же ѿвнѣлахоу. іакоуѣ поестъ
 внигнн въ іерлнмѣ вкестнн епнсовоу. дн
 лнмоучнпть заратнн ошнхса, нлн оуптше
 рднпть властпть. до спонноестпть послагнн
 пресо бою моужахн прл іеѣрнаго драсно
 прнпть пещьноумъ н слоцеса н оуденскл.
 н посланѣ коегоу тптысачьскы н менемъ не
 ѿпнлн тана.



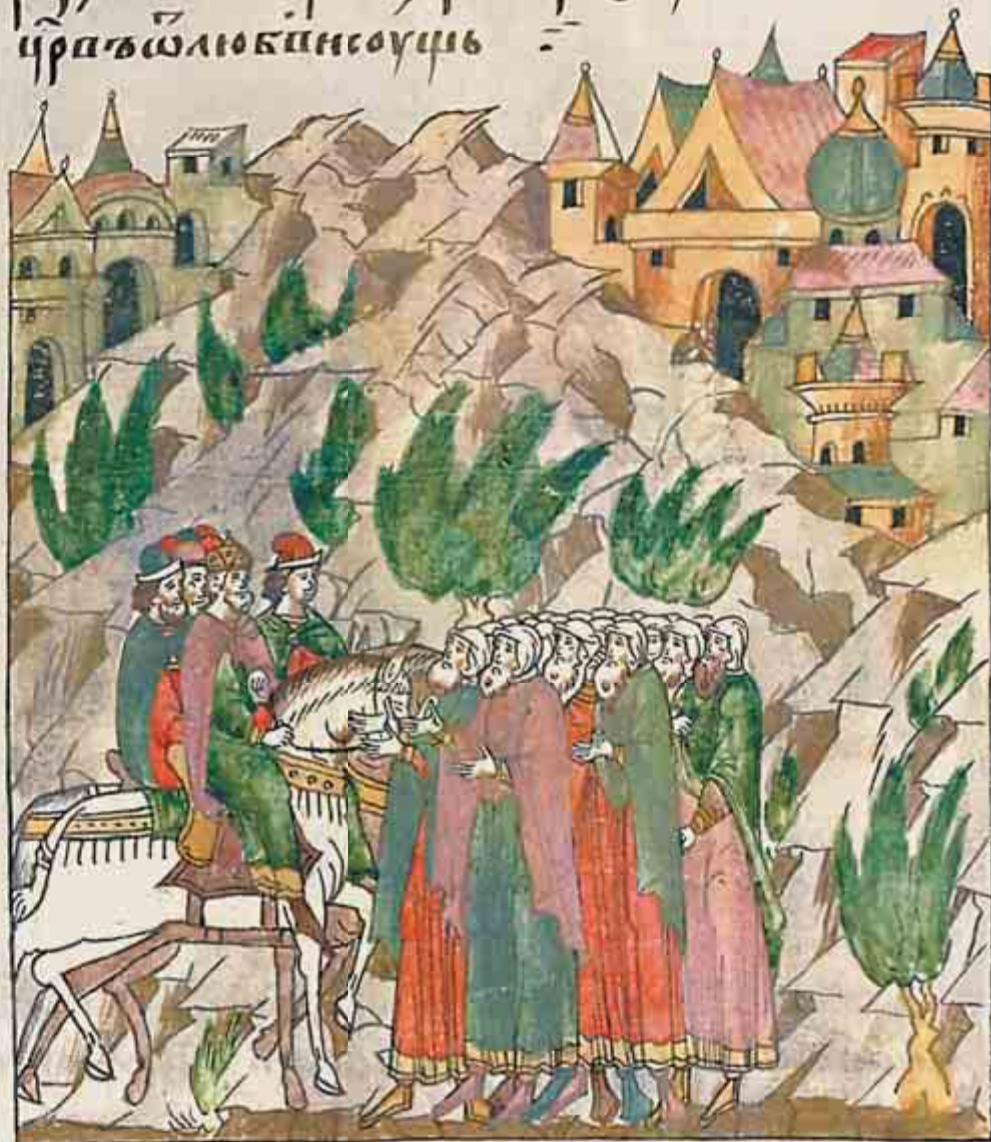
И же ѿ Александріа прлгнн шеса. црл агрн
 павѣрѣтп пещь дн мннн, н дѣ же лрхн ерен

Цестий, правитель Сирии, обо письма — от Флора и от первосвященников — получил и обдумывал их с военачальниками своими. Одни из них говорили, что надо самому Цестию идти в Иерусалим с воинами, чтобы или казнить восставших иудеев, или разобратъся с властью Флора, а перед собой надо послать человека разумного и верного, чтобы он рассмотрел предмет спора, и смысл его, и проверил то, что говорили иудеи. И послал Цестий одного из тысяцких своих, звали его Неаполитан.

В Идмни Неаполитан встретил возвращавшегося из Александрии царя Агриппу. Туда же и первосвященники

иудейские и старейшины пришли поприветствовать царя, и послужали ему, и выказали ему почтение. Потом же стали рассказывать со слезами о своем несчастье и о жестокости Флора. Агриппа гневался на Флора, но благо-разумно перевел свой гнев на иудеев, любя которых, хотел смирить заносчивость их, чтобы они не возгордились, пострадав несправедливо. И знатные иудеи, которые пострадали, стали тогда хотеть мира, поняв, что царь гневается на них из-за любви к ним.

ноудейстїи старѣйшіи и прїишеше целопа
 хоуцрѣ . и слоужноше ноугодноше смѣ .
 и попомъ нача шары да пнѣ сои хъ на
 пастпехъ на флоро поже стосердїе . и мѣ
 агрипа гнѣ пашесанань . ноцелеоумїе
 сои мѣ приношаше гнѣ пѣ на ноудеѣ
 иуженмно пашесмирнпнхотпдцыско
 оумїен . дабышанемѣни испрада
 пше безпращды . пѣ мже елико ихъ
 бышанарочитѣи испраданїихъ
 раднжжющемїра . разоумѣша гнѣ пѣ
 црѣи ѡлюбїи соущь .



Нарожешыше до штидесяти перста . слаца
 хоуцра и неополитана . и женъоубне
 ныхъ пликхоу . преттекоуцесноплемъ
 и молъщеса дамытинствна флоръ .



Ипоймишенеопитана съ ѿдиноу слоуго
 ѿ передошанъ гора и попидаша емоу ѿ
 поустыни храма и расхищеніе . и иши
 шаса како покорни соутъ псе мѣрла
 помъ . на единогоже флора праждоую .

Народ же вышел из Иерусалима за шестьдесят верст, чтобы приветствовать царя и вельможу Неаполитана, посланного Цестием, правителем Сирии. И жены убитых рыдали, идя впереди, и кричали, и просили, чтобы Флор был наказан.

Ивзяли иудеи Неаполитана с одним служителем и повели его в город, и рассказали ему об опустошении храма и о разграблении, и сказали, что они покорны всем римлянам и впадают с одним Флором.

Неаполитан, видя кротость иудеев и смирение, вошел в церковь и похвалил их весьма, поскольку верны и покорны были римлянам, и воздал почтение храму, насколько это было возможно язычнику.

сѣ же іакоши дѣкротостѣи и смиреніе
вниде ширкошъ и похвалии шемни . по
неже шѣрніи и смирии соукрими мномъ .
и поклониша ѡбъятіи еныхъ е іакошъ
зможно :



Ишел Неаполитан к Цестию. А иудеи хотели послать сообщение о Флоре к Нерону и рассказать ему обо всем. И говорили: «Если умолчим о таком разбое и не расскажем раньше Флора, этого начальника зла, то он нас обвинит в беспорядках».

и ѡиде шѣ кестіи еи и людіе . шедхоу слы
послаи на флора . к нероноу гюще .
и колцет пре моликнемъ ѡ полице кон . и
не пройди мъ по гона чални ка злоу гредя
ри шешіи ѡбрати тса рати на дини .



Игриппа же не годно мнѣ съписатьина
 Флора . и пакы презрѣтныи оудей . и не
 на ползочемоу боудеть . и призва пѣла
 въ асмонейскій дворъ иже къ истынаш
 но и странѣ горнаго града . и мостъ
 мраморантъ въ поро до цркви оустроенъ
 бѣше и рекъ имъ тако . аще вы оидѣте
 цѣква съ оустремлюицима . зарати
 ти съдѣ римляны . аще вы не разоумѣ

Агриппа же считал, что не-
 хорошо писать
 императору против
 Флора, однако и пре-
 зреть иудеев он считал
 бесполезным для себя.
 И созвал Агриппа на-
 род во дворец Асмо-
 неев, который был
 с другой стороны
 от верхнего города,
 и мост мраморный
 от дворца до храма
 сделан был. И произнес
 перед народом Агрип-
 па такую речь: «Если
 бы я видел, что вы все
 стремитесь воевать
 с римлянами, и если
 бы я не понимал,

что есть среди вас почтеннейшие и лучшие, и они о мире помышляют, то не обращался бы к вам и вразумить вас не пытался бы. Ибо, когда все слушающие единодушно решились на зло, тогда всякое слово и всякое наставление о правде будет напрасным и излишним. Но вижу я, что одни из вас стремятся к войне в силу возраста своего, ибо не испытали еще на себе, что такое война, другие необоснованно надеются войной добиться свободы, третьи горят желанием грабить и притеснять слабых, когда все придет в смятение. Видя все это, я и надумал склонить вас к благоразумию, чтобы те, кто желают добра, не пострадали, и надеюсь, что моя речь будет всем вам полезна. Не перебивайте же меня, даже если несладкие речи услышите. Ибо те, кто бесповоротно решились воевать, смогут и после моих слов той же мысли о войне придерживаться. Если же все не утихнут, то мои слова не достигнут тех, кто хочет слушать. Известно же мне, что многие говорят о несправедливостях, которые они терпят от римских управителей, и при этом хвалят свободу. Однако если вы гневаетесь только на притесняющих вас управителей, то зачем хвалите свободу? Если же рабство неприемлемым кажется вам, то нет смысла ругать управителей, поскольку даже если бы они и кротко правили, все равно позорно само рабство. Смотрите же, насколько мал

іакоже ісоуѡца свѣтлѣиши и лоуцшеніи
мирномысладтѣтїо не пристоупалъ бы
къ вамъ . ни на показаніе вамъ пѣздн
гласавъ . егда въ пѣсѣхъ шацнмъ
ѣдиноуміе боудетъ на зло . тогда пѣско
слово . и пѣско на показаніе ѡ прадѣ пѣсѣ
и нѣзлнха естъ . но по неже пѣнжѣ ѡ пѣхъ
поуднтъ . пѣзростѣ не ісоушенъ кр
ни . ѡ пѣхъ надежда спободы не смысле
пѣа . ѡ пѣхъ же гравленіа ѡ блщрага .
и нѣманіа ѡ хоудыхъ егда смѣтїоу пѣсѣ
ци . то горади разѣ промышлю . да въ
ша и змѣни на целомоудріе . и да въ ш
власїи не прїа нѣзла за зло . іаже мнїю на
ползоу пѣсѣмъ по пѣдѣтїо вамъ . и да не
злзрнтъ пѣченнїа пѣженамъ . аще не
слѣкнрѣчн смышї . ико безѣ праціенїа
заратнїиши не пѣзможно . и то моѣ
слово пѣтїоужемъ слѣрпнхїо нѣтн . мо
ѣже слово не достїгнетї хотїа цнхъ сл
шатн . аще не ѡ пѣхъ молчанїе боуде .
пѣмїаже іако мнїо знїоу стїѣ не соутъ
не правды и гѣмоньскїи похпалы спобо .
аще же гнѣва е пѣсѣд на насїа стїа дїоцнї
чїо похпалнїе спѣско доу . аще же рѣко та
не пѣсрпнма мнїи пѣсѣдамъ . пѣсоуе
по носнїе и гѣмономъ . аще ко нїро
тостїїо ѡ ннїа дѣтїо пѣ . но ѡ качегнѣ
сна работнїа . смотрїнїе же іако хоуда

оннаша мѣна брань . неагрѣшеніа и ге
моньска мала . подоваѣтъ же оугодити
пластелемъ неже ли прогнѣшатни хъ .
Егда же малѣи нѣ соущи тѣорити поно
шеніе ернко . тѣонаса поношеніи ѡбън
чаютъ ѡнѣ бо погда не пакостѣ хуцамъ
ѣащѣ . по ѡтайсѣ врюденіемъ . и нѣтъ
вѣдѣце не покорьстѣ поаше . и безстѣд
ство . гоубѣтъ и пенѣю аскѣѣащѣ . аще
и рнльскіа слоуги люти соу . но не еси рн
мла не наснїе тѣорити ѡбън . ни кесѣ
па не го жератни ѡвзди гаепте . ни же по
сылаютъ едѣмнхъ кнѣмъ и ге мони . не
и моу за пощѣди ѡ кесарѣ на лоука шьство
ни западнхъ странѣ сѣдѣце . мѡ
гоу оу зрѣти и слышатни скоро . ѣаже
выпаютъ по постѣчнымн странамн .
и не достойно естѣ едѣно гора дн бранн
вѣстѣа дѣти и нмнѡги . ни малы си
ны . радн на ернскіи . аще ни ѣтѣ по боды
жа даѣте . тѣо ке еременно дѣло тѣо
рн тн . подоваше же есѣдкѣтѣ роу и потѣ
прїнмѣтн . и кроуѣтѣ проли ца тн за сво
боду . не ган простн ра тн тѣо гѣ релѣ ра
ботный . и скоушеніа коработнѣа дѣ
лю тн соутѣ . ни же едѣтѣ щн тѣ испе
рѣа . да не вы не склонн едѣ подне . тѣо
праѣ естѣ и хуленѣ . аще же и спѣрѣа
и гоуѣ зложи насѣ . а потѣ мѣ ѡвѣгаѣ

повод для войны, ибо согрешения управителей не так уж велики. Да и следует угождать властителям, а не гневить их. Если же повод малый вызывает у вас поношение большое, то этим вы еще больше обратите против себя тех, кого поносите. Раньше они вредили вам не открыто, но тайно, с опасением, а теперь, видя непокорность вашу и неуважение, будут губить вас и грабить неприкрыто. Если даже римские чиновники жестоки, то не все римляне притесняют вас и не император, против которого вы воевать собрались. Ведь не посылают же к нам из Рима управителей, которым заповедано от императора быть несправедливыми. Те, кто в западных странах находятся, не могут видеть или узнать скоро о том, что делается в восточных странах. И не подобает из-за вражды с кем-то одним воевать со многими и из-за малого восставать на великих. Если же вы сейчас свободу хотите обрести, то не вовремя это дело затеали. Сразу надо было всякое усилие предпринимать и пот и кровь проливать, чтобы отстоять свободу и не попасть под гнет рабства. Ибо стать рабом очень горько, и тот, кто изначально стремится избежать этого, прав и достоин похвалы. Тот же, кто сначала склонился под иго, а потом сбрасывает его,

тот — раб нерадивый, и не свободолобец он, а смутьян и разбойник. Тогда надо было всем подняться и получить свободу, когда Помпей приходил на нашу землю. Но наши прадеды и первые цари, которые сильнее нас были и душой, и телом, и богатством, не смогли сопротивляться даже малой части войска римского. Вы же получили в наследство от своих отцов рабство и сейчас восстаете на всю державу Римскую. Посмотрите на афинян — за свободу эллинов они сами свой город огню предали; а противник их, гордый Ксеркс, по земле плавал и по морю ходил, и не вмещала судов его пучина морская, и войско его было шире земли; но и его одолели афиняне, так что бежал Ксеркс с одним кораблем. А теперь те славные афиняне — рабы римлян, и из Италии управляется главный город, царствующий над всей Эллинской землей. Лакедемоняне вышли победителями в битвах при Фермопилах и при Платеях, а при царе Агесилае овладели Азией, но и они сейчас подчинились и под теми же владыками находятся.

Македонцы, которые знали Филиппа и Александра, и все еще помнят, как они владели миром, подчинились и теперь кланяются тем, к кому перешла удача. И многие другие народы, при всем их стремлении к свободе, смиряются.

тѡрабѣѣсть не оуменѣ нис пободолюбець .
 по безоуменѣ и шатиася . тогда оубо
 достоинно естъ оудкомоу приипти и при
 ати исподоу . егда помипи приходаше
 на землю . но иши прадыди и першии црь
 лоушениасъ соуще . и дшами и тѣломъ
 и имѣнїемъ . и не оубо змогоша малѣ си
 дѣ римскїе проптинитиса . а оубо же
 приали естъ аискѡчьское масѣ допанїе
 работю . и нѣ проптинитиса . а оубо же
 оласти римскїе . а финѣ иже иже ели
 не тѣ и сподоу гравѡгне оубо предаша . и
 гордаго ксеркса по землантла оубо и по
 морю ходи оша . и не вмещати маторючи
 нами . и оубо же оубо иреземла . оубо
 дѣша . и оубо же оубо и кораблїи .
 и нѣ же рабѡтїа ю римланомъ и италийн
 скы по оубо же истроитїа гравѡ . црь
 стї оубо же эллинскою землею . лакеде
 монїи иже оубо же ипобедѣ и по
 платѣ искѣ . и оубо же и зиска оубо
 асею . прѣвѣтїа по тѣ мнѡ камнїи оубо
 македонїаки иже оубо же ипобедѣ а ле
 ксандромъ . и оубо же оубо же и оубо
 иже оубо же оубо и . по прѣвѣтїа
 толнїа и змѣненїе . и кланяютїа снїи
 кнїи мѣ иже оубо же оубо . и нѣ оубо
 тѣ оубо же мнѡ же оубо . и оубо же оубо
 сподоу оубо оубо и оубо и оубо и оубо .

І єдинъ жемы адоскиптеспиражемъ . и
иже покораше сапаческаа , копорымъ
по емъ надъ етеса . и иже копорымъ оръ
жьемъ гдѣ кораблн да шнпрегрекни .
вниже мюже те шкъ аз днпн мю рари
мскіа . кдѣ жена оустроєніемни пса
памъ , вьзйгапн рапннла егуптлны
и лпна рлов . о вьскоу юнесмо прнпери
мьскіа силы . и о еднемоуи влши
пой шв рнжнхъ тьзыкъ . мн шже етсо
повѣженн вѣша . шнѣхъ ена лпопсеи
пселенѣи непобеднма естп . и же нзн
скаша о сює фрѣтпоупо оспіоучноуспра
пою . и пополоучнми истроуи иже е
днлн . и пополоучнмн лнцю . и пза
падн гаднрѣ . и заліклномъ и поупселе
пою и знскаша . и допепнелнхъ .
ннзнлємы претпннндо несолш ороу
жїа . что оувогъ ете богаттєншїи лн
єстп галлпъ . и лнкрѣплѣи шегермн .
и лнмреншєє лннъ . копорла наде
ждла о вьзднглєтпъ павѣм лрнмлнны .
аще же глєтпєтєа колютпо нєрамно єстп
рабопн . то ємо прнпте иже є лннн
како соублгоронншн о вѣ іа же послнце
н по днкн мн землѣ мн оладѣюще . ше
спннже злѣ рнмєскы покарѣютпса . пн
кожен макєдонн . аснскы же грѣ . є .
тпєсащє . нє єдннмоу лнклнлнлнютпса

И одни вы не желаете смиряться перед теми, которым покоряются все. На каких же воинов надеетесь? Или на какое оружие? Где корабли ваши могучие, на которых можете объездить все моря римские? Где богатства ваши? Или вы думаете, что будете воевать с кем-то вроде египтян или арабов? Почему не сравните римскую силу со своей немощью? Ваши воины в столкновениях с ближними народами много раз побеждены были. А римское войско никто во всей вселенной еще не смог победить: покорился им весь Евфрат на восточной стороне, и северная река Дунай, и на юге Ливия, и на западе Гадес. И за океаном новую вселенную они покорили, Британию, никем не описанную и никому неизвестную, и туда донесли римляне свое оружие. Что вы скажете на это? Богаче ли вы галлов, крепче ли германцев, мудрее ли эллинов? На что надеетесь, восставая на римлян? Вы говорите, что горько и позорно рабство. Но посмотрите на эллинов — они самые благородные из всех, живущих под солнцем, и столькими землями владеют, но шести прутьям римским, то есть власти римской, покоряются. Также и македонцы, и азиатских городов 5 тысяч — не одному ли кланяются

властителю? Дня не хватит мне назвать всех, повинующихся римлянам. Вифиния же, и Каппадокия, и Памфилия, и Ликия, и Киликия многое могли сделать для свободы, но и они обошлись без оружия и дань платят Риму. Земля фракийцев 7 дней в ширину, а в длину десять, каменистая, окружена горами и лесом. Но не двум ли тысячам римлян фракийцы повинуются? Илирийцы же, и далматы, и даки, названные болгарами и в Истрии живущие, под одним полком римским находятся. Что и говорить о генодах, и колхах, и таврах, и босфорцах, и всех народах, что вокруг Меотийского моря живут, которые и своего властителей прежде не имели, а теперь одной тысячей римлян смиряются. Если же кому и можно было воевать из народов с Римом, так это галлам, которые ограждены с востока Альпами, а с севера рекой Рейном, а с юга Пиренейскими горами, а с запада океаном. Но хотя и ограждены они так, и триста пять народов им покоряются, и богатства у них как песка морского, тем не менее, подчиняются они и дают дань римлянам, и не себе собирают богатства, но другим. Они семьдесят лет

и гелонно украситса днь наченшюмигъ
ттиѡпоциноу юцимисаримланомъ . си
финиѣбо нисаподокѣи . ипанѣлиѣи . и
лѣкиѣ . нисликиѣ . и мнѡборѣчи нмоуци
ѡсвободѣ . тѡбезѡроужѣа . даннплати
тѣпѣифракиѣ . оунихжеземля . з . днь
широка . адолготѣдесѣтѣ . камаана
итѣснагораминилѣсомъ . недземали
тѣисащамаримланѣтѡциноу ютса .
илириѣнже . идалматѣ . идакиѣ . наре
чемынѣблѡгарѣцѣнѣспрѣжнѡуциѣ . тѡ
ѡдинѣмѣпожкомѣримскѣкоупѣ . и
чтѡминѣлатининиѡхи . иколхи . ибы
копѣрѡ . ѣтѣспориѣне . ѣтѣсѣтѣсы
цы ижеѡкрестѣ . мѣѡтѣскагомѣрѣ
жнѡу . иженнѣсѡѣцѣстѣлимапре
ждѣнеимѣхѡу . ииѣтѣѡдиноутѣиса
щѣиоримланѣтѣспрѣжнѡу . ащежен
исомѡубылозараттинѣсѣѡнихѣтѣ
достѡинобылоглатѣомъ . ижеѡгра
женнѣсѡу ѣтѣспѣока лѣпни . аѡпо
лоуноцирѣѣкоѡриѣнѣ . ѡполоуднипѣ
ринѣскѣмигораминиѡзападѣѡкиѣ
номѣ . тѡпѣчетѣоликоѡграженѣимѣ
щѣинапѣриѣстѣи . ѣ . ѣтѣсѣтѣсѣтѣ
ѡщѣиѣбогатѣтѣспѣѡѣмлющѣ . акиѣтѣ
сѡикѣтѣмѣрѣкиѣ . тѣрѣтѣтѣдѣлющѣдань
римланомъ . нѣсѡбѣстѣтѣжѣлющѣѣбога
стѣѡноѣиѣтѣмъ . ижеѡѡсѣмѣдѣсѣтѣтѣ

кншасаснимишсвободоу . Но и азъ рн
мская , и безъ оружіа покорнѣ . и ииѣ
рабоплатю попысащюи . с . поинѣ . и мѣ
щегрѣчисломѣ болѣшладѣющѣи . и иириѣ
оуни хужеражаеписазлато . и птакодале
жкпоутпѣи рнмланѣ . акни бо ѿ земля
и лоу си пїане . акни птакорн кропопїицы
оуни хуже естѣ дышущее море . и пинней
звыша ѿ ннхъ . но си акни тѣо класомѣ
пришешѣ . поспоймѣ ѿ оружіемѣ оу корн
шла ииѣ . единѣ полкѣ пладѣетѣ на ни
ми . птакже и парфе пладѣющен аптыса
щюи ѿ азъи кѣ . и акрхидонїи . псеуни саго
ни пайи мѣоще щремѣ . и финни кїи си
кѣ горостпомѣ хпалащеса . по си кн пнѣ
но пою десни щюи пладоша . и крнни иже и
лакони . и мармариди . и дапсидиани .
и страшнїи си ртїи . и насамони . ма
прн . и польскыи ѿзыцы . не пѣзми шго
ѿ тпне дѣ рнскы роуи кѣ . и пїа земля тѣ
естѣ претѣ ѿ ачавтѣ поселеныа . вней
жкпоу ѿ азъицы паче числа . и загражена
естѣ . атланьскыи мѣремѣ . и раклии
сикини стпюпы . и чернныи мѣремѣ . и сѣ
ѣ фишпѣемѣ понимнѣ естѣ . и плоды зе
мныи и крѣмнїи тѣи . и мѣцѣ и дальнѣ дѣ .
ѣ сѣ ѿ аже на по прѣвоу и ге моно мѣ . не
мнѣ щѣ хоулы покоренїа . птакже щы . и
пѣскоуѣ дална дѣ показоуѣ шамѣ . мога

бились с римлянами за свою свободу, но везение римское и без оружия покорило им галлов, которых сейчас удерживают в рабстве 1200 римских воинов. У галлов городов больше, чем тех людей, что над ними властвуют. И иберийцы, у которых земля рождает золото, и которые живут от римлян также далеко, как небо далеко от земли, и лузитаны, и кантабры кровопийцы, у которых есть дышащее море, — и те не спаслись от римлян. Римляне же, как под облаком, пришли, и под свое оружие склонили эти народы, и теперь один полк римлян владеет ими. Покорны Риму и парфяне, владетели над тысячей народов. Карфагеняне, славные своим великим царем Ганнибалом и своим благородным происхождением от финикийцев, под рукой Сципиона пали. Ни жители Киренаики, ведущие свой род из Лаконии, ни мармариды, ни дапсидиане, ни страшные сиртяне, ни насамоны, ни мавры, ни степные народы — не смогли избежать римского господства. Даже та земля, что занимает третью часть вселенной, населенная неисчислимыми народами, огражденная Атлантическим морем, и Геркулесовыми столбами, и Красным морем, включая и Эфиопию, — и эта земля под римлянами находится. И плодами земными кормит она римлян 8 месяцев в году, и дает дань и все, что нужно управителям римским, и не считает, подобно вам, что позорно покоряться Риму. Но зачем о дальних землях вам рассказываю, если могу

на примере близкого к нам Египта показать силу римскую? Тот Египет до Эфиопии расширил свои границы, и до Аравии, и до Индии. 7 миллионов и 500 тысяч человек его населяют, не считая жителей Александрии, как показывает подушная подать. Но и Египет не отказывается от римского управления. Город же Александрия настолько большой и многонаселенный, и богатый, что может противостоять всему Египту. Стрельня его протянулись в длину на тридцать верст, а в ширину на 15 верст. И сколько мы за год даем римлянам, столько александрийцы дают каждый месяц. А кроме золота пищу возят римлянам и кормят их четыре месяца в году. А вы, поднимаясь на войну, откуда примете помощь? Разве от земли? Но вся вселенная подчинена римлянам. Может быть, от Бога? Но и Бог на их стороне, ибо не без Божьего Промысла они такую власть получили. Ваша вера для войны не подходит. Надеяться на помощь от Бога вы можете, только соблюдая закон, но чтобы воевать, вам придется закон преступить и тем прогневать Бога. Если же вы будете соблюдать обычай суббота и не братья в этот день ни за какие дела, то скоро завоеваны будете, как прадеды ваши Помпеи. Ибо тот Помпей дожидался дня, когда все евреи празднуют, и в тот день напал на них. Если же вы отступите от отеческого закона на время войны, тогда я не понимаю, к чему вы

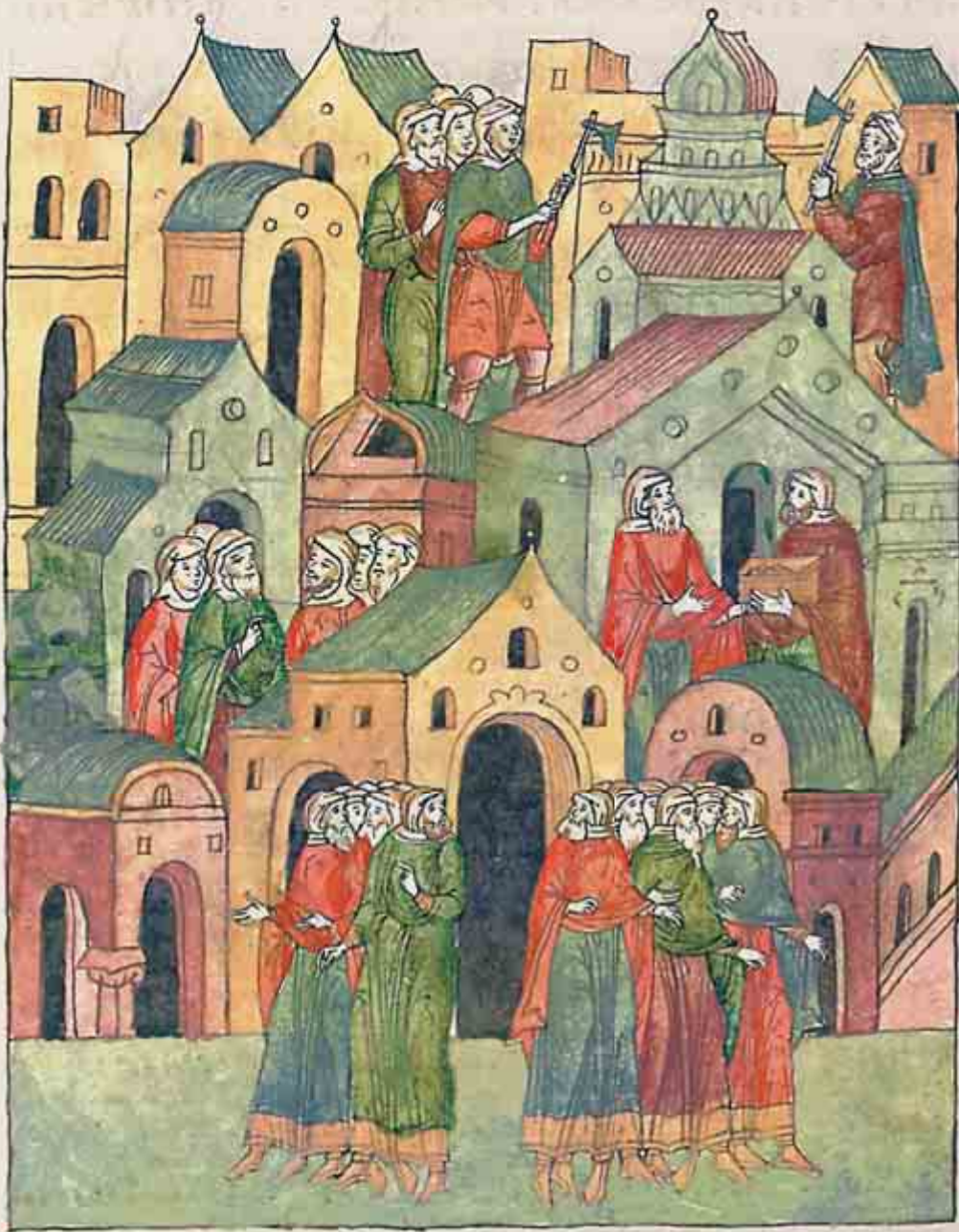
ѿбо ѿнаго егѣптѣ до индїи пѣремѣсил оубо
римскоу ю . тои бо до ефѣсѣ и до парѣзи
и до сѣла . и до арѣвїа . и до индїа . ѿ . со
тїемъ и . и . тїемъ и моущемоу жь . раздѣ
и же оубо александрїи жи оубо уцихъ . тїако е
разоумѣтїи ѿпоглобны а дани . и не ѿ
мѣтїа етїа римскїа и гѣмонїа . граже
александрїа . тїако целїи етїа . и мно
же тїако и бо гѣтїа оубо и мѣтїа . тїако же
мѣтїа етїа протїи индїи а етїа оубо егѣптѣ .
сѣзданїа же егѣтїа оубо жѣ . а . перѣтїа .
ѿ до ширѣ . еї . перѣтїа . ієликомы ѿлѣтїа
длїемъ римляномъ . толикомы индїаю
по сїа мѣцї . и кромѣ златїа тїако оубо ѿ
и мѣтїа . а . мѣтїа . лѣвы по индїа оубо сѣдана
ра ѿко оубо прїи мѣтїа етїа оубо мѣтїа . ѿ землї
ди . но сѣдана етїа и етїа . ѿ егѣли
но и бѣсѣдїа тїако мѣтїа прїа мѣтїа . не бѣзѣ
бѣжїа бо прѣмысла тїако оубо плѣтїа прїа мѣтїа .
и сѣдана оубо ра на ра тїако мѣтїа прѣ мѣтїа етїа .
и мѣтїа оубо оубо етїа егѣли мѣтїа тїако мѣтїа шнї
ка . тїако оубо прѣстїа оубо етїа мѣтїа етїа
сѣдана . хранѣще бо оубо оубо тїако мѣтїа
члѣа . и не поддїа мѣтїа оубо сѣдана оубо мѣтїа
нїе . тїако оубо рѣ мѣтїа нїе оубо етїа . тїако же
и прѣдѣдїа шнїа мѣтїа . тїако оубо оубо
сѣдана оубо нїе прѣдана етїа . тїако мѣтїа
нїа . аще же прѣстїа оубо мѣтїа ѿ чѣскы и за
конѣ прїебрани . тїако оубо мѣтїа ѿ чѣмѣтїа оубо

цнпеса . поцаніакопаша іудина соу .
данераздрѣши пса пачи по законное
какоже призовете бѣна помощь . пре
стоупающе слоубоу его полю . аще же істо
іоружіе по зметіть . и ина вѣжтпенія
помощи надѣіася . и иначіе стпо по
тпоритъ . аще же іобѣжнлѣ іорѣже
тпаса тпо затпорншеса на плѣнѣ оу іед .
и оучеца мѣ естѣе шой мироу іа мирѣ за
тпидѣтп и жены . и прекрасное есе ічѣ
стпо пожеши . тпакое іобѣсноу ющеса
поношеніе ноу корстпо прінмѣтп . доро
іоружн . донде же корабль плименн істо
ітп . прже мотпрітпнхотпашнбы
тпнбоури . а нецыплытпн и злнмѣна
посредѣ оолнѣ . и же кшпадетпѣ в нешѣ
домѣ бѣдѣ . тподо стпойнѣ естѣе помн
допаніа . оу и же кшпо бѣдомѣ іпагоу етѣ
оустремнпса . тпо срлмѣ и хоулоупрїе
млетпѣ . аще істо пасѣмннпѣ іа корн
мла не ідолѣ іше іда ідпѣ іы . дане
клазнітпса . памн ібоуде івразѣ
страхѣ и интѣмѣ ізѣкомѣ . по жженѣ
квоудепѣ стпн іра . ноу іенѣ боуде
ісѣр іпашѣ . и іста іше імоу не боуде
мѣстп прн існ ісп іск мѣ імѣ іощн ів
іакрн імла ны ібо іцес іхрнн ітп іы .
ібѣ іа же івращепѣ не іа ісѣ ідн ітѣхѣ
зѣ іжн іпоуцін . по ісѣ і іже іоупѣ іон

стремитесь. Ведь стремле-
ние у вас одно — не отсту-
пить ни в чем от закона.
Как же вы призовете Бога
на помощь, если добро-
вольно откажетесь служить
Ему? Когда кто-то берется
за оружие, то делает это
в надежде либо на Боже-
ственную помощь, либо
на человеческую. Если же
обе эти жилы будут отреза-
ны, то браться за оружие —
неминуемая гибель; этим
вы на казнь потащите сами
себя, как узников, осужден-
ных на смерть. Лучше уж
вам своими руками зарезать
детей и жен и сечь пре-
красное наше отечество.
Это хоть и безумно, но так
вы избежите позорного
поражения и осуждения.
Надлежит, о, друзья, кораб-
лю в гавани оставаться,
если видно, что будет буря,
а не покидать гавань в не-
погоду. Ибо тот, кто погиб-
нет от неожиданной беды, тот
достоин сожаления, а кто
на явную гибель сам устре-
мится, тот позора и осуж-
дения заслуживает. Если
же кто-то из вас думает,
что римляне, победив в вой-
не, простят вас, тот жестоко
ошибается, ибо расправа
над вами будет примером
для поддержания страха
в других народах. И сожжен
будет святой город, и убит
будет весь род ваш, а если
кто и уцелеет, то некуда ему
будет бежать, поскольку все
земли подвластны римля-
нам, а потому будут бояться
принимать вас у себя. Беда
же обрушится не на вас
одних, здесь живущих,
но на всех иудеев, которые
живут

в других странах. Во всей же вселенной нет города, в котором части наших людей не было бы. И всех их из-за вашего восстания порубят иноплеменики; из-за неблагоразумия многих все города наполнятся кровью иудейской. Потому умоляю вас: пощадите женщин и детей своих, и столицу свою, и святые места, и святой храм, и закон, и убранство храма. Римляне после своей победы всего этого не пощадят. Я же призываю в свидетели святых, и святость Божию, и наше общее отечество, что я сделал все возможное, чтобы спасти вас и принести вам пользу. Если же вы, рассмотрев все сказанное, склонитесь к миру, то я охотно присоединюсь к вашему благоразумию, если же вы выбираете войну, то я не пойду с вами на эту верную гибель». Сказав это, царь прослезился. Люди же воскликнули: «Не римлянам противимся, но Флору». Царь же сказал: «Дела ваши говорят о том, что вы объявили войну Риму, поскольку вы не всю дань императору дали и крытые переходы разрушили от Антониевой башни. Вы можете отвести от себя обвинение, если снова построите переходы и соедините их, а также остаток дани соберете. Не Флору же принадлежит город, но императору». Люди послушались царя

и мѣмѣспранамъ по сеи ко поселенѣи ииѣ
града . иже частинна си людине и мѣетъ .
и хже естѣ ѿпыже етѣ за динга стей сѣкоу
иноплеменницы и злодоуміа радн малы
всѣхъ гранісполнитпсѣ кропи и оуденски .
тѣмѣмѣмолюсѣдамъ пощаднптеженыи
чадъспой . и митпрополіюси . и сценно
ограженіе . и стпоугоцркви и законъ
и ствоудн . римляне бо прїи мшенепоща
да пѣи . азъ же призопоустла . и
сценныбжінхъ . и ѿбще ѿчьстпоіако
не ѿстапннчтпоже ѣженаспсеніе . и
наползоунамъ пыжеразѣмопрнцшестѣ
храниптемирѣсомною . ащежене хоще
тпбезменепастппрїиметте тпакор
реістѣпрослезн . и ѿннцѣскнскноушѣ
іаконернмладномъ протпнннсѣнофло
рорн . и цррь рече дѣкмашаратпнапла
ютпсѣ . понеженн кесарепыданндалн
ѣстп . и комары ѿстѣкнѣстпѣ ѿантпо
нїа . мѿже тпже ѿложнпнпннуу .
аще ѿпапѣстѣзнжетпѣ . и стѣѣкоу
пипте . и проікѣданнстѣберетп . не фло
ропѣбогранѣкесарепѣ ,
тѣмѣмѣмаріѿ
послоу
шлц
ше
;



И разделиша едѣи ко мары съзидѣхоу
 ѿниже по семь шеше , ставиша се
 скоро ѿспіанокъ
 дани .м.
 тлаа
 нтѣ

И разделились:
 одни стали
 крытые пере-
 ходы строить, а другие
 пошли по всему на-
 роду собирать наско-
 ро остаток дани, 40 та-
 лантов.



Потом же Агриппа велел народу слушаться Флора, пока император не прислал вместо него другого управителя. Но люди разгневались на эти слова, и хулили цзя, и камнями в него бросали, и прогнали из города.

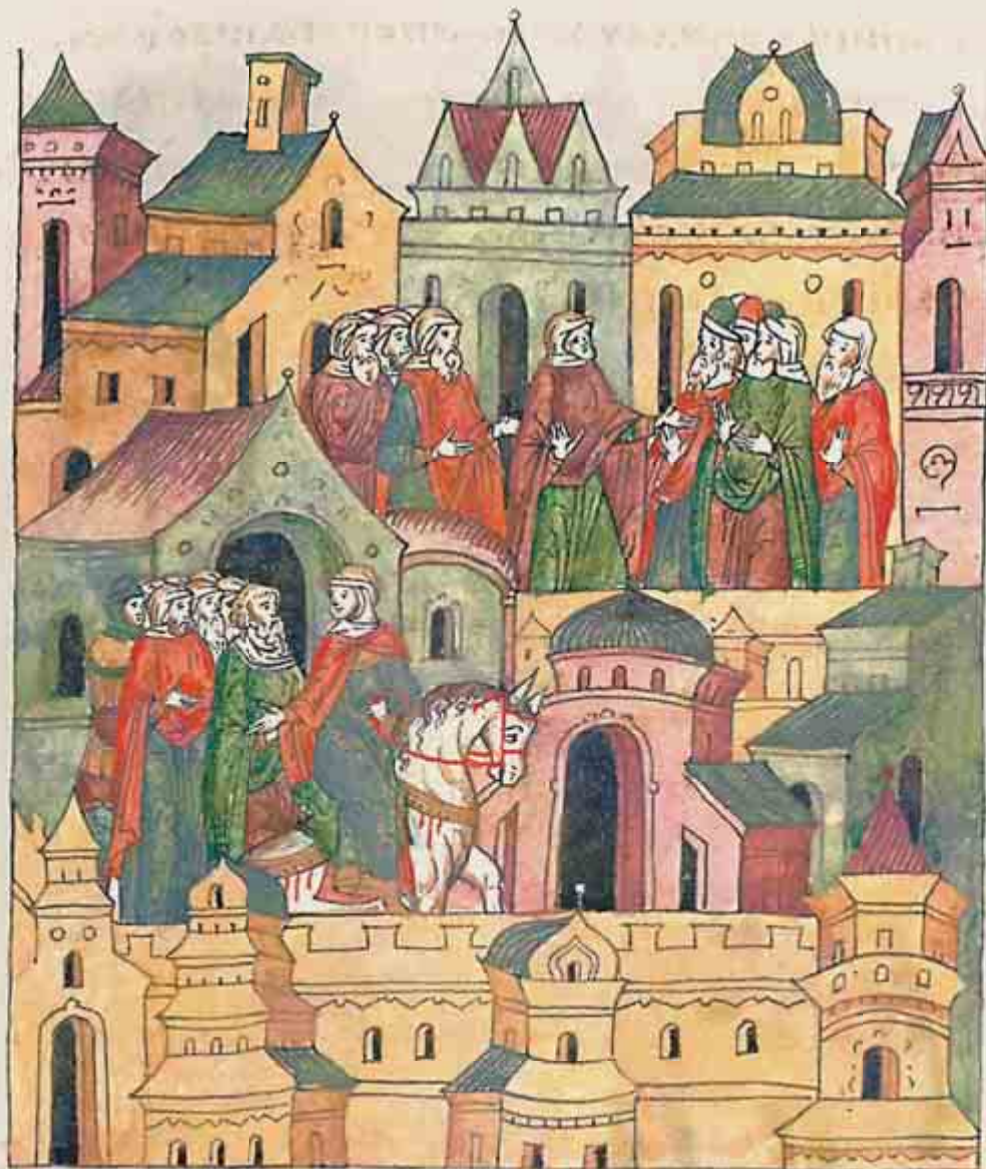
Агриппа же целѣшени родоу послушнѣати
 Флора . до нѣже кесарь ииного пришлѣ
 в него мѣсто . и пѣкразнѣкшлѣше сѣ
 пороугашлѣ сѣ црѣи . и кѣмѣ
 нѣмѣ бѣющѣи . и
 згнѣша изъ

гра
 ма
 .



И доузе не ѡажкоутии шесидоша къ
 градомасдоу . и доузе ноцию . оу
 биша спражи римскихъ
 исполю
 сани
 ша

Некотрые
 иудеи объеди-
 нились и пош-
 ли к крепости Масда,
 и вошли в нее ночью,
 и убили стражу рим-
 скую и свою разме-
 стили.



Елеазар же, сын первосвященника Анания, собрал юношей самых крепких и церковных служителей, и стал их военачальником. И повелевал жрецам, чтобы они не принимали даров от иноплемеников и не приносили жертв за императора. Первосвященники же и лучшие люди просили сохранить принятый обычай и говорили: «Прдеды наши приношениями от иноплемеников украсили храм, и от других народов дары принимали, и не отделяли этих жертв от тех, что приносили иудеи.

Елеазаръ же снъ ананіи архіереа . по
 имъ оуношы крѣпльшій . и црковныи
 слуги . и бистый мло епода . и по се
 дѣише жрецемъ да не пріемлютъ даръ .
 ѿ иноплеменикъ . ни жрѣтцы при
 носатъ за кесаря . архіерѣ ѿ мже и на
 роуны мѣмъ моладшеса . да не оспадѣ
 ѿкша ѿ бытаа . и глагоша мко прадѣди
 наши . ѿ иноплеменихъ приноше
 нію украсили црковь . и ѿ инѣшнихъ
 да быкъ даръ . и неразлучаюу жрѣтцы

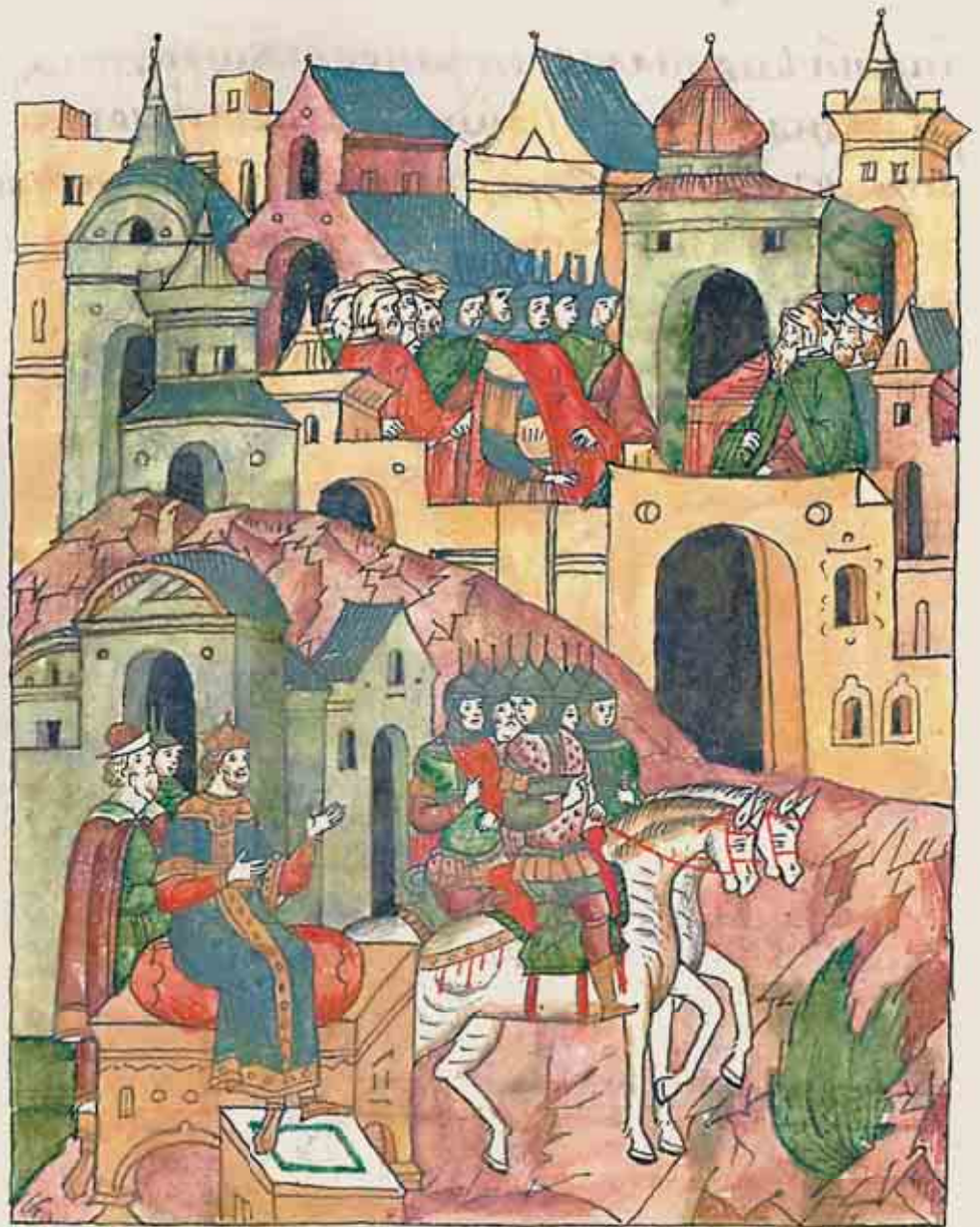
а вы ииѣ приплачаще на оудеа шроужіа
 римьскаа . велите шпрещи кесарепоуже
 ртпоу . но ни майте бдакогда шпртгше
 римьскыа жрѣтцы . вѣзбранени боуде
 те шсе вѣ жрѣтци .



и ни кто же шмапте жни се пріа словои .
 и се пидаше іаконе могу разроуши ти
 маптежану . и посла шако флоро цико
 градоу соенолю . прѣже да же не шгазгорн
 шса пламень . флорѣ же хошпа рражеци
 брань . не шшѣца словои .

А вы теперь, так по-
 ступая, привлечете
 на иудеев оружие
 римское. Хорошо,
 отвергайте жертво-
 приношения импера-
 тора. Но тогда знайте,
 что, отвергая римские
 жертвы, вы и свои
 в скором времени
 не сможете прино-
 сить».

Никто из мятеж-
 ников не внял
 этим словам.
 Видя, что не могут
 помешать мятежу их,
 первосвященники
 и лучшие люди посла-
 ли к Флору, призывая
 его прийти к городу
 с войском, пока
 не разгорелось пламя
 войны. Однако Флор
 как раз и хотел раз-
 жечь войну, а потому
 не дал ответа.



Агриппа же, заботясь о том, чтобы не погибло царство его, послал на помощь первосвященникам и лучшим людям в Масаду три тысячи конников из Аврана и Трахонен с военачальником Дарием. С их поддержкой первосвященники и мирно настроенные иудеи вошли в верхний город, нижний же город и храм захватили мятежники.

Агриппа же елика да бы не погыбло црпшое
 Яго . и посла к нимъ в помощь три ты
 сяци конники . а ирани ты . и трахо
 ниты . въ подоудариа . и мяже оупо
 пающе народъ іархи ерѣи . и си мирни
 внидоша цгорни гра . долни же гра и
 цркль . ѿбоуша
 ратни



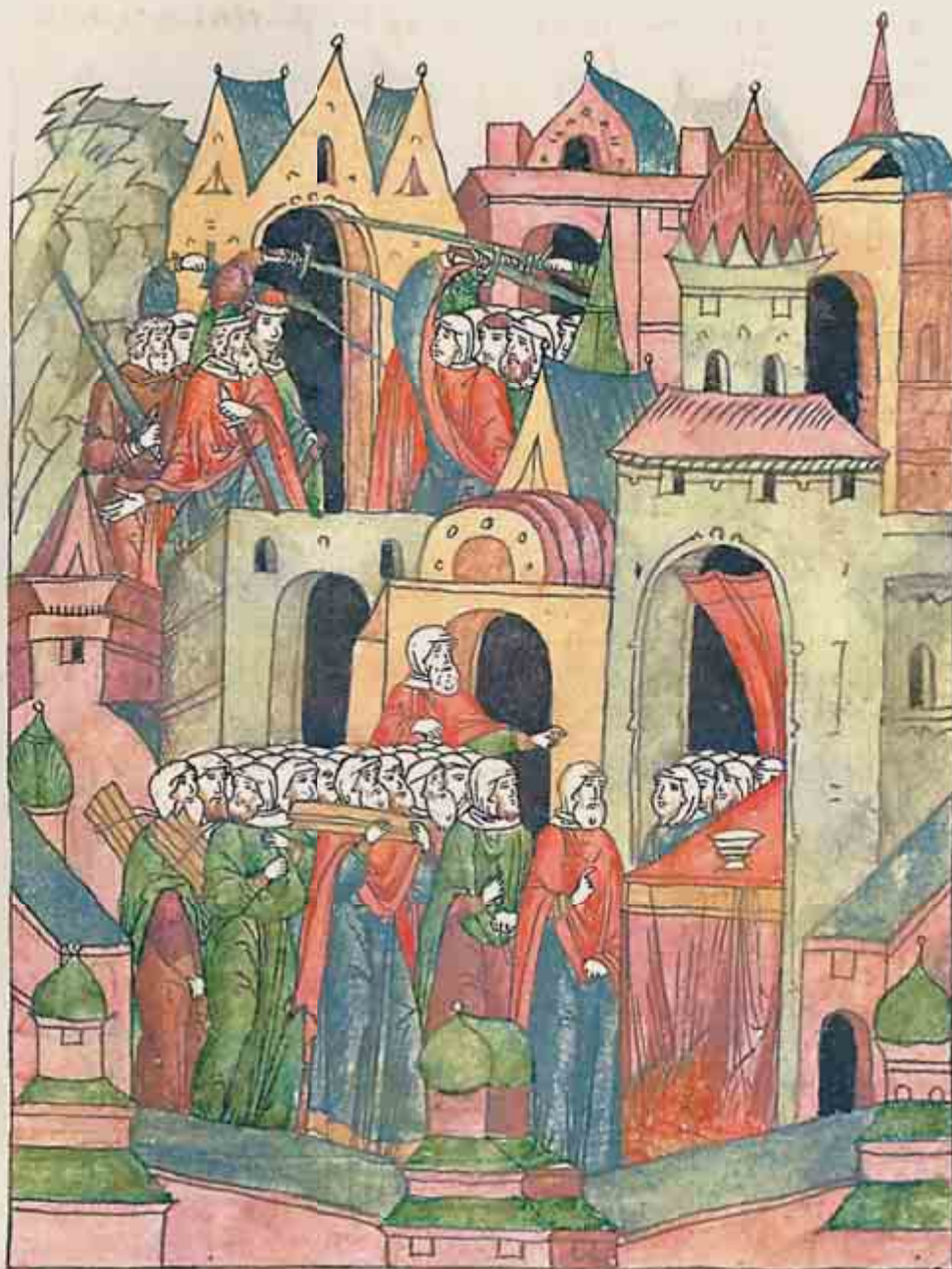
И по семъ днѣи бышася . и мно҃го крови
проліася ѿ поѡбойхъ . нѣмнѣднн
побѣжени

кы

щ

.

И семь дней
бились они,
и много крови
пролилось с обеих сто-
рон, но никто не мог
победить.



И потом наступил праздник Ношения дров, в который обывай был всем носить дрова к жертвеннику, чтобы постоянно огню была пища, и он горел неугасимо. И когда пришли люди для принесения даров, Елеазр впустил немногих. С ними же вошли и разбойники, называемые сикариями, то есть кинжальщиками, поскольку под одеждой они носили кинжалы. С помощью сикариев еще сильнее

И потомъ насташю праздникоу . дрѣ
 понесенію ѿней ѿбычай кыієть пѣтьмъ
 носити дрова къ жертвеннику . егда
 когда ѿскоудъ бѣтъ тица огнени . и да
 прекыцаетъ неугасимъ . и тогда при
 шешимъ людемъ на принесеніе дарѡвъ .
 елизаръ въпустихѡу ждъши снми
 цѣзоша и разбойницы , нарекомъ ии
 сикари . и приимѡмъ на помощь крѣпль

шекіішеца . и по вѣднгорыграмыа ѿнѣ
 мжепыбѣгшема .

стали биться мятежни-
 ки и захватили верх-
 ний город, а царские
 конники бежали.

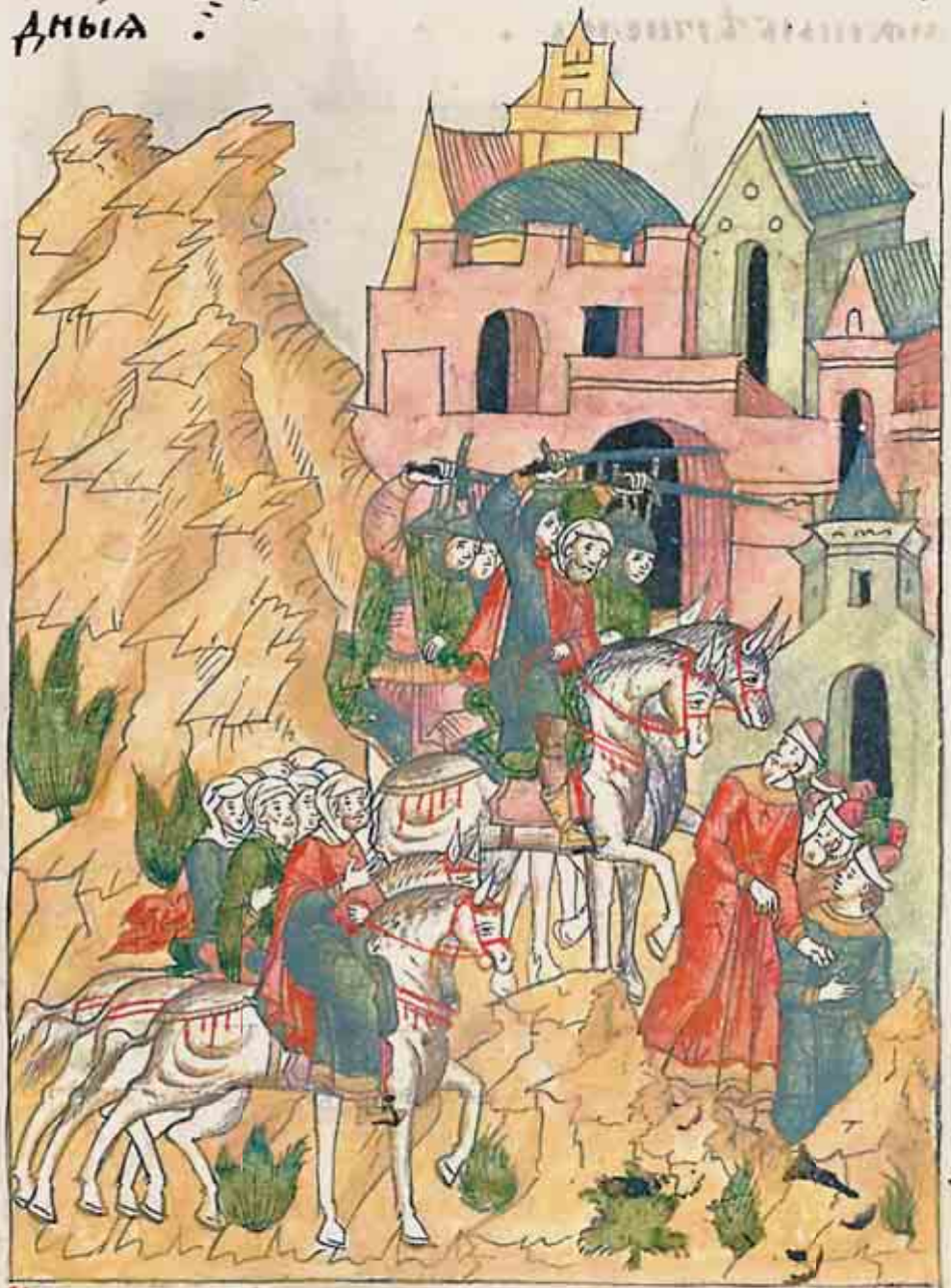


и иде елзаръ съешо ми . и напаше того
 шадомысины . и црпыполатпы разгра
 киша . и дѣлжны грамоты по жгоша .
 да боуду пшымъ помощницъ . дѣлжнн

Ивошел Елезар
 с мятежниками
 в верхний го-
 род, и напал на дома
 вельмож, и сжег их,
 и царские дворцы
 разграбил, и долговые
 записи сжег, чтобы
 помогали ему долж-
 ники,

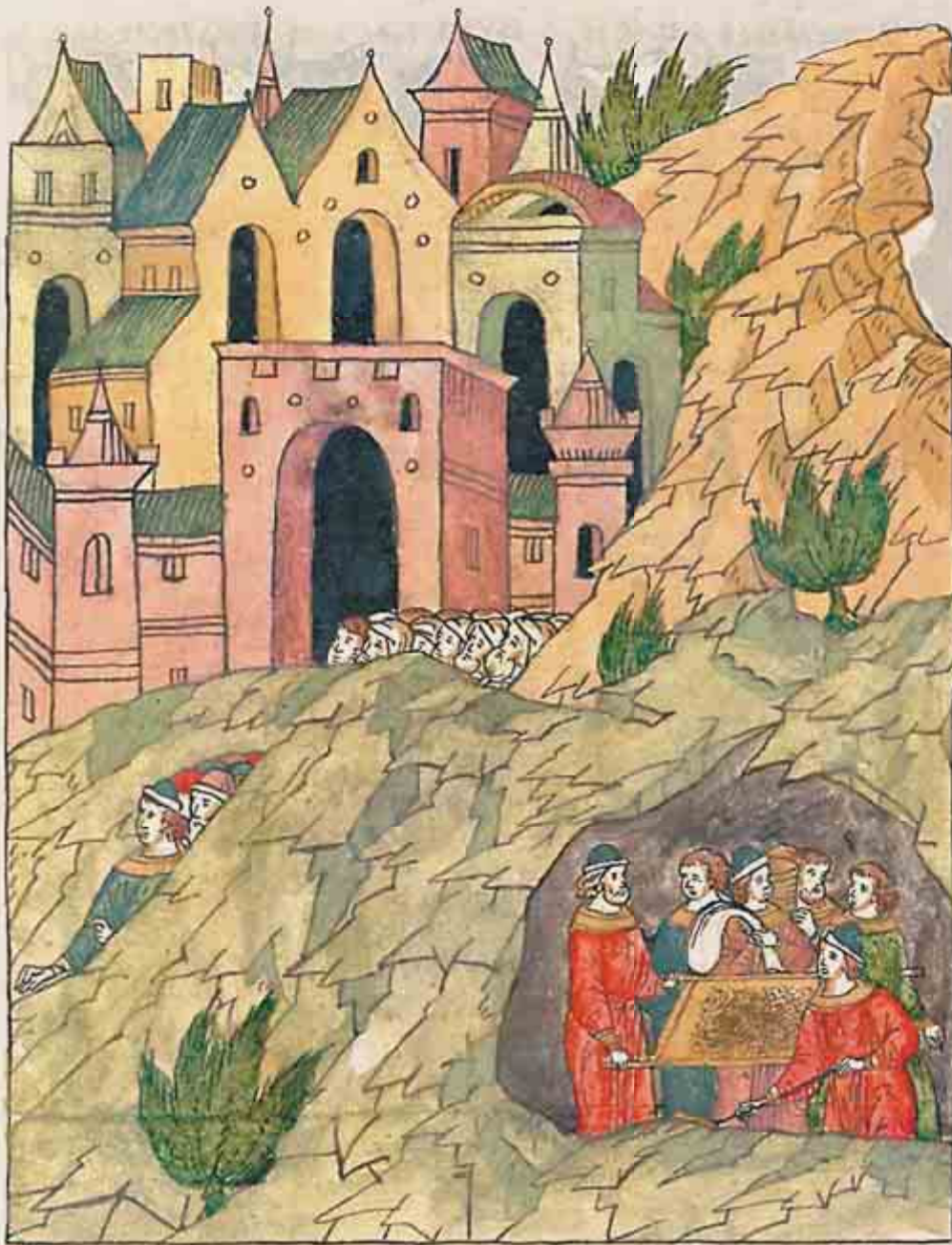
избавленные от долгов. И сжег Елеазр все главные здания в городе.

ИЗБЫШЕДОЛГА . И ПОЖЕГШЕЦАЖНЬИГРА
ДНЫА .



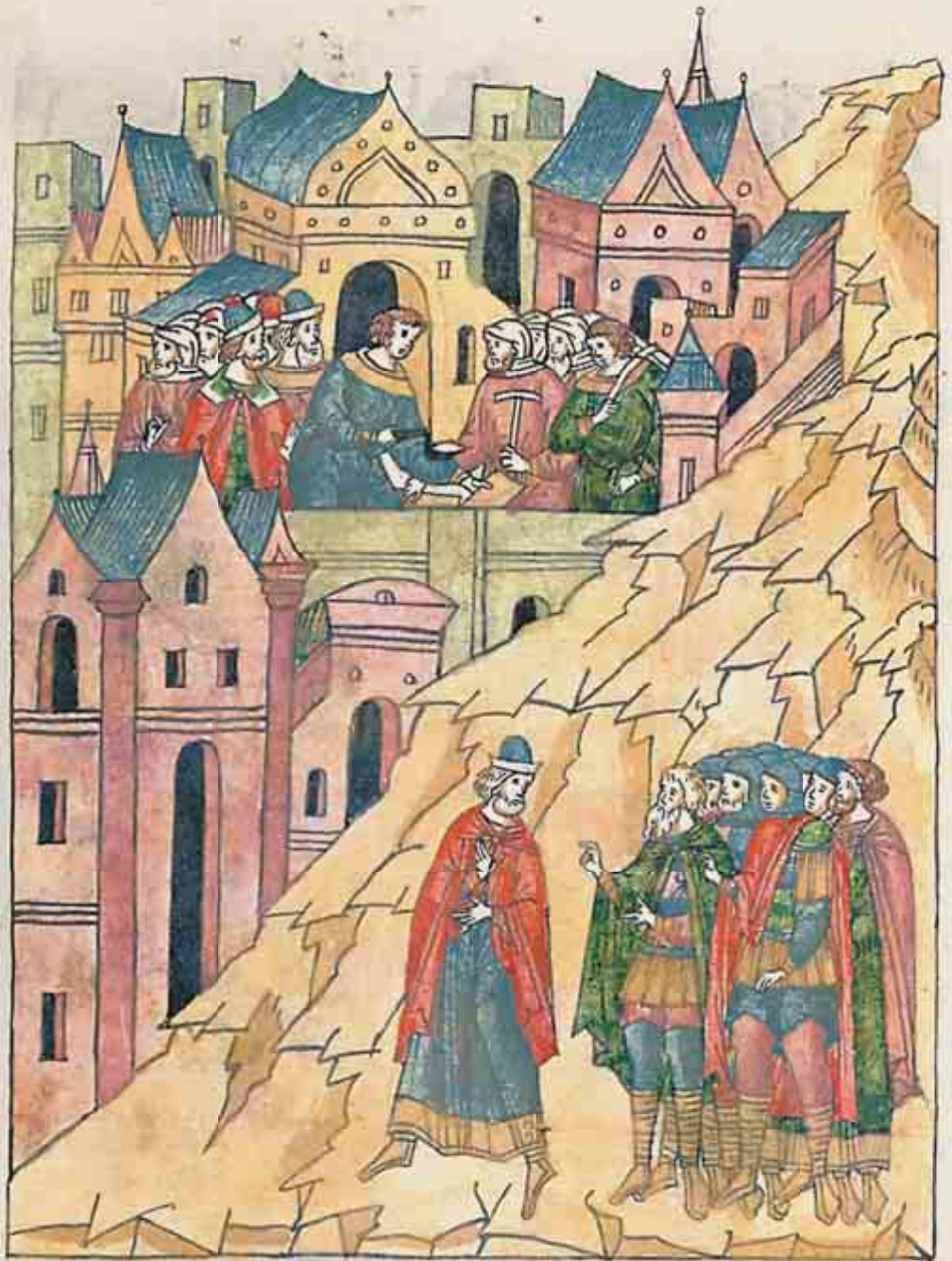
И пошли мятежники на Иерусалим против римлян в 15-й день месяца лоса, то есть августа, и сторожевые отряды разбили все, и осадили оставшихся в городе римлян.

И ДОША НАСОУПОСТАСТЫСЬ . ЕИ . МЦАЛОА
НАРЕКОМЫИ АЦГОУСТЬ . ИИМЖЕСТРА
ЖИРМЕСКІАСТРА
ЖИРМЕСКІА
ИИЗБИ
ША
ИСА;



И пещерѣ ископаша издалеча до града .
 и понейше
 дшедо
 етѣ
 ны
 ;

И подземный
 ход мятежни-
 ки прокопали
 издалека к городу,
 и подкопали стену го-
 родскую, так что она
 рухнула.



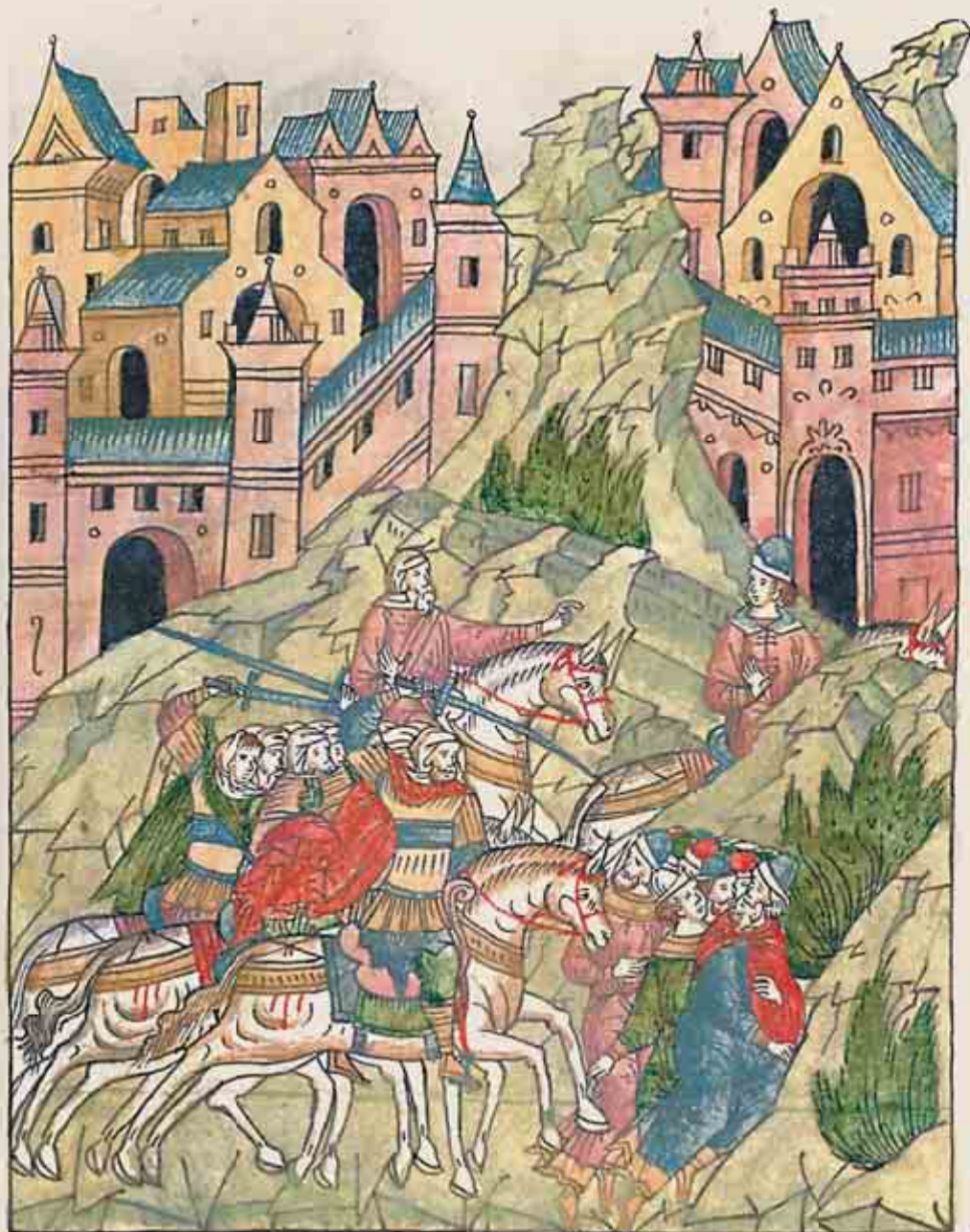
Дозорные же осаденных почувствовали подкоп, и успели построить другую стену, прежде чем рухнула подкопанная. И послали иудеи, находившиеся в городе, к Елеазару послов с просьбой дать выйти к своим с миром.

Днѣшнїи же ѡчютии шескоро и мьстї
 ны гвѣздаша . и посла шесквѣли азароу
 молахуца . да дасть имъ
 ии ии ксѡвѣ
 смїрѡ



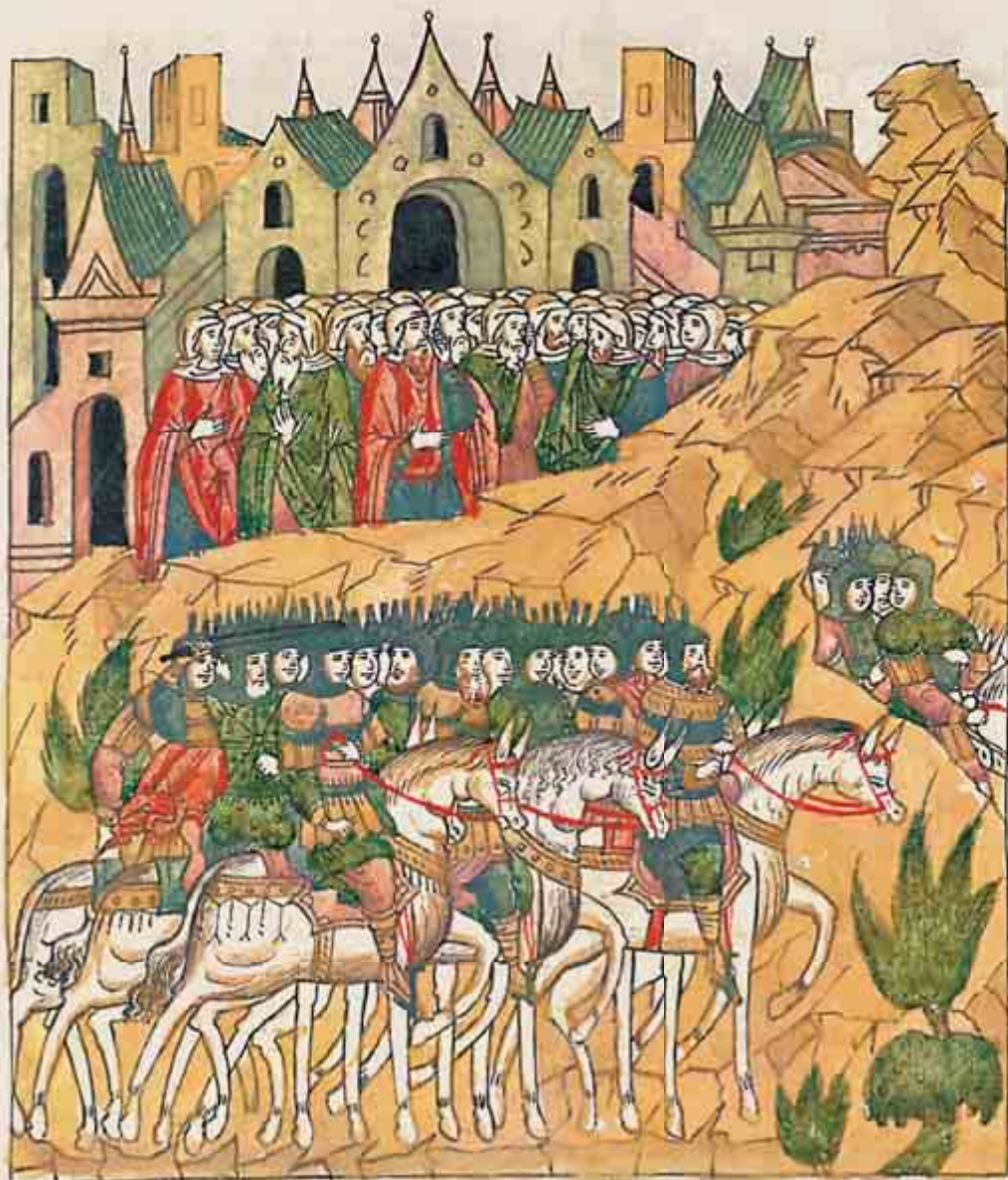
И пышешимъ имъ ѿспаша римляне прече
 цюуще . и кѣжаша на царскіи снѣ . и
 послаша къ елнazarу . да дашы поу
 ститъ а жнцы по окмо съдша
 ми . и по дасть имъ роу
 коу и кладѣ . да
 ѿпоустити
 ихъ

И вышли иудеи,
 и остались рим-
 ляне в городе,
 и в страхе бежали они
 в царские дворцы.
 И послали римляне
 послов к Елеазру,
 чтобы выпустил их
 живыми, только души
 им сохранил. И Еле-
 зар обещал и клялся,
 что отпустит их.



Но, когда вышли римляне без оружия, окружили их мятежники и убили всех, кроме тысяцкого Метилия, ибо он обрезание принял и к еврейскому закону присоединился, и отпущен был.

И доущем же и мѣвезъ оружїа ѿ боймше
 и и зъиша пѣдразѡвты кауьского ме
 тилїа . тои бо ѡвртѣзаниї прїимъ . и
 кѡ жи до пьско мѡ зако
 ну прїстїоу
 пїиць . ѡ
 пѣще
 бы
 .



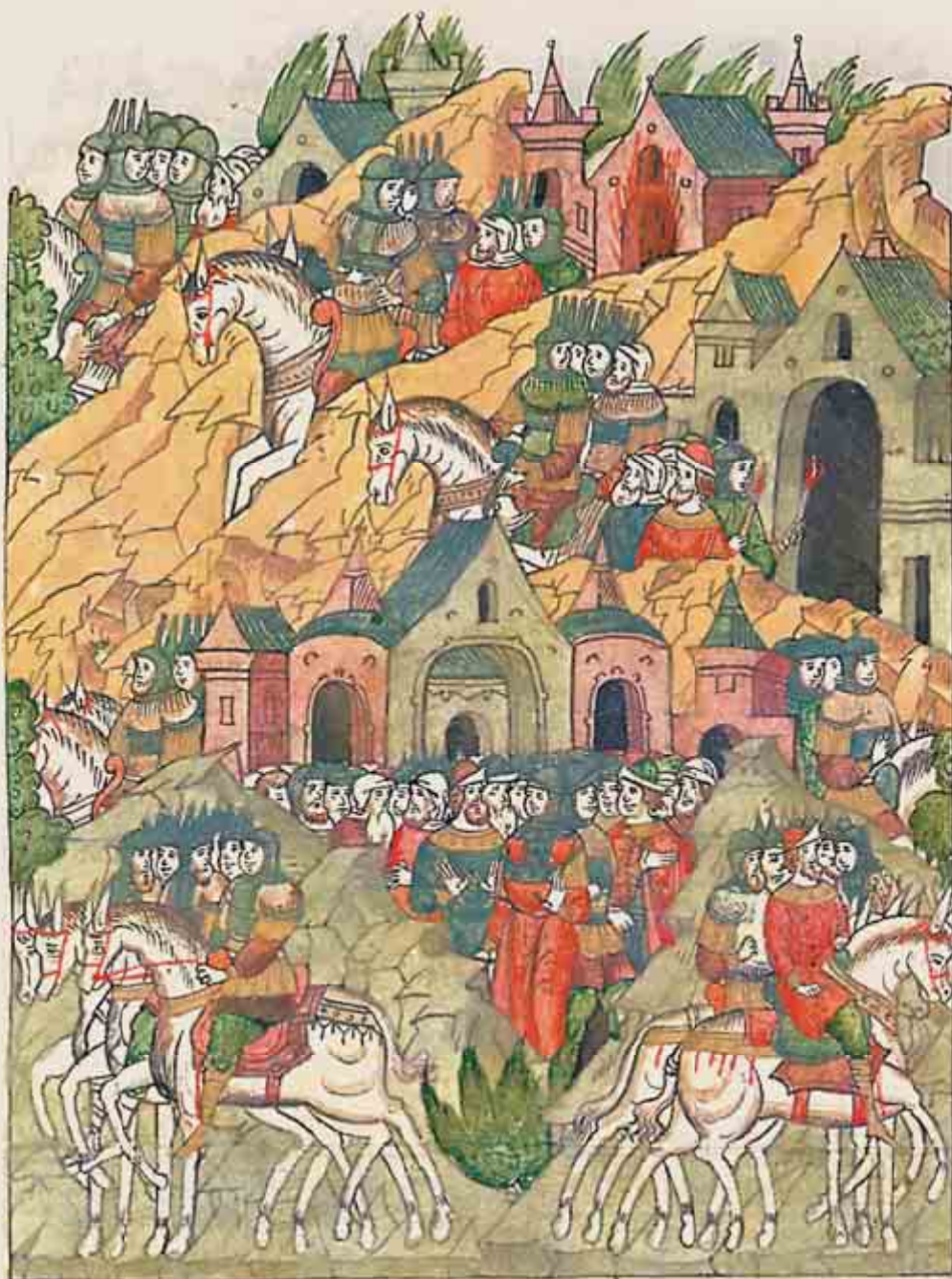
Внепострасть римляномъ въ битвѣхъ . ѿ
 предели чести пако силы мало сѣша . а и
 оуде ѿмъ въ прѣпеченіе пагоубѣ . ѿ сн
 оумнѣиши и драхнѣ и печални быша чю
 щенасѣ . и ли ѿ римскы роукъ мѣстѣи ѿ
 къ жѣлгнѣ па . сътвориша бо то бо скпе
 рнаго бо а вѣоуботу . негда ѿ прѣбнаѣ
 дѣла прѣздно па тн за
 конъ по се
 днѣ

Это поражение для римлян было незначительным, ибо их огромное войско лишь малую часть потеряло. А для иудеев это было преддверием их гибели, и разумнейшие из них угрюмы и печальны были, ожидая на себя, помимо мести от римлян, еще и Божий гнев. Ибо то нечестивое извѣние римлян было совершено в субботу, когда ради благочестия воздерживаться от дел закон повелевает.



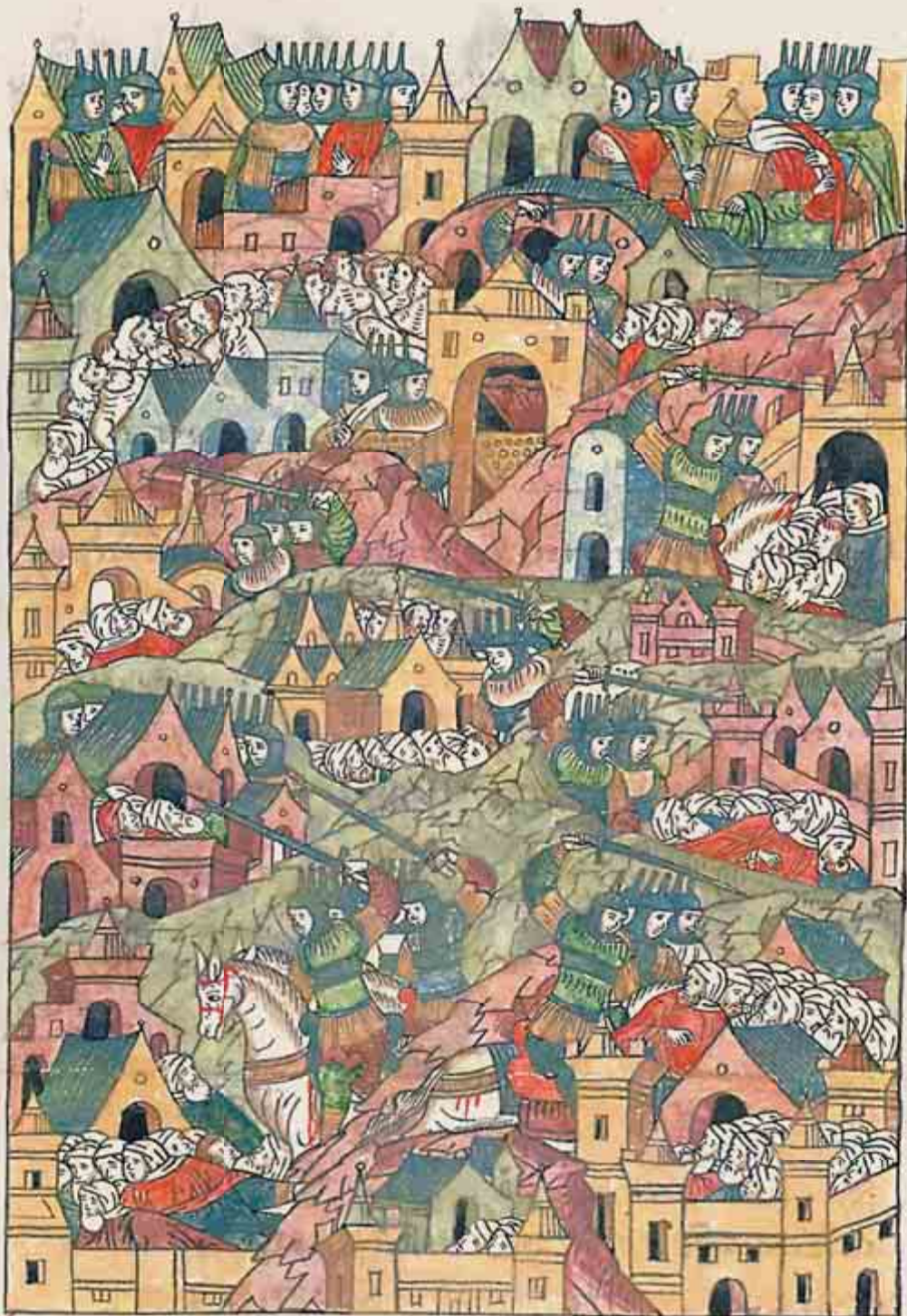
В тот же день и в тот же час, по Божественному Промыслу, как бы в отместку за коварство иудеев Иерусалима, жители Цезареи убивали иудеев, живущих у них, и убито было в тот час более двенадцати тысяч. А тех, кто бежал из Цезарей, Флор хватал и заковывал, и заточал на корабли.

В той же день . и по томъ яко въ шестиндцатомъ
 мѣсяцѣ . конанъ змѣни оуби оубахоу кесе
 рлане жицоу щноу ни хъ и оудеа оуби ени бы
 ша по томъ а коледою на десатты а црь .
 яце кстоу тпечаше оуби кесаря . по флоръ
 и зымашетъ . и окопа
 цъа по чаше вikorъ
 блъ ;



И АБІЕЩА ЗЕМЛАСМА ПЕСА . И РАЗДѢЛШЕ
 СЯ НА ЧАСТИ ПЛѢНѢ ХОУТНІИ СВРѢКІА
 ГРАДЫ И ЯКЕ
 ЖАХОУ
 ПСИ

Тогда вся земля иудейская пришла в смятение. И разделились иудеи на четыре части, и стали захватывать сирийские города и жечь их.



И захватили следующие города: Филладельфию, и Себонитис, и Геразу, и Гаддару, и Пеллу, и Скифополь, и Гиппос, и Гавлан, и Кедасу, и Птолемаиду, и Гаву, и Цезарею, и Себастию, и Аскалон, и Газу, и Анфедон. Захваченных иудей убивали, но и сирійцы не медлили, и множество иудеев

И изъа шаграды . филаделлафию . и геционн
 и тоу . и герасоу . и гандаръ . и пеллоу и сис
 фию . и гипосъ . и гавланннн . и кедла .
 и птоломайдоу . и градоу . и кесарнн . и
 себастнн . и аскалонъ . и газоу . и анфидо
 ноу . и зыманы доу кнцяхоу . и ои си нео
 блендохоса . и ои си жестпшоу и оу деи

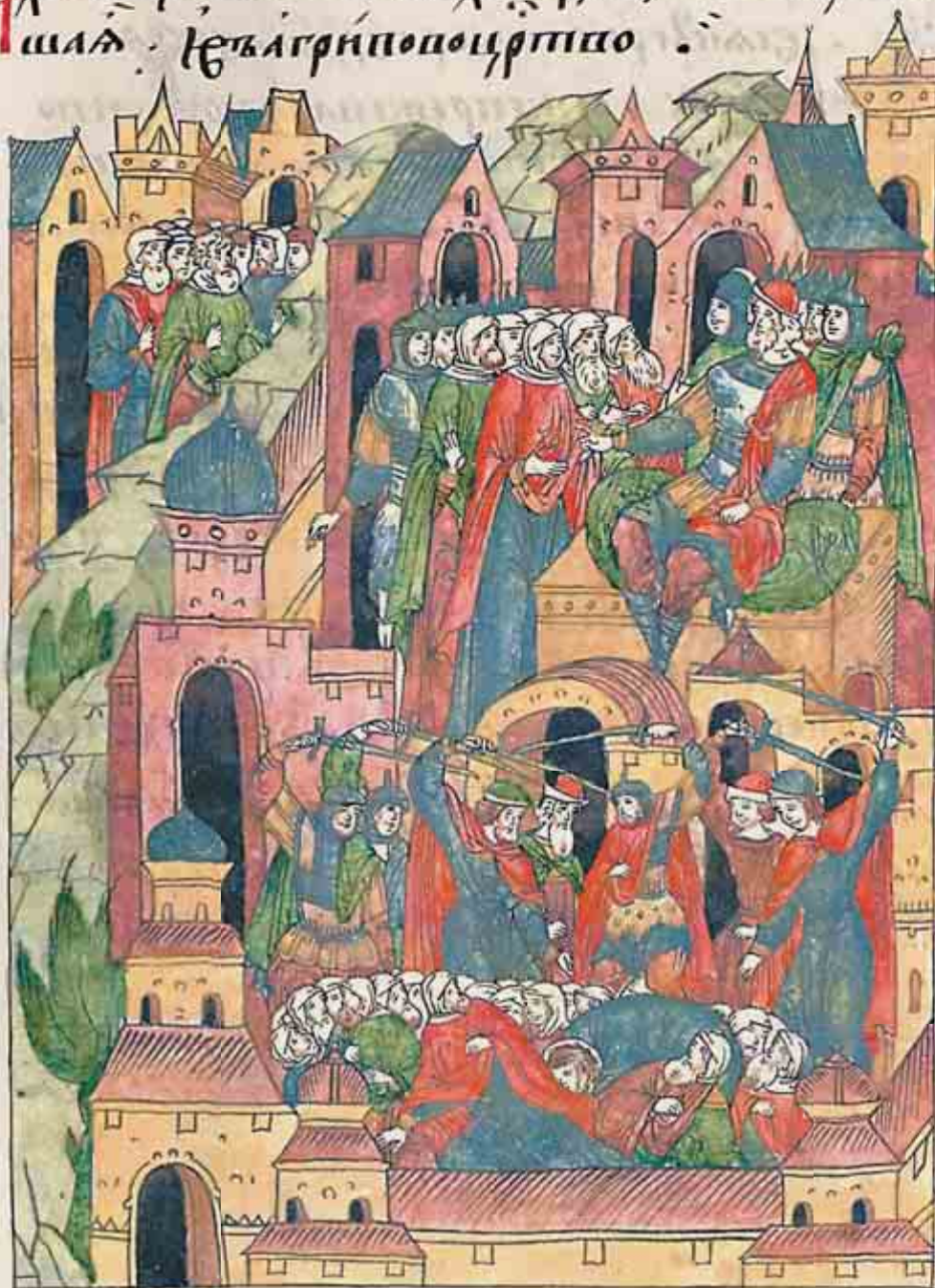
и з в н а х о у . л ю б я ж е м а т т е ж ъ ѡ б о а с у
 р і ю . в с я к ѡ г р а н а д ш о е р а з д ѣ л а х о у с я . и
 ѡ д о л ѣ о л х о у . и ж е п р е ж е п а р а х о у . и п о
 с л а д н и с к р о в ю ж и ц а х о у . а н о ч ь с ѣ т т р а
 х о м ѡ . и и м ѣ н і е и з в н а с е м ѣ р а д о с т і ю
 п ѣ с х и т і а х о у . і а к о ѡ п о л к ѣ п р и н о с а х о у
 и с о р ы с т ь . и с о п о н и м ѣ д о м о м ѣ . и т о н ѣ б ы
 с л а ц е н ь и ж е к о л ѣ п ѣ з м а ш е . и в ѣ с т ь ц и
 д ѣ т и и с п о д н е м и г р а д и н е т о г р е б е н а т т р о у
 п і а . и с т а р і и м л а д е н ц ы л е ж а х о у . и ж е
 н е п о к р ы т ь м а с р а м н ы м ѣ с т ь . е д н и и
 л и т н и ѡ х і л н е и с и д о н а н е . і а п а м і а н е и г е
 р а с і а н е п о щ а д ь і н ж и ц о у ц а ѡ б о у н н х ѡ с а
 і о у д е а .

убили. Страшный
 мятеж охватил Сирию.
 Каждый город надвое
 разделился, и тот
 побеждал, кто опере-
 жал другого. Всякий
 день люди проводили
 в кровавых столкнове-
 ниях, и всякую ночь —
 в страхе. И имущество
 убиваемых соседей
 с радостью расхищали
 и, как будто с войны,
 приносили добычу
 в свои дома. И тот
 славился, кто больше
 других награл. И
 можно было видеть
 города, полные непо-
 гробенных трупов.
 И старики, и млада-
 цы лежали, и не по-
 крыты были срамные
 места у убитых. Одни
 только жители Антио-
 хии, и Сидона, и Апа-
 мей, и Геразы поща-
 дили живущих у себя
 в городах иудеев



И желавших уйти от них с миром отпускали. В царстве же Агриппы

И хоптации и пниихъ с добромъ поуети
шадъ . ѿ агриппоу црѣтѣо .



Собрались семьдесят благороднейших и почтеннейших иудеев, и пришли к Ноару, который был управителем царским, военачальником, и тогда замещал Агриппу. И просили эти лучшие люди уверечь иудеев от восставших. Ноар же схватил их и убил, и много сделал незаконного против иудеев, из-за сребролюбия.

Пришеше ѿ жидоу дъстѣли . ѿ . бѣ горѣнѣи
ши пречислѣ . просѣхоу оу ноар . и же бы
спроитѣль црѣ ѿ роужникѣ . на вѣк люде
нѣ шалѣющихѣ . онѣ же бѣмѣнѣи зѣи .
и мнѣ бо беззаконноца на іудеѣ срек ролю бѣ
радн ;



Мятежники же пришли к крепости, называемой Кипром, которая расположена выше Иерихона, защитников ее убили, а саму крепость разрушили до основания.



Мятежники же пришли к крепости, называемой Кипром, которая расположена выше Иерихона, защитников ее убили, а саму крепость разрушили до основания.

И в крепости Махерон иудеи велели римлянам, охранявшим крепость, покинуть ее. Римляне же боялись подвергнуться насилию со стороны иудеев. Когда же удалось договориться о мире, римляне отступили.

И махероні іїлне і оудейі шелаху істражемъ
рнмеікнлѣ ѡстаіи тигра . и ѡнѣи воб
циіа насильі спланхъ . ноумирно шеса
снїи ѡстаіиша .



В Александрии же беспрестанная вражда была местных жителей с иудеями. Дело в том, что иудеи были усердными помощниками основателю города в его войне против египтян. За эту поддержку Александр наделил иудеев почетным правом жить в Александрии наравне с египтянами. Сохранялось это почетное право и при наследниках Александра, которые и места

Въ александрїи же безпрестаннѣи бысть вра
ста і оземцѣи і оудейі . по неже алекса
ндръ і теплыіа помощникѣи ѡбръіт песа
н легѣ і іпцаны . і ѡудейі і мѣіт і ость
шенїа раднчестѣи . да жи і оуптѣ і і оу
раіно і і ѡблїны . пре кѣ і птѣ же і мѣ і че
стѣ і іа і ѡна і сѣ і днїкѣ . і і же і мѣ і сто

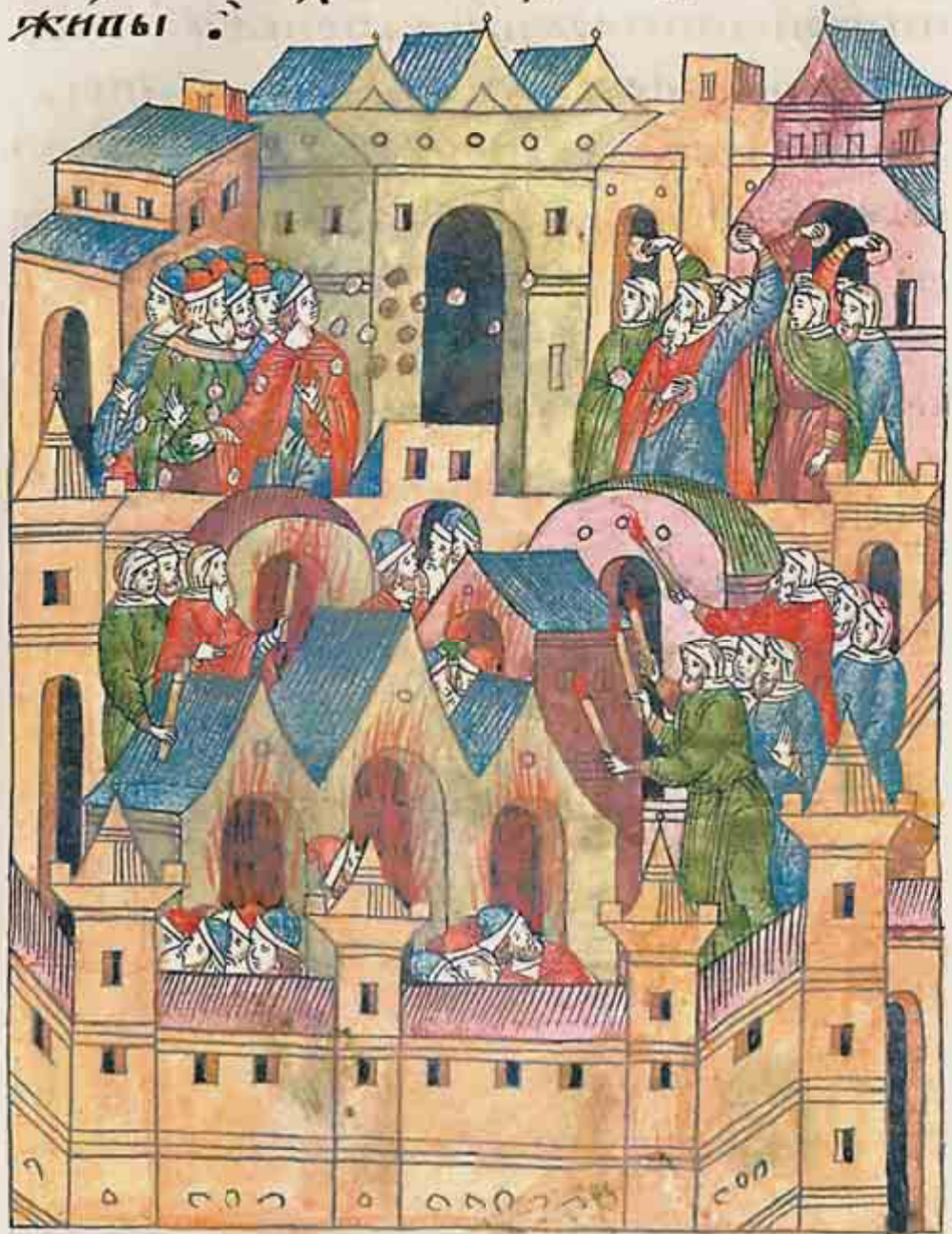
и мѣсто еѡкрыша . дачи сто жити еѡмѣ
 югѣ не прикасающе сѣ и иноплеменико .
 и римляномѣ притѣжаши мѣграпѣ
 ни перцы и кесарь ни нже по немѣ . не оу
 ни чия жиша и оудейскѣи чьсти . да нѣмѣ
 и мѣсто александра и оуражда оуахоу межю
 собою . тогда же и ко смоще на бысть
 пѣд . и на ипаче разгорѣ сѣ на нѣтѣ и
 елѣнскѣ . и доумляющимѣ и мѣ послѣ
 писанѣи кѣ црю нероноу ѡспойде чьхъ .



иудеям отдельные от-
 вѣли, чтобы соблюдали
 они в чистоте свой
 закон и не соприкаса-
 лись с иноплеменика-
 ми. И когда римляне
 стали владеть Алек-
 сандрией, ни первый
 император, ни те,
 что были после него,
 не отменили этого
 почетного права,
 которое иудеям дал
 Александр. Из-за этого
 жители Александрии
 были враждебны
 к иудеям. Тогда же,
 когда все пришло
 в смятение, гнев элли-
 нов на иудеев разго-
 релся особенно силь-
 но. И задумали эллины
 послать к Нерону
 сообщение о проис-
 ходящем у них.

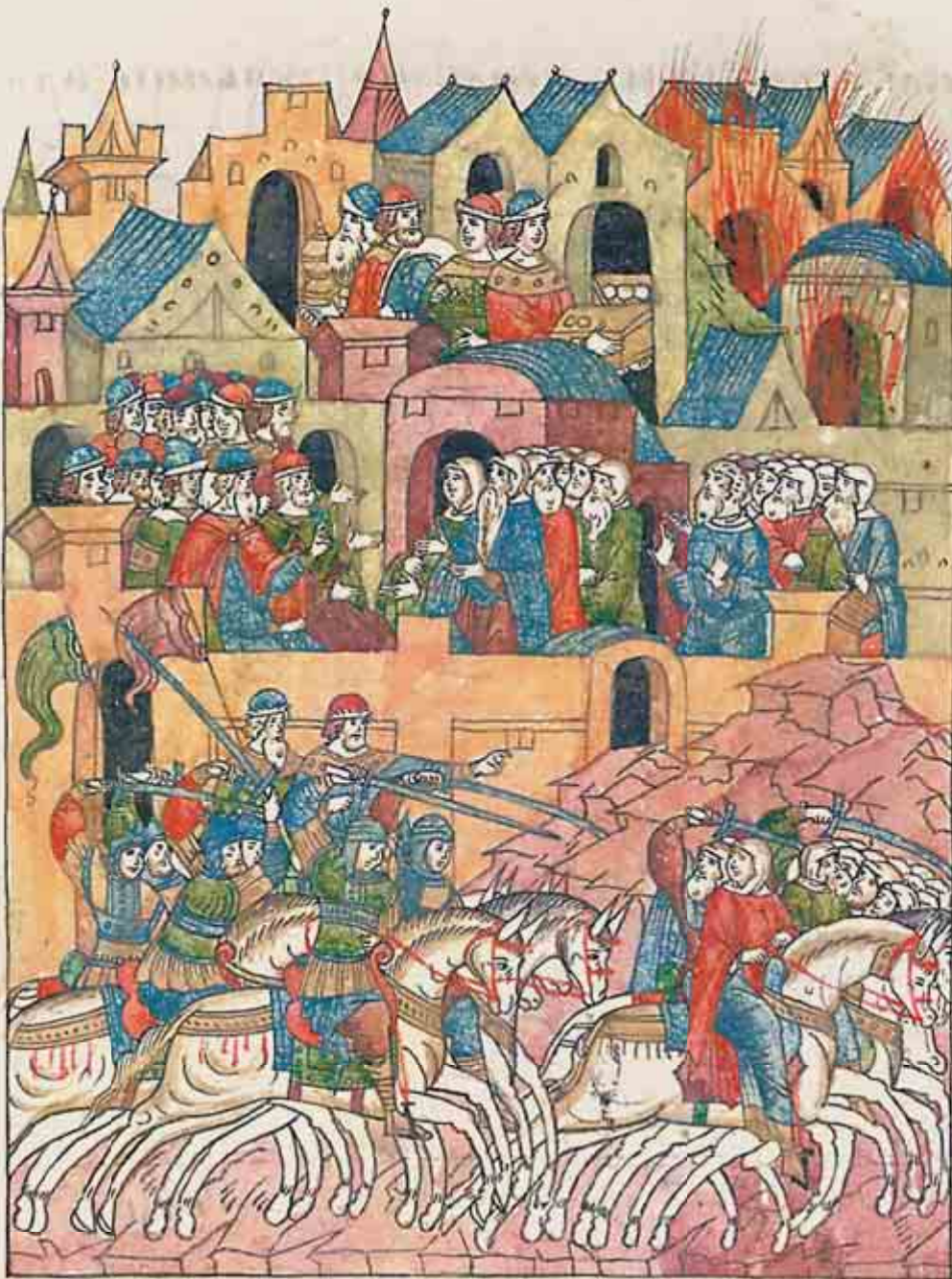
Когда элины это обсуждали, то увидели они, что среди них находится 10 евреев. И тут же элины закричали: «Это разведчики!» И схватили из них трех и повели, чтобы сжечь их живьем.

И приключи сѣтѣ оупидѣти . і . ѿ жиждѣ .
Іа бѣ ецѣ сѣ днѣ кнѣ оушага коросочницы соу .
Ии мше ѿ нихъ . г . цедошаданжжегда
жншы .



И поднялись все евреи, чтобы отомстить. Сначала же камни бросали в элинов, потом же с горящими пучками лучин устремились зажечь город весь, чтобы никто не убежал от пламени.

И цѣ здѣнгошѣ ѿ сѣнжидѣ сѣнаместѣ . и пѣ
рпоѣже каменіе поущахоуна еднны . по
тполюже лоучницы цѣжегше . оустиремн
ша сѣ зажеци грѣсѣсь . даннѣ стѣ оже оу
тпечѣть ѿ племѣнѣ .



Но ти деріа Александръ градскіи гѣмонть ѿ
 съчтѣя рости и, не ѿ оружїемъ но ѿ мнле
 номъ слопомъ. Снѣдѣ же тако дрѣзѣи ѿ
 ни пороугаюгѣ сѣмоу. и не хопѣтъ бе
 здеи ки зловы престѣпни ѿрати. и по
 поустинна дѣла по ісармискаѣ. и же
 стрѣжа стаграда. и пѣтъ едѣць по и
 лоушнскѣ при сючнѣ шемса погда поу.
 на погнбѣніе ноудеѡмъ, и по сѣрѣнет по

Но Тиверий Алек-
 сандр, городской
 управитель,
 укротил ярость иудеев,
 и сделал сначала это
 не оружием, но доб-
 рым словом. Когда же
 он увидел, что некото-
 рые из иудеев насмеха-
 ются над ним и не хо-
 тят прекратить мятеж,
 ему пришлось приве-
 нуть к жестокости.
 Он направил против
 них два полка римских
 воинов, охранявших
 город, и пять тысяч
 воинов ливийских, на-
 ходившихся тогда там,
 на погивель иудеям.
 И повелел Александр
 не только

убивать иудеев,
но и имущество
их грабить, и дома
их зажигать.

и мѡубицѣти . нѡи мѣнѣи грѣбѣти и до
мы ихъ зажигати :



И воины устре-
мились к мес-
ту, которое
называли Дельта, где
жили иудеи, и испол-
нили то, что им было
велено, но не без по-
терь, ибо иудеи вер-
нулись с оружием
и долго сопротивля-
лись. Однако первый
же удачный прорыв
римских воинов при-
нес гибель иудеям.
Римляне не пощадил
иудейских младенцев,
также и стариков
убить не постыдились,
и было убито в тот
день 50 тысяч.

И тѣмъ оустремѣи шѣсѣдмѣстѣмъ арцѣмъ
дѣлѣти . пѡубовѣтѣи пѣдѣнѣи оудейско .
и тѣмъ орахоу по пѣлѣна дѣи мѣ . нѡ безтѣрѣдѣ
пратѣи шѣвога и оудействѣ оружѣемъ долго
протѣи шѣсѣ . ѣдиною же оуи ои ои шѣ
сѣ и стѣи шѣсѣ . и не пощадѣ шѣи ои ои хъ
и мѣдѣнѣцѣ . и стѣи ои хъ стѣи ои ои хъ ои ои ои .
и кѣи стѣи и зкѣи мѣнѣи стѣи ои ои ои . и . тѣсѣ

И не оставилъ быса ѿ нихъ никтоже . аще
 бы спсала насъ моужоу къ александру , и
 той помнилъ плачь ихъ . и пошелъ поемъ пре
 ступни ѿбо и ти ѿбычани моужескоро
 послушани престаша .



Народъ же александрейскій , и похитише сѧ
 неслепити . ни мрътвотготирѡмъ не по
 щадѡху . тѡмъ спрѡтъ тириакисъ то
 гда живишющѡмъ александру и юдеѡмъ .
 цестий же сириецъ аскопезъ заратилъ сѧ
 соуть . немнѡше молати .

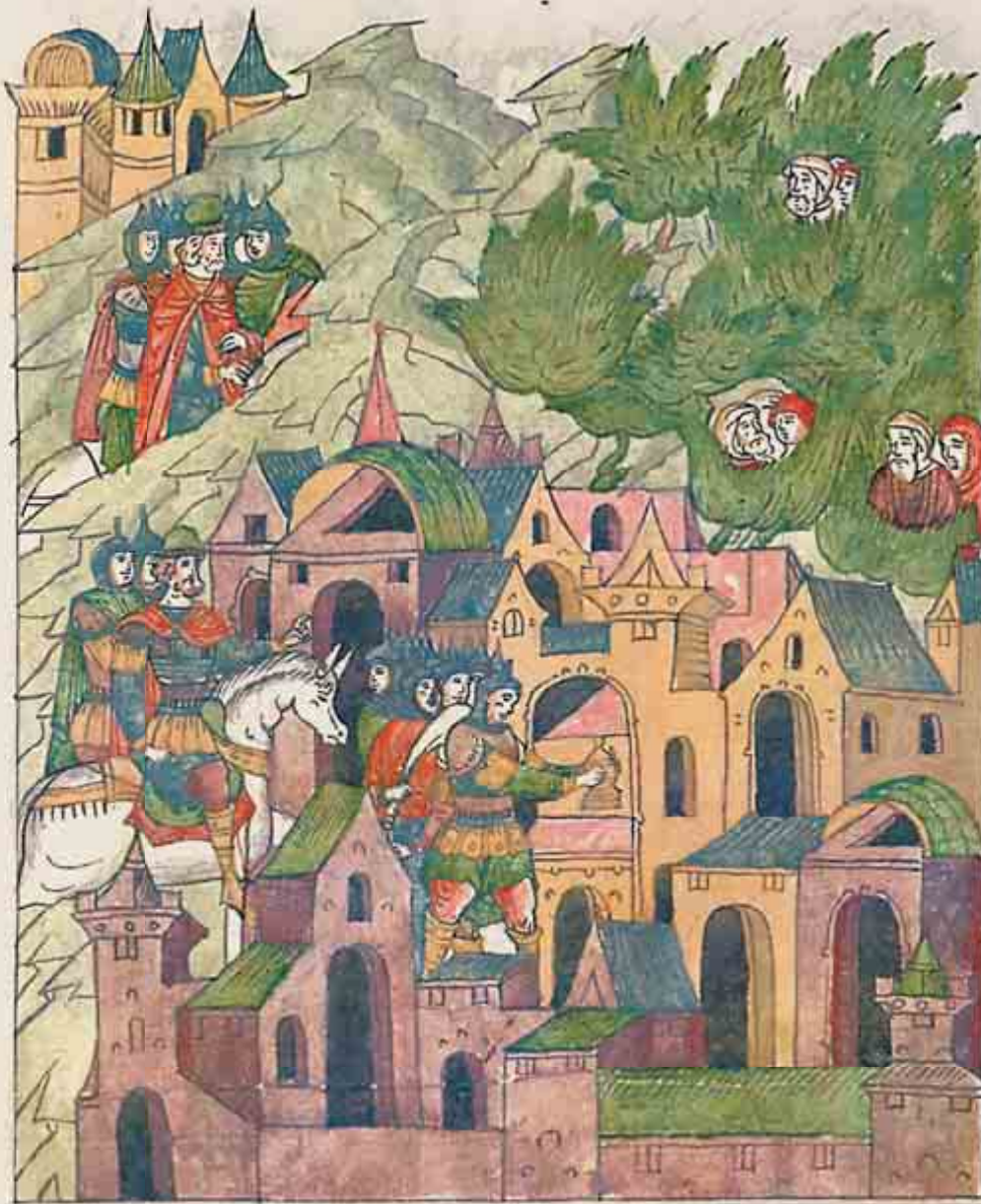
И не осталось бы из них никого, если бы оставшиеся в живых иудеи не послали к Александру. Тот помиловал их и велел воинам прекратить избиение, и воины, привыкшие скоро слушаться, исполнили повеление.

Народ же александрейский, полный ненависти к иудеям, даже мертвые тела их не пощадил. Такая кончина тогда постигла живущих в Александрии иудеев. Цестий же, управитель Сирии, увидел, что везде стали воевать, и посчитал, что пора действовать.



Цестий взял из Антиохии двенадцатый полк целиком и из других полков по две тысячи, и шесть отрядов пехоты, и 4 отряда конников, и от царя Антиоха две тысячи конников и три тысячи стрельцов, и от Агриппы, царя Коммагены, столько же, и от Соема, правителя Эмезы, и от ближних городов множество.

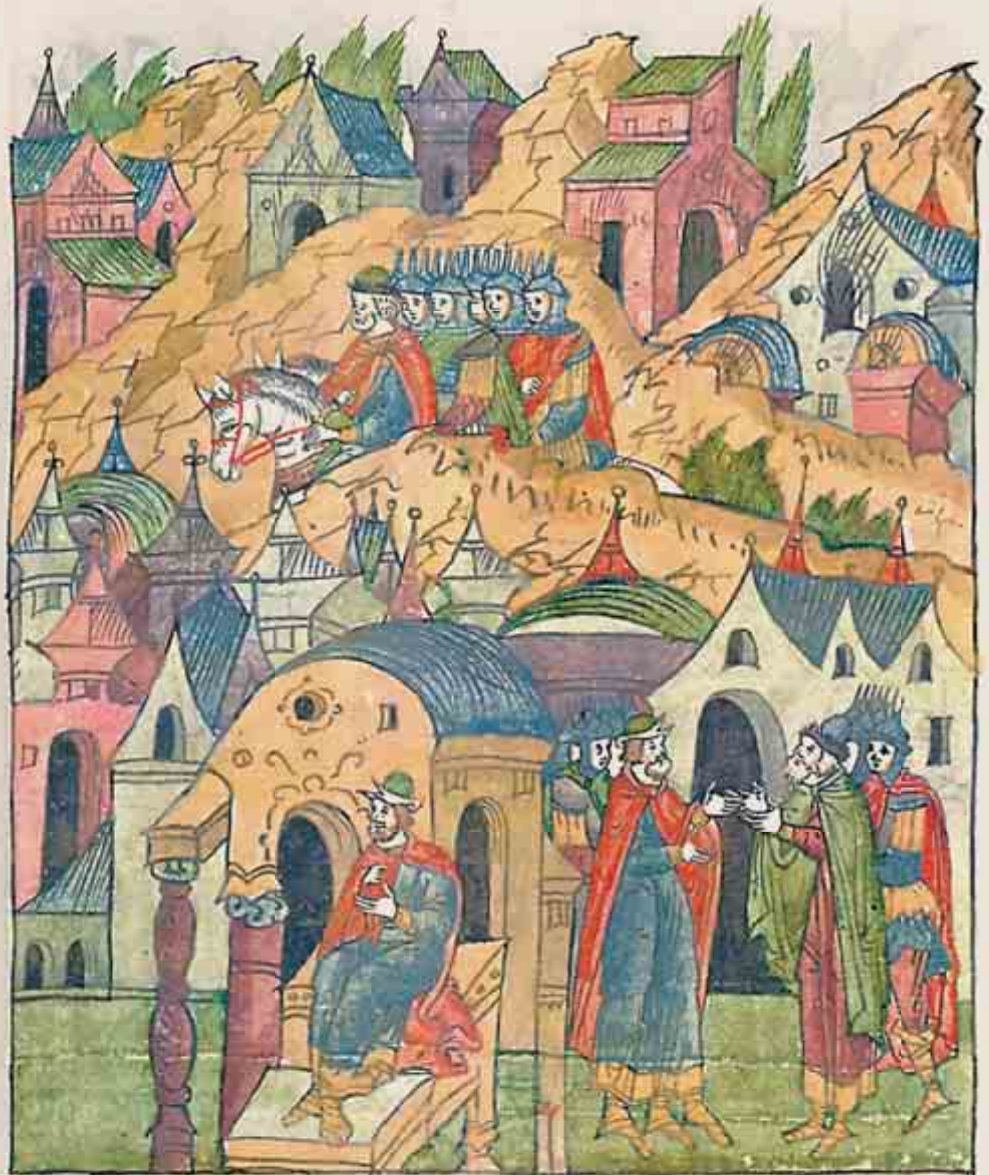
И поемъ ѿ антиохіа двѣторыи на десѣ полкъ
 цѣль ѿнынѣ полкъ подиѣтысящн и ше
 спѣръѣщѣи . ѿ . конникѣ . и ѿ цѣра
 антиохадѣтысящн конникѣ . ѿ при
 стѣщн спѣръѣщѣи . и ѿ агриппакоже .
 и ѿ соема и ѿ ближнихъ грамихъ жестко .



Оустреми сѣна гѣра галилейскіи нарекомый
 Заплонъ . наричемый Андронъ . и ѿверъ
 стей безлюдїи развѣгоша бо сапоуѣкомъ .
 и исполненъ же бысть имѣніа и всегоспа
 жанїа . и оудасть соемъ на расхищенїе .
 и гразажже . и храмы крелены соуща яко
 въ тирѣ и въ сїдонѣ . и потомъ развоеша въ
 землю заплонъ

ссоу
 ю.

Цестий направился к городу галилейскому, называемому Завулон, также называемому Андрон, и обнаружил, что в нем нет людей, ибо разбежались все по лесам. Полон же был город имущества и всякого богатства. И отдал Цестий город воинам на разграбление, и потом город сжег. Храмы же там прекрасные были, как в Тире и в Сидоне. После этого Цестий разорил землю Завулонскую.



Исхег Цестий села в окрестностях Завулона и возвратился в Птолеманду. ... Римляне подожгли башню, в которой укрылся один из вождей иудеев Нигер Перейский. В башне он обнаружил подземелье и, войдя туда, спасся от огня. Когда через три дня пришли иудеи, он вышел к своим, и те исполнились радости неожиданной, поскольку Бог сохранил вождя и воеводу для будущей войны.

Ипожегъ ѿкоула на селѣхъ зъраггнѣхъ въ пто
 леманду отпущѣхъ зъспѣсѣхъ ѿ огня . и по
 трѣгггемъ днѣхъ шедъ и гдѣхъ споймъ .
 и исполнихъ радостѣхъ нечѣемъ занекгѣ
 ѿстѣхъ пожа и шоецо

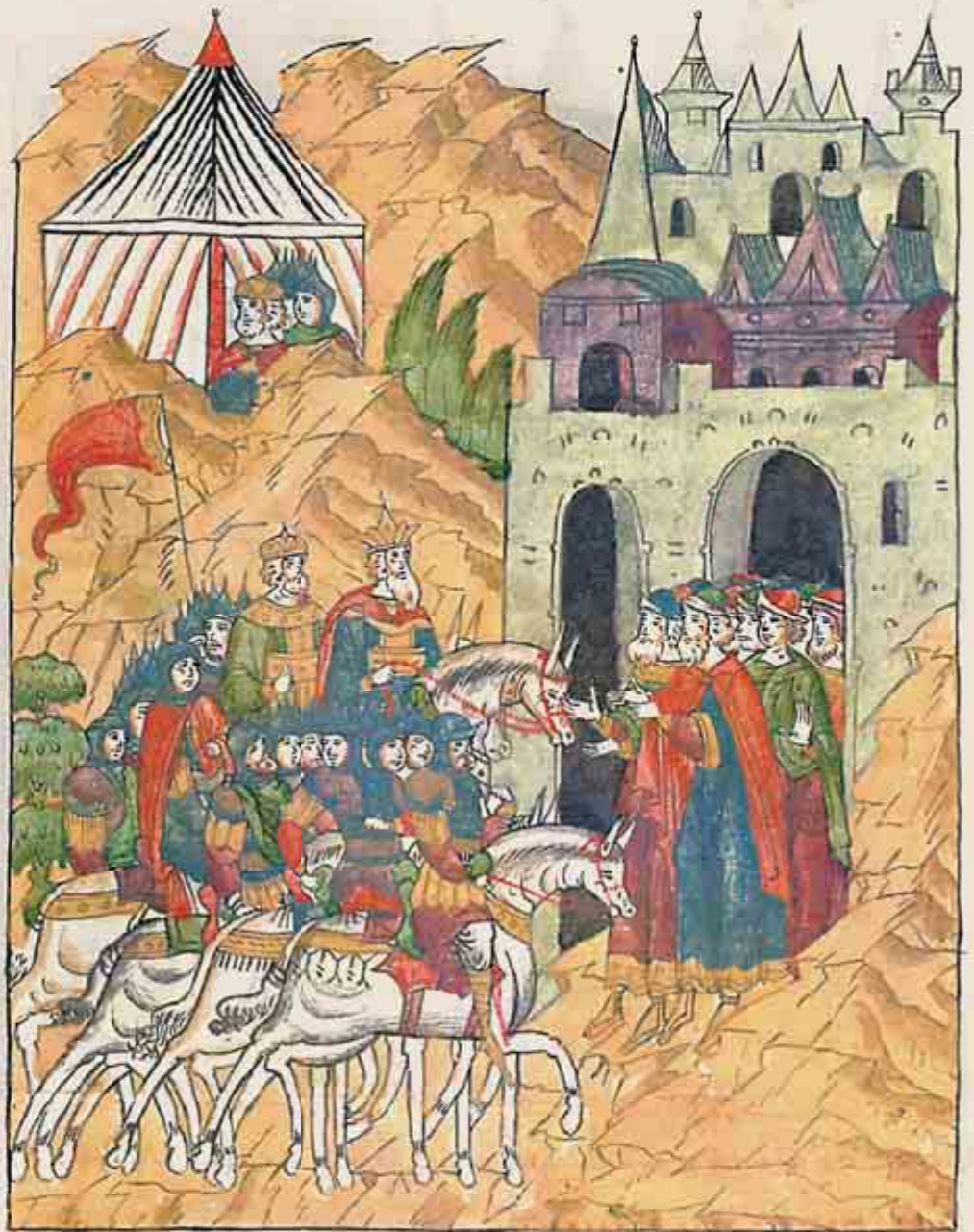
дѣбоуду
 цюуо
 бра
 нь



Слово г. Иосифо - о плененіи Іеру-
 салима Іисусомъ Спасителемъ. Оусписіи же
 поимъ слово Іантисіа иже съспити
 поимъ все Іеру- салима. Перичеспво
 и богаты спомъ,
 третіюча
 спъ все
 нѣи и
 моу
 це
 беспръ;

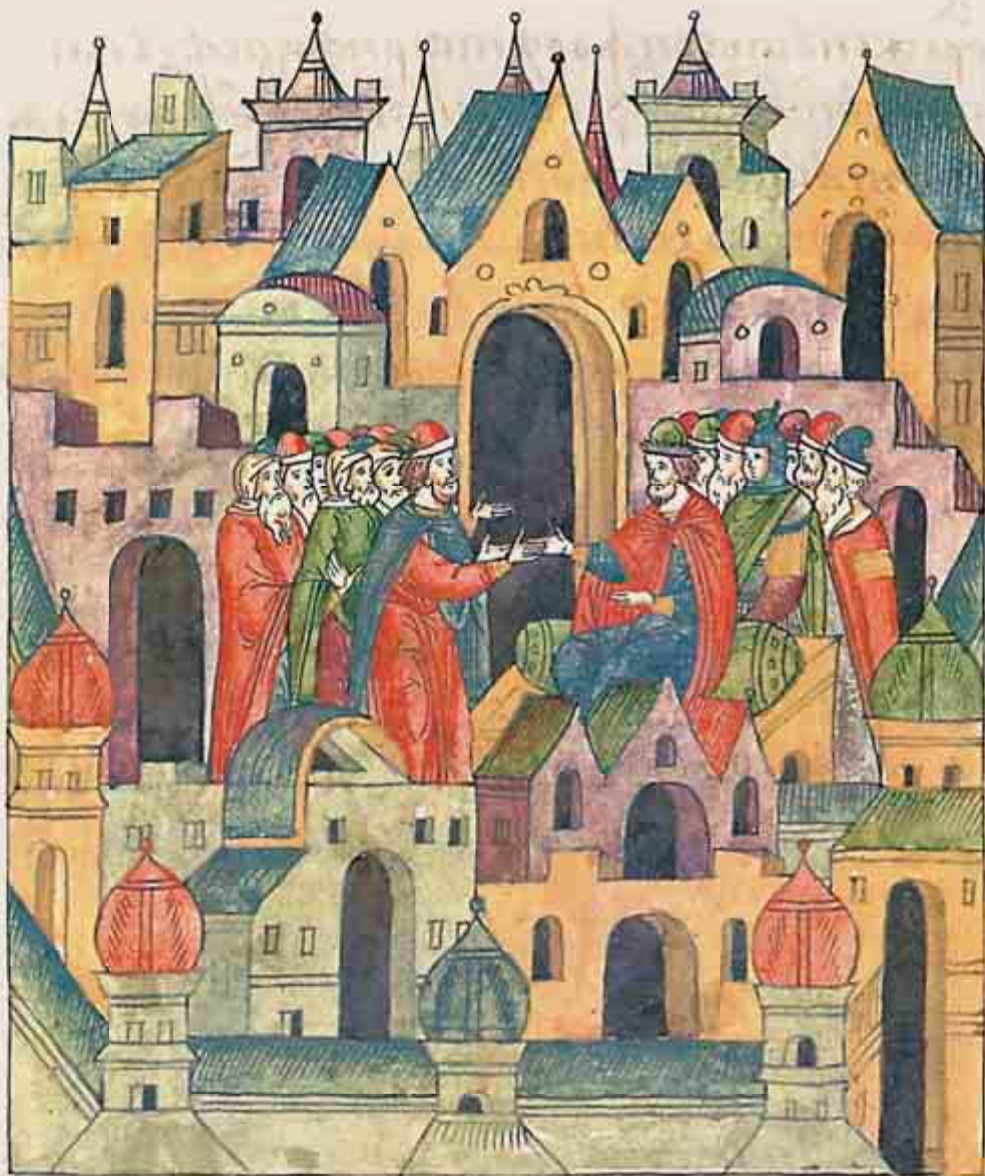
Книга 3-я Иосифа. О за-
 воевании Иерусалима
 и о Веспасиане.

После Цестия
 во главе рим-
 ского войска
 в Сирии был назначен
 Веспасиан. Он принял
 войско свое в Антиохии.
 Антиохия же является
 столицей всей Сирии
 и по своей величине
 и богатству бесспорно
 занимает третье место
 во вселенной, после
 Рима и Александрии.



Еще раньше пришел в Антиохию и Агриппа царь со своими войсками и ждал там прихода Веспасиана. Объединившись с Агриппой, Веспасиан пошел в Птолеманду, чтобы оттуда двинуться в Галилею. И встретили его там жители галилейского города Сепфориса с почетом и похвалой, ибо они думали о своем спасении.

Ижеже Агриппа царь ждалше пришестьица
 его съвои . и того поймъ и дена Птоле
 мандоу . и срътошайсо сѣфоріанечесітїю
 и спохпалами промы
 шдѣюще оубо
 ѿспоемъ
 спсе
 нї
 и .



Преже оуспасіана, оубрѣшася кестіе
 и десницѣмъ дѣлаша. и прѣаша за вѣдоу
 и погдѣ рекѡша къ иже монѣ яко бодрити
 помощницѣ коудемъ на вѣдоу срониси
 оспіаши же намъ на оубрѣненіе споа
 пѣшца и конниши. иже мѡгоу прогн
 пиписѣ іудейскоу погнеченію. и вѣ
 схищенію. подѣжъ же намъ десницѣ
 на оубрѣненіе. мы бо не цѣздигохомъ
 на вѣдоу мѣ и на шаптліе яко же и ни
 ихъ же радн и оубрѣненію по потребітсѣ.

Еще до прибы-
 тия Беспасиана
 жители Сепфо-
 риса доверились Цес-
 тию, и клялись ему
 в верности, и приняли
 от него отряд. И теперь
 они сказали военачаль-
 нику римлян: «Скору-
 ми тебе помощниками
 будем против своих
 соплеменников. Только
 оставь нам в поддержку
 своих пеших и конных
 воинов, которые смогут
 отбить грабительские
 набеги иудеев. Покля-
 нись же нам в вернос-
 ти. Мы же не подвиг-
 немся на безумный
 мятеж, как другие, из-
 за которых отечество
 наше идет в погибель.

Город же наш Сепфорис крепче всех в Галилее, и больше всех, и нужен он тебе, ибо из него можешь ты воевать по всей той земле и делать то, что ты считаешь нужным». И Веспасиан похвалил жителей Сепфориса, и поклялся им в верности, и подтвердил, что и дальше Рим будет в мире с ними, из-за смирения и кротости их.

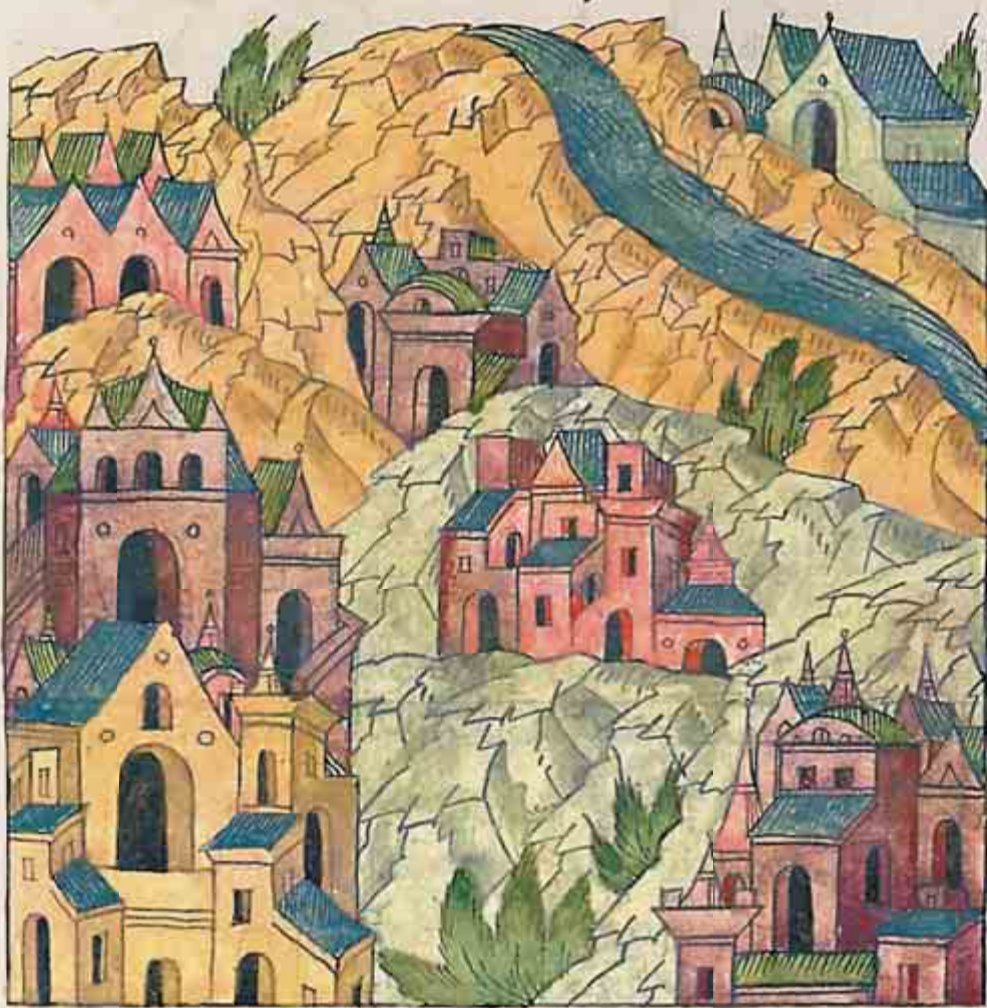
Грѣженѣшьсопфорѣтпержеицѣхъсый .
 иболѣинопотрекоупиѣстьпоубоствѣ .
 можешнопепатипоцсейземли . иппо
 ритипчѣтпогоднопрешчимаппойма . нѣ
 похвалипѣихъ . ипѣдлѣстѣимѣроукоу .
 ибодмаппоппердимиръсмирениа икрото
 стипихъдѣла .



Две же есть Галилеи: Верхняя и Нижняя. Окружают их Финикия и Сирия, а с запада солнечного — Птолемида и гора Кармил, прежде галилейская, теперь же тирская.

Дѣмажеоущемагалилеамагорнѣи идопѣи
 ѡвходиплафиникѣи . лсирѣи ѡзапада
 слѣчнаго . пѣтоломан . икармилъ иже
 прѣжехолмѣгалилейскѣ . ипѣжетпирскѣи

ѿмоужепрележитъ гасла . на рекѣ мынгра
 кѣмнн занейро распоуцад конникиспол .
 птамопосылшениагнцоу . ѿполоудннѣ
 ѿбншешеша самарїа . нискоуфо полндо
 рданьскыспроуи . ѿцоспокажеиптинн .
 нгддарѣѿсѣкаѣтса . полднцнмнѣжеср
 ныеѣскончаѣтсадопирьскїаземля .



Доуднѣжегалнлеѣпрострѣтса ѿтинцерїа
 да . дохлѣулонь . а рширѣтѣ ѿвекннѣ
 толдкслофаца дѣжеидоширїадеѣ . нѿпѣ
 доунатннѣтсагорнаїагалнлеѣ . нпрострѣ
 тсадоцакн . нрширѣтсадомирофотпо
 да . ѿвекннѣжеселѣойлерданомъ .

У горы Кармил распо-
 ложен город Гава,
 называемый Городом
 Конников, поскольку
 Ирод, когда распуская
 конников своих, туда
 посылал их для пропи-
 тания. На юге Галилею
 окружает Самария
 и Скифополь вплоть
 до вод реки Иордан.
 На востоке же Галилея
 граничит с Гиппосом
 и Гаддрой. Северные
 же земли Галилеи кон-
 чаются там, где начи-
 нается Тирская земля.

Нижняя же Гали-
 лея протянулась
 от Тибериады
 до Завулона, а в шири-
 ну — от Большой рав-
 нины и селения Ксалос
 вплоть до Вирсавии.
 Оттуда же начинается
 Верхняя Галилея, ко-
 торая протянулась
 до селения Вака,
 а в ширину — от Фел-
 лы, селения у Иордана,
 до города Мериофа.



Хоть и велики обе части страны Галилейской и столькими народами окружены, но галилеяне всегда были готовы к войне и всем нападавшим на них давали отпор.

Итакже и чествоуемъ мѣ . и по днѣ комъ въ
 въ комъ ѿкрѣтъ его въ шешимъ . и и въ
 единовременно слабиша протѣи по уера
 ни . но по сѣмъ книющемъ
 сн и мн протѣи

ѿдѣ

хоу

ѿдѣ

,

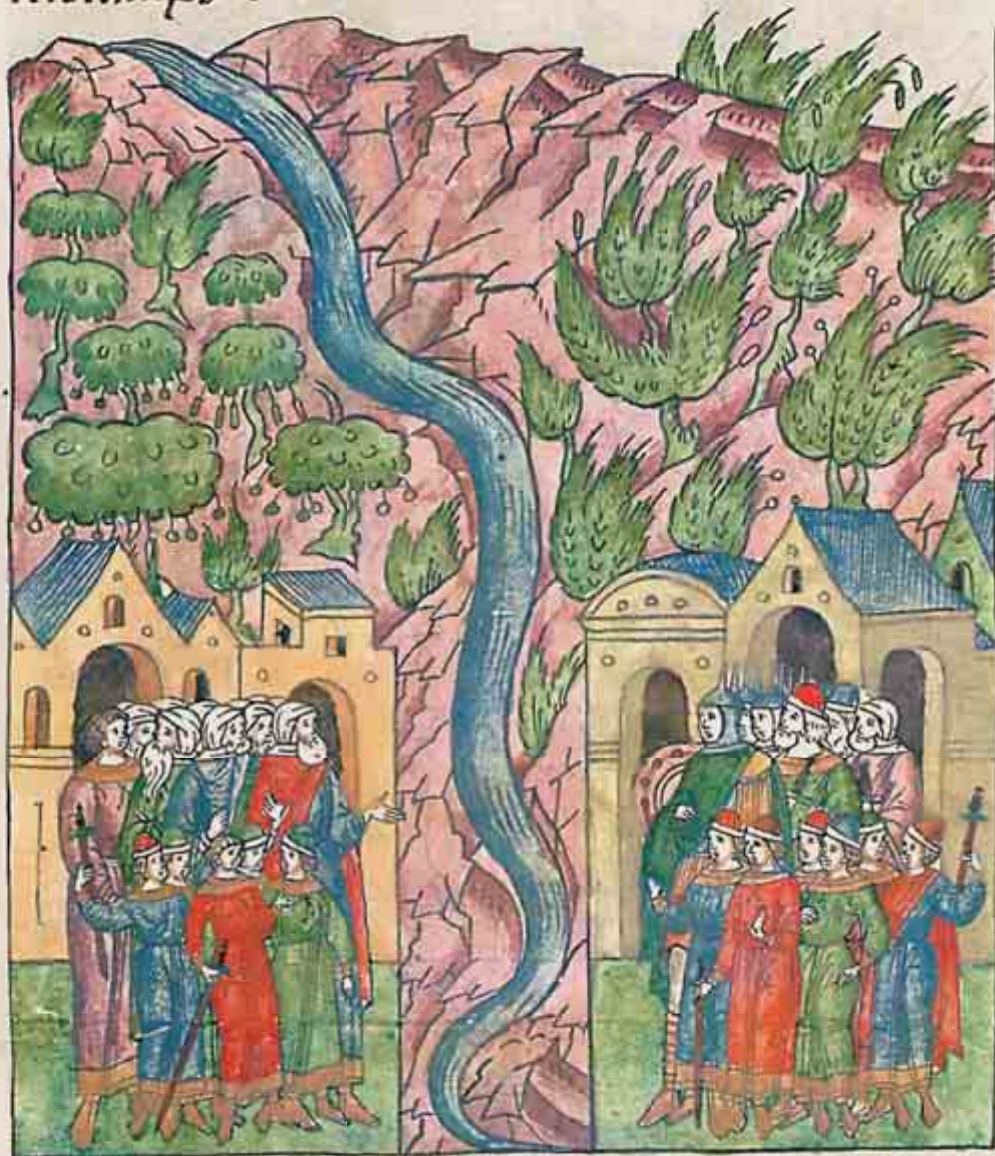


Въ чѣмъ и зѣмля и раба и мѣсто и
 оумножиша сѣбѣ. и неспрашѣ держи
 мѣсто ихъ. и земля мѣсто оудѣе пѣлюди
 понеже оуть пѣлюди оучна и блгозѣна .
 и сѣмъ и сѣмъ и добротѣ и оны и на сѣмъ
 и ови и еѣмъ оже по коудѣ и наспрада
 и е , и неспрадолюць . оустроена же сѣтъ
 пѣземцемъ . и неспѣтъ мѣсто пѣспразна
 пѣ и градчастн , и сѣла и кнѣзѣды . и лю

Ибо причаю
 себя галилеяне
 к войне с ран-
 ней молодости, и мно-
 гочисленны они весьма.
 И страх не властен
 над воинами этими,
 и земля их не оскудева-
 ет людьми. Ибо почва
 во всей Галилее жир-
 ная, и травы сочные,
 и сады полны всякими
 плодовыми деревьями.
 Изобилие этой земли
 может побудить к труду
 даже того, кто не любит
 трудиться. И обжита
 вся земля галилеяна-
 ми, и нет места на ней
 незанятого, но везде
 города частые, и сел
 как звезд, и людей

не сосчитать, так что в самом малом селе живет 10 тысяч человек.

вечна . иако рѣменшемъ серѣбѣи . еи .
тысяць .



Сады дают, в основном, масло, вино и финики. Орошают же их потоки холодные, с гор текущие. ... Теперь расскажем о римлянах. Огромное царство их не было каким-то чудом им дано, но они сами добыли его мудростью и своим потом. Ибо не только во время войны берутся они за оружие и начинают действовать. Как будто рожденные с оружием, они никогда с ним не расстаются, и не ждут особого времени, но всякий день, как будто на войне, упражняются.

Воша адѣ стѣна сѣженамасиитѣ . и сиитѣ и
в сиитѣ . нападѣтѣ же сѣдѣ спрѣдѣ сиитѣ .
сѣ горѣтѣ коуцѣтѣ дано имѣ сѣтѣ . но ѿ
моудрости и ѿ поспасѣо его . неприрагѣтѣ
во поспасѣо емѣтѣ ѿ оружїе . и ли роуцѣтѣ
ѿ сиитѣ . а вѣ мирѣ не брегоу по ли родитѣ
ше сѣтѣ ѿ оружїе мѣтѣ ни соуи же не ѿ лоуцѣтѣ
тѣ сѣтѣ ѿ нѣхѣ . и неждѣ оу прѣмене . по и си
по и по сѣдѣтѣ и а ки при врани не коушаютѣ сѣ

пѣмъ же и легкомъ естъ прибрани . и ни стѣра
 пападъ шлѣпчаны . и ни прѣдѣ долъ кае
 и мѣ . ни бѣци и неразрѣши пѣчичи хъ .
 пѣдѣ доу етѣ же и мѣ пыноу пѣвѣ да крѣ пѣсѣ
 на соупосталты . аще кто наречетѣ и скоу
 шеніе и гроу ихъ . полісѣ безікроде . то не
 ѡпадетѣ ѡ правды .



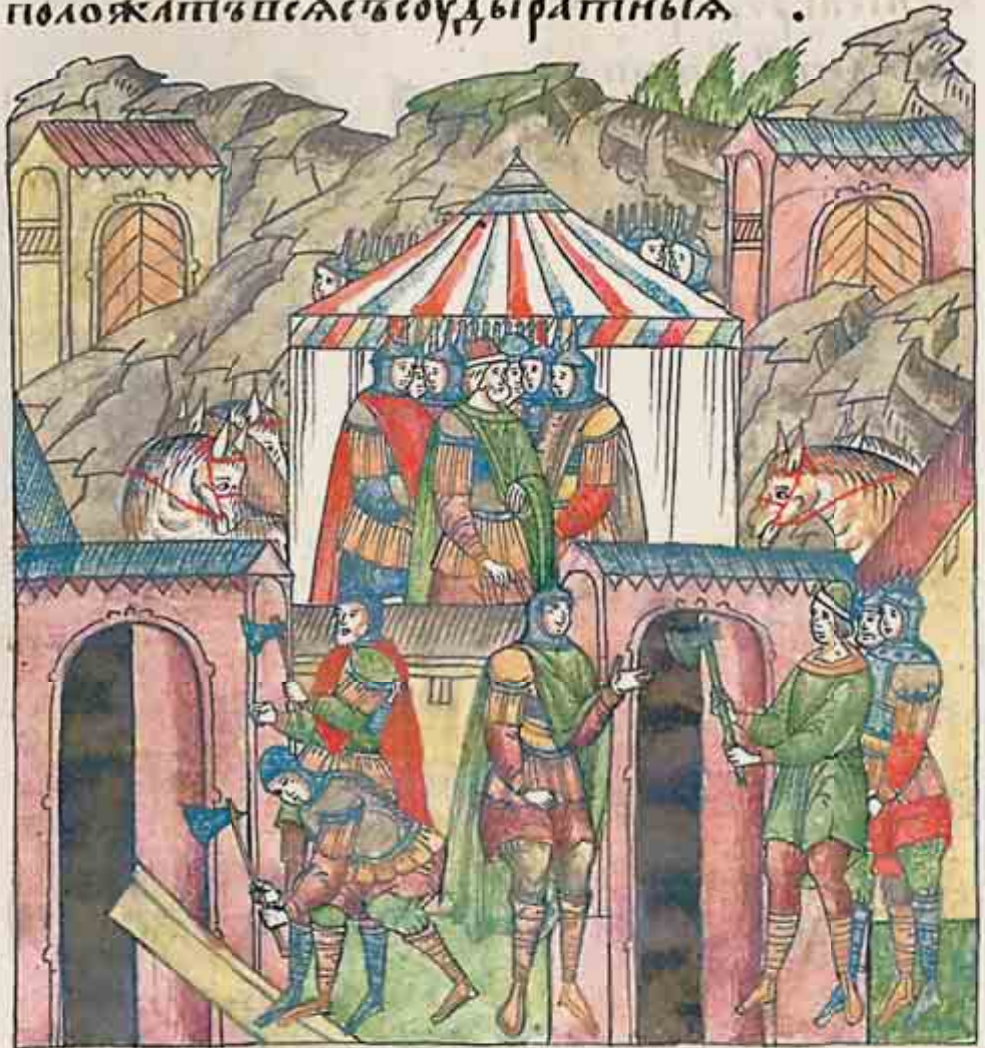
аще же ни доу соупосталтнѣю землю .
 а то не почини лю рагги прѣже да же не ѡкрыи
 пѣсѣ . мѣстѣ же на не мѣже хо пѣ пѣ стпалти
 расно оуспроа пѣ . аще не рагпнѣ естъ .

Потому и легко рим-
 лянам в бою, и страх
 не берет их, и уста-
 лость не одолевает,
 и беспорядочность боя
 не нарушает их боевого
 порядка. И сопровож-
 длет их везде победа
 уверенная на врагов.
 Если кто назовет их
 игровые учения бес-
 кровными сражениями,
 то не отклонится от ис-
 тины.

Когда же при-
 ходят на вра-
 жескую землю,
 то не начинают вое-
 вать, пока не окопа-
 ются. Место же, где
 хотят остановиться,
 выравнивают, если
 оно неровное.

И не все делают стан, и не как попало, но строители берут инструменты и отмеривают четырехугольное пространство, внутри которого располагают шатры, а внешний круг как стеной окружат, и располагают по этому кругу все орудия боевые.

непсидѣлюще . ни кещинноу нодѣлати
поймаютъ съсоуды . ни брѣтѣмъ бѣстона,
ѡ . оугры , ни нѣпренеен арѣдѣтѣ шатро .
внѣшнїи же кроугѣ настѣвннїи ѡбразѣ ѡ
кроужатѣ . н сыны оукрастѣ . н затѣмѣ
положатѣ пѣдѣ съсоуды ратнїи .



И ратѣя же дѣлаютѣ по ѡ . на оуголь дѣкоу
дѣтѣ пѣходѣ и оуѡ по гарѣ
мннко мѣ шнро
кої про
спра
нно

И ворота делают в каждом из четырех углов, такие, чтобы был вход и выход выючным животным, и широкие достаточно.



Ноулицкоуспроаѣтъ межюпоёмъ . посредѣ
 итѣмоньскыишатерѣстїацѣпѣподобѣ
 цркви . икоупцемъ ипомѣспоѡдаѣтъ
 далкоупѣтъ . ипродѣютъчтпоисомоуна
 потрѣкоу . иножероукодѣ
 ицолѣ иицлѣнико
 поісаиногѡѡ
 ещодамѣ

Нулицы делают
 в стане между
 шатрами,
 в середине же шатер
 военачальника ста-
 вят наподобие храма.
 Отводится в римском
 стане отдельное место
 и для купцов, чтобы
 торговали всем необхо-
 димым, также и ремес-
 ленников располагают
 отдельно, и руководи-
 телей войска.



Также есть место около военачальника с особыми сидениями для судей. Там разбираются споры. Если судьи не могут решить спор, то спорящих ведут к начальникам отрядов.

Ино ѿкрѣпѣнъ гемона, и спольстѣаѣтѣ
 и нанихъ сѣдѣще. соудѣтѣ пѣдѣющѣ
 хса. аще же нача лнцы немѣ
 гоупѣ разрѣшиѣтѣ
 прѣв. по
 целоу
 пре
 по
 е
 поды.



Яще же ни пиптио перейтемона . оспивнипть
 же едѡврыптегтоскорѣемьсли мпшоже
 спшомъ нхнпростпю дѣлапелъ . рощъ
 копаютъ оскртъ . ѿ . ллкотъ оъглоукинъ .
 ѿлширтъ . ѿ . нспоаттѡтпоуемолчаніемъ .
 нсптхоепю и ни чпюже безнарада , нве
 оутшерженіа почнплато
 пта оуни
 хъ .

Если же и началь-
 ники отрядов
 затрудняются
 решить спор, то об-
 ращаются к началь-
 нику войска. Ставят
 стены и окапываются
 римляне быстрее
 мысли за счет множе-
 ства и умения рабо-
 чих. Ров же копают
 вокруг стана 4 локтя
 в глубину и в шири-
 ну 4 Жизнь в стане
 идет тихо и спокойно,
 и ничего без основа-
 ния и без распоряже-
 ния не делается у них.



Идут ли за травой,
или за дровами,
или за водой,
то обязательно спраши-
ваются и обеспечивают
себе охрану. Самоволь-
но римские воины
не едят и не пьют,
но трубы у них есть,
издающие разные зву-
ки, по которым узнают,
когда что делать.

Яценна пожеиет праши . и идрошть и доути
илина подоути безъ о попроса и безъ пражи
не и доу . и сътъ и мьсамоцла стнониа
стни и пи пи . но прѣкы соу оуни хъ . рано
гласны и знамена
ющеца
ко шре
ма



Ииъ глаголюкоуженіа ѿиъже ѿспланію .
 ииъ гаденіа . ииъспланію . ибезгласа
 неймкюпльничюжестъпцоріпн . егда
 хотѣпъ изыти ѿокрытію . тогдаца
 гласи пѣтрѣкапониогласма . ѿкѣѿ
 спаише сриспраніютса . непраздноу
 соудникоу . итѣкнѣзгласи пѣмнѣ
 гыннпакыми иѿннѣскладѣуеко рона
 ѿлы . инаисы педносима .

Один звук означа-
 ет, что время
 просыпаться,
 другой — что время
 обедать, третий — что
 пора спать. И без звука
 трубы ничего не де-
 лают. Когда римское
 войско покидает стан,
 то звучит труба, изда-
 ющая высокий звук.
 И тотчас встают воины
 и начинают строиться,
 и без дела не остается
 никто. И снова протру-
 бят многие трубы,
 и воины навьючат
 на ослов и мулов все,
 что переносится.



И в третий раз протрубят в знак того, что пора покидать стан. Тогда уже никто не должен медлить ни по какой причине и не имеет права оставлять свое место в строю. И вестник с правой стороны от военачальника встает на высоком месте и на родном для воинов языке взывает трижды: «Готовы ли к бою?» И воины восклицают трижды, яро весьма и бодро: «Готовы!»

И претвь ешъ згласа пть шейаще до спѣти
 на пыхъ . даннѣ спожене оумѣдлѣтѣ шны
 ко едрди . ни ѡспѣанѣтѣ ѡ споего чина
 и про пощѣдникъ на деснѣхъ странѣ и ге
 монастѣащѣ надыкоцѣ мѣстѣ . ни ѡчьскы
 та зыкомъ шъ згласа етѣ трижды . аще
 оуго по шилне естѣна сѣчю ѡнѣ мѣшѣхъ
 и споушѣ мѣ трижды . зѣло целѣ мнѣ бо
 дро . тако оуго
 пощѣхъ
 мѣдѣ .



Исполниши есѣдрѣтмаго дѣла . и коупно стѣи
 чѣмъ оубѣдаю гпмаконѣ . оубнимающе
 десницѣ . іакіе оубишеши доу смолчаніемъ
 и сѣрдомъ кождо оуби чинъ дръжа .
 ѣстапошица зажи глатпъ .
 Бѣако гѣаго дѣтпа
 быти соупо
 стпапо
 прѣ
 жи
 це .

И полны тогда они воинственного духа. И вместе с этим кличем садятся римские воины на коней и поднимают правую руку, и тогда трогаются в путь. И идут тихо, в строгом порядке, каждый на своем месте. Место, где был стан, сжигают, чтобы оно не стало врагам прибежищем.



Пешие воины римлян защищены броней и шлемами. Слева у них сабля длинная весьма, а справа меч шириной в пядь. А те избранные пешие воины, что вокруг военачальника, несут металлические копья и щиты круглые. А прочие воины несут копья, и длинные щиты, и корзины, и пилы, и косы, и топоры, и ремни, и серпы, и цепи железные, так что пеший воин едва ли не наравне с мулом тяжесть несет.

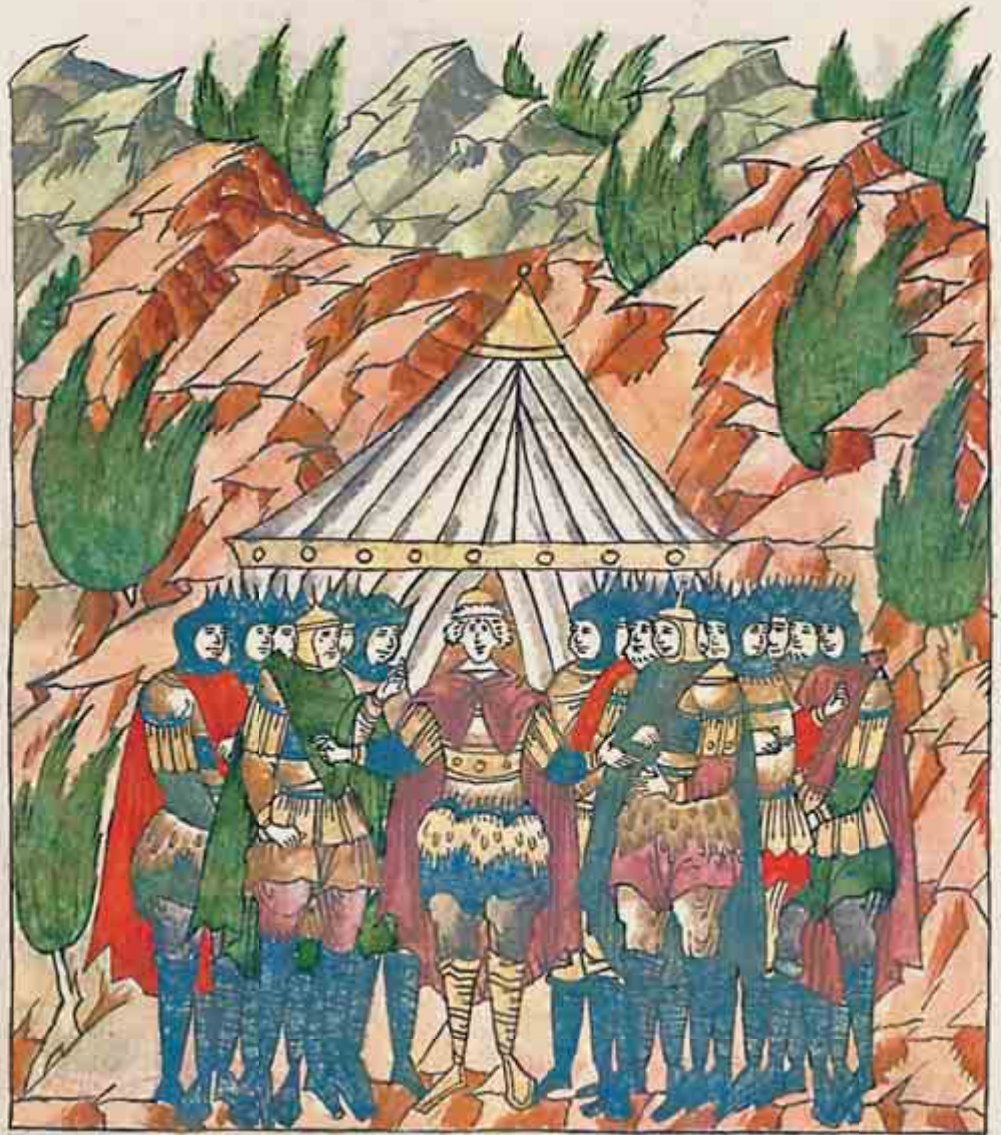
Пѣшцы же нѣхъ оубрѣнѣи и оубрѣнѣи хъ
 соу . а на лѣвоу ѣспираниѣ сабля долга
 а ми . а на десниѣ мечъ пѣди в ширѣ . а и
 оубрѣнѣи и гема на избрании пѣшцы . не соу
 соулицы и щиты круглы . а прочии копъ
 и долги щиты и косы . и пилы . и косы .
 и секиры . и ремени . и серпы . ноу же же
 дѣзю . ѣко пѣшцы малы меладносъ мѣска
 ми пѣдѣ гостѣи носитѣ .



Конницы же на деснѣхъ странѣхъ носашъ саблю
 долгую . и долгую копье ордицѣ . щитъ же до
 дуга тако мнѣтъ и рекрако неши . и сътвори мнѣ
 сдланца мнѣ по улу и моуще железъ за щелника .
 шело мѣ же и бронѣ мѣ въ шитъ подобныи въ
 щитѣ . И въ железъ на оружїа носашъ .
 тако щелъ можити тако и хоудїи а не о сѣдлѣ днѣ
 полкъ преходитъ . но премѣна ютїа .

Конные вои-
 ны римлян
 с правой сто-
 роны носят саблю
 длинную, и длинное
 копье в руке, еще
 есть у них щит длин-
 ный до ребер коня,
 и колчан с тремя ме-
 тательными копьями,
 имеющими большие
 железные накончни-
 ки. Шлемы и броня
 у конников такие же,
 как у пеших воинов.
 И у всех одинаковое
 оружие, и у вельмож,
 и у простых воинов.
 И не всегда один полк
 идет впереди, но ме-
 няются.

Без совещания римляне не начинают сражения, потому они и не ошибаются никогда, а если и ошибаются, то сразу скоро исправляются. Если же из-за везения, а не по замыслу побеждают, то считают это не победой, но поражением. Если же, действуя по замыслу, допускают ошибку, то ошибку эту считают победой, потому что не случайно побеждены были, но действуя по замыслу. Если же кто-то случайно, не по замыслу, победу одержит, то не считают это предметом гордости. А если кто-то и в погиль попал, но делал все как задумано, то этим гордятся и утешаются,



А бездумней сполчнати оубо . тѣмъ же и не
погрѣшатъ коли ѿще же и погрѣшатъ высоки
тѣмъ и скорей исправити . ѿще же ѿзныю
ѿнепромысла ѿдолбѣю . тѣмъ не погрѣшатъ
побѣды . но погрѣшенїа . ѿще же помысли
ѿще погрѣшатъ . тѣмъ погрѣшенїа ѿдолбѣ
нїе слѣдѣтъ . ѿнепромысла ѿдолбѣ
нїе слѣдѣтъ . не гл҃авнѣе слѣдѣтъ . ѿще же и тѣмъ не за
ѿпоубе прѣмысла побѣдоу прїимѣтъ . тѣмъ не слѣдѣтъ
нїе слѣдѣтъ . ѿще же и тѣмъ не слѣдѣтъ прїимѣтъ
спромысла . тѣмъ и тѣмъ не слѣдѣтъ прїимѣтъ

и мѣстѣ . Замѣ не беззѣумно погнѣе .

что не бездумно погиб.



Престлацаю пѣженіа крѣпостѣ и скоушеніе
 оружнѣ . не покмог целесавданой
 дши . законъ же оуни зѣхъ страшенѣ .
 не покмог стапшадѣ полскѣ смртїю ѿ
 соужаю . но и по медлнцшаго . властїи
 ихъ страшиши и законѣ . пнбо чпд
 лоучи ихъ . азлыхъ и непокорныхъ моу
 чатѣ егда и по на пса . полскѣ акн
 еднѣ по пѣловоудетѣ оуперженѣ естѣ

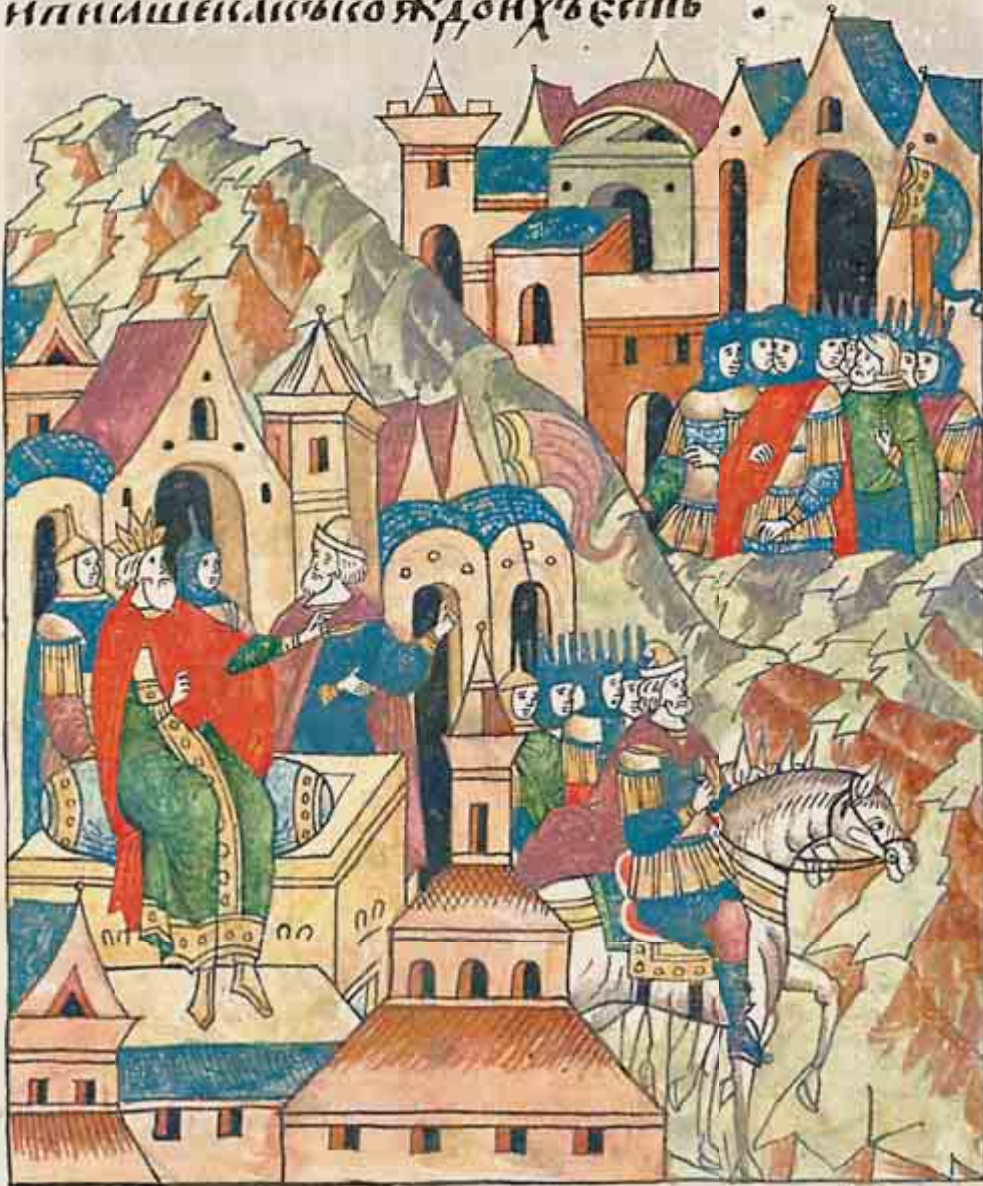
Укрепляют же рим-
 ляне упражнения-
 ми с оружием
 не только тела, но и ду-
 ши. Закон же у них
 очень строгий. Не толь-
 ко того, кто убежал
 с поля боя, осуждают
 они на смерть, но и то-
 го, кто не успел к бою.
 А начальники их еще
 более строги, чем за-
 кон, они награждают
 лучших, а злых и непо-
 корных мучат. Поэто-
 му войско у них — как
 одно тело: так сплоче-
 ны

ряды их, так быстро и слаженно перемещаются. Уши их напряженно ждут приказаний, глаза на знамена устремлены, руки к сече готовы. Потому и делают римляне быстро то, что хотят, и раны чаще наносят, чем получают. Их не победить ни множеством войска, ни теснотой места, ни хитростью. Потому не удивительно, что на востоке Евфрат повинуется им, а на западе океан, а на юге Ливия плодородная, а на северной стороне Рим. И это я написал не для того, чтобы похвалить римлян, но с целью утешить завоеванных и осудить мятежников, а также дать пищу для размышления тем, кто любит труд и чтение, чтобы знали они о римской жизни.

Чинъ и скоропратноже есть придеденіе и
 ноушннѣспрѣнапослоушаніе . ѿниже
 нахороугпизрапѣ и роуцѣмлеѣчюгопѣоца
 пѣмженискоропратѣегожехотѣпѣ
 иназвыдаѣтинежелѣпрѣимати . мнѣ
 жестѣомѣженеповѣженнбыпѣо . ни
 пѣенымиѣстынииростію . побора
 немнюднѣнолѣщѣпостѣоцѣѣфрапѣто
 пноуѣтѣсѣимѣ . а западѣѣііанѣ . а
 вполоуднѣлипоуи ипоучпѣа . а вполоуно
 цнѣиспрѣнѣримѣ . не напнѣа нехпѣали
 тихотѣаримѣанѣ . ноуѣтѣшааплѣ
 ннѣа ихоуѣамѣтѣеннѣи . и даа разоумѣ
 спрѣлюцѣмѣ . и грамопѣлюцѣ . дабышаѣ
 да ирискоежитіе .



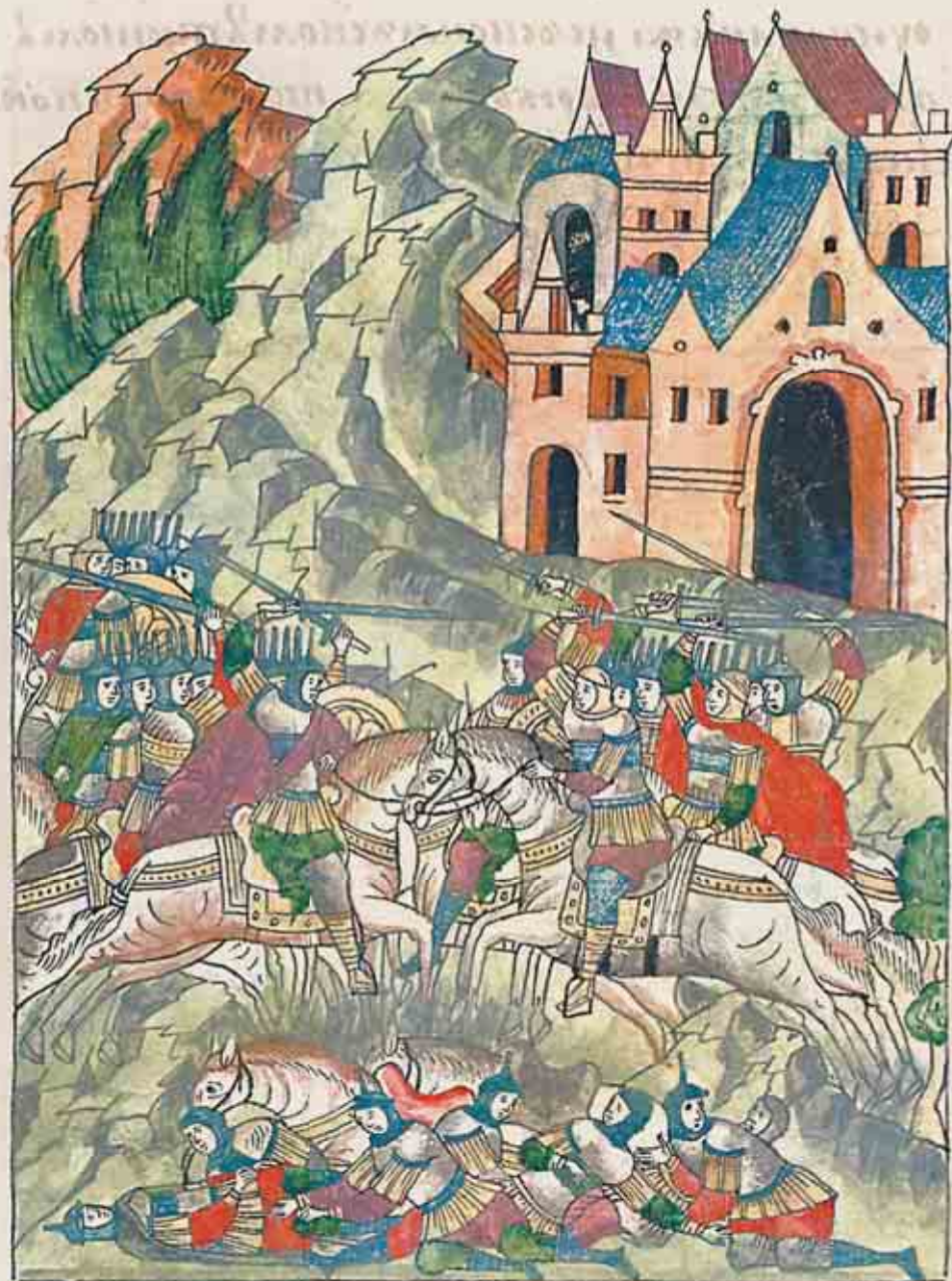
Воспасаианъ же иже въспомъсно мѣтнѣномъ
 до Птолемаиде, детрекъшла . иже оушашепон
 иже иже кляскождоу хъбѣтъ .



Веспасиан же со своим сыном Титом в Птолемаиде находился, испытывая воинов и записывая, кто на что способен.

Плакидъ же иже въспомъсно посланъ на повѣданіе
 галилейско . хотѣ слацоуцъ атиноустре
 миса на иотипатъ , иже сѣтъ столны
 гра галилейскыи . итшержин . по мѣоула
 чноу поданіа . гражане же бо иотипише
 пришестьиен , ста шдѣре
 градомъ исторчи
 шеса ;

Плацид же, которого Веспасиан послал для завоевания Галилеи, желая получить славу, устремился к Иотапате, городу, который является столицей Галилеи и укреплен лучше других. Горожане же, узнав о приходе римлян, встали перед городом и вооружились.



Вступив в бой с римскими полками, жители Иотапаты скоро отбили их и ранили многих, но убили всего 7 человек, поскольку римляне обычно отступают, если побеждены, но отступают спокойно, чтобы нельзя было узнать, что они отходят.

Нснейшем дері мскн мн полкы . скоро по
 бедншлнхъ тазнпшемншгыхъ . ноу
 бнше . з . мюланеюкычлнмъ естп
 обрпнпн плещнкогдалповѣженсоутп
 нопнхншпюуплютп , таконезна
 пнбѣганіа
 нхъ



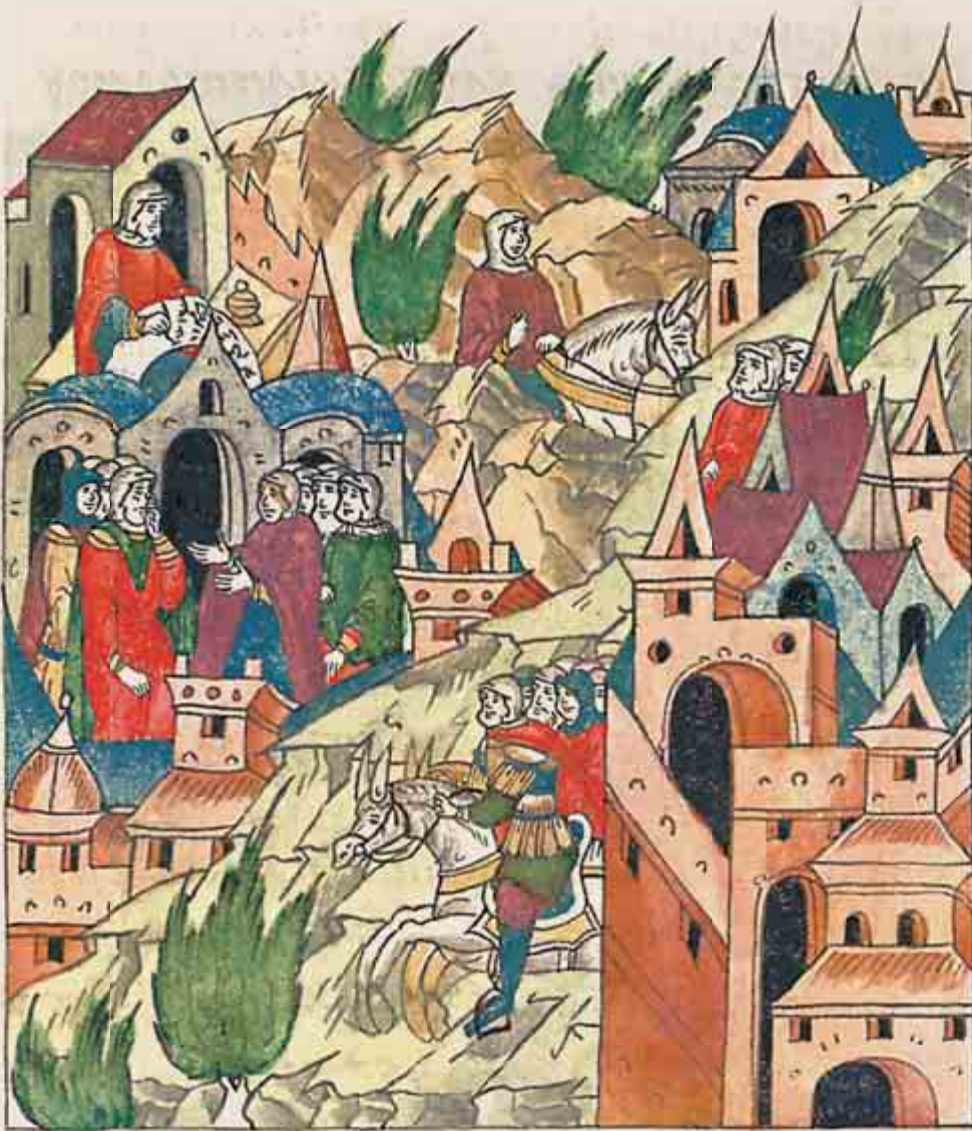
На бже оуспасіи нъ погна ѡи то ле ма іды на га
дла ню . и по целѣ по емъ ходи ти іако ѡкы
та и се ть рн ма ню мъ стрѣдцемъ и легкю
оружникомъ напередѣ да блудюу . и не за
апа на го приѣзда протпидны . и не сыти
іотпѣда когда боудюу ськрытпидной и по
дѣсомъ . и по ни итпидгрѣмистьцемъ .
едина часть коннисть . а другая пѣше .

После действий
Плацида Ве-
спасиан сам
двинулся из Птолема-
иды в Галилею. И по-
велел он войску идти
так, как обычно ходят
римляне. Стрельцы
и легковооруженные
впереди охраняют
остальное войско
от внезапного напа-
дения противника,
и узнают, не скрыты
ли неприятельские
воины в лесах. По-
том идут тяжелово-
оруженные воины:
одна часть — конные,
а другая — пешие.

После них идут рабочие, делающие дороги, там, где тесно и тяжело пройти, они прорубают дорогу и выравнивают ее, чтобы воины не уставали от трудного пути. Затем едет обоз главного военачальника и начальников отрядов под охраной конных и пеших воинов. Затем идут ослы и мулы, таща боевые орудия для взятия городов. После них двигаются начальники отрядов и полков, окруженные избранными воинами. Затем несут хоругви и так называемого орла. Ибо орел всем птицам птица, и сильнее всех, и образ его победу означает. Затем идут трубачи. А потом и основное войско по 6 человек в ряд, сопровождаемое сотниками, которые следили за порядком. В самом конце двигались конные и пешие воины с оружием наготове, охраняя тыл. И видели галилеяне римское войско и ужасались все, и многие из окружения Иосифа, пишущего эти строки, а тогда возглавлявшего галилейское войско, стали расканваться.

и по си поуте дѣлцы . и дѣже тѣсно и люто
 ѣбкоуще и раднающе . да не прѣдѣтсаль
 тпы мѣ поутемѣ . и по ни и ге монѣ по дѣрѣ .
 ѣбѣ по сѣи . и конницы мѣ соблюденіе его .
 и по томѣ со избранными мѣ конники
 и пѣшцы и по немѣ ѡ слѣ и мѣ мѣ соущее
 соуды . и мѣ градъ шз махоу . и по тѣхъ
 началницы спира мѣ . ѣбѣ поды . ѡкрѣ
 и хѣ избранныи пои . и по томѣ хороугви
 и рече мѣ и ѡрелъ замѣе естѣ по сѣ мѣ пѣшца
 и крѣплѣи по сѣ и оустрѣтѣи е его по вѣды на
 знамена естѣ . и тѣ мѣ по сѣ до пахоу трѣ
 бницы . и по ни по лѣхъ разшири по сѣ на . ѣ
 частіи и по ни хѣ ѡтпѣникоу призира чѣ
 ны . и по ни стражѣи конницы и пѣшцы
 сѣ ѡроужіе мѣ стregoущей за да . и
 по дѣ по шей хѣ галилеяне оу
 жасошасѣ по сѣ . и
 мѣ ѡзвнчѣ

шараска
 иплати
 ед . и
 ѡкрѣ
 і ѡ
 си
 па

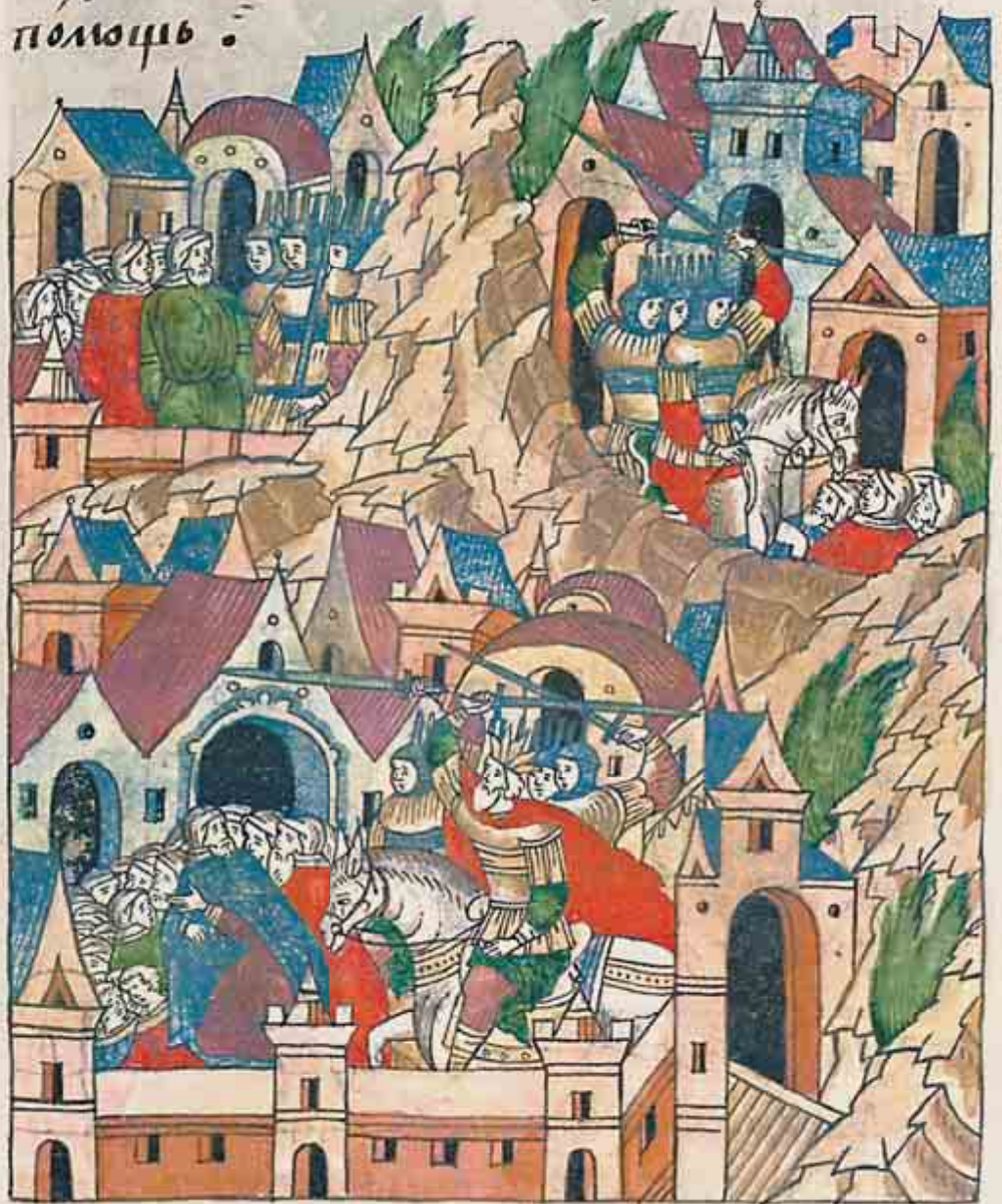


Прежеши дѣиіа разбѣгоша есаствіи ѿ полѣ
 къ тицеріадѣ и исподниша есаствіа рахаси
 тицеріане . разумѣюще ꙗко не бѣ жалѣ
 бы ѿ испуга . ꙗже бы сѧ не ѿчѣгалѣ . то ѿ
 комо прѣше ꙗко ꙗкоже конецъ коудетѣ ѿ ѿде
 ѿма . ꙗже даша ꙗко не бѣтѣ и мѣстїе нѣ
 ꙗже не покаятеся . ꙗко мѣчѣ даше прощениѣ
 ѿ римлянѣ . ꙗже ѿбаченъ зѣлоу мре ти сѣ
 дѣи . не ꙗже предѣти ѿ тѣсти ѿ цѣлѣ прѣ
 даноу ѿ емоу . и ꙗже писашѣ къ цѣлѣ елемѣ
 іеріаньскымѣ ѿ всемѣ со истинноу даннѣ

И прежде даже, чем увидели перед собой римское войско, евреи бежали с Иосифом в Тибериаду. И были полны страха все жители Тибериады, понимая, что не бежал бы Иосиф, если бы не отчаялся победить. Иосиф же предвидел, какой конец ждет иудеев, и осознал, что не будет им спасения, если не раскаются. Сам же он надеялся на милость римлян, однако решил лучше умереть с народом, нежели предать отечество свое и власть, данную ему. И написал Иосиф властителям в Иерусалим правду обо всем. Чтобы те либо

на мир согласились,
либо прислали ему
помощь.

миръ изъполати, или пришлють ему
помощь.



Успаси а нъ же шъ а г а д а р о у . и ѿ к р ѣ п ѣ н ы
и си . и не пощади ѿ стѣра
до младенцевъ .

поща

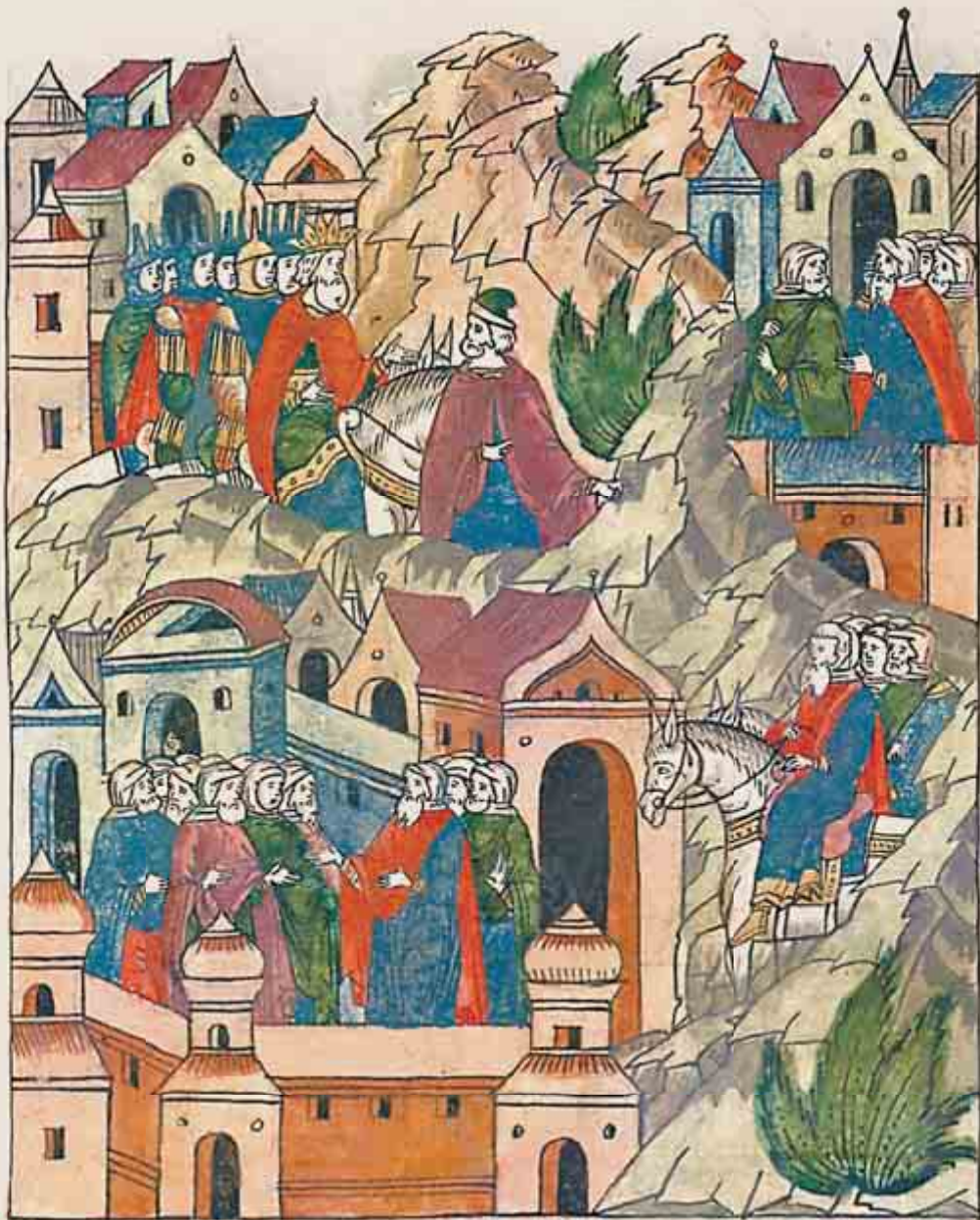
и жъ

пре

да

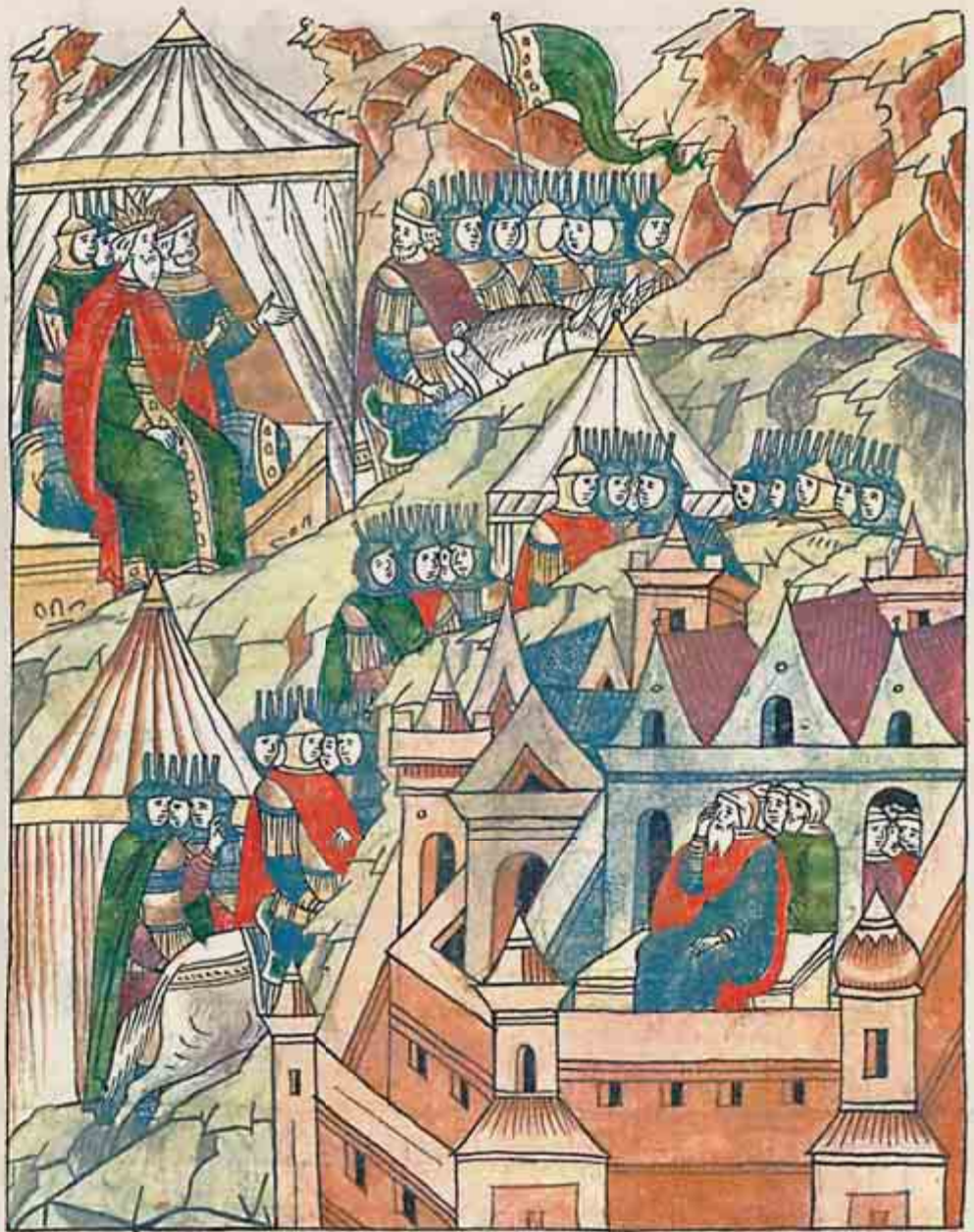
тъ,

Веспасиан же
взял галилей-
ский город
Габару и окрестные
селения, и не пощадил
ни стариков, ни мла-
денцев, но всех каз-
нил.



И потомъ иде на ептапапоу . и ельишайсѡи
 пришептамоу пидеріады . и оукрѣти
 мышцѣ и оудейскы , и иѣкому уклѣгоцѣ
 стпопаше . и то оуспасіану и о си фодотри
 шестіце . **І**а бѣ ептапена
 сдмн ацсюноу
 дею озадпн .
 аценѡ
 снпа
 іме .

Затем Веспасиан пошел к Иотапате. Узнав об этом, Иосиф пришел туда из Тибериды и поддержал иудеев. И кто-то сообщил Веспасиану о приходе Иосифа, и тут же двинулся Веспасиан к Иотапате, думая, что с Иосифом всю Иудею возьмет.



И послал Веспасиан к Иотапате Пластида с тысячей конников, чтобы те окружили город и не дали убежать Иосифу.

И послал Пластида оусты гачею конникъ . да
 ѿбъстоупатъ гра

дабынеоу

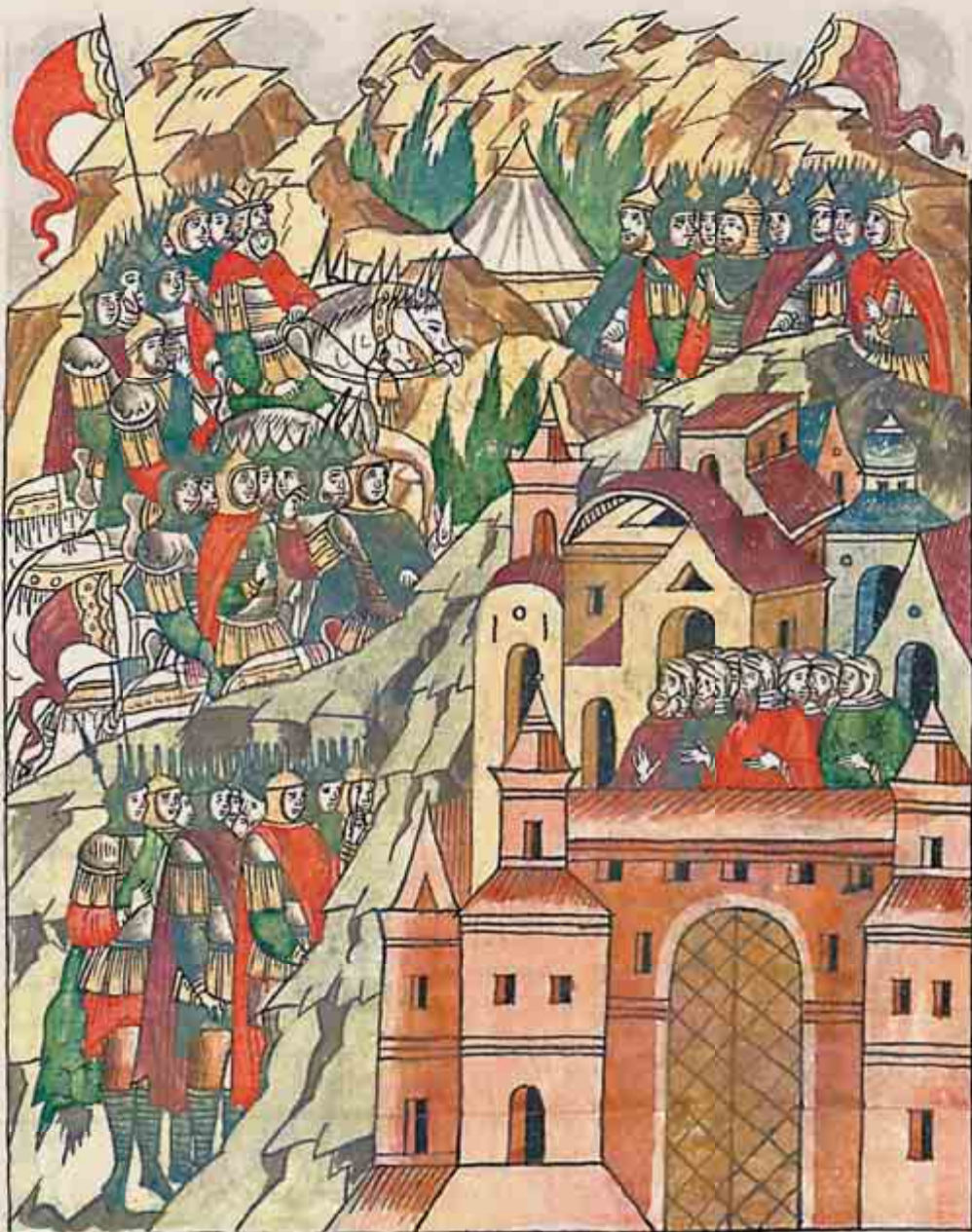
вѣжа

і ѿ

си

па

;



Влиже по ѿдному дню поимъ шю снлоу .
 ии де на етпапа поуд ополоудне . и дѣи ма
 полкоматиъ шецъ ѿ бѣста гра . а конни
 ки запукми загражаа
 и мѣи сапоу
 тти

Сам же Беспасиан
 через один день
 со всем войском
 пришел к Ютапате
 до полудня и пеших
 воинов расположил
 вокруг города в два
 ряда, а за ними еще
 ряд конников, так
 что осажденным были
 перекрыты все пути
 из города.



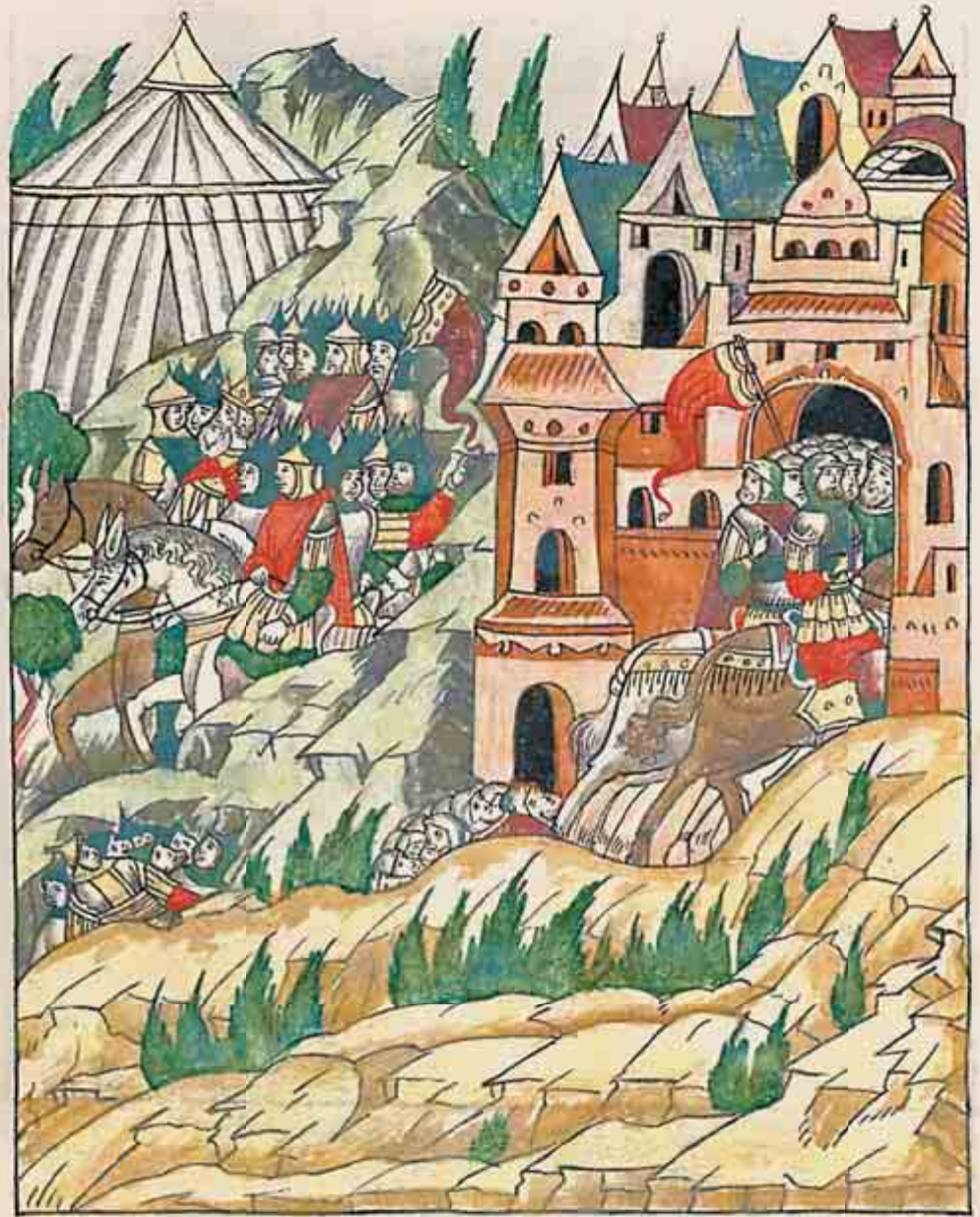
Иудеи же вышли и встали перед воротами. Веспасиан же направил на них стрелков, и камнеметные орудия, и все, что поражает на расстоянии, а сам с пешими воинами стал взбираться к городу, где уже можно было подкопать стены.

Иоудей же цы шейше претрапастиаши . оубо
 спасиан же поустинан аспрѣлцы и прнспл
 цн пратѣ . ѿадалечетощлемад . сльѣ
 стѣшцы на пригорна дмѣспанде .
 и дѣсже то моцъ ра
 скопати
 стѣк
 ны



И оубо ѿпсаи ѿсипъ . и ѿыскочи и снѣмъ пѣн
 юудей . и снашася ерѣмѣи и ѿ
 гнаша ѿ иерѣ
 икшеца
 пѣсь
 днь
 ;

И испугался этого Иосиф, и поспешно вышел он из города, и с ним все иудеи, и сошлись с римлянами, и отогнали их, и рубились весь день.



На ночь неприятели разошлись. В тот день у римлян было много раненых и тринадцать убитых, у евреев же раненых было шестьсот и 17 убитых.

На нощь разошлася . и тогда римляне
 быша мнози язвени . и прие надесять
 оубити . ѿже допьяже
 язвени шеть
 слопъ . а
 ѿ . па
 до
 шу
 .

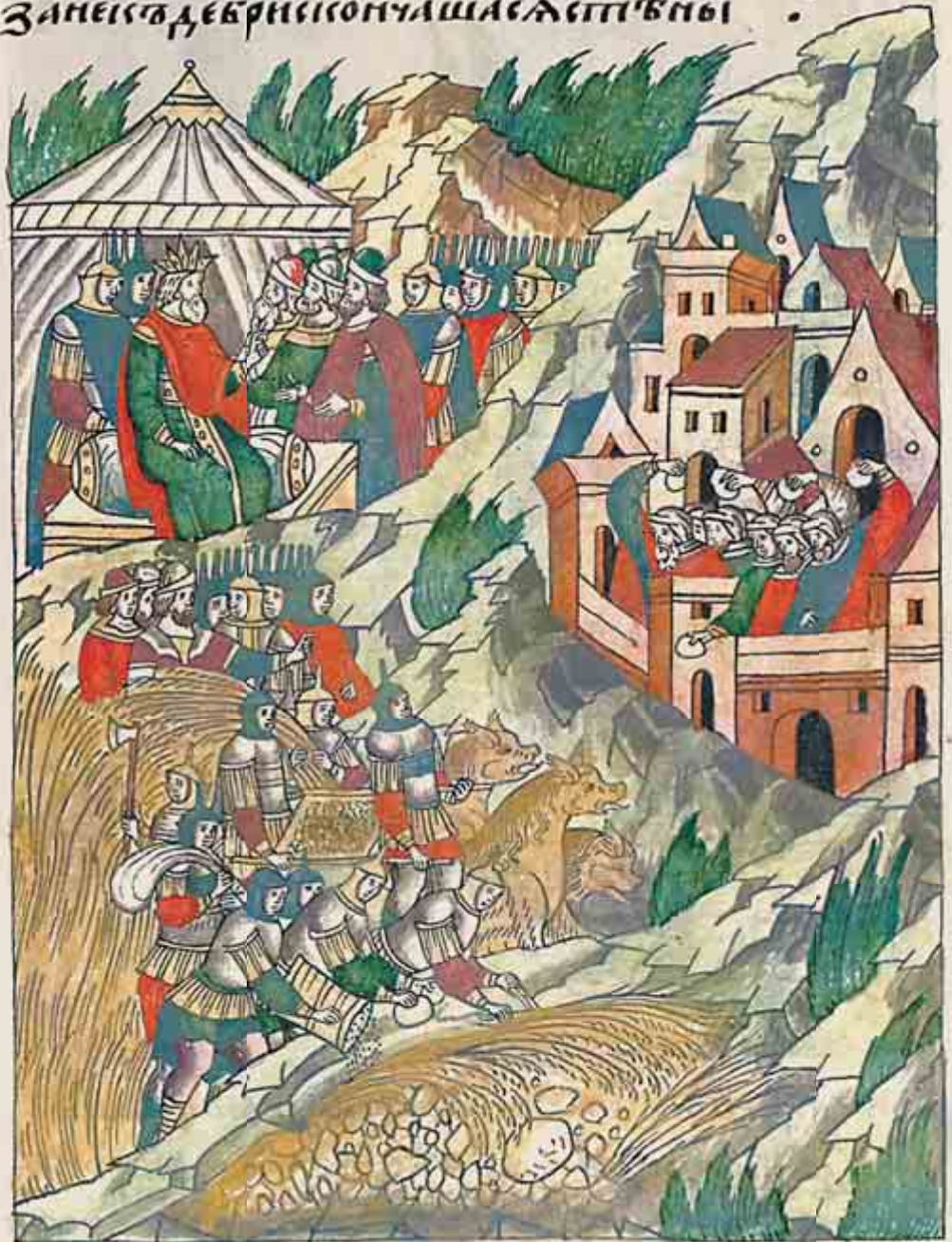


И на оутрїець шешена падоша римляны
 и шедши крѣпѣ . обрѣтѣша жеса протн
 цнїи крѣпльшенхъ . и до пагаднѣиши
 и кыи дѣтн шомъ копїиный . и скрежьтн
 нїе мечное и щиты и скѣпани . и моужн
 сннн . и землю напоиша кровце . ани иудей
 римлянхо устрашиша хуттса . ни римляне

На следующий
 день иудеи
 вышли и на-
 пали на римлян весьма
 крепко, но противники
 оказались еще крепче
 их. И так пять дней
 бились они, и можно
 было видеть, как копья
 ломались, и мечи
 скрежетали, и щиты
 трескали, и воины
 носились, и землю
 напоила кровь. Од-
 нако иудеи римлян
 не устрашились, равно
 как и римляне

не отчаивались, видя, как укреплен города. Город же этот весь стоит над пропастью, дна которой не может разглядеть человеческий глаз. Только с севера приступ был небольшой, поскольку горный склон подходил к стене.

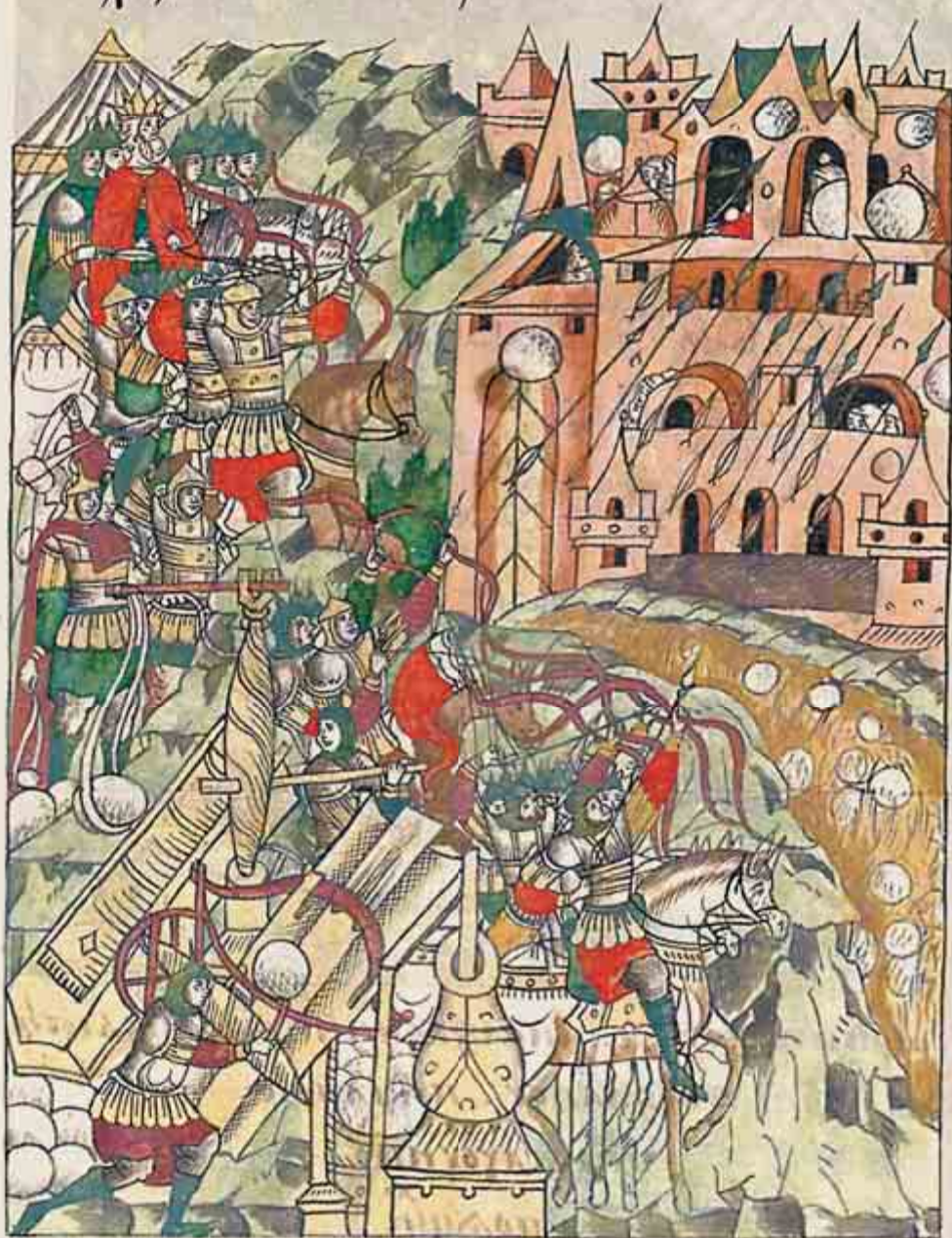
пирѣжахоутиа зрѣшеи твердои града . се
боградеъспонпьяпропастю . гаконемо
щнѣчнмаческимадо зрѣтиглубины .
покложеи сѣперлпрнстпоугъбыстьмла
занексѣдобрнскончашасестѣны .



Веспасиан же старался и твердыню города одолеть, и крепость духа иудеев сломить, и призвал он военачальников своих, и повелел через них воинам носить землю, и ветки, и камни, и воины

Успасианжепропншлѣаѣоупсерженю
града . нкрѣпостннѣоудейспѣи . нпрн
здаплетелнысвоа . нпоцрѣпоѣмѣносн
тнперѣтъ . нхѣоростѣнкѣамение . љѣвѣ

разшешеса понесоша . ноуспироише желцы
 дабыша не пакостни имъ изъграда . и
 наполниша пропасти . ноуденже каменіе
 перикопоуцахоуна . исаки имъ оружіе
 сопахоуна . но не оупѣшаничтіоже .



сразу же разошлись и стали носить. И устроили прикрытия, так называемые «черепахи», чтобы не вредили им из города. И заполнили римляне пропасти, иудеи же камни большие сбрасывали на них и всяким оружием пытались помешать римлянам, но безуспешно.

Успіи имъ же посташи о крѣпѣ града . стѣ
 но кѣичны а съ соуды бѣше же ихъ . и прѣ
 камены . и камень метлахоу порочани и
 соулицъ и злоука поуцаемышоумахоу . и

Веспасиан же поставил вокруг города стенобитные орудия, было же их 60, и камни метал, и копыя, особыми орудиями запускаемые, шумели, и

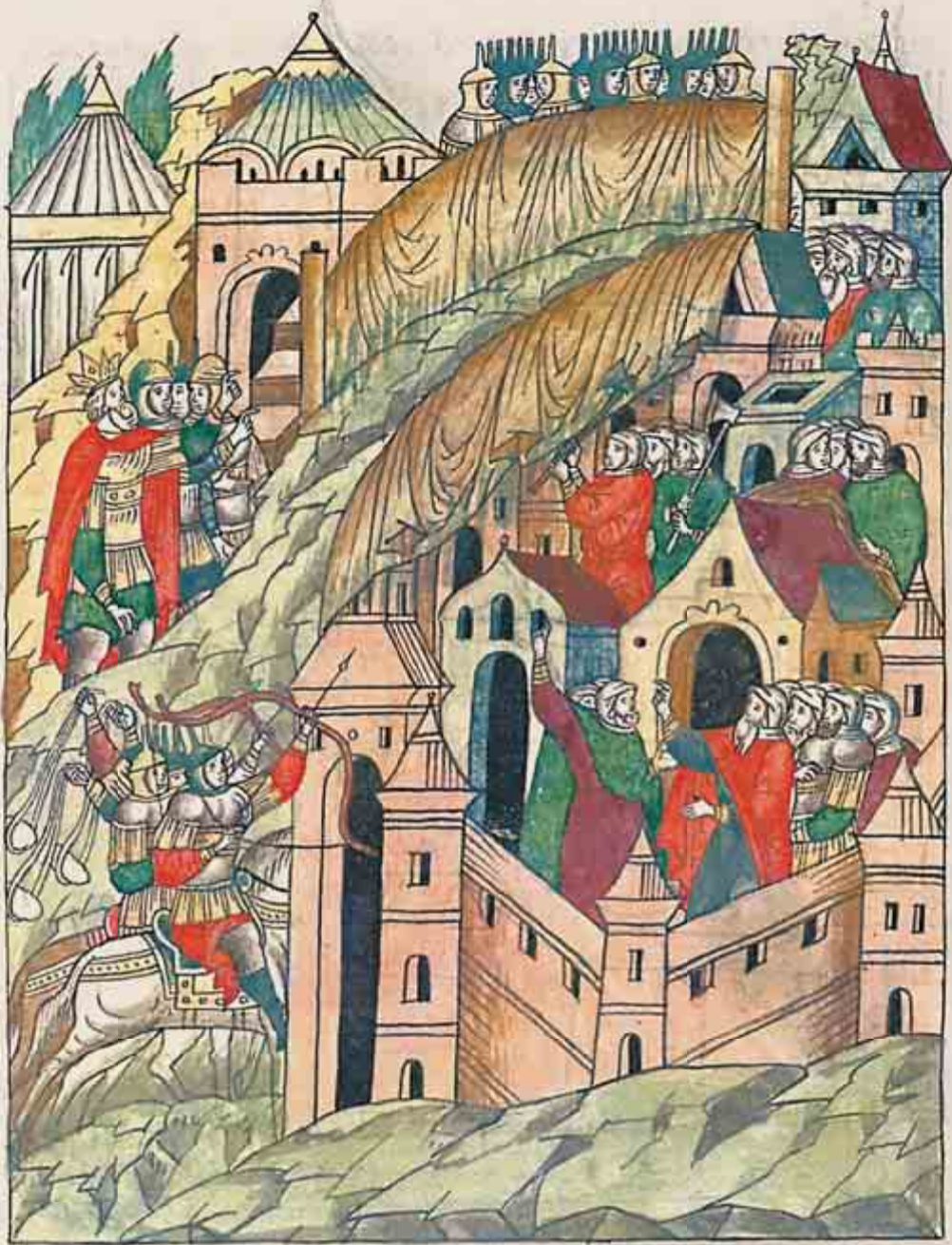
стрелы помрачили свет. Потому не могли евреи выйти на стены и сверху поражать римлян.

стрѣлы помрачиша свѣтъ и тѣмъ не смѣ-
ша жи́дошѣ стѣны стѣны . пѣзвѣра на
ѣмняже соущей въ шна мѣстѣ



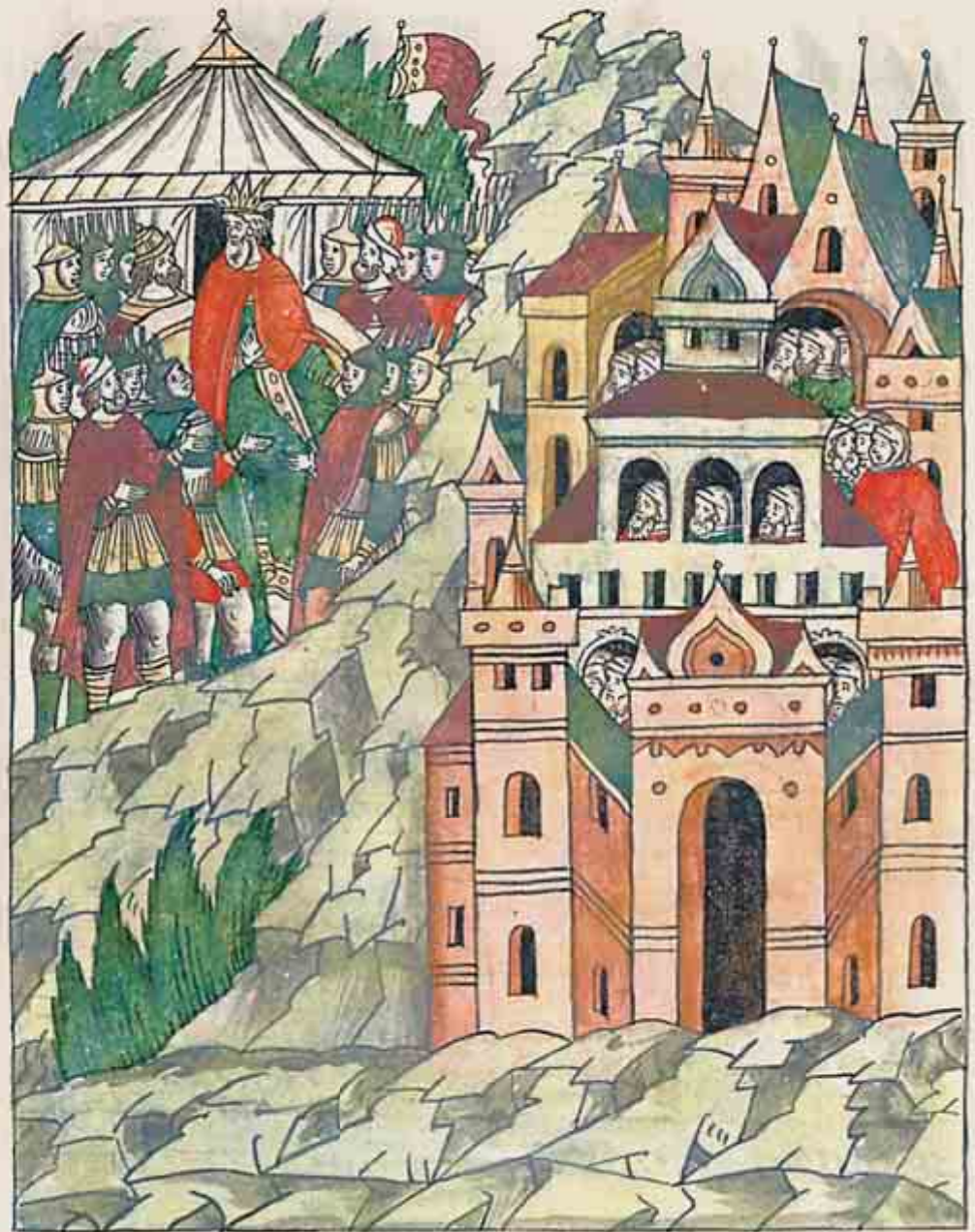
Выбежали же евреи, как разбойники, из ворот внезапно и прикрытие-черепашу срывали и находящуюся под ней рубили.

Выри стахоу же и кирзкойницы и здрати
пнезлапоу . и желпѣ
прѣгахоу и по
стодѣи
сѣчи
хоу



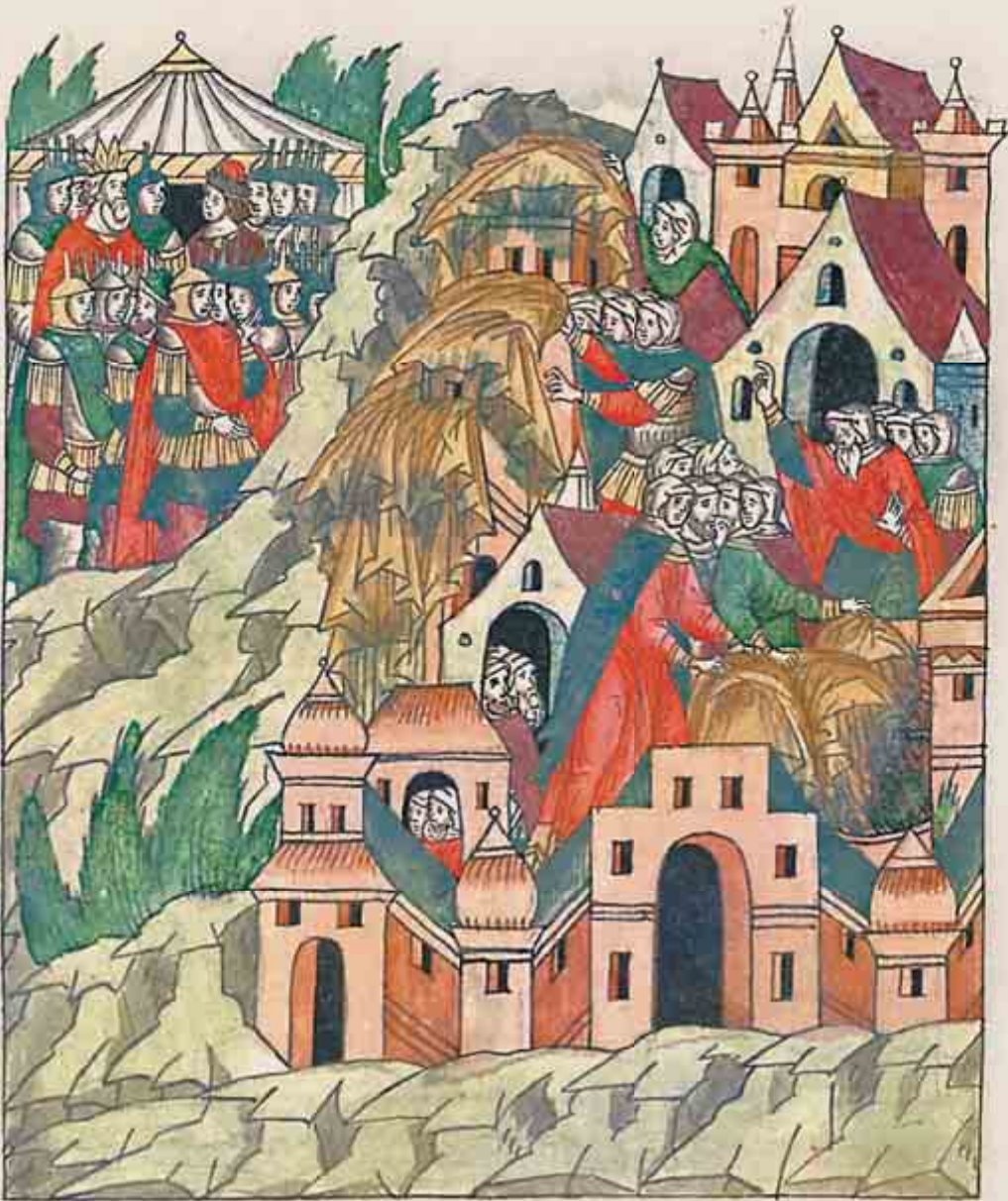
У еспасианъ же поелъ покровъ сътвори гни
 ѿ конецъ до конецъ града . и припоудыше
 града . и ѿ си же пидѣ въ стѣно коупидѣ ла
 птелѣ . дабыша пыше пѣздѣ лали стѣны
 ѿ нѣмъ же немоуцимъ ѿ каменїа и стѣрѣ
 и се покровъ имъ оустройно подраны нисо
 жамидолоуѣми . и тѣако дѣлающе зѣло
 и днь . пѣздѣ ша дѣ оуна дѣ сѣтѣ лакопѣ
 пѣздыше стѣны .

В еспасиан же повелел прикрытие сделать сплошное вдоль всей стены города. Иосиф же собрал строителей, чтобы они выше сделали стены. Те же не могли строить из-за камней и стрел. И тогда прикрытие им было сделано из только что содранных воловьих шкур. Строители работали днем и ночью и подняли на двенадцать локтей стены.



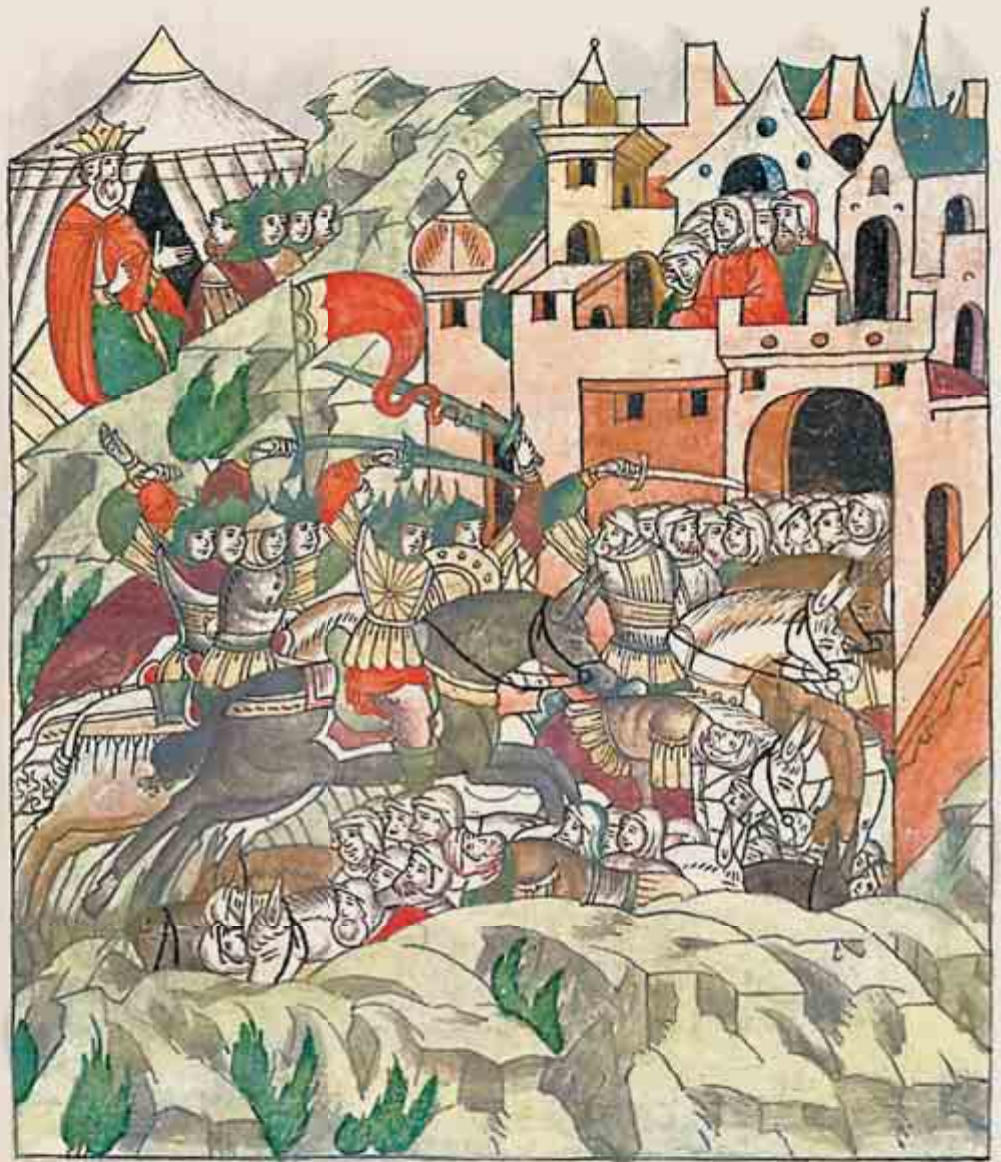
Из-за этого сильно удрочен был Веспасиан, поскольку не мог ничего придумать против такой высоты стен. И отозвал он воинов, и оставался около города, и помышлял голодом взять его. Но в Иотапате было изобилие всякой пищи. Не хватало же им соли и воды, поскольку не было ни источника, ни колодца внутри города. Веспасиан же надеялся, что из-за жажды сдадутся ему иудеи.

Иже иже де иже ка бы сть петь аль оу есписиану.
 Зане непомысли и тпо помысли и пи вы соть
 тпо и про тпо у . и оу па во а сь де о коло
 гра да до ума а . да гла домъ по зметь а .
 онъ мъ же о бни е бы сел ко го в ра шна . оу ко
 дъ же оу нн хъ соль и вода . зане не кы сть и
 стпо чника ни кла да а пн хъ тры гра да .
 оу есписианъ тко жа же оу преда сть с а емъ .



И ѿ си пѣ же хотѣ преломити по даниѣ
 егѡ . по целѣ и змочити мнози ризы .
 и по дѣсти пилатѣ на хѡ . да ка
 плетъ и зми хѡ . и
 мѣже оубѣ жасѡ
 и печаль
 трѣа
 рил
 ла
 ны

Иосиф же хотел
 сломить надеж-
 ды Веспасиана
 и велел смочить мно-
 жество одежд и выве-
 сить их на стенах горо-
 да, чтобы капало с них.
 Это в страх и уныние
 повергло римлян.



Военачальник римский отчаялся голодом взять город и снова обратился к оружию и насилию, чего и добивались иудеи, ибо они уже не надеялись спасти себя и город и желали лучше умереть в бою, нежели от голода и жажды. И вились каждый день, и все евреи убиты были, и немного их осталось.

И не мѡиѡнѣ ѡчѡдѣ глѡдѡе пѣзѡпѣе . цѣ
 ѡрапѣи ѡ паки на ѡроужѣе . и на нѡу жѣю
 ѡроужѣ жа да хѡу нѡу ден . ѡчѡдѣ шѣе ко себѣ
 и гѣра . и зѡоли шѡу мрѣпѣи ѡрапѣи . не гѣ
 ѡгладѡ и жѡжѣ и по се дѣни бѣю
 ѡеѡдѣи жѣ до пѣпокиѣ
 и не бѣша . ѡ
 малѡи
 ѡста
 ѡа
 ;



И малорасмопирпъ и ѿси пъ ѿ конѣстѣ оу
 жесѣсеніа . доумаше покѣгнути и згра
 да . и дразоумѣаше на рѣ . ѿкѣстѣ
 шеніа молахоу сѣмоу . да не презрѣтъ ихъ
 въ той келѣ . ѿзъзѣнѣюще оупомяне сп
 ланна іудинного . ѿцеко рече гребѣ оудеши
 снами . ꙗко сн на рѣтѣи бодрѣи боудемъ ꙗ
 радѣи . ѿцеко ѿиѣдешѣ ꙗко мы пленени бѣ
 демъ . он же промышлѣа . ѿ своѣи глацѣ

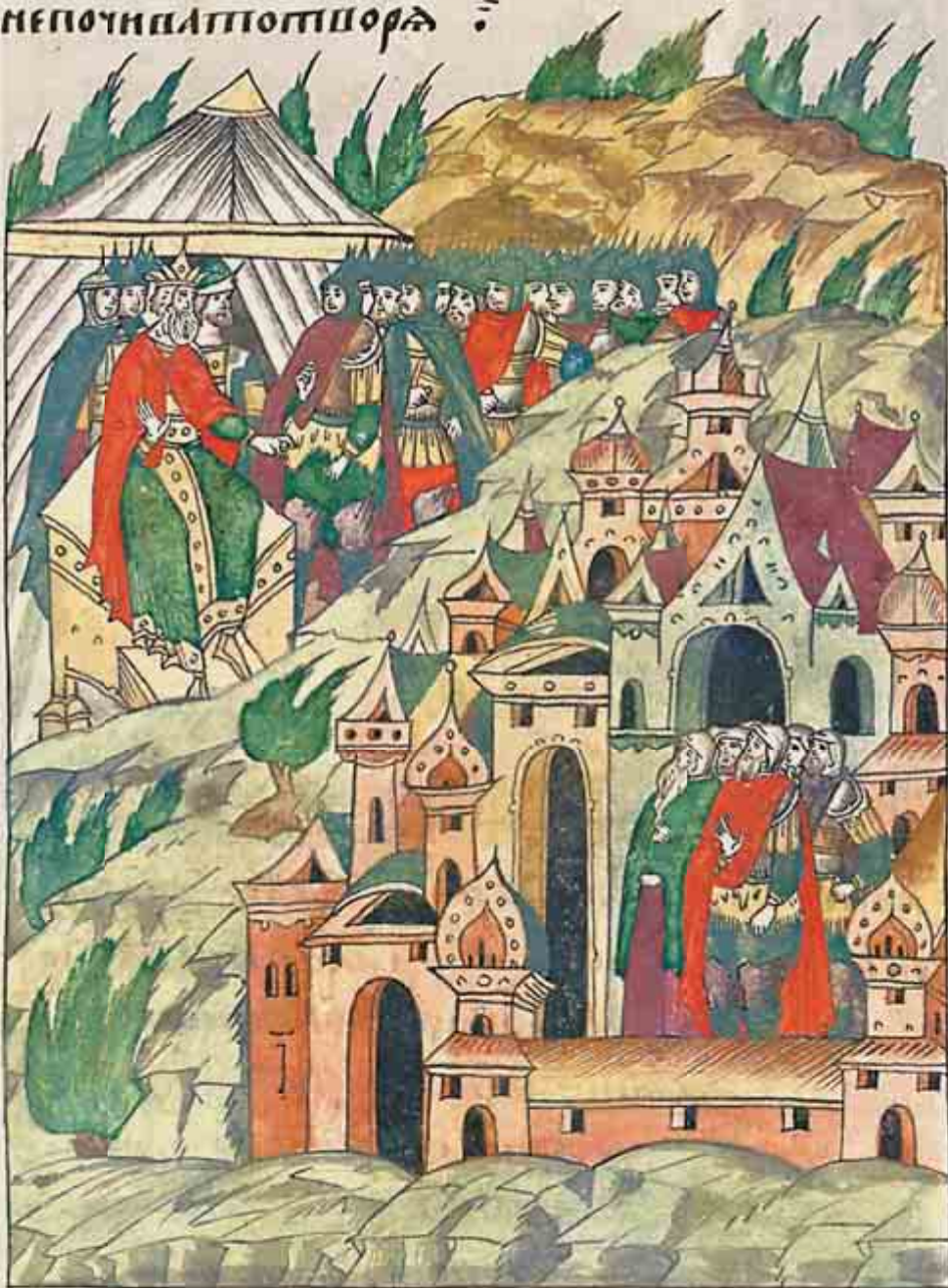
И вскоре понял Иосиф, что нет уже ему спасения, и думал бежать из города. Узнав об этом, народ обступил его и умолял, чтобы он не бросал их в этой беде, и возлагали все надежду свою на него одного, и говорили: «Если ты и дальше будешь с нами, то все в вою храбрыми будем ради тебя. Если же уйдешь, то победят нас». Иосиф же, думая о своей жизни,

сказал им: «Ради вас ухажу, чтобы собрать воинов и внезапно напасть на врагов. Римляне же, узнав, что я ушел от вас, оставят город и за мной погонятся». Но этих речей Иосифа не послушали люди. И дети, и старики, и женщины с младенцами, полные сильной любви к нему, падали к его ногам и умоляли, чтобы не уходил он от них. И, видя эти крик и рыдание, улыбнулся Иосиф и сказал: «Пришло время, о друзья, обрести славу нескончаемую и сотворить подвиги для воспоминания потомкам!»

глашенимъ . яко да съдѣлаю хожю . да
 сокрапѣ поаднезапоунапладоунасоупоста
 тытнкоу жеслышаптьменадышешей
 плесъ грѣшъстаплъше ипомнѣпоженоупть .
 тпакൊвадрекшоуемоу не послоушаша люде .
 ноидѣтпн истарин . иженысомланцы .
 воимразгорѣшасялюбошюкнемоу . итри
 пдахоупреногилмггомолацесаданей
 сппоупитъиныхъ . исьондадопль иры
 дамиейхъ ѡсисленсарейсѣ . ииѣорема
 ѡдрѣзниѡбрѣтислапоу некончанидѣю . не
 тпдоритпн тпмоужеское , наплапоуѣтн



И събрахъ дѣлѣишии, и денаспращѣ пражина
 и събѣташе до шкрити и железъ . раздроу
 шии покровѣ ихъ . и приспоураскопа и дѣла
 ихъ заже . и по три дни и по три нощи
 не починахъ ни пощади .



Успаси аже и да по аспоме до правящю .
 против поуриспанию и оуденскоу . и по себѣ
 не снимахъ ни асчлѣки . жажущи и мрсти .
 не бо крѣпленичѣ поже шчлѣши ихъ .

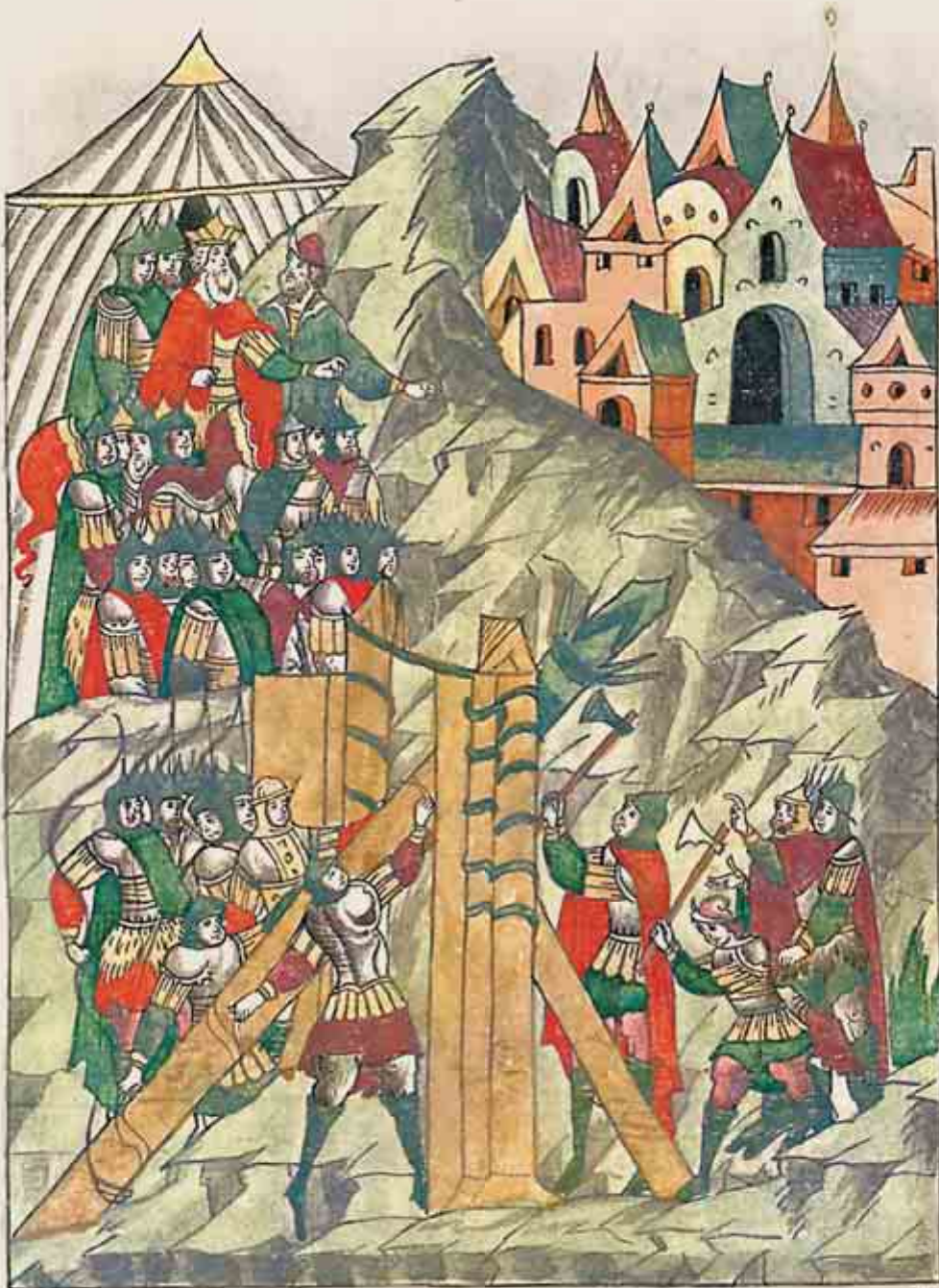
И собрал Иосиф лучших воинов, и вышел против сторожевых отрядов римлян, и разогнал их, и рубил их до самого места, где они окопались, покрытия-черепихи разломал, и насыпь, которую они сделали, сравнял с землей, и сооружения все сжег, и три дня, и три ночи не отдыхал, все это делая.

Веспасиан же, видя, что воины его не могут противостоять набегам иудеев, повелел не сходить с людьми, жаждущими смерти, ибо нет ничего сильнее отчаявшихся людей.



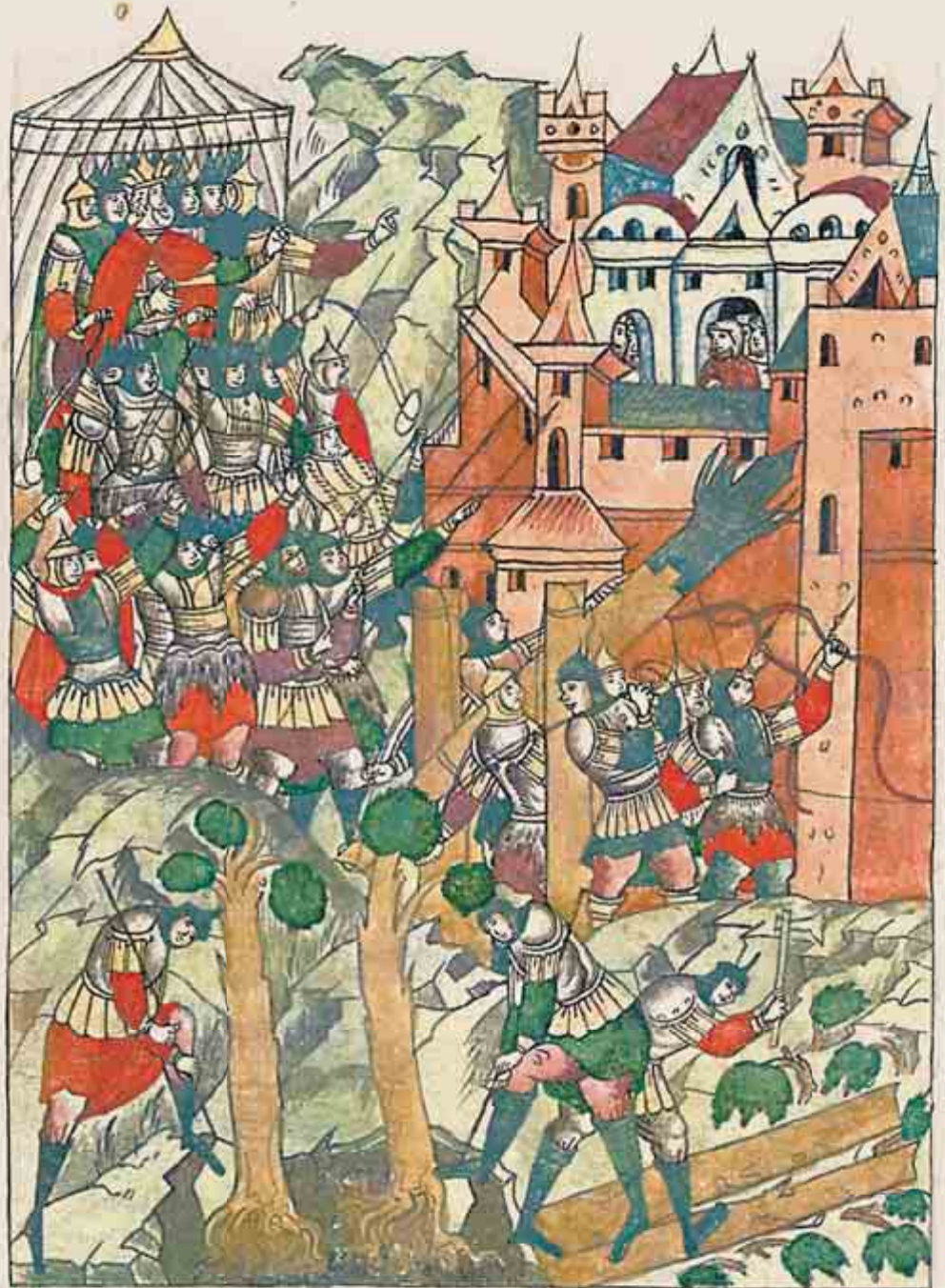
И велел Веспасиан, чтобы арабские стрелки и сирийские метатели камней сражались с иудеями. Иудеи же шли, и тел своих не щадили, и нападали на римлян с ожесточением, и гибли под стрелами и камнями.

И пошел царскимъ вѣспрѣльцемъ . и сѣрь
 Исхнмъ порочникомъ . да борюте дѣствоу
 ден . Си же н доущен пѣланеця
 дѣще . нападаху
 на римляны
 лютии по
 биваю
 щесѣ
 лцы
 ;



И пакы оу еспне и днть исполчн дол . гакъ
 и прен стрѣльцы застави . и позадъла
 ша при спѣ . и поставиша шопентъ ерке
 е древо делико . съблди тоуть сто подобно
 шегль корабленги . а конецъ его оеаже
 ноже гль зо делико рогато . и иже и шпе
 нтъ на рече
 тса
 =

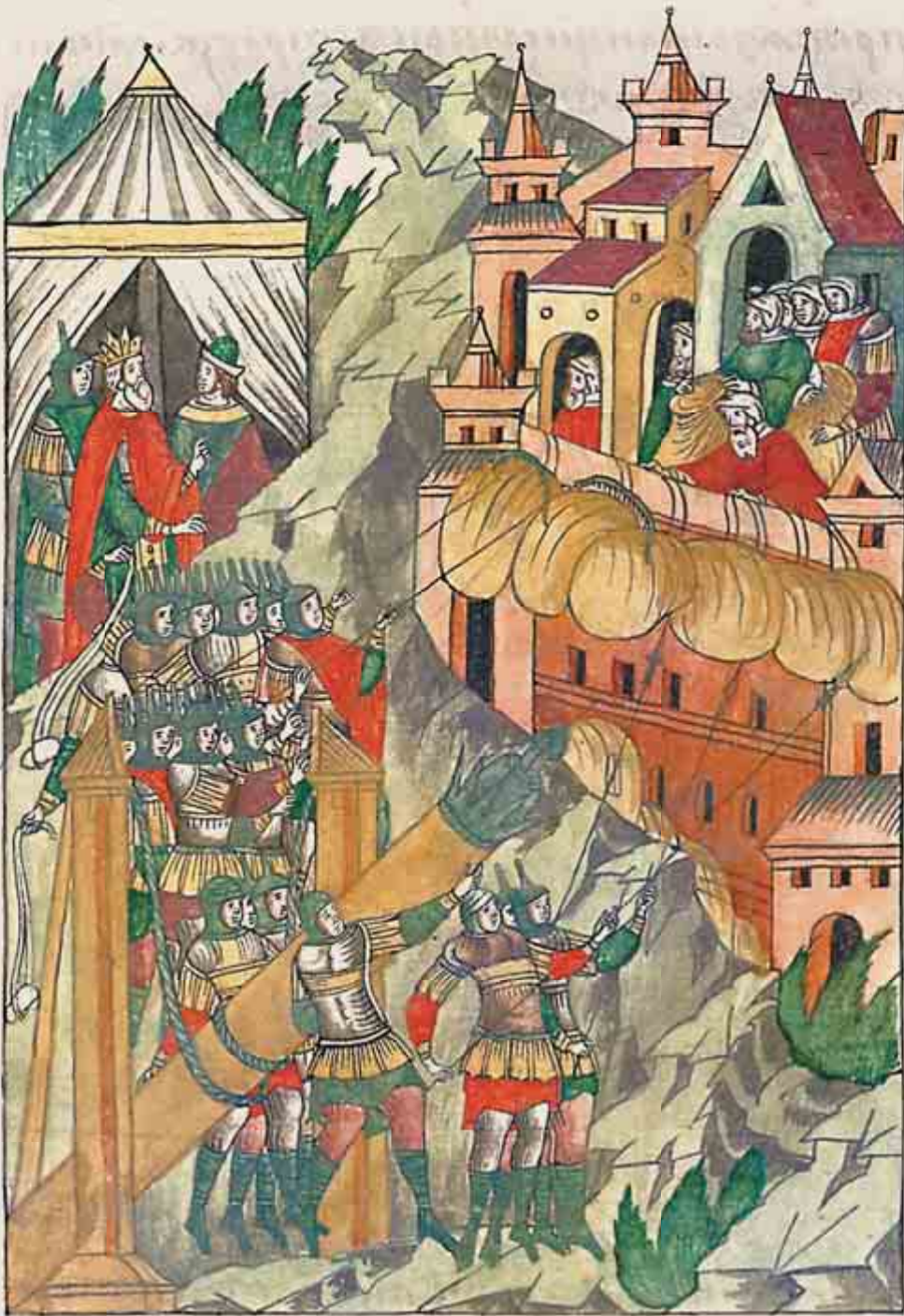
И снова Веспасиан поднял воинов, как и прежде, и стрельцов выставил, и восстановил насыпь, и поставил «барана». Так называлось бревно, большое весьма и толстое, подобное мачте корабельной, а на конце его сделан большой железный наконечник рогатый, потому и «бараном» называется это орудие.



И врыли два столба, и между ними расположили «барана», и обмотали его множеством веревок, и тянули за них, и били. И стрельцы стреляли, метатели копий и камней бросали свои копья и запускали камни. Так что не могли иудеи встать на своих стенах.

И прѣиде догъ дреотъ акнростъ . и межн
 и ма по до шен ѿб торг елоше оужнмнсо
 ст по длекоу щевъ дхоу . и стиръ лце стиръ
 лдоуци . и соуднчннко соуднцамне оутъ
 щемтъ . и порочннкомтъ камени емтъ
 поущаюци . и несмтъ ша іоуденстпати
 на забралтъ

хгъ
;



Потпомъ кесі прахавіахоуспѣныи ѿпомъ,
 и мнѡ жестіоу на лѣдномъ мѣстекіющій,
 и традсахоуспѣны. и ѡсплѣна полнъ
 мѣхъ полошъ по пѣснѣхъ збралъ. и дѣже
 плечоху ѿпна: то на помѣстіо плечухъ
 мѣхы. и не быша пакостіи стѣнамъ. въ
 збранію щю ѿпна мѣхы. римляне же

Поэтому римляне
 без опасения
 били в стены го-
 рода бараном. И много
 раз били в одно место,
 и сотрясались стены.
 Иосиф же сделал мешки
 из воловьих шкур, и на-
 бил их, и вывешивал
 со стен в тех местах,
 куда направлялся удар
 барана, и не было вреда
 стенам, так как мешали
 барану мешки.

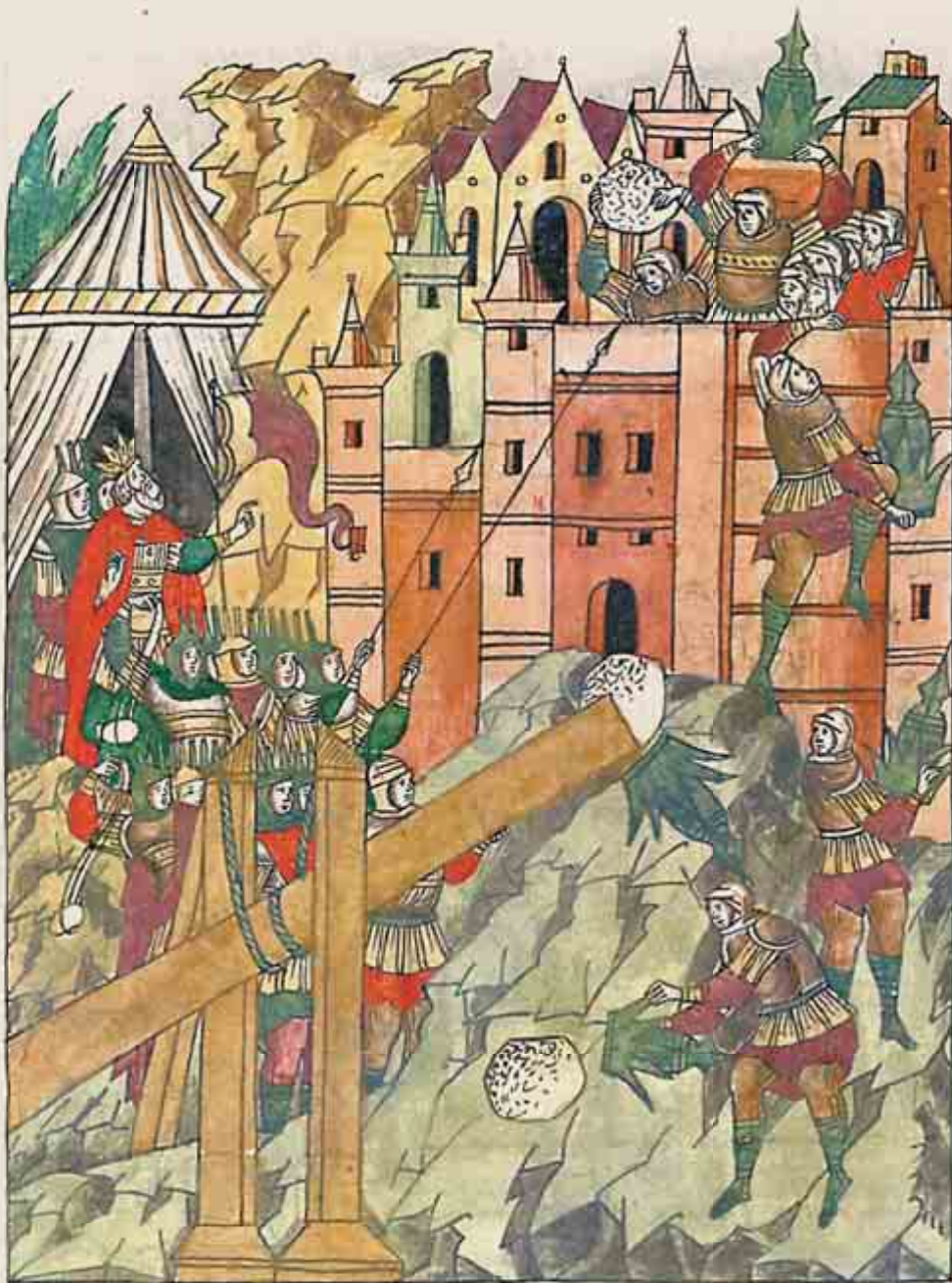
Римляне же привязывали серпы к копьям и срезали мешки.

Приидъзидаютъ серпы къ копьямъ и
рѣзываютъ мешки.



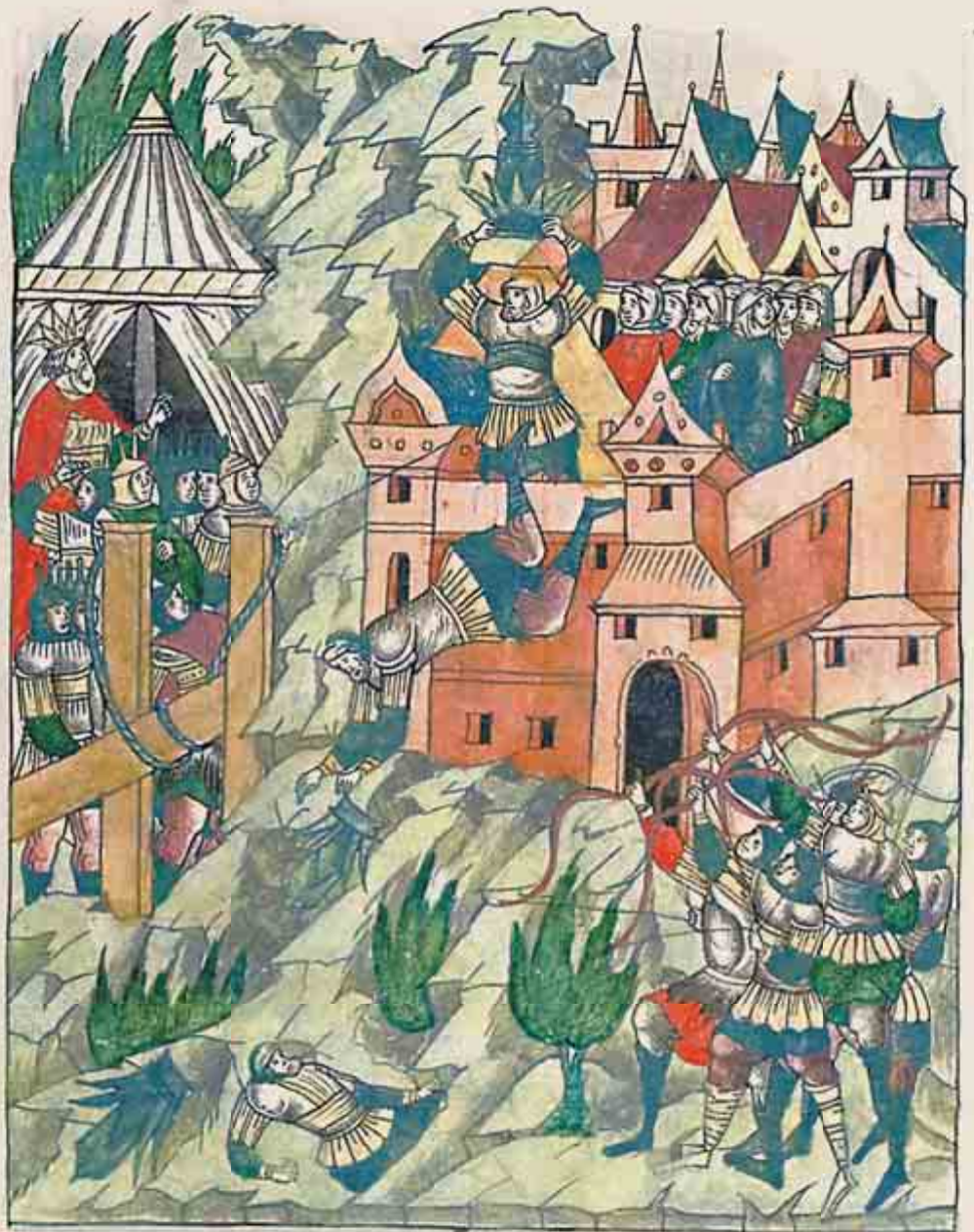
Иудеи же, отчаявшись, взяли пучки лучин и палок, и ветки сухие, и смолу, и серу, и в трех местах вышли из города, подожгли насыпь с сооружениями и метательные орудия, и барана. Римляне же ужаснулись ярости их и разбежались, и пламя обступило их, и не могли убежать, и сами себя закалывали.

Иудеи же отчаяшася . и земшелоучь и
пробстие . и хоростъ соухъ и смолу и
сѣроу . и премилѣсты пытекъше по жго
шатриспоудѣлн пороки . и оцень .
и рнмладеоужасошася шатпаніа ихъ
разѣгошася . и пламени ѿбстиднишх
ихъ . и немшгоуцеи оуптециса мнрѣзахъ .



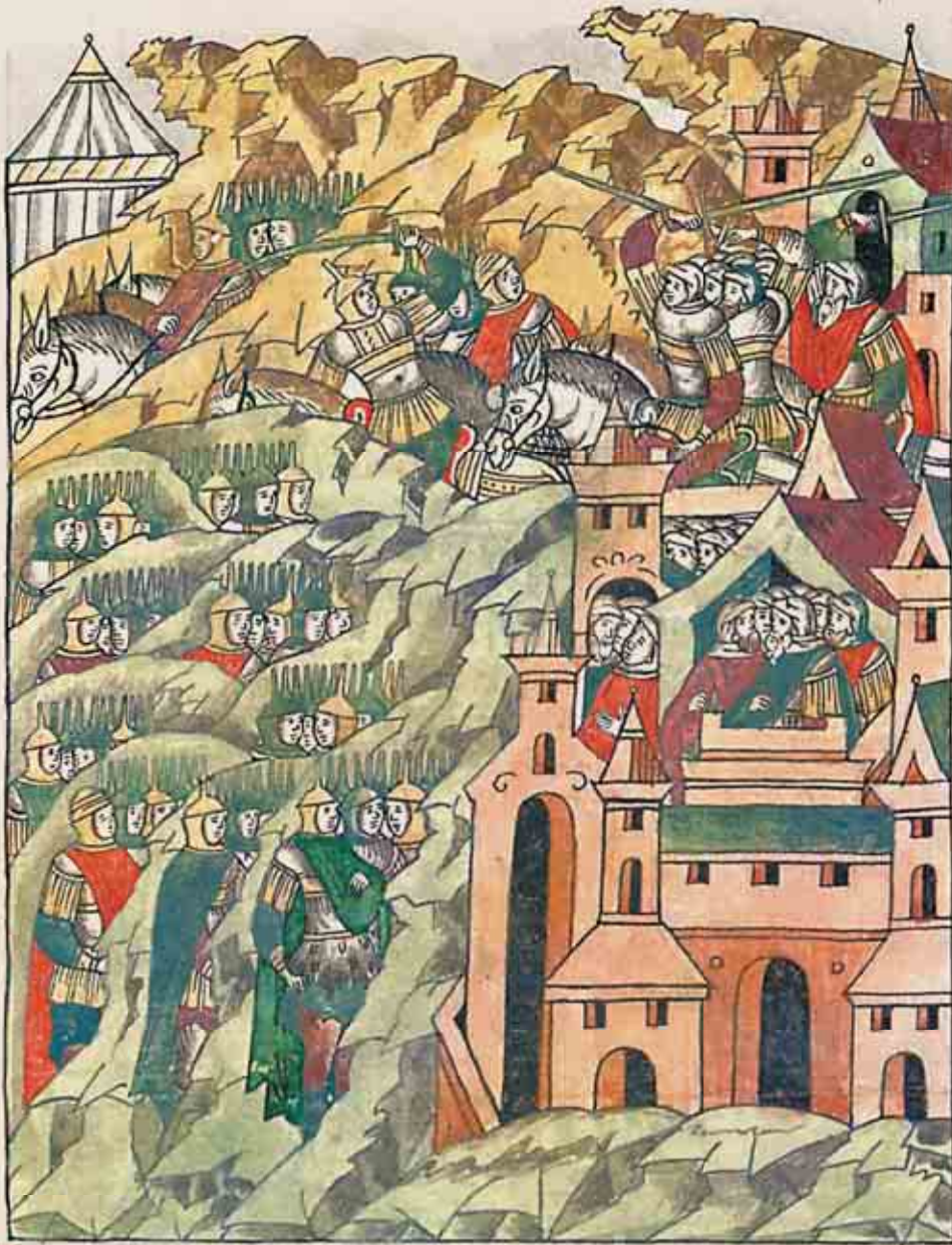
Тогда и мужъ и въспойудейнинъ дѣла сѣ
 пшорн подобно паматти елиазоръ , съ
 бысоминнѣнъ . ѿчѣтпоже его сѣ гали
 дейскѣ . съпѣимъ камень преднѣ събѣдо
 поустинна ѿпенъ . и ѿшикет главоу оу него .
 и съскочи и съзбѣрала и оу главоу его сре
 дѣ римлянъ . ѿзъцраць сѣ стѣпнѣ градо
 да коудетъ сѣ вѣмъ и плено и сѣлпно дрѣжа
 и ѿшикет главоу .

Тогда человек
 один из иудеев
 совершил по-
 ступок, достойный
 воспоминания. Это был
 Елеазар, сын Самая,
 родом из одного села
 в Галилее. Он поднял
 камень большой
 весьма и сбросил его
 на барана и отшиб
 «голову» ему, и соско-
 чил со стены город-
 ской и схватил эту
 голову, находясь среди
 римлян, и вернулся,
 и встал на городской
 стене, чтобы все виде-
 ли и прославили его,
 и так держал голову
 барана.



И прилетело
 5 стрел от даль-
 них стрельцов,
 и стрелы пронзили
 Еледзара, и раненый
 свалился он с город-
 ской стены, и с голо-
 вой барана.

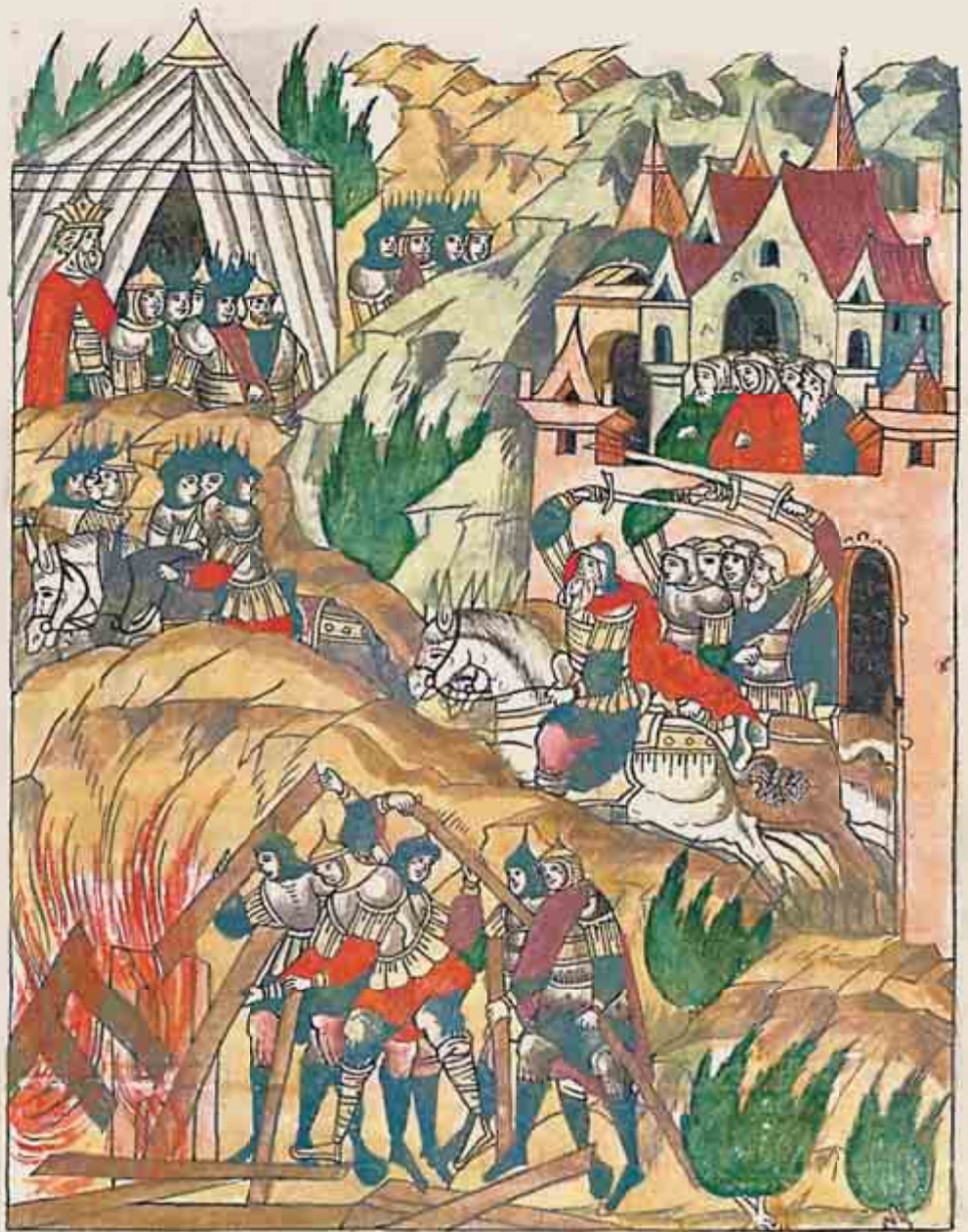
И прилетѣвшѣ . ѿ . стрѣлъ ѿздѣнхъ
 стрѣлецъ оудариша ноу
 гъзпенъца
 днѣдсѣ
 града
 нѣго
 оу
 но
 .



И посемъ хрѣкранѣи спаса . негирѣ . и . н .
 анпѣ . изъ градъ роума . нападѣ стако
 на десѣтиокѣ спѣакымъ шоумомъ испѣ
 кою крѣпостію некоростію . такоразрѣ
 шѣ спѣаполикѣ цесѣ и разгнѣ спѣа и победи
 спѣа негирѣ шемъ моужесѣа
 сѣю . напѣже оусѣрѣ
 младшѣа

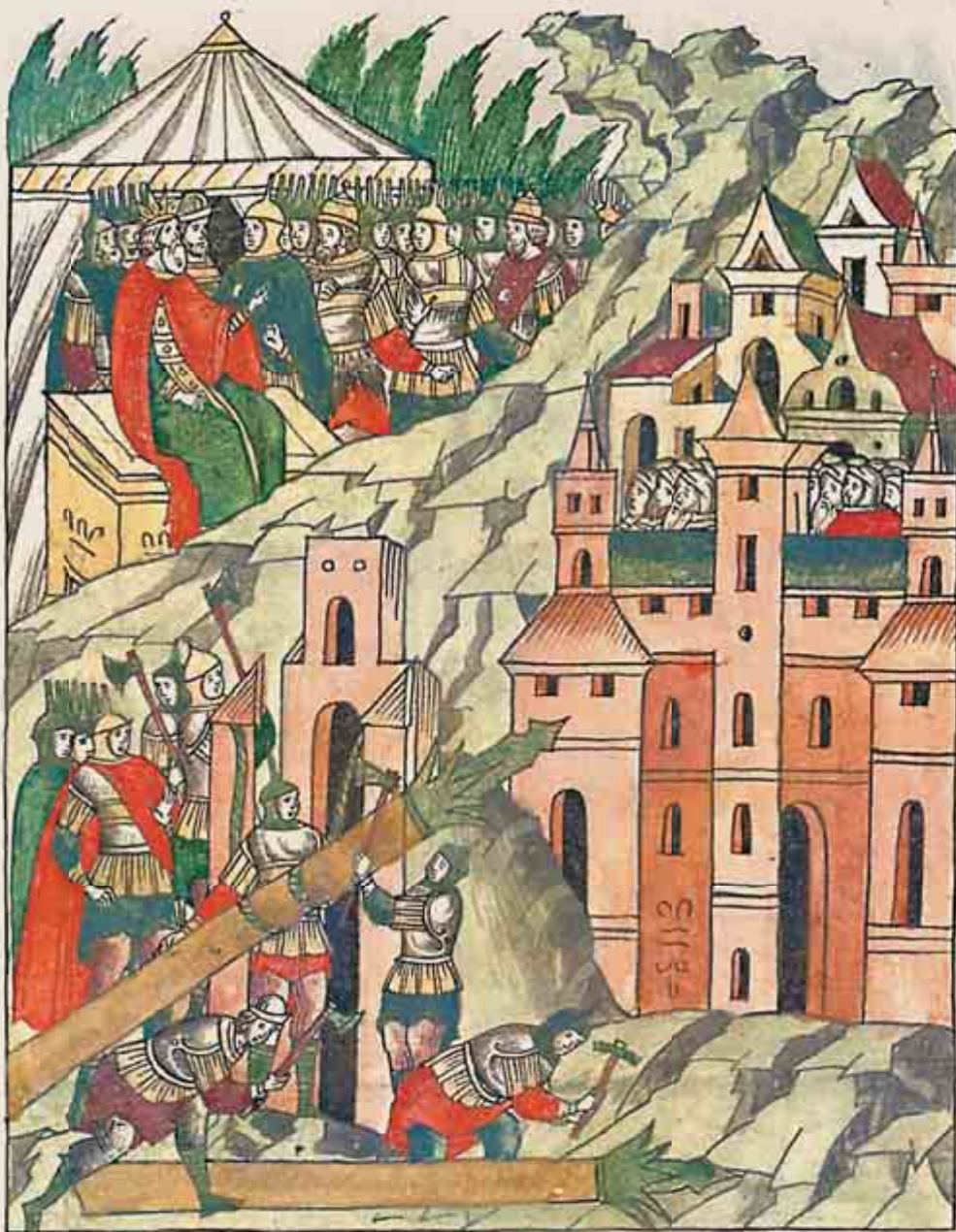
сѣ .

Затем храбрость
 показали Не-
 тир и Филипп
 из галилейского
 селения Румы. На-
 пали они на десятый
 полк римлян с таким
 шумом, и с такой
 силой, и скоростью,
 что разбили строй,
 и весь полк разогнали
 и побили, ибо рим-
 ляне не выдержали
 мужества тех, на кого
 нападали.



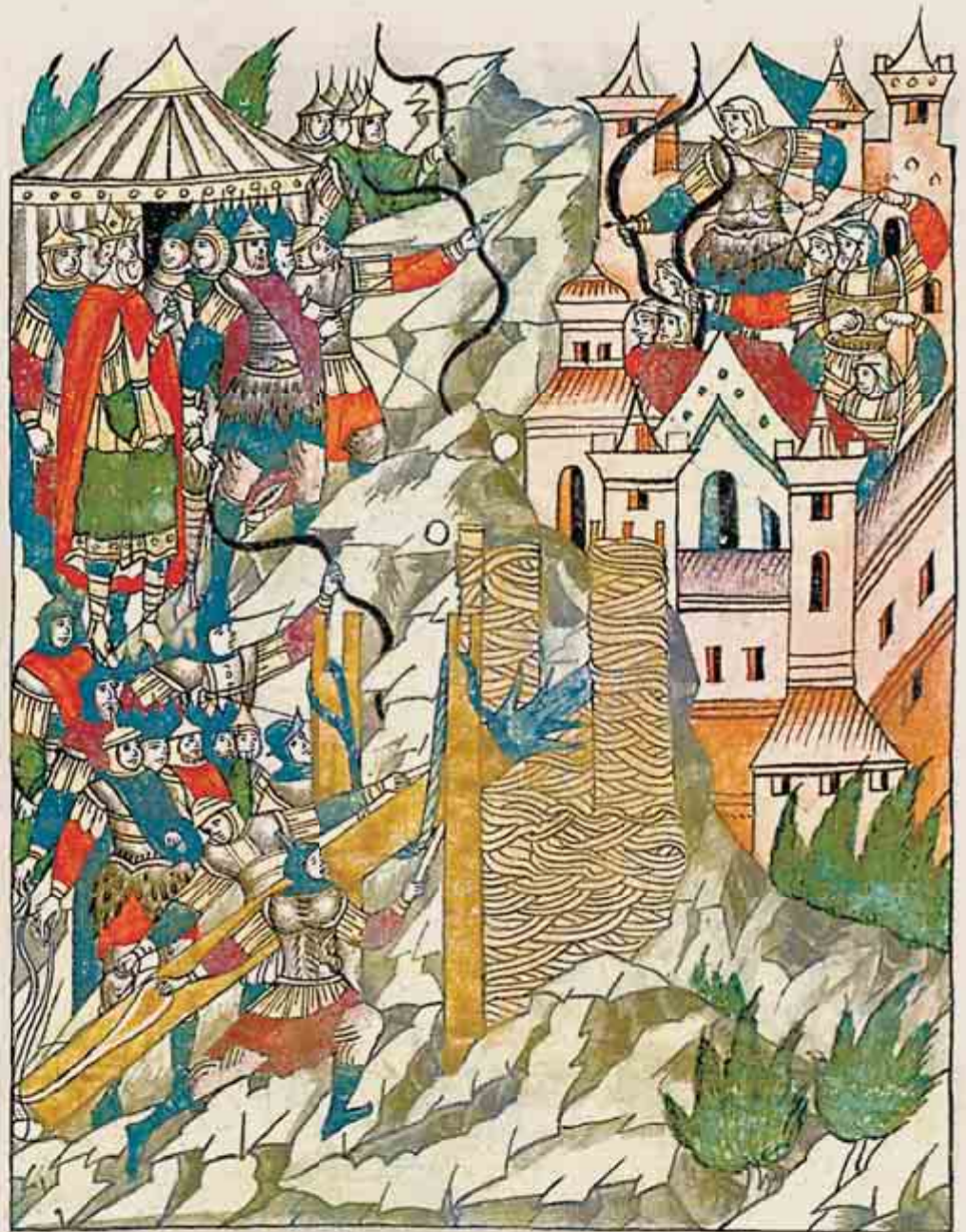
Иосиф же вышел с людьми своими и разогнал пятый полк, и все, что оставили римляне, сжег, и основания насыпи разметал.

И ѿсипъ же пыше слоудъ миръ азъ гнаша пѣсто
 лиго . И по сѡспаша шата же по жже . ѿ
 ѡснопаніа при
 спыра
 зме
 тпа



Утроу же кышю оу есписилъ се въ крашъ ра
 звѣгшии хіа поносашеймъ . зане въ жа
 шне прѣдоннѣ прѣразбойники несты
 ддщеса . нищоньскаго закона , ни ѿ
 чьскіа похалы . Існѣдннотшь есттсоуѣ
 ще . прѣстїюю при
 стоу . нѿ
 пенѣиъ
 зѣдлш .

На следующий день Беспасиан собрал разбежавшихся римлян и ругал их, что бежали не от воинов, но от разбойников, чем постыдили и воинский закон, и отеческую славу. И тогда все единодушно приступили в третий раз делать насыпь и барана починили.



И были римляне бараном по тому же месту, что и раньше. И тут кто-то из города попал стрелой Веспасиану в ступню. Стрела летела не прямо, но сверху, под углом, и из-за удаленности потеряла силу удара. Однако большое смятение было среди римлян.

И бѣдоху и дѣже прѣже проши боша . и
 стоунѣктои зграда застрѣбноуе
 спикидна по плесно но стѣ дерхоу . оуда
 лѣнѣ бѣомѣ стѣн заенѣ стѣ рѣбноуо .
 и делѣнѣ мѣтѣ
 бѣ рѣмѣ
 но
 мѣ
 ѿ



И ѿхъпльше сѧ градъ оуздѧ тѧ и пѣча
 ху оу скороу кѧ гѧмонѧ. прѣже бо оу сѧ
 пѧтѧ оу боудѧ по пѣцы. но скоро прѣ
 стѧша сѧ ма

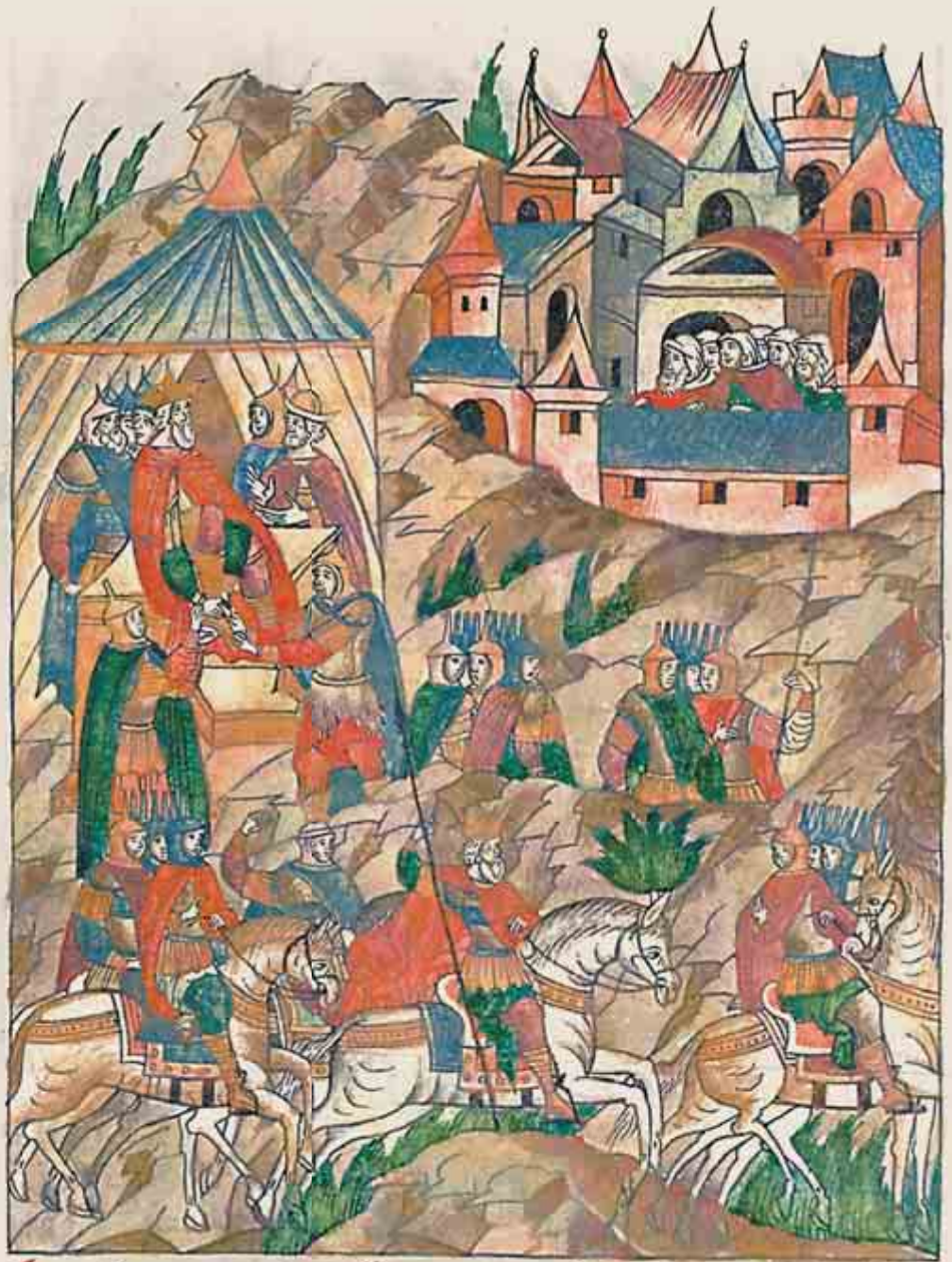
те

жъ

ѡ

ѧ

И прекратили римляне осаду, и сошлись скоро к военачальнику. Прежде же всех Тит, сын Веспасиана, в страхе прибежал. Но вскоре римляне справились со смятением.



Веспасиан обвя-
зал ногу свою
и быстро поехал
вдоль войска своего,
чтобы всем было вид-
но. И воины римские,
видя военачальника
своего, радовались.

И гѣмонѣ ѿвѣдѣвъ о томъ погнае къ по
 зѣ по дѣкъ спод да быша оу зрѣли . и
 тннн дѣ о шен ѿ
 брадопа
 ша
 ед

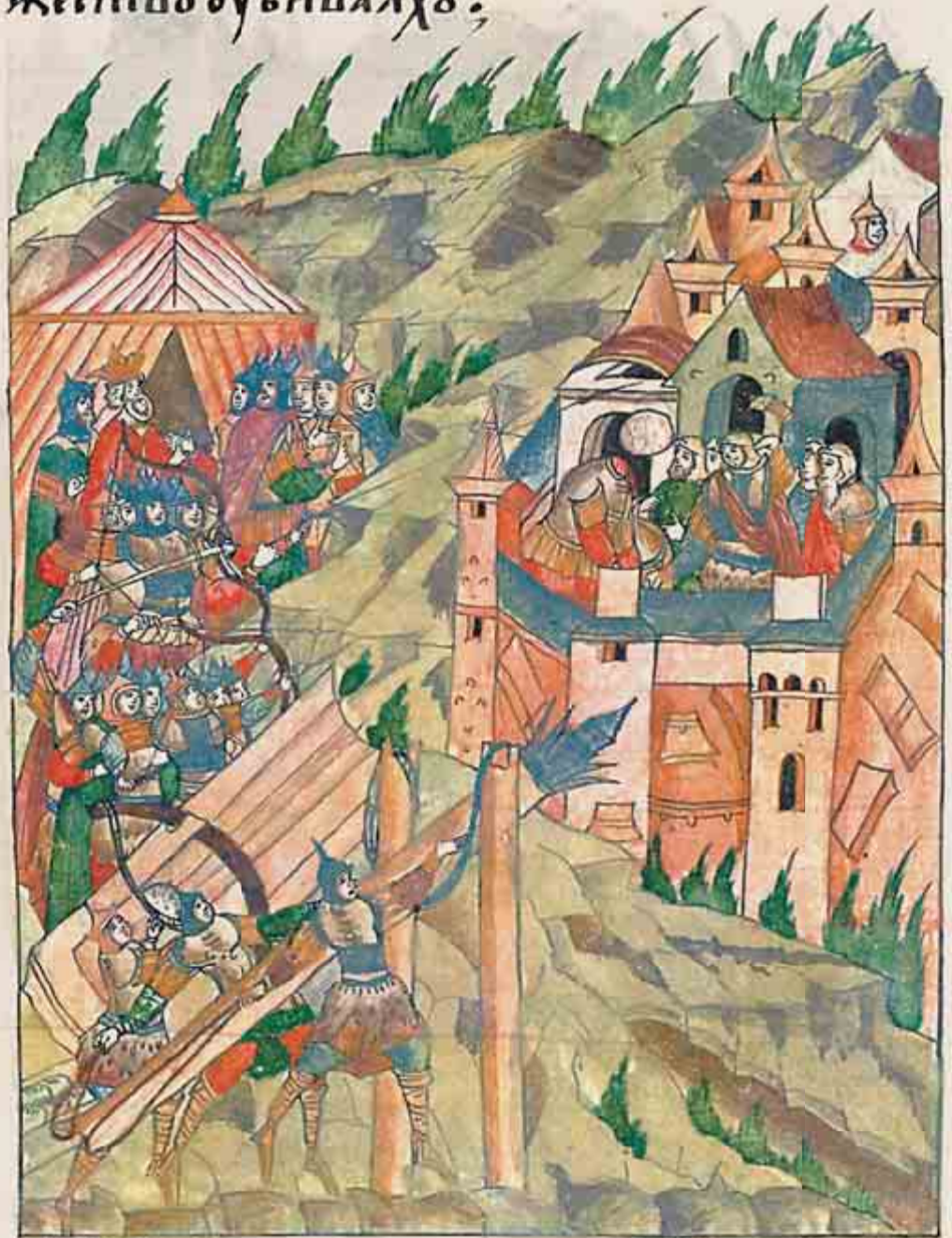


И дрѹга по стрѣбѣ кахон на стѣбны оустре
 млѣюща мщлѣюща не по егонгемо
 на . и бы о н дѣти падающа рѣдѣ . а кы
 снопы ебзбравѣ . но шбаче не слазѣхѣ
 стѣ стѣнѣ . но смртѣ преоочи ма оидѣ
 щѣ е слѣхѣм . и о гнѣн жѣлѣзѣ и камѣ
 нѣ е пѣщахѣ на пѣстоу цѣи . но не оуспѣ
 шѣ ни чѣто . но и ноци при спѣбѣ ошнѣ не по
 чѣи ошѣ стрѣбѣ и е слѣнцы пѣща емы и

И друг друга под-
 гоняя, римляне
 на стены устре-
 мились, мстя за своего
 военачальника. И мож-
 но было видеть, как ев-
 реи падали, подобно
 снопам, с городских
 стен, но не сходили
 с них, и, видя смерть
 перед глазами, весели-
 лись, и огонь, и желе-
 зо, и камни бросали
 на осаждавших, но ни-
 что им не помогало.
 Даже когда ночь насту-
 пила, не отдыхали
 воины, стрелы и копья
 пускали и многих

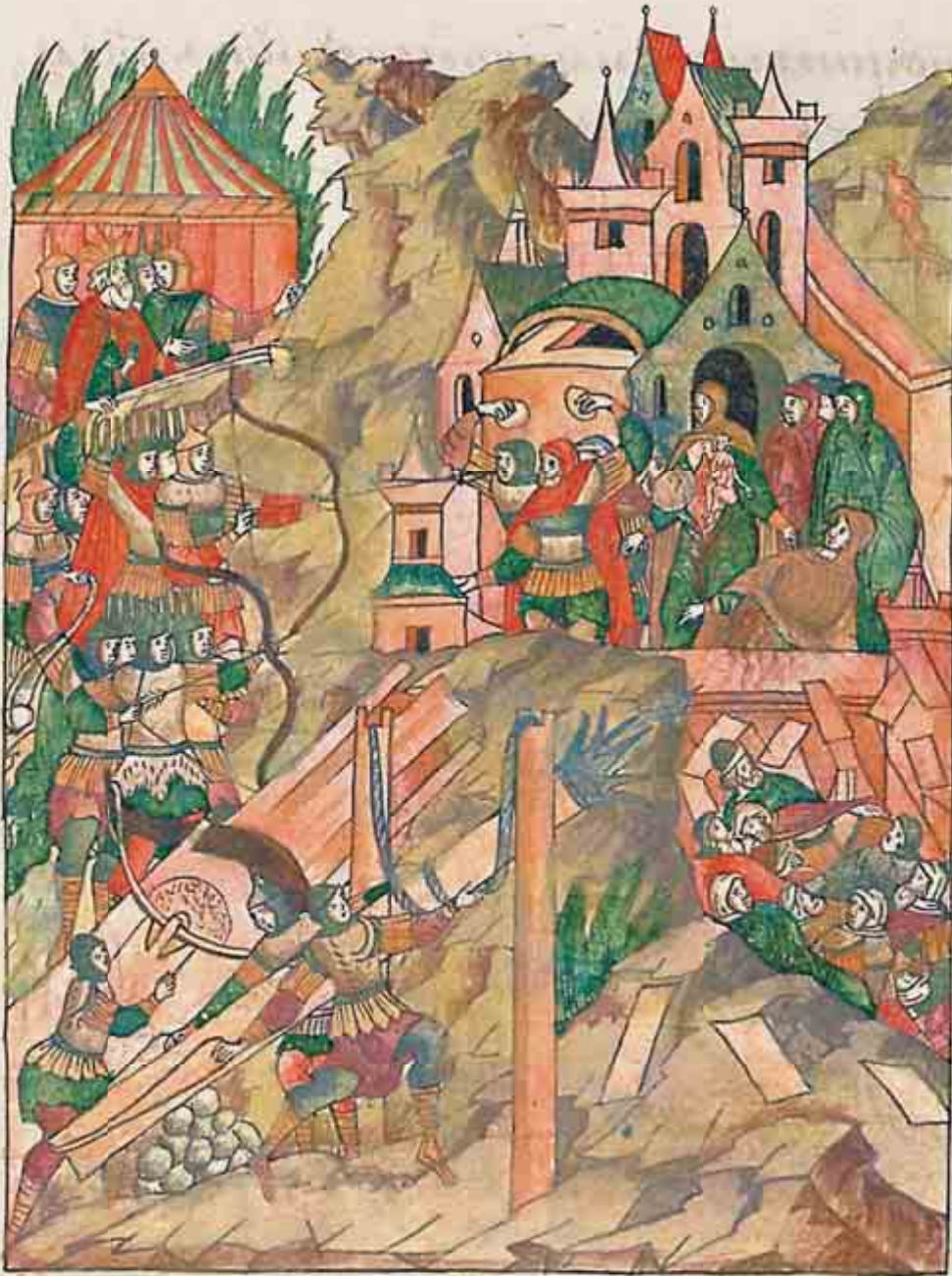
УБИВАЛИ.

ЖЕСТИДО ОУБИДАЛХЪ;



Больше же всего помогали римлянам камнеметные орудия, которые отбивали куски стен и углы башен сокрушали. Одному человеку оторвало камнем голову, так что она отлетела на три версты.

ПАЧЕЖЕДЕСЬХЪ ПОРОЧНА ДСИЛА . ИРЖЕНЪ
ВРАЛЮБИДАХОУНОУГЛЫСОКРЪШАЛХЪ.
ЕДИНОМУЖЕРАЗНГЛАДЪ
ИСКОУНГЛАДАДО
ТРЕИДЕР
ЕСТЬ



И жена не прѣзна быше шнїи здомѣ . како
 оудари оубрѣщю еѣ , и бышн бе млада нець до
 црѣсти люпѣ же щю плѣ . шѣ же нѣ изъвоуств
 оубѣстѣ плачь же и оубѣшнїи хѣстѣ на пѣа до
 нѣ сендаше . и кроуцѣ со за крѣмъ печаше
 а крѣвкн . и мога хѣ крѣсто по прѣдїюцѣ
 грѣа кн по степенемѣ . мнѣ оушнѣ оупапа
 тїанѣ . тогда до крѣсти рада шенѣша .
 мнѣ оушнѣ же азценнѣ быша . стѣна же щсею

И женщина
 беременная
 вышла из дома,
 и ударило ей камнем
 в живот, и отбросило
 младенца на версту.
 Ужасный крик из уст
 женских стоял. Плач
 женский и стоны тех,
 кто погибал у стен
 города, поднимались
 до небес. И кровь со
 стен текла, как реки.
 И можно было забрать-
 ся в город по трупам,
 как по ступеням. Мно-
 гие из жителей Иота-
 паты тогда доблестно
 приняли страдания
 и пали. Многие ране-
 ны были. Стена же, всю

ночь разбиваемая
бараном, разрушилась
и пала.

нощю быша емаиши сокрушиша и пала;



Евреи же, хорошо
вооружившись,
разрушенное
место укрепили. На-
утро Веспасиан дал
немного отдохнуть
воинам после ночного
труда.

Жидо же оубо ктвше ед до ирхкїе . и
паша мтвста пвердху . ноу прѣ
бышѣ е оуспїантв покои до ѿно
цнаго прѣ
дма

л

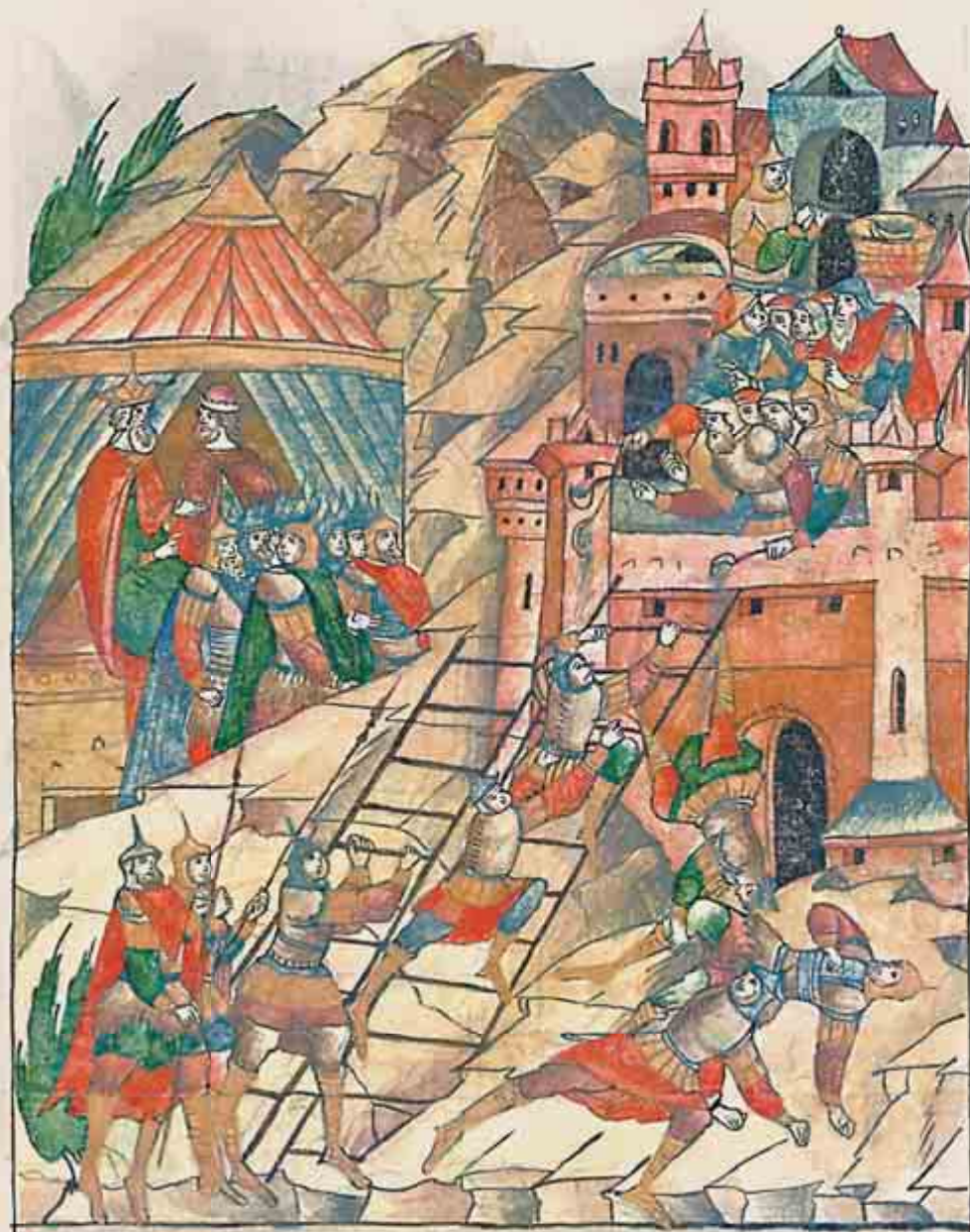
о

•



И по той денѣ на зима нѣ града и поделѣ
 конники крѣпльши . да събѣше ко
 нь поидѣ на пашага мѣста . и по пѣ
 пѣшце храбрѣиши . а прокъ конники
 постави по пригю . да нѣ оупечени
 к по о гражанѣ . стѣрѣцѣ же и поро
 чники за спадина задѣ . да не дадѣ
 гражанѣ оы ни кнѣ ти нѣ за
 брали

Потом Веспасиан приступил к взятию города. Он повелел самым крепким конникам сойти с коней и идти к разрушенному месту стены, а за ними повелел идти самым храбрым пехотинцам. Остальных конников он расположил по склону горы, чтобы не убежал никто из горожан. И стрельцов, и метателей камней поставил сзади, чтобы и те не дали горожанам выйти из-за городских стен.



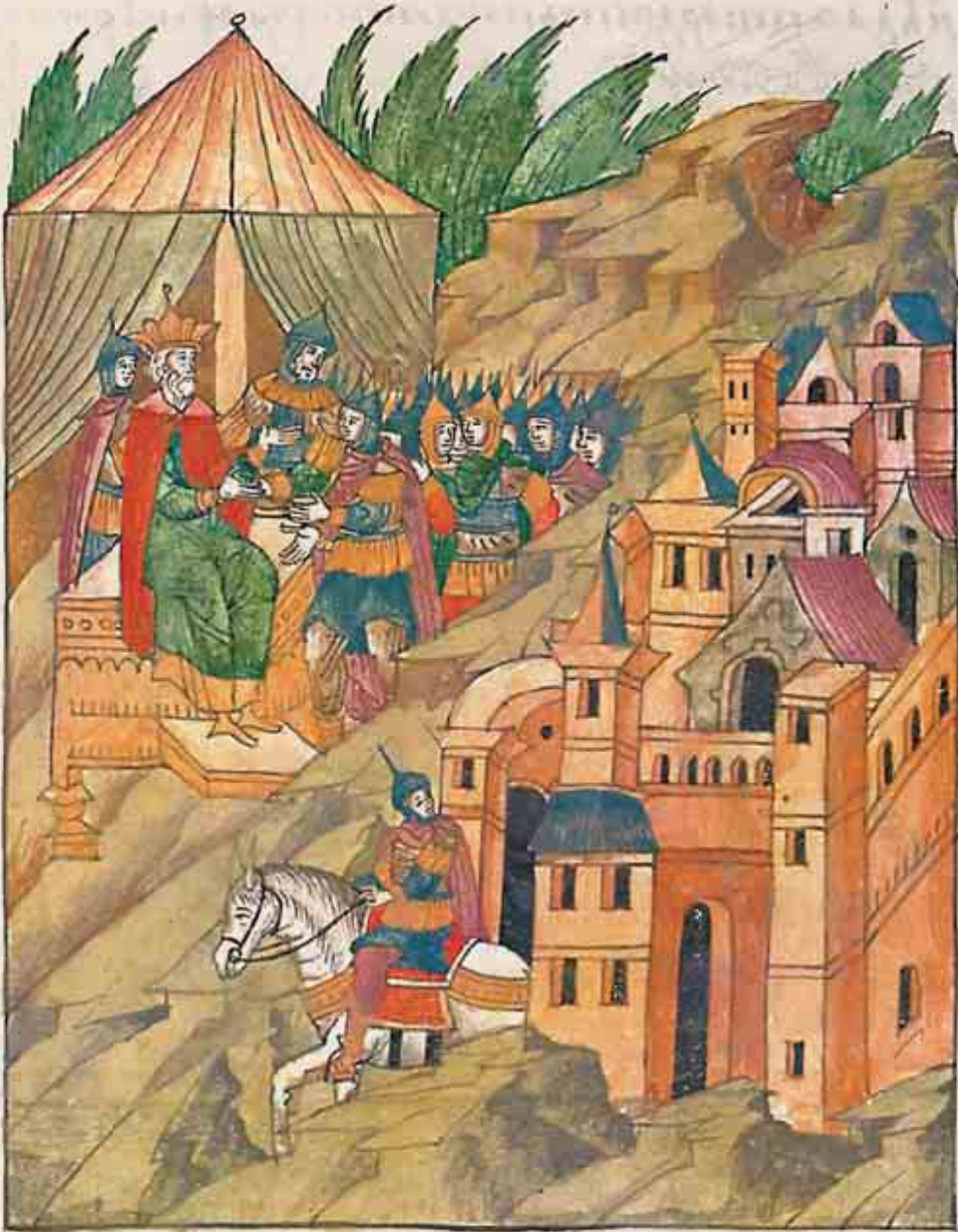
И в другие места, где стены целыми были, принес Веспасиан лестницы, чтобы часть горожан от разрушенного места отвлечь на защиту этих мест стены и тем безопаснее попасть в город. Увидел же это Иосиф и повелел олово кипящее лить на тех, кто взбирался по лестницам, чтобы они, обожженные оловом, падали. И много римлян обожжено было.

И на н а м и б е т а н д у б ж е с т в ъ н ы ц т в ъ х ы
 б ы ш а . т д п р и н е с ш е л т в ъ с т о н ц ъ . д
 г р а ж д а н о п а д ш и м и б е т в ъ б л о д о у щ е с и
 б е т р а х а п л ъ з д ѣ т ъ . о у д и д ъ о ж е н ѡ
 с ѣ п о д е л ъ ѡ л о в о к и п я щ е ѣ л ь м т и н а
 н а . н и ж е н ѣ ж ѣ н и с о а л л х ѡ т с а . и
 м н ѡ г о н ѣ ж ѣ н ѡ
 б ы е т ъ



И пакноуе спавіанъ по церъ три сыны на три сѣи
 съдѣла ти по папн десѣтъ лѣкопѣ цѣзъ бы
 ше , и по копа ше а желѣзомъ да не
 при ко се не писанъ мѣогнь ,
 и пѣрди
 коуду
 таго
 дн
 ю
 .

И тогда Веспасиан велел три башни на насыпи сделать, по пятьдесят локтей в высоту, и оковал их железом, чтобы не охватил их огонь и устойчивее они были под тяжестью.



Попомъшы беженъ к спонъ града . и на сѣти
 ко боусписіану . такоу же и знемогоша сѣ
 гражане . в дѣнїемъ и прѣженїемъ бѣ пре
 спаннымъ носокъ чеможеши цѣ злоу прѣ
 неюю прѣжюцъ за пи гра шпай . прише
 проужаюцемъ в осаднѣ и нощѣ . пѣ зорѣ
 одолѣтѣ имъ сонъ . такоу спонъ часъ вѣ
 члюцимъ и мѣратги . и се же прѣгѣци и
 спашъ . онъ же и едѣ крысѣ и шемѣ .

Потом же пере-
 бежник был
 один из горо-
 да, который побуждал
 Веспасиана к нападе-
 нию, и сказал он: «Уже
 изнемогли горожане
 из-за беспрестанного
 бодрствования и утом-
 ления. Легче же тебе
 будет в утренние часы
 взять город, придя
 тайно. Осажденных, ко-
 торые сражались день
 и ночь, на заре одолеет
 сон. Именно в этот час
 надеются они отдохнуть
 от борьбы. Заснут и все
 стражники». Веспасиан
 не вполне доверял
 перебежнику,

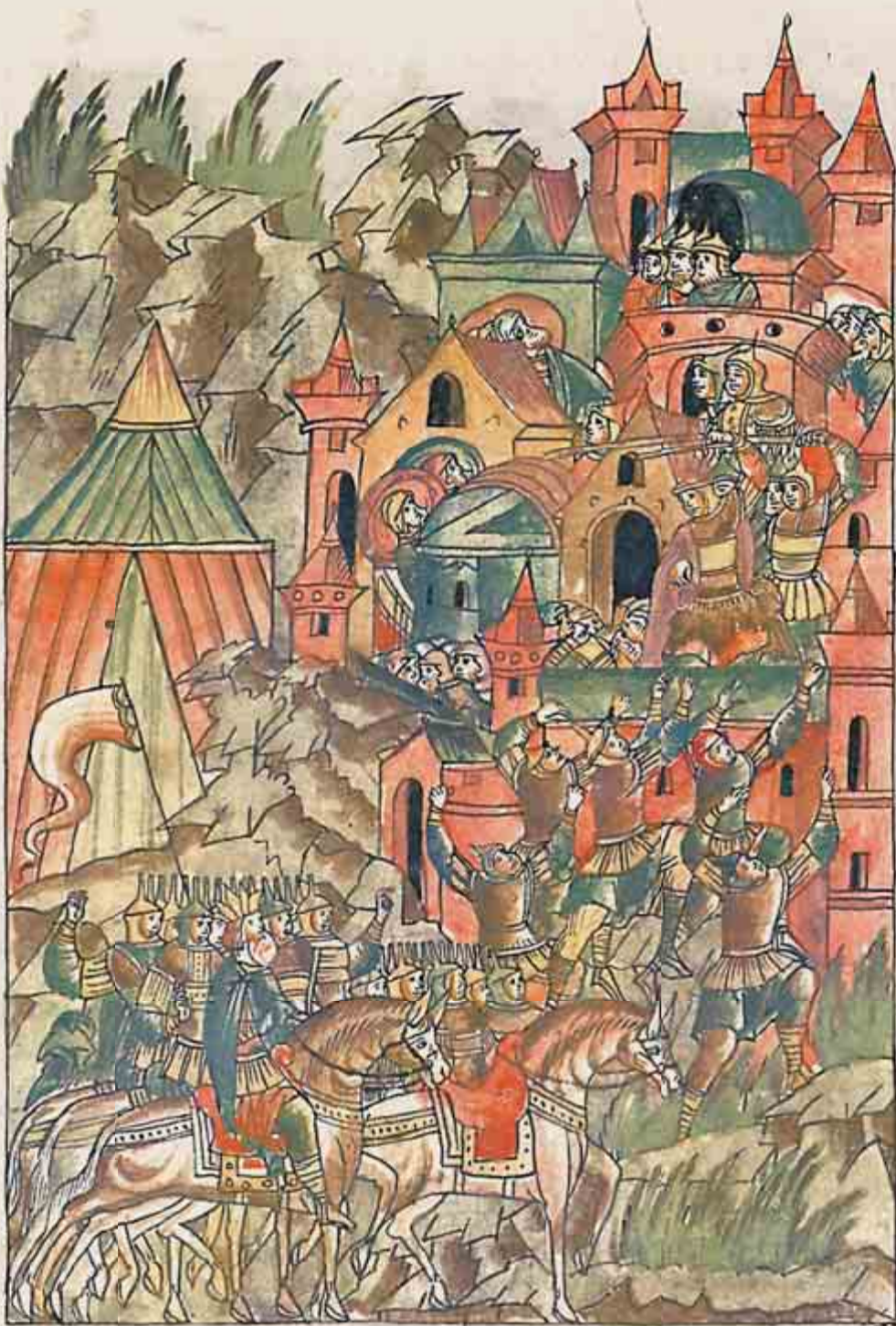
ибо знал твердость
иудеев и верность их
друг другу.

и предасть предостъ и оудеискоу оупъреніа
дрѣво дрѣвоу .



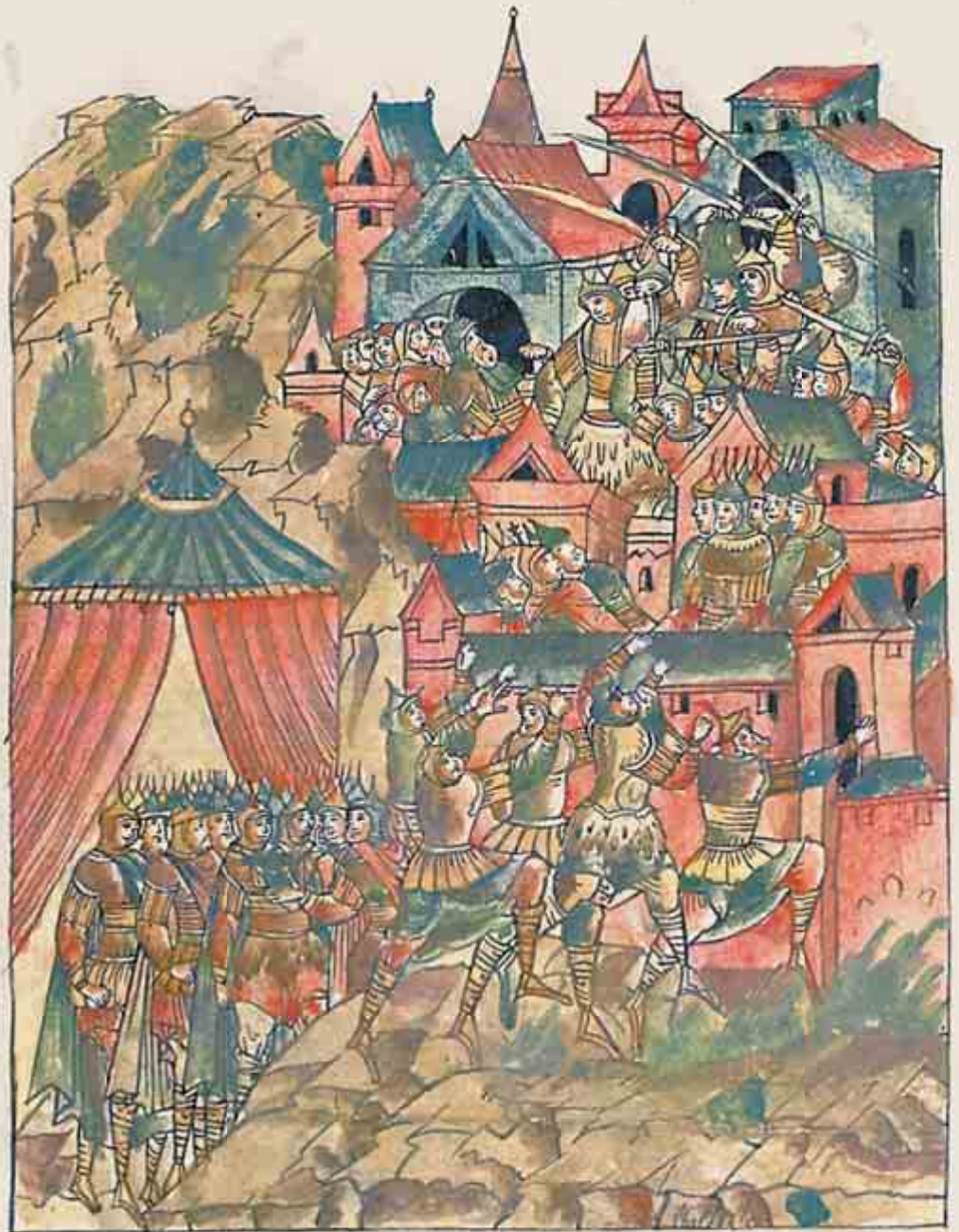
Перед этим пере-
бежником, Веспасиан схватил
как-то одного жителя
Иотапаты, и мучил его
всевозможными мука-
ми, и огнем, и железом,
чтобы тот рассказал
о том, что делается
внутри города. Но тот
ничего не сказал и, рас-
пятый на кресте, умер
с улыбкой. Однако речи
этого перебежника
показались Веспасиа-
ну не очень далекими
от истины, и он поса-
дил его под стражу.

и прѣстѣмъ и пѣчи и кобѣ и оупапапанина .
и мучиши шѣмъ и мѣдѣми . и огнемъ и
жельзомъ . дабыти оупоудмъ оупнѣ
тренихъ . и ни что жерекшоу емоу ра
спані . и оумресмѣиса . осемъ же чюмъ
шея конесе дмидале чешіи стпнныи рѣчнѣ
сѣу . и преда
спына
блюдее .



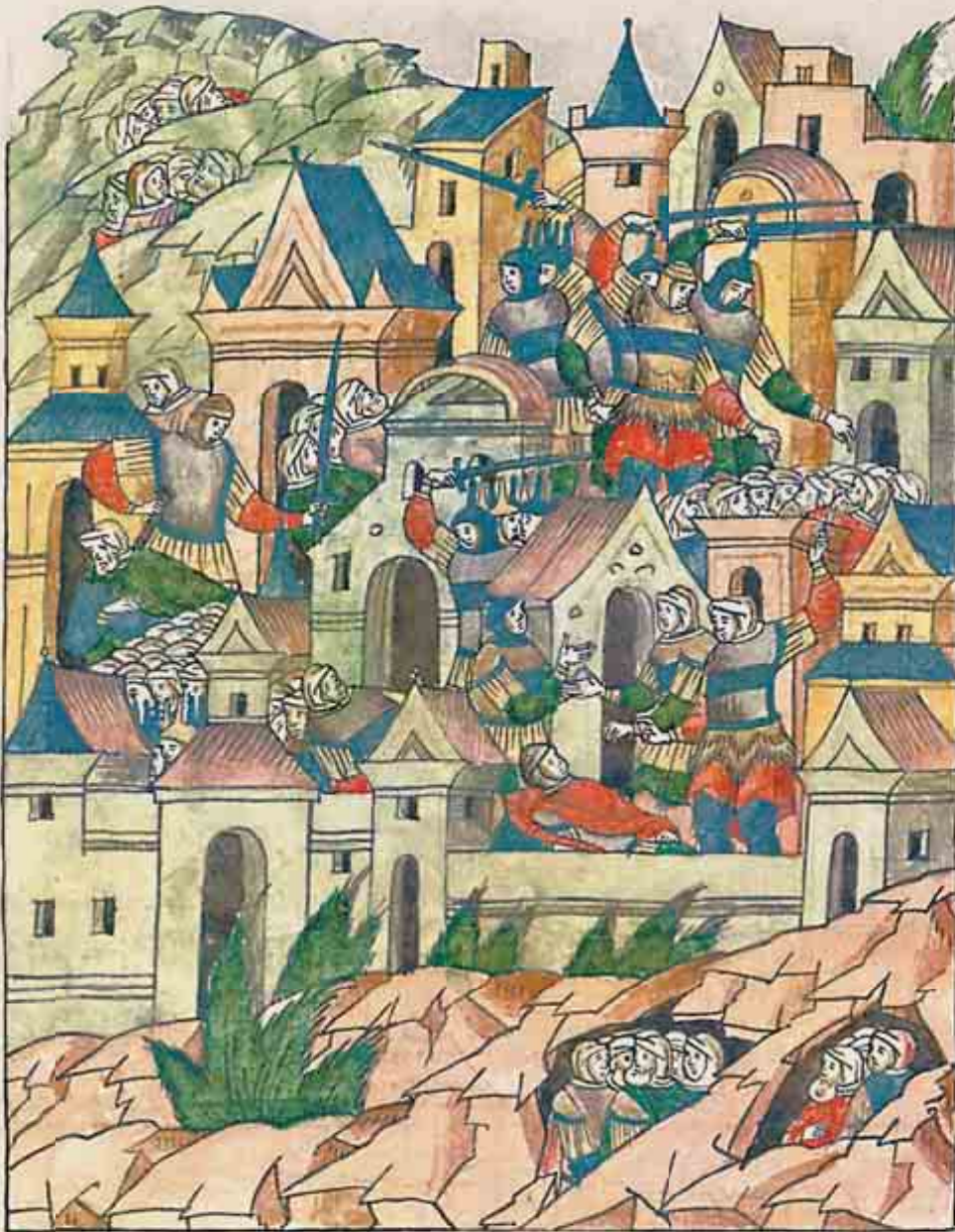
Самъ же Веспасианъ, в то время,
 которое подсказал перебежник,
 пришел с воинами к городу, соблюдая
 тишину. И сначала влезли на стены Тит
 с тысяцким Сабинном, после них Секст
 и Плацид со своими воинами, и убили
 стражников, и вошли в город тихо.

Сам же Веспасиан, в то время, которое подсказал перебежник, пришел с воинами к городу, соблюдая тишину. И сначала влезли на стены Тит с тысяцким Сабинном, после них Секст и Плацид со своими воинами, и убили стражников, и вошли в город тихо.



И когда римляне ходили по городу, завоеванные не слышали этого, ибо сила их была сокрушена усталостью, и свалил их сон. Если же кто и вставал, то не видел римлян из-за тумана, который опустился тогда на город. До рассвета в город вошло все войско римское, и припомнили римляне все зло, которое приняли от жителей Иотапаты, и не щадил ни старого, ни малого.

И посреде града ходяще мѣи мѣи пѣнѣи не
 ѡчютиша . разроушнѣшѣ слоуихѣ и пѣрѣ
 нсонѣ . аще же и кто подѣсплѣ мѣглою
 не мѡжа хоуи дѣти . послучнѣи шѣи не
 погдѣннѣ градомѣ доиде же шѣи поубѣ
 шѣи пѣрѣ зошѣ пѣи пои . и поминѣи цезѣ
 гѣ же прѣи шѣи нѣхѣ , и нещѣ дѣ хоуѣ спѣара
 и домѣ
 нѣа .



И дрѣвѣи и даще кончнѣи оу сѣмнѣ дрѣвѣ захочу .
 и дрѣвѣи по пещерѣмъ разѣхѣгошасѣ . ѡнѣ
 нѣлѣсѣтнѣи сѣдѣдѣстѣе моу роукоу да не оу
 бѣе пѣдѣго . ѡно моу же безлѣбнѣи простѣрѣшѣ
 рѣкоу и кѣстѣе брѣдѣнѣи . и пѣтѣи прокодерѣкѣ рѣ
 коу пѣмѣ ноу кѣи . прѣе го царѣи пѣ . и пѣтѣи
 днѣ пѣи пѣи днѣи ноу кѣи ени кѣи ша
 чнѣ сло мѣ .
 пѣи сѣ .

И одни иудеи, видя свой конец, сами себя закалывали, другие по подземельям разбежались. Один из иудеев из такого подземелья просил римского сотника Антония подать ему руку и не убивать его, и Антоний подал руку, без злобы и без опасения; иудей же пронзил ребра его копьем и убил Антония, опередив его. В тот день все иудеи, которые попались на глаза римлянам, были ими убиты, числом 6000 человек.



Пленных же
5000 взяли
римляне, и го-
род разорили, и башни
пожгли. Так римляне
взяли Иотапату в ме-
сяце панеме, то есть
июле, в тринадцатый
год правления Нерона.

ПЛЕНЕНБИЖЕ . ѿ . и҃гра разорѣша . и҃сыи҃и҃и҃
ж҃гоша и҃ѡтапату ж҃етіако и҃зѡпѣвѣи .
и҃цапанема ѿже ѿстѣи оуль . пѣтреткее
на десѣдѣтпоке
сарьстпа
перо
по
па
;

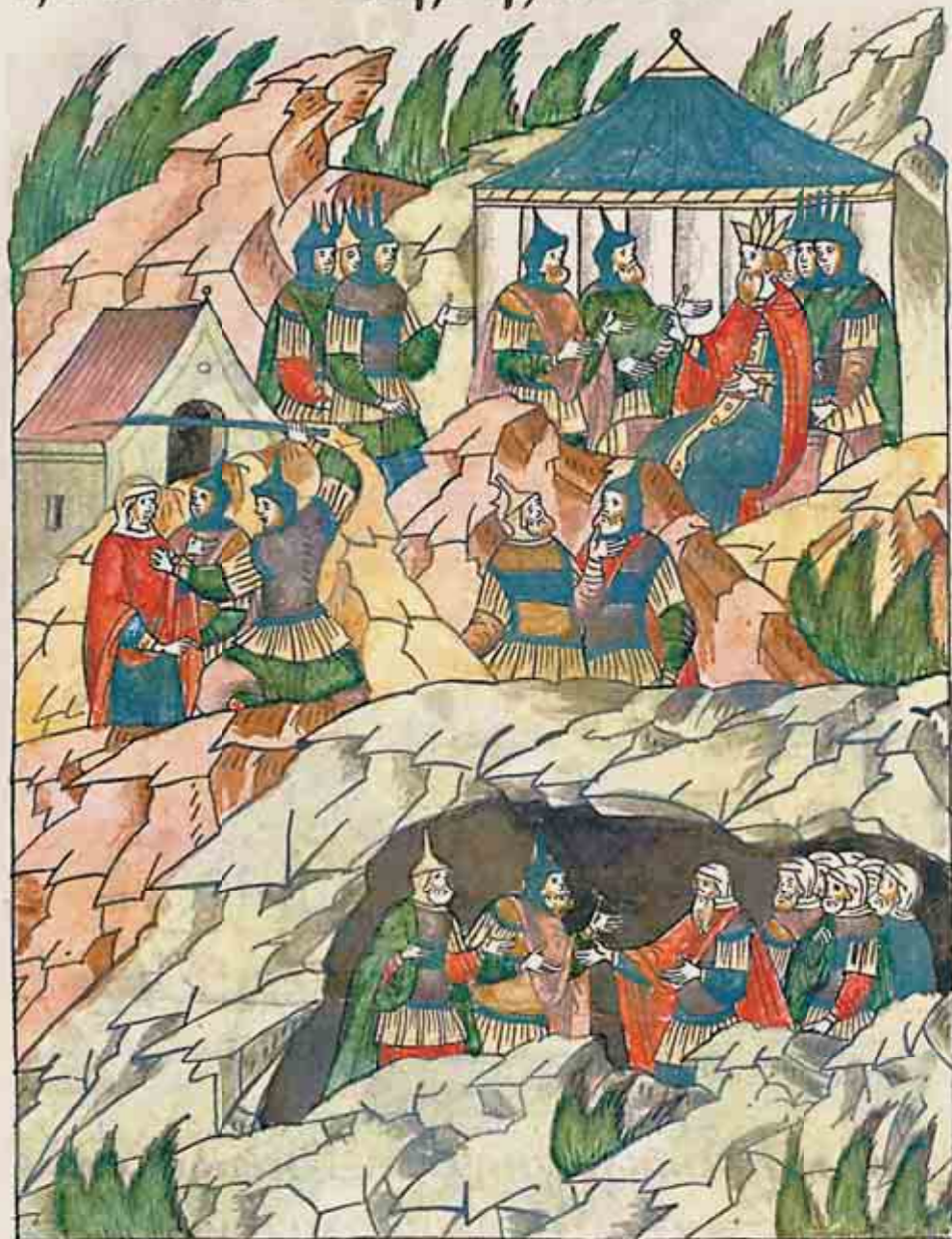


Римляне же искахоу иоуифа . и гнѣвоюще
 на нь . и хотѣше оудити и гемѡпоуспо
 емоу . и шѣпрѣдѣи и скахоу . и шѣ тайны
 мѣстѣ гробны . он же егда ози махоу грабѣ
 поспѣшь сппоуюцю емѡукраде сди збере
 дышѡн . и шѣсочно шѣмдгладбокоу ѡнеа
 кѣкпоу не шѣди мѣстѣ шѣщери и поуѡкрѣте .
 м . моулоушии плацни хса . и шѣка при
 шѣродпоубыи а жена по шѣре боути к лоу шѣтра

Римляне же иска-
 ли Иосифа, и гне-
 вались на него,
 и хотели угодить война-
 чальнику своему,
 и среди трупов искали,
 и в потайных местах
 города. Иосиф же,
 когда захватили рим-
 ляне город, при помо-
 щи Божьей, украдкой
 убежал из среды воинов
 и прыгнул в яму глубо-
 кую, из которой вел
 путь незаметный в под-
 земелье, и там Иосиф
 обнаружил укрывшихся
 40 человек знатных.
 И все в этом подзе-
 мелье было устроено,
 что необходимо телу.
 Поскольку сторожевые

отряды окружали город, нельзя было убежать, и два дня прошло, а Иосиф и другие все таились в подземелье.

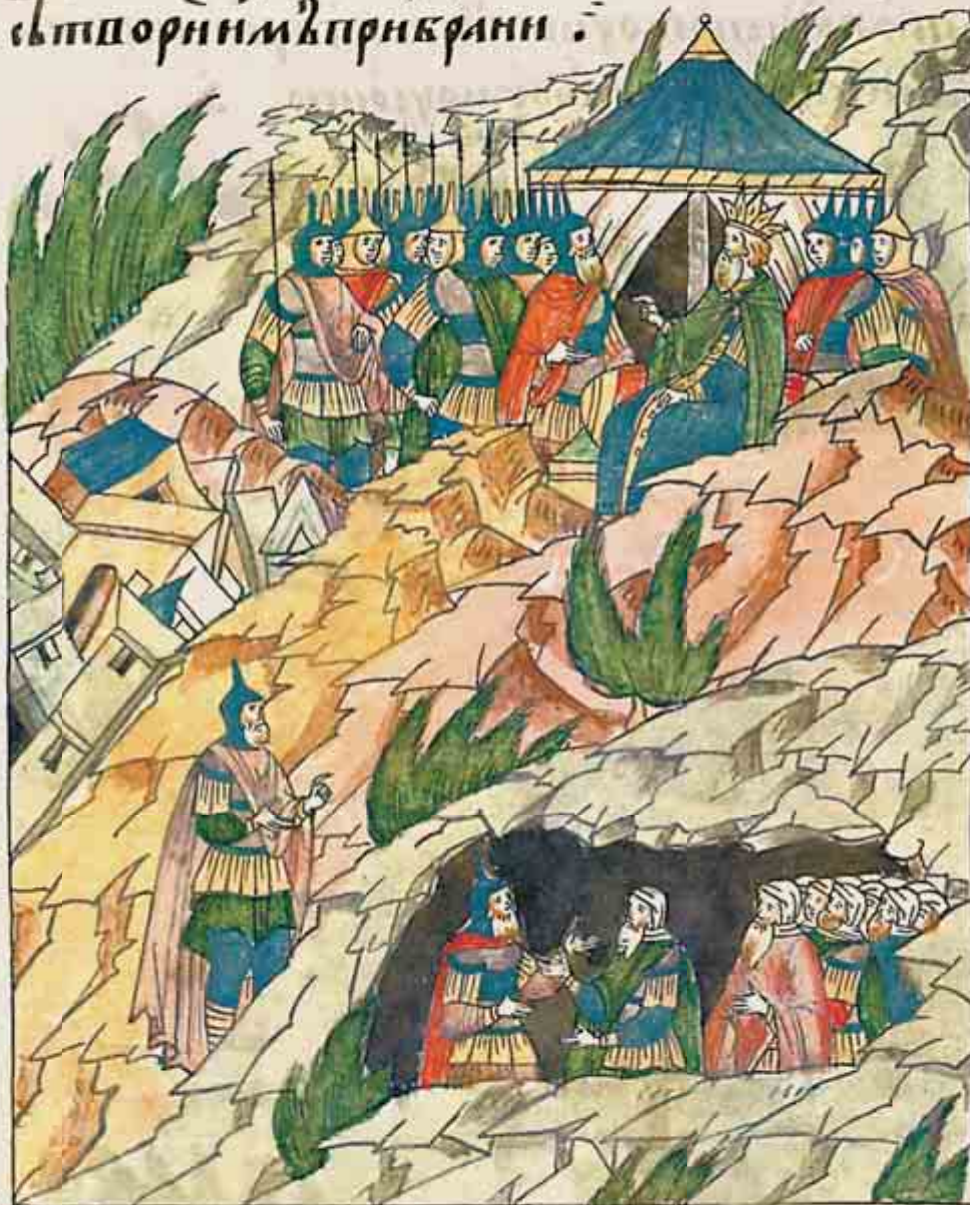
Жіекобъ да хуоу коло града . и немоцно бы
оубѣжати . и поддѣлн тайшеа .



На третий же день одну женщину поймали стражники и мучили, и она под пытками рассказала про Иосифа и тех, кто были с ним. Тогда Веспасиан послал двух тысяцких поспешно, Павлина и Галликана, вызволить Иосифа и обещать с клятвой ему спасение. И эти тысяцкие пришли к подземелью и стали упрашивать Иосифа выйти, и обещали ему спасение, и клялись. Но Иосиф не

Въ третїи же дньнъ коую же нѣмшесттрѣ
жїемоу хуоу . и тамоу чинмане по пѣда
на по бо нїа жеснїмъ . іа бїе оу еспасїанѣ
послалъ тысяцкѣска дѣспїцїанїемъ павлїн
на ігаллїкана . бѣкавнїтїи оубѣда . и оуб
дѣтїнѣмъ роукоу . и тѣшѣшамолїспасїе
мъ и деснїцѣ да еспасїанїе . носѣне по

слушаше бо и едлюки . За немнѣго зла
сѣтдорнѣмъ приברי .



послушал их, опасаясь мучения, поскольку много зла причинил римлянам во время осады.

И гермонъ же и претръ аготъ и савъ скаго повола
никемоу знаемаемоу и друга . И менемъ
никопора . и се пришедуъ почнѣше емъ
рнискую кротость и милосердіа плѣне
нымъ и приложитъ ко храбръстѣ его . и
моудростнѣ кланецъ знаема и да пѣго .
и о пате и да писа . и гермонъ же пѣ снетиса
вдеспнѣ и да котъ бненамоу коунохранн
ти пѣ . аще кобы хотѣ бѣ на зло пѣ

Веспасиан же тре-
тьего тысяцкого
послал к Иоси-
фу, знакомого Иосифа
и друга, звали его Ни-
канор. И пришел Никанор
к Иосифу, и привел
ему примеры римской
кротости и милости
к побежденным, и при-
бавил также: «За храб-
рость твою и мудрость
не с ненавистью отно-
сятся к тебе римляне,
но больше с удивле-
нием. Веспасиан же хо-
чет, чтобы тебя привели
к нему не для муки,
но для сохранения. Если
бы для того хотел тебя

вызволить, чтобы причинить тебе зло, то не послал бы меня, друга твоего, да и я бы не согласился обманывать тебя». Иосиф же сомневался.

БИ ПИ . ПОНЕ ПОСЛА БЫ МЕНЕ ДРУГА СВОЕГО .
НИ А БЫ НИ ПОСЛУШАЛЪ ЕГО НА ПРЕЛЕСТЬ ПЛО
ВЪ И О С И Д О У Ж Е Д П О У М О У Ю Ц Ю .



Тогда воины римские хотели в гневе поджечь подземелье. Иосиф же, узнав об этой угрозе, вспомнил сны ночные, в которых показал ему Бог ожидающие иудеев беды. Был же Иосиф искусен в толкованиях снов и мог понимать то, что Бог говорит сокровенно, и святые книги пророческие не были тайной для Иосифа.

Р ѡ Н Х О П А Х О У С Т Г Н Ъ П О М В З Л К О У Р И П И П Т Е Ц Е
Р О У . Н С Ъ О У П Ъ Д А Ц Ъ Г Р О З О У И Х Ъ Ц А С П О М А Н Д
С Н Ы М О Ц Н Ы Я , И М Я К Е П О К А З А Е М О У Б Ъ Т Ъ В Д
Д О У Ц И А Н И О У Д Е Я Б Ъ Д Ы . К Ы С Т Ъ Ж Е Н А Р А
З Р Ъ Ш Е Н И Е С Т О М Ъ Х И П Р Ъ . И Л Ю Г А Р А З О У М Ъ
П И Т А Я К Е Б Ъ К А Ж Е Т Ъ С П О К Р О Ц О М Ъ . И Е Щ Е
И М Ы К Н И Г Ъ П Р Р Ъ С К Ы И О У П А И О С Л Ы О Н Е Г О З А

не іерейскыи сть . О іерейскыи племене родна .
 и пошол члвкъ дхлїи споднїса и расоуднї странн
 цн дкнїи соннїа :



поскольку он священ-
 ником был и происхо-
 дил из рода священ-
 ником. И в тот час
 Иосиф исполнился
 духа и рассудил виде-
 ния сонные.

И принесекъ бгд тайную мѣтш оутѣ . Тонѣ
 и оудейскѣ рѣшн жителю ѿслаблено ми
 садннїи пѣ . прѣтшой мѣсецн дѣцн мѣ
 бочнма . и дсн оу азнь прѣсоднлѣ снн арн
 мѣдны . и пороучнлѣ снн мѣ свою крѣпѣ
 и мою дѣшю и збралѣ снн про пошѣ дѣпн боу
 доущн дсн пѣцн мѣ снпымѣ поделѣнїемѣ

И принес Иосиф
 Богу тайную
 молитву
 и сказал: «Посколь-
 ку иудейский род,
 о, Создатель, поко-
 рен, как мне кажется,
 и Ты все это видишь
 Твоим всевидящим
 оком, и все счастье
 отдаешь римлянам,
 и поручаешь им Свою
 силу, и поскольку мою
 душу избрал Ты про-
 поведовать будущее,
 то я, Твоим святым
 повелением,

соглашаюсь с римлянами добровольно, клянусь же святым Твоим именем, что я не ради сохранения своей жизни выхожу и не для того, чтобы предать отечество, но для того, чтобы послужить Твоей славной силе и донести до людей то, что Ты мне показал». И сказав так, Иосиф подал руку Никанору.

Дану роуць римляномъ долего . кленуѣ же са
 стымъ твоимъ именемъ . тако же не жи
 цю паду блдыхо жюни предати хотѣю
 ство . но по служити твоей слави и си
 лѣ . и прогядити на земли показа . и тако
 рекъ простире роукоу къ никанору :



Иудеи же, бывшие с Иосифом, поняв, что он хочет выйти к римлянам, обступили его и закричали: «Сильно будет стеснять отеческий закон, и печален будет Бог, который создал иудеям души, не боящиеся смерти и непокорные.

Иудеи же си мѣхоту твоего хотѣша бы
 лѣсти . и ѿвѣстѣхъ и шепъша хоу .
 тако перминъ стени твоѣ кыи законъ .
 и дрѣхъ боудетъ въ бгъ иже стозда иудею
 дшнъ бн даща мртти . и не покориши .

жнвоптѣднлюбнши іосиде . перпишили
цидѣтннеотѣтѣработный . деиноукори
есиназавыколикнмаоучилъесноумирати
засободѣ . шльжоуелапоупрїалъесномѣ
сповѣносоуеснебылмоудръ . шжеоупо
плешншнхъсптнса . нхжесрцараскро
падн . ношненптыоумаспоегозавылъе
сн . номамъподоблетѣпробыслтншш
чьескомъзаконѣ . сеппмечытѣженщѣдрѣ
зншнпѣспоюоупробоуполеюптобоудешн
пѣтншнпоещоднюденскыи . ащеелнне
хощешноумрешншншнроукѣакнпредд
тель . нпаксоуощешбнажншамечына
ащедаетьсарнмладо . іоснжеоубоиса
наснлаи ннншшбндоубжпщепоую . а
щепрѣподежнїабжїлоумреть . нпача
моудрнпнкннїажепрннджн , нрѣпѣ
скоуюнасдсрпннщемѣ . пѣскоуюпѣлю
блеллдрозлоучаемѣдшюнпѣлоннпте
лнменензмѣнншасд . нонензмѣннса
дѣпопрнбрнншоубїендбыпншратннш
роукѣ . ащеворннсклгомечакрытосд .
пѣдостоннѣесмѣпѣнспнншсоегороу
коюншпнмѣмечемѣоумреть . ащеелн
шншладшнннннпѣнннн . пѣкако
пнмѣнедостонпѣлнпомнлопннсеке .
добронспободыдѣблдоумреть . пѣнннн
любопрѣполкомѣ . ннѣжекдѣполїстѣ .
кспоснннннннннн . страшнпѣожесѣтѣ

Разве так ты любишь жизнь, о, Иосиф, что потерпишь видеть этот свет, находясь в рабстве? Весьма скоро ты все позабыл. Сколькох научил ты умирать за свободу! Ложно ты славился своим мужеством и напрасно был мудрым, если ты теперь надеешься спастись с теми, чьи сердца кровавил. Но если ты ума своего лишился и все позабыл, тогда нам подобает позаботиться об отеческом законе. Вот тебе меч, который вонзишь ты себе в грудь добровольно и тогда станешь вечным воеводой иудейским. Если же не хочешь, то умрешь от наших рук, как предатель». И так сказав, обнажили иудеи свои мечи, угрожая убить Иосифа, если он сдастся римлянам. Иосиф же испугался, что будет убит иудеями, и полагал, что он разгневает Бога, если до повеления Божьего умрет, а потому был принужден употребить всю свою мудрость в речи к иудеям. И сказал Иосиф: «Зачем, возлюбленные, разлучаем мы душу и тело? Думаете, что я изменился? Но я не изменился. Хорошо в бою быть убитым от руки неприятеля. Если бы я от римского меча скрывался, то достоин был бы воистину от своей руки, от своего меча умереть. Если же римляне щадят нас, завоеванных, то почему нам нельзя помиловать самих себя? Хорошо за свободу умереть, — это и мне любо, — но отстаивая ее в бою. А сейчас где бой? Кто с нами бьется? Одинаково трусливо поступает

как тот, который не готов умереть, если это нужно, так и тот, который стремится умереть, если это не нужно. Чего мы боимся, когда не выходим к римлянам? Не смерти ли? Тогда зачем на то, чего мы боимся и ожидаем от врагов, мы сами себя обрекаем? Рабства ли мы от римлян боимся? А что, сейчас мы очень свободны? Думаете, что вы храбрыцы, когда себя закалываете? Нет, но самые трусливые вы из всех людей. Подобны вы кормщику, который волн испугался и, не дождавшись бури, затопил корабль. Самоубийство противно природе и не свойственно никому из живых существ. Не найдете вы ни одного животного, которое бы само себя убивало. Естественный закон властвует над всеми — желание жить. Поэтому мы тех, кто отнимает у нас жизнь, врагами и считаем. И Бога прогневает человек, если надругается над Его даром, и беззаконником он явится в очах Божьих. Всякая плоть смертна и из тленной природы создана. Душа же никогда не умрет, принадлежит она Божеству и в теле пребывает. Если же кто-то потеряет чужое сокровище, данное ему на сохранение, то назовут такого коварным, и неверным, и злым. Если же кто не сохранит сокровище Божье в своем теле, то как утается он от Того, кого он оскорбил? Если раб убегает от господина по лукавству своему, то достоин

цкоупѣижеоумираетъ едладоетно
нижеоумираетъ, едладоетно. что
днвоищеса непындемъ кри младномъ.
сиртъландаскоуто етоже сабой мѣчае
бврагъ. самнаса плечетъ ноужею. ра
вогпоуликстопоноситъ. ниѣжетпаде
дмисвобоннеемъ. храброли мнигсада
еже сарѣжетте, ни. нославѣишесть
члксѣикоженікорьмнискъ ижеполнвоубо
иса. прѣжевоурипогрѣзникорабль. са
морѣзаніевокромѣестъсплестъ. и
непзданоикотпоромоужидотпоу.
нимѣжеттеобѣрѣспиннеднмогооуми
раюцагоствою естпеныибозаконъкрѣ
поксвоуцѣвжидотпоухотѣти. погора
бнмаюцихъвоиажидотѣврагнмни.
иѣапрогнѣплетѣчлксѣ. едладароубо
пороугаетъ. ибезаконьстпоуептѣпре
бочнаего. видкажетпосиртнаестъ.
иѣтѣннаестпаствздана. душажее
сиртнаествыинд. иѣжетпенымѣподо
біемѣотелеситпребыллетѣ. ащелисто
погоувитѣчюкроптѣ. пданоемоунаств
храненіе. тѣнаречетпсадоукапѣине
пѣренѣпсѣмѣ. инепотрѣвно. ащеже
кѣпоразлоучитѣкроптѣвжнѣспоего
тѣла. какоможетѣоутпайтисаѣво
биднаго. іащеработнѣвоубѣжнѣ
бгна. ащелоукапѣестѣпѣдоетнонѣ

Есть мощь . елико прекраснаго Царя .
и предоброго глаголюще невоудемъ ли не
чтиши . не блещи якои похоща твои
сего жити по естествомъ закону . и
здати и въ долгу платиши . егда
да по здати хоцеть . то тѣмъ слава
печна , и домъ тверди . и ропа мни
бдѣши чисти и непорочни пребываютъ
оубионкнѣ мѣста . и чаютъ въ поуду
въ спадселити санимъ въ сподтеlesa .
егда въ зрати тѣмъ цы . и пакнѣ же
на сдѣла зложатъ рѣки . то дшѣ ихъ
темны и прие млетъ . въ же въ и до
припоукъ моучитъ и . тѣмъ въ зне на
пидѣ носетъ рѣгомъ . и законъ дадець
нашь поперѣ . до западаслчнаго лежи
бепогребеніа тѣлесемъ самоубиць . по
и нѣмъ же земля и десниць мртвыхъ
рѣзаютъ достопны въ сѣмъ въ рѣкиспрадо
ходити . а не приложити кнати тѣмъ
члческимъ въ тѣмъ цазнижити тѣlesa . О моеа
рѣчнисконецъ . немогу предатѣльсѣ въ
быти . иноплеменницы зопоуть на
спсене . азъ ли хощу на мечь и мечи не въ
днми се . аще ли по дани и рѣки оубиго
ма . то пакнѣ въ цеповѣднымъ въ чѣ
въ и доу . и мѣднѣ рѣспдой паче црѣти .
такъ пла мѣ гатла и въ снѣкнмъ . брапа
и мѣмъ саморѣзаніа .

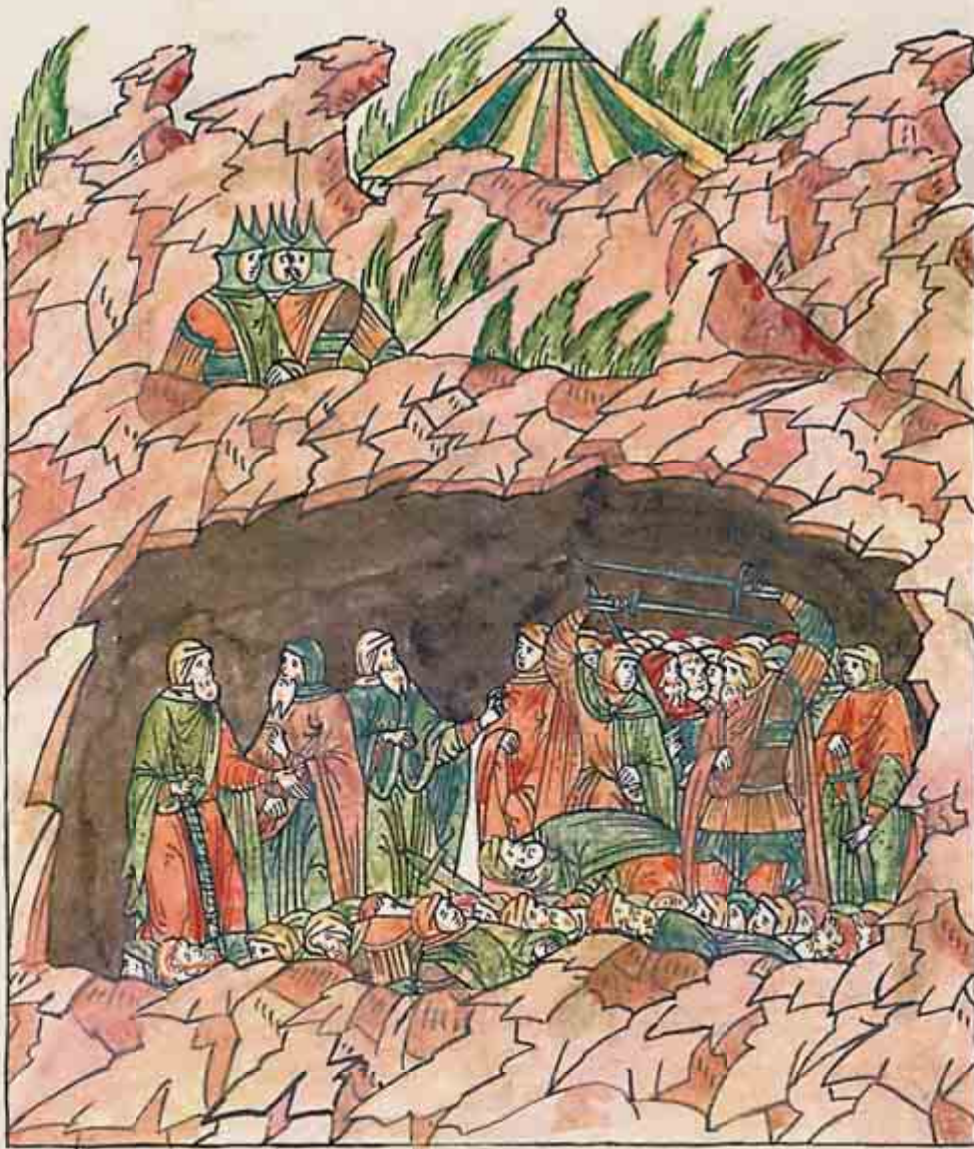
муки. Мы же, от прекрасного Владыки, предоброго Бога убегая, не окажемся ли нечестивыми? Разве вы не знаете, что те, которые покидают эту жизнь по естественному закону и то, что получили у Бога в долг, отдают Ему тогда, когда взять Он захочет, — тем слава вечная, и дома крепкие, и память рода, а души их, чистые и непорочные, пребывают в святом Небесном месте и ожидают там того времени, когда обратно вселятся в свои тела, «егда возвратятся вещи»? Напротив, души тех, кто на себя наложили руки, да темный примет, а Отец Бог будет мучить их и до правнуков их. Ибо ненавистно это дело перед Богом. И законодатель наш повелел до захода солнечного лежать без погребения телам самоубийц. В других же землях и руки правые у таких мертвецов отрезают. Достойно, о, друзья, жить праведно, а не присоединять к несчастьям человеческим еще и гнева Создателя. Вот моей речи конец. Не могу предать самого себя. Иноплеменники заботятся о моем спасении. Я ли на меч свой кинусь? Да не будет со мной этого! Если же нарушат клятву римляне и убьют меня, то погибну, как венцом победным увенчанный, полагая их вероломство выше царства». Много так говорил им Иосиф, запрещая им убивать себя.



Иудеи же заткнули себе уши отчаянием, и обступили они Иосифа, и убить его хотели, и ругали его, и обвиняли в слабости. Он же, одного по имени оклика, на другого смотря грозно, третьего за руку одергивая, и разными речами всякий раз отгонял их от себя. Они же стыдились и все еще уважали его, как своего военачальника, и никто не осмелился поднять руку на Иосифа.

Иниже заграднише оуши ѿчача нїемъ ѿ въ-
 стпоупиша и оубїпнхотпѣщепороугаю-
 щей . нх оулащена слабовпѣ . онѣже ѿ-
 пого и мене мѣ нарицаѣ на дрѣга гостѣ гро-
 зою зрѣа . ѿ пого же зароукоупи падаѣ
 различными рѣчьми ѿ рѣчь пащешѣ себе .
 и пнспыдащеса иеще споего по еподы .
 лисн припо дїс оу нїсра иащс
 са . ннсптѣ оу зло
 жи роуисннне

го .

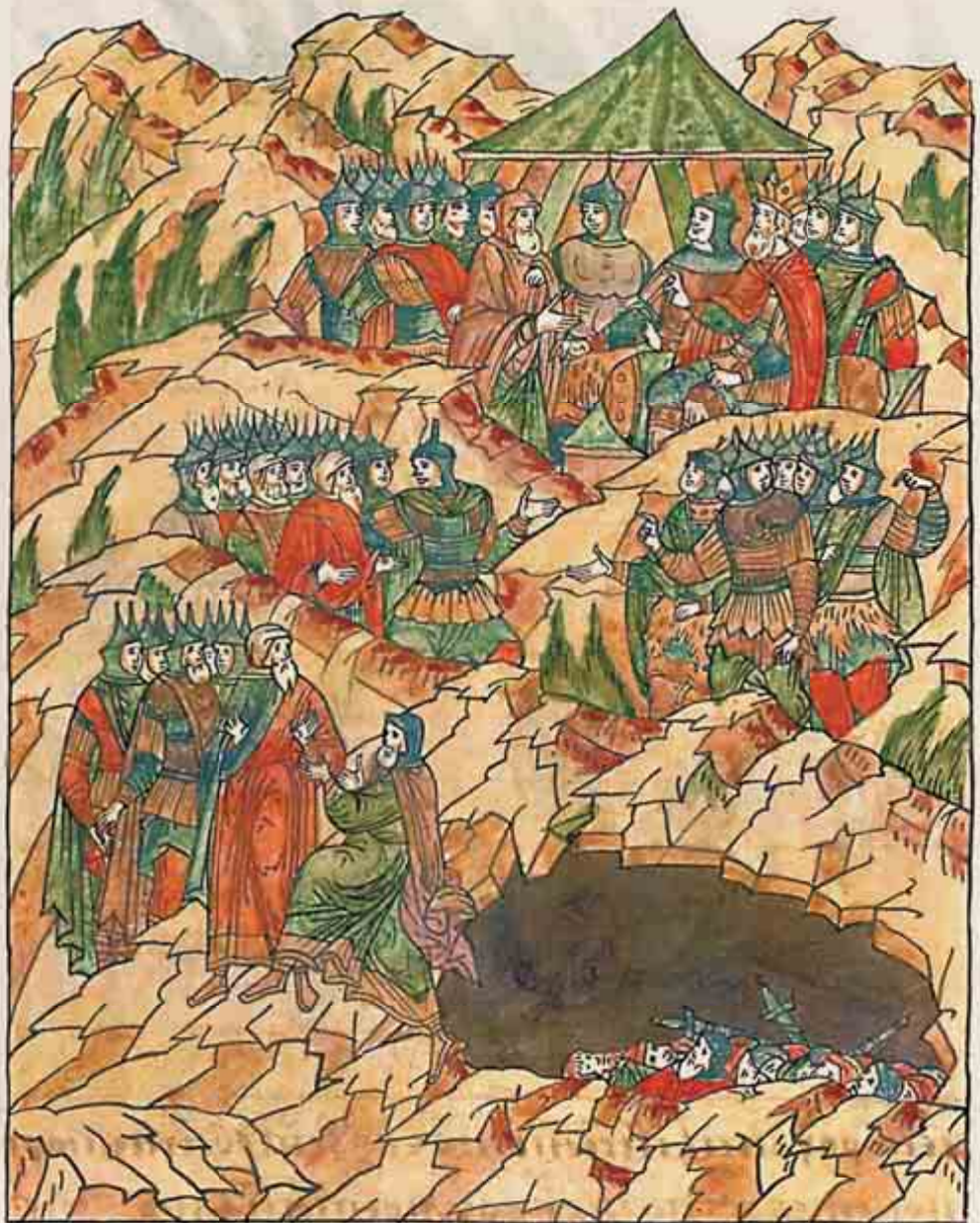


И се пороучи дѣспісеніе спое бѣгъ строит пелю рѣ.
 Понеже блгопоуднѣ бо умре пина мѣ , чн
 сломъ да оубьенн боудемъ . на него же кш
 нещчн славоудетъ да пѣ боудетъ доубьенд
 ѡрпораго итпакоре кѡ почтпечн сластѡпре
 моудростію . итѣмъ шсѡпре моудрїи
 и оубьенн быша шендрѡдрѡгаразпѣдн
 ного итѣмъ сѡданешскшернитѣ десни
 це крошїтосроническою .

помолнса

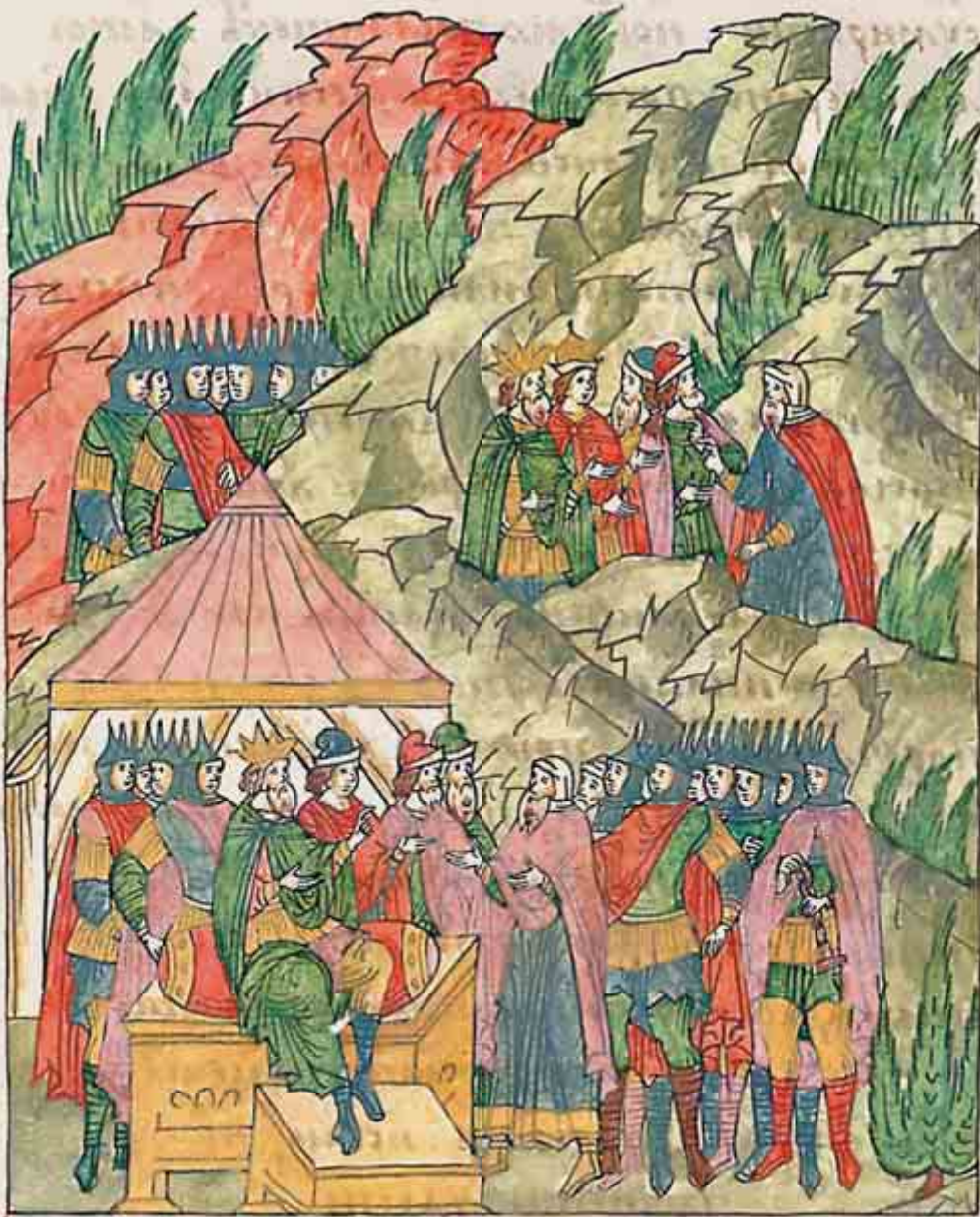
тпомѡ.

И тогда Иосиф, вручив спасение свое Богу Создателю, сказал: «Поскольку повелел Бог нам умереть, то будем убиты по численному жребию. На кого выпадет конец числа, тот будет убит тем, кто стоит перед ним». Сказав так, он стал отсчитывать числа с премудростью, и этим всех перехитрил, и убиты были все друг другом, кроме одного и Иосифа. Сойдясь с ним, Иосиф, чтобы не осквернить руки родственной кровью, умолил его сдаться римлянам.



Ивышли оба живыми, и повели их к Веспасиану. И римляне все сбегались посмотреть и кричали разное. Некоторые радовались пленению Иосифа, некоторые угрожали ему, некоторые веселились, желая мучить и убить врага, некоторые же дивились непостоянству жизни человеческой.

И ѿ владыни достяжица . и пошедоша аки ѿ
 боуспасіаіноу . а римляне сѣи пѣчахоу на
 позорѣ и бысть кличъ разнолученъ . ѿ шѣ
 рѣюще мѣа ѿ іосифа ѿ шѣ плененіи . ѿ шѣ
 мѣже грозѣши мѣа . ѿ шѣ мѣже пѣсѣлаци
 моу чинїи . и оу вѣнїи прага . ѿ шѣ мѣже
 днѣа щемѣа прѣмѣне
 нїю житїи
 акомѣ .



Воуспасіанъжеподеѣкоутшердиги . и да
 послетъи кънеронѣ . но си же слышавъ
 ире , рѣчьи мамъкпекъединомуу глахъ .
 и се же мѣсто пншешемъ , остпансноу
 соимъ пншомъ . и съдиѣма пріазнь
 ма . и реи ѡ си кнемоу . ноуспасіанъ .
 пымниши яко плакъни въмдеси . азъ
 пріндо кпекъцолею проподѣдательма
 колшюю сеишь . цынепѣдѣиоудейскаго
 закона . и како по сеи подамъ достоино

Веспасиан же повелел укрепить Иосифа и собирався послать его к Нерону. Иосиф, узнав об этом, сказал: «Хочу что-то тебе сказать одному». И когда все отступили, остался Веспасиан с сыном своим Титом и с двумя друзьями. И сказал Иосиф: «О, Веспасиан, ты думаешь, что пленил меня. Я же пришел к тебе добровольно поведать о более важном. Или не знал я иудейского закона, как военачальникам надлежит

умирать? Но Бог меня послал к тебе. А ты меня к Нерону посылаешь, хотя ты сам император и самодержец, и этот сын — твой наследник. Закуй же меня сейчас и сохрани меня для себя. Ведь ты владыка не только мой, но и всей земли, и моря, и всего рода человеческого. Если же окажется, что я лгу, то придумаешь мне муку невиданную». Веспасиан же не поверил Иосифу, считая, что, о своем спасении помышляя, он речи эти составляет. Потом же стал доверять ему, когда Бог сделал Веспасиана императором и посох владычества вручил ему. Стоявшие здесь два друга императора и Тит сказали: «Дивно, что о других предсказываешь. Об Иотапате же и о своем пленении почему не предсказал? Ты это говоришь, желая избежать муки и гнева». Иосиф же сказал: «Жителям Иотапаты предсказал я, что через 40 и семь дней захвачены будут и о себе предсказал, что живой буду у вас в плену».

оумираати . ноуъ ма посла к тебе . а ты
макнероноу посылаеш ты еси кесарь . не
модержец и по он сынъ съспажеть ма ииъ
и храни ты ма совъ . ты бо еси цю канетю
кмо мойной всеи земли и мору . и все му
ршдоучлескому . аще же оберцоу сдло
позамыслина ма моу кси неидный . оуе
спасиан же не де моу оъ рымн аюко о споемъ
спсении промысларъ чн ты съзидаетъ . по
слъ дн же нча аки оъ роцати не моу . егда бѣ
ста оу шей ма кесарь стпо . и кси петръ цате
поручаше моу . прїа пелъ оу блстпо дше пта
спнптомъ гла ста дн по естъ оу же оучю же
пррчестпо хеши а оу апапатъ и оу споемъ п
неніи ка конепророчестпо оу алъ еси . но по
оу еладешноу птеши хопта моу кси и тарості
онъ жерече . іако и оу та папты цемъ про
говѣдахъ по . и . и семь днъ
пдъ немн боудетте

и оу сокъ про
реко іако
женца
маи
мъ
те



Потом же оу еспасіа нѣ испыталь оуплѣне
 нѣ шпю и рѣчи . и о брѣтвѣ еса прѣпа
 и н ача и пнѣ моу шѣ роу . и прнспіа цн стр
 цн егѣ . и о коша и рнзы шдѣ моу
 чпны . и еже оуды и пнщѣ
 по ешо скоу ю . и пн
 постѣ шѣ ево
 паше
 емѣ

Потом же Веспасіан расспро-
 сил у пленных
 иудеев, действительно
 ли Иосиф делал такие
 предсказания, и узнал,
 что это правда, и стал
 верить Иосифу, и при-
 ставил к нему страж-
 ников, и заковал его,
 и одежды дал доро-
 гие, и вещи, и пищу,
 как у военачальни-
 ков; Тит же помогал
 Иосифу.



И потом Веспасиан послал на город Иафу тринадцатый полк, возглавляемый Тряном, и вышла горожан небольшая часть, и сопротивлялись, а потом бежали.

И потомъ оуѣспасіанъ посланъ ѣфа . трое
 на десѣтымъ полісолитъ . и пы
 шешегражданемалъ
 чапропипиша
 са ипо
 томъ
 бѣ
 жа
 ша;



Былъ градъ ѿ стѣнъ . дѣм а стѣнѣма .
 въ жаша же въ первы дѣ стѣны . и римляне
 непонихъ . иудѣи же и дѣ трени за то
 ршше дѣи ихъ . и ѿ стѣнѣ ма иудей межн
 стѣнѣ ма . а римляне съчахъ дѣи моуще
 мѣ стѣ ма оутпеченію . и дѣ трени а воцрапи
 сои за то ршши . а дѣ шнѣ и градъ нѣи .
 и посла троянѣ ѿ ѿспасіа ноуцѣ за ѿца а
 ѿ моу да по сле ты тнѣи а конѣ а тнѣи по вѣ дѣ .

Был же город
 тот окружен
 двумя стенами,
 и убежали горожа-
 не за первые стены,
 и римляне вбежали
 за ними. Увидев это,
 горожане, которые
 были внутри города,
 закрылись за второй
 стеной, и не пустили
 тех иудеев, что вышли
 на вой с римлянами,
 и оставили их между
 стенами. И римляне
 стали рубить оставших-
 ся между стенами
 иудеев, и тем некуда
 было бежать, ибо их
 внутренние ворота
 были закрыты перед
 ними, а во внешних
 находился неприят-
 ель. И послал Троян,
 военачальник римлян,
 к Веспасиану и сказал
 ему, чтобы послал Тита
 завершить победу.



И Тит пришел
и взял город.
Убито же было
в нем 15 тысяч, а три
тысячи взято в плен.

И се пришеде въ градъ оубиеноже въ оуби
ей. тысяща . три
тысяща

НЕ

НИ

;



Самаряне же събраше до коупльша сѧ гаризѣи
 е же есть горѣ спланимъ . жада хууе и пѣи
 сри млади не съиша до оуспасѣанъ . по
 слана на керейль а съ шестію юсѡтѣ конни

ки . и три

тыся

ше

ше

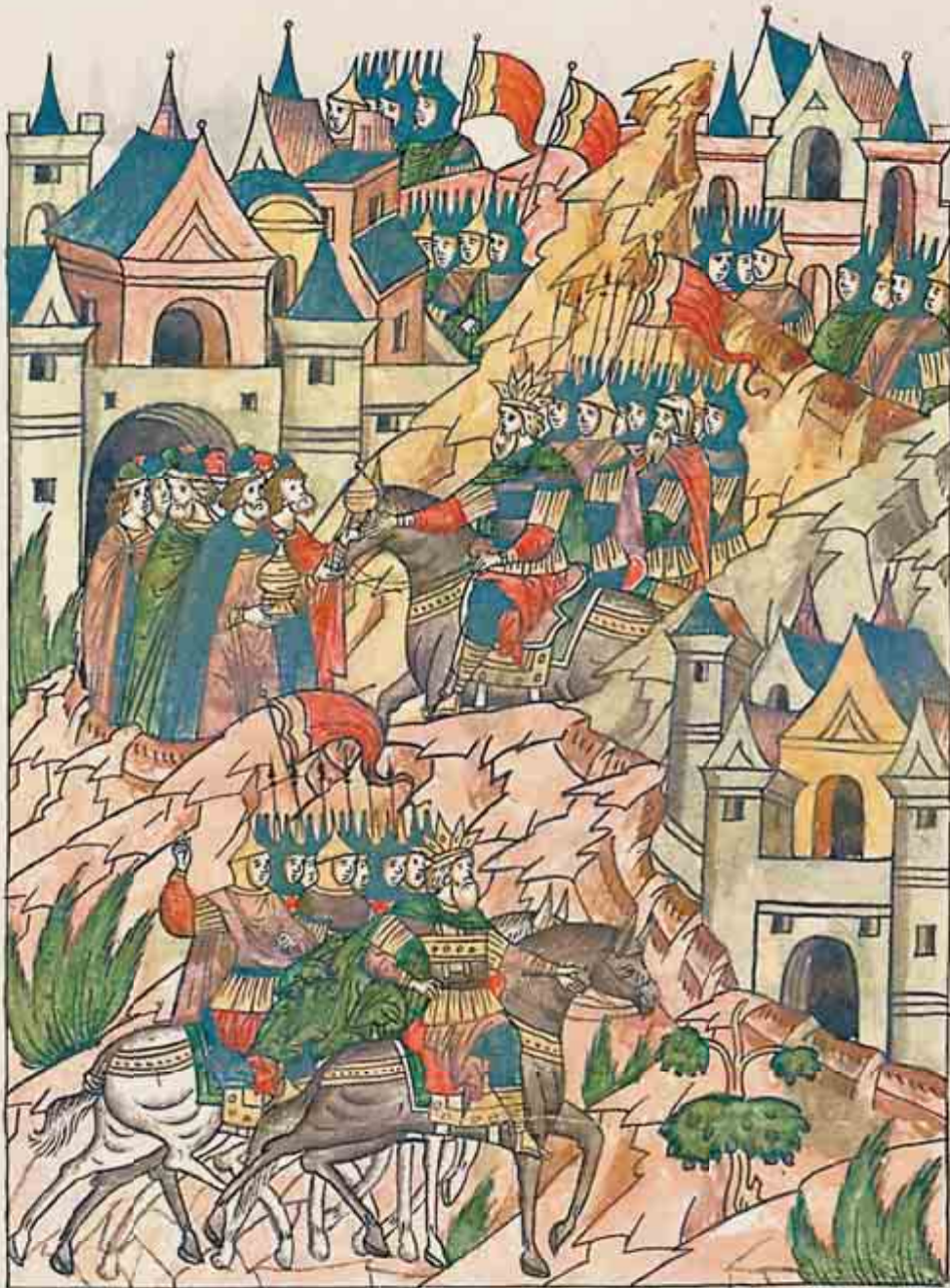
⋮

Самаряне же собрались на горе
 Гаризим, кото-
 рая считается у них
 горой святой, и жа-
 ли биться с римляна-
 ми. И узнал об этом
 Веспасиан, и послал
 к ним военачальника
 Цереала с шестью
 сотнями конников
 и тремя тысячами
 пеших воинов.



Пришлось же самарянам, которых окружили на горе римляне, остаться без воды и опалая их зной нестерпимый, и некоторые из них не могли терпеть жажды и сдались в рабство. И узнал Цереал, что самаряне все изнемогли от жажды, и напал на них, и убил самарян 20 тысяч. В 4-й день месяца панема, то есть июля,

Присключїи же сѣ самарѣномъ быти безпо-
 дыни ждѣнїа шѣ азной нестерпимѣ и дрѣ-
 зїи ѿ нихъ не прѣпадше жажїи падшасѣ
 о рабѣ оубо и разоумѣ оубо керемїи . ꙗко
 о сїи изнемогоша жажѣю ѿ быстоуплѣ
 и нзбїи . ꙗ . тысящѣ оубо . д . днѣ панема
 мѣа сѣ же сѣ
 стѣ и
 оубїи .



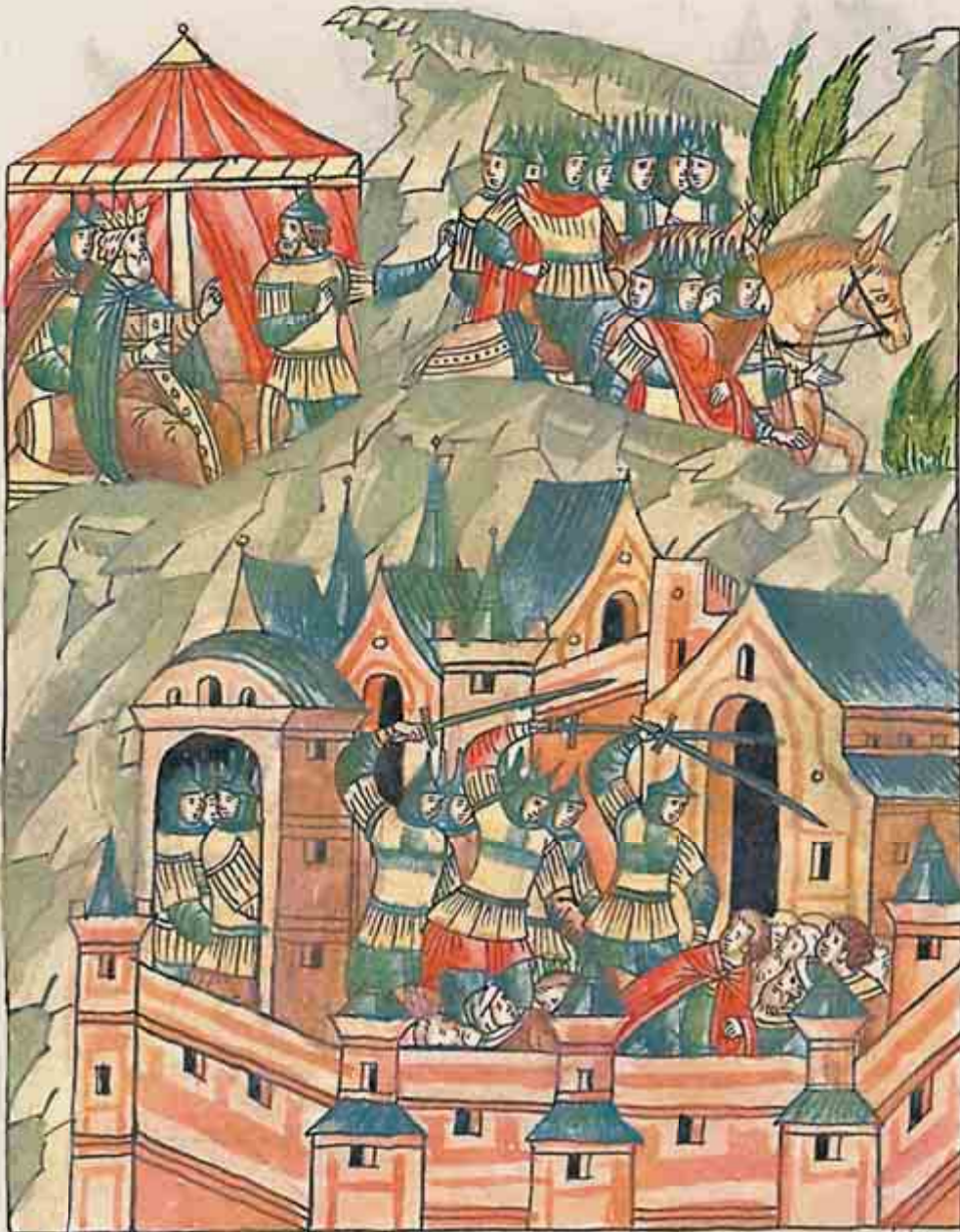
И ѿзврати се доуспасианъ копитолеманѣ
 и ѿпоудѣ иде къ кесарѣи . и дѣже боушла
 часть баше еллинъ и почпиша и гемона
 периклидаръми . и на ѿсифа ѿпѣхъ
 дамоуча пѣи , онъ же не послушаша хъ .
 по каже дѣа постапноу кеса
 рѣи апищъ . а дѣа
 оускифо
 пои ;

Возвратился
 Веспасиан
 из Иотапаты
 в Птолемаиду, а отту-
 да пошел в Цезарею,
 в которой большая
 часть населения были
 эллины. И почтили
 полководца жители
 Цезареи большими
 дарами. На Иосифа же
 кричали, чтобы заму-
 чил его. Веспасиан же
 не послушал их. Полка
 же два Веспасиан оста-
 вил в Цезрее на про-
 питание, а два послал
 в Скифополь.



И тогда собрались все беглецы из опустошенных римлянами городов в Иоппию, разрушенную Цестием, и построили ее опять, чтобы была им оплотом, и построили корабли, и плавали до Финикии и до Сирии, и всюду разбойничали.

И тогда събраху купци и шесакелцы и сѣи съ
 здаша и ѿпью ѿплатъ . да коудеть и
 тцедрь . ноустрои шело дїе и плоуша
 до финикїа . и до
 сирїи . и
 всюдоу
 раби
 па
 хѣ .



И вышешъ кетий гемеу по слани ѿ тїю
пѣшцы и конни

и конни . и шъ

баша

юно

щїю

ю

;

И пришла весть
об этом Веспасиану,
и послал он на Иоппию пеших
и конных воинов,
и взял город ночью.



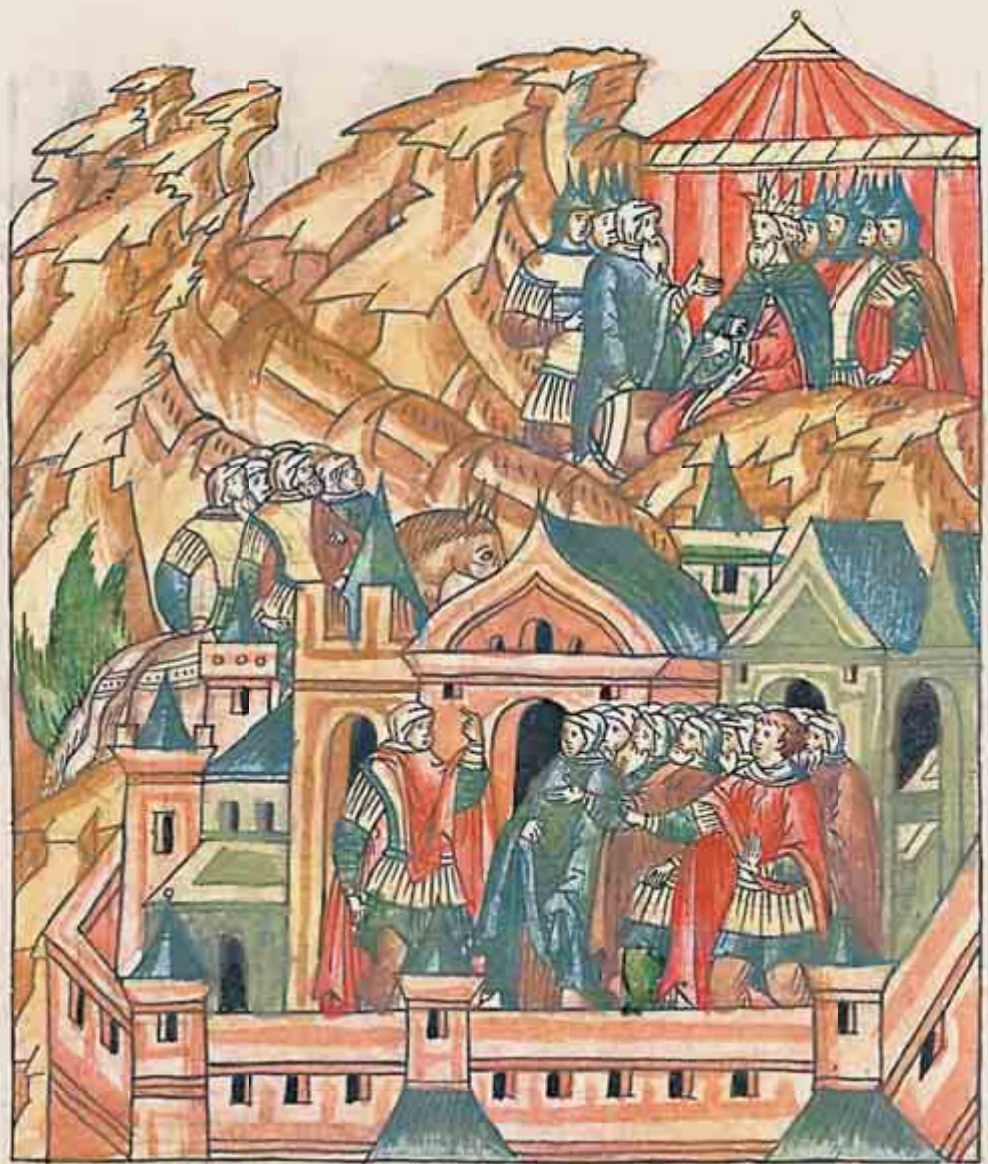
И ветер дул с моря сильный весьма, и все жители Иоппии, укрывшиися на кораблях, попали в руки римлян, и все были убиты, не убежал никто. Было же их 8 тысяч. Так, Иоппия за короткое время второй раз покорена римлянами была.

И а фт роуд моушоу ѿ поучи ны лю поубъ блѡ .
 И сн людїе при держе роуки римлянѡмъ .
 И сн изкнша не оутпекшоу ни комоуже
 баше жеи . и . тьисѧ . и ѡпїи же в мало
 времѧ сеи пороето
 римлянѡ
 бы



Вышнже пѣспни ѱѣрлмѣ . и ѱтапаты
 встѣрпни . и оплѣненіи пегаша ѱѣрлмѣ
 чєспадѣ дѣщєи . занє небѣчлїка . ѱже
 бы ѱчїм аспоймацн дѣлѣ . не ѱтєчєво
 ни єдннѣ ѱѣспнїсѣ . но сама ѱѣспнїсѣ
 поѣдѣше . приложєно же вїспїтїако нѣ
 стї ѱубїєнѣ бої . и мѣщєнїкѣ кричѣ бы ѱѣ
 ѱѣрлмѣ . кождо же нѣхѣ поспєсрѣнїцѣ
 рыдѣше . по нѣ ѱѣспнїсѣ жалѣ пахоудѣ . ѱ .

Пришла же весть
 в Иерусалим
 о гибели Иота-
 паты и о завоевании
 римском, и не могли
 поверить, что такое
 большое несчастье
 случилось, потому
 что не было человека,
 который бы глазами
 своими видел это. Ибо
 не убежал ни один
 вестник из Иотапаты.
 Однако сама собой
 весть об этом разо-
 шлась, добавлено же
 было, что и Иосиф убит.
 И большой крик был
 в Иерусалиме, и каждый
 о своем родственнике
 рыдал, Иосифа же все
 оплакивали 30 дней.



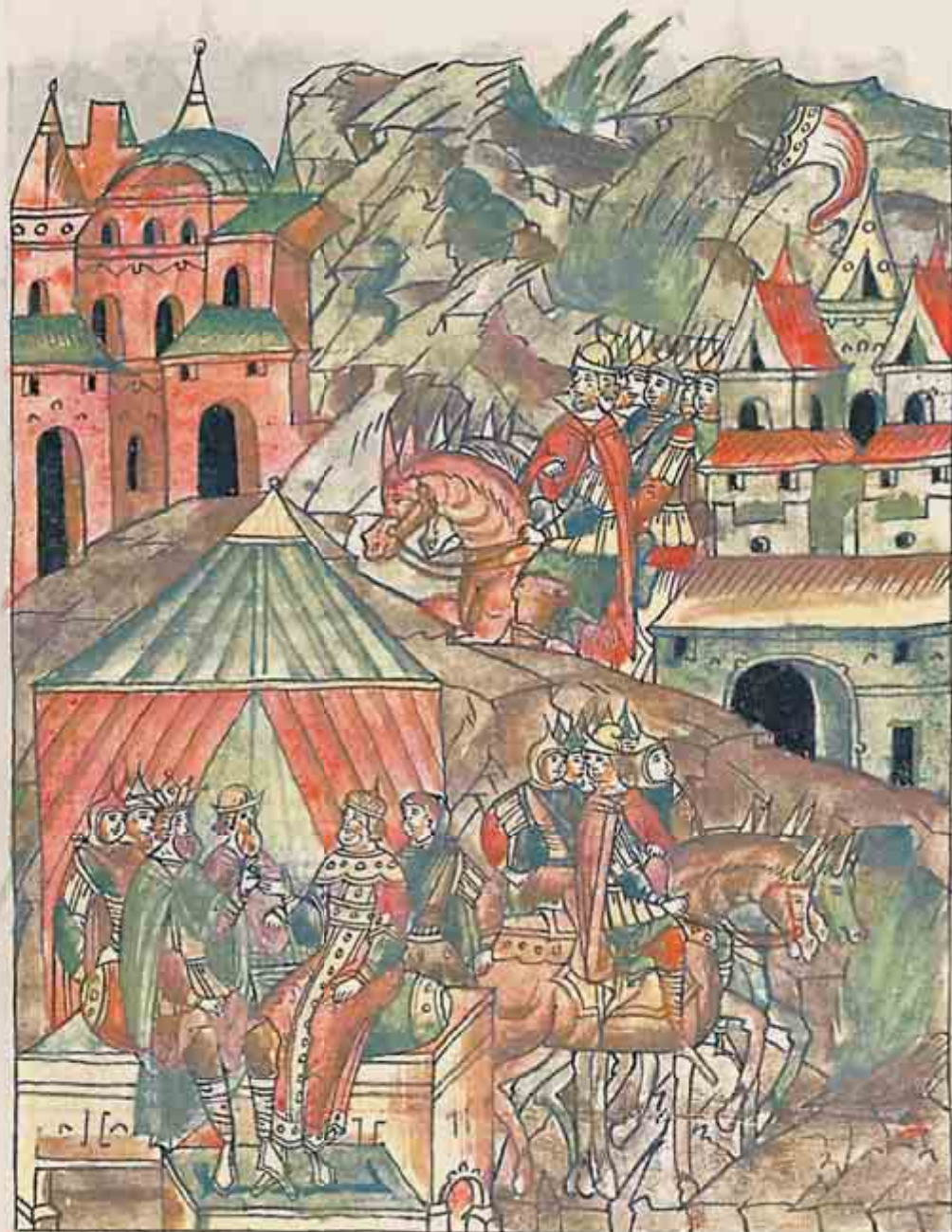
Когда же после этого узнали, что Иосиф жив и находится у Веспасиана, и почетом пользуется, то разъярились на него, называли предателем. И стали иудеи готовиться к столкновению с римлянами, чтобы Иосифа схватить.

Послѣднѣ же слышаша и ѿ египтянъ и ѿ евреѣвъ
 что оубо спасена . и въ египетъ ходиша , пѣ
 хомъ и рѣшася на нѣ . ꙗко зовуку и въиша
 и зъѣли . хоулаще ꙗко пре
 даша египетъ
 ꙗко оубо спасена
 римляны .
 да оубо
 да тѣ
 и мѣ



Агриппа же повозвае оуспасиана повшою пла
 ествъ - на честь и на славоу . и тогда два
 града агриппа
 стпоути
 пла
 не
 го
 .

Агриппа же при-
 звал Веспасиана
 в свою область
 для оказания ему по-
 чета и прославления.
 Тогда же два города
 Агриппы вышли из-
 под его власти, Тибери-
 рида и Тарихея.



Веспасиан, желая
почтить царя,
решил вернуть
ему города и послал
сына своего Тита
в Цезарею, чтобы Тит
взял там войско и по-
вел его к Тибериаде.

И гетмонъ же хотѣа почитити цѣрѣ послати
та вѣслярю
да поедет
по днѣ
штинце
вѣрѣ
дѣ
;



Исобрѣсѣ на горѣ сена при ѣже ѿстоитъ въ
 тибериадѣ . ѿ перетѣ . и посла сѣтника
 оу Валериана . и пѣдесятъ конникѣ . да
 поможитъ согражданѣмъ мирѣ . сѣиша
 бо и конарѣмъ мира жадеѣтъ . но ма
 тяжницѣша
 тѣго
 тѣа

Ископался Веспасиан на горе Сенабре, которая отстоит от Тибериады на 30 верст, и послал сотника Валериана и пятьдесят конников, чтобы поговорил он с горожанами о мире, ибо узнал Веспасиан, что народ в Тибериаде мира желает, но мятежники его поднимают на восстание.



Прискакав же к Тибериаде, Валериан возле города сам слез с коня и те, кто были с ним, чтобы не подумали горожане, что он биться приехал. И прежде чем он успел сказать слово, вывели мятежники из города с оружием и побежали к римлянам. Среди мятежников главным был вожаком Исус, сын Сафата. Валериан же не мог нарушить указания своего военачальника и биться с ними. Побоялся он закона римского, по которому осуждается на смерть

Пригнашъ же оу Валериана въ испѣны самъ събѣдесконе и иже снѣмъ . да перекосу гражане бити сѣ прибуша . и прежде да неизмоушиша слова . и быти ехше мѣтежницы на нѣ зграде съ оружїемъ . и межѣ перхопны и бысть по жь и соустѣпо фанѣснѣ . оу Валерианъ же несѣ чрезъ апѣ и грѣшны бити сѣ снѣми . оубо та закшн римскаго иже сѣ мртїю швоужае

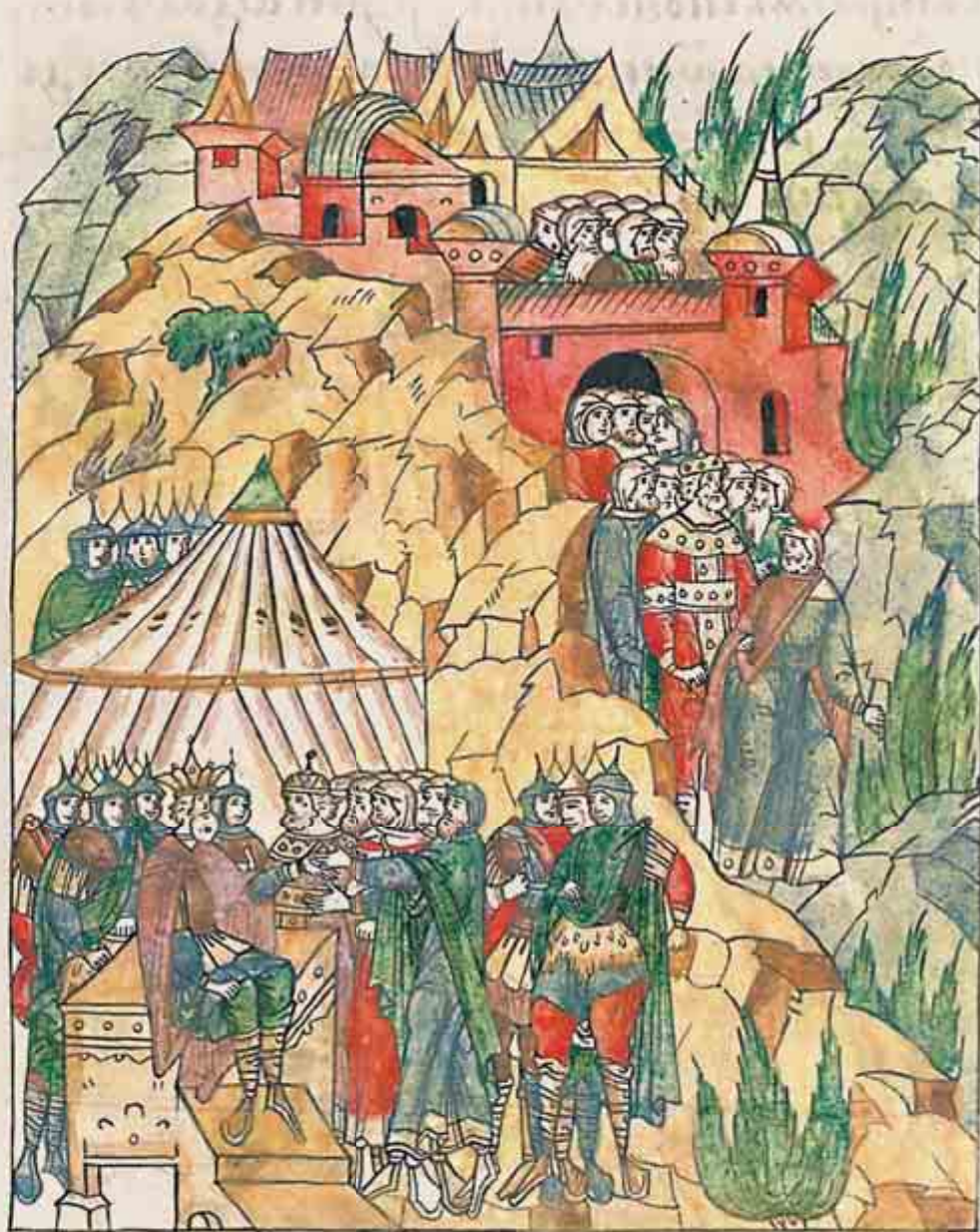
БЫЮЩА СѢ БЕПОВЕЛѢНІА . АЩЕ И ШДОЛѢЮТЪ
 НОУЖА СѢ СѢ И НЕЗАПНАГОДЫ ПЧЕЧЕНІА И ОУДЕ
 ИСА . ПОВѢЖЕ ПѢШЬ ПІА КОЖЕН . Ё . ПОИМЪ
 ЕГО И СТАПИ ШЕЖЕНІ



ИЖЕ И СРПІ СѢ СОУСА ПОИМШЕ . Ё . КІОНЬ
 АКИ ПЕДІКОУ КОРНІ СѢ И ПЛѢМЪ ПЕДАХОУ
 ПѢ СРІ СѢ ПѢ
 СЪМН

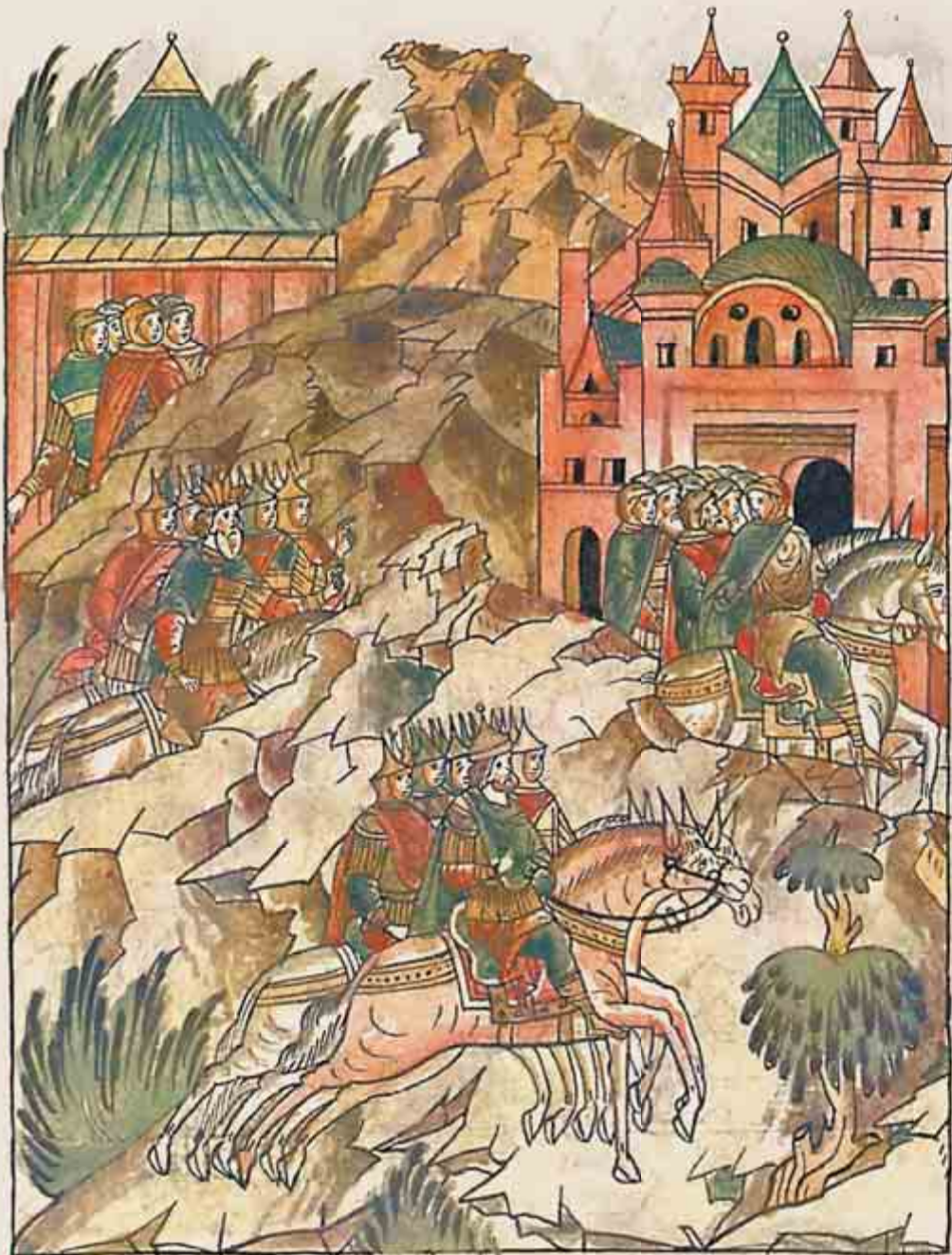
тот, кто вступает в бой без повеления, даже в случае своей победы. И ужаснулся Валериан от внезапной вылазки иудеев и убежал пешим, также и 5 воинов его, оставив своих коней, бежали.

Те, кто были с Иисусом, взяли 5 коней, как великую добычу и наживу, и повели в город с песнями.



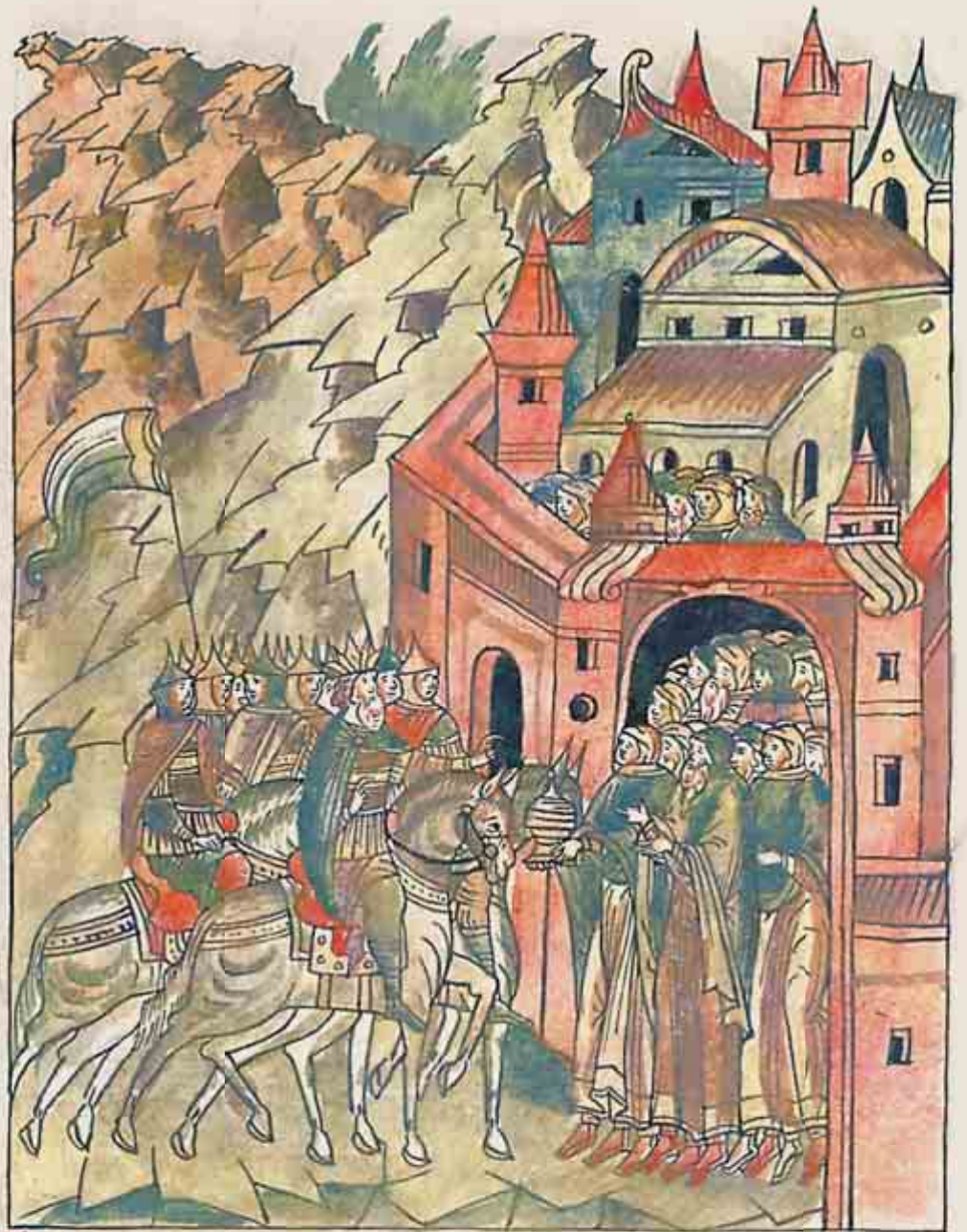
Лучшие же люди города, увидев беззаконие это, привезали к Веспасиану и привели ходатая от царя к нему, чтобы не погубил он весь народ добрый из-за малого числа злых, но пощадил мирных жителей, а поднимающих восстание мучил. Полководец же Веспасиан просьбу их выслушал и, угодить желая Агриппе, ходатаю обещал исполнить просимое.

Нарочити иже гражане оидѣше безаконіе
 тоу бысть гоша кѣ еоу спасіа н оу подѣще хо
 да гла црѣкнемоу . да не погубитъ песь
 нарѣ блгыхъ маларѣднзлыи но щадѣти
 мирны . ащѣздонгаюци раптьмоу чини
 итемоу же молбоу слыша шѣ . ноу годн
 ги хота агриппѣ . хо
 да гла го да стѣ
 и мѣрдисъ .



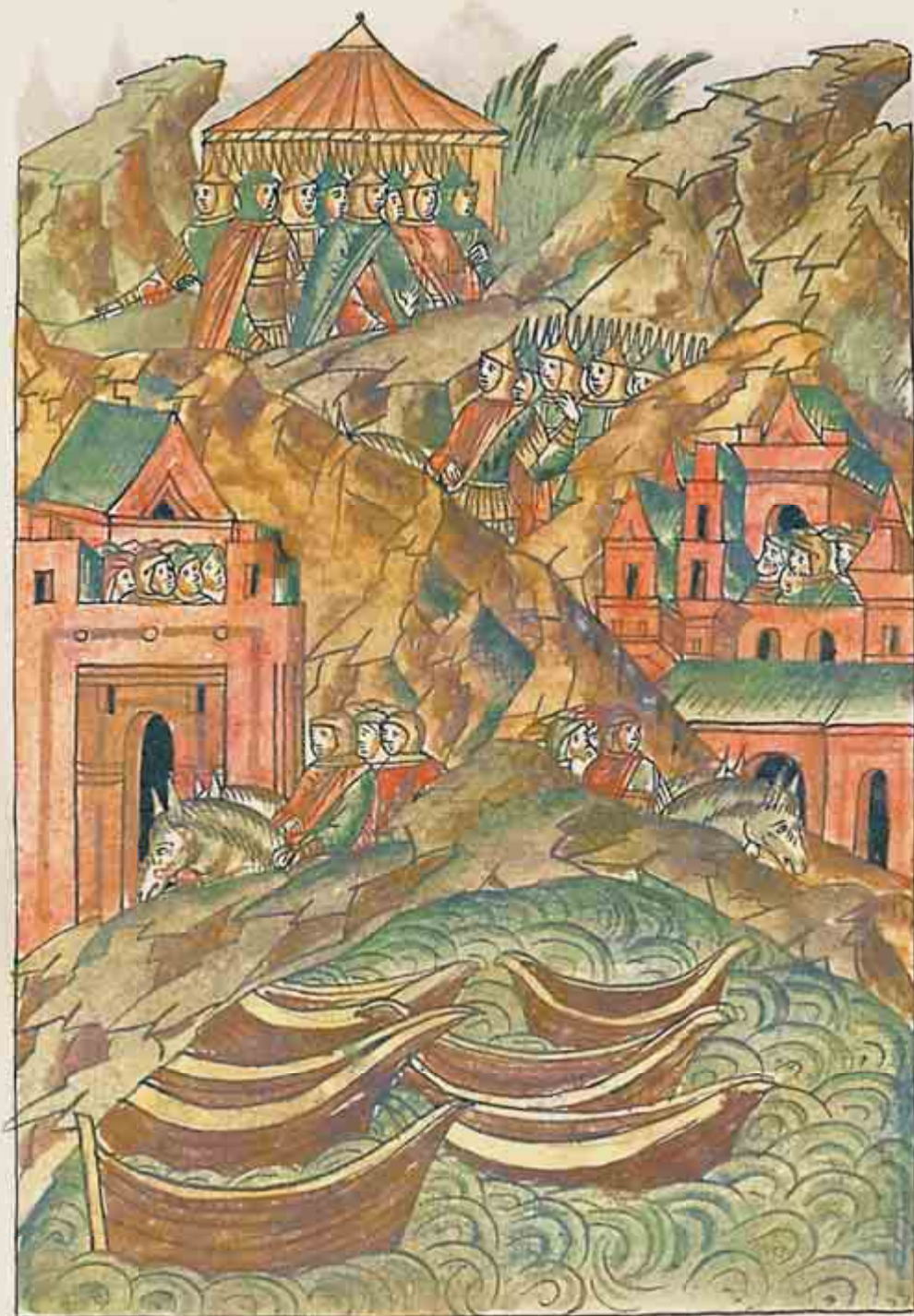
И ꙗко оудѣ въ нѣсоуѣ шой мнѣ крестны
 мнѣ ѣжа къ тарихей . ꙗко уѣсписѣ ꙗже
 гнѣ помемъ ꙗ послѣ прѣ
 троѣ ꙗна . ꙗ
 щемн
 рнѣ
 соу
 ;

И узнав об этом, Иисус со своими сообщниками бежал в Тарихею. Веспасиан же гнался за ним. Также Веспасиан послал военачальника Трояна узнать, мирно ли настроены жители Тибериды.



Узнав же, что жители Тибериады мира желают, Веспасиан со всем войском пошел к ним, и те, открыв ворота, встречали его с похвалой. И повелел Веспасиан военачальникам своим, чтобы не убили никого.

И разоумѣша тако мира хопѣти поймавше
 снлю и деки мѣ . и ѿнѣ ѿпрѣзше рати
 срѣтиахоу спохвалою
 его . и пошелъ
 ѿ ѿедане
 по гоу
 бди
 кого



И пришеюнихъ ѿ врыса межитѣ магградома .
 что аше бо такотпоурхей заратни шеса . не
 скорослоу мира гпѣ по неже при вѣ глѣ кнн
 ісоусѣ и шенма гпѣ жницы снма . на дѣю
 щеса на гпѣ шердоспѣ стѣнѣ . и на ѿ береге
 нисарѣ . и дѣ же вѣ лон
 мнѣ сво прнсе
 но ;

Выйдя из Тибериады, Веспасиан стал окапываться на месте между этим городом и Тарихеей. Чувствовал он, что Тарихея настроена воинственно и не скоро примирится, поскольку бежал туда Иисус и все мятежники с ним, надеясь на твердость стен и на озеро Геннисар, где кораблей много было.



И увидели мятежники окапывающихся римлян, и обратились они к ним, и двинулись на них, и разогнали их.

И видѣвшѣ римляны . ѿбратишася до
 текошана
 и дѣр
 га
 ша
 ѿ
 ѿ
 ;



Н е съпъкоупляюци мѣдѣмъ ; на нѣдѣпѣтъ
 поггекѣкошлѣклодѣамъ . и ѿгребше едина гла
 бни ѿспѣша спѣръ

лающе

нари

ма

ны

Когда же римляне стали ополчаться против мятежников, те бросились к кораблям и отплыли от берега, и стали стрелять в римлян.



Веспасиан же
узнал, что
много жителей
Тарихей собралось,
чтобы воевать, перед
городом, и послал
туда сына своего
Тита, и 600 конников
избранных.

Вѣспасіан же мѣша поѣ . ꙗко мнѣ зніѡтѣ
рѣхїанъ същѣ коупнѣ шасѣ прѣградомъ посла
снѣнѣтъ . х . сопѣко
ннѣкѣ и
Збрѣ
нны

;



Нсеоу зрѣцѣ бѣчи славнѣхъ послакъ ѿ цюпопои
 шидаже исподѣла . ꙗко друзіи оустре
 ма люте сабнѣтиса и безпомощи друзіи же
 бо мѣтиса зраченамнѣ жестиво иудейско .
 и спадѣ посрѣдѣ на пригоріи . ꙗко мѣ
 цно слышаша тице бѣмѣ . и рече моужиримѣ
 стіи достойно ко вѣ починицѣ слопа по ма
 ноу тица сѣ ѿ котораго града естѣ даразѣ
 мѣ естѣ которіи естѣ . и которіи мѣ

Тит увидел,
 что иудеев бес-
 численно много,
 и послал к отцу за дру-
 гими воинами. Воины
 же Тита некоторые
 рвались в бой и без его
 помощи, а некоторые
 боялись при виде мно-
 жества иудеев. Тогда
 Тит встал среди них
 на холме так, чтобы
 можно было слышать
 всем, и сказал: «Римля-
 не! Достойно в начале
 моей речи напомнить
 вам о том, из какого
 вы города, чтобы вы
 поняли, кто вы такие
 и с кем вы

вступаете в бой. Римских рук никто не избежал во всей вселенной. Иудеи же доселе побеждаемы были, но этим не подавлены и не утомлены. Будет дико, если они в своих несчастях окрепнут, а мы с нашими удачными победами расслабимся. Многих же из вас я вижу бодрыми и готовыми идти на врага, и радуюсь я этому. Если же кто-то из вас, видя множество противника, испугался втайне и боится, то пусть он вспомнит, из какого он рода, и из какого рода враг. Хотя и воодушевлены иудеи и смерти не боятся, однако неискусны они в войне и беспорядочно сражаются. Нельзя назвать это скопище людей войском. Наше же воинское искусство и порядок всем известны. Для того мы в мирное время и упражняемся с оружием и не разлучаемся с ним, чтобы на войне не заниматься подсчетами, сколько нас, а сколько иноплеменников. Если же мы, искусные воины, приравняем себя к неискусным, то зачем беспрестанно упражняемся и проводим учения? Учитывайте и то, что они в простых одеждах, а мы в броне, они пешие, а мы на конях, они бесславного рода, а мы славного. Хотя и мало нас, но увеличивают нас победы наши великие. Врагов же хоть и много, но уменьшают их поражения беспрестанные и рабство. Война же

бѣете . наши к шрѣсто ни что же не оушече
шрѣсто селеныа . ноудендосельпо кѣже
минесты да пса ни прудатса . и мже
дѣтпо шже шни вѣвѣдахъ сто шце крѣпцы
соу . мы шц аз нѣто шдоль паю шце шклавла
емса мно го же па сѣ шнд дѣко бодрн ете
на соупостпаты рѣютса . а шце же ктп оца
зрд намн шже стпо протпидны . оужасъ
таино прѣемълетъ шстрашнпъсен . што
целдѣмоу шъспомандпн копторынѣгоро
копторынлнсоупостпаты . а шце шнѣвѣро
шатаютса шюудейнѣ шртпннепомнлпъ .
но шблченейскоу шеннбранисоу . нѣ шцн
поуворютса . нннарнчютса шцшн . но
наршсоу штенъ . а наш а же нѣскоу шеннѣ
нчнны шѣдѣемъсамъ . што го в шрдннпрн
ннрѣтпрѣжлѣмса . нѣ шѣ шроужѣемъ . н
неразлѣчлѣмса шнего . да прнрапнннепре
чнплѣмъ себе койно племенннско мѣ . а шце
мы нѣскоу шеннхо шемъ шне нѣскоу шны мнра
пнлпнса . што по шце шбѣ прѣстпани нѣ шѣ
шеннѣсмъ . ноучннѣ шдрптномоучннѣ .
вѣспоманднпте же . шко шнннлзннѣмы
шѣ шроужнн . шннпѣ шнѣмынакшнѣхъ
шннѣвѣзнрѣда . амынлрѣдомъ
а шце же нѣмлонасънооушнншжашпъныпо
кѣдыслапны . соупостпаты а шце ннмо
гочнсло . нооушнлптепн . што кѣжаннѣ
бѣ прѣстпаннымъ нрѣво што . шрѣмъ же

испрашадѣпика немножестпомъчлкъ ,
 номоустпомъ . ащеи малонасѣсть .
 номоужемъ вскоренсподунгиса ипомо
 щисовѣ . ѿннже премножидшесдсамн
 собѣпакостидтѣподовлетѣразоумѣтн .
 йаконамъниестъспрахапріаптнчтпопе
 чалнаѿпрогтнпны . мнѿзнебопомощь
 ницывлизънамъсоумощнобонамъвоухн
 тнтнповѣдоуѿжехощемъ . исуѣпона
 наслаѿдариптнпомощникн ихжехоще
 послаптиѿць . да не боудоупричастннпо
 бедѣ . инаисподунгисапохвалыболше .
 азъже мню рѣпоя . съпираттнсамоемъ
 ѿць и мнѣ и дамъ . онъвоповѣдыдеи
 кннспрадиѿ . азъснъегоѣсмь . пы
 мндои , ипонежеѿномоуѿбычайповѣ
 жидатн . тѣокакомѿгдазъдѣздратн
 тнсаикнемѿнепобеднѿѿдамъженестѿ
 днбоудетѣнейдоуцемъпомнѣтпосоемъ
 итемшнѣ , ноградѣтпѣомнѣ , инамою
 дрѣзостѣзращеподобннмибоудетпѣ .
 псѣмыѿѣдоуцетаконѣгѣпоспѣшьспид
 ептѣнамъ . и мѣлоучеѿроужіащнѣшнѣ
 испрашнмѣбрань . тѣакорекшѣтнтѣ .

цендон исполни

шеса духа

бран

на

го.

побеждается не множе-
 ством, но мужеством.
 Хотя и мало нас, но мо-
 жем скоро построиться
 и помогать друг другу.
 Они же, когда много их,
 сами себе вредят. Надо
 понимать, что нам
 не страшно потерпеть
 какой-то урон от про-
 тивника, ибо многие
 помощники недалеко
 от нас находятся.
 Однако возможно нам
 получить и победу, если
 захотим. Глупо нам
 ждать помощников,
 которых пошлет отец,
 и разделить с ними
 славу и отдать часть
 победы. Будет больше
 нам похвалы, если сами
 справимся. Думаю,
 пришел час решитель-
 ный и для моего отца,
 и для меня, и для вас.
 Отец мой победы
 славные одержал, а я —
 сын его, вы же — мои
 воины. И если отцу
 моему обычай побеж-
 дать, то как могу
 я возвратиться к нему
 без победы? Вам же
 не стыдно ли будет
 оставить меня, своего
 военачальника? Но иди-
 те за мной и подражай-
 те моей смелости. Все
 мы знаем, что и Бог
 помогает нам, и с этой
 помощью, больше чем
 с помощью оружия,
 ододем в бою». Так
 говорил Тит, и все бой-
 цы исполнились духа
 воинского.



И пришли к Титу в Тарихею 300 конников на помощь от Веспасиана. Тит же опечалился весьма, поскольку меньше его воинам достанется славы из-за прибывшего подкрепления.

И пришеши конниа . тї . конникънаго
 мѡщѣ . ѡбѡспасїа насн ѡпечааншїа
 зѣдо зне менша
 нѣмъ слава
 ѡбѡ
 кѡщѣ
 пїан .



Воуспасіаніжепослааніпониіасвдпѣматты
 садцамастрѣлецъ . спіагпипрегрядомь
 братінеса . дане
 шындоугра
 жанена
 помю
 сво
 и

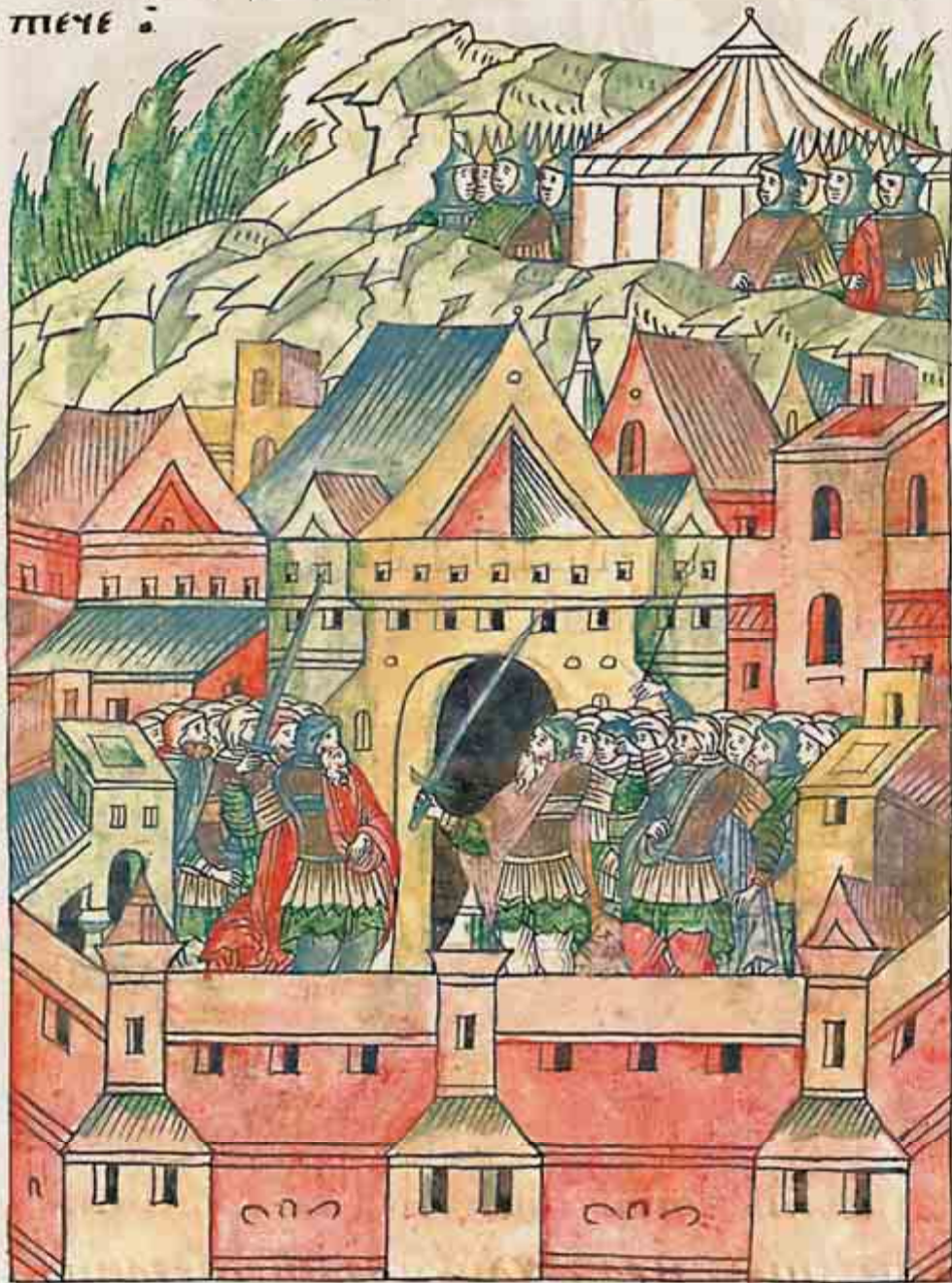
Веспасиан же послал еще в помощь Титу военачальника Антона с двумя тысячами стрельцов, чтобы те расположились перед городом во время сражения и не дали горожанам выйти на стены и помогать своим.



Тит первым ударил коня и пошел на иудеев, и за ним все воины с отважным кличем поехали, и растянулись они по полю, чтобы казалось, что их много. Иудеи же испугались, видя стремительность и порядок римлян, и недолго они сопротивлялись, и наехали на них римляне с копьями, и кололи иудеев, и давили лошадьми. Не выдержав натиска конников, иудеи бежали, при этом они топтали и теснили друг

Титъ же первое ударитъ конь . и выиде
 на иудей . и понемъгоси понь бодриса кличе
 побѣхаша . рашнри шесетоземли . и
 мже накомнѣзныи шася . ноудей же
 оужасешес доустремленіи и сполченіи ихъ .
 и мало пропнишася . дондежесъ бѣхашъ
 шемеди мѣскопьи . и боудущи мѣ и по
 приающии . неперпаще бо урѣ конныи
 побѣжаша по пчющеся и да паще друу

Друга . титъ же и воины его по полю гнали
евреев и рубили, и тех, кто хотел к городу бе-
жать, догоняли и воз-
вращали. Немного же
евреев ушло с поля
боя.

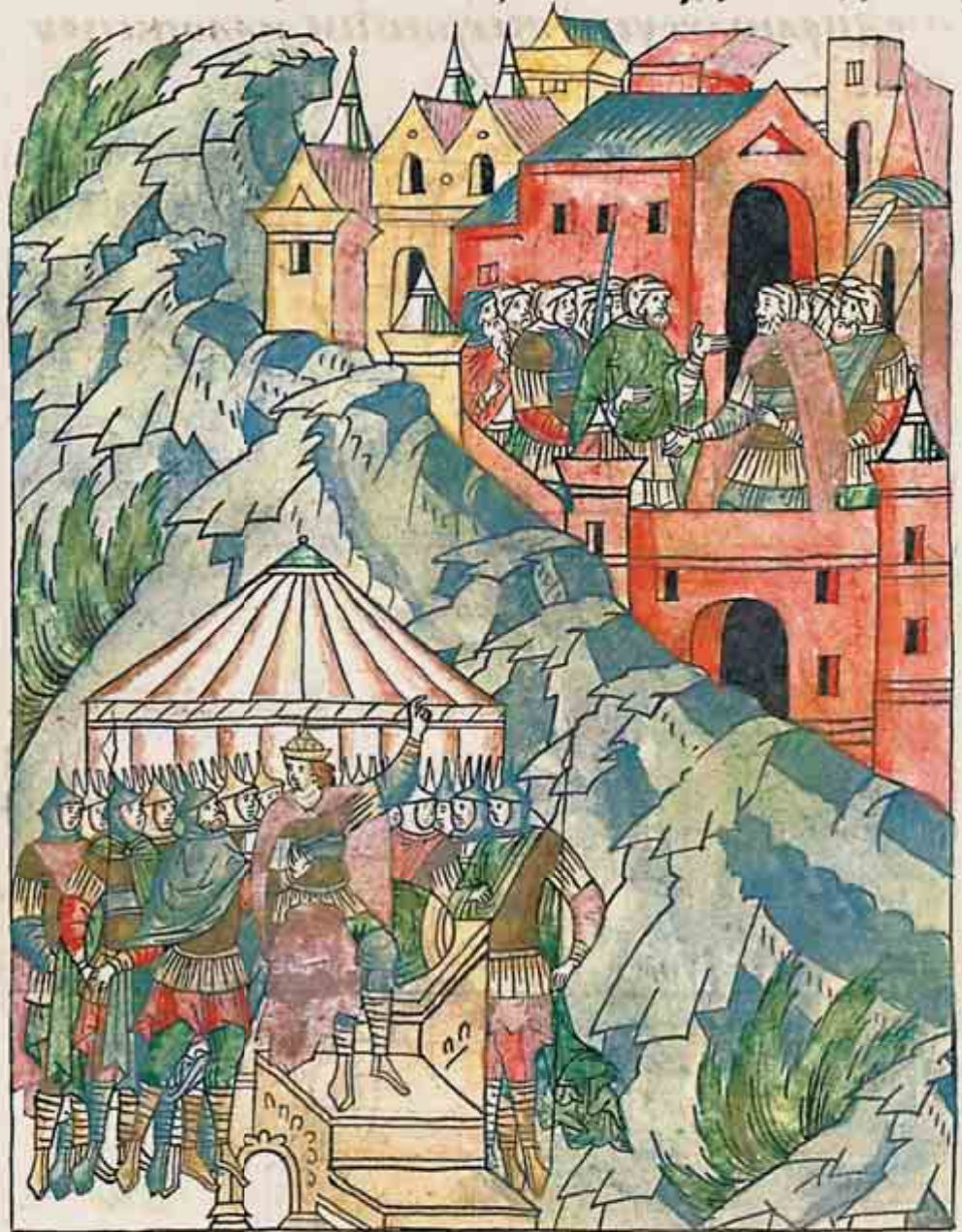


Друга. Тит же и воины его по полю гнали евреев и рубили, и тех, кто хотел к городу бежать, догоняли и возвращали. Немного же евреев ушло с поля боя.

И была и в городе мятеж сильный. Местные жители с самого начала не хотели войны, потому что богатства и имущества много у них было в городе, и понимали они, что побеждены будут. Те же, кто пришел в Тарихею из других мест, призывали к войне.

И ссорились горожане между собой, и хватались за оружие друг против друга.

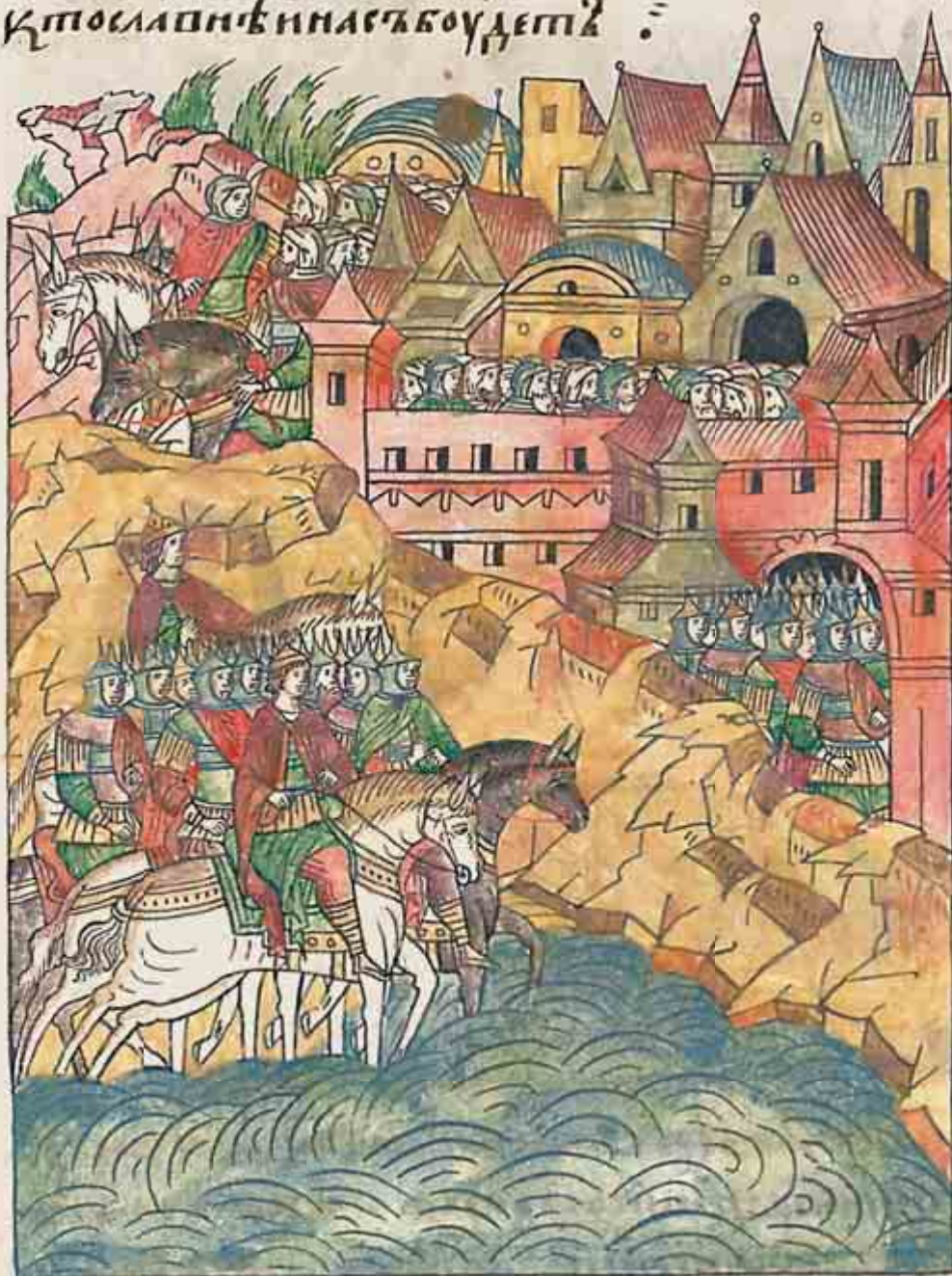
и гнѣвающе мѣдгражданоу между собою
и похитяюще мѣ оружїемъ дръндръга;



Тит стоял недалеко от стен и слышал этот крик, и понял, что ссорятся иудеи, и сказал своим воинам: «Римляне! Зачем медлим получить победу, когда Бог отдаст нам иудеев. Разве не слышите крика? В смятении те, кто убежали из рук наших. Наш будет город, если мы поторопимся, и потрудимся,

Слышавъ потытии мѣдалече боу стѣнъ
стоюще . и разоумѣа враскопїоранїен
и рече доимъ ѿ мужи рнїи стїи двскоу
ю медлимъ . прїати повѣды бѣды да
ющоу намъ ѿ иудей . не слыши теплнѣ пла
сма поупсѣд иже оупсѣкоша роукѣнаши
нашь грѣлѣще оускоримъ . потроудимсѣ

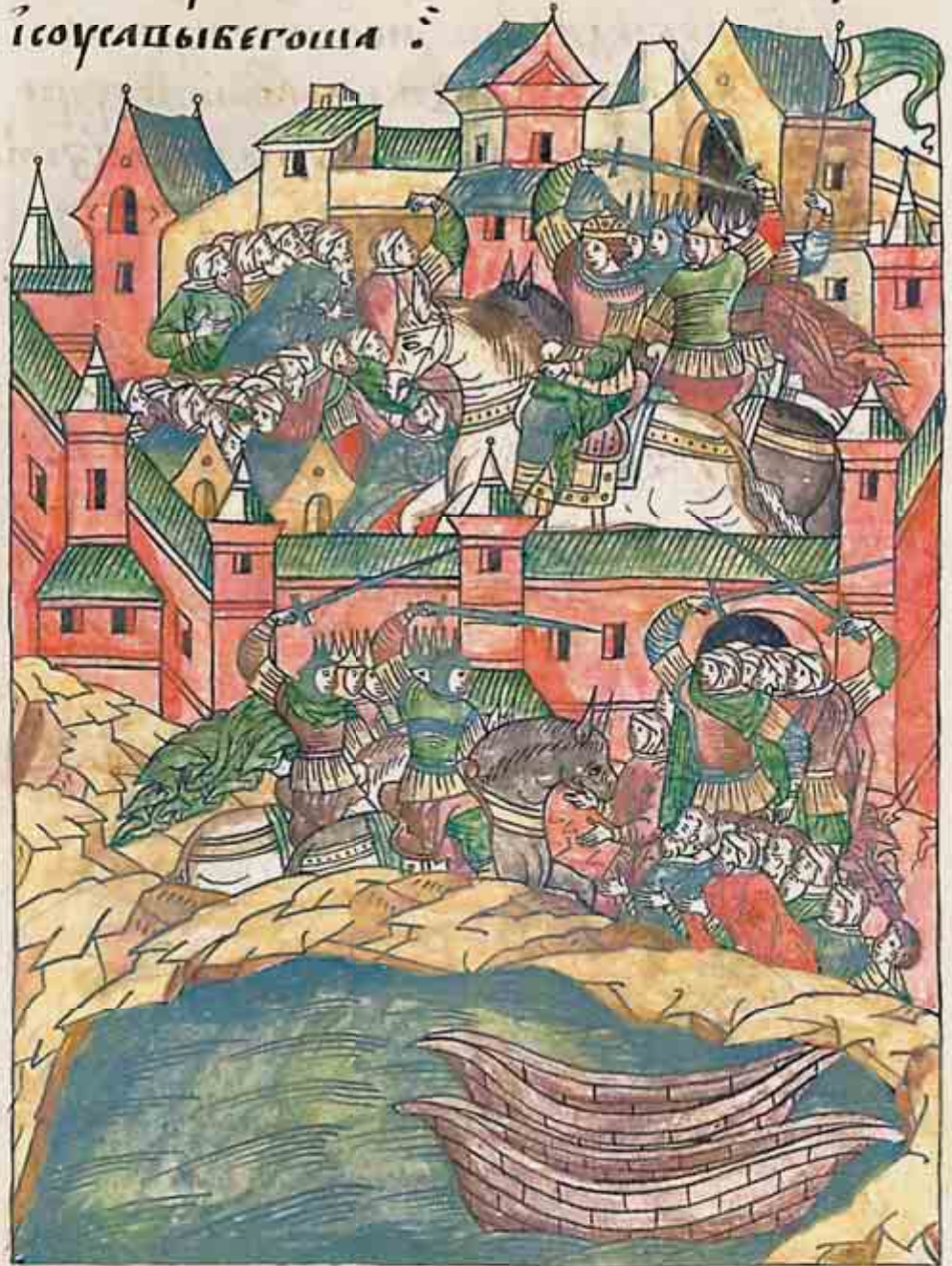
понудимса . ничтоже бо славно и сподо-
 бно безтрудоу и безвѣды . предаримъ ра-
 тныи крѣпоу мие . и мѣже нѣже сподоуми
 рипниа мѣже собою скоро . аще мы и еще
 помедимъ . аще ли пребудем а мѣже томо
 ши . то побѣда наша менши боудетъ .
 и хвала слау малѣи аще же мы малѣи соуще
 победимъ то рико мѣже жество и градоу земь .
 кто славнѣи насъ боудетъ .



и понудим себя. Ничто же славное не совершается без труда и без принуждения. Опредим слабоеумие противников наших, которые могут скоро помириться между собой, если мы помедим. Да и может прийти к нам помощь. Тогда победа наша меньше будет, и слава умалится. Если же мы, которых так мало, победим такое множество и город возьмем, то кто славнее нас будет?»

После этих слов Тит вскочил на коня и поехал вперед по краю озера, вброд, и вошел через озеро в город, а за ним и все его воины. И напал страх на всех иудеев, стоявших на городских стенах, и никто не смел сражаться с ними, а люди из окружения Исуса бежали.

Итакорекъ пѣскочина конь и вѣхна предѣ .
Итолѣкраи ѿзера пребродни сѣшиде
 стѣга . и по немѣ си . и нападестраха
 на сѣстоица на закралѣхъ . и ни кто
 не смѣ брѣтисѣ сними . и вѣже ѿкрѣтѣ
 ісуса шы бегоша :



Некоторые же к озеру бежали, там их встречал противник и убивал, другие в корабли пытались попасть, третьи выказывали покорность

Иниже ісѣзеро угпечѣхоу ноуспрѣтѣшеса
 снми ратни и вѣлхоу сѣ . ѿды пѣлѣ
 хотѣша в нести . ѿды же припадающеи

къ нему . и рече . и кроуию потеклоша по граду .

Титу . И румы кровавые потекли по городу .

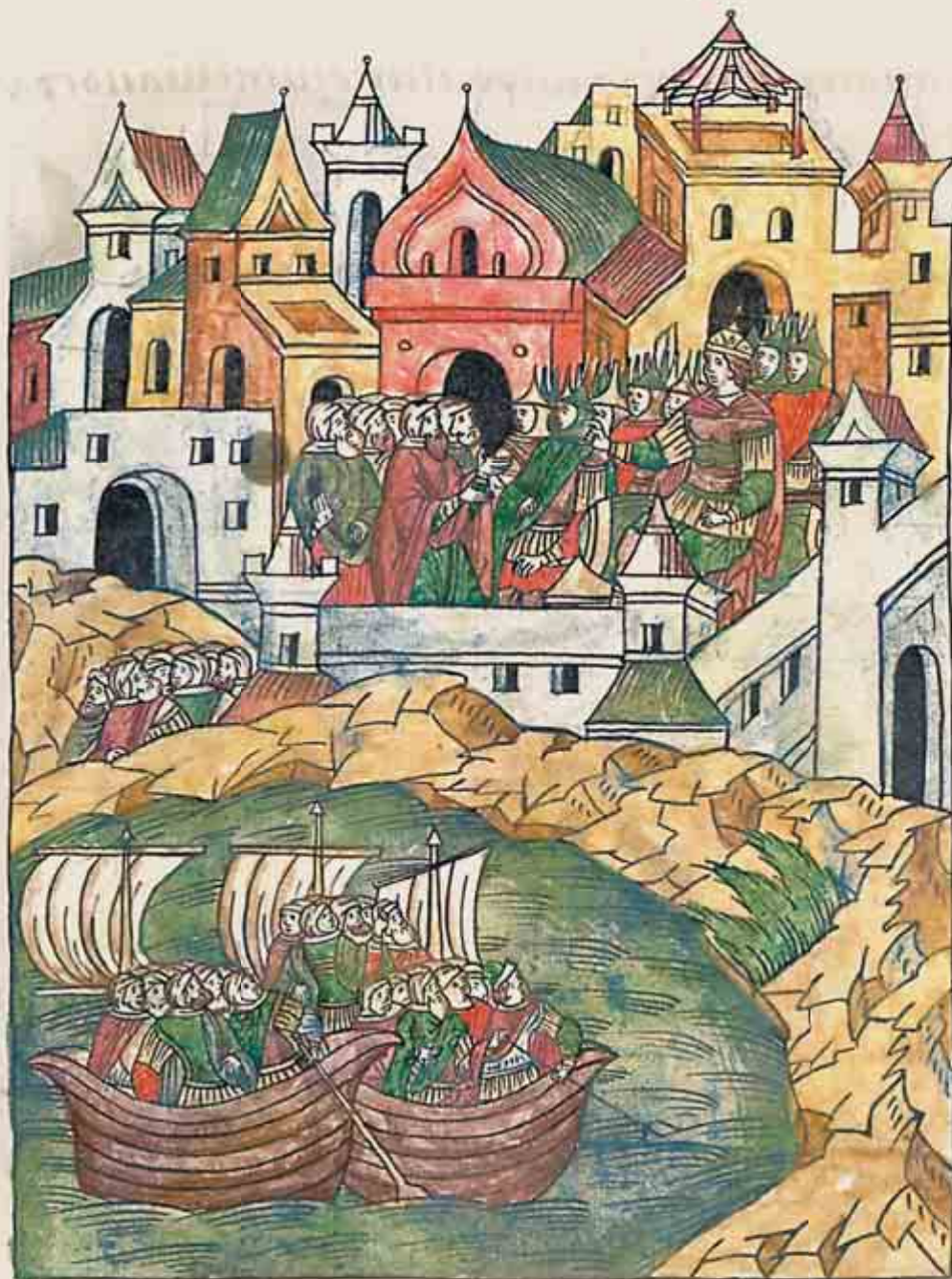


Пришеицы бо противидяху тиса иже не бе его
 шл . Земцы же дающе роуцѣ , оупода
 юще бо на прощеніе за не лоукаши быша
 ни рати . ѿ оружію уклониша сядонде
 жетти тѣ цино

цатпыа
 нзби

;

Пришедшие из других мест, те, которые не успели убежать, сопротивлялись Титу. Местное же население Тархеи выказывало покорность и надеялось на прощение, поскольку они не отпали от римской власти и не воевали, потому они и не защищались от оружия. Когда виноватых Тит убил,



Местных жителей он велел пощадить и прекратить резню. Мятежники, которые до этого убежали к озеру, видели, что город взят, и подалее отплыли.

ИЗЕМЕЦЬ ПОЩАДѢ И ПРѢСТАВѢ СВѢЧѢ . И ИЖЕ КО
И ОЗЕРОУ ПРѢЦАРШЕ КЪ ЖА ПИ . И ИДѢ ПШЕ
 ГРАДЪ ЗА ППѢ
 ДА ЛЕЧЕ
 О ПЛѢ
 ША



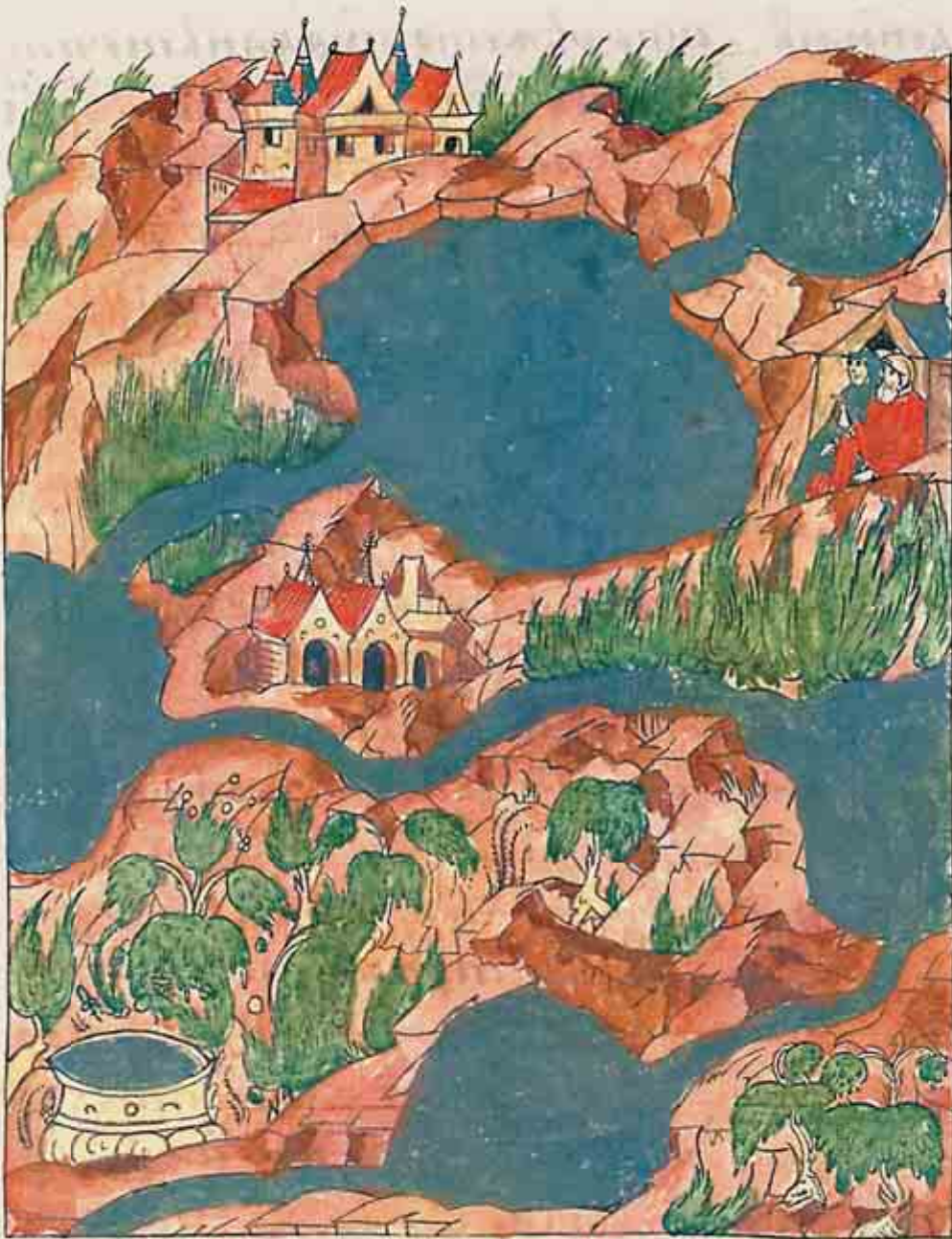
Тиѣ посла конника къ ѿцѣ блгоу стоца
 ти емѣ повѣдѣ ѿ нѣже слыша о ѿбращадо
 пладѣ блгоу . о дѣтии крѣposti , и ѿ до
 блести . цери ка бо чѣсть разрѣши сѣ ра
 тина . и поцелѣ блгоу стоупль шегра
 и сѣ коуцѣ . да не оу
 печетъ ни
 кто ;

Тит послал конника к отцу с радостным известием о победе в Тарихее. Веспасиан же, узнав, радовался весьма о крепости и доблести сына своего, ибо большая часть противников была побеждена. И повелел Веспасиан, чтобы обступили город и рубили всех, кто будет бежать из него.



И выйдя к озеру, сказал Веспасиан плоты строить и плыть за кораблями. И быстро построили, имея много дерева и работников, и догнали бежавших на кораблях, и убили. Всего мятежников, убитых в Тарихее, было 16 тысяч.

И низше къ озеру каза, плоты строи
 и плыти на кораблях. и корабль
 и шлюпки и дреса и мнѣ жестцомъ
 дублатель и поспити гшеи збншлцѣ число
 16. тыся
 и пер
 ды
 ми
 ;



ОЪЗЕРЕГЕННИСАРЕСТІЕЮЕРДАНЬ.

Всѣрожептѣонаречѣтисагеннисарѣ , ѿпри
 лежащѣи земли . ѣстьжедѣшире . ѿ . де
 рѣптѣ . ѿдолготпоу . р . ѿлікожеподаѣго
 пѣмаи легка ичѣплаѡбиходѣтѣжеѣсть
 брѣзникрасни итѣсѡчни . ѿценощѣбоу
 дѣтѣясна подабоудѣтѣстѣденлаіснѣтѣ
 рѣжерѣбныионемѣразполчныи икро
 мѣиитѣхуѡсѣѣрѣѣтѣ , идиѣтѣиѣемѣиѣ

Об озеро Геннисаретском и об Иордане

Озеро же то на-
 зывается Генни-
 сар от прилежа-
 щей земли. В ширину
 оно 40 верст, а в длину
 100. Вкусна же вода его
 для питья, и легка,
 и чиста. Окружают
 озеро берега красивые
 песчаные. Если ночь яс-
 ная, то вода становится
 холодной, как снег.
 Рыба же в озере раз-
 личная и отличается
 от рыбы других мест
 и видом, и вкусом.

Через это озеро Иордан течет, и многие думают, что там и рождается Иордан. Но это не так. Там он лишь выходит наружу, течет же сокрытый под землей, а рождается из другого озера, которое зовут Филла. Расположено это озеро, если идти в Трахонейю, в 120 верстах от Цезарей, справа от дороги. Называется Филой, поскольку округлое оно. Вода же его постоянна: не убывает, ни прибывает, ни переливается. Не было же известно, откуда Иордан начинается. А прояснил это правитель Трахонитский Филипп. Он всыпал в Филду мякину, а потом обнаружил ее выплывшей на том месте, где, как люди в старину думали, берет начало Иордан. Иордан же, вытекающая из того озера, течет через Самахонитское озеро по болотам и лесам, затем в 120 верстах минует город Юлиду и течет через озеро Геннисар. А потом, минуя много пустынь, впадает в Асфальтовое озеро. Вокруг же озера Геннисар есть земля, которая также и зовется. Чудесная и красивая там природа. Всякие плодовые деревья растут на ней из-за плодородности земли. И всю засадили ее тамошние жители, и везде разбили большие сады. Воздух там благоприятен для самых разных растений. Ореховых деревьев, которые холода

деніемъ . сѣвозѣжетой ѿрданѣ течетъ .
имнѣимнѣтѣ ѿпогороднїа ѿрданѣ .
но не тѣако естъ пыпечы бо по землїею съ
кропелѣ въ не . роуца ѿного ѿзера на
рицаемаго фили . еже еи доущемъ съ
спрани поу . к . кѣстоу дрѣствѣ ѿке
сарїана прапоу юрѣкоу поупн . наречетъ
сѣфила зане кроугро естъ . подаже ето
стойбынд . ни оубыпающн ни прибыпа
ющн . ни припадающы сѣнецѣ домоу же
соущѣ ѿрданѣ ѿкоу доупчинлѣтсѣ про
тадичетъ дероластннкѣ трахонитскїи
филипъ . събо сѣпапѣ . по филиппе
пы . и ѿбрѣтѣтѣ плѣшанатомѣсто .
идѣ же мнѣ хоудрепнѣи людїе . и ѿрда
нѣ же та пладѣ сподѣспрѣѣтѣ по го ѿзера
течетъ сѣвозѣсемнхонитскїе ѿзеро
по брѣтѣмѣ сѣвозѣтѣсы . и по мнѣ оупѣ
к . кѣстоу дрѣствѣ ѿгради оуліада . и
течетъ сѣвозѣгеннеарѣ . и по томѣ
по мнѣ оупѣ мнѣ гнѣпоустыни и приходнѣ
кѣ асфалтнне комоу ѿзеру . о крѣтѣ же
по го ѿзера геннеарѣ . естъ земля тѣ
именемъ зопо мачюднлѣстѣ помѣ и кра
сопою . сѣ кѣво сѣпрїе ма етсѣ наней
поукопы едѣла . и сѣюна еднша зе
мцы и быпаютъ сѣздѣ снлнн оградн .
ѣ ерѣ же еи до роснѣ шенѣ . но оудно
сѣакомѣ садоу . о рѣхо сѣе же снмоу

люба тѣ бещи сленое о неи ражається . фи
 ницы иже зноемъ растоупть и моко дни
 цы и млечичнеа кнѣсь соупть . а ерскоу е
 ствѣ за поудношоу . съвокоупни не сме
 стѣ коуплены мѣстоу . любачи мѣ .
 изнои любачемъ . и то к морастоупнеи
 ѿпощѣа . и хже гла хомѣнои храна тѣа .
 рино же и смоквы до десятаго мѣца . е мѣю
 изропаемцы . прочи иже плѣшѣи ѿ года до
 года . ноустарѣютъ ѿподнема дрецѣ .
 ѿподежа подропо , етъ о неи складна рече
 мыи кафарнаоумѣ . егоннаричѣо жилани
 лопаражається о нерыба , подобна коракн
 ни , еже вышаетъ оъ александрийстѣ озерѣ .



любят, бесчисленно
 много там рождается.
 Финиковые же дере-
 вья, которые в тепле
 живут, и смоковницы,
 и масличные деревья
 растут в изобилии, точ-
 но лес. Силой природы
 и чудесного воздуха
 собраны здесь и те
 растения, что любят
 холод, и те, что любят
 тепло. И не только
 растут в той земле
 плоды, о которых го-
 ворилось, но и хранят-
 ся. Виноград и смоквы
 до десятого месяца
 берут из ямы местные
 жители. Прочие же
 плоды и круглый год
 хранятся и высыхают,
 одни висят на дереве,
 другие лежат в яме.
 Есть же там колодец,
 называемый Кафар-
 наум, который называ-
 ют также Жилой Нил,
 ибо в нем рождается
 рыба, подобная той,
 что в Александрийском
 озере.

Веспасиан же после победы в Тарихе устроил в городе судилище и отделял пришлых мятежников от местного мирного населения. И спорил с военачальниками, нужно ли пришлых отпускать. Военачальники говорили: «Если отпустим их, то вредить нам будут, ибо не утихнут эти люди, раз нет у них домов отеческих и имущества, и будут поднимать всех, кого встретят, на восстание».

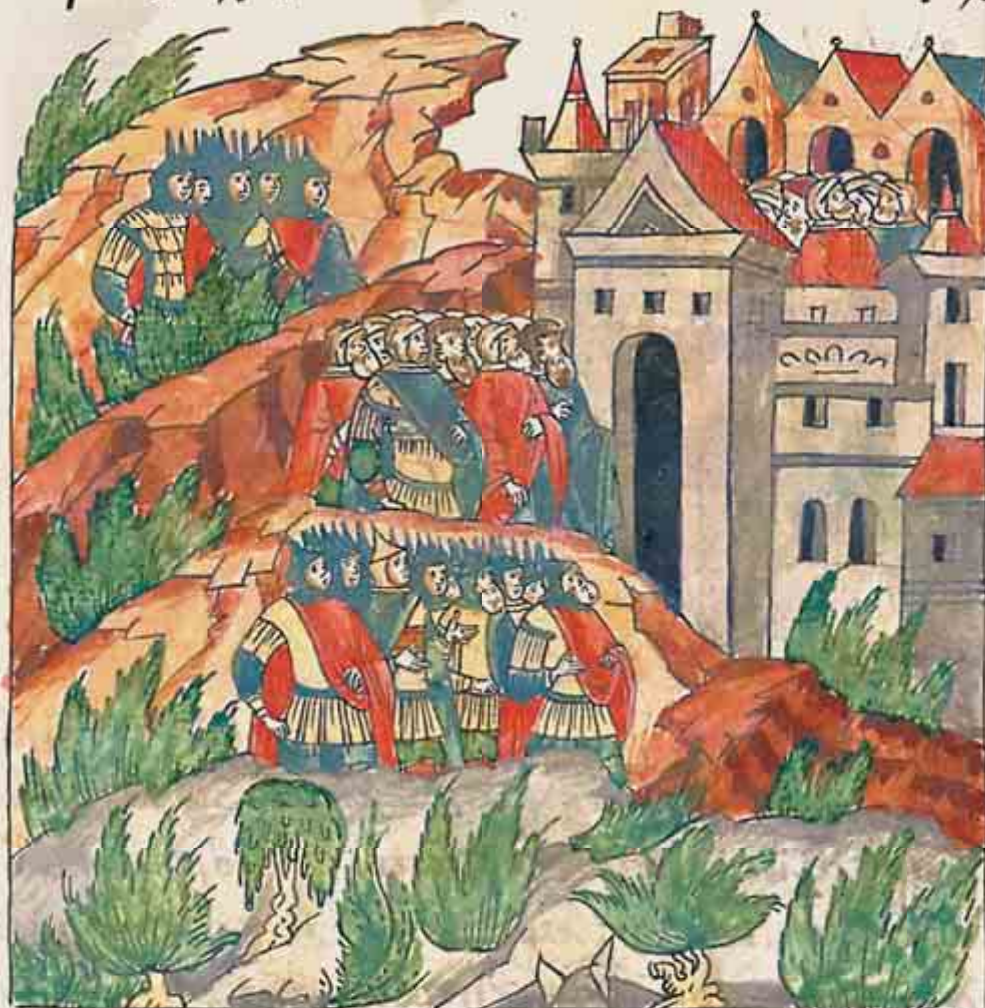
Оуспасианъ же по сеи победѣ съде на соудни
 ѿнѡ тарихей и разлоучаше пришедцы
 ѡзѣмецъ . и съпрашася съво по еподами .
 аще достпойно и пришедцы ѡпоустити .
 и ѡни рекоша . тако ѡпоущеніа ихъ на па
 кость боудуть не помолкноуботнмоу
 жи . соущи безъ ѡчества и безъ имѣніа .
 и поднигающе съ ѡврѣтѡмыа на ра .



Полководец же признавал, что мятежники не достойны спасения, что образ мыслей их известен, и не на добро они разойдутся.

И гѣмонъ же зодаше ихъ тако не достпой
 ни соубоулоучити спсєніа . и на ращѣихъ
 стѣдшеть . тако не на добрѡ разидоуца .

и пакси немоща шену хъ оуби ти по градъ брлю
 да се апи нероско тора ютиса гражане .
 занербокоу даимъ . ноу пѣришедени ми .
 злы пладе слово . но пласте естго о до
 дѣ пахоу емоу гяюще . такон есть ескерно
 н беззаконно помысли ти на жиды . аще
 н беззаконіа мни тиса ти . но шба чеподо
 ка етъ намъ цзиса кати полезнаго , не гни
 по бнаго . етданемо щно ш бою стъ коупи
 соуспасіанъ спой пластель по слоуша по
 н да сть имъ поудинъ кти деріа дѣ . аи
 аи мш не оукла мти сеа . шни жеи мше
 пѣрди дахоу сть спой мъ стпажаніе бестраха .



Однако Веспасиан считал невозможным убить мятежников в Тарихее, опасаясь, что восстанут горожане, поскольку он обещал дать спасение всем и не мог изменить своему слову. Но военачальники взяли верх и сказали: «Не является чем-то дурным и незаконным замышлять против евреев. Если даже это и кажется беззаконием, однако надлежит нам выбирать полезное, а не законное, если нельзя это соединить». Веспасиан же своих военачальников послушал и разрешил мятежникам двигаться лишь по одной дороге в Тибериаду, никуда не уклоняясь. Иудеи поверили и пошли со своими пожитками без опасения.

Римляне же встали вдоль дороги и не давали им уклоняться, пока не привели их в город Тивериаду, и там заперли их.

Нримаднестлашешепорѣпоу . не дашлимъ
 оуиклонитиса . доудежеприведошаа
 дограда тинцеріады . ипоуимъзапио
 реномъбышеша .



И пришел Веспасиан и встал среди них.

И сказали иудеи: «Мир тебе, полководец». Он же сказал: «Мир от меня не исходит и в вас не вместится». И разделил их Веспасиан, и выбрал самых крепких и годных 46 тысяч

Ирїндеоуєспасіанъ истїа посредѣ ихъ . ирѣ
 шлемоумирѣтебѣи гѣмшнє . оняжерече
 мирѣомененцыходитѣ . но вы нецѣ
 мѣстїтиса . иразлоучїа . иизбраша крѣ
 пѣшад ипотпирєвнѣшад . м . тысѣщѣ

И ѿ послѣ ксеронѣ маркѣ тоу :



и послал к Нерону
в рабство.

ѿ кѣмъ сѣмъ старыѣхъ и непотрѣкныѣхъ
доуби мнѣ жествои хѣ испрода . а агри
ппѣ да . і . тысяща иже быша ѿ проро
чествои сего . да ка моему
гоно тамо же сѣ
денетъ

А 1200 старых
и негодных
убил, и мно-
жество их продал,
и Агриппе дал 10 ты-
сяч, которые были
из областей Агриппы,
чтобы тот, куда ему
угодно, туда и дел их.



И продал их всех царь. Остаток же народа из Трахоней, Гавлана, Гиппоса и Гаддары, которые мир осуждали и восстание поднимали, захвачены были в 8-й день гарпея месяца, то есть сентября.

И не продаде царь троихъ женаріѡ трахо
 ни пѣне . гаплани пѣне . ни пини .
 и гадаріане . и же мироупоносдоху . и рѣ
 пѣзѡигоша и пѣженнѣиша цѣ , и днѣ
 горііеамца и жена
 рнцае
 тса
 сѣта
 брь .



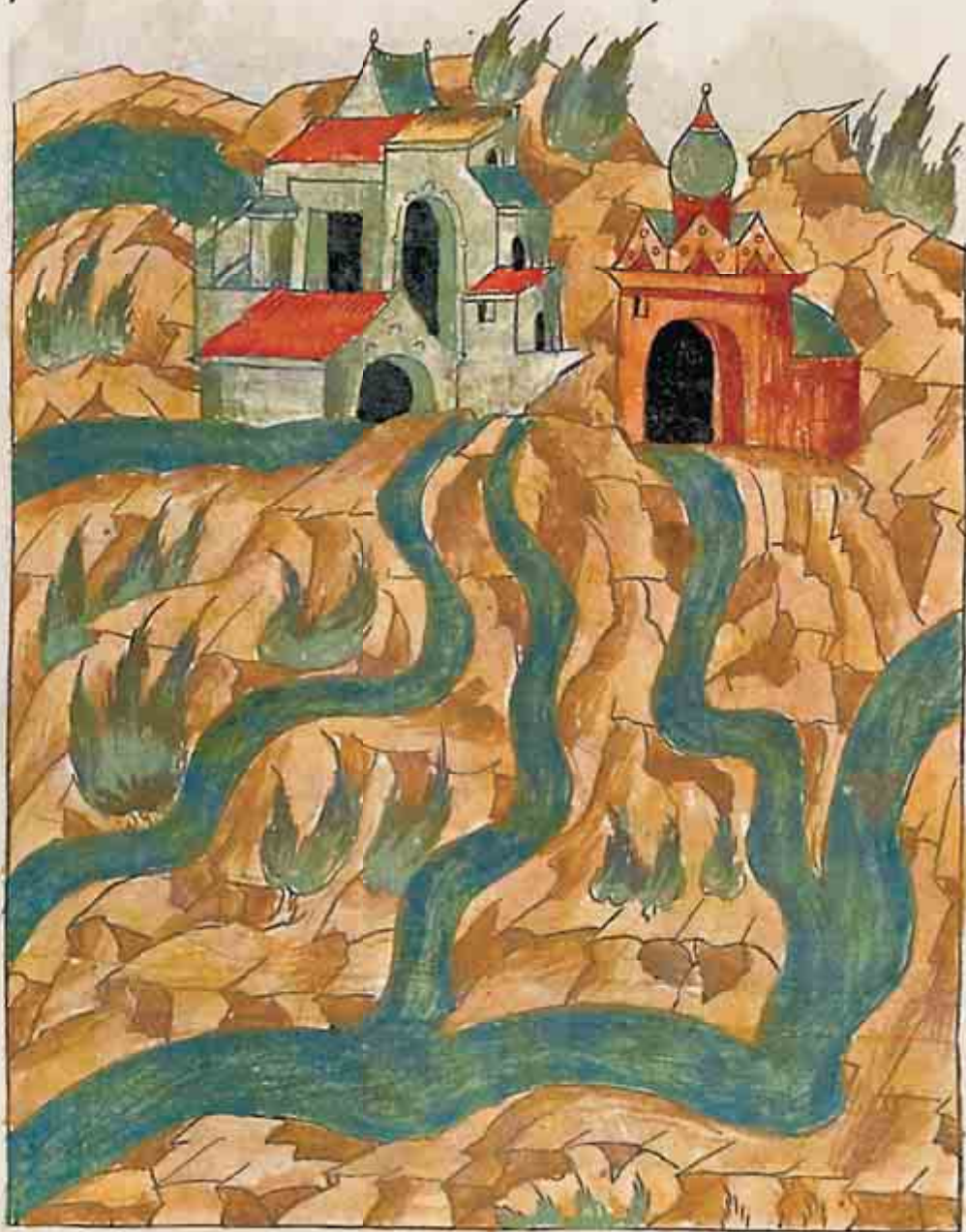
Книга 4-я Иосифа.
О завоевании Иерусалима

Слѣпо . д . ѿ іосифо . ѿ подлѣненіи іерлѣмѣ .
Полтапаты стѣже пѣненіи єдиного галилеи
 оутекоша ѿ римлянскѣ роуки . дѣлахоу
 пѣдѣи . и пѣдѣ грады прѣаша . раздѣсти
 сѣла . и пѣширскоу ю гороу . кнѣиже при
 ста и пѣмала град парнхейскыи на єзеро
 стоа . и дѣже бы кончаніе црѣтѣ алгрии
 па . приежи пѣже кнѣи мѣсоганіи . и селе
 вѣкіа и дѣже єсть и сохоніи скоє ѿзеро . ши

После взятия
 Иотапаты,
 те галилеяне,
 что избежали римских
 рук, сдались им. И все
 города римляне заня-
 ли, кроме Гисхалы
 и крепости на горе
 Тавор. К этим двум
 примкнул также город
 Гамла, расположен-
 ный напротив Тарихен,
 над озером, там, где
 была граница царства
 Агриппы. Там же нахо-
 дятся Согана и Селев-
 кия у Самдохонитского
 озера. Ширина

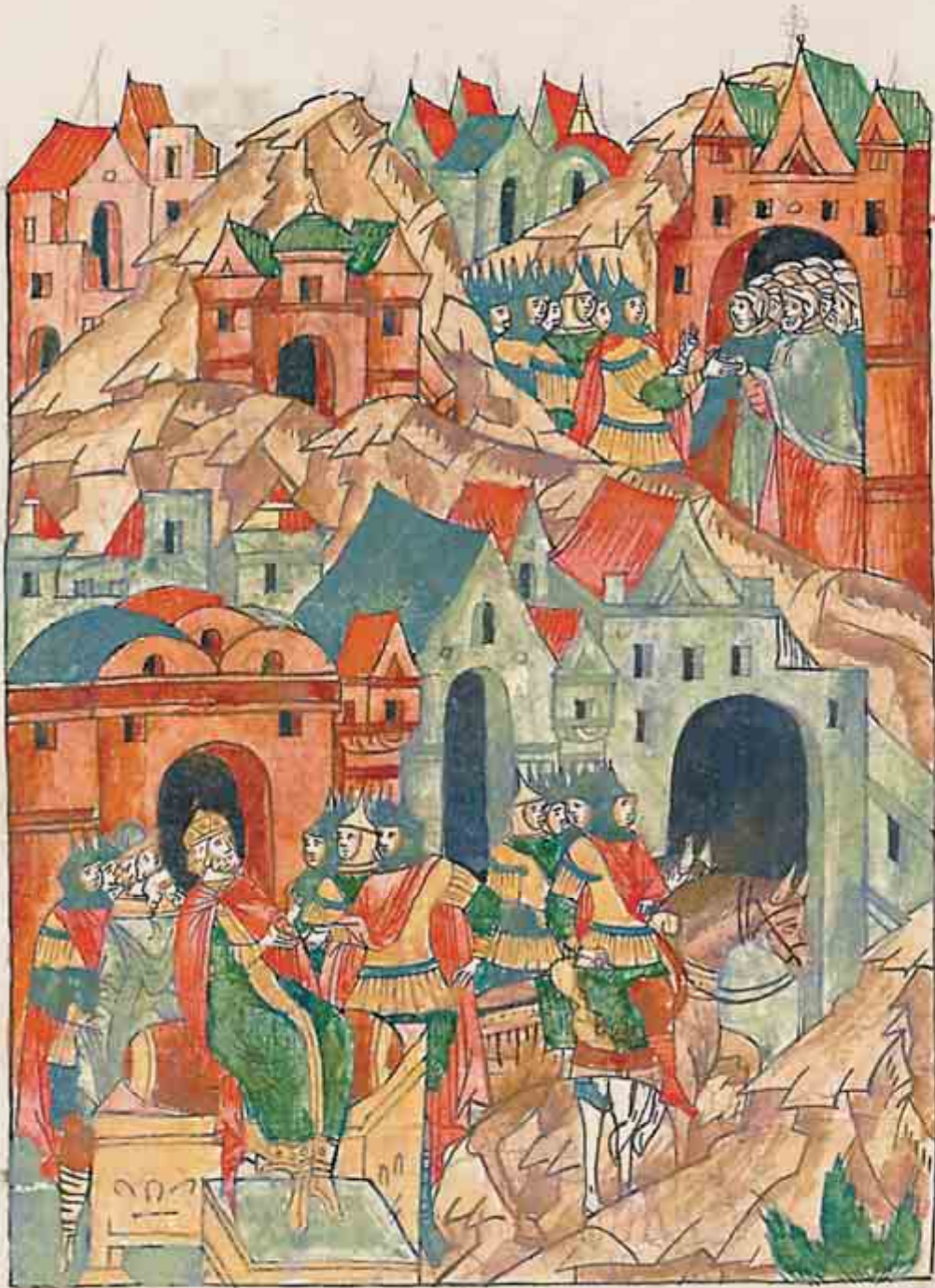
этого озера шестьдесят верст.

рѡтаѣго . шестидесятъ верстѣ .



Простирается Самахонитское озеро до местности, называемой Дфни, которая исполнена всякой красоты. Источники там есть, из которых рождается Малый Иордан, ниже храма Золотого Сокровища, который переходит в Большой Иордан.

Приходитъ же к селу нареченому дафни . и
 шестидесятъю украшено . и источницы
 соуть . ѡ них же и родитъ самалы . и ѡ
 рданъ по цркви шью злато кроца . и
 приходитъ къ
 лнскому
 иордану .



Послалъ же Агриппа къ сѣмъ градомъ . и
 даде роуисѣ
 ноу
 ми
 ри
 ;

Послал же Агриппа по-
 слов в города
 Согану и Селевкию,
 и обещал им мир,
 и те перешли на сто-
 рону Агриппы.



Жители же Гамалы не сдались, надеясь на крепость города, поскольку местность там горная, и стоит город на холме, как на шее и плечах, и все это походит видом на верблюда, потому и называется город Гамала, хоть местные жители и не могут называть правильно это название — «камил», поскольку ненавидят животное это. С боков же и спереди города пропасти

ГАМАЛА ЖЕ НЕ ПУДАШЕТСЯ . НАДУКАШЕ
АБОСА ПИВЕРДОСТЬ . ЗАНЕБЫСТЬ ЗЕМЛЯ
 КАМЕНА , ИСТОИ ПИВГРНА ПРИГОРИН , АСИ
 НАШИИ . ИНАРМОУ ПОДОБЕН ГЕБЪ ПЬ ОВРА
 ЗОУ ПЕЛВУДОУ . ИМЪ ЖЕ И ПАРЧЕ ПСА ГАМА ,
 И НЕ МОГОУЩИМЪ ВЪЗЕМЦЕМЪ НАРИЦАТИ
 СПОИМЪ ИМЕНЕМЪ ПРАДОМЪ . ИМЕНЕМЪ
 КАМИЛЪ ЗАНЕ НА ПИДУ ПЪ ЖИДОТИ НАГО
 ТОГО . ПРЕВРЪЖЕГО ИДУЦЪ ПРО ПАСИИ

быша бездныи . паздѣ же сго не перемноу
 тверженѣ . но гражане оутвердиша . и
 томъ сторопомъ гладкоюмъ . храмы же
 спавиша вниоу частыи и дѣтрь града . и
 кладѣи ствздлаша на кщнецѣ града . и
 тако оуцѣ оутвердѣ градоу тому



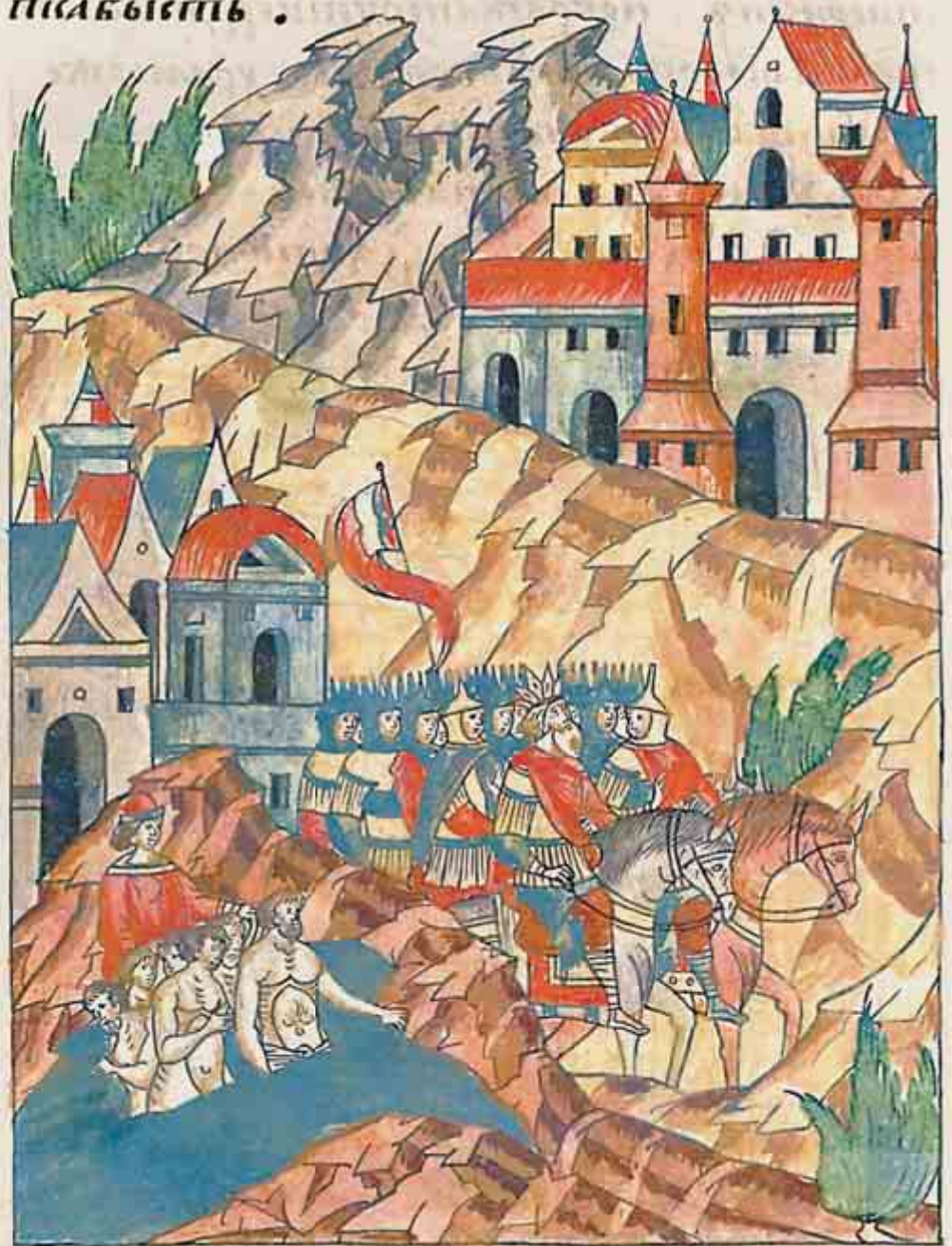
Иосифъ же оутверди ствзданиа . и проуви
 и пещеры оустрои . како бызѣи по землю
 ходити . на рожешнемъ оупошаниа

страшные. Сзди же город не так сильно укреплен от природы, зато горожане укрепили то место рвом глубоким. Храмы же стоят весьма многие внутри города, и колодцы сделали на окраине города. Так этот город был укреплен.

Иосиф же укрепил еще более город, создав окопы и подземелья, чтобы можно было и под землей ходить. Население города надеялось

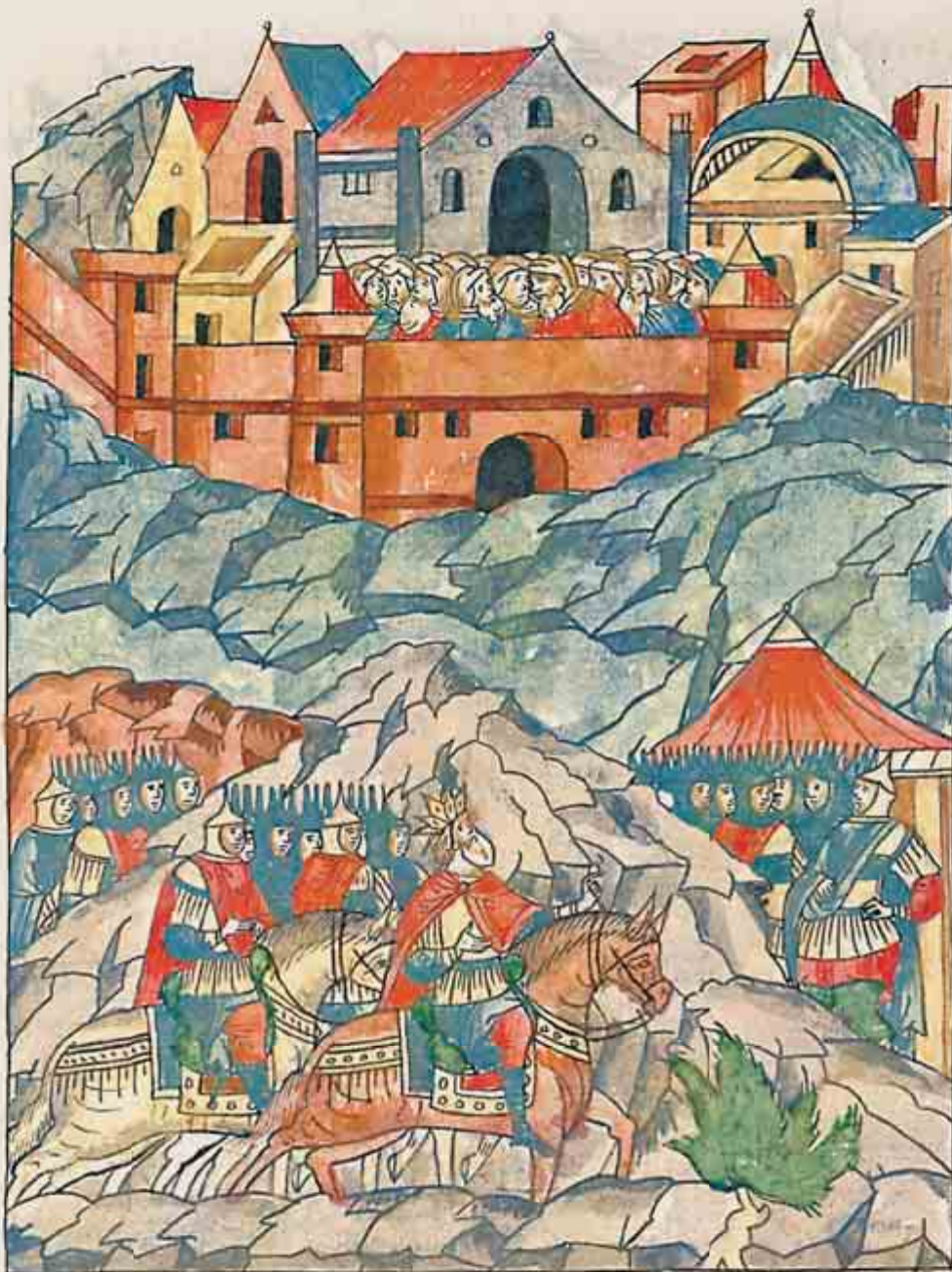
на защищенность этого места. Войска же у них мало было.

тщердѣсть мѣста . силѣ же ихъ некрѣ
пѣсь бысть .



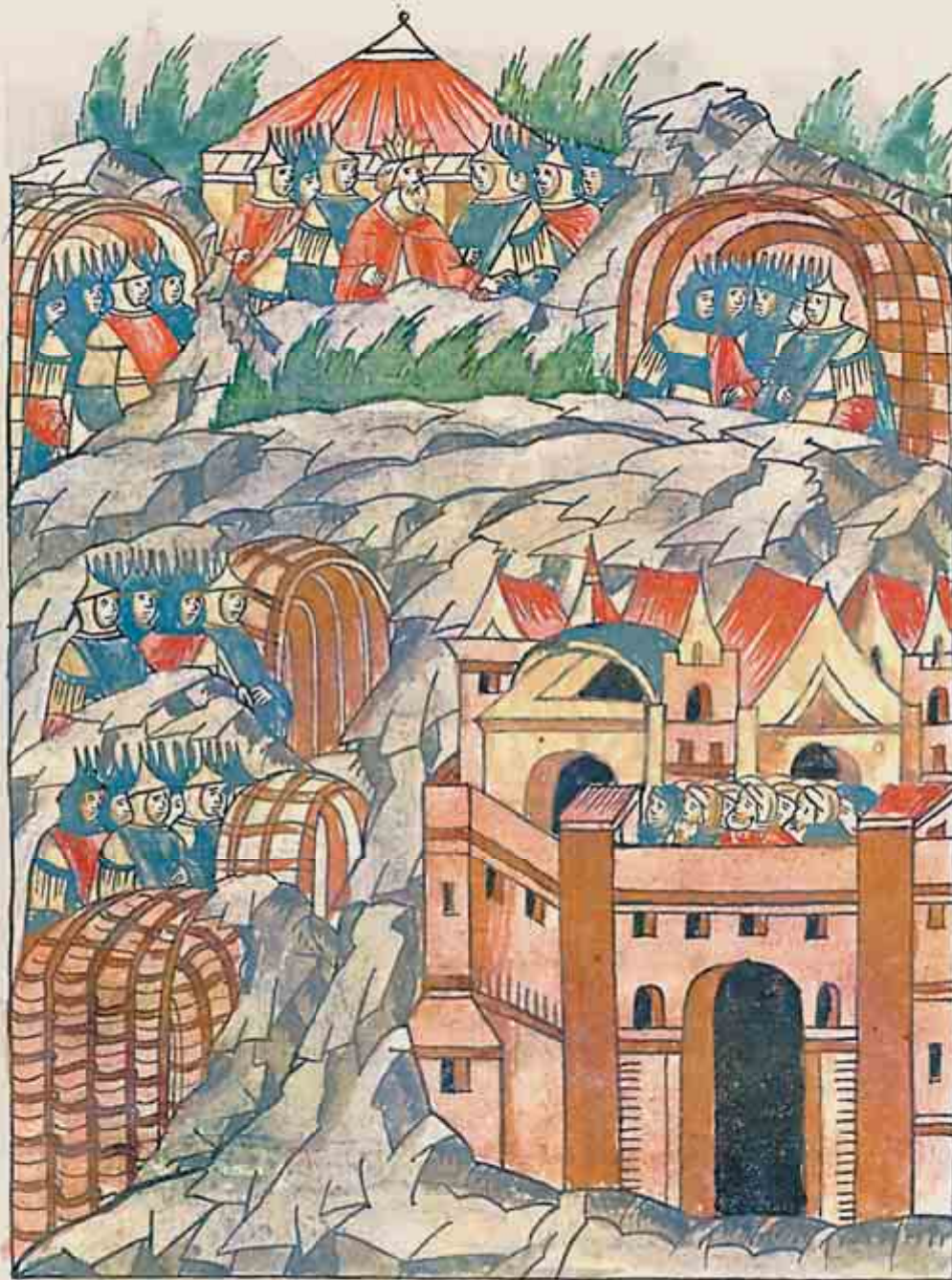
Веспасиан поднялся из Аммауса, где он окопался перед Тивериадой. «Аммаус» же означает «теплота», поскольку теплые купальницы там расположены, купаясь в которых, все лечатся. И пошел Веспасиан в Гамалу.

У Веспасиана же отъстѣла ѿ Аммауса . и дѣ
же егда бѣше ѿкрылѣ претинперіадо мѣ .
Аммаусъ же нарече пѣсѣтпеплаотѣ . Зде
теперѣ цѣлѣнемъ соутѣ и мнѣ желникоу ю
тѣсѣснво днѣнкоуплючесѣ . и идекъ
гамалѣ



Немощно же емоу въ бѣстн шесъ гра . За
 не пропастн и страшны не да да
 хоу . и пристави си
 лны детръ
 щн и
 зам
 ле
 ча
 ;

Не мог же
 Беспасиан
 осадить весь
 город, не позволяли
 это сделать пропасти
 страшные, и поставил
 он воинов сторожить
 город издалека.



Сам же Веспасиан окопался на горе возле города, и устроил стан свой тем же образом, как прежде было рассказано.

Сам же Веспасиан окопался на горе возле города, и устроил стан свой тем же образом, как прежде было рассказано.

также

пре

рѣ

хѣ

;



И пьзаднѣмъстаприступьздѣлаша,
 и на пьсточнуюю страну.

идѣже бы

снѣвы

шн

цѣ

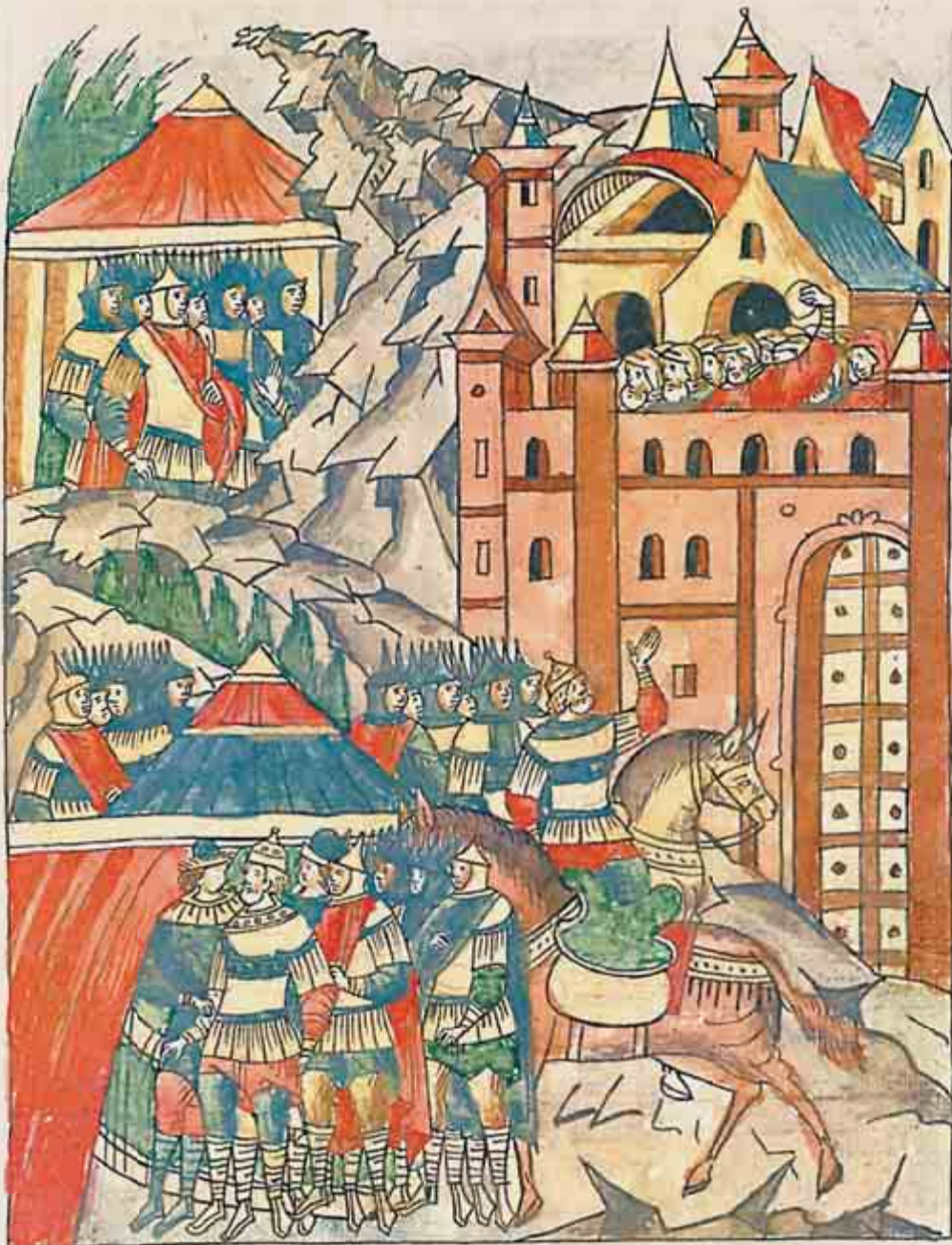
;

Исзади города насыпь стал делать, также и на восточной стороне, где была самая высокая башня.



Возле этой башни
расположились
полки пятый
и десятый. Один за-
щищался от города,
а другой пропасти
заполнял.

Встѣполість пѣтый и десятый . єдинъ
 распущаѣ ѿграда . ѡдръ
 гинпропа
 сти и
 спо
 дна
 ше .



Тогда Агриппа царь прибли-
 зился к стенам
 Гамалы и пытался
 говорить с горожана-
 ми о сдаче города.
 Кто-то со стен бросил
 в него камень и попал
 ему в локоть, и при-
 бежали люди Агриппы,
 и окружили его, и ско-
 ро увели.

Тогда Агриппа
 царь прибли-
 зился к стенам
 Гамалы и пытался
 говорить с горожана-
 ми о сдаче города.
 Кто-то со стен бросил
 в него камень и попал
 ему в локоть, и при-
 бежали люди Агриппы,
 и окружили его, и ско-
 ро увели.



Римляне исполнились гнева за царя, а за себя боялись, и еще крепче приступили к осаде, и говорили: «Не пощадили эти люди своего царя и соплеменника, который говорил полезное им, но так одичали и ожесточились, что камнями его повили. Когда же мы попадем к ним в руки, иноплеменики и неприятели, то какое зло

Римляне же исподниша саяростни ѿ
црннѡсовѣбогѡишиа . крѣплеоустпре
мишасанадѣлотлюще . понѣжестпоѡго
црѡнепощадѣша . испоѡгосрѡниа .
нѣкажюцааженатползоу . нотпѡкоа
штвзднчиша . юѣжестпосердншаса .
ѡкокаменїемѣиповицаютпѣ . поѡ
жемьцнидемѣпрѡки . иноплеменни
цысоущенратпницы . поѡтпозлане

до спрота тѣмъ и докончашемъ
 имъ при спору борзо мною жестко мѣрѣ,
 и въ члѣмъ дѣлающимъ :

нам причинят?»
 И окончили римляне
 насыпь быстро, ибо
 работало множество
 умелых рук.



И нача шестидцти градобичныи а съ
 соуды . и ѿси фѣ же и харіа та же бы
 стана члѣнника градоу . видѣща тако не
 на мноу гдѣнь мѣроу тѣмъ прогнати
 безподіемъ . и безнарада и похуише
 и по ѿспришеша и зде доша из града .

И стали установ-
 ливать стено-
 битные орудия.
 Иосиф же и Харес,
 которые были на-
 чальниками в городе,
 видели, что не много
 дней они могут со-
 противляться без воды
 и без орудий, и под-
 говаривали, и подба-
 дривали своих, чтобы
 выйти из города.

Когда же вывели Иосиф и Харес жителей Гамалы из города, то малое время постояли они, и не вытерпели летящих в них камней и копий римских, и отступили к городу.

И малъ часъ постоѣаще . не прѣпаще
 бѣнїа прачнаго и соуличнаго . и въстѣ
 пахоу къ градуу .



И рима не прїехѣмѣ стехѣ постаише
 ѡпны . и не ѡзбрана
 емни ки мѣже
 разроуши
 шастѣ
 ны ;

Римляне же в трех местах поставили «баранов» — особые стенобитные орудия, — и никто им не мешал, и разрушили они стены.



И по стрѣвнѣше ѿ стрѣвы и селѣи неки . и ки
 чюще рѣб ѿ роужіе вѣюще . внидоша въ
 гра . и нападоша на гражань ѿ грома мѣ
 ѿмнже сѣюдоу ѿстоуплени соу
 ще , и немогуще противи
 двстпати въ гл
 хочу на горна
 мбста

И затрубили рим-
 ляне в трубы,
 и закричали,
 и бряцали оружием,
 и вошли в город,
 и напали на горожан
 с шумом. Они же со
 всех сторон окруже-
 ны были, и не могли
 противостоять, и бе-
 жали в верхнюю часть
 города.



Римляне же шли за ними, и иудеи развернулись и напали на них с высоты, и убивали их, поскольку место было тесным и неудобным для римлян. Римляне же, находящиеся внизу, не могли помочь верхним в сражении, и выбежать из города не могли из-за напавшего множества своих же, и вредили римляне друг другу, и недоумевали, что предпринять.

Римляномъ же идущемъ по нихъ . и
 ѿ нихъ зорати шесна падоша на
 на высоту . и тѣмъ оспію и лютію
 спію мѣста оубицахъ оубъ . римляне же
 въ долині немогуще сперхми мвнши
 ни оубѣжати изъ града . ни оже
 спомъ пакости аще доугъ добоу .
 и недооумѣюще что подомысантн .



Издоху на градныѣ храмы спажьскыи мѡ
 о ружіемѡ . храмомъ же на по дни шк
 мса . и недрѡжѣци мѡ тѡ гости . ра
 зроушиша хоху тса . и падахоху дроу гѡ
 на дроу сѡ . и здолна хоху по дса . ѡ
 пы сменіемѡ . ѡ пы же прахъ и з дн стнѡ
 и мнѡ знѡ ннхъ жиди по гребени быша .
 мнѡ знѡ же по кѡ гающе бе хромы не пы бѡ
 га хоху . коле же н пра и здлн ;

И стали залезать римляне на городские постройки с тяжелым оружием, и наполнились крыши римлянами, и не выдержали постройки их тяжести, и рушились, и падали друг на друга, и задавливали воинов всех. Одни камнями побивались, другие в пыли известковой задыхались, и многие из римлян живыми погребены были под обломками. Мало же из тех, что выбегали оттуда, были без увечий. Больше же всего римлян пылью задохнулось.



Жители Гамалы думали, что это помощь Божественная, и, не заботясь о том, что вредят себе, ломая свои дома, усердно напирали на римлян, загоняя их на крыши. Улицы же были узкими, и крутыми, и скользкими. И продолжали падать римляне с тяжелым оружием, не зная, куда бежать. Горожане же, находясь наверху, забивали римлян, как скотину, кидали они камни от разрушенных построек, и оружие выдергивали

Того мнѣхоугамалѣнепоспѣшеніа
 бѣжѣшася . и некрегоущейсвоейпакос
 стиприуѣжнналѣграхоунааженѣ
 щейнаперхыполѣтныа . спезѣже
 бышлоузски . иприскорбныйползѣки
 ипадохушкѣспѣжкнмѣѡроужіемѣ
 неѡѣдоущекамослоуисонипигража
 нежеперхоустоѣщевѣахоудлѣископѣ
 каменіемѣхрамнымѣ . иѡроужіешы

торгншаюцѣ ѿ пашнѣ и надыхлюцила про
стирахоу :



из рук павших рим-
лян, и на тех, кто еще
дышал, направляли.

Мнѣ ѿ няженѣ сѣхрѣмѣнскѣхъ сѣмнѣ сѣрѣ
захоу . и ѿ зѣрапи шесѣмнѣ вѣжаніе
нелѣзѣнѣмѣ пылѣтн . стезѣ вѣнѣнѣ
дагоще . и ѿ тоу стѣпты праха дрдгѣ
дроугѣ не знающе . перѣмѣхоу сѣмѣ колѣ
аисѣлѣтн и дрдгѣ дроугѣ рѣ захоу . и ии
ѿнѣ ѿ да ѿ вѣрѣше пыхоу ѿгнѣнѣнѣ зѣ градѣ .

Многие же
римляне,
соскакивая
с домов, разбивались
на смерть. Те же,
что бежали, не могли
выйти, не зная улиц
городских. От густой
пыли римляне друг
друга не узнавали, вер-
телись кругом, как сле-
пые, и друг друга реза-
ли. Лишь немногие,
еле-еле отыскав выход,
вышли из города.



Веспасиан же постоянно помогал своим гибнущим воинам и видел, как падали на них постройки, и жестоко страдал, и, отходя понемногу от своего укрепления, шел к горе, как будто все позабыл, и оказался среди врагов с очень немногими воинами. И сына же его там не было с ним. И хотел Веспасиан бежать, но подумал, что бежать будет опасно, да и не подобает это ему.

У Веспасиана же щипыноу помога роушиши
 шимиа . и видди како падоша храмы
 на шололютоуспирть прїа . и ш
 стпоупаа по малу ш шогоу утверже
 нїа . и деку горку ко забыша . и ш
 спаса посреде соупстапъ е малъ ш
 ноу . ни шъ бо его поу не быши мѣ
 и доумаше бѣжати . но паки мнѣше
 тако не пцрдо емоу ни подобно бѣгати

В том бою пало римлян 11 тысяч, также и тех, кто им помогал. Среди них и сотник Эвций погиб, воин, который и раньше крепким и храбрым себя показывал везде, и в этом своем последнем бою мужество свое проявил и много вреда нанес иудеям.

пѡнкраннпадернмлау . лѣ . пѡсащѣ
 ѡпомощникн . смннжеѡтпникѣ
 ѣоуппнпаде . моужьнжепрекрѣпоисл
 нхрлкорвсагацнпвздѣ ; ипогдамоу
 стпосоепоказа . нмнѡжестпозла
 сѣтпорнѡудеѡмъ :



Другой же сотникъ ѡтпникъ ѡименемъгалъ . и
 деидоинъсннмъ . прнптомъмдтежн
 енндоша . нѣтѡоуѡхраминѣ . ноуѡр
 нишасѡполщнцамн . господаремъже
 прншешнмъ , ипрнщечертѣпѣспосѣсн

Другой же сотник, по имени Галл, и десять воинов с ним, в возникшей неразберихе вошли в один дом и спрятались в подполье. Потом же пришли хозяева и стали ужинать, и в их разговоре

вше мѣсто люто скоую доумоу прогаише
 ѿни дежаще полащамн слышаша но
 нѣмъ сплщимъ ноца цыше ше оубиша
 ца , и въжаша къ ѿкрытію .



проявилось все, о чем думали люди в городе. Римляне же с сотником Галлом лежали под полом и слышали. Когда же хозяева спали ночью, римляне вышли, убили всех и бежали к своему стану.

ѿмоу спшъ . и не хулаи ти се поведи прл .
 Доуспасіанъ же щидъ поащол печалмы
 ввемн . За не стогрѣшиша безоуміемъ
 и цѣпкой на пасти николѣ же быше .
 и стыдѣше и срамѣше . За не ѿста

О мужестве, а также о том, что не следует хвалиться, когда победил врага

Веспасиан же видел, что воины его удручены весьма, поскольку такого неразумного и такого бедственного поражения они еще не знали. Также стыдно им было и позорно, что оставили они

предводителя своего в пекле сражения. Призвал же Веспасиан воинов своих, чтобы утешить их, и не стал стыдить их за то, что оставили его и бежали. И сказал Веспасиан воинам своим: «Подобает нам мужественно переносить беду. Такова природа и обычай войны, что все в ней не стоит на одном месте, но изменяется. Победа же без пролития крови не дается. Удача же непостоянна, переходит от одних к другим. Не надо поэтому удивляться, что мы, которые столько десятков тысяч иудеев убили, сегодня небольшое поражение потерпели от них, по Божественному Промыслу. Недостаток ума проявляют те, которые в радости хвалятся и гордятся, и превозносятся над всеми людьми, а в горе ужасаются и отчаиваются. Это одинаково безумно, так как и радость, и горе изменчивы. Лучше же при победе быть сдержанным, а при поражении не падать духом. То, что случилось с нами сегодня, не из-за иудейского мужества произошло, но теснота и неудобство местности принесли им победу, а нам погибель. Поэтому можно нас упрекнуть только в том, что вы устремились на неприятеля без опасения. Когда враги бежали в верхний город, тогда нам надо было побережь себя и не идти вверх, как

ишла и гема на свое гоу стпѣ врани .
призваши , ноутишашен . непоно
сдемоуи пердазанеоспаишего
вѣжаша . и гланмъ . подоклетвнмъ
моускы прѣпѣтнѣ вычан . крапнко
ѣсть стпомена лѣднмѣ стпой . ноизм
наѣтса . покедаже бескроцѣ не пенчлѣ
моу . пазньже ѣсть не стперда . нохо
днть назади . и напередѣ . омыпо
днкотпемъ ноудейоубишешѣ . ащеи нѣ
малоустпѣтѣ прѣахомдѣннхъ . кже
стпешнымъ стпроеніемъ . тпонединно
ѣсть . ижеоуменейсполменисоу . егда
тпорадость подѣлопринмоу . тогдацѣ
схпаллпса ишаплатпса . тпордщеса
надосѣмилюмнсоу . ипакнижемы
шцѣкрѣпцѣнеймоутѣ . ащеколисѣ
грѣшлютѣ тпоужаслютпса ишчлютѣ .
скорокопремененіе цѣвокою . **Сѣ** стѣ
доучейже припобедѣ бднть . иприпо
беженіицеледоушнть . иажеслоучнша
наннѣ . нешоудейскамоустпцлпрнсно
чншасднмѣ . нотѣсноптанлюпомѣ
стпие . тѣмѣдастьповѣдоу . амамѣ
стпоу . иижедостпннопосиптнцаше
моуоустпремленио нехрапнмомоу . егда
босоупостпатпнѣ вѣжашамапысокад
мѣстп . тогда намѣ подобашеблосн
себе . аментпипогороу . акндлюще сна

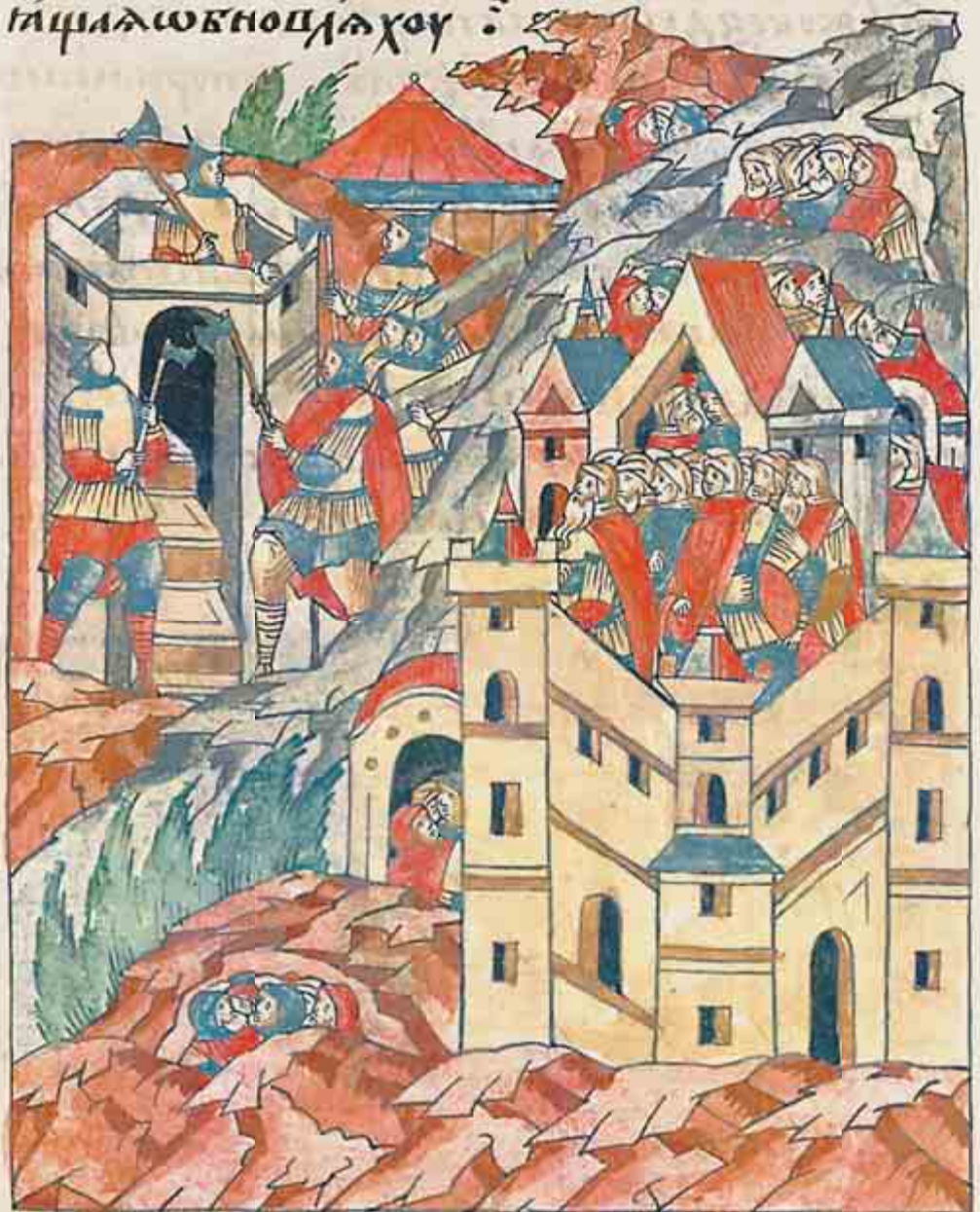
ПО БОИ И СПАШИТЕ БОЮЩИМИ СЪ ГОРЫ НА
 НАШИ ГЛАВЫ . НИ ЧЕЛОМЪ И ТИ КЪ ЖЕЛЪ ВЪЗ
 АКИ СЪ ВЪРЬ . А ИМЪ ЖЕ СТЬ БЫ РАЗРЪШИ ХОМЪ
 А РЪ СЪ ДУХОМЪ . ПО БЫЛО НАМЪ НА МЪ БСТЕ
 СПОДЪЩЕМЪ ПО МАЛОУ СЫ БА СТИ А НА ПЦЕ
 РДО И ШИРОКОМЪ СТО И ДЪ ЖЕ ВЪ ЛЪЗЪ ВЪ ИТИ
 НИ БЪ ЖЕ КЪЗ ДЕРЖА И А ПЦЕ СЪ НА ПОВЕДОУ
 О ПЦЕ РДО СТИ НЕ МЪ ГО ХОМЪ . О ПЦЕ РДО СТИ
 И БЫ ЧА НЪ . И ЖЕ СТЬ А РО СТИ Ю БИ ТИ СЪ И ВЪ
 НА РЪ ДА . ПО ЦА РЪ СКО И Ю ДЕЙ СКО . ДО СТО И
 НОВА И БЪ НА СЪ О Е МЪ О У СТО ПЪ ВЪ ЗЪ РА ТИ И ТИ СЪ
 И ГНЪ ВЪ А ТИ СЪ ДЪ НЕ О КЪ ГИ КЪ МЪ СЪ О ГРЪ ШЕ
 НИ И . КЪЗЫ КА ТИ МЪ СТИ И СЪ О Е Ю РДО КОУ , А
 ЖЕ АКИ ЦЕ СЪ ДЪ А ТЪ А КЪ О . И НИ БЪ ПРЪ СЪ ВЪ МИ ПО ЧИ ДЪ
 И ТЪ А КЪ О РЪ КЪ ВЪ О У ТЪ ШИ ПО ДЪ СТО ДЪ .



на бойню, давая
 себя резать тем, кто
 обрушивался сверху
 на наши головы.
 Мы же полезли на ро-
 жон подобно зверю.
 Когда стены разрушили
 и в город вошли, надо
 было нам на месте
 остаться и понемногу
 выманивать неприятеля
 на надежное и широкое
 место, где вы можно
 было биться. Мы же
 не сдержались сегодня
 и, стремясь к победе,
 о надежности позабы-
 ли. Не в обычае же
 римлянам в ярости
 и в беспорядке биться,
 но дикость это иудей-
 ская. И теперь нам
 надлежит к своему му-
 жественному спокой-
 ствию возвратиться
 и только досадовать
 на себя, что допустили
 мы несвойственную
 нам ошибку. Но вы еще
 сможете отомстить
 за себя своими руками,
 а я, как раньше, так
 и теперь, первым нач-
 ну». Этими словами
 Веспасиан утешил воин-
 нов своих.

Жители же Гамалы сами удивлялись своей победе: тот, кто в осаде был, осаждающих отогнал. Понимали же они, что надежды на мирное соглашение больше у них не было, и убежать нельзя, и в еде недостаток, и горевали сильно, и разрушенные стены восстанавливали, и уцелевшие укрепляли.

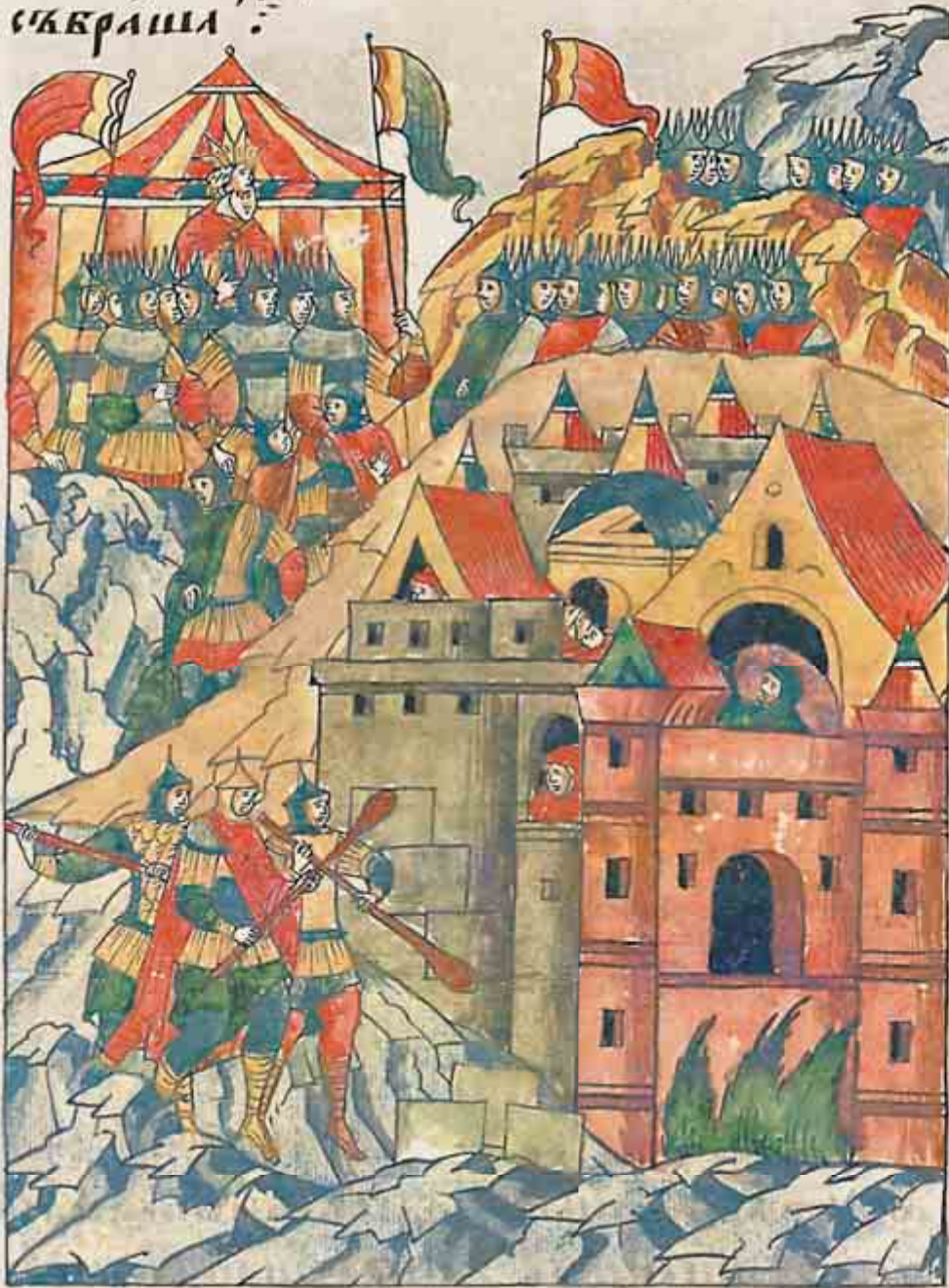
Гамаліи неже еса мнса днцѣ ху ѿ тои победѣ . ѿ нѣ же поплѣченіи соуща плѣчнѣюща ѿ гнѣша . но помннѣющѣи надежда де смнчнѣ ѿ гнѣса ѿ нхъ . но утѣщнне дѣтъ . и вращннѣ до стаскорѣ ху де днн . и разрѣшеннѣ стѣбннѣ стѣзндѣ ху . а стѣ гнѣса ѿ вноцѣ ху :



Римляне же один день отдохнули и снова стали делать насыпь. Увидев это, горожане многие бежали из города через пропасти и подземные ходы. А те из них, что остались в городе, ослабли. Только те, кто могли биться, всю еду себе забирали.

Римляне же едннѣ днѣ почннше . пакн стѣ роѣ ху прнспѣ . и тощн дѣ щегрѣ жа не . мнѣ бнѣ бѣ жа ху нѣ зѣ града по прогнѣ

стемъ, и по пещерамъ. А единогоднхъ ѿ
 стлѣ градъ изнемогоша. Единни же са
 иже можаху оубиитиса. всебрашно себѣ
 събраша :



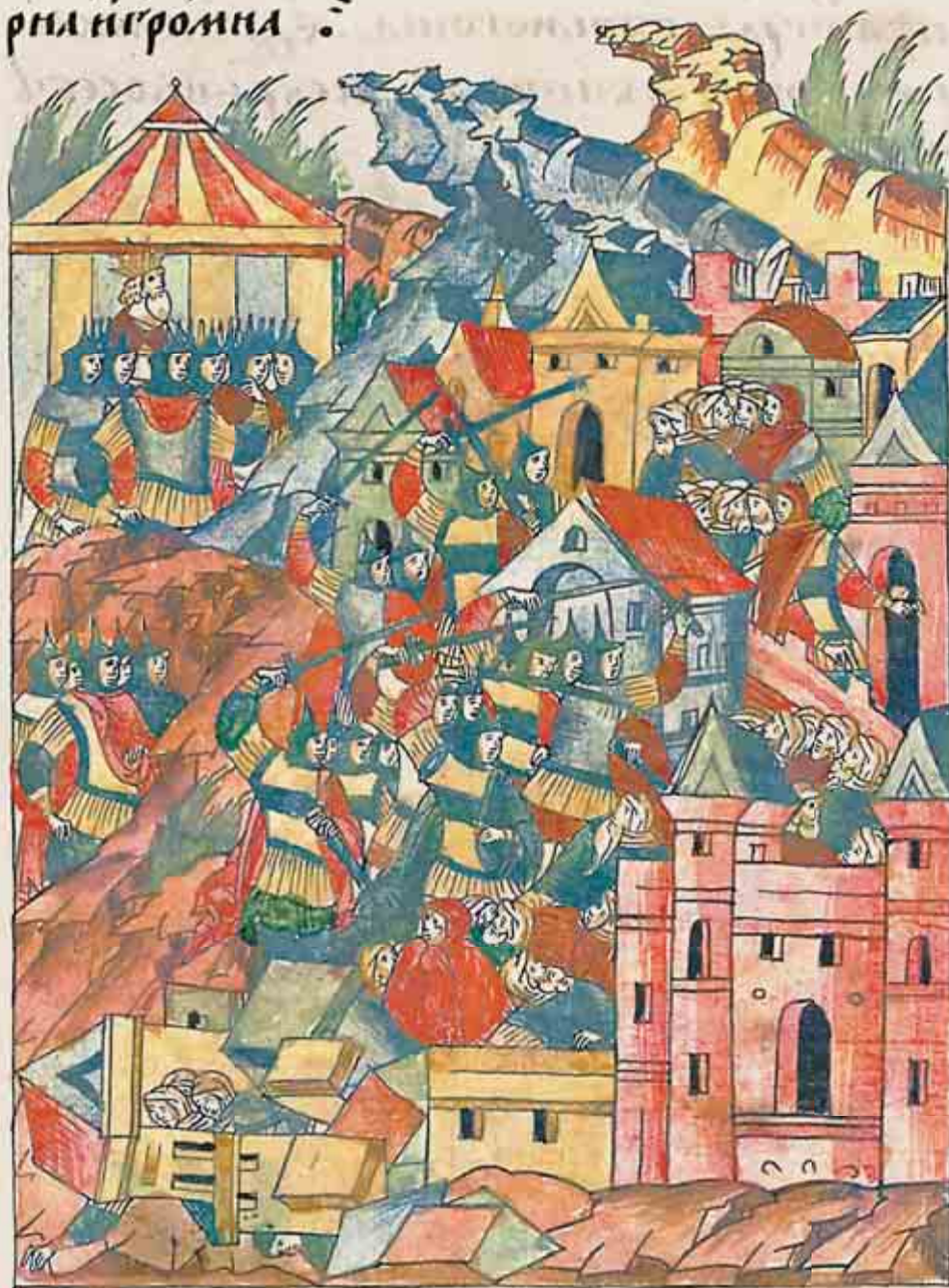
стем и по пещерам.
 А елико ся их оста,
 от града изнемого-
 ша. Единни же, ся иже
 можаху битися, все
 брашно себе събраша.

Въ двадесатый же день и вторый мѣсѣцъ
 оупересе пѣдъ иже състѣ ѿ октября. три
 моужнѣ еи. го по дѣка прише шено цѣю пре
 зорѣми пылаша при камени, ѿце
 днѣ са гонѣа. стражѣе же не ѿчютиша

В двадцать же вто-
 рой день месяца
 иперверетая,
 то есть октября, три
 воина из 15-го полка
 пришли ночью до зари
 и вынули три камня
 у основания башни.
 Из-за крепкого сна
 стражники не услыша-
 ли этого

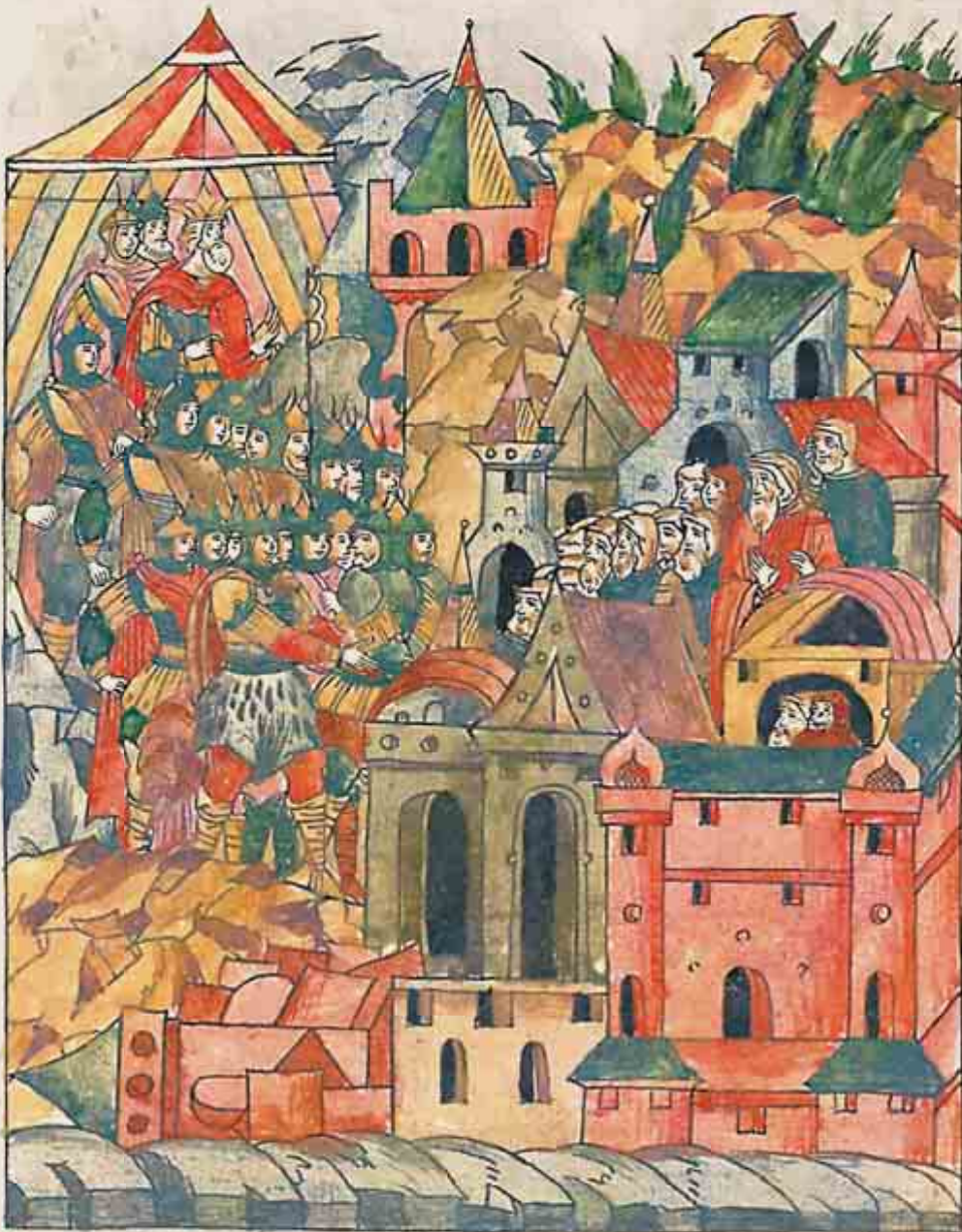
и не увидели, ибо ночь
была безлунная, и была
буря с громом.

ни оузрѣша . ночь бо вѣше безлунная и вѣ
рнѣ и громна .



И когда отошли
эти римские
воины, упала
башня внезапно,
и стражники с ней,
и остальные горожане
ужаснулись и побежа-
ли, и римляне, войдя
в город, многих из них
убили.

И ѿнѣмъ ѿшеши мѣста едѣнѣ оу не злѣпѣ
и стѣра жїе снмъ , и прочїи людіе оу жа
сше сѣ вѣ гахоу . и рїмляне плѣзше мнѣ
го ѿнїхъ
оубї
шл



И ѿсифъ же и харисидъ поше паде и есиносъ.
 и птечени епой . и сподниша се страха .
 и здъхоста целникомоу страхоу приесть
 ошоу къ смрти . римляне же то
 мннатоу етерцо епаде
 и не тогда
 не пль
 ни
 ш;

И осиф же и Харес увидели падение башни и движение воинов, и были полны страха, и умерли, сильный же страх способствовал их смерти. Римляне же, помня о предыдущем поражении своем, в тот раз город захватывать не стали.



Н только на следующий день, когда пришел Тит, он взял с собой 200 конных и тысячу пеших воинов и вошел в город тайком. Стражники услышали и схватились за оружие, тогда и все жители Гамалы узнали о приходе Тита. Те, что были обессилены, бежали к краю горы, как и прежде, таща за собой вопящих жен и детей. Те же, что были еще в силах, сопротивлялись Титу и пытались убежать к горе. Но Тит

Но оутрѣкыишѣ . и пиппоу пришешоу
 поимъ ссокою . с . конникъ и пысацю
 пѣшець . внидець граѡтан . и спира
 жѣе ѡчютпише ѡ ружѣе пѣхитяхоу . и
 цени дѣише пришестьшего . елико вѣ
 немощны . вѣжаша пѣ край горы и дѣ
 и прѣжеде коуцежены и дѣтиса доплѣ .
 елико мощны пропниа дхоу пса тинишѣ .
 итпосна дхоу пса тещикъ горѣ . по пинѣ

преже шарицъ заступнии мѡу, тѣ же
 и пашаши . и пездѣкѡ шепѣль , и
 стѣнѡи еоуки плѣмьхъ . и кроуь съ горѣ
 текѡуци погрѣзи шесѣ грѣ :



Ноу еспасиѡи хѡи си лоу прииѣ помѡгаше
 емоу . къ стѣ же цѣрхоу горы цѣ камено
 и цѣ высоко цѣрми . и ѡкрѣтѣ еѡ пропѣсти
 великии . и цѣрхоу оуки цахоу тѣмъ жи до
 цѣ каменѡи мѡ и стрѣлами , и пезлапх

опередил их и пере-
 крыл им путь. Так
 и пали все жители
 Гамалы, и везде стоял
 вопль и стон убива-
 емых, и кровь сверху
 текла и потопила
 город.

И Веспасиан при-
 вел все войско
 и помогал сыну.
 Было же на верху горы
 место, все каменное
 и высокое весьма,
 а вокруг него пропа-
 сти великие, и сверху
 отбивались евреи
 камнями и стрелами.
 Внезапно же

поднялась буря против евреев и возвращала обратно то, что они пускали. И от башни поднялась пыль и не давала им видеть, и сметала буря иудеев в пропасть.

ѡбстаѣхъ рана на ѡбзораша есау спа
поущаемаа . ѡнхъ и прѣбываетъ съи
сына же не дадъшей мѣ прозрѣти негъ
горы съмѣтла шетъ ѡб пропасти :



Тогда Божья
помощь была
римлянам.
И влезли они на гору,
и, вспоминая то, что
жители Гамалы сдела-
ли им прежде, не ща-
дили никого. Многие
же иудеи, которыхъ
обступили римляне,
обнимали жен и детей
и бросались в про-
пасти.

И тогда бже и помощь пристѣ римлянѡ .
И ѡзлѣзо ша на горѣ . ѡбспоминающе
ѡже мѣ сътпорнша прѣже . и не дадъхъ
никому же мѡзнѡ же мше ѡ воуи
маша джены и дѣти мѣтлаху ѡбъ про

пастни . и бы . д . тысящноубиеныхъ
 и тридесѣтьметасѣ въ пропасти . то
 хмоутикостадо ѣженѣ . иже быста
 диллподысестрыдщери . а съ филиппъ до
 едо да бы агриппоу . гамала жетакоеза
 бырѣ . кг . оупрѣверетѣа .



Анна же гисхала не озаплашасѣ
 гратгалленскѣ . народъ же мирно . и по
 корно бы елаше есакоу во земледѣлцы .

И было 4 тысячи уби-
 тых и тридцать тысяч
 бросилось в пропасть.
 Только две женщи-
 ны избежали смерти,
 которые были доче-
 рями сестры Филип-
 па. А тот Филипп
 военачальником был
 царя Агриппы. Так
 была взята Гамала
 в 23-й день месяца
 иперберетая, то есть
 октября.

Одна Гисхала
 была не завое-
 вана из горо-
 дов Галилеи. Народ
 там был мирный и был
 настроен покориться
 римлянам, ибо все
 были земледельцами

и лишь о плодах земных заботились. Однако многие из мятежников пришли в Гисхалу. И поднял жителей Гисхалы на восстание Иоданн, сын Леви, чародей, человек злобный, заносчивый, который стремился к войне, чтобы владеть над всеми.

И наплъ земныи оупослающе . мнѡзи
 ѡматіежннѣ прїидѡша кннмь , подд
 щезеи на раздраченіе фнлнпъ снъ бн болноу
 моу чародѣицьи злоураценъ . и хоташе
 днчанїа , и жада драгнн . да бышадъ тѣмъ
 на цѣвнн .



Ѳоуспасїанъ же посланъ на дпнн паетъ . Ѳ .
 кшнннкъ . десѡтыи полкъ и децѡ
 скоу фополо ;

Веспасиан же послал на него Тита с 1000 конников. 10-й же полк пошел в Скифополь.



Вамъ же съдема прочи ма по кола , идець
 в сарію . и подасть имъ по коной ѿ частіа
 трѣда . и пицо усобѣ и кѡнѣмъ , да по
 чинше ноуто по плати саниа ерлімѣ . чюмъ
 шего и ко поупе дикѣ проуцоу египти . зане
 црѣпо жи до пьско е по есть . и сий же
 оупе кше ѿ рати поупривѣ гахоу . имъ
 споего пшердо ест помъ . созданіа же
 стѣнна а дцелникоупечальщѣ зложнемоу .

Сам же Веспасиан с двумя оставшимися полками пошел в Цезарею. Там полки могли отдохнуть после долгого труда и подкрепить обильной пищей себя и коней. Эти полки Веспасиан готовил к походу на Иерусалим. И понимал полководец, что в Иерусалиме большой труд предстоит, ибо это царствующий город евреев. Все, кто бежали от войны, туда стекались. Место это было укреплено природой, а стенные сооружения очень удручали Веспасиана.

Дѣю щене покоритесь . онѣ тии сѣ гра
ды порнискимъ ѿ оружіемъ соуща и раско
паны . иже зарачиша хоще . а иже оу
мирншасѣ порнискондесницею жншоу .
и сѣ оупперженіемъ селдщеслѣспон
сплжаниемъ . и нѣ нецѣспоминнаю зло
быдѣше . аще въ ракоптенъ хоще спо
бодыша сѣ тѣ нацѣ дѣющій . а послѣди
покладѣше сѣ прощеніа просѣтѣ . тѣ
недостойно поминати перды а злобы .
аще же не поиндѣтисѣ слѣдомъ члѣкоу
чтескимъ . и достойно бѣрмоуппѣискоу
шаша тѣ слѣна ѿ оружіемъ не милоспидно .
и оузрачѣна а же оуппашана сѣ тѣ ны
спод . разрѣшены сѣ соуды римскы ми .
испѣмѣ слѣомъ ѿ тѣра тѣи гражаномъ
разконницы не пѣдѣша . ни на забрла
дѣзгити . ни оурачѣ ходити . и ѿ а
иже ѿ пѣща тѣко и самъ а нѣ влѣтѣ ое
цѣ нѣ и сѣ сѣ хѣ по оуждѣ да по инноуптѣ
тѣе . но сѣ дѣ сѣ бѣотѣ сѣтѣ . и мѣ оу
тѣне сѣ подароуниамъ сѣ храни тѣи и чн
сѣтѣ по оуденскомоу законѣ . тѣко кѣ
сѣ сѣ рно сѣтѣ нѣ ѿ оружіемъ оуздѣн гѣи .
тѣко сѣ сѣ рно мнѣ тѣ слѣна мѣ и ѿ мирѣ
гѣа тѣи . тѣкѣ же пѣко стѣнѣ тѣи ѿ пре
мѣ дѣ нѣа . чѣтѣко пѣдѣнѣ ноцѣ мѣ
жемъ сѣтѣ порити на мѣ же пѣ дѣ ка по изѣ .
ѿ же не прѣстѣдѣ нѣтѣи ѿ чѣскаго законѣ

не покоряясь нам. Можете видеть, что все города покорились римскому оружию. Разрушены до основания те, которые хотели войны, а те, которые выбрали мир, под римской властью живут, безопасности радуются и своему богатству. Теперь же не вспомню неверности вашей. Если раб, желая освободиться, восстает на владельца своего, а после, покаявшись, прощения просит, то не следует поминать его прежней непокорности. Если же вы не слушаете слов человеколюбивых и достоверных, то испытаете на себе оружие немилостивое и увидите, как орудия римские разрушат эти стены, на которые вы так уповаете». Разбойники же не дали горожанам отвечать на эти слова, ни на стены взойти, ни в ворота выйти. Иодан же, предводитель разбойников, отвечал: «И самому мне по нраву твой призыв, о, Тит, и всех в Гисхале заставляю я повиноваться тебе. Но сегодня день субботный, а потому прошу, дай нам соблюсти его в чистоте, по иудейскому закону. Ибо нечестиво сегодня оружие поднимать. Также нечестиво считается у нас в субботу и мир заключать. Тебе же вреда не будет от промедления. Что мы в одну ночь можем сделать? Нам же будет большая польза от того, что мы не нарушим отеческого закона

и обьмая. Подобаеѣт же и тебе, раз уж ты мир даруешь нам и спасешь нас, отчаявшихся, сохранять закон наш в чистоте». Этими словами перехитрил Тит Иоанн, ибо не о хранении субботы он помышлял, но о своем спасении, ибо боялся, что его схватят после взятия города и надеялся на ночь и на побег. Богу угодно было сохранить Иоанна на погиль Иерусалиму. Ибо Тит тогда поверил его словам и дал жителям Гисхалы время подумать, и отступил далеко от города.

И ѿбычаша . Тогда бо естъ иже тебе и земли
даруешнми и спасаешнми ѿ чаша по
шнх и храни ти законъ нашъ чистѣ .
Тѣмъ слово мѣ премоудра шепти тѣ .
не соукоты и съблюдая . но ѿ свое мѣ спсе
ни и про мѣ сла . бо аше тѣ въоса ятѣ
бы ти съ градомъ ноу по па шена ноць
и на вѣжаніе кже же бы дѣло . ѿ же и
збави ѿ а на на іеран мскоу то глагоу коу .
ти тѣ бо по гдѣ и мѣ въ роу рѣтне го . и
въ да стѣ и мѣ вре мѣ на доу моу . и ѿ стѣ
пи да лече ѿ гра да .



Иоанъ же ноци расмотридъ такъ не бы
 стражепъ ои срътѣ града . и поймъ сполъ
 оружники , и ии хъ родомъ споймъ ,
 и вѣжа о вѣрѣннѣ



Ии пѣ же оутпроуеищюупрѣиде къ стпе
 намъ . пѣхъ прѣложени рѣчи . и оупро
 риша сѣмоу нарѣ пратта . и прѣаша и спо
 хшалами тако да вѣ годѣ пѣрника . ии
 зѣлѣцъша о грѣ ш смертн

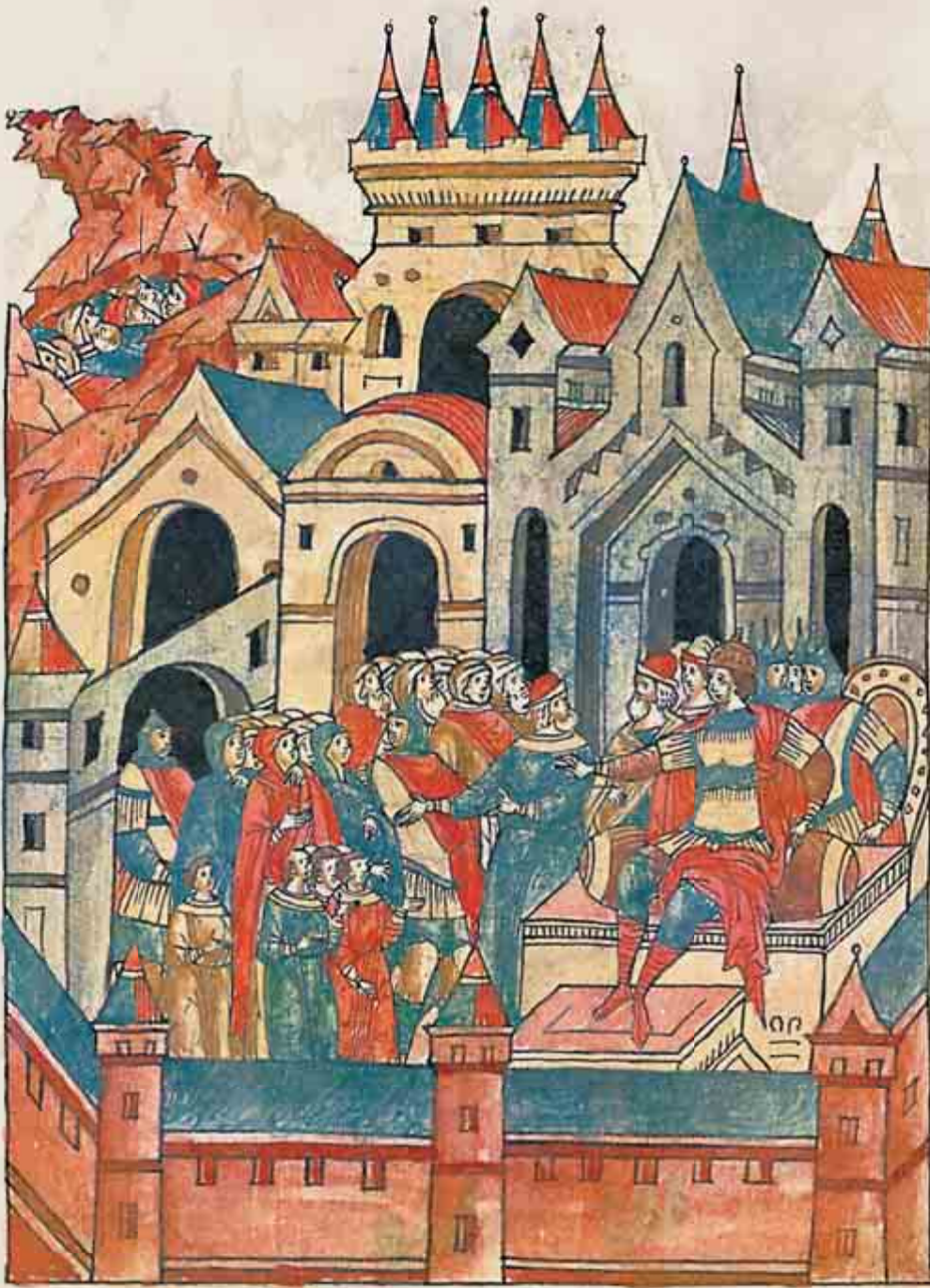
Иоанн же ночью, увидев, что нет стражников вокруг Гисхалы, взял своих воинов, и других людей, кто захотел, и с родом своим, и бежал в Иерусалим.

Тит же, когда наступило утро, пришел к стенам, чтобы продолжить переговоры, и открыл ему народ ворота, и принял его торжественно, как благодетеля, спасшего город от гибели.



И сообщили Титу жители Гисхалы о повете Иоанна и просили его, чтобы он их пощадил, а мятежников нашел и казнил. Тит же послал конников за Иоанном, и не догнали они его. Однако тех беглецов, которые обессилели и отстали, настигли римляне и убили 6000, а 3000 жен и детей привели пленными.

И повѣдаша емоу іоанно добѣженіе . и мо
 лаху оудемоудла пощадити ихъ . и изи
 щепьма пещники и измоучиша . и
 съипослаи оуники по іоаннѣ . и не пости
 гоша . по ѡбѣжавшихъ кннмъ и зне
 мѡгшии мѡсташа на задѣ и присти
 гиши и и збнша . ѡ . а . і . женѡ и дѣти
 ве доша пленнише .



Ти пѣже печаленъ бысть . ꙗко не скоро
 мьстни ѿ ѿлннѡмъ прельстни ѿ гора
 и кнѡ но оутѣши сѡтѡрость ѿго .
 и множествомъ
 плѣнѣныхъ
 ноубѣ
 ѡмѡленѣны

Тит огорчился, что не может он скоро отмстить Юанну за его обман, но утешился гнев его множеством пленных и убитых.



Ивошел Тит в город Гисхалу, и повелел разрушить до основания один угол стены в знак того, что город взят. Оставшихся же среди местного населения мятежников угрозами укрощал Тит, а не казнями. Ибо знал он, что если начнет казнить виновных, то люди будут и невиновных обвинять из-за личной вражды и ненависти.

Ившесть гора . пошебраскопатнединъ
 ноуголъ стѣны на знаменіе о зашїа . ма
 ттежники же грозю оу кропидшенеган
 моуками . оудадъ яко щена чнептѣ
 моути пидни одники . тинпакманеди
 ноуапты ацъ зложатѣ си
 ноуспрлхомъ
 и не мади
 стїю .



Но остави стражи о градъ даи мѣтѣ
 жники бо іа пса . и мирни крѣпѣ пса .
 аще пса же галилеѣтѣ коудѣтѣ
 бо іспѣ мнѣгымъ
 страданіемъ .
 велики
 погѣ .

Ноставил Тит
 в Гисдале
 стражников,
 чтобы и мятежники
 боялись и мирные жи-
 тели чувствовали себя
 увереннее. Так завер-
 шилось покорение
 Галилеи, потребовав-
 шее от римлян много
 крови и пота.



В Иерусалим же когда пришел Иоанн, весь город вышел к нему и обступил тысячами и десятками тысяч, и спрашивали его о бедствиях, которые несет вторгшийся неприятель. Иоанн же и бывшие с ним задыхались от скорого бега и этим показывали свою беду и несчастье, однако и в беде они держались горделиво и говорили:

Въ іерлѣмѣже іако бысть пришестіе іоаннѣ
 ннопо . се съградѣте кнемоу и ѡбъ
 стѣплъшей пѣлами тѣсѣцами . ѡ
 пращахоу ѡднѣшии стѣтн . ѡни же
 задыхающе сѣ ѡ скорого вѣжаніа . тѣ
 іаплахоу споіо пѣждоу и вѣдоу . но ѡбаче
 средѣ бедѣ соуце гордѣхоу глгоще іако не

рнмлапльвѣгающепрїндохомъ . Но
 жажоущебнпнслсннмнѣтпердн . не
 смысленнбосоупнпопревнннжечреси
 лоустражютьтъѡсрпѣгнсхлал . ннѣ
 грахоужьшїнхъ . подоблетѣженамъ
 ороужїе нпсїопрнстрюохранїтнпнслс
 блуденїемнпрополїн . нпѣмъслово
 разоумлдохумнѡнѡпзлпїнградл
 нѡпрншестпїнн . таконепрїндоша
 попрнѣтїн . ндрохлостьнейзреченнл
 обѣдпесьнарїѡ . нчлдохуделїкзнамел
 нїамлспоетѣнїенїе .

«Не спасаясь от рим-
 лян, мы пришли, но же-
 лая бороться с ними
 из твердыни Иеруса-
 лима. Ведь неразумно
 и бесполезно тратить
 силы на борьбу за Гис-
 халу и другие малые
 города. Подобаает же
 нам всю силу сохранить
 для обороны столицы».
 Из речей Иуданна
 и бывших с ним по-
 няли многие, что город
 Гисхала взят, а их при-
 ход — не отступление,
 а бегство. И опечалился
 несказанно весь народ,
 видя в этом предзна-
 менование того, что
 и они будут завоеваны.

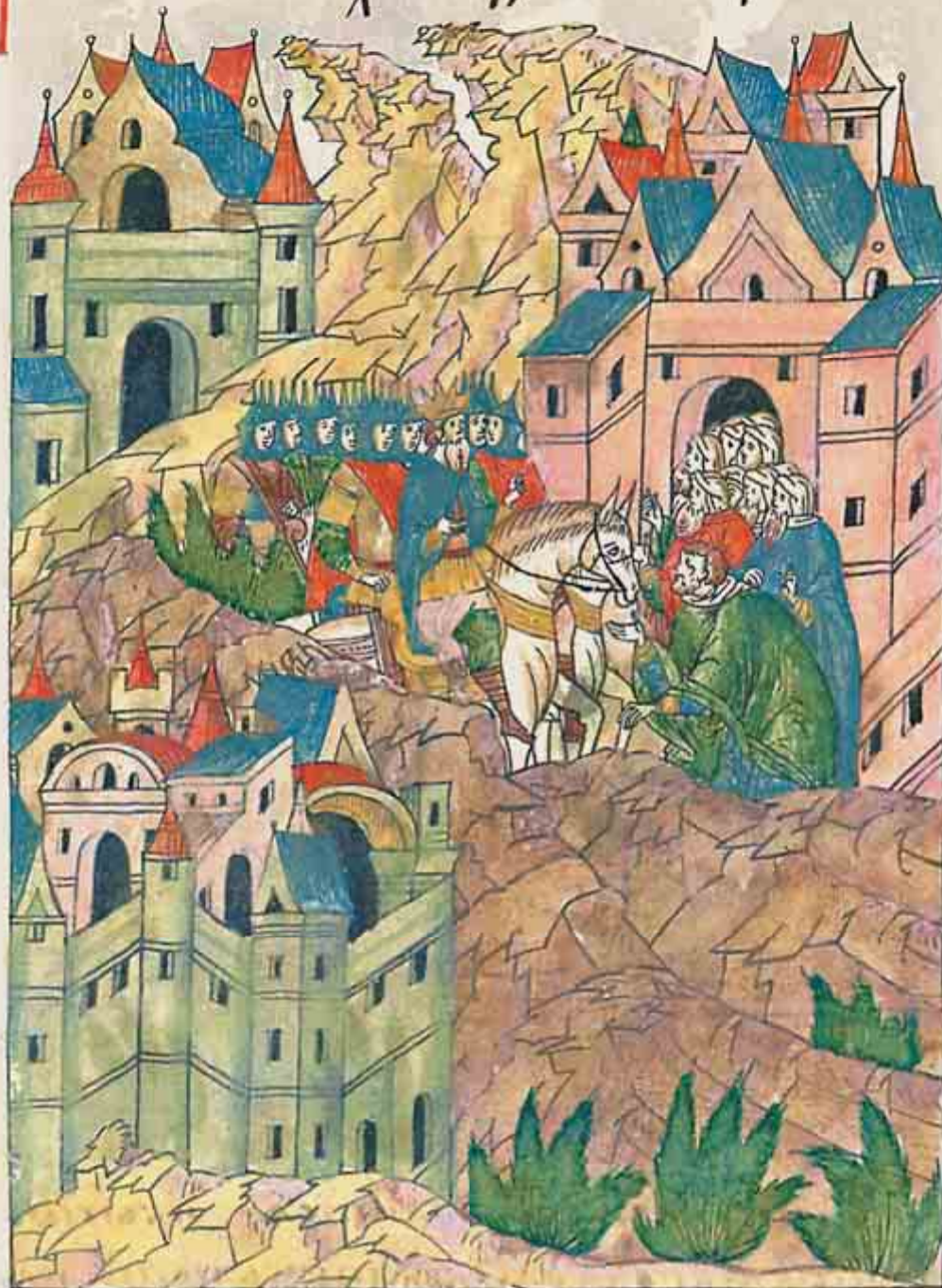


Иоанн же лжи своей не стыдился и подходил ко всем, поднимая их на войну, и быть крепкими им велел, римское же войско ни во что не ставил, иудейское же хвалил. И такими речами обманывал Иоанн людей, пользуясь их неведением и простотой, и говорил он им: «Даже если и крылья вырастут у римлян, не смогут перелететь они через иерусалимские стены. Римляне и так войско свое извели и орудия стенобитные изломали при взятии галилейских городов, маленьких и слабых». Народ же слушал эти лживые речи, и многие юноши присоединялись к Иоанну и на войну поднимались. Разумные же и пожилые, предвидя то, что произойдет, рыдали, как будто они были уже завоеваны вместе с городом.

И ѡи́нь же́ла́нны́и да́ше́тсѧ . и по́сѣ́
хо́да по́ѡспри́даше́тъ ѡ́на ра . и о́укрѣ́
пла́ти сѡ́и мѡ́дела шерни́скоу́ю слоу .
ни по́что́же́т по́ра ; а́сподше́нчѧ .
и́си мѡ́сло́помѡ́ прелѡ́ца́ше не́пѣ́жи .
и́нейскоу́сны́и ре́къ . ꙗ́ко ѡ́ще́и крила́ по́
зрѧ́стоу́оу римля́нѡ́ . не мѡ́гоу́тъ пре
ле́тъ ꙗ́ни ѡ́рѧ́и мѡ́си хѡ́стѡ́вѡ́ . и́и же
слоу́спо́юско́мѡ́ша не́сѡ́ды стѣ́ноу́и
тѡ́мѡ́скроу́ши́ша . прѡ́жло́щесѧ ѡ́за
тѡ́и . и́галле́йскѡ́у гра́хоу́же́шѡ́и хѡ́ . и
не́мѡ́щны́ . на рѡ́же слы́ша по́ше́мнѡ́
бѡ́и ѡ́уно́шь при́ло́жи́ша сѡ́кни́мѡ́ . и
па́ра по́зѡ́ни га́хоу́са . цѣ́ломоу́дрѡ́цы́ же
и́спѡ́рѡ́и прѡ́смо́тра́ще хо́тѧ ца́лѡ́бы́и
ры́да́хѡ́ . ꙗ́ко о́уже́ ꙗ́тъ не́и́и со́градо́ :



Титъ же ѿ Гисхалъ иде въ Цезаріи



Тит же из Гисхалы пошел в Цезарею.

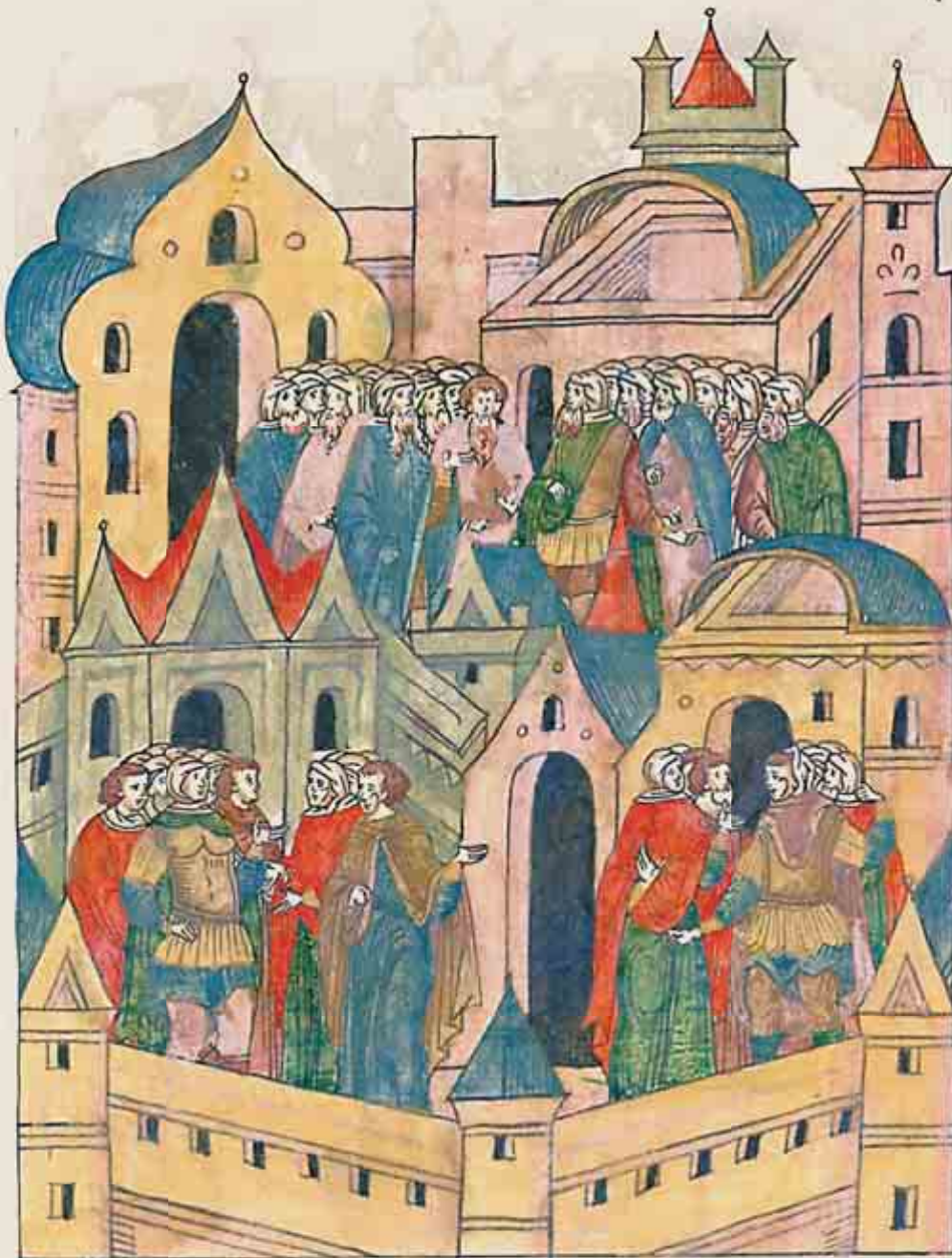
Успаси аиъ же ѿ поудаша сташа прии
 демаи амнии . и мазотта
 и гражаномъ шъ
 да шеша
 шеша
 шеша

Веспасиан же из Цезареи поднялся и пошел на Иамнию и Азот, и жители этих городов сдались ему.



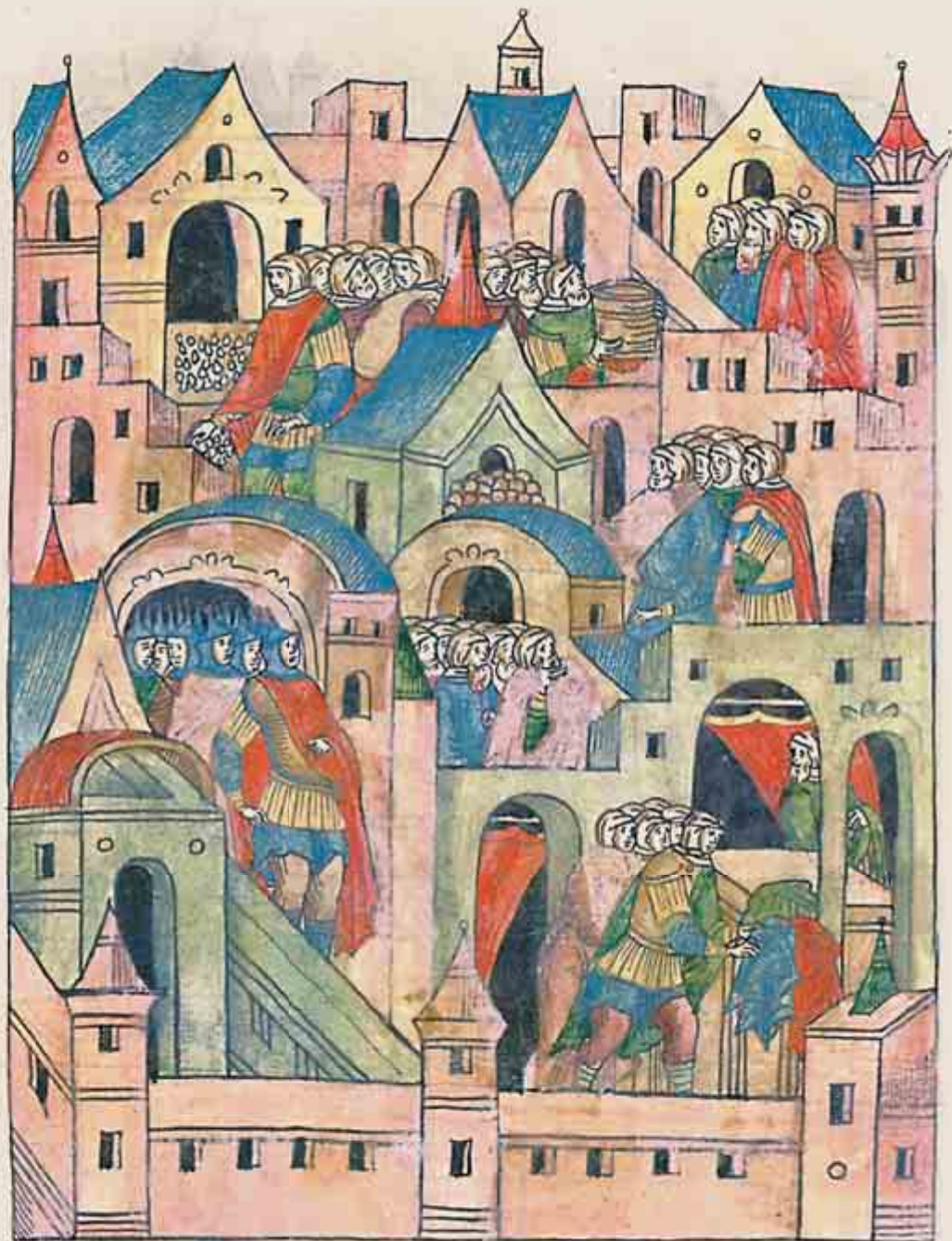
Взяв людей из Иамнии и Азота, Веспасиан возвратился в Цезарею. И было во всех городах Иудеи смятение сильное и раздоры. Когда иудеи от власти римлян избавились и вздохнули, то друг на друга ополчились, и те, кто жаждал войны, бились с теми, кто хотел мира.

И пали поймъ пѣздратица . и бѣистъ
 пощѣмъ градомъ владпѣжъ люптѣ и оу
 собница еликоже ѿ римлянъ и зъбѣи
 ше . дыхахоу самни на сароу кнѣскла
 дахоу . и жахоу щерати .
 нескчахоу пса
 схопдци
 ми ми
 ра ;



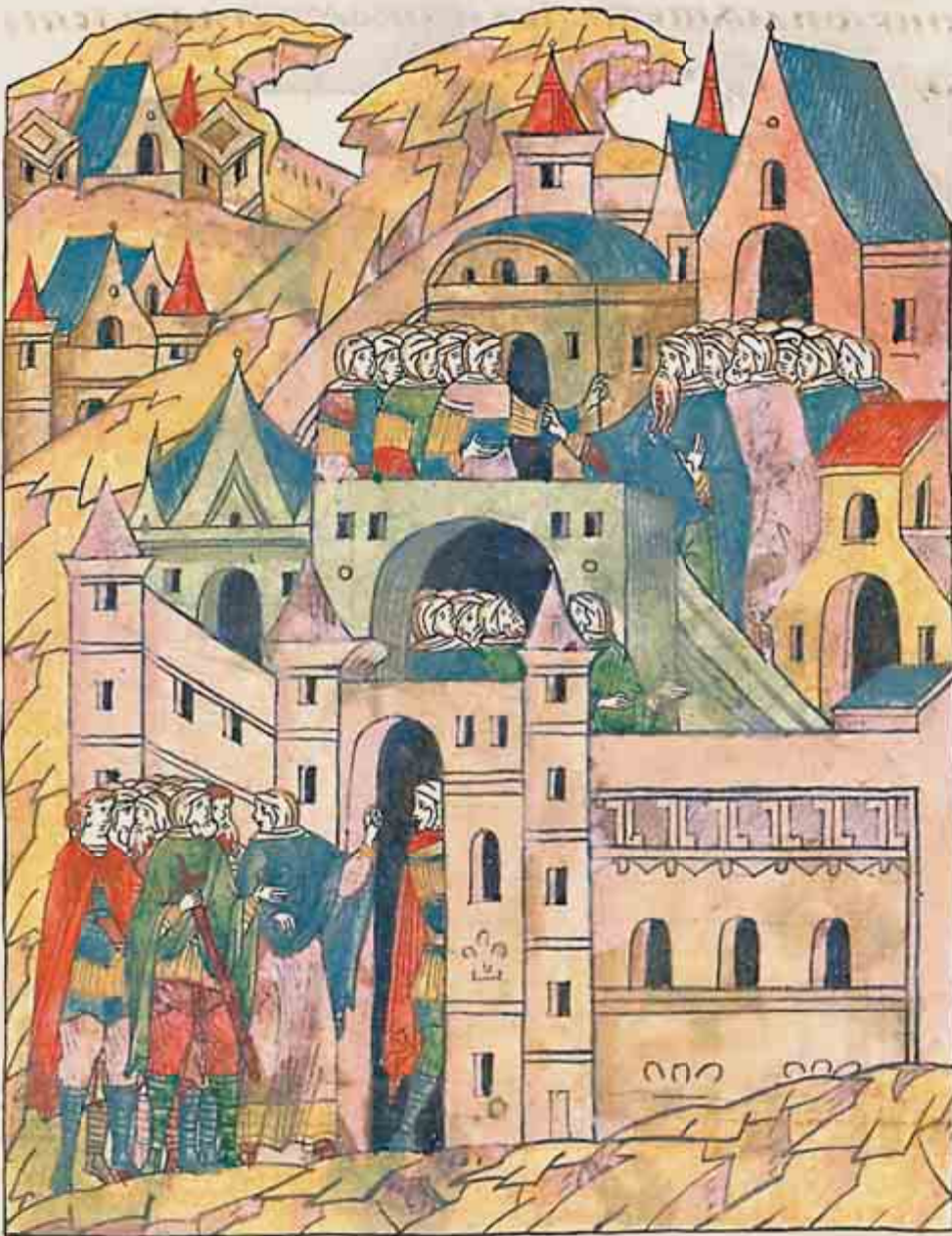
И всѣмъ домъмъ ядоу едѣлаше тѣса, иже
 бышло у юношѣхъ кезоумнѣхъ хотѣщѣхъ
 рабѣхъ и сплѣтѣхъ мнѣхъ по коуплахоу тѣса
 старѣи же и цѣломоудрѣи есѣхъ
 спомни родна ми .
 нош долѣ
 пахоу
 нѣмъ
 ;

И всякая семья
 надвое разде-
 лилась: юноши
 безумные, хотящие
 войны, с такими же,
 как они, соединялись,
 старые же и разумные
 со своим возрастом
 сходились, но одолева-
 ли их юноши.



Юноши, пользуясь множеством и силой своей, стали грабить местных жителей. И были соплеменники хуже иноплеменников. Стражники римские видели эти грабежи и несправедливости, но не вмешивались, жалея свои силы и ненавидя иудеев.

Юноши мнози жестко и неилоу оуслонн
 шлеа на разграбленіе земель . и быша
 сродницы поущиши еиноплеменникъ .
 стражи ежерн мьстїи сиудашець схи
 щенїи несбитосты ихъ не
 пыходахоу на не
 бродшетьрѣ
 да , и не на
 шидшеи .

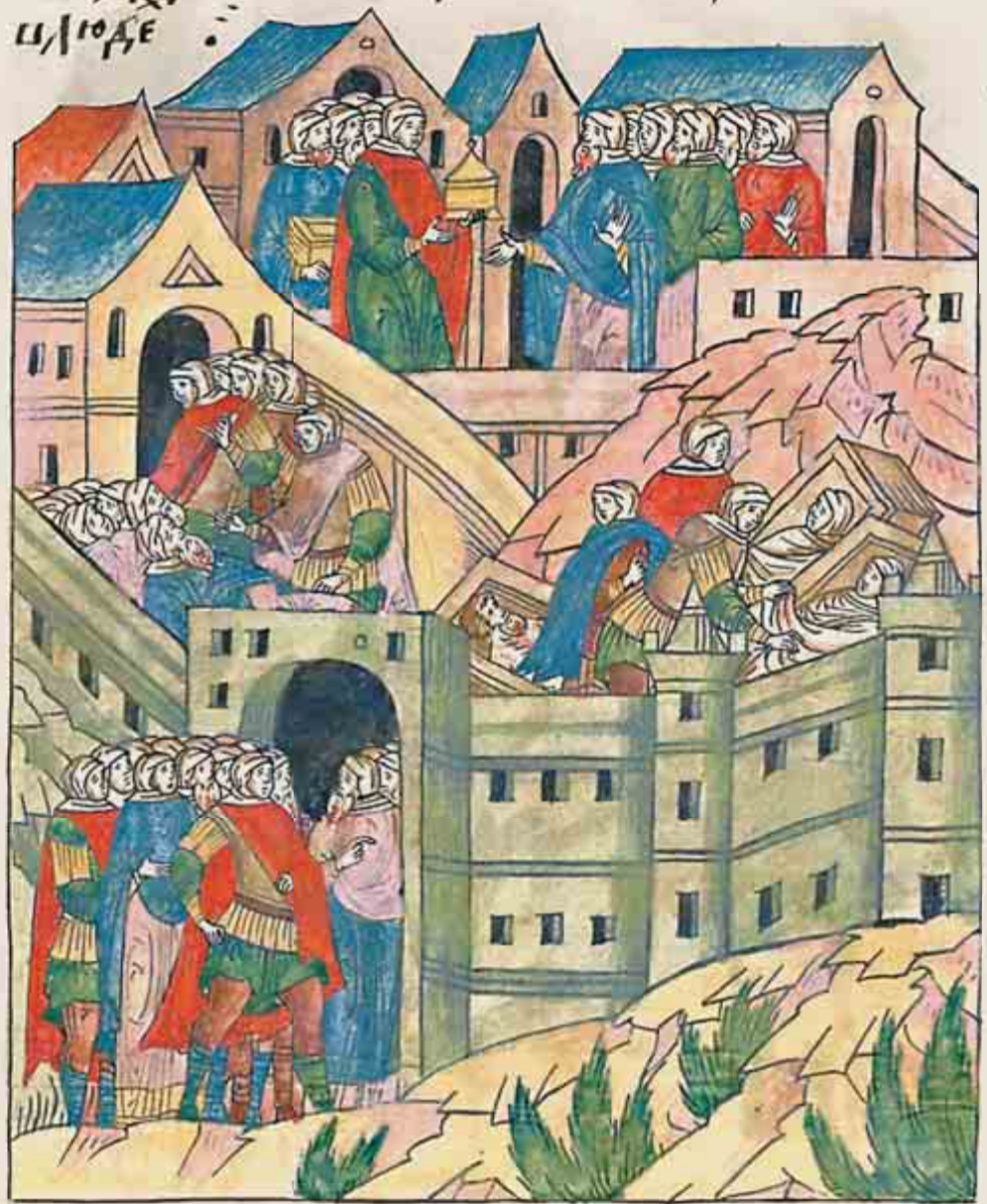


Вниже исподни шесдстѣхъ и мнѣга
 и съпъкоупль шесдсигоубителе, рни
 доша въ іерлѣмъ. несоущѣхъ юстиіе
 людемъ. гражаномъ же шъ бычанѣсть
 ѿчъскіи сродника шѣдкого не ѿгнати
 пошъ. но прїимати ѿ безъощъ прашъ
 нїа. а тогда мнѣхъ оубѣхъ приходѣщїи
 ѿколю бо шю приходѣтъ, ии же кромѣ
 бранн, погрѣшша грады послѣди. ѿ

Эти же юноши-
 губители полу-
 чили богатства
 много, и собрались
 они все, и вошли
 в Иерусалим, когда
 у города не было ру-
 ководителя. Обычай
 же есть отеческий
 у горожан сродника
 всякого не выгонять,
 но принимать его
 без расспросов. И ду-
 мали тогда, что все эти
 приходящие с миром
 приходят. И погубили
 они город постепенно,

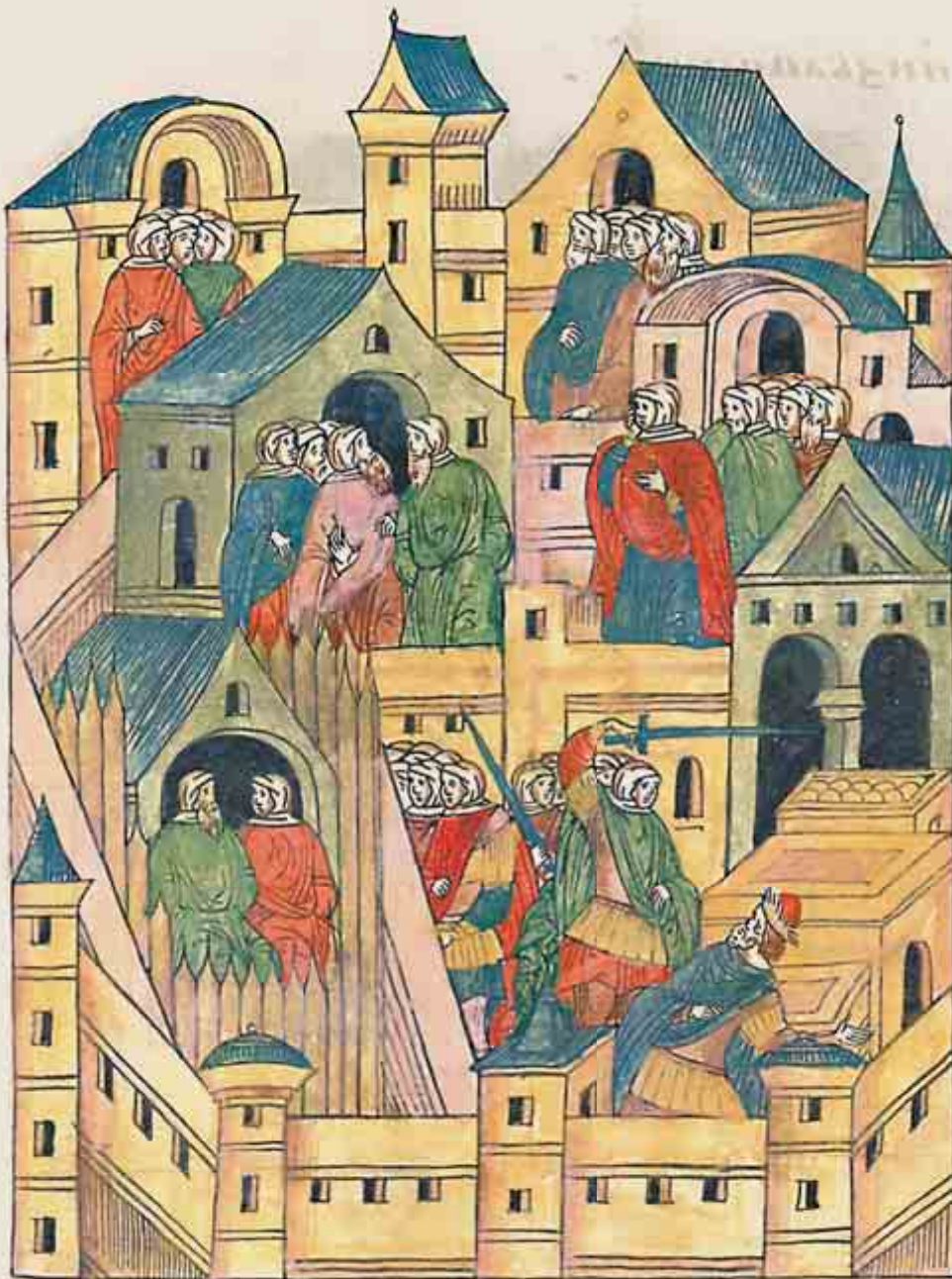
ибо от них исходили
и мятеж, и война,
а затем и голод.

и въ шматъ же и ракишомоу гла бысть
цюде



А потом и другие
злодеи стали
приходить в го-
род, и присоединялись
они к иерусалимским,
и еще пуще разбойни-
чали, не упуская
никакого зла, и живых
резали, и в гробах
лежащих грабили.
И не ночью, и не тай-
ком, и не худших лю-
дей мучали, но днем,
и явно, и с лучших
начали.

И потом и ии злодѣи пришеше къ граду
и приложише сакъ по упрени мѣ
поушеи по рахоу не шпалю щени
чпо жезла и жежиць рѣ за хоу . а гро
бны ад плахоу ни но щію ни шпай
ни на хоужьшихъ по по рахоу людіехъ
по шдненіа по . и ш нарочн пыхъ по
читающе

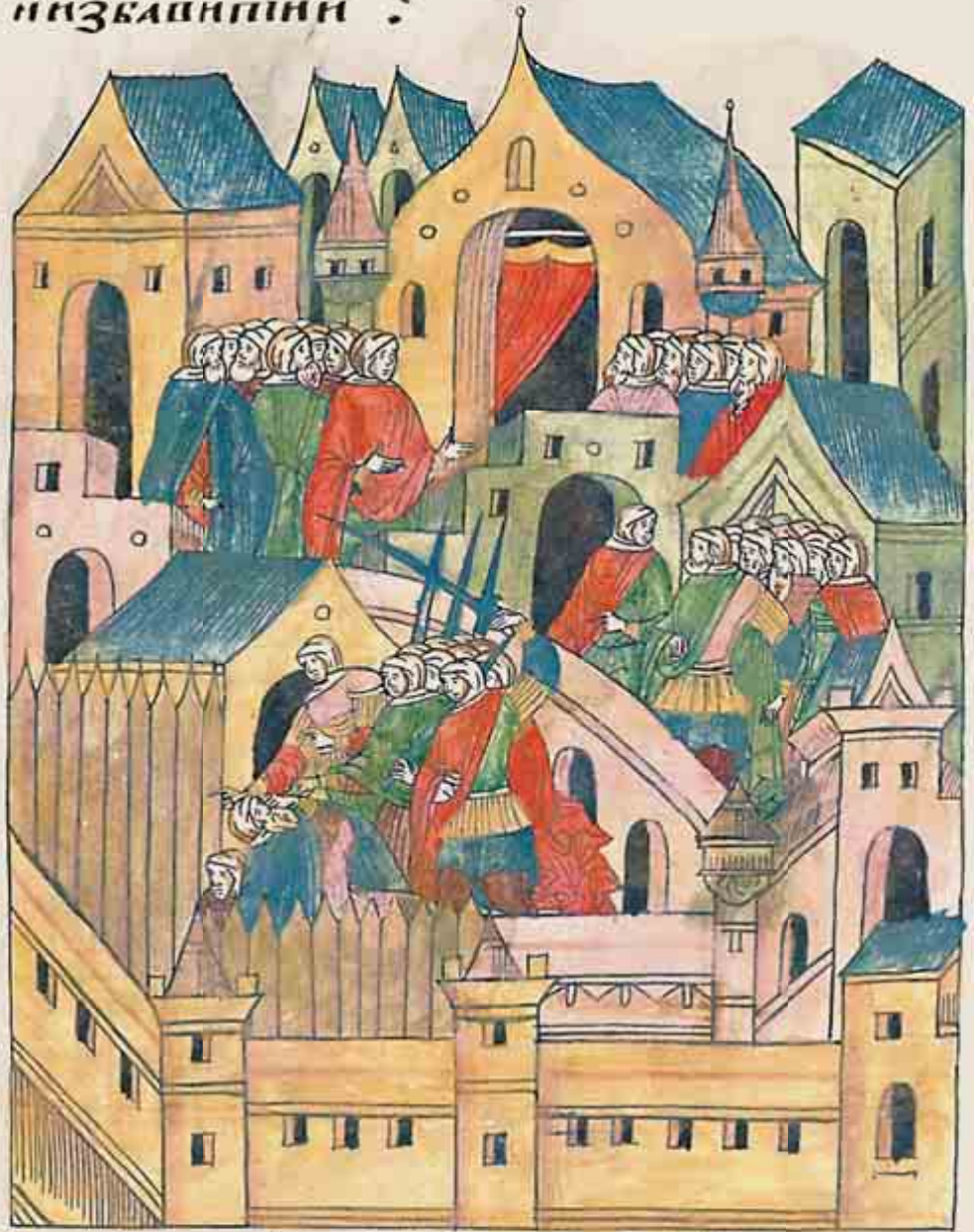


Первое оубиша антипоу мужа и царь
 ссагорода . и сьбгражанъ силнѣишоу
 емоужепороучено въ скропище царское .
 потомжелноудзати шориша въ темни
 ци . и сьбфасла снаре голоу . и прокъна
 рочи пѣилюпъ же оужась на пареднѣлю .
 и ѿннепазаше . недолгодръжаша
 бо дхоубосди . занедомшвеймнѣго
 моужестпенисоущемѣганъ вышамстн

Первого убили Антипу, человека из царского рода, и самого влиятельного из всех горожан, которому поручена была казна царская. Потом же Левия затворили в темнице, и Софа, сына Рагуила, и остальных лучших людей. Сильный же страх напал на людей. И тех из них, которых заковали, недолго держали, ибо боялись их, поскольку семейства у них были обширные, и мужественные среди них люди были, которые могли отомстить за них

и спасти их.

ИЗЪВАНПИНЪ



Также и народ мог восстать против беззаконных злодеев. Иудан же разбойник хотел убить этих лучших людей, затворенных в темнице, и для этого послал убийцу одного, по имени Тавифа. Этот Тавифа взял с собой 10 палачей, и вошел в темницу, и убил заключенных в ней вельмож. И обвинение ложное на них возложили, якобы эти вельможи посылали к римлянам с предложением сдать Иерусалим, так что получалось, что палачи убили не правителей города, но предателей общей свободы.

Нлюди ешъ зѣнѣ хуу те а на беззаконный
Иуданъ же хотѣ доубити, и тѣхъ посла
оубице оубице коего имене мѣтаифа .
и съ нимъ двѣ сокою . і . метникъ алѣзь
въ темницѣ ноубице и поубице оубице
зложно въ нанихъ яко послаша кримъ
лѣномъ о преданіи іерлима . ноубице
не пращитѣ градъ оу . но предащитѣ
оубице оубице ;



И помалѣ гордѣху и хулаху се . ꙗко блго
 да тленіи спснїи телеградѣ оущепотомъ
 не ста дженіи архїереи ксѣмїи пшорѣ ху
 и шпрѣгаше архїерѣ архїныѣ . ста ца
 ху незнаѣмыѣ и простѣорѣныѣ дѣлыш
 и мѣрїи на сподѣ безакѣнїа поборникї
 бѣтъ же швычїи члѣвкѣ . шже ху даго
 и недостѣпнаго . поста ца пѣвдїице
 ца стїи . пшчїи оемоу дела пѣпшорїи

И так все больше
 гордились и воз-
 носились губи-
 тели и называли себя
 благодетелями и спаси-
 телями города. Потом
 же и первосвященни-
 ков сами они стали
 назначать. И отверга-
 ли первосвященников
 родовитых, и ставили
 никому неизвестных,
 из простонародья,
 чтобы иметь их в своих
 беззаконїях помощни-
 ками себе. Обычное
 дело у людей: если
 плохого и недостойно-
 го поставят к власти,
 то, что ему велят делать

те, кто его поставил, то ему и приходится делать. А если не будет слушаться, то выгонят его. И стали жребием и повелением назначать первосвященника, и сказали, что по древнему обычаю надлежит именно так делать, а потому они вводят это исправление. Однако это они задумали не для исправления закона, а для его разрушения.

тѣмъ послѣдѣше , ноужноѣмоутишорити . аще не тпоридшоуѣмоу ащыженоуи иначаша жрѣкѣемѣ и попельнѣемѣ стѣлши ти архіерѣд . реише тако дрепнемоу ѡбычаю достоиноѣсть испраити прѣпое стѣльство . се же бы ѡпнхъ замьслѣ не на испраленіе но на разроушеніе законѣ .



И послашѣ коѣдинному роду ѡколѣна ѣмѣна ки моца и же бы стѣ . стѣльско пле мѣ и на знамена шастѣ и прнсключи

И послали губители к роду Элахима, который был священническим родом, и назначили из него первосвященника. И выпало быть

къспудьсподхнменемъданипти . подо
бнобезаконіюихъ , снъсамшойшотъш
градаафтимоужь непокмонедостойнб
спудьсподу . ношбаченизнад . нислыш
николийспильскагосаназанеоснжиоше
приорекшешшеснтакоскомрѣоукрашш
спильскимиризамн . таконгорлпачюжи
лицемъ . инаоучишайчтотороетороепре
машпорипти . бысптьженмъцеликоесе
нечестіе . въпороуганіе ишъемъхамтъ
спто . іерейжеоснидащеиздалечапорд
раемъбжтценыизаконъ . слезахоу
истпенъхоугоркозанеразрушиша ипогра
шаспудьскіишобразо изащвтъбжїиш
їаша . ицелкодъропогнбелноискверно
приспвоуни . ишпоустжніеградапри
стигнетъ . ипрръстцокончадетед
бжевысптьмрзоспинамъспестіемъ .
тпоушаптаніюихънесперттънарѣдъ .

ноусптремишавдси

таконаразрѣ

шение

сца

пи

тїе

первосвященником человеку по имени Фанний, сыну Самуила из селения Афты. Человек этот был подобен губителям в беззакониях. Он не только не достоин был святительского сана, но даже не знал и не слышал никогда о такой должности, потому что в деревне жил. Вытащив его из деревни, как скомороха, надевающего личину и изображающего других людей, нарядили его в священнические одежды и научили, что в какое время надо делать. Это великое бесчестье было им на потеху. Священники же все смотрели издалека, как ругались над Божественным законом, и слезы лили, и стонали горько, поскольку разрушили губители и попрали и святительский образ, и завет Божий. Всякое же дело погубительное и скверное делалось у губителей, и понимали люди, что постигнет город запустение, и пророчество исполнится о том, что будет мерзость запустения на месте святом. Такого бесчиния не стерпел народ, и устремились все на губителей как на разрушителей святительства.



Горион же, сын Иосифа, и Симеон, сын Гамалила, ходили по всем собраниям и повуждали людей отомстить губителям, и очистить от крови святилище. Помогали им и первосвященники Исус, сын Гамалы, и Анан, сын Анана. И собрались все, и гневались на злодеев за то, что те захватили храмы и убили и разграбили многих. И не

Гориѡнъ бо снъ и ѡсифовъ . и симѡнъ
гамалилинъ снъ ходаца по десть мѣсо коро
по ѡсприцахоу люди мѣспити пинагоу
бители . и ѡчистити ѡкропестла
тѣмъ же помѡгахоу и архіереи . и соусъ
снъ гамалашъ . и ананъ родиса ѡана
и съпѣкоупишеша себѣмъ . и гнѣша
ющеша на злодѣѣ за не пріаша црксн .
и оубиша и разграбиса многи . и не

смѣющею стѣпни на . и стаа въ посре
дѣхъ ананъ . и по зрѣвъ на цркви и не по дн
шчн слезахъ рече . до бромнѣ стѣ оумрети
прежде да же не шн дѣтн храмъ въ жѣа поди
комъ ѡсквернена . и не проходимы стѣ
мѣстѣ . тѣсно уюць сь много мнѣ кро
пѣнць . понѣ въ брнченъ сь и стѣ сь сь мн
ри замн . и цѣ зыпаемъ чѣтнѣ и менемъ
и щенны мѣ жи по у ѡ слнце и цѣль дшю .
и не смлю слапны а смртнѣ шое и стѣ ро
ети . аще же еднн въ сѣмь е делкн р поусты
ни . а не стѣ ктѣ по жлоу дѣ въ сѣ не омно
дла зъ дшю спюю предмѣ въ сѣ . такѣ е сл
дѣ жень не трѣ ко ующа жи по та . оу си
лю дн . и же не чн ютѣ шое а па гоубы .
пы боразгравленн ко уще терпнте и въ емн
мо рчнтѣ . и по даше сподн зкѣ емн и по
спте не птенн и мнѣ . ѡ горисомчнѣ
ѡ наснлѣ не спн днмо . но по чтѣ на моучн
тѣ рѣ мольдоу . не на мннѣ спн тѣ мн
соуптѣ . не на шѣ о лн кропостнѣ ю дѣ здр
слн соу . аще же мы бы хомъ и сперца бра
ннннѣ . егда и ещѣ не оумншъ жи шасѣ
тѣ не по ш стѣ рннѣ ѡ роужѣа въ хомъ на
сѣ подобаше въ перца оустремленнѣ
ѡ рѣ зати . егда на сродникн злослопѣ
дла хоу . пы же не брегшѣ по гда по ка за
стѣ ннѣ по у на разгравленнѣ . и ѡ нѣ мѣ
гравдшѣ мѣ домы снлнѣ не пекн слѣ сѣ .

смели люди восстать на губителей. И встал среди них Анан, и посмотрел он на храм, и наполнились глаза его слезами, и сказал он: «Хорошо бы мне умереть прежде и не видеть храма Божьего, который осквернен столькими беззакониями, и святых мест, в которые входить нельзя было, а теперь там толпятся кровопийцы. Однако же, одетый в священнические одежды, призывающий славное священное Имя, хожу я под солнцем и радуюсь, что еще не принял славной смерти при своей старости. Но если один я здесь, как в пустыне, и нет со мной никого, кто бы поревновал со мной о Боге, тогда я готов душу свою отдать Ему. Ибо не надо мне жизни среди таких людей, которые не чувствуют своей гибели. Ибо вы, ограбленные, терпите, убиваемые, молчите, и, видя, как убивают ваших сродников, даже не поплачете над ними явно. О, горькое мучительство! О, насилie невиданное! Но зачем на мучителей ропщу? Не мы ли их воспитали, не нашей ли кротостью они вскормлены? Если бы мы изначально запретили им, когда их было еще немного, то не навлекли бы на себя оружие. Следовало уже первые их нападки пресечь, когда они еще на сродников только злословили. Вы же не позаботились тогда и дали дорогу их гравительству. И когда губители гравили дома вельмож, не переживали вы об этом.

И видели вы своими глазами, как захиточных хозяев грабили и ташили по городу, и не помог им никто из вас. Губители же заковали их; тех, кого вы предали молчанием своим. Заковали же их без обвинения, и никто из вас слова не сказал, а потому осужденных скоро пришлось нам увидеть и убитыми. И мы смотрели, как выбирали из нас лучших на заклание, как из стада неразумного. Мы же ни голоса не подали в их защиту, ни руки не подняли. Потом же вы увидели, как топчется святилище ногами беззаконников. Почему вы не тяготитесь насилием их? Если бы было возможно еще более беззаконное дело придумать, которое еще никто из человеческого рода не совершал от Сотворения мира и доселе, о чем ни в книгах не написано, ни предание не донесло, если бы еще что-нибудь, большее храма, могли бы найти они и разрушить, то сделали бы они это, и никто бы им не помешал. И теперь они удерживают за собой все важные места города, то есть церкви, поскольку они высокие, крепкие, и возвышаются над городом. А вы, видя врагов своих наверху, о чем думаете или какими одеждами согреваетесь? Римляны ли вы ожидаете для очищения святого места? Можно ли поверить, что такая вещь случилась с городом, и до такого безумия мы дошли, что уже некому, кроме врагов,

Юридъ стесноймъ чинма долю одностышл
дыки разграблени, Юлчнмы посреграда
и непомощгостеймъ и никтпожепасъ. ѿ
нижен ѿкопащанхъ ихже и предастие
молчаніемъ своимъ. безднны. и никуто
паней зречесло патоне ѿсоужденныхъ
ктомоу послѣдопашевндѣтнотубѣны
итпоидѣхомъ аѿодекошакошмъскрѣ
пльши на заклоленіеѿкошсптадбеслопе
сна. мѣннглсапоустнхомъ поннхъ.
нроукоупотхомъ. поттомжецнддше
попрнастпаположнцшесаповезакон
нныд. аѿкоуо нептоужнпте ѿнаслнн
ащебы былшзѣннотпбезаконнобѣ
дозамыслитп. ѿгоженнчлческнрѣ
стпорнѿбытпаидоселѣ, напнсанпа
показаша. нннстпорпапредаша. аще
ннотпоѿжеболецрконбышамшгл,
ѿкрѣстпнразроушптп. тпограднбы
ша стпорнлн, невранннннкнмже.
нннѣдрѣжннннннсоужнлыгрлскыя.
ннже соуптьцркон. занеѿвыкоптаитше
рдость нкрайнеемѣстпограда. ащы
цнддше прагнсподнадрѣхоуоуцнчтпо
вннмаесте. нлнкопторыхъ ѿдежамн
грѣстпса. рнмлянълнждетпеняѿчн
ценіестпобомѣста. ннѣтпемнцѣрѣ
такащецъ ѿвѣѿлагрлсь, итпакогабе
зѣмпадондохомъ. ннко не соупстпапн,

начнѡу немилѡ пагннхъ . цѣвскоу ю не
стѣ не терпѣ блндыи цѣвскоу ю не мь
спн пенѣи зопи шихъ охъ . пѣзѣ ра
пнп шесѣ на неѣ койъ ѡ брнп порѣтѣ
въ скоу ю не поминлетъ злокъ . стѣ оре
поуѡи хъ на кождо охъ полѡжитѣ
преѡчи масной мастрѣтн . ѣже ѣте
поѣлнѡи хъ . и поѡ стрнпедшнѡ
шн на мѣстн . ѣще ли не хоще пѣтѡи
дѣтѣ ѡдасѣ желаніе спободѣ ѣже ѣсть
чтнѣи шнѡ охъ стрѣтнѣ ѣтѣ стѣ
данѡ . и ѡвѣкли ѣтѣ работѣи бы
тн . ѣснѡ прѣдѣдѣ на вѣдѡдѡ шесѡ
кореніе . но ѡннннѡ гнмѣ прѣдомѣ
ѣ великнѡ поттомѣ . мнѡ гнѣ рнннѡ
ѣ шѡ самѡи охъ стн и ннѣ гѣ пѣтѣ ско
снѡ юнн мнѣ скоу ю повѣжѣнн вѣша . да
вѣша . да вѣша не стѣ порннн по шелѣтѣ
нѣтѣ охъ прѣдѣ скоу ю крѣтѣ постѣ ннѣ
шнѡ ю вѣрнѡ ю же цѣзѡнѣ гѣ мѣ нарннѣ
мы . ѡчемѣтн почитѣтѣ сѣ илн прѡко
тѣ порѡу ю дннѣ . не спободы дѣлѣ . рѣсн
тн рнннѣ же самѡи ѡжемѣ покорннн сѣ
хоуждѣ шнн мѣ себе . и же сѣ селенѣскы хъ
плѣкѣ ѡмѣщемѣ . ѣще же ннѣ гѣ нѣ юннѣ
тннннѣтѣ же поущеснѣхъ не пѣ порѣтѣ
ѡннѣхъ . ннѣ сѣннѣ по прѣвѣ ннѣ сѣлѣ чѣ
на сѡдѣ по прѣвѣ . нннѡ гѣ сѣ охъ гѣ
тѣ сѣтѣтѣтѣ на сѣтѣ сѣтѣ сѣсн . тн

позаботиться о нас? Почему не восстанете сами, несчастные? Почему не мстите тем, кто вас ранит? Почему не устремитесь на них? Даже звери поступают так. Почему не помните зло, которое они сделали каждому из вас? Положите перед глазами своими страдания, которые вы перенесли от них, и подвигните души ваши на месть. Если же не хотите сделать это, то покинет вас желание свободы, которое является самым почтенным из всех чувств и от природы дано. Привыкли вы рабами быть, как будто от предков переняли вы покорность. Однако предки наши много несчастий испытали и много пота пролили, и много войн пережили за самостоятельную власть, и ни египетским войском, ни мидийским побеждены не были, и не желали подчиниться повелению их. И зачем говорю о том, какими крепкими были наши предки? Нынешнюю войну возьмем, которая идет против римлян. Из-за чего она, как вы думаете, по какой причине? Не из-за свободы ли? Смотрите же. Как мы можем покоряться худшим среди нас, а вселенских владык отмечаем? Если и захватят нас римляне, то ничего хуже этих мучителей не сделают, ни то, что было на нужды храма, не потратят на свои нужды, ни ног своих не допустят ходить по стопам святительским.

Римляне больше, чем кто-то другой, украсили святилище своими дарами и только издалека смотрели на храм, даже и перед окружающей его стеной трепетали. А эти, хоть и родились у нас, и в обычаях наших и в законе выросли, но кровавыми ногами пляшут по священническим местам. Вы же, видя дела их скверные и богомерзкие, не устрашитесь множества этих людей, ни мятежности их, ни высоты места. Все это у них есть из-за вашей лености. Если же выйдем на них, то в смятении будут они, и смирятся, и разбегутся. Если же и встанут они против нас, то Бог, гневаясь на них, обратит на них и оружие их, и все, что пускают они в нас. И на голову их неправда их снизойдет. Надо только решиться пойти на них. Как только придем мы, сразу будут они уничтожены. Если же и несчастье с нами случится, сладкую смерть да примем перед святыми воротами и души свои положим не за жен и детей, но за Бога и Храм. Я же вождь вам буду и разумом и рукой, и буду заботиться о том, чтобы укрепить вас, не щадя ни тела своего,

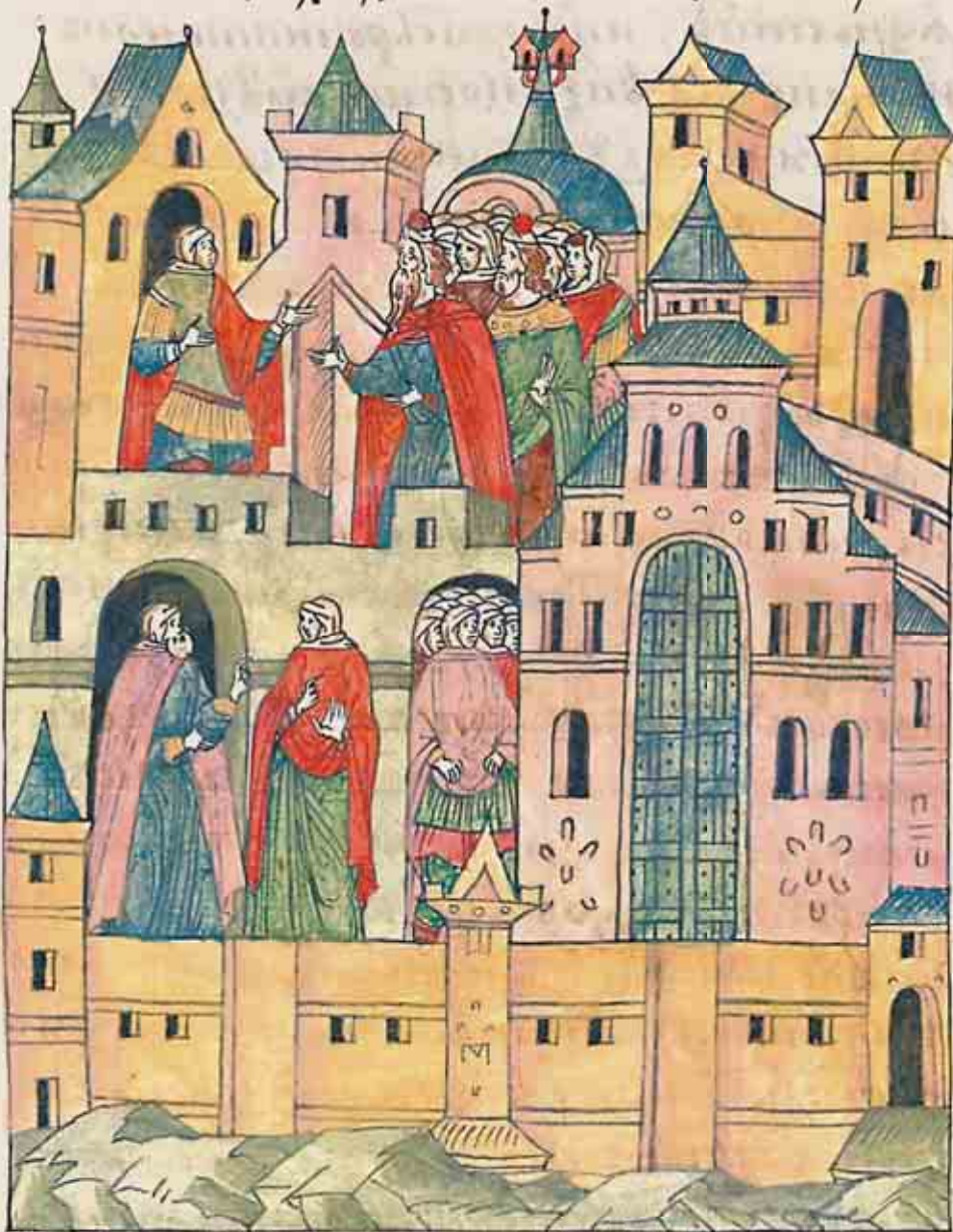
бѣ вождю украшенша естество споймъ да тѣмъ
низдалеча идущей ѿ крѣпкой стѣ
ны и репещоу . а иже родилеся оубо на съ
вѣтъ бычанхъ и оубо законѣхъ о глз ра
слисоу . кровавими ногами некачютъ
по нереискимъ стѣмъ . оубо же оубо
ще дѣлаи испѣрнѣна и бѣ оубо гнѣна . не
оубо страшии пѣса мнѣ жестван . ни
ша тѣмъ и мнѣ сѣкотымъ стѣ . а иже оубо
привыимъ про дѣшю лѣность . аще
постѣпимъ на нѣ сѣмъ дѣла тѣмъ и смирѣ
тѣмъ и разидоу . аще же и стѣноу про
ти оубо мѣмъ . тѣмъ оубо гнѣна и сѣмъ на нѣ
оубо разидѣтъ ѿ оружїе ихъ . ѿ сѣмъ
поущае мѣмъ ѿ нихъ на нѣ . и на оубо хъ
нѣмъ неправдѣи снѣдетъ тѣмъ оубо поиде
на нѣ . и оубо сѣмъ на нѣмъ разруша
тѣмъ . аще же и бѣмъ сѣмъ оубо тѣмъ на нѣ
сѣмъ оубо сѣмъ да прїимѣтѣмъ прѣстѣмъ и пра
тѣмъ . и дѣшю сѣмъ оубо положимъ не за же
ны и низдѣтѣмъ . не забѣмъ и за цѣрѣмъ .
а иже оубо оубо оубо и разоумомъ и рѣ
кою и промышлю ежен оубо оубо перже
нїе оубо мѣмъ . неща
дѣмъ и тѣмъ да
свое
го

внезапно на народ, тогда одолевали они. Когда же снова в толпу собирались люди, то одолевали они ревнителей. И встав крепко, приверженцы Анана оттеснили ревнителей в храм, согнав их со стен, окружавших его. И те прибежали к храму и закрыли ворота, и отбивались с переходов крытых и с верхних ярусов храма. Анан же мог тогда взять храм, но боялся кровопролития в храме, не хотел он осквернить святое место. И снарядил Анан 6 тысяч стражников охранять ревнителей в храме и ожидать, не пойдут ли они с миром, и не выйдут ли,

внезапно на народъ . тогда одолеваша ихъ
 имѡ . егда же пакы толпа мисни махѡ
 тса поидола шенарѡ . испаше крѣ
 пко иже крѣтѡ аномѡ . аъзобраиша
 редни теле доцрѣкѡ и ѡи мшестѣны .
 и ѡнѣ мѡ приѣѣгшеша кѡ црѣкѡ езапа
 рнша а рага , и бѣахоу иско мрѣ испола .
 ананъ же могахъ кы тогда аъзпаи црѣкаѡ .
 но боясѡ кропо пролипа . да не ѡсксе
 рна пѣста . и на радни ѡѣ . еспражѡ
 брѡспѣихъ . еда са поидоу и съ добромъ
 пыни доутѡ .



Попрѣгшешроужіенстрѣжахоупослано
 цин . поштинтысдць нзмѣндоуце
 ипродолжншешдоусовнцыспражіене
 добрострѣжахоу . акиннепомнѣце за
 тпорѣныхъ . когатїнжендомоднїн .
 наймоуоцехоуднзнынастрѣжоу .



Инанжепосланимъ іоанна смрнымъ
 Яслопомъ . дабышисдоумрнли , ине
 окрощалиста прѣжезакленѣго

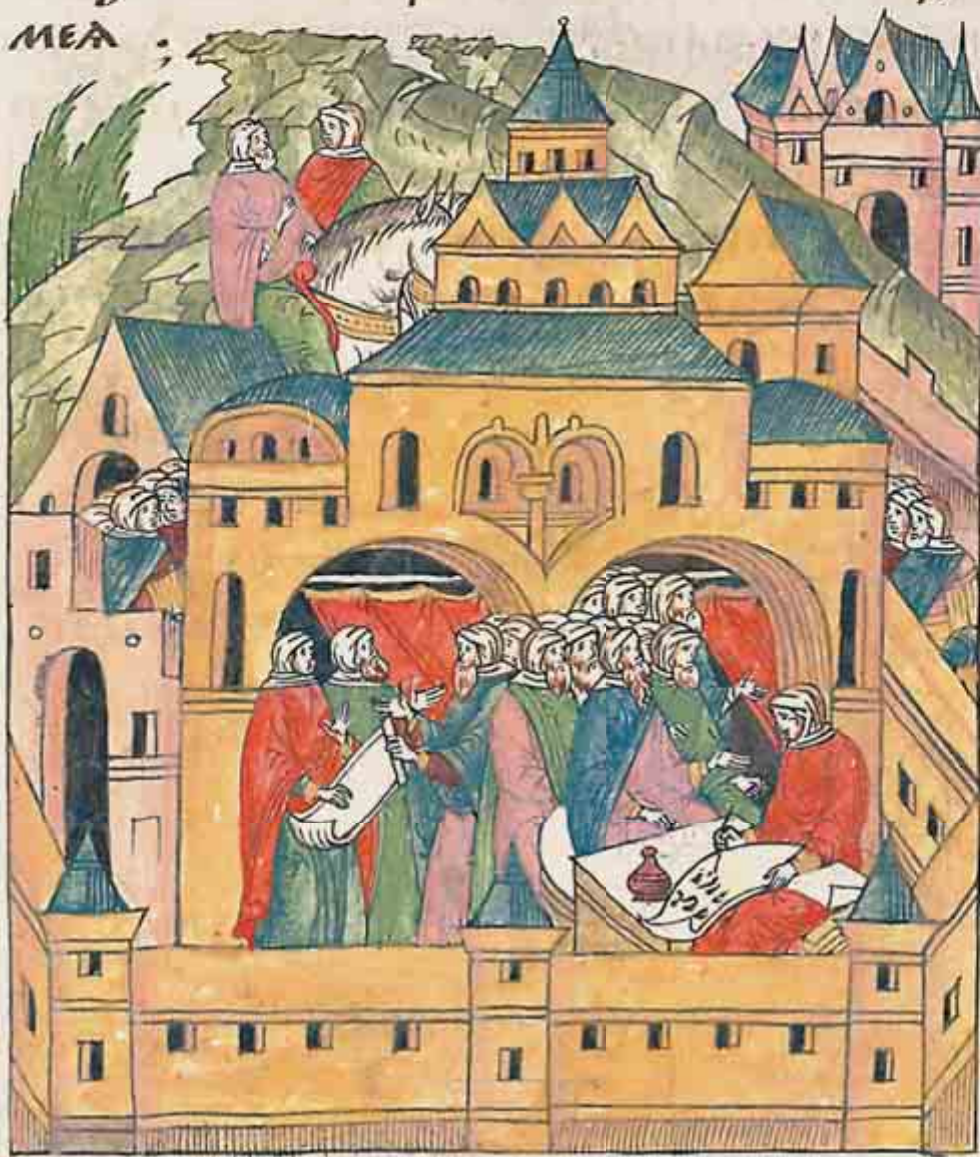
Бросив оружие. И сторожили люди ревнители в храме, каждую ночь по шесть тысяч было стражников, и сменялись. И продолжались раздоры, стражники плохо сторожили, как будто не помнили о тех, кто был затворен. Богатые же, и зажиточные нанимали бедняков в сторожа.

Анан же первосвященник обратился к ревнителям с предложением о мире, чтобы не осквернять святого места кровью. И отправил Анан Иоанна к ревнителям, а перед этим потребовал от него поклясться,

что он, Иоанн, будет преданным Анану и народу и не выдаст ревнителям ни их замыслов, ни дел, ни слов. Это был тот Иоанн, который из Гисхалы прибежал в Иерусалим, человек живой весьма. Сильная жажда власти была в душе его, уже давно поджидал он удобного случая для ее получения. Так, поклявшись в преданности Анану и народу, Иоанн пришел к ревнителям, и встал он среди них, и со стоном сказал: «Много раз замыслили против вас Анан со своими сторонниками, но я отговаривал их, и всячески заступался, чтобы не погубили они вас. Но теперь нет вам спасения, если не найдете себе помощников. Ибо Анан, посоветовавшись с народом, послал послов к Веспасиану, чтобы тот скоро пришел и занял весь город. Людям же Анан объявил об очищении, чтобы утром войти в церковь якобы для поклонения и принесения жертвы и напасть на вас внезапно. И меня послали договориться с вами о мире, чтобы коварно схватить вас безоружными. Следует же вам позаботиться о спасении своей жизни: или заключить мир с Ананом, или посылать за помощью. Но я вам скажу, что если вас согревает надежда на прощение, то нет у вас ума, ибо люди не забудут того, какие беззакония вы совершали против них». Этой ложью Иоанн запугал ревнителей, и о помощи извне неясно говорил он им, но на Идумею указывали слова его.

да прейсть емоу людемъ . и не прогнати
рецини едемъ , ни доумыни дѣла ни
слова . събшѣи аннѣ бы иже ѿ гисхалы
оутече . моу лестецъ събѣдоу велико жада
и ей мѣдоу власть цѣдѣши своеи . и за
дѣлаша па сеа пещи . и се закла сеа ѿ при
азнь стѣ . и ни идекъ рецини телемъ ,
и естѣа посредѣ ихъ поестена оу и рече .
многа жды дѣлаша нацы ананѣ съ сво
имъ . но азъ раз молѣа . иже ако про
мысль дѣла дакъ ша не погоу килн ца съ .
ни ѣженѣ стѣ ца мѣ и зба цѣнѣа . аще
не цы щепе съ бо борника . ананѣ бо
доумалъ съ ю ми . и послаша по глы къ се оу
спасѣа ноу да скоро принде тѣ . и прине
се съ гра . и людемъ за погѣдѣи цѣнѣе
да оутропи ора щесѣа лектннѣ цѣркъ на
поклонѣнѣе и на жрѣтцѣ . и на падоу тѣ
на быцѣ незаа поу . и мене послаша къ
ѿмирѣ лепѣ цѣе и лопа щепѣи ца съ
ѿ оу роужѣа по доба етѣ бо па мѣ пещи съ
ѿ спое жи цѣтѣ . и ли смирѣи цѣнѣи
ми и ли послаа ти по помощь . но азъ ца
мѣ цѣю . аще грѣѣтѣ са на де жею про
щѣнѣа . то не и ма пѣо ума . ѿ ни къ не
за боу доу ѣ же естѣе законѣо па ли на
пако па дѣи мѣ не съ гла тѣ оу стѣ ра шнѣ .
и ѿ цнѣ шнѣи по мощнѣа плѣ шей мѣ .
но ли кнн ли доумею приходѣ щесло по его

и ктому упрнлшжи такоу на нъ зову бы
скрегчептѣ на пашнѣ пластель . и то о се
срѣша пше елѣзарѣ сѣмонопдѣнѣ .
и захаріа фалѣкопѣ родомѣ и ерѣа соуцѣ
слудндоу ма спачтѣ подостойтѣ стѣ до
рипти . ѿстроу времени прнстѣ пшю
на на . Заней сами за поренн соутѣ .
и по днѣ шн ю по мощь немоцно по сѣ
ти . паче же на рекѣ ша посла ти по ндоу
меа :



и писаше епн стѣ о лѣ юскѣ ро . и посла
шакѣ ндоу мен рекѣше . такоу на нѣ

И к этому прибавил еще Иоанн, что Анан зубами скрипит, желая разорвать жогаков ревнителѣй. Это же все выслушав, Елезар, сын Симона, и Захария, сын Фалека, оба священники родом, с другими ревнителями советовались, что надлежит делать, ибо тяжелое время настало для них, поскольку сами они затворены и за помощью извне не могут послать. Однако решили послать к идумеям.

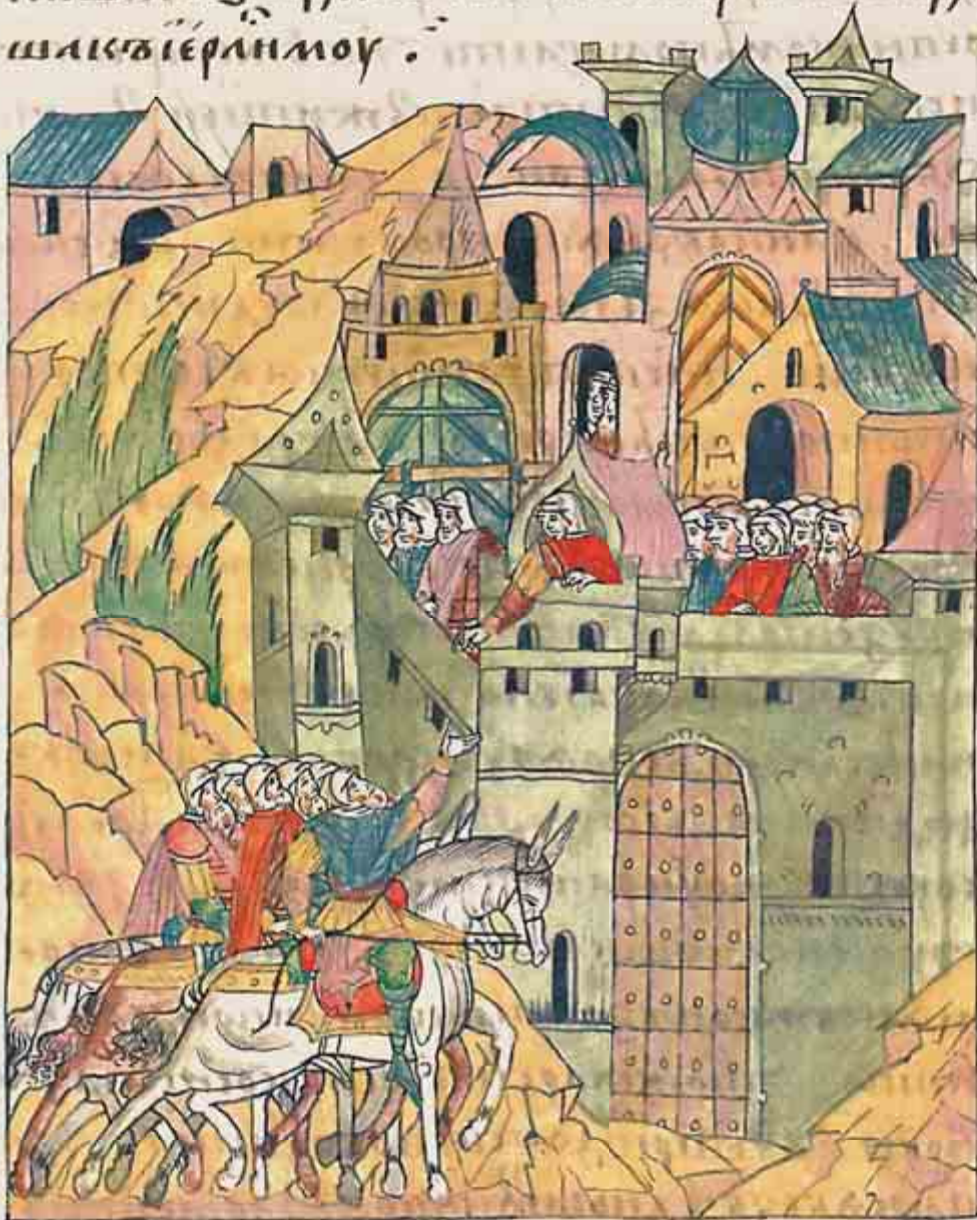
И написали письмо скоро, и послали к идумеям со словами: «Анан

обманывает людей и отдает римлянам столицу. Мы же отделились от него ради свободы и теперь затворены, и сидим внутри храма. И стражники вокруг нас стоят. Немного времени осталась нам для спасения. Если вы не поможете нам скоро, то нас одолеют Анан и враги наши, а город будет сдан римлянам». И отдали ревнители это письмо двум чловекам, преданным, сообразительным и быстроногим. Знали же ревнители, что иду-меи народ буйный и склонный к мятежам и переворотам и, стоит им сказать слово, сразу возьмутся они за ору-жие и придут.

преістни люди . предаєтѣ римляномъ
 митрополію . мы же разлучишесѣ
 ѿ нихъ свободы дѣла . и нынѣ заповорѣ
 ни сѣднмъ анѣтрьцркан . испрѣжїе
 оікрѣтѣна стоа . мало же прѣмѣ ѿ стіа
 намъ найзвѣленіе . аще же нынѣ по
 мѣже тпенамъ скоро . то мы боудемъ
 по ананомъ и по прагомъ нашимъ . а гра
 поримлянны . и цѣдѣша грами ѿтпоудѣ
 мамоу же мапѣрнома и хипрома , иско
 роногама . пѣдоущетайкой доумѣла не
 безоумннсоуцоу . и маптежара и пре
 мѣненіа щещи . и маже пѣстїи мѣкоу
 дѣтѣ . ѿземіше ѿ роужїе и прїндоутѣ .



Иже принесоша к нему епископа и оубо
 якошася, и послаше проповедники
 оубо заповедаша по иному. и савъкъ
 пиша оудеи. и савъкъ и поидо
 ша къ иерусалиму.



Иже не оучити оубо оубо
 якоже. пришесть оубо оубо оубо
 неоупаишася. и предари оубо оубо
 ридри оубо оубо. и на забралъ оубо оубо
 оубо оубо оубо. иже иже оубо оубо
 оубо оубо оубо. иже иже оубо оубо

Икогда принесли к идумеям послание от ревнителеев, то пришли в смятение идумеи и послали людей повсюду с призывами на войну, и собрались, как один, 20 тысяч человек, и пошли на Иерусалим.

Анна же не заметил, как вышли послы от ревнителеев, также и стражники. Приход же идумеев не скрылся от их глаз, и они успели закрыть ворота городские и на стенах поставил стражников. Иисус же, первосвященник, который был вторым после Анны, встал на башне и сказал: «Удивляюсь,

как помогает удача злым. Ведь вы пришли на помощь людям нечестивым. Не знал я, что вы того же образа мыслей, раз ревнителям помогаете. Если же кто честно изучит их жизнь, то обнаружит, что каждый из них тысячи смертей заслуживает. Ибо они прокляты всей землей, и осквернились во всем, растеряли свое имущество, и испытали свое беснование и жадность на окрестных городах. Теперь же, наконец, тайком проникли они в святой город и осквернили неоскверненные места, и без страха упиваются в святыне вином и богатства убитых растрачивают на насытые свои утробы. Вы же, идумеи, не такие, но умные и мирные, и так украшает вас ваше оружие. Можете вы помочь им столице, когда в нужное время потребуется ваша помощь против иноплемеников. Несчастливым назовем это счастье, которое досталось разбойникам в том, что вы пришли освободить их. Любопытно, какую такую причину вескую придумали разбойники, чтобы вас натравить на нас. Однако вам надлежит знать правду, а не верить выдуманному наговору. Как мы сдеемся римлянам, если мы с ними воюем? Подобало бы прежде мир заключить.

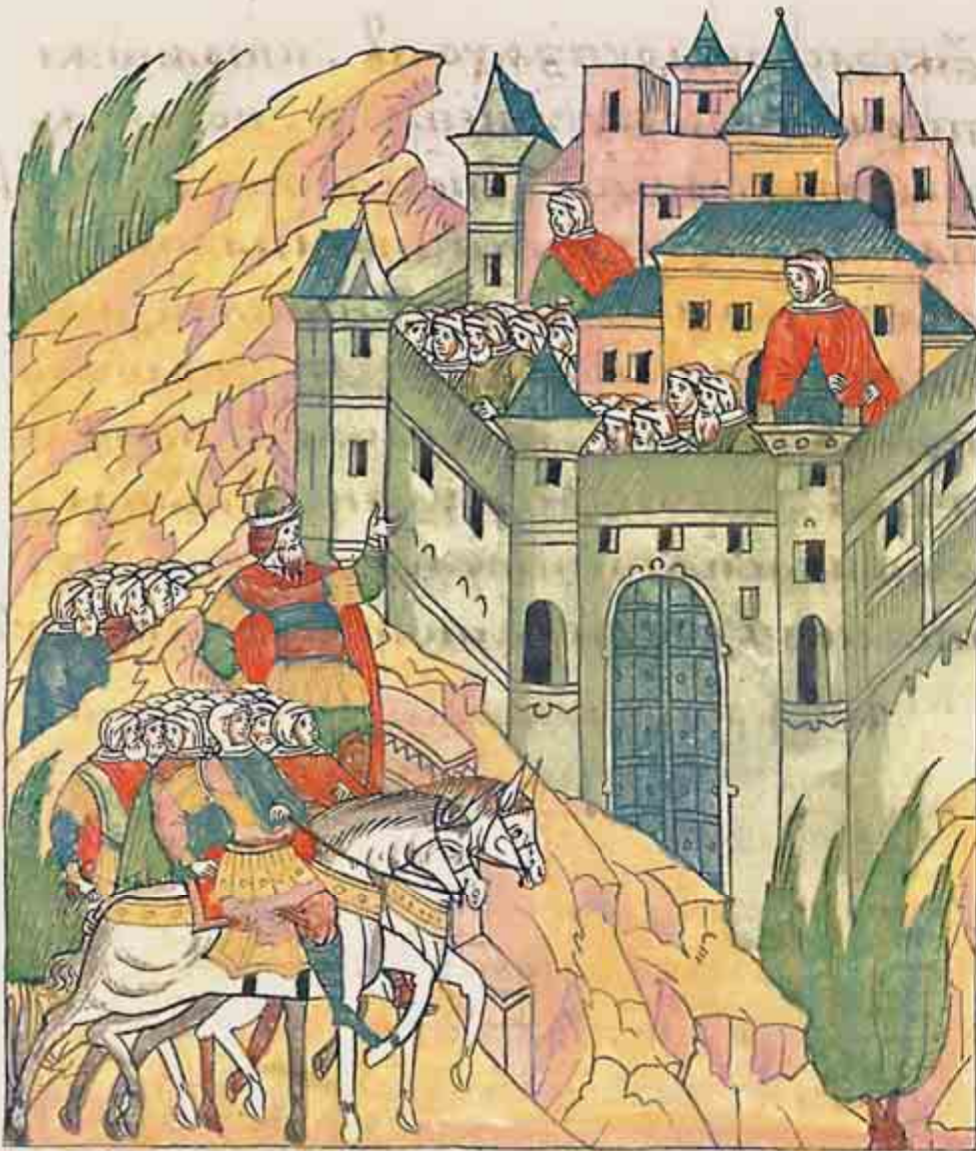
Как поспѣшь естество азнь локъ
авимъ . и нѣ прїидостеня помощь
члкъмъ нечестивомъ . аще бы хъ пѣ
длѣтъ корѣни соущен рапомъ . споймъ
рециникомъ помогаете . нѣ же аще естество
не правдою испытаетъ жизнь ихъ . то
обращаетъ каждую . а . еирти достой
на . елико бо вѣше проклати . и ѿквер
рени ѿ се земли . и заклоуднише спое
нѣтнїе . и искоушаше спое вѣсто и
несытость ѿ окрестна а грады нѣ .
наконецъ тайцеса внидоша ѿ стын
гра и ѿкверниша нескверны а стопы
и безстраху оупидаютъ се стынномъ .
и спажанїа оубїены и склѣчю даютъ .
на насыты а сподоу тпробы . вѣши же
людїе не тѣцы соу , но умни и смиренни
соутъ . но украшени ѿ оружїемъ . мш
гоущепомощни и прополїи . егда вре
мѣно ужно ѿзоветъ пылаи но племен
ники , что же наречемъ еспѣко стьпа знь
ноую . абы прїидосте покоди твѣа . а н
дрюса безвѣдны мѣкако ѿ злошенихъ
жи поу . инако бо не мшгоша ѿ стпрн
ти а слѣмѣны . но а мѣ достой тѣ раз
мѣтнїа правдоу . а не тѣтнѣ вры тѣ оре
ны мѣ клеветтоу . како бѣ мы предле
исдрї мѣ номъ . разра тнѣ шеслени
и подобаше бо прежде миръ естпоплати

ѣгда и еще галилея послѣ быцѣла . и ииѣи
посѣ градѣ . и иѣже ище хошемъ ии мыйи
ра . аи ѡни не крегоу . аи амѣ срѣмѣ молн
тисѣа . илѣ плесѣ рпѣ слапнѣ не гѣнѣ жи
тии плѣнѣ ни . аще же такоу клеветѣ
ша . дарекѣ оу ктѣ по слалѣ крѣ римляномѣ .
и ии ктѣ ои деиасолбоу . и ии когѣ та ша и
дѣ ша та мо ѣвѣ спѣ . и ии оу когѣ оу зѣ ша
грамѣ оу . и ии ка ко оу таи хомѣ са пѣ
жи оу цнхѣ снами . аи тѣ мѣ безакѣ ни
комѣ за тѣ пореномѣ соу щемѣ ии ѡвѣ спѣ
пленомѣ не оу таи хомѣ . но тѣи ѡ чѣ
тии аше та ко не и зѣ оу доу ѡ ка гѣа . ии мѣ
прогнѣ ша ша ие ѣ грѣ ше ни . то гѣ ра дѣ
и ѡ вѣ гла ша да мѣ . аще ко ии ѡ ло жно ѣ стѣ
по гѣ бнѣ ти градѣ се мѣ оу . то не ѡ ии кѣ хѣ
по гѣ бнѣ тѣ , но ѡ сенхѣ ѡ бы же при ше ше
сѣ ѡ роу же и мѣ пра пы мѣ по мѣ ѡ ии тѣ .
аи крѣ ны а по гѣ бнѣ ти , ии же не сло по мѣ
но роу ка ми сѣ соу сѣ ои дѣ ю тѣ . ии моу жа
не по днннѣ аи пѣ сѣ хнѣ тии оше . ие сѣ ре дѣ
градѣ . ие пѣ за ша ии ко па ша . ии не прѣ
ѣи ше ни гла са ни мо лѣ бы ии хѣ оу бѣ ша .
и аще хо щѣ те сѣ рѣ зѣ те сѣ ѣ гра аи не аи крѣ
тии . ии ии пѣ зна менѣ а ; ие ѣ тѣ ѡ
реннѣ аи хрѣ ми ѡ по усѣ тии оше ра зѣ гра кле
ни . рѣ днѣ и сѣ чѣ ни , же ны же лѣ ю ца .
пла чѣ ии ры да ни е , по се моу грау . ии тѣ сѣ
ни ктѣ ии же не ѡ скоу снѣ зло бы ии хѣ . ти

Если бы еще Галилея вся была цела, и другие все города, то мир еще был бы возможен. Но даже если мы и захотим мира, то римлянам он не нужен. Да и позорно нам просить о мире. Лучше смерть славная, нежели жить в плену. Если же ревнители так на нас клеветуют, то пусть скажут, кто послал к римлянам, или кто был послами, или кого застали за тем, как он ходил туда и обратно, или у кого перехватили послание. Пусть расскажут они, как это мы утаились от всех, кто живет с нами, а от этих беззаконников, которые затворены и окружены стражниками, не утаились. Но они почувствовали, что не спасутся от гнева Господнего. Ибо прогневали они Господа и согрешили, а потому и солгали вам. Если и погибнет город этот, то не от кого-то другого погибнет, а от этих самых ревнителей. Вы же подняли оружие за правду, так помогите неправедных погубить. Они не словом, но руками свой суд вершили, людей неповинных хватили из горожан, и связывали, и заковывали, и, не слушая ни оправданий их, ни мольбы, убивали. Если желаете, войдите в город, но не как враги, и посмотрите на сделанное ревнителями: дома опустошены и разграблены, люди порублены, женщины причитают, плач и рыдание по всему городу, и нет никого, кто бы не испытал на себе злобы ревнителей. Они

же со всей земли собрали скверну и со всех городов привлекли ее в Иерусалим, как бы собрали все болезни с ног, и рук, и со всех частей тела и обрушили на голову. А в Иерусалиме выбрали храм, и теперь он им прибежище, не более, которое скрывает злобу их и охраняет от неприятелей. Этому месту поклоняется вся вселенная, и почитается оно во всех концах ее, как в нашем народе, так и среди иноплеменников. Ныне же это место попирается зверями, которые здесь же и родились. Вы можете проверить то, что я вам сказал, войдите, только без оружия, и посмотрите сами на все. Вы можете также возвратиться к себе. Если же вы считаете, что мы отдались римлянам, то вы можете, находясь за городом, охранять ворота и пути, и если откроется наш обман, то не щадите нас. Если ни одна из этих возможностей вам не подходит, то не удивляйтесь, что закрытыми останутся ворота перед вами, поскольку вы вооружены». Такие слова говорил Иисус первосвященник. Идумеи же делали вид, что не слышат, но сердились, что им не открывают, и гневались на то, что им велят сложить оружие, считая, что будут как пленники, если послушаются этого повеления.

КОШПСА ЗЕМЛИ СЪ БРАШЕШО С К ПЕРНЕНІЕ .
НІ О П С В Х Ъ Г Р І П Р І О Д Е С О Ш А Н А І Е Р І М Ъ .
І А К О Н С Т Б Е Р Е П Т Е Д Б О Л Е С Т Ъ Ш Н О Г Ъ , Н І О Р Х
І С Ъ Н І О П С В О У Д Е С Т Ъ Н А Г Л А П О Т Ъ Л . Н І О Г Р А
Д А Н А Ц Р К О В . І Н І Ъ Н І М Ъ Е С Т Ъ П Р І Б Ъ Ж И
Ц Е Н І М Н Ъ . П О К Р Ы Ц А Д З Л О Б Ы Н Х О
Н С Т О Х Р А Н І Ш А П Р І С Т Р О Й Р А П П Ы . Н І Ъ С Т О
К Л А Н Д Е М О П С Е Г О П С Е Л Е Н О Ю . Н Ч Е С Т Н М О Ш
К О Н Е Ц Ъ Д О К О Н Е Ц Ъ П С Е Л Е Н Ы Я . І С П О И Н І
Д Ю М І Н І П Л Е М Е Н Н І К И Н І Ъ П О П І Р А Е Т С Я
З Д Ъ С О Т Ъ Р Ъ М І Р О Д Н О Ш Н І М С Я . І А Ц Е Х О
Ц Е П Е Н С Т Р А П П І Н І А К О Р Е К О Х Ъ . П О Ш І Ш Е
Ш Е Б Е Ш Р О У Ж І Я , Р О З Г Л А Д А Е Т П Е С Е . Н І І
Д А Ш Х А В Н О Ш Е С Д Н І Ш Ъ Х Ъ П О З П Р А П П І Т І Е
Ш П Д Т Ъ . А Ц Е Л И М Н І П С Д П А М Ъ І А К О
П Р Е Д А Л І С Д Е С М А Р І М Л А Д Н О М Ъ . П О Ц Ы
Е С Т Е П І Ъ Г Р А Д А І С Т Ъ Б Л Ю Д Е Т І Е П Р А П П І
П О У Т И . І А Ц Е Ш К Р Ы Е Т С Д Н А Ш А Л Е С Т Ъ
П О Н Е П О Ц І Д Н І П Е Н А С Ъ . А Ц Е Л И П Е Л О В О П А
П О Н Е Д Н О П С Е Д З А Н Е З А П П О Р І Х О М Ъ П Р А
П П А П Р Е Ц А М Н О С Д Ш И Н І Ш О Р О У Ж І Е . П І А
К О Д І А І С О У С Д Г Л А Ш Е . Н Д О У М Е Н Ж Е Н І П Ш О
Р Д Х О У С Д С Л О У Ш А Ю Ц І Е . Н О І Р Д Х О У С Д Н Е О У
Л О У Ч И П І Ш Е П Х О Д А . Г Н Ъ Ц А Х О У С Д Ш Ж Е П Е
Л Д Х О У Н І М Ъ Ш П Р Е Ш И Ш О Р О У Ж І Е Ш С Е Б Е . П Л Е
Ш О У Ш А Т И
П Е Л А
Ш И .

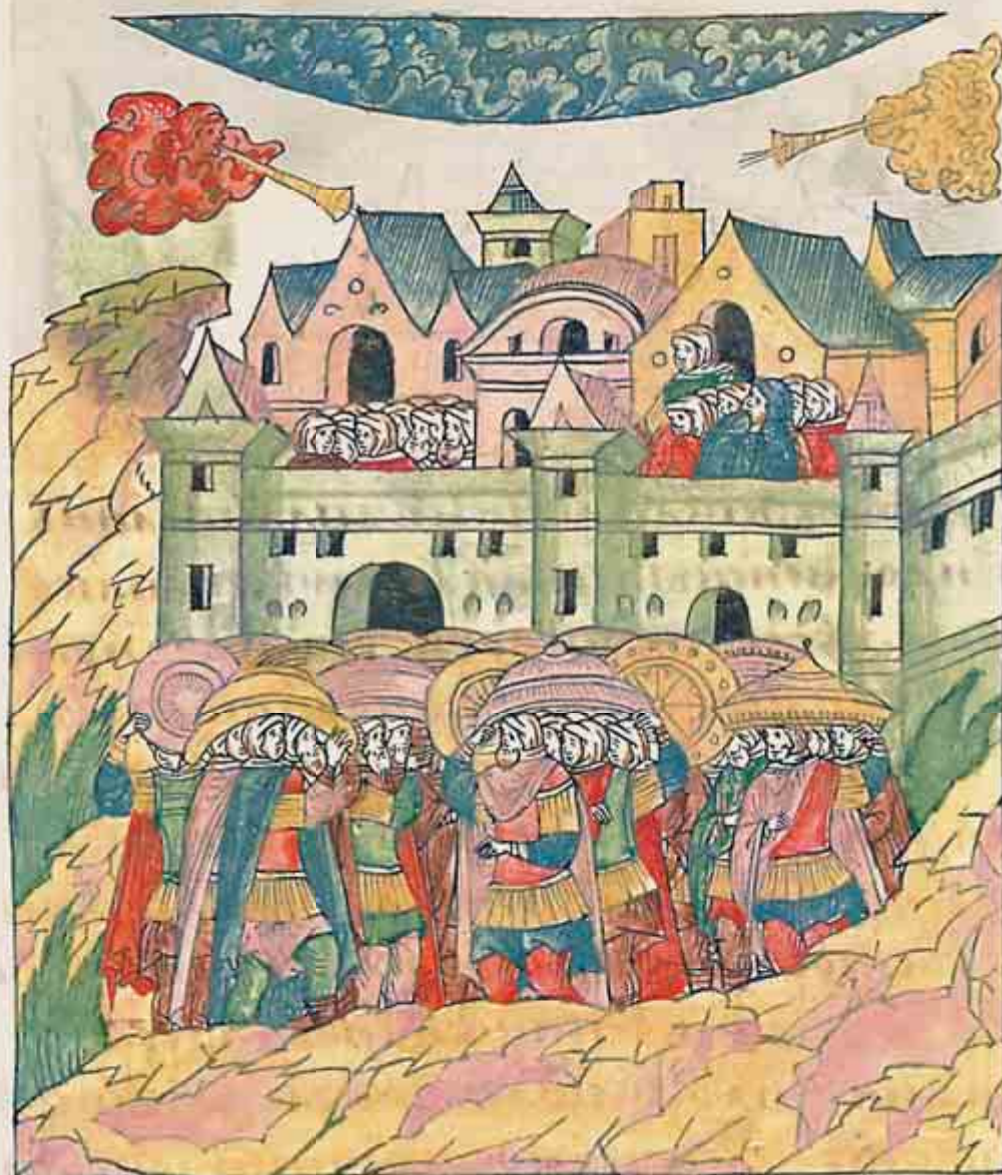


Симонъ же ка^{нцѣрѣ}флинъ сынъ пластелниъ
 идоуменскыи сплѣдъ намъ бѣте како
 былъ въ сѣльшапи архіереомъ, и рече
 едицима. ѿже запорішася ѿ па
 поборницы поводитъ ашы въ стіу сті
 стеса. и же и ѿ родникомъ споймъ
 запорістевъ щіи гра. и рѣманы
 пристройлса естепріати. пѣцлю
 цепо пратомъ пенѣвъ на полшикн рад
 цами. идоуменомъ же съзакралъ ѿ пѣ
 ца стіе. и ели теположити роужіе

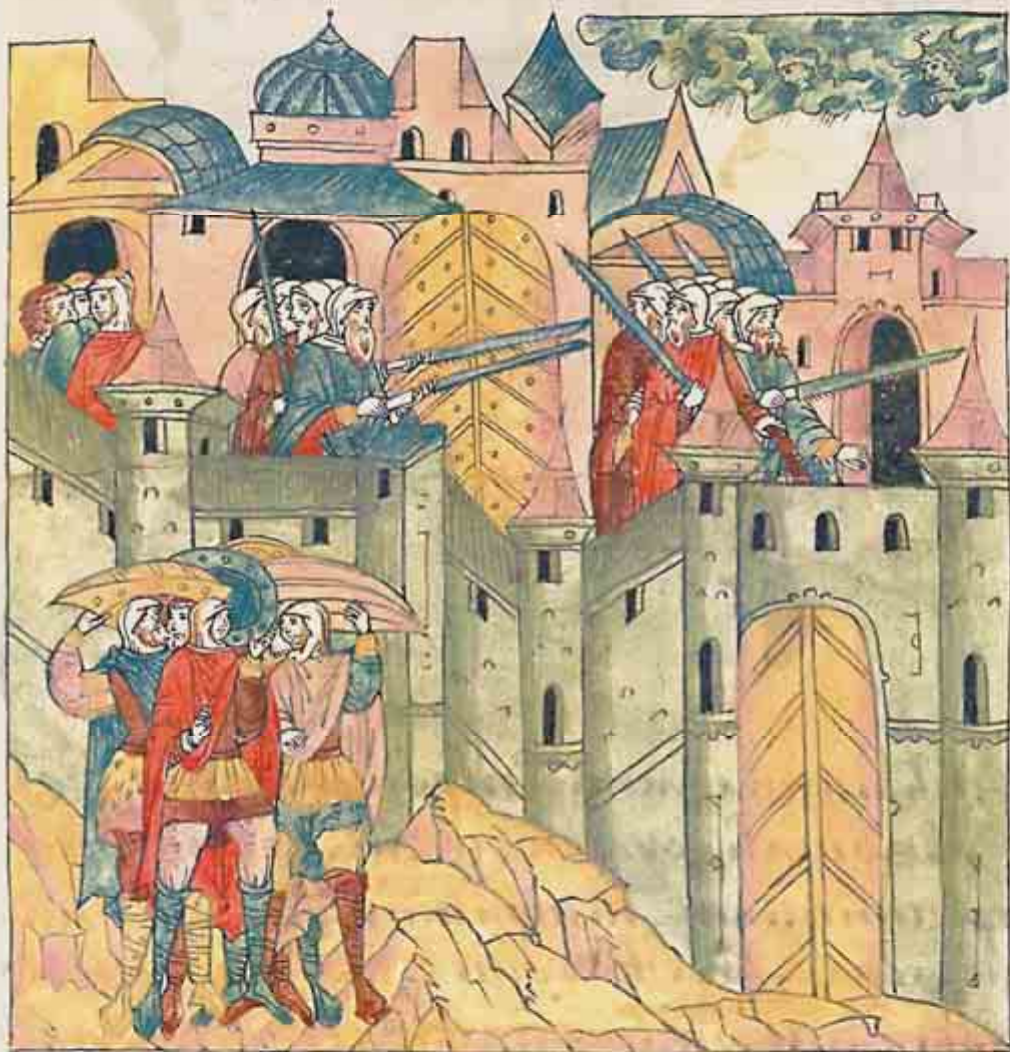
Симон же, сын
 Кафлы, вельмо-
 жа идумейский,
 встал на таком месте,
 чтобы было слышно
 первосвященникам,
 и сказал: «Не удивля-
 емся, что закрылись
 от вас сторонники сво-
 боды, а вы окружили их
 и теперь перед сродни-
 ками своими закрыли
 народную столицу.
 Когда римлян вы будете
 принимать, то будете
 кричать об этой радос-
 ти на воротах, и венки
 развесите. С идумеями
 же со стен разговари-
 ваете и велите сложить
 оружие,

которое мы за свободу подняли. Кто может терпеть такую насмешку вашу? Но поскольку вы так поступили, то мы встанем здесь перед стенами и будем искать, как отомстить вам. И до тех пор будем стоять, пока римляне не уйдут, не дождавшись вас, или пока вы не изволите принять свободу и не переменитесь». Иисус же, услышав ответ Симона и крик иудейский, ушел с башни. В умах же иудеев смятение было, и гневались они на то, что не видели они помощи от тех, кто их звал.

ѣже за свободу оупъзахомъ . кто мѡже
 терпѣти пороуганіе паше . но понеже
 такоси спористе . тоустанемъ прѣстѣ
 нами ищоущемъ стипни пами . до
 ндеже и римляне прѣдишесѡ хва
 тисѡ сѡсѡ . или вы свободу изволише
 премѣнитисѡ . и соусъ же слышашѡ
 ѡбѣтѣ . и ѡпль идоумейсѡ и ѡнде .
 бышавосмапни оумѡ и гнѣвахоу
 тисѡ не ѡбдоущепомощни ѡздапшихъ .



Вспощемъ же имъ въ окрѣпѣннѣхъ . при
 ключеніи нощи буря и зреченная .
 и громъ и частіи истрашніи . и земля тра
 саше и древоуши . и же быша знаменія
 на пагоубоу шпо мѣ и доумей мнѣхоу
 іакобѣ гнѣдѣтсѣ мнѣхъ . зане оуши
 ороужіе на мнѣ прополію . ананъ же ре
 іакобѣ борекъ заны . и не оугануша
 и же хоташе быти и доумей бо стѣсн
 ошестпоахоу . и покрыша щитами .



Редни пележеи земше пилы . священныя
 претрѣшаддери . истражіе же оубоу

Когда же идумен
 стояли у стен
 Иерусалима,
 случилась ночью буря
 несказанная, и гром
 частый и страшный,
 и земля тряслась и ре
 вела. Это было пред
 вестие беды. Идумен
 думали, что Бог гнева
 ется на них, посколь
 ку подняли оружие
 на столицу. Анан же
 сказал: «Бог говорит
 за нас». Но не угадали
 они то, что произой
 дет. Идумен же при
 жались плотно друг
 к другу и так стояли,
 и накрылись щитами.

Ревнителіе же
 взяли пилы
 и распилили
 священныя двери,
 стражники же из-за

бури и грома не слышали. Ревнители же тайком пошли из храма к стенам

рѣи ѿ грома не слышаша . пѣмъ оута
и пошла есѣ поидоша ѿ цркви к стѣнѣмъ .



И этими же пилами распилили ворота. И вошли иудеи, и соединились с ревнителями, и стражников убили, и на людей пошли, и стали их рубить. И был крик женщин и детей, и не было места, куда бежать. И все теснились и давили друг друга, и рубили их ревнители и иудеи, и сами в пропасти они

И тѣмъ пилами претрѣша прѣтѣ . и въ
дѣвоша и доумей и съ оубоу пѣше
срѣднѣи пѣли . и стрѣжи и зѣнѣша . и на
люди и дѣхоу съ оубоу . и въ оубоу гла
и рыданіе ѿ женъ и дѣтей . и не бы мѣ
ста гдѣ оубоу пѣши и стѣни и шѣса да
оубоу пѣса . и съ чѣхоу еси и оубоу ропа

спинѣмъ тахоуеа . и до собѣ таоуби
ша . ии . твѣащѣ ;



И оутроу кыи шю раз шѣ шесѣ по градю
всѣ кн домы грабѣ хоу і архіі ереднѣ сахѣ .
и ии шѣ оубиша . и сподѣна прору
помаію . пороуга хоу тѣа и магѣюце
пѣа и аномѣ . вѣ и истинноу пріа лѣ еси
і ерѣнмоу и народу . и по до венѣ еси че
спинѣю же еси почтѣнѣ . ии іа ісоуеа мѣ

бросались. И до рас-
света было убито
18 тысяч.

А когда утро на-
ступило, разо-
шлись ревнители
и иудеи по городу,
и все дома грабили.
И первосвященников
искали, и, схватив, уби-
ли их, и стояли над тру-
пами их, и смеялись
над ними. И говорили
над Ананом: «Во истину
приятен ты Иерусалиму
и народу и достоин
чести, которой тебя по-
чтили». И над Исусом

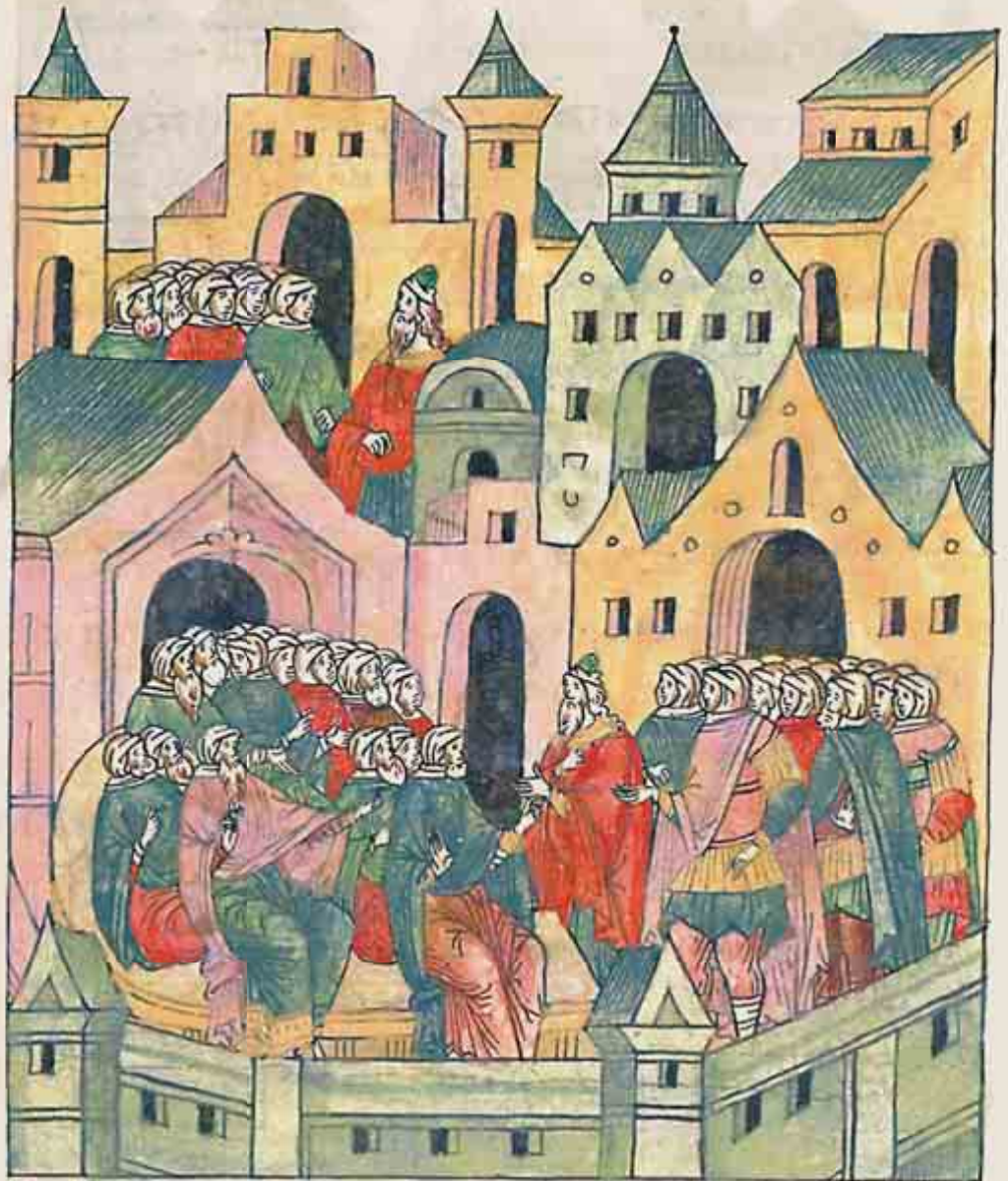


Потомъ же съчахоу людей происъ . ꙗки
 стада не потребнаго скотѣ . доброрш
 двѣ же сплзѣ дающе в темницю в мета
 хоу . ашоще аще кто приложитъ сѣки
 ꙗки кто же не смѣ приступити къ нимъ
 ни родникъмъ своимъ ни родникомъ проле
 жати . ни снѣмъ шощемъ ни погребити .
 пощю же емлюще перестѣ горѣтъ ми
 съпахоу кождо на своѣмъ мртѣи . бы

Потом же идумен
 и ревнители
 стали рубить
 остальных людей,
 как стадо непотребной
 скотины. Из хороших
 же родов людей связыва-
 вали и в темницу бро-
 сали, ожидая, что кто-
 нибудь из них при-
 соединится к ревните-
 лям. И никто не смел
 приступить к заключен-
 ным, ни родственник
 пройти к своему
 родственнику, ни сын
 к отцу, ни похоронить
 нельзя было. Ночью же
 брали землю горстями
 и посыпали каждый
 на своего мертвеца.
 Было же

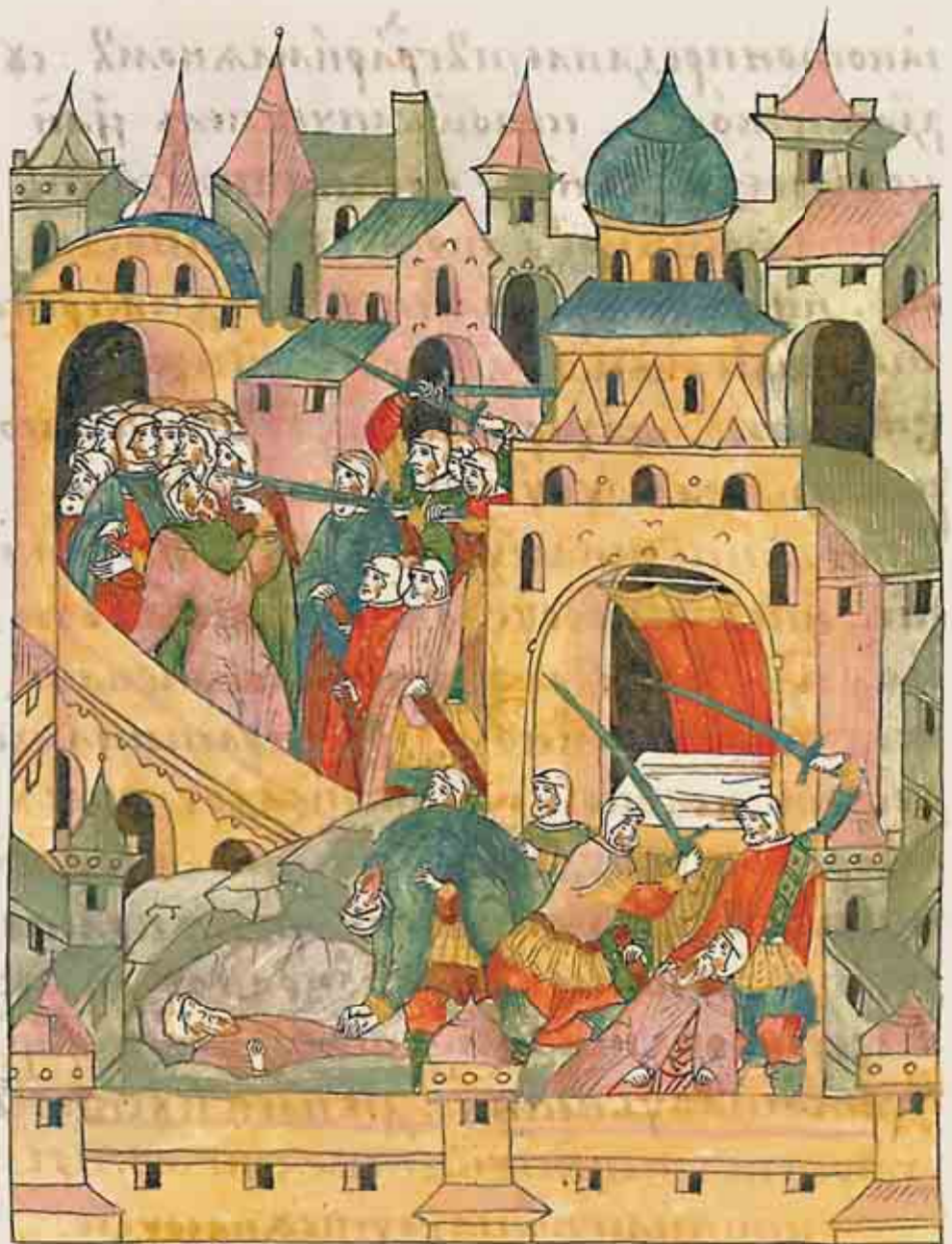
из вельмож убито
12 тысяч.

Шайколаръ оубіено . пи . тысаць .



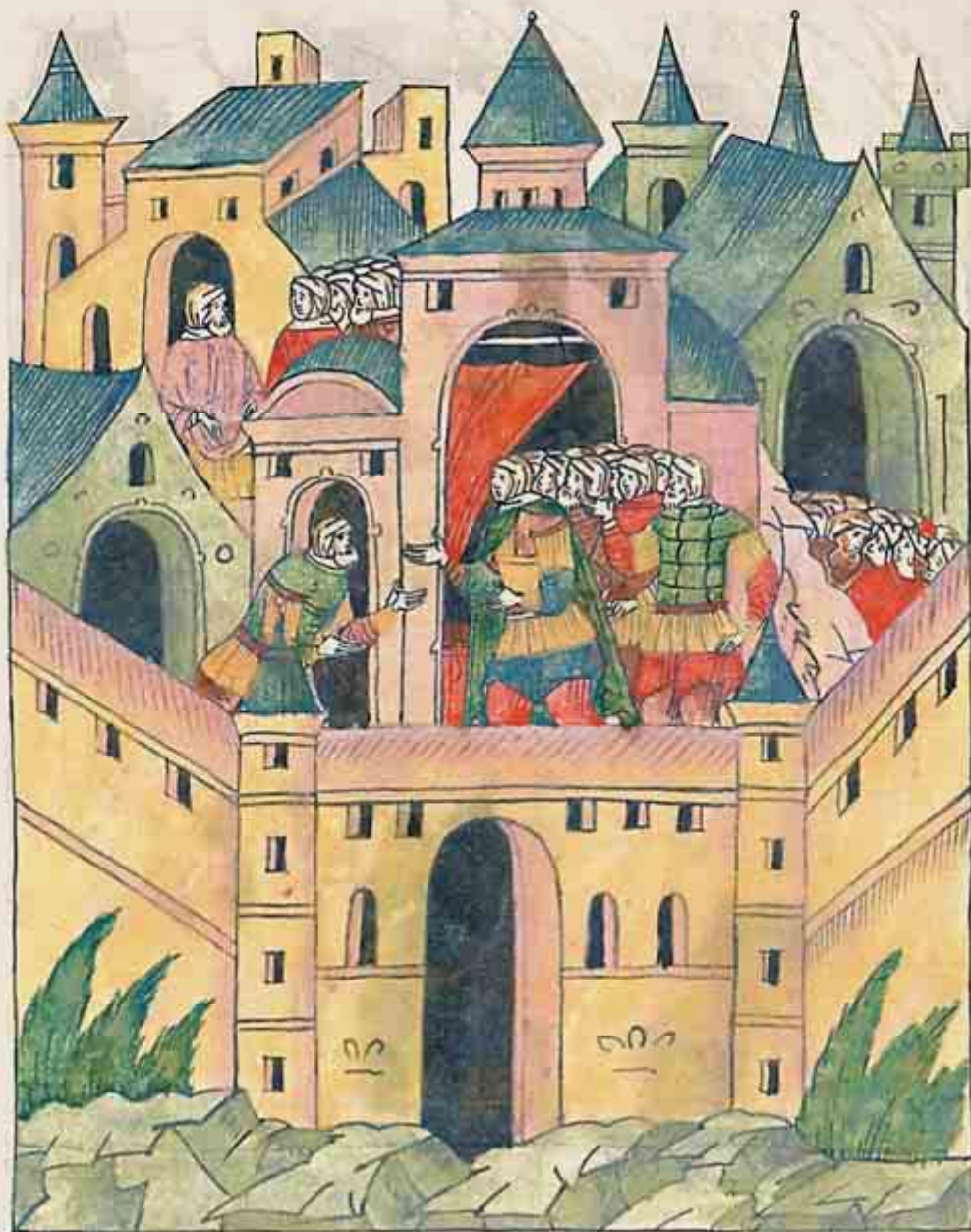
И тогда Захария, сын Баруха, человек весьма славный и очень богатый, не мог терпеть убийств этих и дерзнул обличить злодеев и говорить против них, если будет возможность. И злодеи хотели его убить и поставили на суд. И собрали 70 человек из старцев и дали им власть осудить того, кто ругался на них. И сами злодеи встали перед судьями и с Захарием вступили в прения, и говорили,

И тогда Захаріа снъ цароухоу . мужъ
пре слапенъ и пре богатъ . не терпя
оубіенств аи оудъзною ѿ блнчнтіа
и глаголаша на нхъ . аже пре ма оудастъ .
и не хоташа оудити оубіенств аи
соуднще . и сбраша . о . мужъ о старе
и оудаша имъ оудити оудити оудити
оудити оудити . и самнста оудити . о .
оудити оудити оудити оудити оудити .



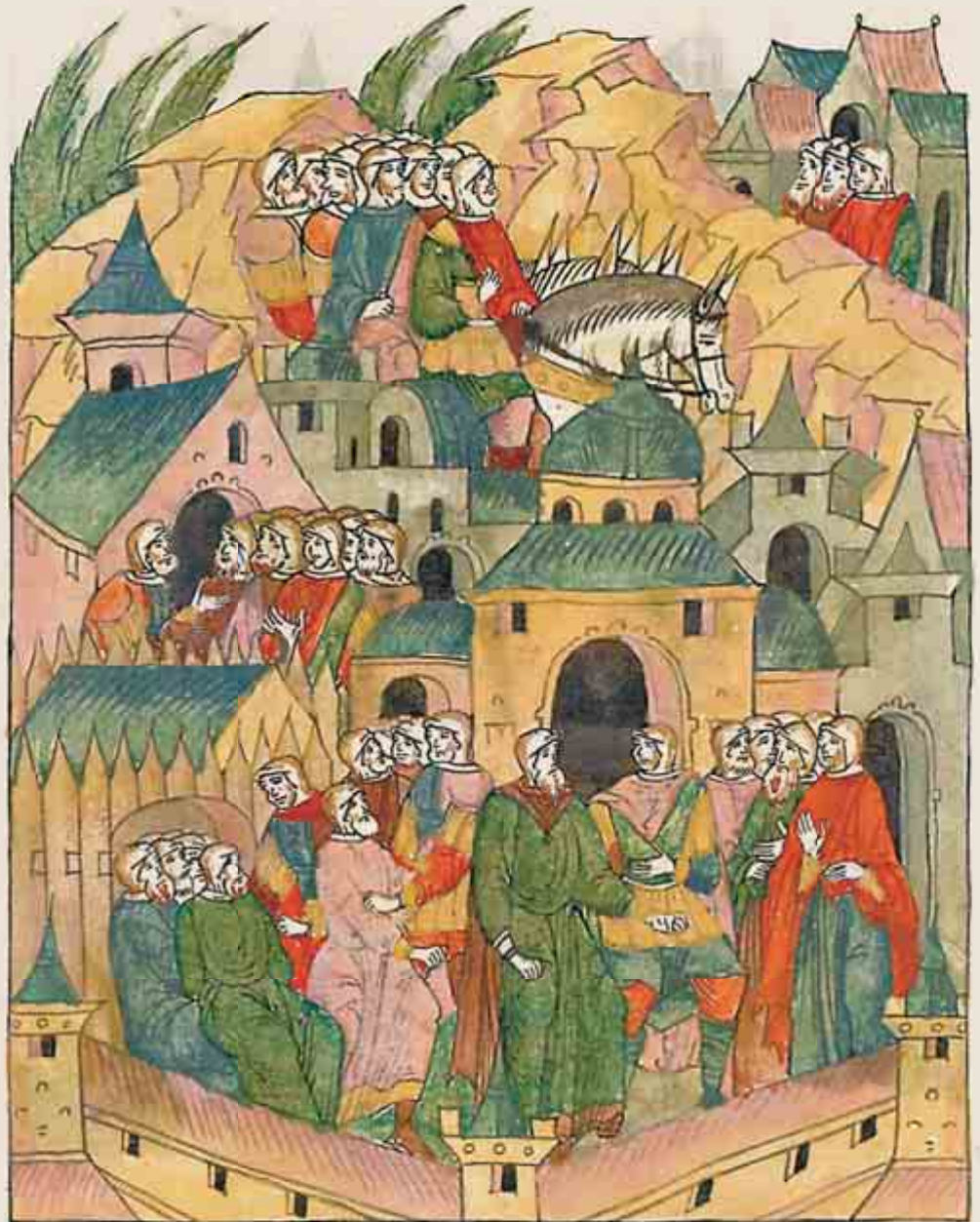
Два же нечестивца напали на Захарю и убили его посреди храма, и, смеясь над ним, сказали: «Прав ты во всем, и вот тебе оправдание твое от нас, и надежное прощение». И бросили его в ближайшую от храма пропасть. А на 70 судий вынули мечи и били их по шеям плоской стороной меча, и выгнали их из судилища, чтобы они разошлись и рассказали всем о наступившем рабстве.

Иаже естествоудниканападоптаина захарію . ноувнстпайпосредницрксн . нсмь іощесдїаннмдрекостпа . прапжєснїѡн ноудъ . итпокоуднпрацдапподїѡнліѡ . итпцердаїѡпоущєніє . іакїєврєргѣше ѡцрксєврєлєжацїоуїѡпропасть . ѡна . ѡ . внимахоумеча ибїахоудпошна пласмѣ . ѡвыгнашаїѡсоуднїцл дара шєшєд ипропоцѣдлїѡсєкмѣрлєбопїоу



И доумейжене ѿврътшише преданіа, тако
 клеветіиша и мѡ . и сая хууе ѿпрнше
 стпѡи . и бѣсѡво ѡрешннтель . малы
 стравѣжн и мѣд . стѡвѡкупнцѡи хѡ
 показаннѡ . таже безаконѡ стпѡдаша
 стѡздапшннїа , и припадаѡкнннѡ
 молѡше сѡдабѡша престапнѡ кропо
 пролнпїа . и не подавлють силы разрѡ
 шнплющнхѡ ѡчѡ стпѡ .

И думей же, не обнаружив в городе предательства, как им рассказывали клеветники, расклавались, что они пришли. Один же из ревнителей, у которого было немного страха Божьего, собрал их и рассказал им, что они совершили беззаконие вместе с теми, кто призвал их, и покорно просил их, и покорно просил их и умолял, чтобы они прекратили кровопролитие и не поддерживали тех, кто разрушает отечество.



Идумей послушались и первым делом выпустили заключенных из темниц 2000, которых ревнители не успели убить. Затем же идумеи ушли в свои земли.

Идумейже послоушацше перце разръ
 шиша темничници . . . и хужене
 оуспьша оубити . . . и попо
 бурь . . . и поуіерлимаи до . . . и
 ша . . . и
 . . . и
 . . . и
 . . . и
 . . . и



И реди птеле посла шен деже коудаше
 добра горшда . и ли хробръ тло емлючи
 спазы пахоуде бы не шсталъ ни ктпоже
 шнарочитпыхъ . оубиша же и соурнишн
 и нигера и же мншгажды цъ пиа ира
 тныа и звы показашимъ . сисовъ гра
 плаченъ бы етъ шнже шча и пасажн по та
 шпогребен и молас шнже оубише
 и погонедаша . оубица ем же нигеръ

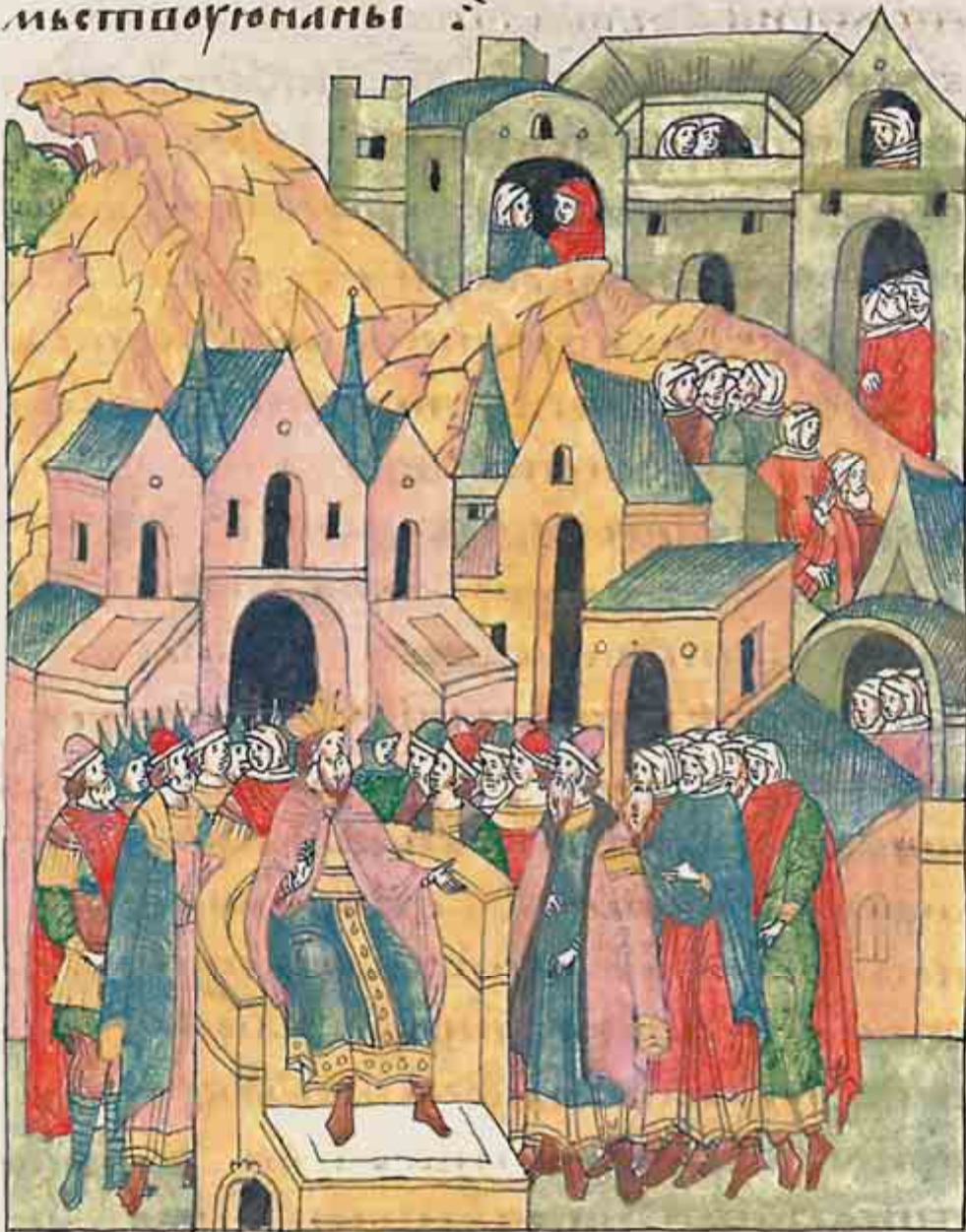
Ревнителі тогда разошлись по городу и, если кто был знатным или храбрым, то хватали таких и связывали, чтобы не осталось никого из лучших людей. Убили и Гориона, человека знатного, и Нигера, человека храброго, который много восклицал и раны, полученные в боях за отечество, показывал им, они же через город проволокли его. Тогда Нигер отчаялся, что будет жить и о погребении молил, но ревнителі перед тем, как убить его, и того ему не обещали. Умирая же, Нигер

проклял их, призвав на них голод, и мор, и раздоры, и страх, и войну, поскольку побили они своих заступников и за добродетели зло воздали. И все эти проклятия были исполнены Богом. Не из-за Нигера одного, но и из-за других праведных, при Ироде убитых, и при Архелаве, и при Антипе, и при Пилате, и при Агриппе, и доселе. Вся кровь та собралась воедино и потопила город. Никто же не ушел от рук ревнителей, кроме самых захудалых и нищих.

проклядѣ да боудеть на нихъ гла . и ѿ
 сопыноу собница истра и непокой . За
 непобнша спомзастѣпники добродѣ
 телемъ злоудачоу . яже еса наеще
 стпенныа оутверднѣтъ . не нигера ради
 единого . но и нѣхъ дѣла прѣдѣныхъ
 прѣиродѣ оубиеныхъ . и при архелави .
 и при антипѣ . и при пилатѣ . и при
 агрипѣ и довелѣ . еса бо кроуь спастѣ по
 коупльше еса погрѣшнѣ . и никто же не
 оутечешъ роукѣ реанителеа . разоу
 хоудннѣ и оубогыхъ .



Римляне же слыша оше быша о нихъ
 дела хуудни и на грамако корысть
 рекше тако въ помощникъ нашъ естъ
 иже оъзъи гдъ роуки прогнидь нашнхъ
 да секоудрбгъ дрбга . но оустре мленіа и
 шепранна бо оудотъ . и скоро еди но оу
 мьстпо оуіа ны



Въспасіаиъ жереченіа оудали есте
 ѿ прапаго оуми . еже хощете показа
 ти моу спсо оена безвѣды . аки

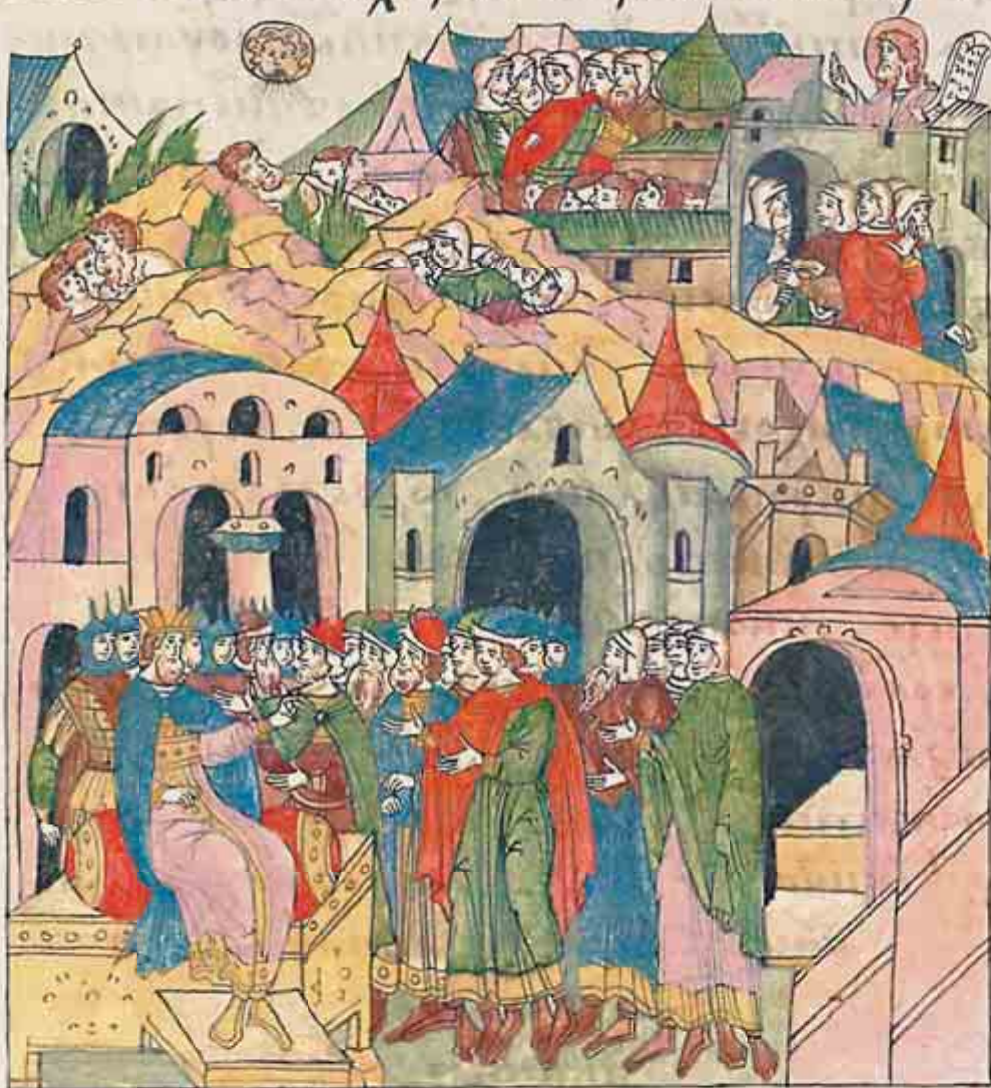
Римляне же узнали о том, что было в Иерусалиме, и советовали все идти в город за добычей, и говорили: «Бог помощник нам, который поднял руки противников наших, чтобы порубили они друг друга. Но нападать надо быстрее на них, а то они скоро придут к единому слию против нас».

Веспасіан же сказал им: «Удалились вы от прежнего разума, если хотите показать мужество свое без потерь,

как на показ. Нам же надо смотреть на то, что полезно и на то, что укрепит нас. Если теперь пойдем на город, то, видя это, враги заключат мир между собой и обратят против нас все свои силы. Если же подождем, то силы эти иссякнут сами собой. И мы с меньшим войском будем биться. Бог лучший, чем я, военачальник, отдает он нам иудеев без борьбы и победу дарует нам без потерь с нашей стороны. Потому надлежит нам сидеть как на представлении и смотреть на рубящихся между собой, нежели сходить-ся с людьми, ищущими смерти. Если же кто думает, что наша победа не будет славной, то я тому отвечаю, что победа оружием ненадежна и непредсказуема, лучше получить победу без шума. Если же и медлим, то не себе во вред, а врагам. Разве неприятель стены укрепляет, или оружие готовит, или за помощниками посылает? Нет. Но истребляет сам себя в своих разногласиях. Каждый день враги получают урон больший, чем тот, который бы мы могли им причинить, придя к городу. Если кто хочет надежности, то это надежно — предоставить врагам истреблять себя самим. Если же кто славы хочет, то мало славы — с большим бороться. Ведь иудеи сейчас

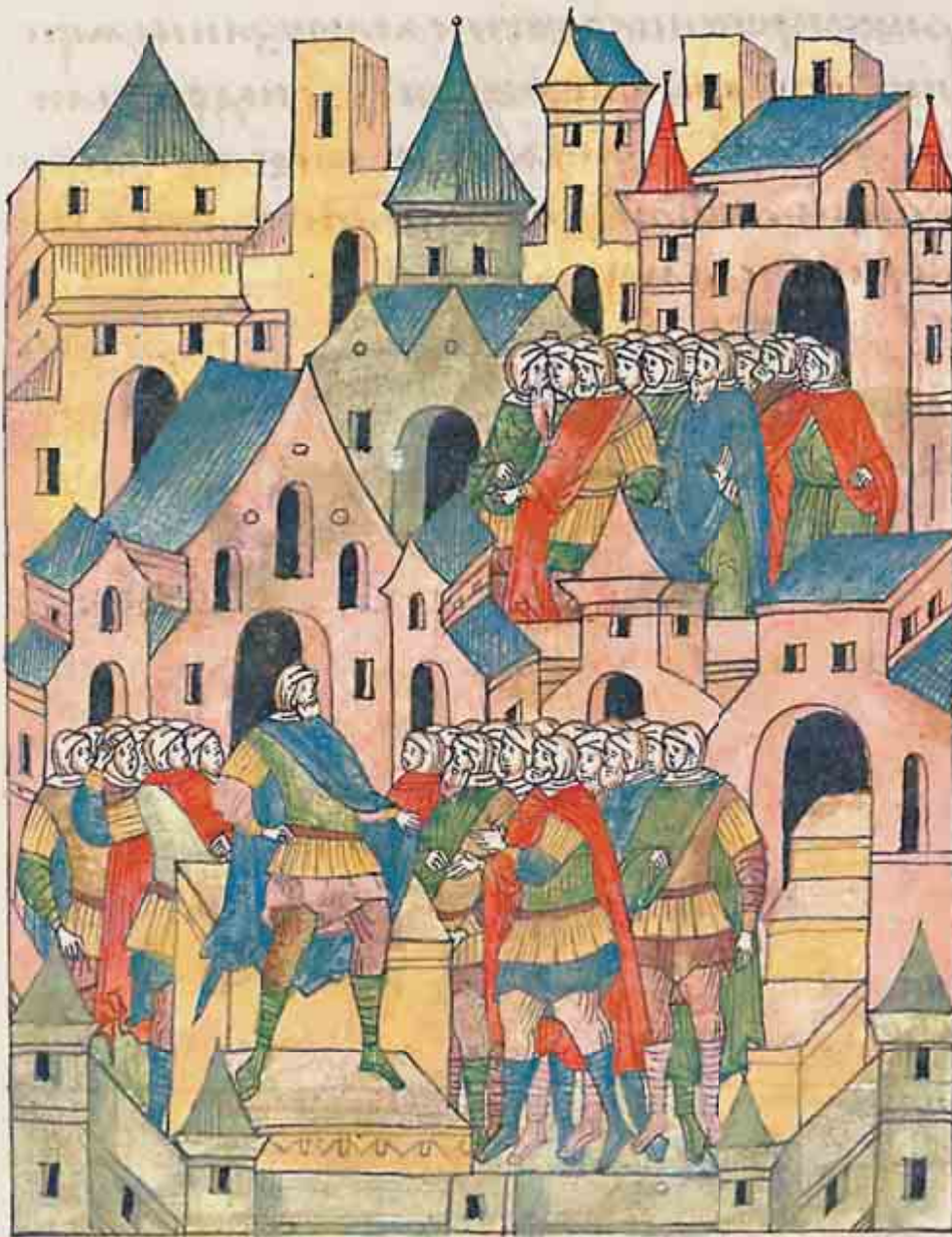
на позорищи . но намъ достоинно смотрѣти
полезнаго . неже напередъ достпна
аще бо ныне поидемъ на градъ . то поидѣвъ
ше соупостати оумирахъ между собою
въ зорати дтсана . силе оубо оубо
ророспащю . аще же ждемъ неспѣшю
тсанами . нмы меншии мидвемъ .
бгъ же рѣ племене оубо оубо прена
ми иже преда слѣпнѣмъ . ноуде же
проуда и побѣды подароуетъ безъ кды
тѣмъ же достоинно намъ съдѣти . аки
на позорищи и зрѣти како съкоупса
между собою . негли снма тнедсчлксн
ишоуци мисмерити аще же ктподубетъ
какот побѣдане слава боудетъ . азъ то
моу оубо цаю како оубо ружна оубо да не
тпердаспнн оубо да . илѣ пле оубо
чипит оубо оубо молтаніемъ . аще же и
мелниъ . то не нас дмелниъ но нас оубо
оубо оубо оубо оубо оубо оубо . цн
оубо оубо оубо оубо оубо оубо . цн
оубо оубо оубо оубо оубо оубо . цн
оубо оубо оубо оубо оубо оубо . цн
оубо оубо оубо оубо оубо оубо . цн
оубо оубо оубо оубо оубо оубо . цн
оубо оубо оубо оубо оубо оубо . цн
оубо оубо оубо оубо оубо оубо . цн
оубо оубо оубо оубо оубо оубо . цн

падекоу ѣзнькоу собнчнѣ . ꙗцеи мыннѣ
 пондемъ на нѣи ѡдолѣемъ ꙗко не нарече
 ть слава наша . но оубо бнчнѣ . ꙗко
 рекшоу оубо спасіану прнстѣша крѣчнѣго
 по евоу . и мнѡ бнѡ ерѣнна , ꙗта
 щесдреннѣтель кѣжѣша кѣ оубо спасіан .
 лютеже кѣаше пывѣтнѣтнѣ . зане по оубо
 праго мѣспражнѣ поспѣиша реннѣтнѣ
 бѣтнѣ днѣ оубо и дѣтнѣтнѣтнѣ . ꙗце
 когонѣ мѣхоу бѣжѣща , и нѣдоумѣша
 бѣжѣтнѣ крѣмѣнѣ . ꙗко еспнѣ мѣю
 на нѣ оубо ложахоу мѣтнѣ оубо конѣнѣ .



переживают болезнь
 внутренних раздоров.
 И если мы теперь пой-
 дем на них и победим,
 не будет славы нашему
 оружию, но все объяс-
 нят этими раздорами».

Так сказал Веспасиан,
 и согласился с ним
 военачальники. И мно-
 гие из Иерусалима
 тайком от ревнителей
 бежали к Веспасиану.
 Тяжело же было убе-
 жать, поскольку на всех
 воротах стражников
 поставили ревнители
 следить, чтобы не ушел
 никто. Если кто-то пы-
 тался убежать или за-
 мышлял побег к рим-
 лянм и был схвачен,
 то наказание на такого
 возлагали — смерть
 от меча.



Иоаннъ же силю прїимъ на болюю славою
 оустремляшеся . и прїемля оукупы
 на бышшоую честть оубиаше . и не
 покорашеся поцелїию ѿнѣхъ . и нико
 му же дадше слово свое гоискончати .
 но оубиаше . пѣм же оуценобы .
 и косямоу дражеца естїи покорашоуся
 емоу . ѿн же естїи оуценобы .
 оукрашенѣхъ оубѣдїи оуразличною . мнѣ

Иоанн же, раз-
 бойник, который
 бежал от Тита
 из галилейского города
 Гисхалы, став очень
 влиятельным человеком
 в Иерусалиме, к боль-
 шей славе устремился.
 Он принимал людей
 из злодейской среды
 и окружал себя все
 более высоким почи-
 танием. И не слушался
 Иоанн повелений дру-
 гих людей, и никому же
 не давал мнение свое
 высказать, но на своем
 решении всегда на-
 стаивал. Так что ясно
 было, что он желает
 властвовать единолич-
 но. И покорялись ему
 люди, одни — потому
 что боялись его, дру-
 гие — потому что были
 расположены к нему.
 Искусен же он был
 в обмане различном.
 Многие же разбойники

сопротивлялись ему из зависти и не хотели покориться, так как раньше они были равными ему и считали, что лучше биться с ним и пострадать, чем повиноваться и покоряться ему.

Ѹиже протиплахоу глемеоу зацнѣще,
и нехотѣше покоритисѣ . недрѣдеме
ншюсоуциѣ . и мнѣхоууче поеттѣрадѣти
бѣюцесѣснѣмѣ . не гнѣподинѣти сѣ и по
коритисѣ емѣоу ;



И раздѣли сѣ мѣтѣжѣ на двѣе . и бѣахоу
сѣдмѣжюсокою . но оудѣриша сѣдмѣ на люди
и тѣцахоу сѣдѣтѣ колшююча сѣтѣ корыстѣ

И разделились мятежники надвое, и враждовали между собой. И набросились на мирных людей, и старались опередить друг друга, чтобы по больше добычи

а́вхитиити . и́мнѡзнѣѣжапшеѡспой
 прѣидѡшакоиноплеменникомъ . и́ѡкрѣ
 пошлаоунихъспіеніе ѣгожеѡспойнеоулоу
 чиша ;



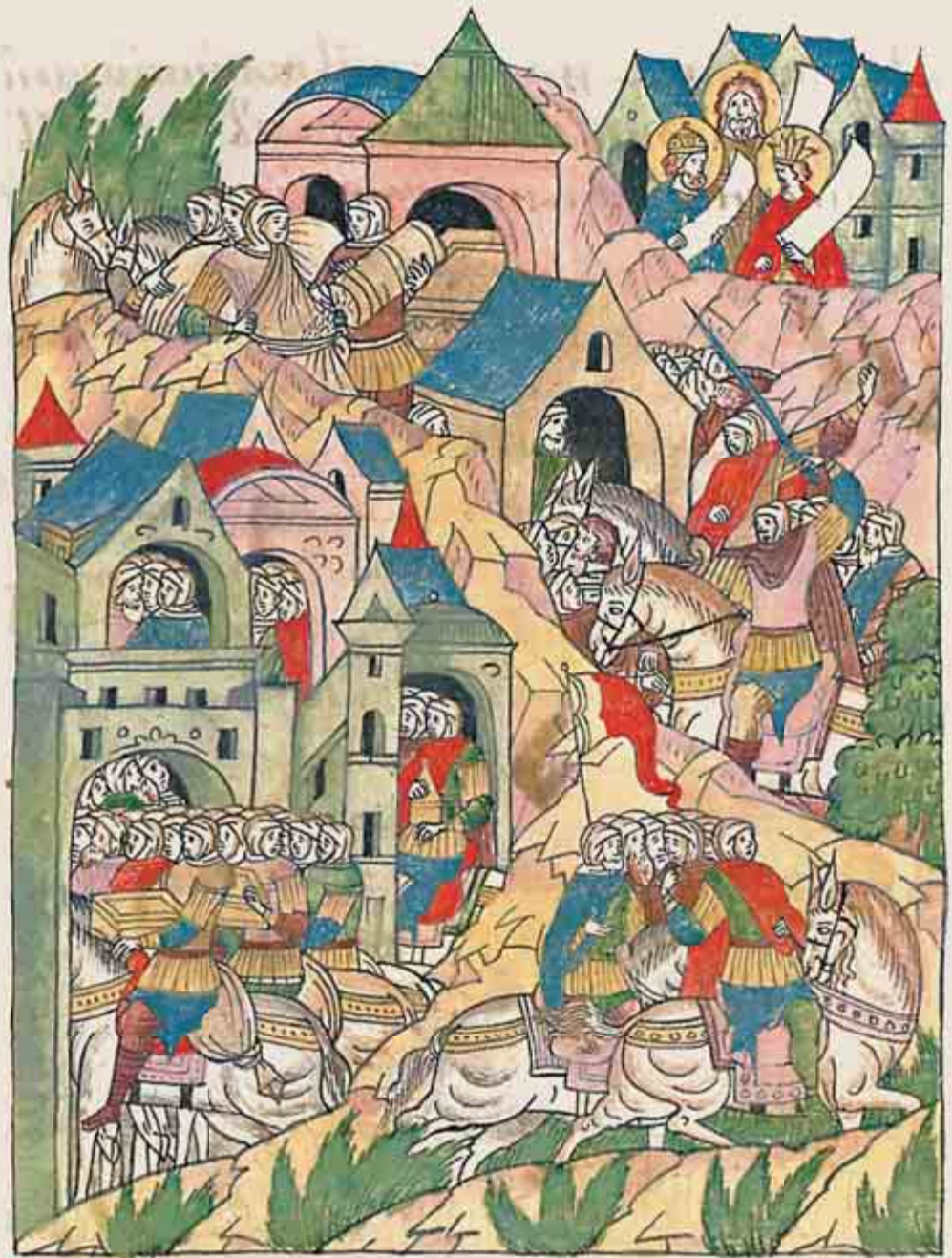
ѡмасадаградѣ

и́потомъграбѣетътвердѣнедалечеѡ
 и́ерлѣма . сѡзданъдрѣвниицрѣмѡна
 сохраненіенѣмѣнѣи ѡроужіа . наречены
 масада . ѣгожепришешезлѡдѣиоу
 ша нарѣкомѣиенкарии ;

получить у них грабежом. И многие горожане бежали от своих сродников и переходили к иноплеменикам и обрели у них спасение, которого не могли получить у своих.

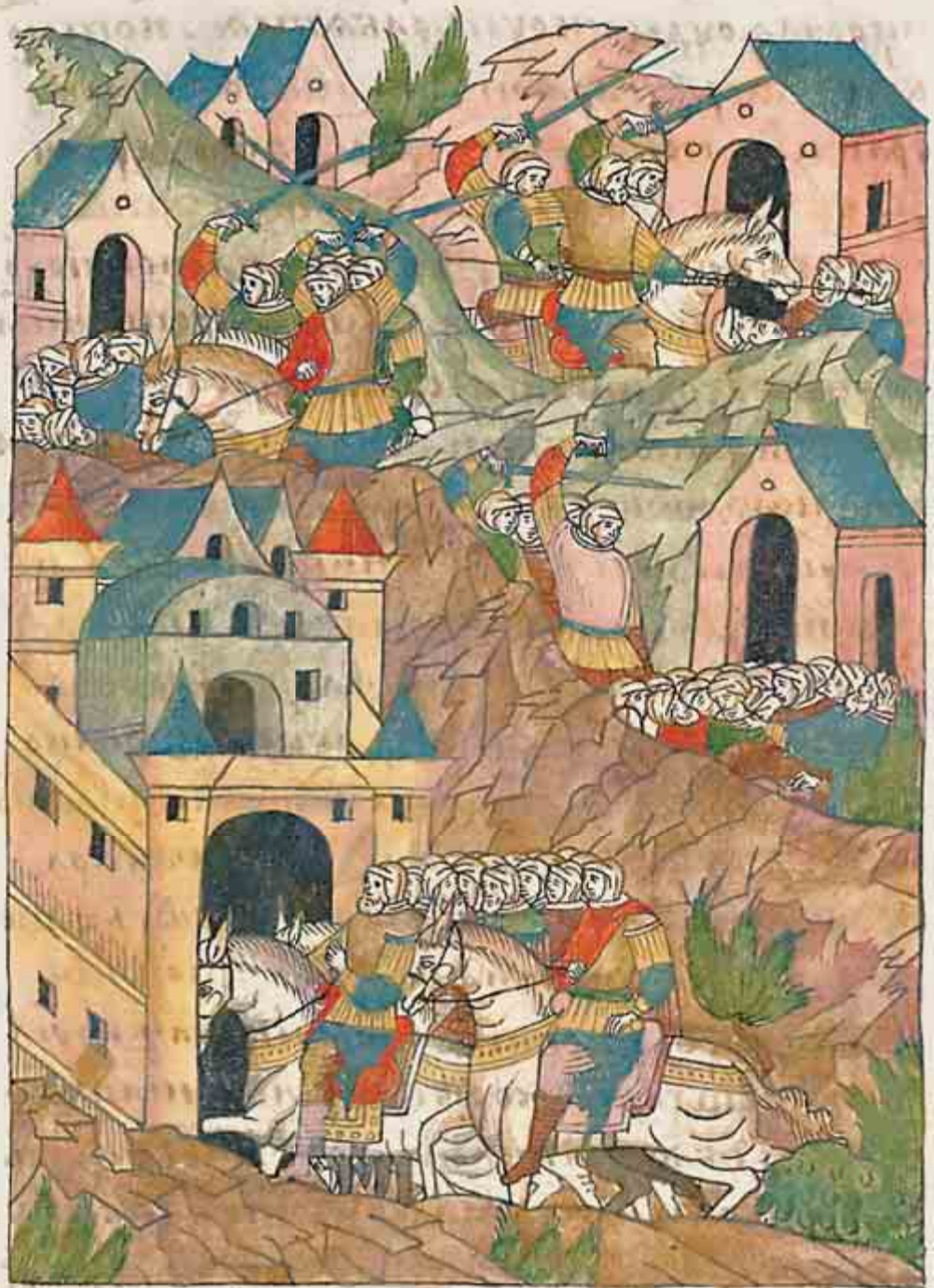
О крепости Масда

Крепость была сильная недалеко от Иерусалима, построенная прежними царями для сохранения их богатства и вооружения. Называлась крепость Масда. Пришли же злодеи, так называемые «сикарии», и захватили ее.



И из этой крепости делали сикарии вылазки в окрестные деревни, и разоряли их, и рубили живущих в них людей, а имущество и хлеб забирали и уносили в Масаду. И приходили к ним всякий день такие же злодеи отовсюду и присоединялись к ним. Собирались разбойники и в других местах Иудеи. Как при опасной болезни — если один из членов, который поддерживает жизнь и дыхание во всем теле, болезнью поражен и воспалился, то и

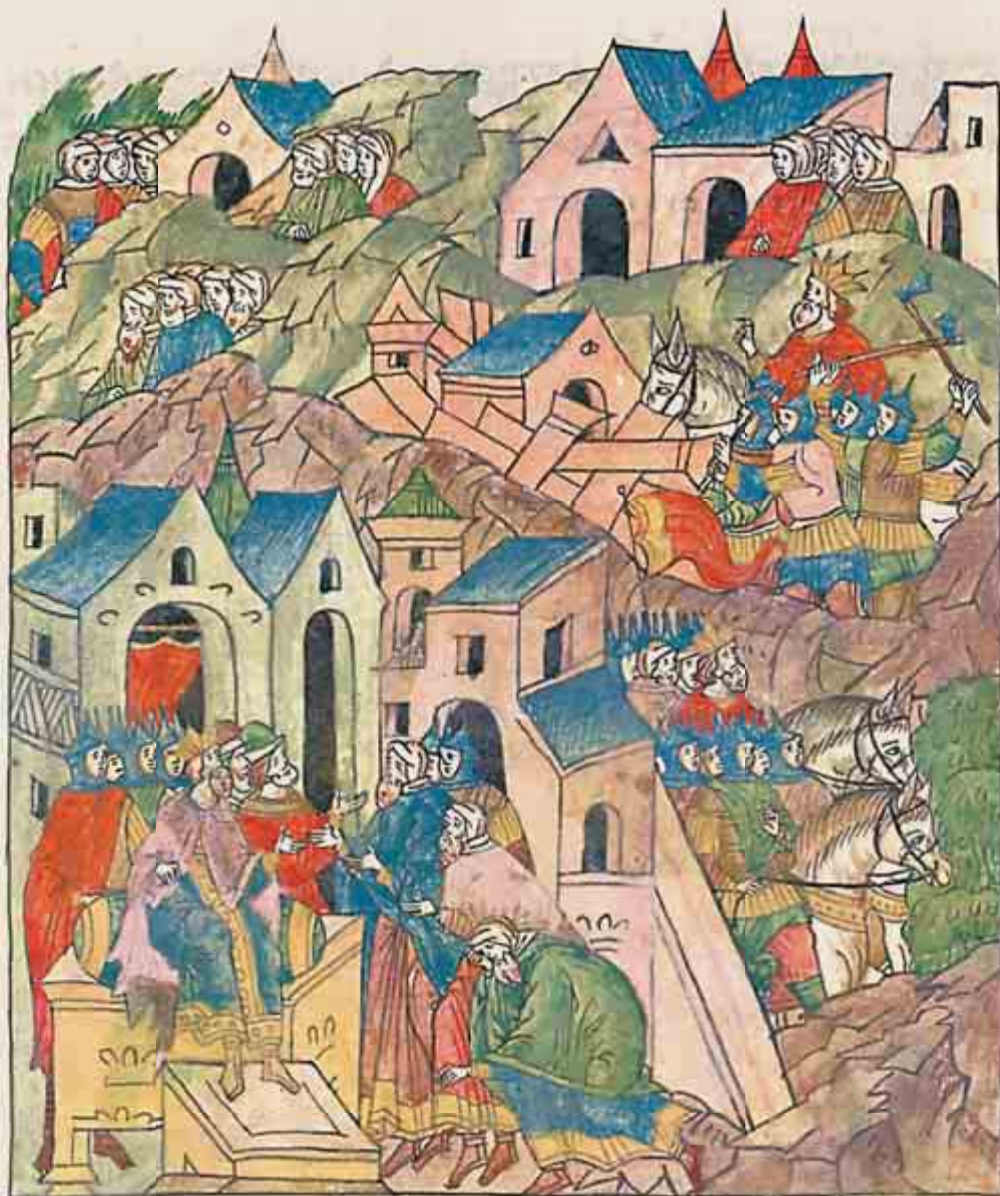
И ѿтоуду пыхощаще въ егда ху по се сему
 и сѣкоуще жи поущи худни . и ииѣмїа и
 житїа въ хитїающе приноем ху к масадѣ
 и прикладу ху сѣкниѣ по се дїи . пи
 цїи лоукацїи ѿсюдѣ и цѣзїи га ху тїа
 и прочаѣ страны иудейскы . тако же
 прикедѣ . тако едїиѣ оудопѣ колестїю
 по боли тїи ѿ тїѣ кле тїѣ . и мже песь
 жи по тѣ дръжи пїа и дышетїѣ . тїоїа



Разбойники-сикарии, засевшие в крепости Масада, что расположена недалеко от Иерусалима, ночью разорили окрестные селения, и пожгли их, и убили 7 тысяч местных жителей, и возвратились в Масаду, воя, как волки, на радостях, поскольку отчаянность свою показали, проклятые.

Но́цію шѣшераз поѣшаша ѿ крестнаго пещи
 и жгоша поубиошеи . зъ тыкъше земе .
 възрагнѣша въ шѣице и полицы , ра
 цами . зъ немоути по бое
 показаша ѿ каа
 ннн

;

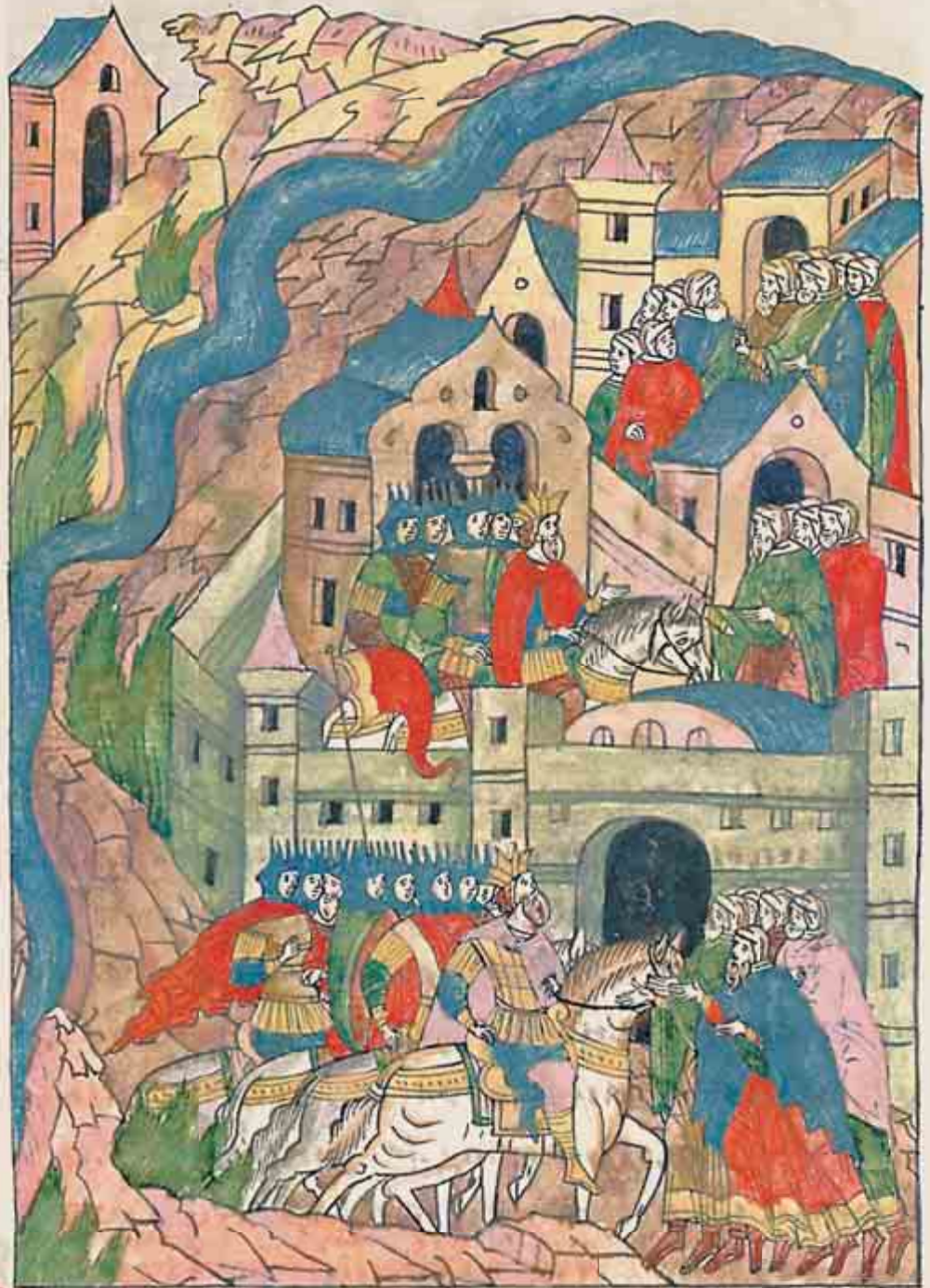


И во всемъ томъ оъзвѣстиса доуѣспасіану
 въ бѣглецы . аще кѡи поутпни стпрѣжахоу
 рещи пеле . да не оудетъ ни кто же кне
 моу изграда . но оубачемнѡи птаице
 прибѣгахоу и молдоху емоу . да попи
 гнетиса на помощь града . и да спсетъ о
 стпаноу въ град на рѡда . мнѡи бо мн
 рномы слаще кнемоу припадаютъ ѡспо
 ихъ егоради . и жи доущи поже коудетъ .
 аще не скоро помѡжетъ имъ . съже си да
 слезы и птекоути и зѡчию безслести . ноу

О бо всем этом сообщили Веспасиану перебежники из Иерусалима. Хотя все пути и стерегли ревнители, чтобы не ушел никто к Веспасиану из города, но многие иудеи тайком прибегали к полководцу и умоляли его, чтобы он пришел на помощь Иерусалиму и спас оставшихся городских жителей. И говорили беглецы Веспасиану: «Многие в городе из тех, что желали мира с тобой, пали за тебя от рук своих же сродников. Тех, кто еще жив, ждет та же участь, если ты не поторопишься спасти их». Веспасиан видел, что слезы, текущие из их глаз, неподдельны, и пожалел их.

И двинулся Веспасиан, как будто хотел уже взять Иерусалим. Он и действительно хотел спасти мирное население Иерусалима, однако нужно было ему остальные непокоренные города разрушить, чтобы не осталось у римлян больше нигде противников.

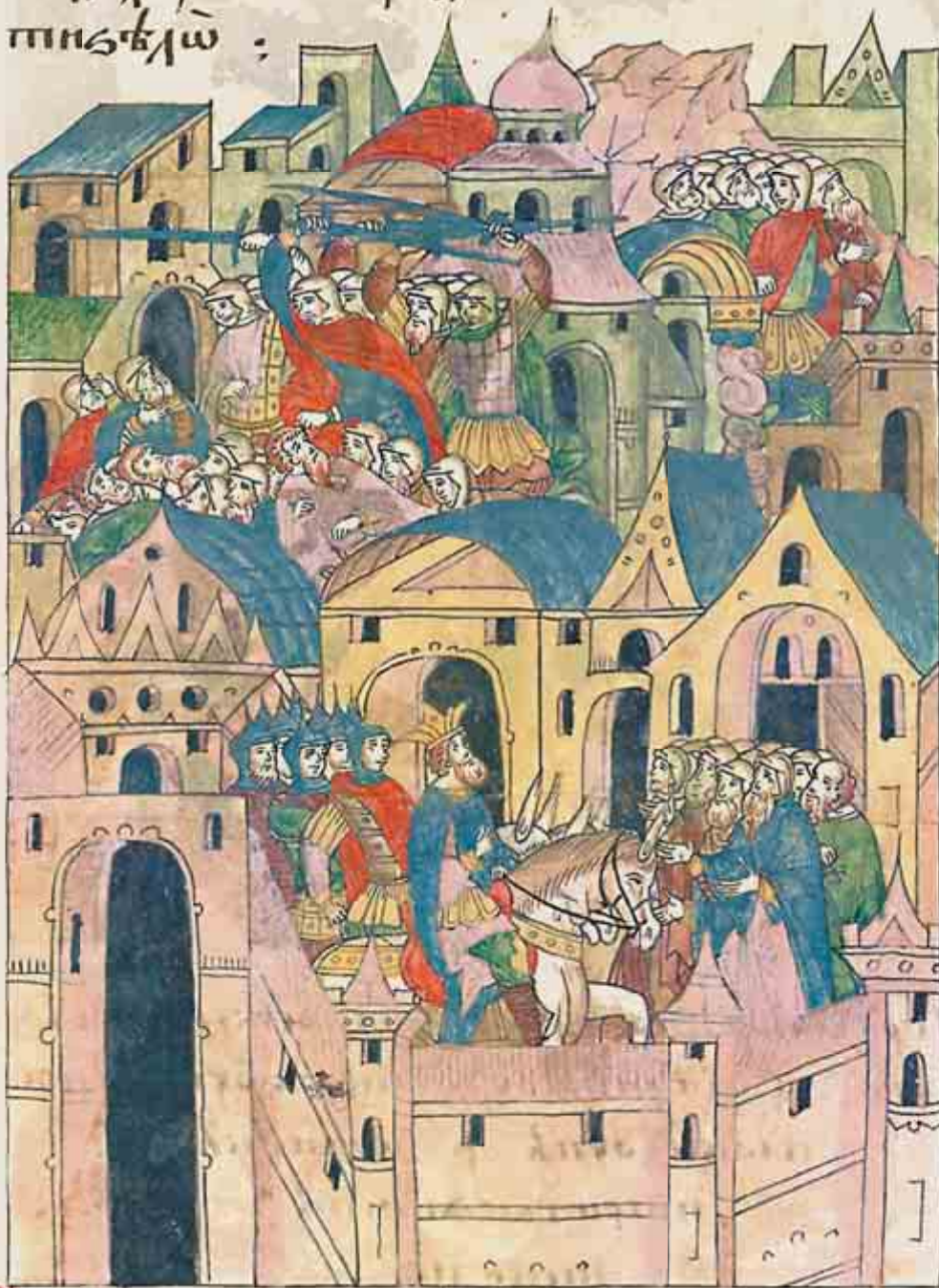
милосерднѣи по ршн жесѣ . пшоредѣисн
 о ѡтпн ѣрлнмѣ . но пѣистпннхотпднзѣ
 пнпн . но потпрекно же бысть ноепашѣ
 шадѣ градѣ рѣшнпн . да не ѡстанетсѣ
 нмѣ . нназападѣ протпнцнн .



И пришел Веспасиан к Гадаре, главному городу с той стороны Иордана, в 4-й день месяца

И пришел ена гадарѣ нже есть сполный
 градѣ вондѣ странюу ерѣданапѣ . д . днѣмцѣ

Дюстра . Івнидепъгра . грасііабоєтларѣ
 ишныпослаінікнемоуемолюю . ѿпай
 мапежникидапреддѣмоу . мѣрабш
 жадахоуимѣніара . испоегокѣшакокога
 пнзѣдѣ :



Имапежницыидѣишепосредиградапра
 гышод . везлапоуизкиишестларѣи
 шныгра . дацыкѣгоша нарѣжепріаоу
 еспасіанастипохилою .

дистра, то есть марта. И вошел Веспасиан в Гаддару, ибо городские старейшины послали к нему с прошением, в котором предлагали тайно мятежников отдать в его руки. Мира эти старейшины желали, чтобы сохранить имущество свое, ибо были они богаты весьма.

И мятежники увидели по-
 среди города врагов своих, быстро перебили старейшин города и убежали. Народ же принял Веспасиана с почетом.



Нстену разрушили горожане даже до повеления римлян, чтобы показать свою верность Веспасиану. Послан же был Платид, и 500 конников с ним, и три тысячи пеших воинов, в погоню за бежавшими из Гаддары.

Нградницы прирлскопаша прѣже целѣнїа
 ѿго, дашѣ рнїнбоудупь ѿмоусеже посл
 плакндоупѣ. ф. коннїнїѣ,
 и притысашнпѣ
 шець по
 бѣж
 п
 шн
 ;



И пиди дѣшешего нѣщѣи . внидоша цѣркви
 мифенлори . къ оружью шешнидоша
 протѣи цоуплакн дѣ . и нѣша едшои е .
 и сн прѣ по еоу клониша едместидщей ми

дабыша далече

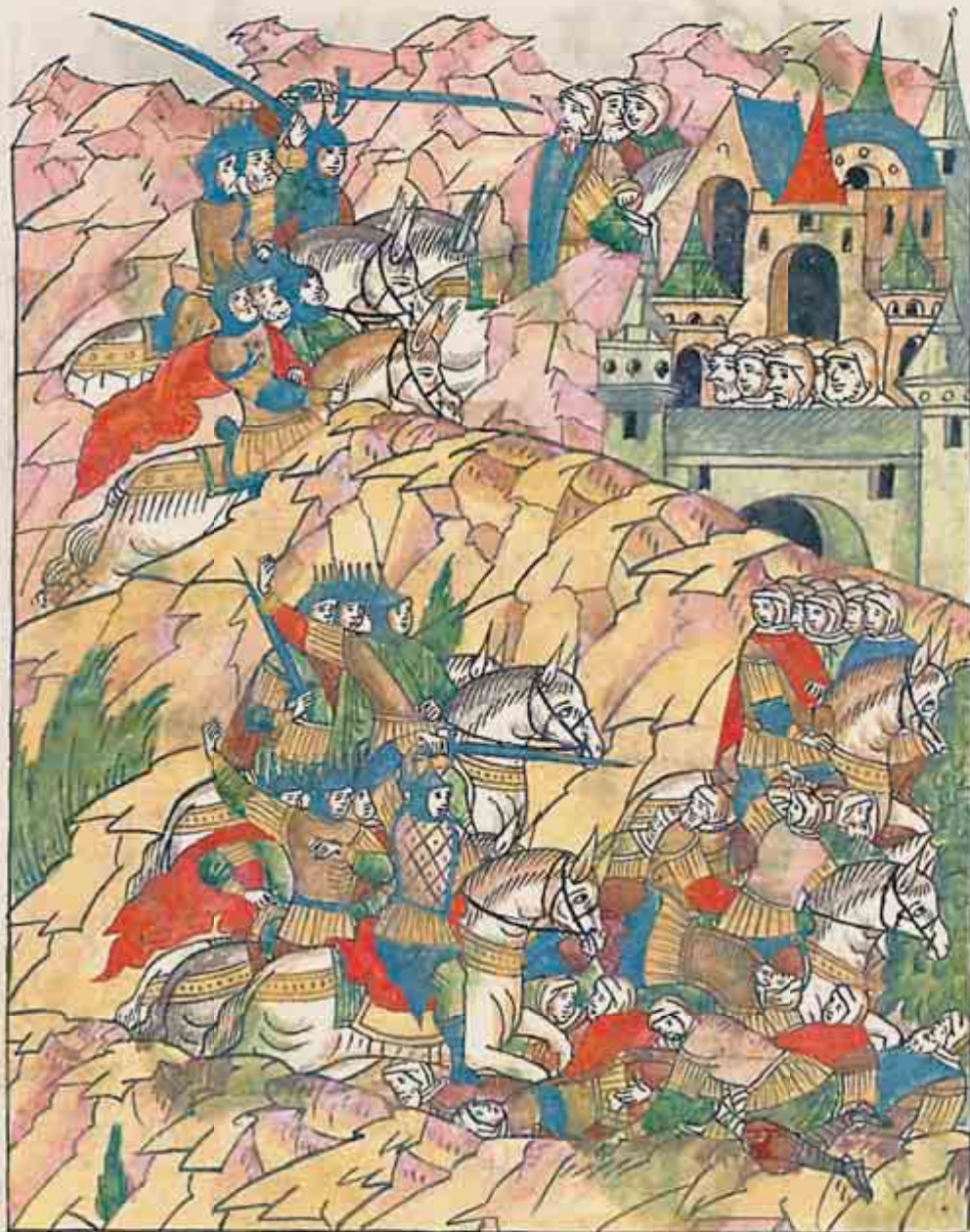
ѡстпоупи

днѡ

сѣ

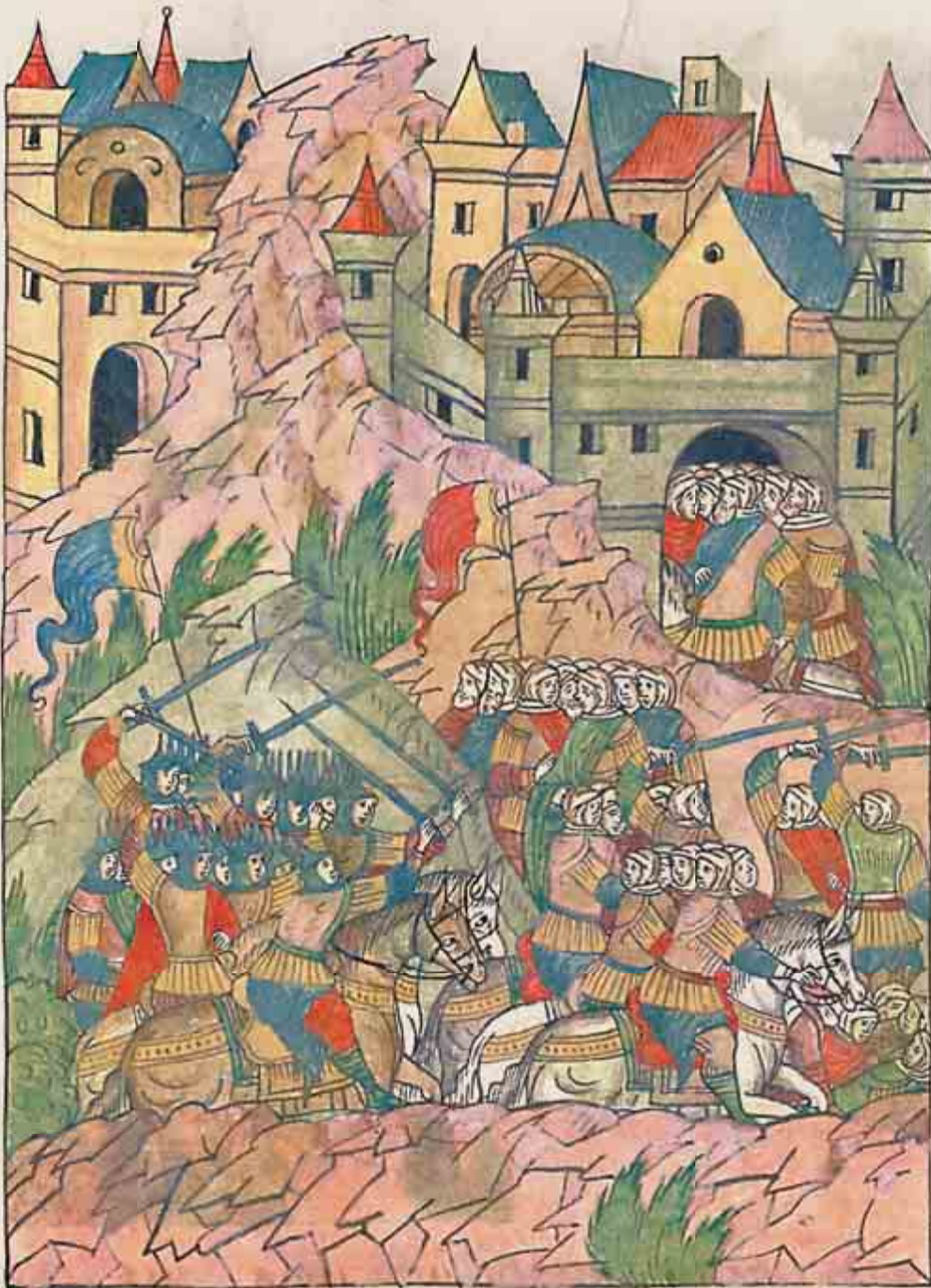
на .

Беглецы же, увидев погоню, вошли в город Бетеннабрин, и вооружились, и вышли против Платида, и сошлись с воинами его. Римляне же сначала отступили, заманивая иудеев, чтобы те подальше отошли от стен города.



Затем же римляне пошли обратно на иудеев, и обступили их, и стали закалывать их, как диких зверей, и тех, что сопротивлялись, и тех, что разбегались; и не убежал никто, кроме немногих самых крепких.

И пакъ приидише докъ стѣни ошадъ . и
 поволоша ихъ аки дщи аса бри оцкъ
 протицихъ . оцѣхъ же развѣтъга
 юцихъ . и не оутечени
 кто же разиѣ
 малше
 стосе
 рдѣ



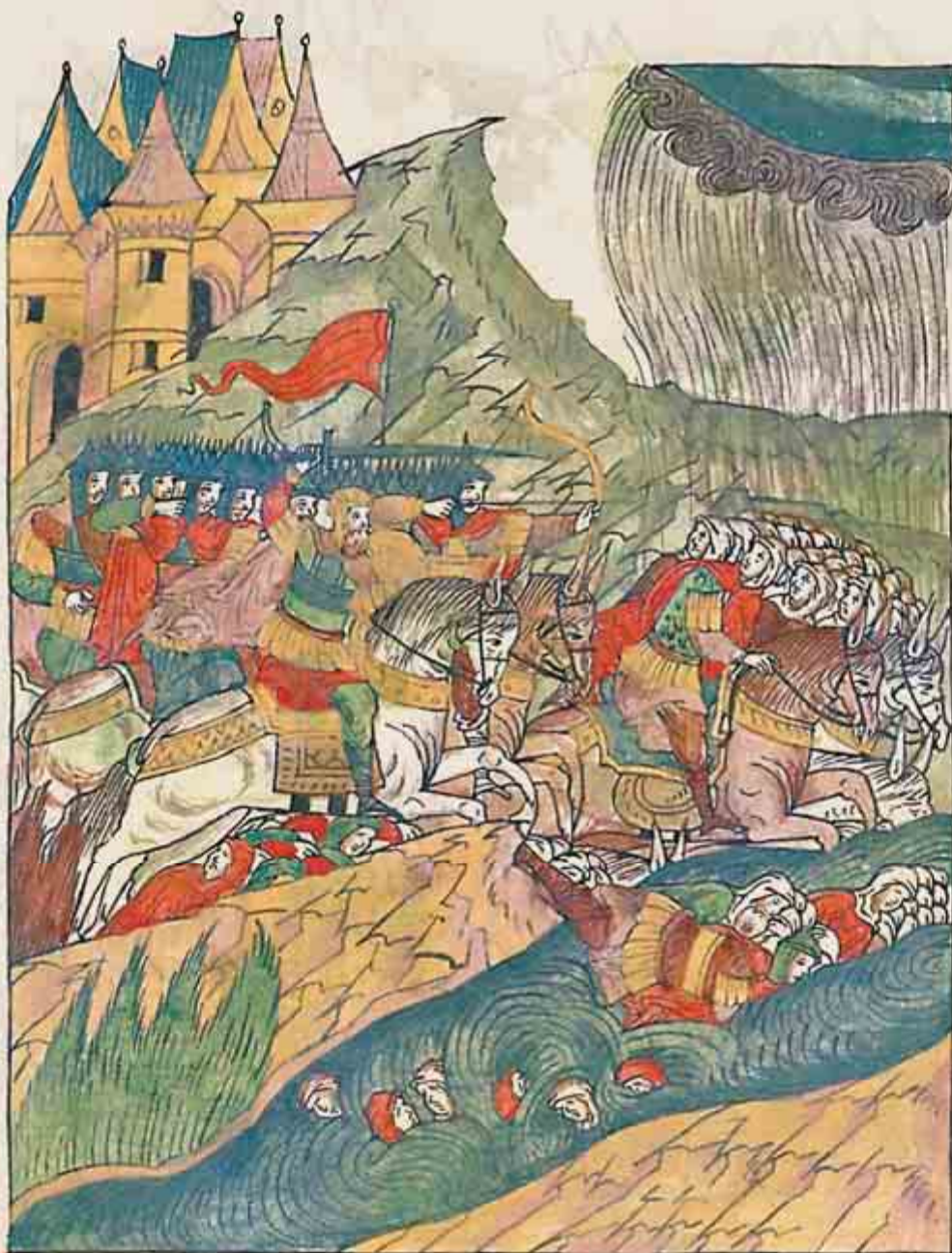
И же на сиіемъ изборѣша аки по сѣ по
 лисъ спой . естражіе не поуета хрѹтъи
 пѣгра и пѣи сѣ
 кше д ни
 до
 щ
 ;

Силой пробилась
 эти крепкие
 через своих же
 воинов, ибо стражни-
 ки не пускали их в го-
 род, и они порубили
 их и вошли.



Плацид приступил к городу и до вечера крепко бился, и взял город. Те же крепкие бежали, и других собрали вокруг себя, и бежали в Иерихон.

И плаки да ѿкъста грѣѿ пещеріа . и крѣтисо
 брацѣмъ заѣмъ . ѿни жестіосерди . тїи
 пыбѣгше . плаки и нїгѣхъ
 стѣбрацѣ шестѣ сокоіо
 бѣжаша
 пѣри
 хонъ
 ;



Плаки дагна по нхъ ѿлндо іордана . и
 въ по сремѣ испоуни се строуа и ѿрдань
 сикаа дождемъ и по въ збык три сѣ зѣдо .
 и неи моу щемъ и мѣ мѣ ста оу стѣ ченію .
 долгориста хоу по дѣ бѣ регъ . и стрѣлы
 на ндлетпа хоу а існ дождь . и сонницы
 по пира хоуа . и мнѣ ѿ бн нем ѿ гоу щетте
 рѣ тѣ пн цн дѣ нї а рѣ тн на ро сн ка хоу вѣ доу
 и по по по ша лю дї е па чє н с л

Плацид же гнал беглецов вплоть до Иордана.

В то же время наполнились воды Иордана от дождей, и течение было быстрым весьма. И не было иудеям места, куда скрыться, и долго бежали они вдоль берега, и стрелы на них летели, как дождь, и конники топтали их, и многие иудеи, при виде неприятеля, прыгали в воду, и потонуло людей бесчисленное множество.

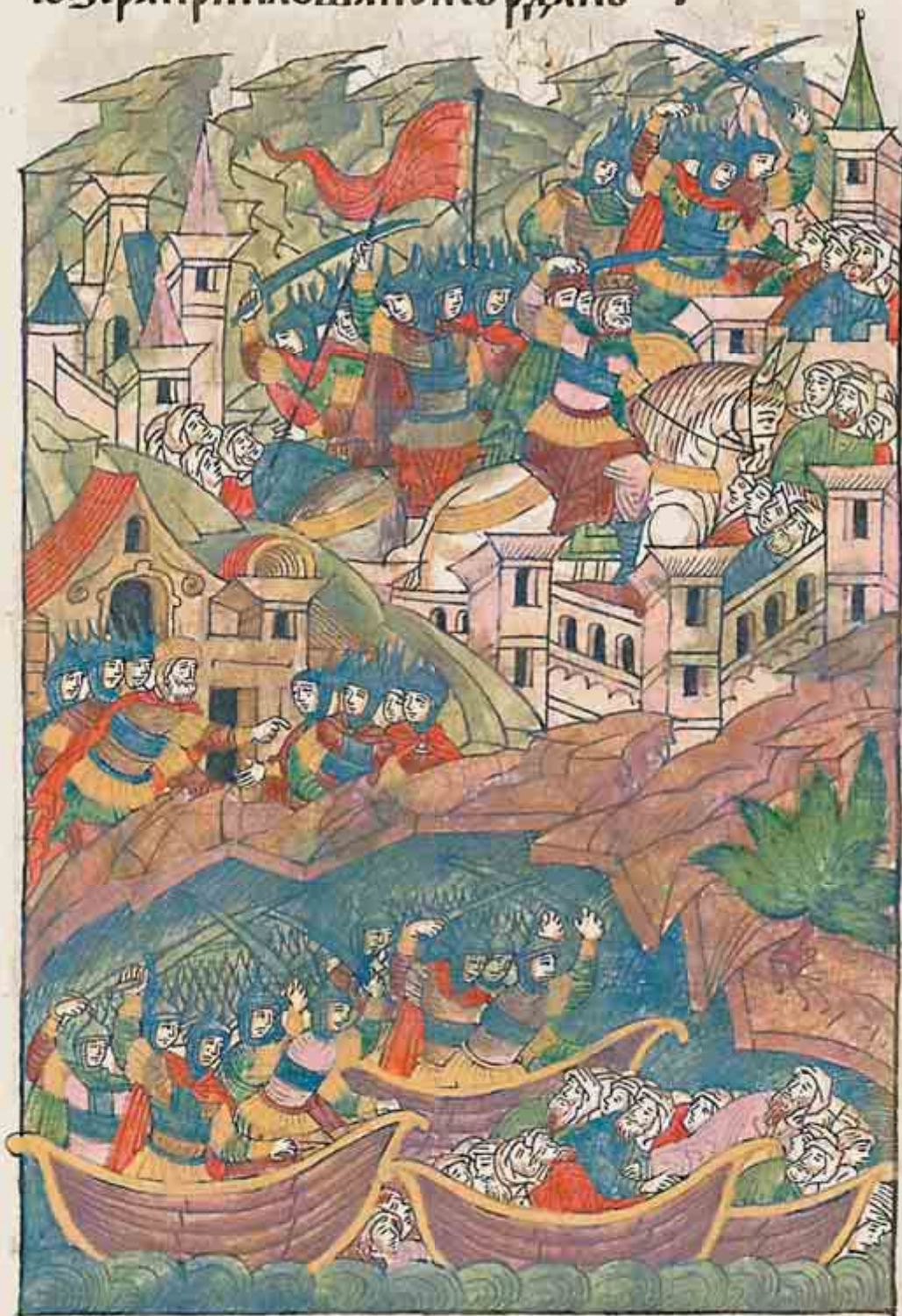


И вымощен был Иордан трупами, и так наполнилась река утопшими, что ходили по ним, как по мосту. А порубленных на берегу было 25 тысяч, и 2200 взяли живыми. И скотины, и коней, и верблюдов, и ослов бесчисленно захватили. Эта победа очень ранила сердце иудейское, поскольку и дорога, и берег, и река наполнились трупами, и до Асфальтового

И помощенъ въ египтъ иорданъ троупіемъ
 и тѣмъ кони сполниша река утопшиши
 ми . и ходоу пони хъ лисн помощи
 аи женхъ и съченю на берегъ . ісѣ . тисѣ
 а до ісѣ тисѣ и . е . ісѣ жи пѣ . ісѣ
 женісони . и целвоуди и ісѣ ісѣ ісѣ
 плѣни ісѣ ісѣ ісѣ ісѣ ісѣ ісѣ ісѣ
 ісѣ ісѣ ісѣ ісѣ ісѣ ісѣ ісѣ ісѣ
 ісѣ ісѣ ісѣ ісѣ ісѣ ісѣ ісѣ ісѣ
 ісѣ ісѣ ісѣ ісѣ ісѣ ісѣ ісѣ ісѣ

ѿ озера припадша на оуорданѣ .

озера плыли трупы по Иордану.



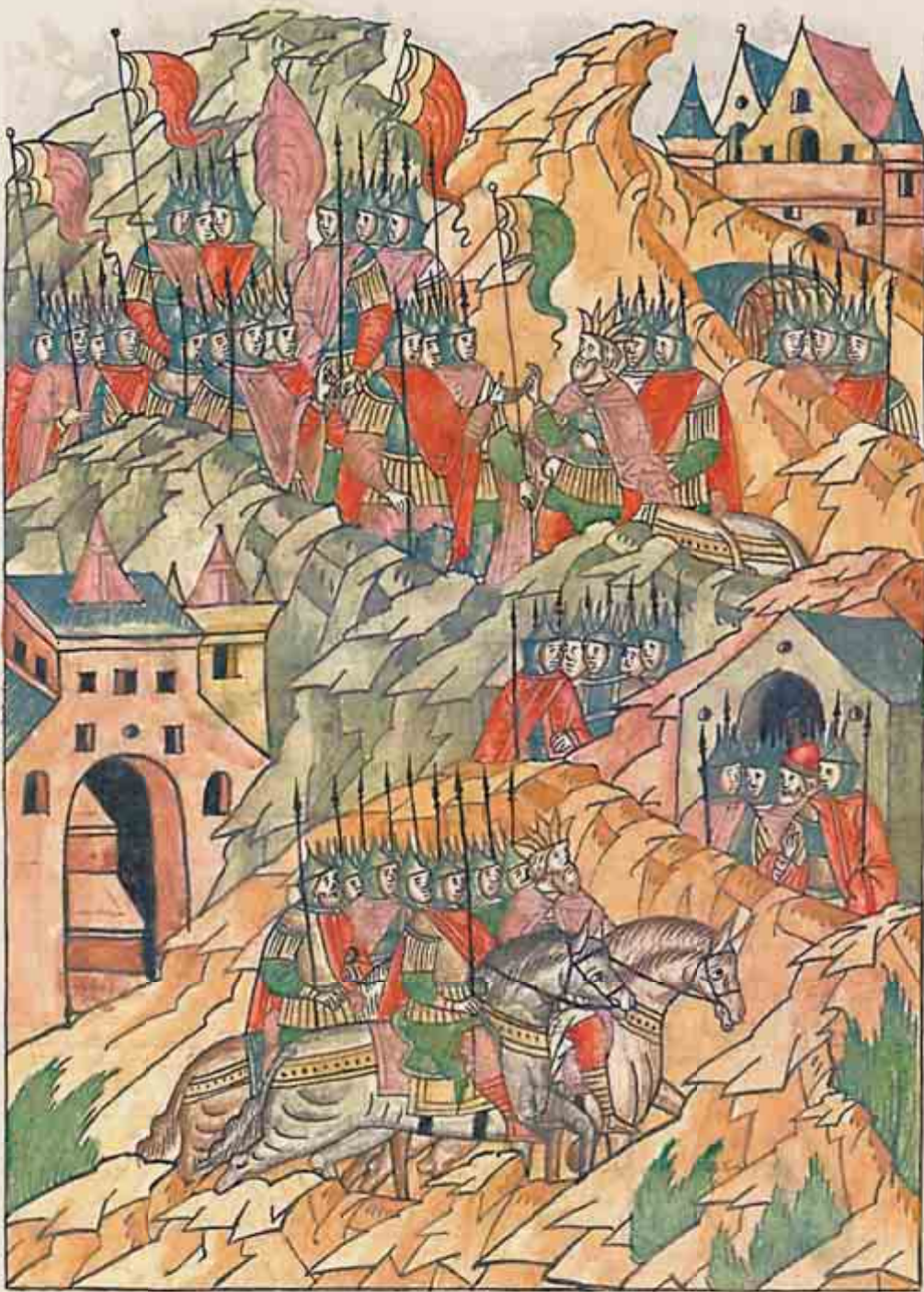
Плацида же доброю пазнью помоща емѣ .
 и ѿкрестна а градъ цѣла . адилоу и оу
 дилоу . и си мѣ фѣ . аще кѣ по вѣжа
 по озерамѣ . съвса жа цѣло дѣло .
 и посла пѣ извѣста .

Плацид же, которому удача благоволила, и другие окрестные города взял: Авилу, и Юлиду, и Бесимот. Если же кто-то убегал через озера, то Плацид снаряжал корабли с воинами своими и посылал их в погоню, и убивал всех беглецов.



А в начале весны Веспасиан взял большую часть своих воинов и пошел из Цезареи в Антипатриду. Там он два дня давал распоряжения и укреплял город, а на третий день пошел разорять и жечь окрестности, и пришел в Фамны, и в Лиду, и в Идмнию, и уничтожил все области те.

И на починю кудесны пойма колшюю члесть
 Ядѡи и поидею кесарія , на лн тн платри
 доу , и вѣдпаднн . оустпацъ длацъ ноу
 тцвердн оъ грл . Івѣтреттн днъ поше дъ
 плѣнды . и за жн гад се дш крестна д .
 и прише фамиса , и лн доу н самнню . и
 потпрени се до д
 стнпы



Идеиъ амау соу . и предъ садпоути . и аже
 иста іеринмоу и шьрыга . и поу шьтапи
 паполисъ . и съхорюгца
 ми . да выша
 мнѣ анзе
 цычѣсто
 илдеуцѣ .

И пошел Веспасиан к Аммаусу, и перекрестил все пути, ведущие к Иерусалиму, и окопался, и там оставил пятый полк, и знамена оставил, чтобы думали местные жители, что в этом стане все войско римское находится.



Сам же Веспасиан остаток войска взял и пошел в Бетлепте-фитскую область, и пожег ее всю, также пожег и города в окрестностях Идумеи.

И сѣмъ прокъдены пойма . И дена седе
 И ппий финскоу ю плать . И пожегешю
 и грады о кре
 стпъ . И
 доу
 ме
 д ;



Итѣрдомѣсто ѡкрѣпѣ и поусла ѡбры .
 и ѡтоуд оуды хода пѣвше
 пощѣмъ пѣмъ зѣдъ .
 невраннѣмъ
 нннн
 мѣ

;

И укрепленное место нашел Веспасиан и там окопался, и из этого стана ходил разорять все те земли, и не препятствовал ему никто.



И взял горо-
да Бетарис
и Кефартобу,
и убил двадцать тысяч
человек, а две тысячи
взял в плен. И оставил
малую часть своих
воинов там, и повелел
им разорять ту гор-
ную страну.

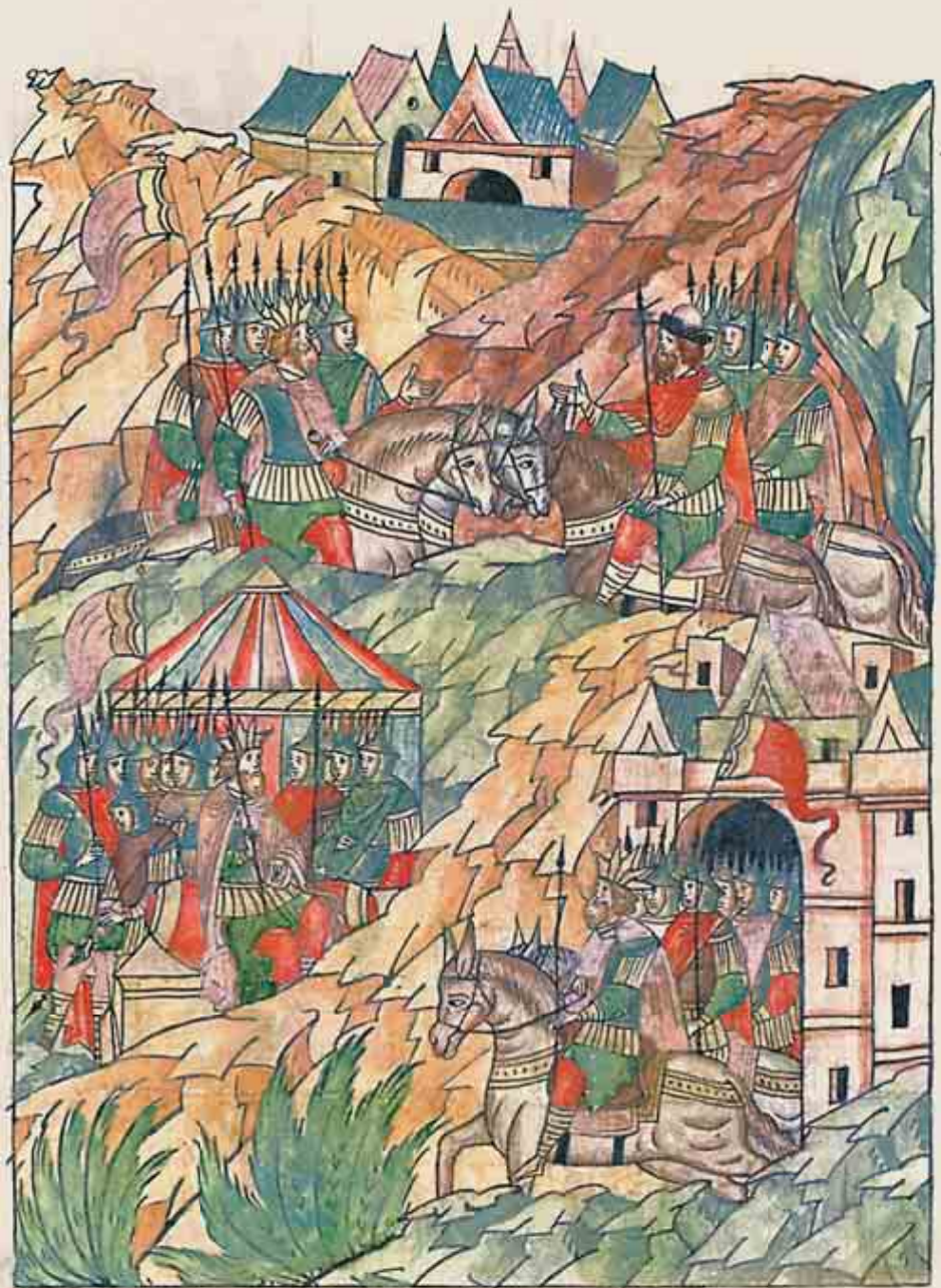
И ѿзграбнѣхъ . и камафарѣхъ . и оуби
хъ двѣдѣсятъ тысячъ члвчъ . а двѣ
тысячи възехъ въ пленъ . и оставихъ
малую часть своихъ воиновъ тамъ .
и повелѣхъ разорити ту горную
страну .



Вѣмъ же съ прочими и возвратиша сѣа ма
 воу съ . и шѣ поуду и денасамарію и на нѣ
 дынградѣ . на ре
 чемынѣ

да
 рфа

Сам же Веспасиан с остальным войском возвратился в Аммаус и оттуда пошел в Самарию и Неаполис, который также называют Маворфа.



Далее Веспасиан привыл в Корею во второй день месяца дасия, то есть июня, и там окопался, и потом пошел к Иерихону, где он встретился с Тряном военачальником, который из Перей войска привел, поскольку завоевал уже все земли с той стороны Иордана.

И низше къ корею . въ пторый днь мца
 десяттоуседьбры . и по томъ иде
 на ерихонъ . иде же оу срътней проганъ
 по епода перей коу си лоупо
 да занеприидса
 га же шконъ
 странъ
 юрданъ .



Имнѣмъ нѣрѣхъ прѣпарнѣше въ бѣжашѣ
 въ горную . нѣже есть прогнѣоу іерлѣ
 моу . а некъ жакошѣ нѣкъче . гряде създѣ
 къна полѣ . нѣмнѣмъ ветпѣи гора долѣа нѣ
 беспѣона нѣгола . на съперѣа нѣ дескоу нѣ до
 польскоу юземлю . а наполоуднѣ есодомѣ
 сѣи нѣ долѣ сѣи нѣти . естъ сѣа гора нѣрацѣнѣ
 ни сѣселѣна . беспѣостѣа едрѣа прогнѣоу
 еи сѣи гора нѣ іорданѣска дѣ почнѣа ема . ѿ

И многие
 из Иерихона,
 не дожидаясь
 римлян, бежали в горы,
 расположенные напро-
 тив Иерусалима. Тех же,
 кто не убежал, Веспасиан
 порубил. Город
 же Иерихон построен
 в долине, над которой
 возвышаются горы
 длинные, на которых
 ничего не растет,
 на север же они тянут-
 ся до Скифопольской
 земли, а на юг до мес-
 та, где стоял Содом,
 и до Асфальтового озе-
 ра. Нигде же эти горы
 не выравнены и не за-
 селены, из-за бесплод-
 ности земли на них.
 Напротив же этих гор
 находятся горы Иор-
 данские, начинаются
 они от

Юлиды и кончаются у Соморры, где расположена гора, называемая Железной, которая тянется до Мовитской области.

оуліада . и кончаема догомора . и деже
 ёсть гора и нарекома джелъзная продо
 лжишиенс домошиъ .



Между этими горами расположена долина, называемая Большой. Длина ее 1200 верст, ширина же 120 верст.

Иежиже пѣма горама ёсть поленарица
 моецеликое . долго пѣго деретѣ . а . и
 дѣкстѣ . широтя же . р . и . к . прѣветѣ

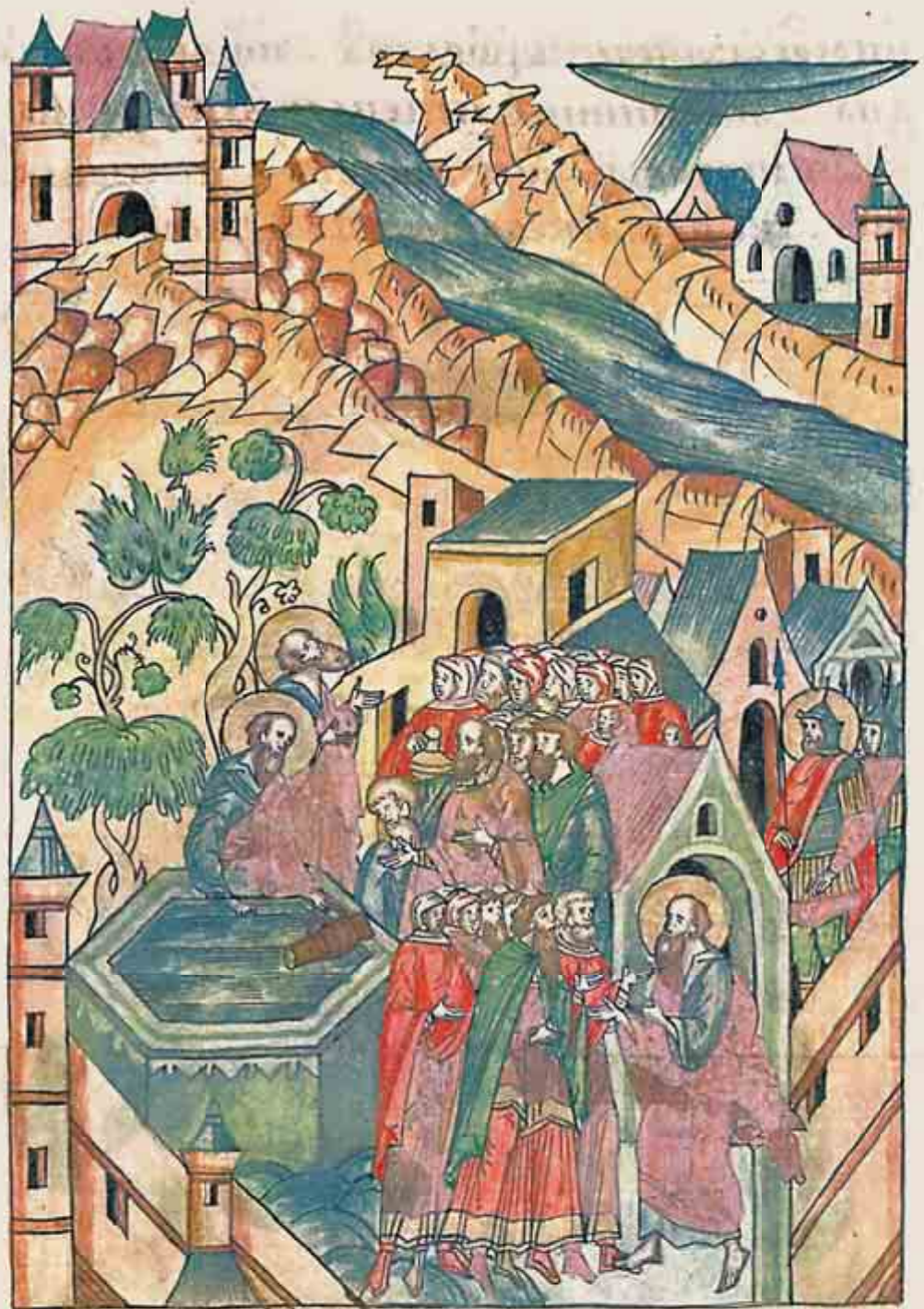
и посре его течеть иорданъ . и оберашнемъ
 два . асфальтинъ и тиверидда . разно
 есть естествома . и новославо , и неплшд
 мо . тиверидда же славо и плшдмо .



и въ время жатвы и згорають поле
 и то . и дръв на немъ недоуженъ . зане
 не дождетъ имъ естество . ни шербта
 естество да шемъ разшъ иорданскіа .
 и ма же и финицы и же полъ иорданъ
 доврорастинноу , и многотлопъ аи подд
 сун ;

А посреди Большой долины течет Иордан, и озера в долине два: Асфальтовое и Тиверидское, разные по своей природе: Асфальтовое — соленое и безжизненное, Тиверидское же — пресное и богатое жизнью.

В о время жатвы выгорает долина эта, и воздух над ней вреден для здоровья, поскольку не идут дожди в местности этой, и нет воды в ней, кроме иорданской. Потому и финиковые деревья, что возле Иордана, хорошо растут и много плодов дают, а те, что подальше — не так.



В Иерихоне же есть колодец изобильный, в древнем городе. Тот же город первым из городов Ханаанской земли был завоеван Исусом, сыном Нава, военачальником еврейским. О том же колодце сказание есть. Раньше он губителен был для всех плодов: и для тех, что в земле растут, и для тех, что на деревьях, и для младенцев в материнских утробах.

В ИЕРИХОНИИЖЕ ЕСТЬ КЛАДЪ БЫ МНОГО ПЛШ
 ДЕНЬ ВЪ СЕТИСКИМЪ ГРАДѢ . ПЛЪЖЕИ РАІСНА
 ВЪ ГИНСИ . ПОЕ ПОДАЕ ЦРЪБНИСКИИ ДОБЫ
 КОПИЕМЪ . ПЕРЦЕИ ОХАНАНЪИ СИЗЕМЛИ
 ОТПОМЪЖЕ КЛАДЪ СЪ СЛОПОЕТИ . ТАКО
 ДРЕЦЕИ ЗЕМНЫИ ПЛШДЫ И ДРЕПНЫИ АГОУ
 ВДЩЕ . И МАДЕНЕЦЪ О НЕ ПРАЗДНЫИ ЖЕНЪ .

всѣмъ недѣ приподѣше кста пїюци мѣтѣ
посудѣ днѣжкѣ плѣдїстѣ нѣсѣ доропа про
рѣшомѣ нѣ ренїомѣ . нѣкѣ знлѣмѣ нѣ насѣ
днѣ глѣнѣ . прїнїмїше коѣго земїемѣ ,
нѣ почтїнїше еѣ рїхонѣ . сѣхотѣ пропїнї
спранїю лїю стѣдїхѣ пѣзда гнїнї мѣ блга .
сеїю стѣчною едгтїю подаропа землїнїхѣ .
внѣдѣ шїкоѣ воды кесїлѣ стѣпоуїо сѣдѣ
прїшѣнї мѣ стїогтїю нѣ стѣднїа клѣдѣ се
поустїнїю нѣ стѣ соу гнїнѣ нѣ исполнѣнѣ со
дн . нѣ погтїомѣ вѣзднїгѣ деснїцѣ прѣпе
днѣоуїо нѣ него нѣ кѣ клѣдѣ стѣпоустїнїю молї
тѣвоуїнї лѣноуїнѣ сѣлѣ сѣ клѣдѣ стѣмо
лѣшесѣ . да нѣ зменїи подѣсѣою , нѣ прѣ
зѣтѣ жнїлѣ глїкн . кѣдѣ жемолѣшесѣ . да
по селїтѣнѣ коу прїнїмїтїнї кїо дѣ плѣ
дїтїнї кї стїо моу лѣрѣ . нѣ подѣтнї ѡбнїлїе зѣ
мїемѣ . нѣ насѣдѣ роцанїе чѣ . нѣ данѣ сѣкѣ
дѣ стѣднїнїхѣ еїно да плѣдо цнїтѣлѣ . до
нѣдѣ жепрѣвѣпѣтѣ стѣ правдою . кѣтѣ пѣмѣ
мѣтѣднї ѡгадѣ селїа прїлѣжнїтнї ѡ
сѣо едхнї прѣстїнї прѣ ратнїю доуїо сѣло
стѣпѣна сѣлѣдо стѣ . нѣ подѣ стѣ сѣдѣ ю мнѣ
гѣчлѣ стѣпа нѣ ѡбнїлїе нѣ сѣтїостѣ . едѣдѣ то
їо на пїтѣ о лїю земїцы землїю . тѣ такоу снлѣ
нїмѣкѣ . нѣ колїценї сѣ плѣдоуї сѣнѣтѣ внѣ
мѣсїю . по зѣоуїтѣ пѣчѣ ѡдожднїа мѣго
бѣзпрѣстїаннї . на пѣднїю пѣжесѣ стѣ по лѣ
долгѣпоїю . ѡ . цѣрѣстѣ . лѣвнїре . кѣ . растѣ

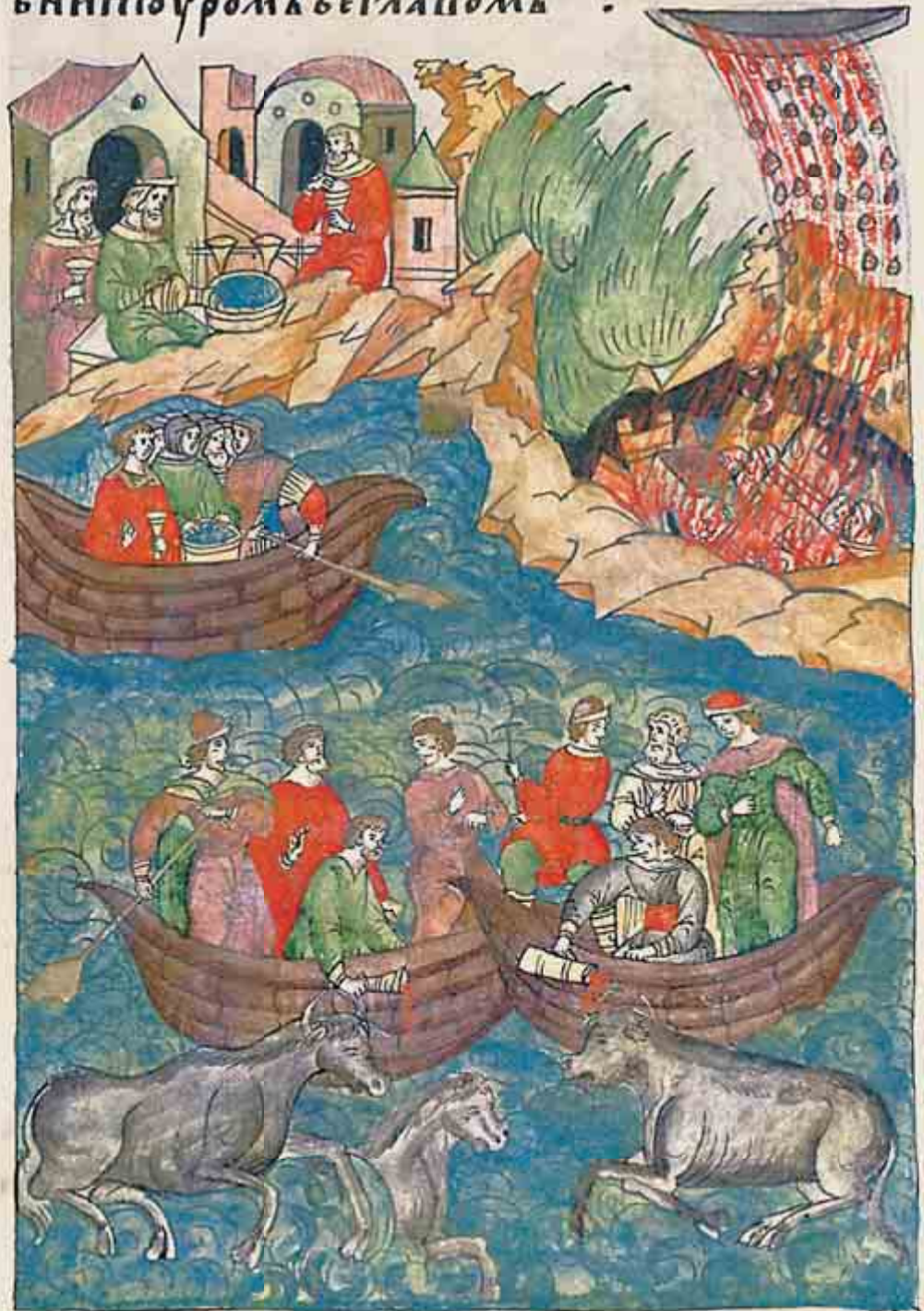
и всякую болезнь приносил пьющим из него. Потом же пророк Елисей сделал так, что стал этот колодец приносить жизнь и здоровье. Пророк же Елисей был известен всем и последователем был он пророка Или. И приняли его жители этой страны, и почтили его в Иерихоне, и Елисей захотел за гостеприимство их отплатить им добром, и на веки вечные этой благодатью одарил землю их. Увидел Елисей, что от воды бесплодно все, и пришел к месту тому, и встал над колодцем, и опустил в него сосуд глиняный, полный соли, и потом воздвиг руку праведную на него, и к колодцу направил молитву умиленную, и со слезами умолял колодец, чтобы изменил он воду свою, и открыл жилы полезные. И Богу молился Елисей, чтобы повелел Он небу примешать к воде благоприятный для плодов воздух, и просил у Бога, чтобы подал Он изобилие жителям Иерихона, и рождение детей, и чтобы не обеднела у них вода эта, полезная для плодов, пока жители будут праведными. К этим молитвам Елисей присоединил действие многих трав, пользуясь своей мудростью. И заменил Елисей в колодце иерихонском вредную воду на полезную, и даны были через эту воду людям многодетность, и изобилие, и сытость. Когда этой водой питают местные жители землю, то такую она силу имеет, что если хоть капля упадет на какое-то место, то это полезнее ему, чем если бы дождь шел беспрестанно. Питаются же этой водой земли в длину 70 верст и в ширину 20. Растут же

на землях иерихонских деревья прекрасные и частые. Финиковые плоды там различаются и по вкусу, и по силе, действующей в них. Самые сочные плоды дают и меда много получают. Растут же там и деревья, дающие бальзам, смолу целебную, это самое ценное, что там добывают. Растут там и кипр, и миробалан. Если же кто и назовет Иерихон Божественным раем, то не согрешит против истины, поскольку во множестве там растет все полезное и благоуханное, то, чего не найти в других местах. Зерно, попадая в землю ту, дает урожай сторицей. Это происходит из-за теплоты воздуха и питательных свойств воды: вода наполняет силой корни, а воздух же способствует росту. Жарко же очень в месте этом, так что во время жатвы оно может погибнуть. Вода же, почерпнутая до восхода солнца, холоднее льда, и землю, горячую от зноя, вода этим холодом охлаждает. А в зимние дни вода эта теплеет, и, когда по всей Иудее снег лежит, в Иерихоне так тепло, что можно без одежды ходить. Удалено же это место от Иерусалима на 50 верст, а от Иордана на 60. От Иерихона же до Иерусалима все пусто и каменисто, и до Иордана и до Асфальтового озера такое же все бесплодное.

женанемъ древа прекрасна и чиста,
и финицы различны и коушеніемъ
многю, иже поучишиши хътнетид
цесамедьмноготощаю. растощт
поукасамъ, иже естъ чинъ и оств
плш и кыпро. и муродалнъ. аще же кто
наречеть мбстощо вжтощенырай
тощоу грѣши прлщды. зане оумно
жисаощемъ ога полезна и благоуха
нна, и не оубрѣтощо мала и нде. земное
ствмдощорнцешо рая естм, шл ерши
ттеплшты. и шводны аощо котты.
вода вращиши ты кореніе. и лерѣже
ощзрастнть. знои можешъ о ест
мбстощо яко жешъ жалщым шже пре
нпш. вода жешо черпаша прешешнца
тако щощоудено. и кони ледъ, и землю
горящю зноешъ вода пѣмъ ледомъ
поледнщм. оу зимныи днъ штщпн
щм. и пощешо дѣи снѣгъ оущю. тощо
мбстощо тако тепло тако шжетъ и бедри
ходнпш. оудали жешо шерли мащештв
р, и н. аш ердана. з. штощоудоще до
іерли мащештощоу естпо и калмно до іерда
на же, и до асфалтш
та подовно и
не пш
по

куски асфальта, особой смолы, плотные, крупные, как волю, черные, плавают они поверх воды и видом напоминают быков безглавых.

Асфальтин, побити веліцы, аки полоща черни. и гла глаголющю, ѿкразомъ подобни поуромъ безглапомъ.



И подплыва-
ют к ним те,
кто работают
на озере, и затаски-
вают в лодки, и на-
полняют лодки этим
асфальтом, а потом
не могут его отрезать
от лодок ни железом,
ни другим чем-то,
пока не обольют
кровью.

И пригревшеся дѣла телеѿзера. ажекоуд
акодіамъ. и исполнишеся немѿгоу
ѿрѣзати. ниже вѣзомъ ниимъ
ничѣмъже. доидеже ѿвлюты кровію

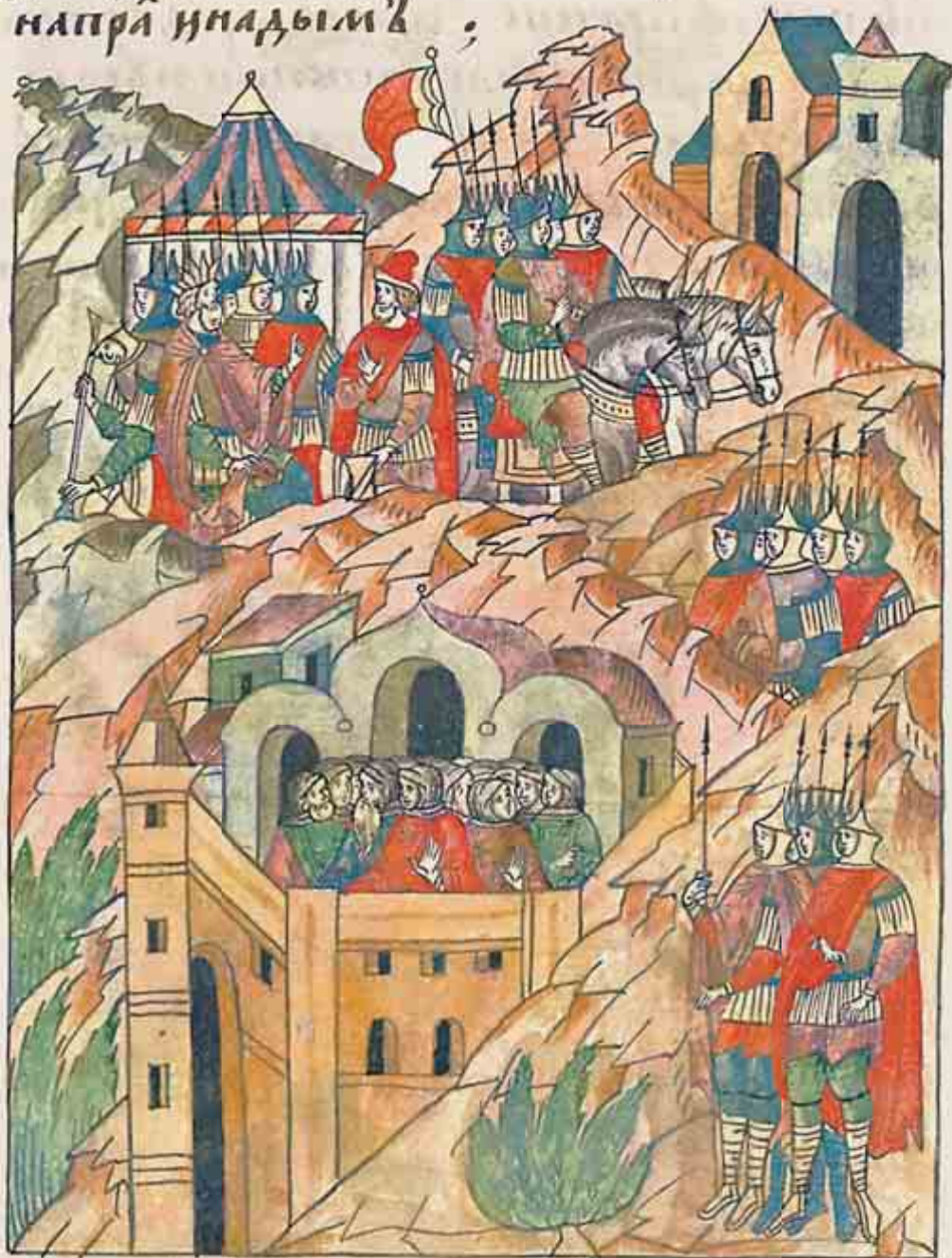
бывающею ѿ жены . тѣмъ единѣмъ
 ѿрѣжется . потпрекноже състь не по
 кмолаоустроению кораблю . но и на сѣ
 лемиет пещи . и мнѣ гряды о земли о
 ибшають врачесе . того езера долготы
 ф . и п . перепъ прилежитъ же к немъ со до
 мская земля . древо кога тла и сѣмъ
 обила . и нѣже сѣа по жженоу . глетъ
 га конечтѣа земецъ раднѣ въ по жжею ѿгне
 ннымъ



которая бывает
 от женщины, и толь-
 ко с помощью этой
 крови асфальт можно
 отрезать от лодки. Эта
 асфальтовая смола ис-
 пользуется не только
 для постройки корабля,
 но и для лечения тела,
 и ко многим лекар-
 ствам примешивают ее
 врачи. Этого озера дли-
 на 580 верст. Прилегает
 же к Асфальтовому
 озеру Содомская земля,
 раньше богатая и всем
 обильная, теперь же
 сожженная. Говорят же,
 что из-за нечестивости
 местных жителей Бог
 сжег эту землю огнем
 Небесным.

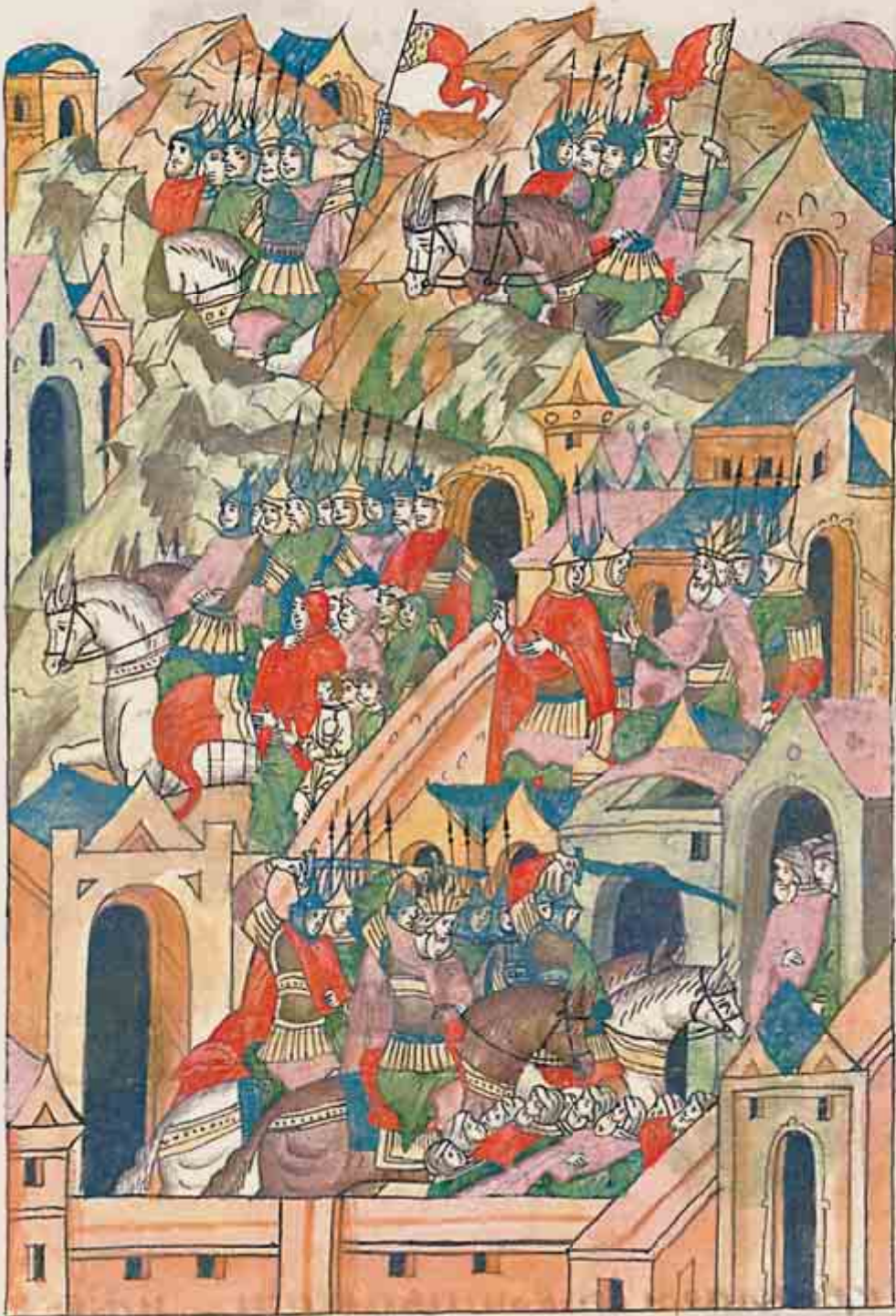
Все еще свидетельства этого гнева Божьего можно видеть в земле Содомской: и пяти городов повергнутых тени, и плоды, что на деревьях содомских рождаются, красивые и на вид съедобные, а если кто дотронется до них, то становятся они пылью и дымом.

И еще знаменіа соудѣствъ шдѣти . е . гра
погрѣженъ стѣнь . и ѿ дрепаражато
ше плавѣ краснѣн . и подобни стѣдныма
длаще кѣ стѣоу щенетѣ . по растае стѣа
на пра и надыма ;



Въспасіа нѣ же щедоу ѿ гради и ерліма
ны . и ѿ брыса по ерихонѣ шдѣ дѣ
и ѿ поуду посла локіа стѣдой на геса
роу ;

Взяв Иерихон, Веспасиан отовсюду оградил жителей иерусалимских, и окопался в Иерихоне, и в Адиде, и оттуда послал Луция с войском на Геразу.



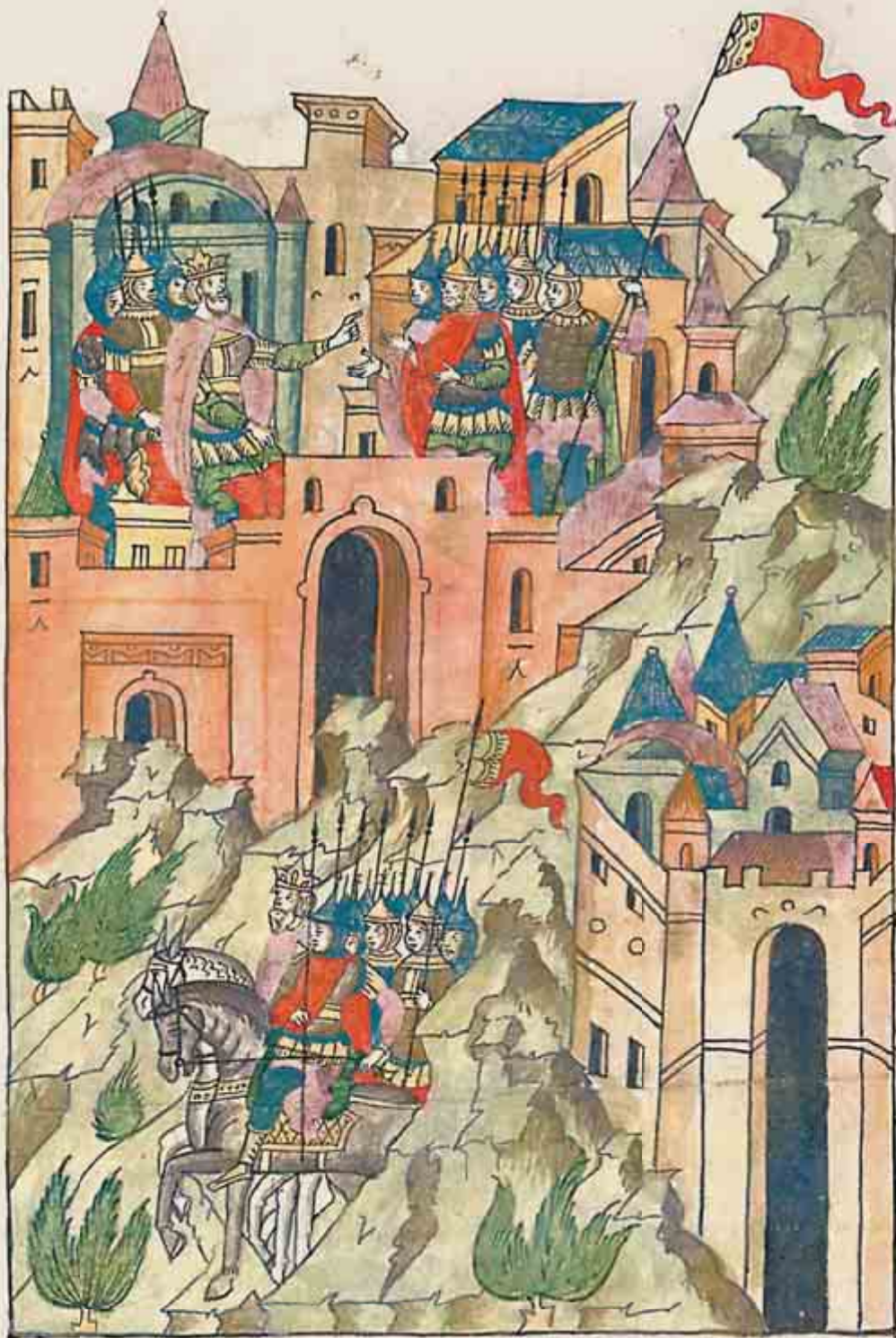
Нѣ въздъгна възай поугрѣтѣ и ѡуби пѣсѣ
 цюу . и посла по се семѣ и скчелѣ и поже
 жены же и дѣти и плѣнкоу . и ѡубише
 шираги горнѣю цю и ѡкрестнаѣ іе
 росали
 ма,

Луций внезапно
 напал на город
 и взял Геразу,
 и убил тысячу чело-
 век, и послал воинов
 по селам, и жителей
 порубил, а села пожег.
 Женщин же и детей
 взял в плен. Так были
 завоеваны вся горная
 страна и окрестности
 Иерусалима.



Все пути для жителей Иерусалима были закрыты. Если кто-то из находившихся внутри города хотел бежать к римлянам, то им не давали этого сделать ревнители, которые всегда были на страже и следили за тем, чтобы не выходил никто. Даже если хотели жители города за хлебом или за сеном сходить, или привезти дров, то не могли пройти.

Игражиномъ мекъистъ поущи . ижеко
 ѿцнѣ преннѣ хоплахоу вѣжати кри
 мланомъ . брани мкы шаредни те
 ли . стѣрѣгоущемъ доинѣ да не оуди
 ни стѣже ниже хоплахоу пожити и
 поскнойти . и ли прнцѣ зипи дрѣ
 тѣ не мѣжѣ хопу прони .



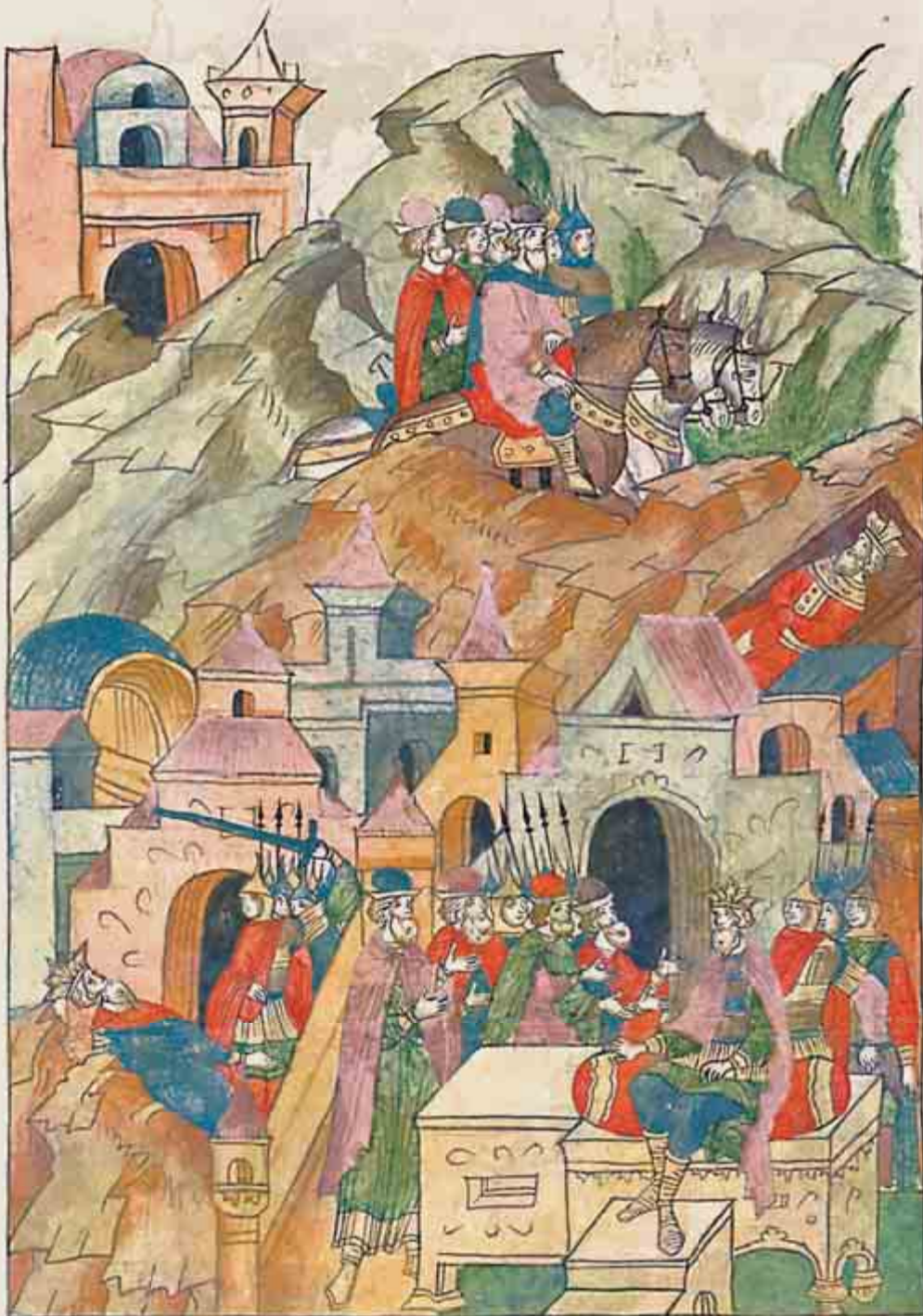
Успасіа нѣже пѣзѣра тн едцї с е арїю .
 и прїстпрої сїю еї лоу и
 тн з а о у т р а
 н а і е
 р о с л
 л и

Веспасіан же
 из Иерихона
 возвратился
 в Цезарею и пригото-
 вил все войско, чтобы
 идти с утра на Иеру-
 салим.



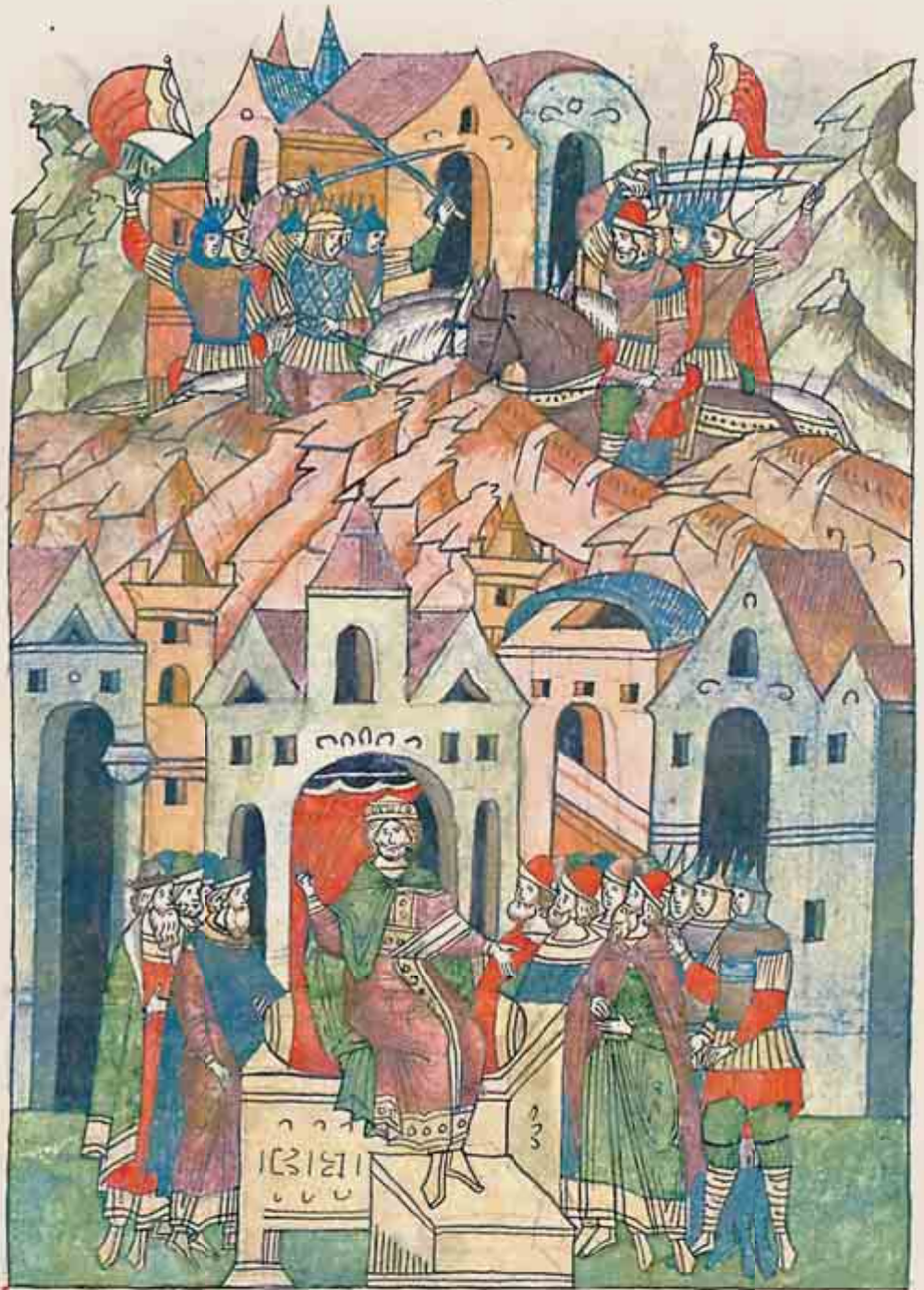
Ногда собирался
Беспасиан идти,
принесли ему
весть, что Нерон убит
был. Был же Нерон
императором 13 лет
и 8 дней. Когда этот
Нерон получил власть,
то отдал все дела
в руки дурных людей,
которые на него же
и восстали, и выгнали
его, и он бежал в село
свое с четырьмя слуга-
ми, ибо все остальные
оставили его, и там Не-
рон сам себя убил.

Ито шѣшоуемоу прииде моу пѣсть тако
Нерон воукиенъ въ . кесарьстѣ поплацѣ .
тѣ . лѣтъ и . и . днѣй . сѣкшѣиже приа
власть . пороучицѣю пѣщѣ лоукапымъ
и сѣ пѣста пѣшенѣ на пѣгнаша . и ѡнъ
въ жацѣ се до пѣчеты рѣни ѡпроки . и
нико пѣнѣ пѣлаша . и тоу самѣ оу



И по немъ поспѣша цѣсаремъ галлоу.
 пришеша. ѿспинѣя юзѣини поносѣ
 шѣмоу оубѣ
 ша. зане
 кысть
 смн
 н
 ре.

После Нерона
 сделали импе-
 ратором Гальбу,
 и пришел он из Испа-
 нии, и воины были не-
 довольны им и убили
 его, поскольку он был
 смиренным.



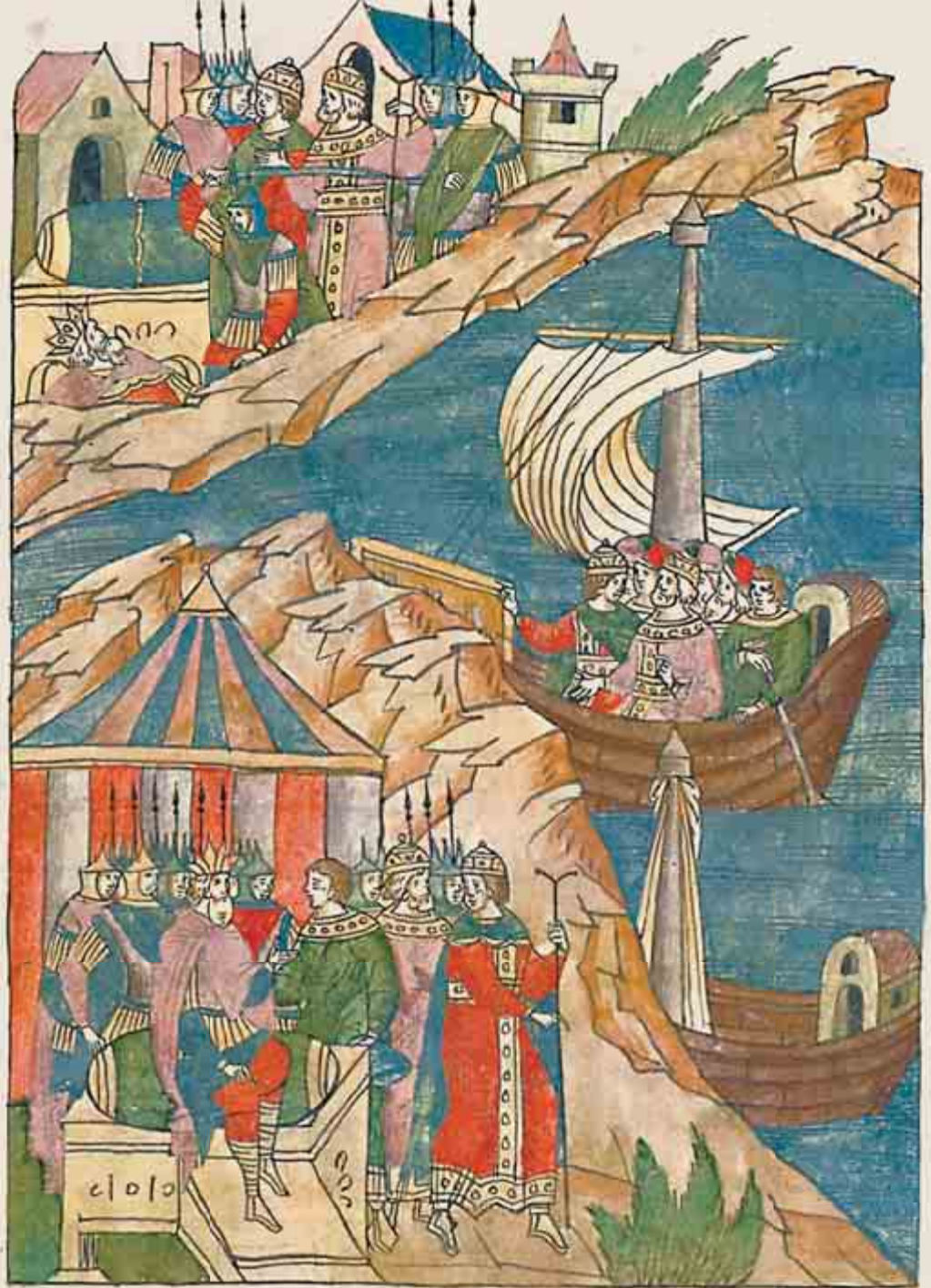
И ПОСТІАШІША ОУДАНА . ОУТІІЛІІН ЖЕЩО
 ЁПОДАЦЪ ВІТІАНАНЬ .
 УБІШАСА
 ПЪКА
 ПЕТО
 ДІН
 ;

И сделали им-
 ператором
 Отона. Вител-
 лий же, полководец
 римский, восстал
 против него и сменил
 Отона. Дальше было
 восстание уже про-
 тив Вителлия, и бой
 у Капитолия.



Иntonий же прїимъ . и моукїанъ оуби
 стай . и оупнїїа и герь
 маньскїа полїси ,
 и оубїїади
 ста оу
 соби
 цѣ .

Антоний Прим
 и Муциан, сто-
 ронники Веспасиана,
 убили Вителлия,
 и победили римские
 полки, воевавшие
 в Германии, и оста-
 новили внутренние
 раздоры в Италии.



Веспасиан же, узнав о смерти Нерона решил не идти на Иерусалим, пока не будет известно, кто стал императором. Узнав о том, что императором стал Гальба, Веспасиан не смел продолжать войну, пока не придет к нему от Гальбы повеление об этом. И послал Веспасиан к Гальбе Тита, сына своего, поприветствовать его и взять письменное распоряжение о судьбе иудейской войны. С целью поприветствовать Гальбу и Агриппа царь поплыл с Титом.

Вѣспасіанъ же слышавъ о вѣдѣніи слѣдѣти
на іерусалимъ доиде же и заветное моему
коудетѣ макогю приидетъ кесарь титъ
и слышавъ о галбѣ немъ китиса до
иде же прииде к нему о него поцелѣніе
и посла к нему титъ сына своего цѣловати
и оудейскіи краи то радни ны іа
гриппа царь плу съпнѣтѣомъ къ галбѣ

и доущим же имъ отъ ахайа долгимъ ко-
 раблемъ зимъ . и еще не дошедши мѣ-
 рима галла доубиенъ бы . пландковъ . 3 .
 мѣся . 3 . дней . и по немъ приахастъ
 ѿ фоны .



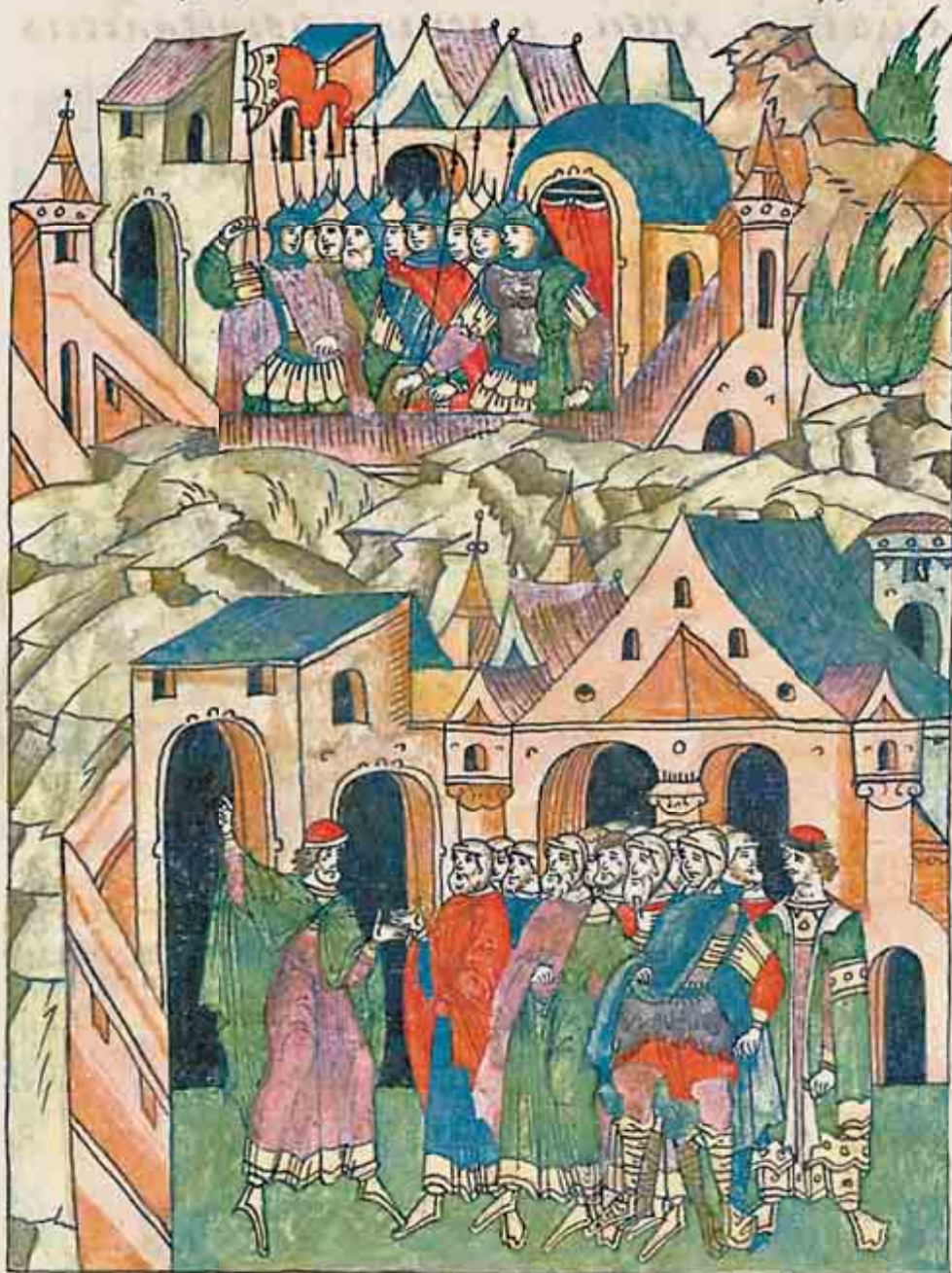
Гриппа же не боустрашиша тлоу кримоу
 Аппипа же в жинмъ строеніемъ ѿ ела

Когда же Тит и Агриппа шли через Ахайю, долгим путем на кораблях, зимой, и еще не дошли до Рима, Гальба убит был. Был же Гальба императором 7 месяцев и 7 дней. После него к власти пришел Отон.

Агриппа же не испугался и поплыл к Риму. Тит же, по Божьему промыслу, из Эллады

приплыл в Сирию и быстро пришел в Цезарею к отцу. И два мнения было у римлян о войне в Иудее. Одни советовали воевать с иудеями, как и воевали.

Ды приплѣкъсиріи . некоропрїи декоцрю
 идооумїеимѣшлѡтїокрани , ѡни
 коцелѣхуипти акнпошешенаюудей .



ѡниже сѡшапшетакоцѣзѡиже сѡрѣ
 прїмѣ . неспрїпрїи мшесѡѡтѣстѡѣ
 неременномнѣшлѣиптисѣпчюженї
 землїимежнї
 дїитѣмн;

Другие же, узнав, что поднялось восстание в Риме, боялись за свое отечество и считали, что не время биться в чужой земле. В те же дни

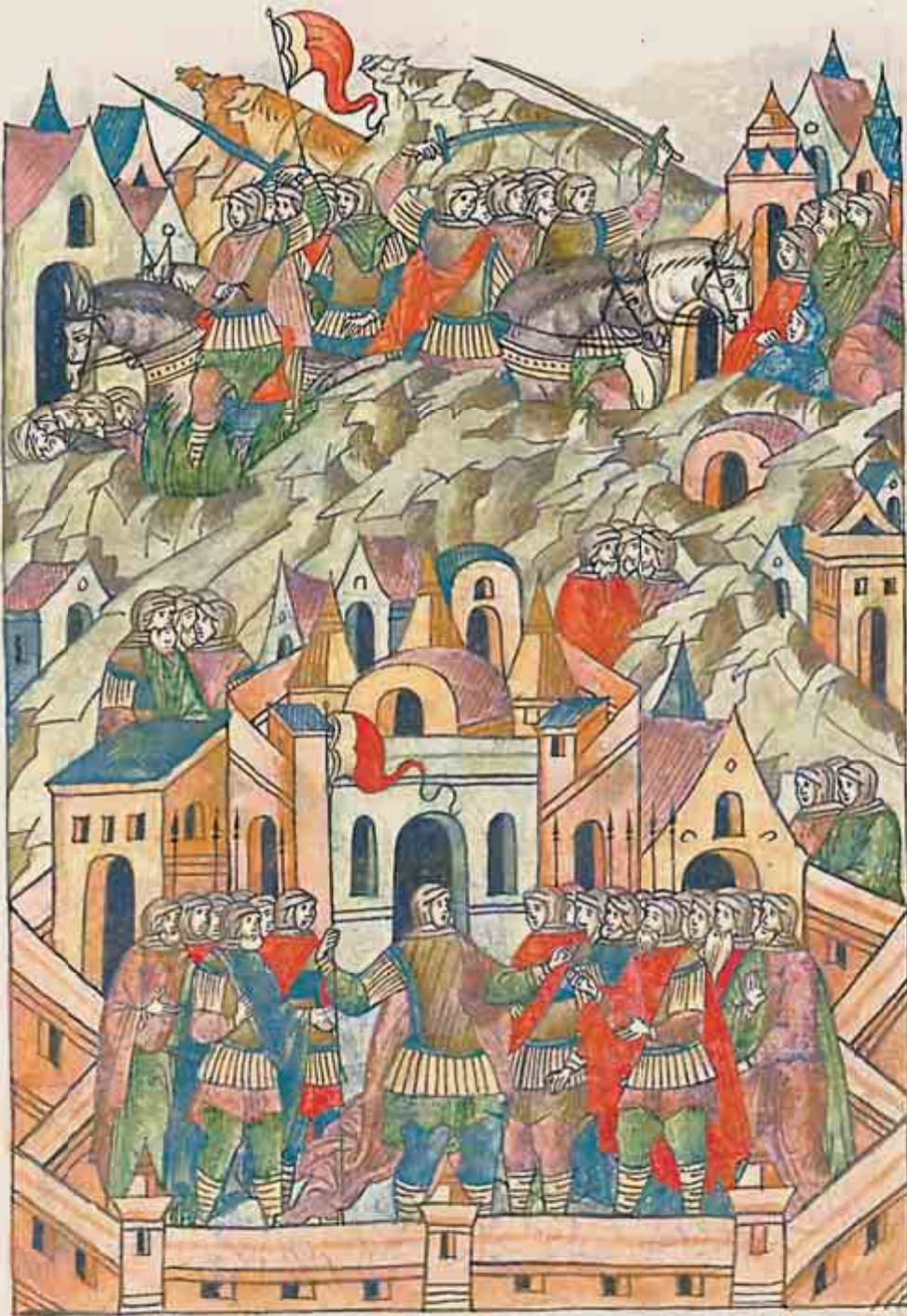
его жить во внешней крепости с женами и слугами. Сами же разбойники пребывали в крепости внутренней.

шайжи пидъ ѿстроу къ спойми
женами и ѿпроки . самниже преку
пахоу пдътницъ .



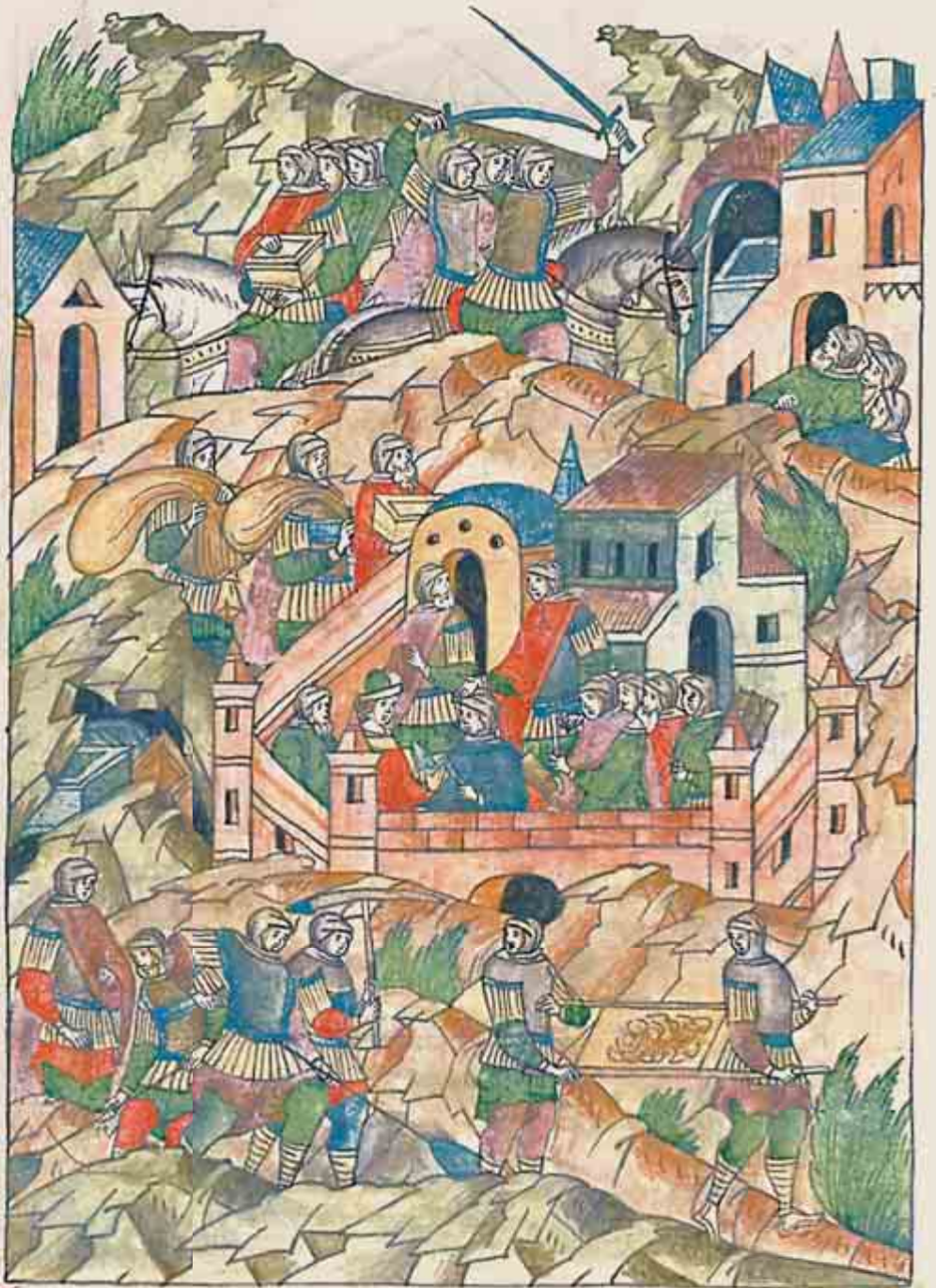
И когда ходили они на разбой, то и Симон ходил с ними. И те, видя способности его, привыкли к нему, и стали слушаться его. И он обещал рабам свободу, а свободным почет.

И егда пыходахоу ѿни на поеданіе .
и той и дашесни ми . и пиди да
шехитро стиге го ѿбыкошай . и по
слоушахоутъ его , и съзапоу дара
комъ споводоу . а спо
дъ м , и
боничестъ ;



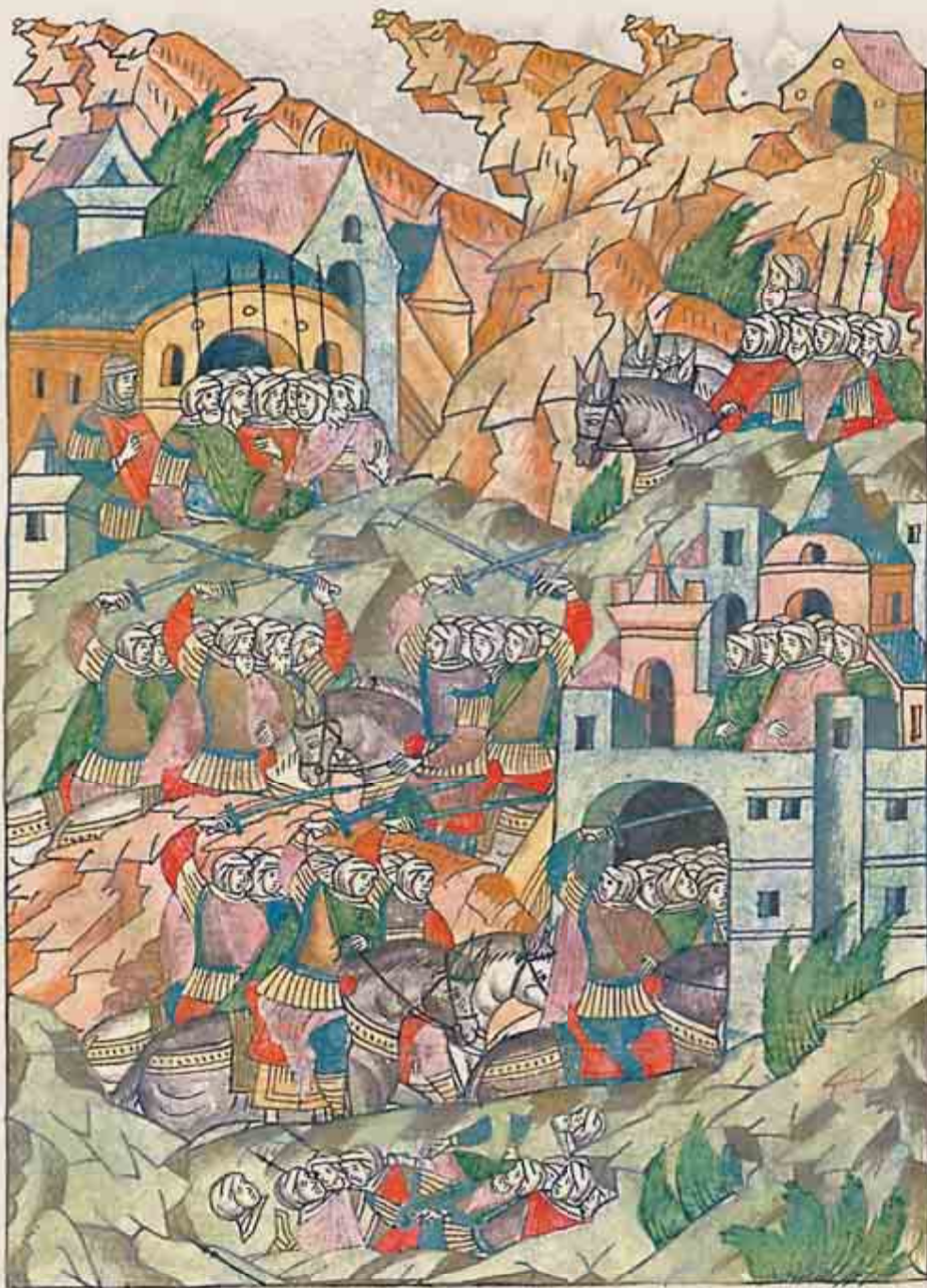
И въ краіи крѣпѣ себеиѣтѣ клоукащыхъ . іего
 еша шестіа нокиа . мнѣи ѡсиленѣ
 шіа дцесіи оу єго . и дѣзнь прилѣ
 плахоуєтѣ кнемоу . и сла длахоу тѣи
 іаки црѣ . и по слоуша
 хоу по делѣніа
 єго ;

И собрал Симон
 вокруг себя
 всяких дурных
 людей и разорял всех
 остальных. Многие
 из вельмож видели
 силу его и удачу
 и присоединялись
 к Симону, и почитали
 его царем, и слуша-
 лись повелений его.



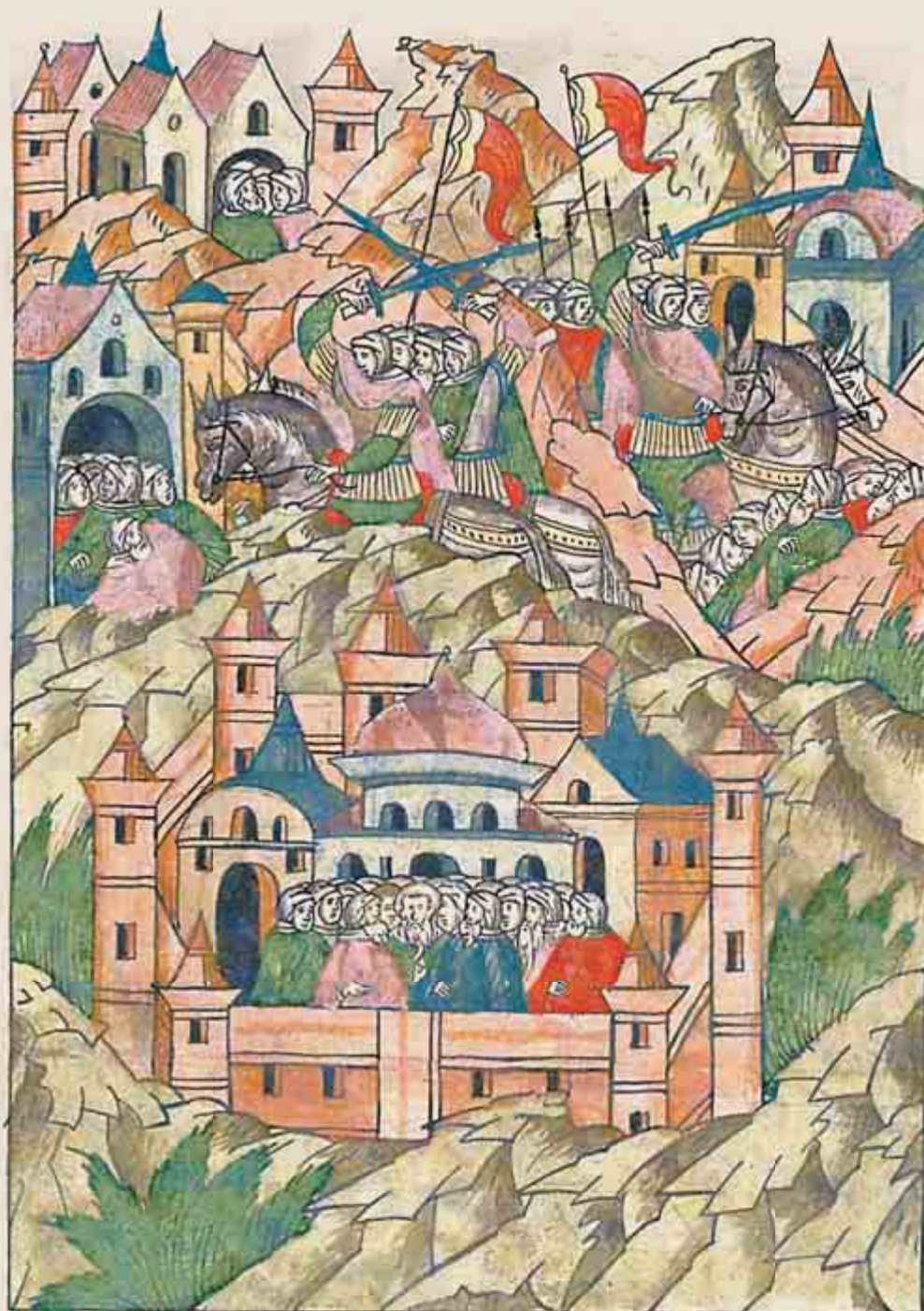
Симон же нашел место укрепленное, называемое Наин, и там построил себе вроде крепости, и многие подземелья выкопал и расширил, и все, что гравил, туда приносил. И был ему Наин убежищем, а подземелья хранилищем для награвленного.

И съобрътъ мѣсто пещеро . нареченое
 наинъ . и поустъ здѣ акнгра . и мно
 ги пещеры ископацъ и расширицъ . псѣ
 иже до нѣ поустъ приносаше . и въ е мѣ
 наинъ при въ жище и пеще
 ры скрощице събра
 ныхъ ;



Иадепоже въистъ при стпранцѣ до ѡбщоа
 на іерлѣмъ . и предаридше редни пелн
 прише стпое его цѣво ружни шесл при
 и дошана на . и симонъ исполчидъ
 во дшодъ вѣдннми . и мнѣгнѣ оуби
 проча яже цѣгна
 цѣгнѣ .

Ясно же было, что готовит Симон воинов своих к походу на Иерусалим. И опередили ревнители его приход, и вооружились, и пошли на Симона. И поднял Симон воинов своих и бился с ревнителями, и многих убил, остальных же гнал до Иерусалима.



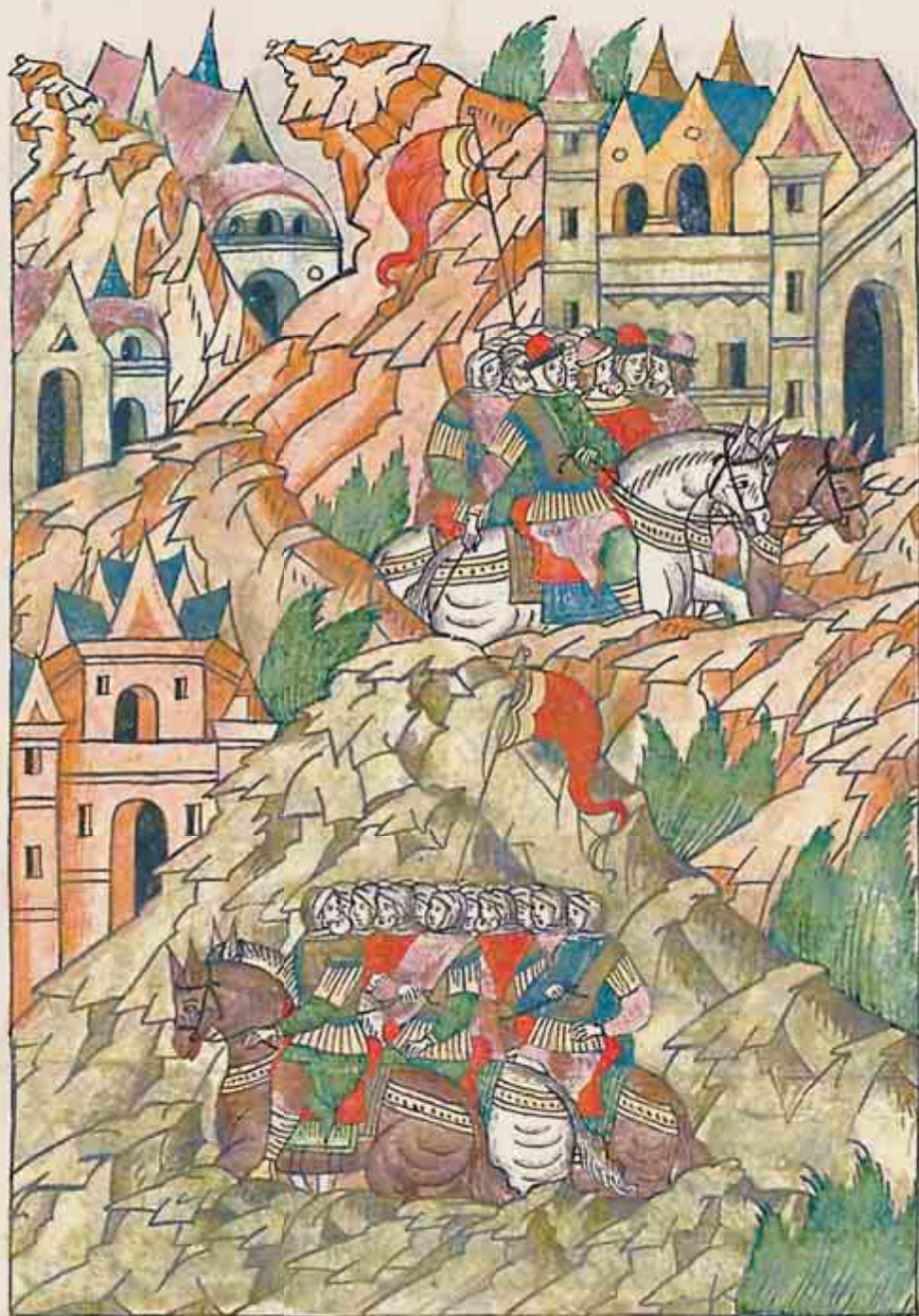
Потом же Симон с двумя десятками тысяч воинов напал на земли Идумейские.

И потомъ събѣдадеся ютыи ещѣ . на па
 де на предѣ
 лыноу
 ден
 сии



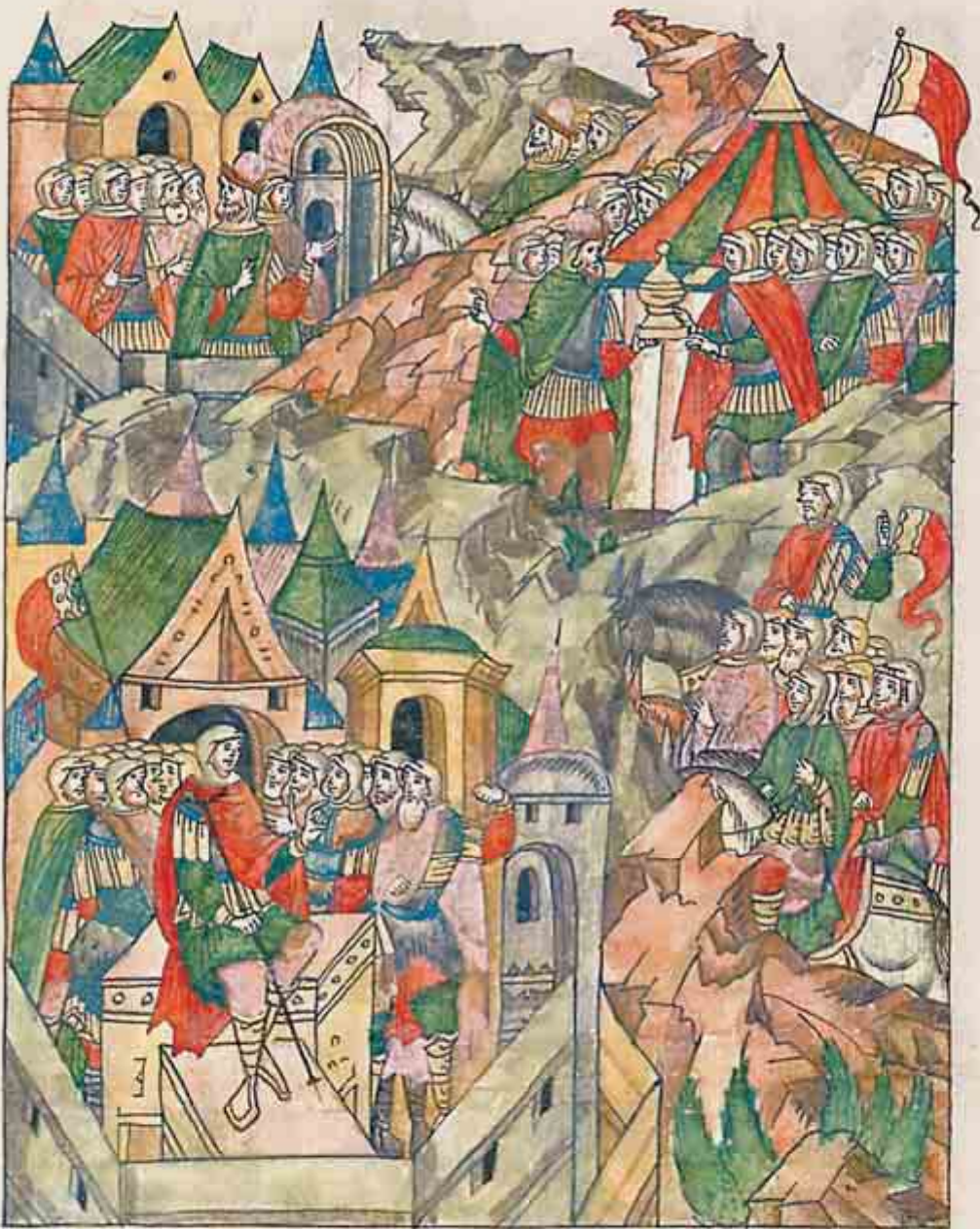
Князь же ихъ съпокупилъше , скоро . ѿ .
 ктыи дцы крѣпльшнхъ . протпидиша
 сѣмоу . и кишасѣ
 ѿ оутрадо
 пече
 ра .

Предводители же
 идумеев собра-
 ли скоро 15 ты-
 сяч самых крепких
 людей и сопротивля-
 лись Симону, и бились
 с утра до вечера.



Не победил же ни один из них, и разошлись они: Симон — в Наин, а идумен — по своим домам.

НЕ ПОБЕДИ ПШЕННІОНИ . ІОНИ РАЗЫ ДОША
 СІМІОНЪ ДОМАИ .
 А ІДУМІ
 ЦЪ СПО



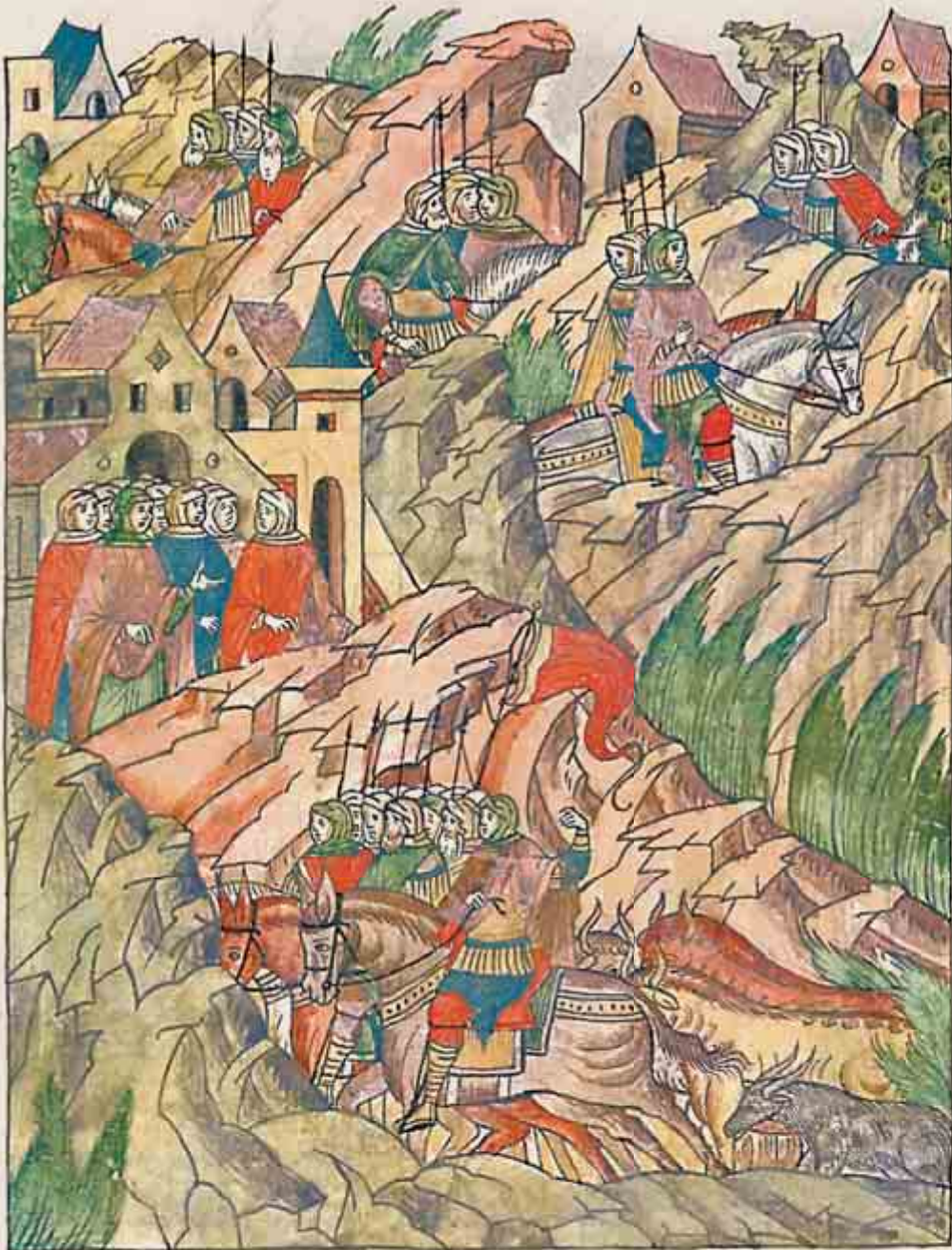
И събра въ болюшюю глаголю симо^{ни}нъ . по ма
 лѣ днѣ и пакѣ приидена на . и се бо аще
 замыслиша послати росоучники на съгра
 даніе по него . и на поуслоубоудаса
 и яко единъ ѿ до ево . помыслиа преда
 ніе . и прише къ симон^у и дропте и снмъ
 да оупи боудетъ ѿ него . и да предасть
 емоу всю идумею . и поупи да его даро
 симонъ . и по мѣненіемъ поустіи .

Собрав еще боль-
 ше войска, Си-
 мон вскоре снова
 пошел против идумеев.
 Они же боялись, и задумали послать разведчиков, чтобы посмотреть войско его. На это задание вызвался Иаков, один из военачальников идумейских. Замышляя же он предать идумеев. И пришел этот Иаков к Симону, и поклялись они, что Симон окажет Иакову почет у себя, а Иаков сдаст Симону всю Идумею. И почтил Симон Иакова подарком и с обещанием будущего почета отпустил.



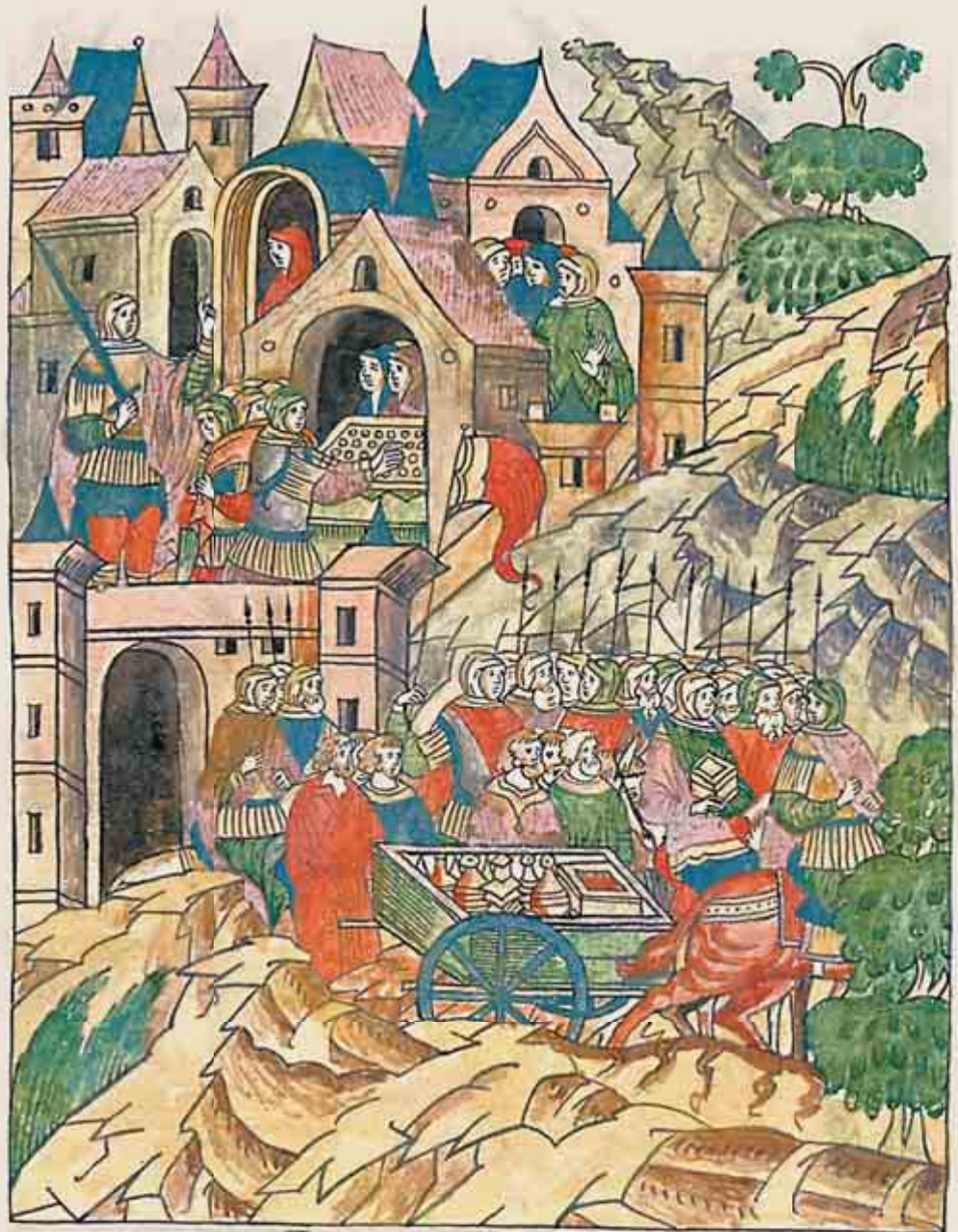
Иаков же пришел к своим и стал их обманывать, и завысил число войска Симона в четыре раза, а затем подговаривал военачальников сдаться Симону без боя. И к Симону послал Иаков, чтобы тот шел на идумеев, а немногим воинам приказал за собой гнать скотину с привязанными к ней ветками деревьев, чтобы пыль большая поднялась, и казалось, что это все войны идут.

И съприше къ себѣ войска, и възыснен лоу
 снмѣноу. ^{и истребѣ} приглати причастникъ соу
 щимъ себѣ. и попомъ размоли
 по еподы да по да ате безбоа. и съ
 снмѣноу посла да прижене тѣхъ ко тѣ
 и назади ста по шемло. и же то
 целѣни его къ ко тѣ по мѣ прица зашо
 худонни сиженѣ хоу. да працелни съ
 гаши теа. и мнѣ хоу себѣ соуце.



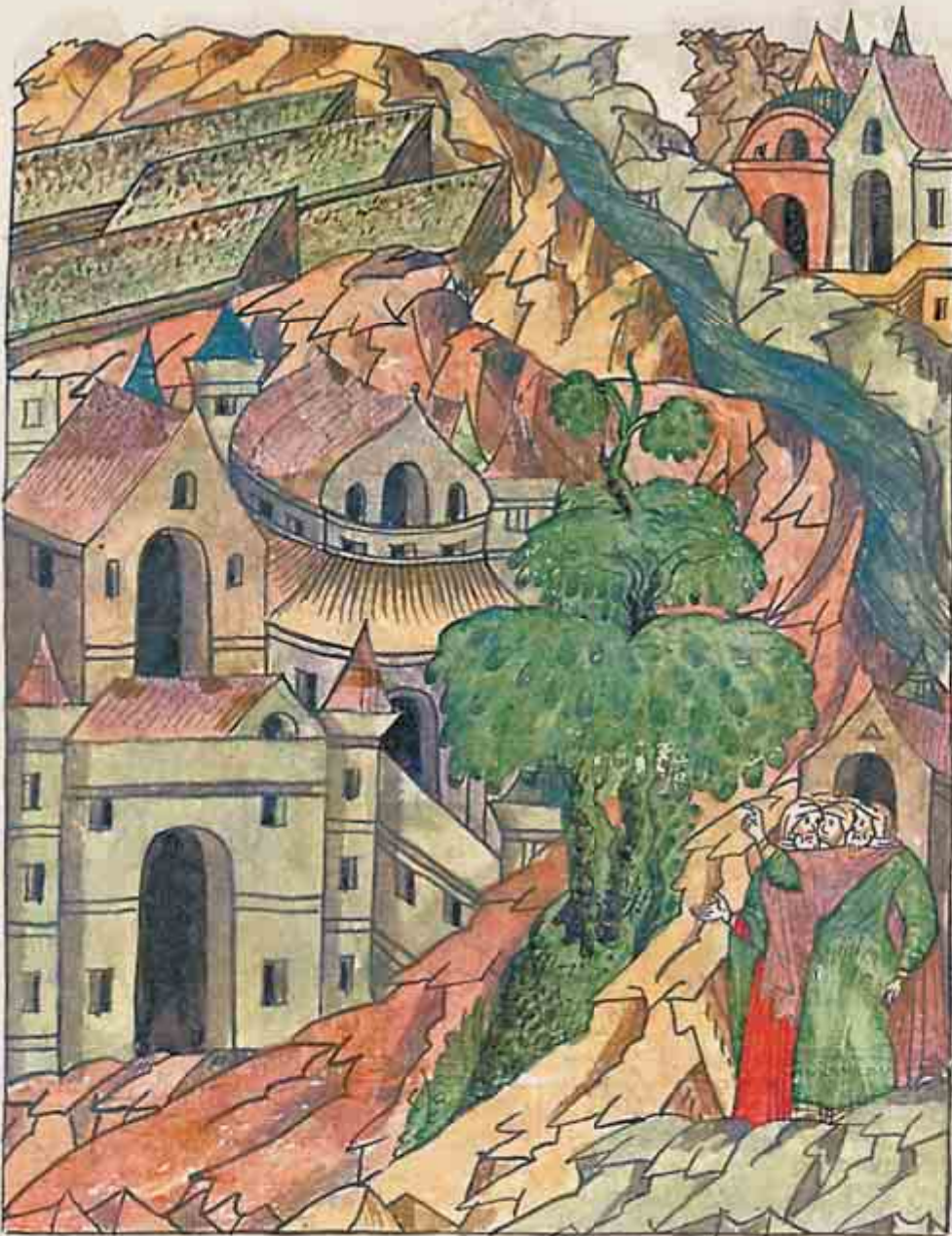
Иако ѿначѣ сарѣи писаша ѿдумейѣмъ
 цѣнъ гробѣмъ ма гѣи жа да юще зде . ѿнѣ
 іако и дѣшлдои по нхъ прѣхѣмъ нѣще
 заднѣ болѣ преднхъ
 и разѣтъ
 гоша
 ед
 ;

Иаков же стал
 ссориться
 с идумеями,
 и говорил: «Разве
 гробов у вас нет,
 что вы жадете уме-
 реть здесь?» Идумеи
 же, увидев воинов
 Симона, а за ними
 пыль поднявшуюся,
 думали, что задних
 больше, чем передних,
 и разбежались.



Симон же сначала взял город Хеврон и много добычи захватил в нем.

^{и иерл}
Симонъ же прѣиде въ градъ хевронъ и много
 добычи захватил в нем.
 и иже
 и иже



Гл҃ютъ же зѣицы ꙗко се гра хевронъ жили
 щекѣ апраамѣ о прадрѣдѣ е прѣиска .
 егда пресеиша ѿ между рѣчи . и си ѿпе
 ѿ поуду и доша ѿ египта . и гробн
 ихъ и доселѣ стоудѣ красны мраморомъ
 хитроиздѣани . поужесть и древо
 велико единаго стоу ѿ созданія и до се
 лѣ . е . лѣтъ и . т . съ когра старѣи о сѣ
 гра египетскы и еврѣискы .

Говорят же местные жители, что этот город Хеврон жилищем был Авраама, предка еврейского народа, когда тот переселился из Междуречья, и сыновья его оттуда пошли в Египет, и гробы их до сих пор стоят, из прекрасного мрамора искусно сделанные. Там же есть и дерево огромное теревинф, которое стоит от Сотворения мира и доселе. Городу Хеврону 2300 лет, этот город старше всех городов египетских и еврейских.



Из Хеврона же стал Симон города и села жечь. И так он опустошал землю, что не оставял никакого признака того, что там раньше что-то было. Ибо шли с ним кроме вооруженных воинов еще 40 тысяч человек, и еды им не хватало. С жестокостью относился Симон и ненавистью к иудейскому народу. Потому и губил все подряд, и пашни, и травы вытаптывал, оставляя после себя землю такой, какой она бывает после саранчи.

И ѿтоудаста пвденмонѣ . градѣи ѿпсехи
 пожигаше . и пѣакопппордшешаконн
 знаменіа ѿстацрѣше . дабыкѣ пореклѣ
 ѣаковы и ногдан дѣху ѿбо немьскромѣ
 ѿроужникѣ . а иже естъ тмы , и бра
 шпанмѣ недостояше . жестокѣ естъ же бы
 и тархан доумейскы и рѣ . и маженгѣ
 блшешѣ ѿземлю , и ницы и прапоуто
 пѣа . ѣако естъ си дѣтти припроустьхѣ .

Егда шъзавѣдѣвъ ѿ мѣста пѣсто ѿ
 сплане пѣсоголо . ѿ кой задъен моно пѣ
 поуспоу ѿста плахоу .



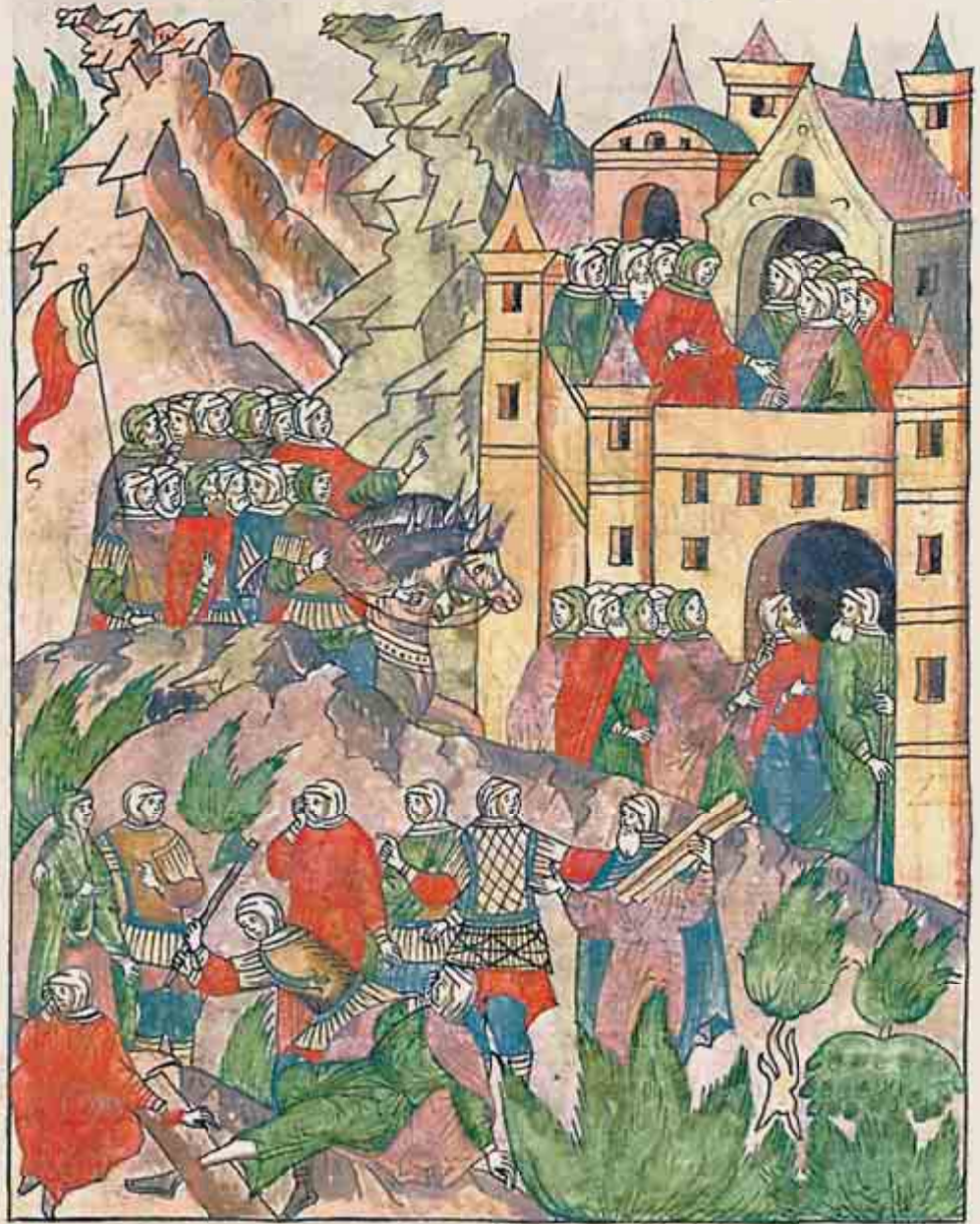
Когда саранга улетает с места, то место остается голым. Так и после Симона пустыня оставалась.

Пакисрепни тедеприндошманѣ и несѣмъ
 шапоко мѣбитисѣ . и расхранишѣ
 порастпоупіемѣ . пѣвхитишасѣ мѣно
 поуженѣуми монодоущѣ . и сѣвгнѣѣ и
 стѣсоудѣ . и сѣрѣющесѣдо пѣвзѣратнишасѣ .
 ѿкосамѣ ѿбсѣ мѣно на пѣленнѣшѣ . и мѣнахѣ

Снова же ревнители пришли против Симона и не смели с войском биться, но попрятались по разным местам у перекрестков дорог, и похитили жену Симона, которая шла мимо, и слуг ее, и утварь, и с радостью вернулись, как будто самого Симона захватили. И думали ревнители,

что Симон скоро оружие сложит и станет о жене просить. Сердце же Симона исполнилось не жалостью к жене, но гневом на тех, кто ее похитил.

ѿако скоро ѿ оружїе положит ѿмачнѣтѣ
ѿженѣ моли тнѣа пѣрцы же еѣго не ми
лостѣ пнїден огнѣаѣ ѿ пѣхнщѣнїи .



И приступил Симон к стенам Иерусалима, как раненый зверь, и, поскольку не мог достать ранивших его, то на тех, кто попался, вымещал свой гнев. Кто бы ни вышел, овощей ли собрать, или за дровами, старики, или женщины, или другие слабые, отсекал Симон руки у них и ноги

И приступи к стѣнам ѿако ѿзвѣнѣ
ѿ шѣрь . Понѣженѣ ѿбрѣтѣ ѿзвѣнѣ
на ѿбрѣтѣ ѿцнѣа поустннѣаѣ . Ели
коцыни дошла лаханѣ събратнїи , нли
дрѣѣ старїи . нли жѣны , нли ѿмыи
нелѣщнїи . събѣа шерѣкнїи ѿноги .

и поущаше въ градъ быша бо оустраши
 людие . и запрещаше глаголюи , тако си
 мовъ иже не писавъ со мѣ живымъ . вседе
 ржителемъ . всеидущимъ . аще не
 скоро обратити племни жены . раздрюшю
 стѣны и оидѣ , и тако стѣ по рюде въ
 гражаномъ . тако дамъ со по рюхъ . и
 не пощажю никакого же стѣ зрстланна
 злоучю не единно стѣхъ ѿ щно стѣхъ .



и отпускал в город,
 чтобы устрашились
 горожане. И велел Си-
 мон людям, которых
 он изувечил, говорить
 в городе: «Симон
 клянется Богом жи-
 вым, Вседержителем,
 Всевидящим, что если
 скоро не вернете ему
 жену, то разрушит
 он стены и войдет,
 и также сделает всем
 горожанам, как нам
 сделал, и не пощадит
 никакого же возраста,
 и не будет разбирать,
 кто виноват, а кто не-
 виновен».

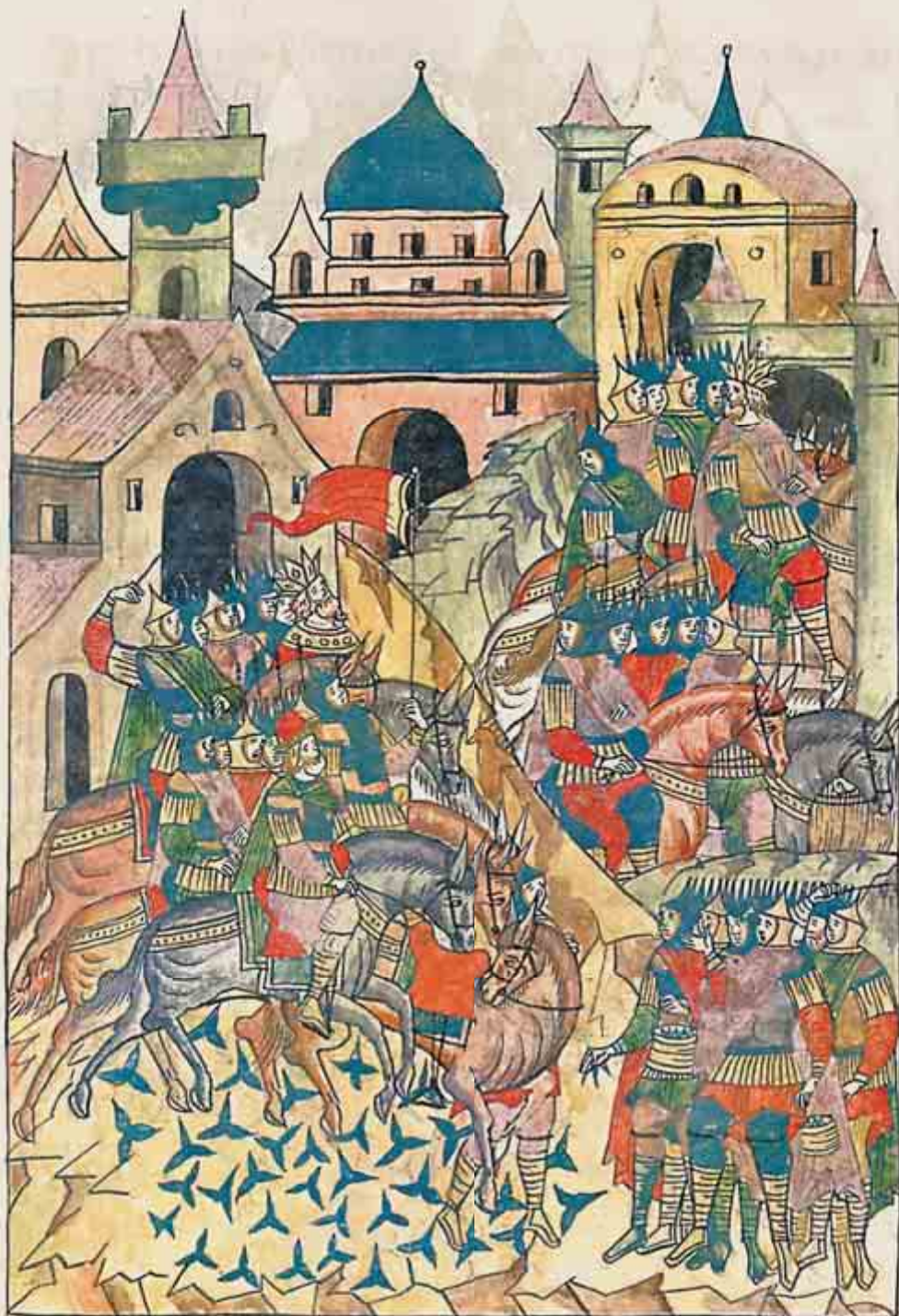
Испугались же в Иерусалиме угроз Симона и выслали ему жену, и тогда он успокоился и какое-то время перестал убивать.

Иже оужасше сашлаша емоу женѣ .
 и тогда оу кропти сашлаша емоу женѣ .
 и тогда оу кропти сашлаша емоу женѣ .



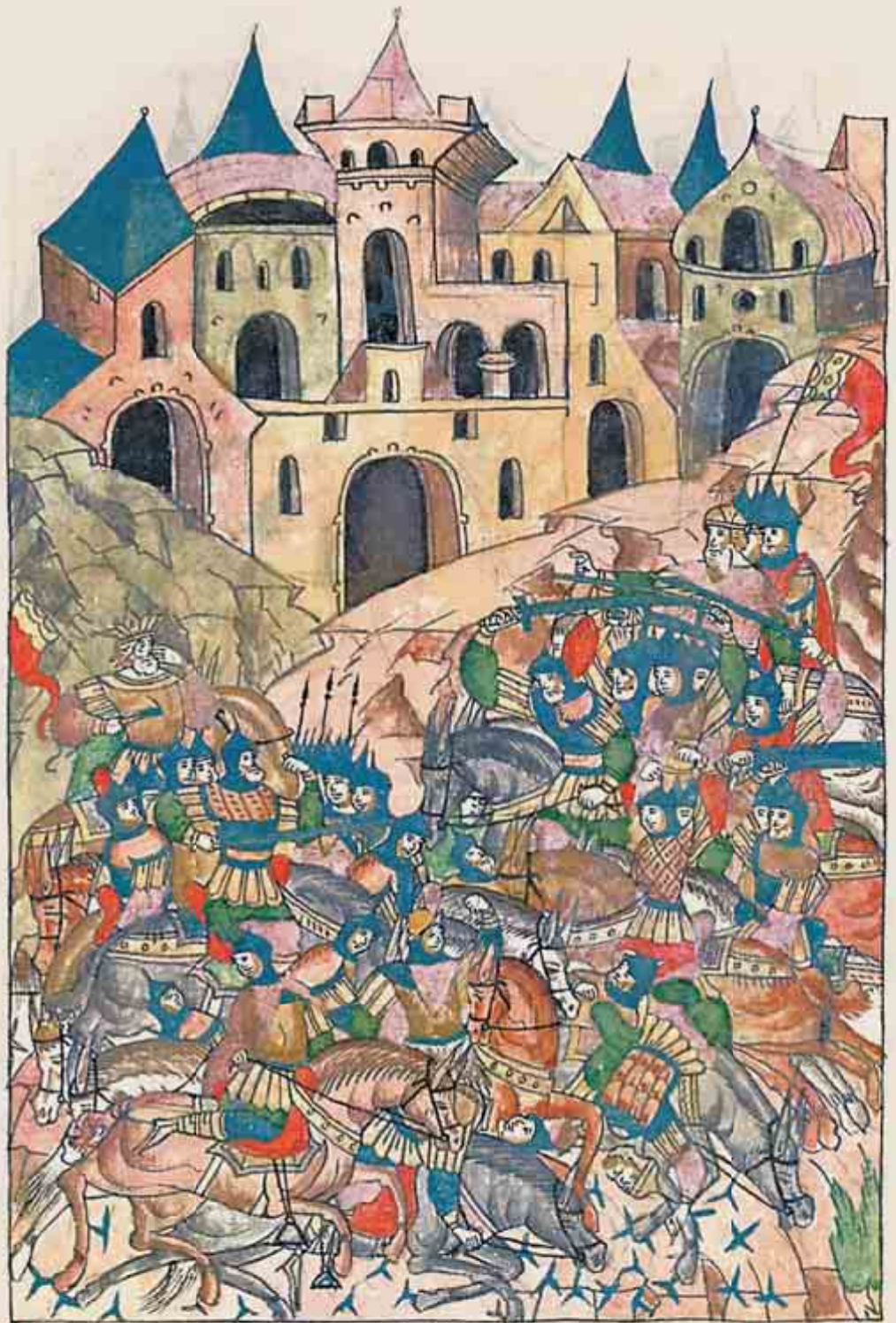
Вто же время не только в Иудее был мятеж и раздоры, но и в Италии. Убит же был посреди Рима император Гальба, и сделали императором Отон. Вителлий же с римскими воинами из Германии бился с Отоном. И в первый день одолел Отон, а во второй Вителлий.

Втоже время не покломоу оудей кыспь
 маттежь ноу совнцаноу ебиталин . оу
 биемъ кѣ въ посреди рима галпѣ . и по
 стадиша кесарѣ ѿ фона . ноу итпнли
 поимъ германьскіа до обиса етѣ ѿ фона .
 въ первый днь ѿ доу ѿ фона . а вторыи оу итпн
 лін ;



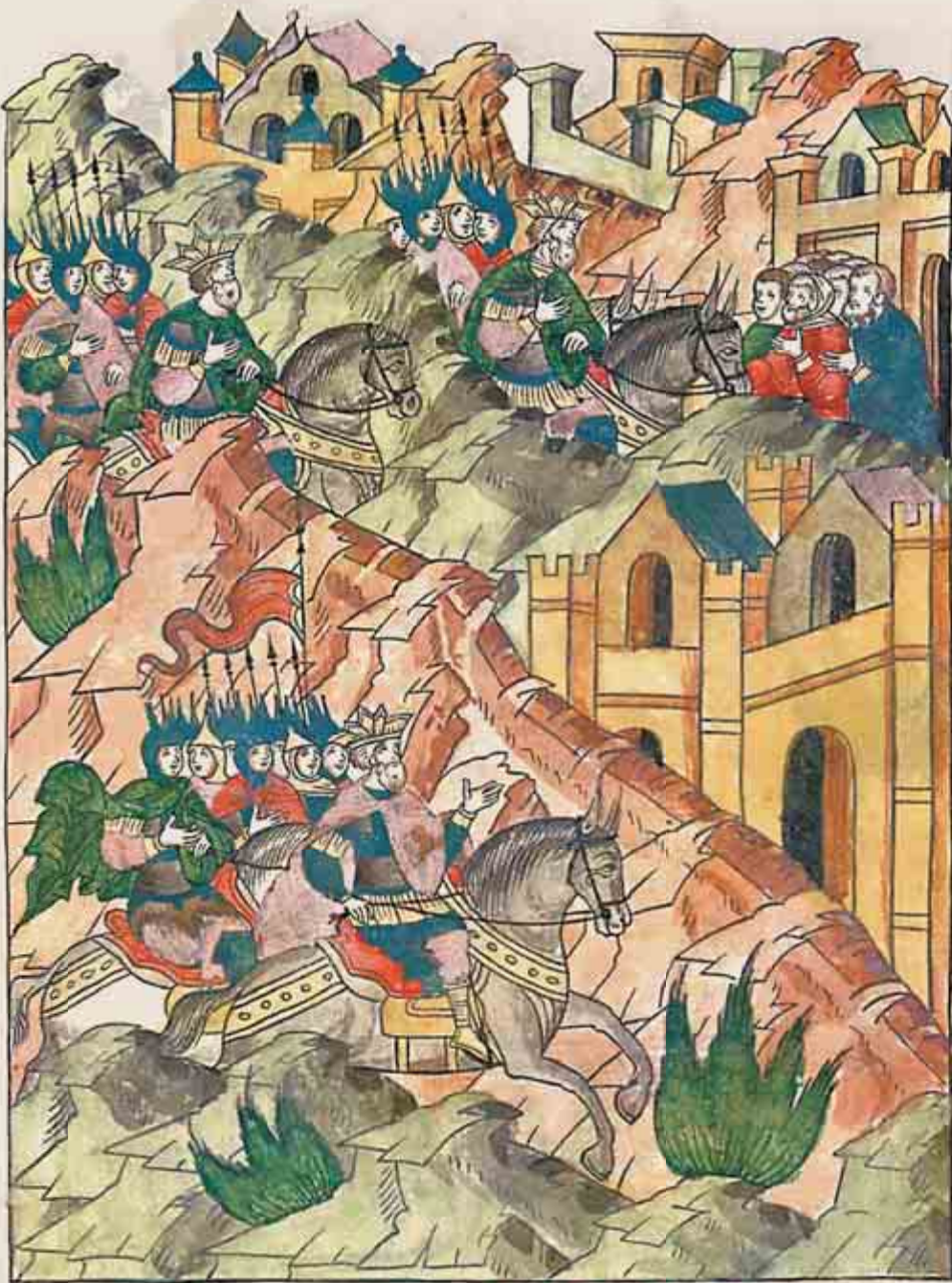
Помета бо на нощь прирочныи же же еѣ
 за . и на оутри исподни шее ати поря
 сѣбѣ жати ноути плин . и ѿ фонъ
 погна сѣ поити нхъ . и догнаша мѣста
 на нем же же еѣ за посыпана . ѿ хромн
 шасѣ кони . и небылѣ ни конемъ цы
 ни пини не мѣмъ ;

Набросал же Вителлий ночью осовые орудия с тремя железными остриями, и, когда утро наступило, притворился Вителлий, что спасется бегством, а Отон погнался с воинами за ним, и гнался до места, где эти железные орудия были рассыпаны, и покалечились кони, и нельзя было ни коням выйти оттуда, ни самим воинам.



И возвратились
воины Вител-
лия, и убили
всех лежащих. Отон же
увидел это и зарезал
себя.

И шъ здрати шес доуи пий и едн ой .
 оуби шад сѣхъ лежащихъ .
 отон же зареза сѣ .
 зл .
 са .

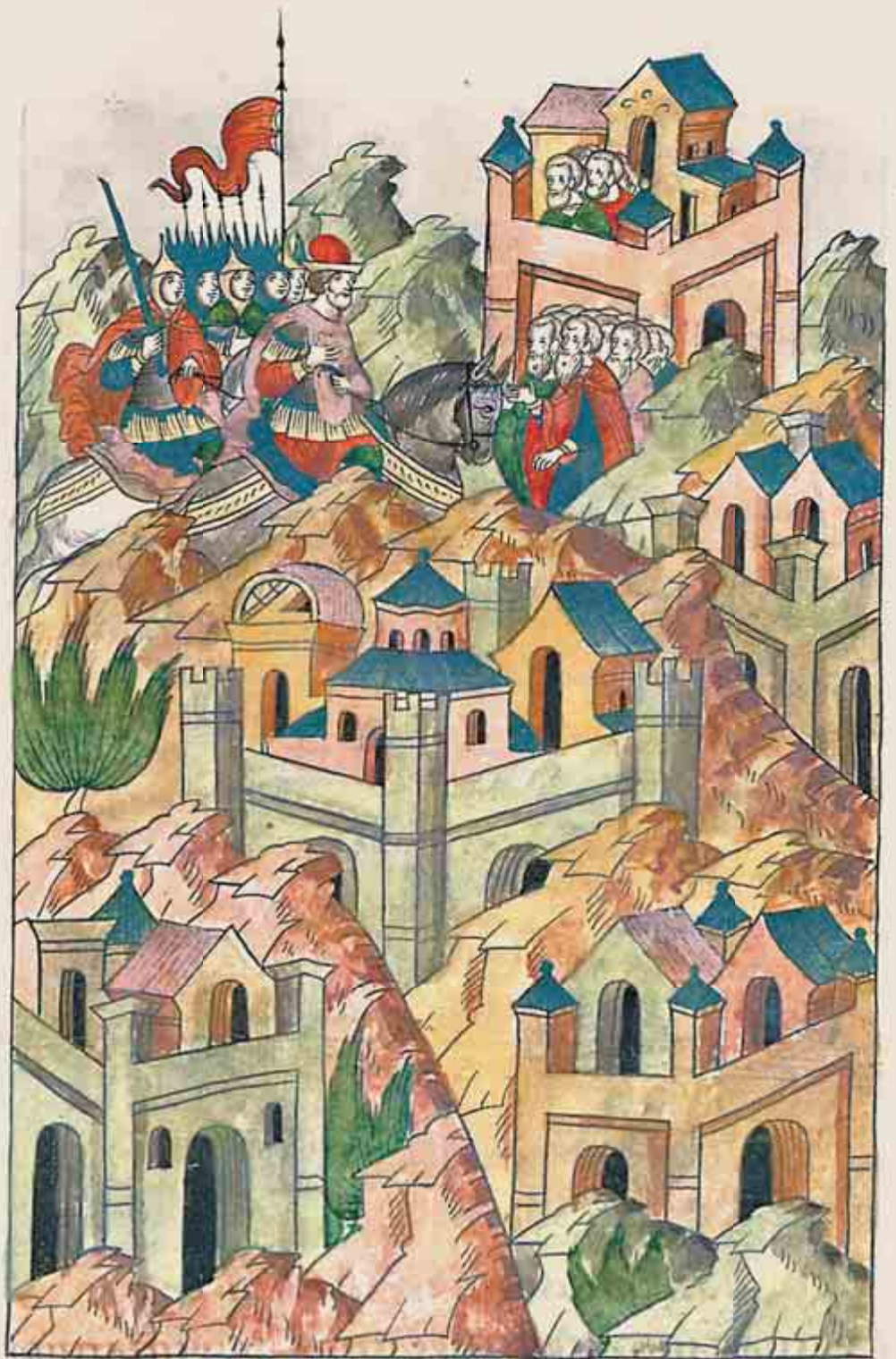


О беззаконіи іерусалима

Оуспасианъ же оустремнса на оспаши
 та градъ . и оуспасианъ оуспасианъ оуспасианъ
 крапатнскоуцласть . и оуспасианъ оуспасианъ
 фремъ . и оуспасианъ оуспасианъ
 гнадоіе
 рли
 ма;

О беззаконии жителей Иерусалима

Веспасиан же устремился на оставшиеся незавоеванными города Иудеи, завоевал всю Гофнитскую и Акрабатскую области, и города Бефилу, и Эфраим, и оттуда поскакал к Иерусалиму.



Церел же, военачальник Беспасана, разорял Верхнюю Идумею, и пришел к городу Кафрабин, и увидел стены его крепкие и высокие, и хотел насыпь делать. Вдруг горожане вышли и умоляли о пощаде, и сдались. И не осталось городов непокоренных, кроме

Керейліижепластелінъегопоедашаце
 рхъднеюидоумею . ипришенатрахарши
 мнѣ . иондѣстѣныегопидерды . ѡвы
 соки . ихопидѣмоупрнепыдѣлтин .
 ноинезалпоугражанепынидошасмолю
 юиподашасѣ . инесостпласѣграннѣпо

и мѡи роднѡнѣ , и масада . и махероундѣ .
 а ерлнмъ въ средѣ ихъ аки стѣна

Иродиона, и Масады, и Махерона. Иерусалим же стоял среди них как самая главная твердыня.



и симонъ же акионъ зъваши женѡу . стѣно
 акионъ ерлнма . и всѣхъ ходяща
 стѣна
 ше

Симон же, предводитель разбойников, после того, как вызволил жену, стоял у Иерусалима, и снова стал всех выходящих из города рубить.



В Иерусалиме же другой предводитель разбойников, Иуданн, привлек на свою сторону ревнителю и дал им волю делать то, что они захотят. И можно было видеть, как обыскивали дома богатых и грабили все до конца, и убивали мужчин, и насиловали женщин, и то, что грабили, с кровью убитых пожирали. И без страха к порокам обращались, перенимая женский обьмай, волосы свои завивали, и в одежды женские

И ѿанъ иже бѣсть ханлъ прѣратникъ окѣ
 рѣдникъ теле . да стѣ и мѣ полютъ и ориги
 на же кождо ихъ хоцетъ . и бы стѣ и
 дѣти испытаніе дома богатыхъ . и
 пѣху щеніе конечно . и стѣ ченіе моужь
 и блоченіе женѣ . и на же грабѣху сѣ ро
 цю по жи раху . и без стѣ рахана женѣ
 сѣ іа стѣ рти и ѿбы чадѣ стѣ зра ти шлѣд .
 и цла сѣ сподѣ аху . и ори бы женсѣ

ѿблачахоуся . и лани тѣ красахоуца по
 и ѿчн чернахоу и мнромъ до нѣюци мѣ ѿ
 брѣщахоуся . и премножество облоуже
 нїа на безаконїи бѣладо стѣю крѣпнша .
 и дрѣвдана шесана женьскоу юпохотѣ .
 прѣтѣ шесадреднѣра . а кнѣлюбодѣнї
 не мѣдомоу . и ѿсквернїша сѣдѣстѣми
 нечїстѣми нѣдѣлы . женьскїи ѿбразѣ
 носѣще . роуки кровады и махоу и хо
 женїемъ смѣтѣюще . в не за поугаца
 хоуся доубонцѣ . и мечанїскоу и тѣпыни
 мающе сѣдпрїи ѿбрѣтїо ма сѣчѣхоу .



одевались, и щеки ру-
 мянили, и глаза подво-
 дили, и маслом пахучим
 обливались, и к мно-
 жеству блуда, и к безза-
 конному наслаждению
 обращались, и друг
 с другом, как с жен-
 щинами, предавались
 похоти. Кружились эти
 разбойники по городу,
 как по дому для пре-
 любодейства, и осквер-
 нились всякими нечис-
 тыми делами. Женщин
 вид принимали, руки
 же в крови были у них.
 Походкой для смеха
 изображали женщин,
 внезапно же оказыва-
 лись убийцами. Меч
 проверить вынимали
 и тех, кто попадался
 на пути, убивали.

И если кто мог убежать из Иерусалима от внутреннего мучителя, Иоанна, тот попал в руки внешнего мучителя, Симона, и совсем отрезан был путь для тех людей, кто желал к римлянам бежать.

И аще кто оужааше оутѣци и нѣтренаго мѣста и ѡиже естъ ханана . въпадалъ ше оубѣдѣшиаго симона . и ѡишоу ѡтпаса поуть людемъ хотѣши мѣкри мѣномъ прѣбѣгнути .



В городе же восстало войско против Иоанна. Все идумеи, сколько их было в войске,

В градѣ же оуби мѣтеса и ллѣи ѡиже естъ ханана . и оуби еди со кышанѣ оумен разѣ

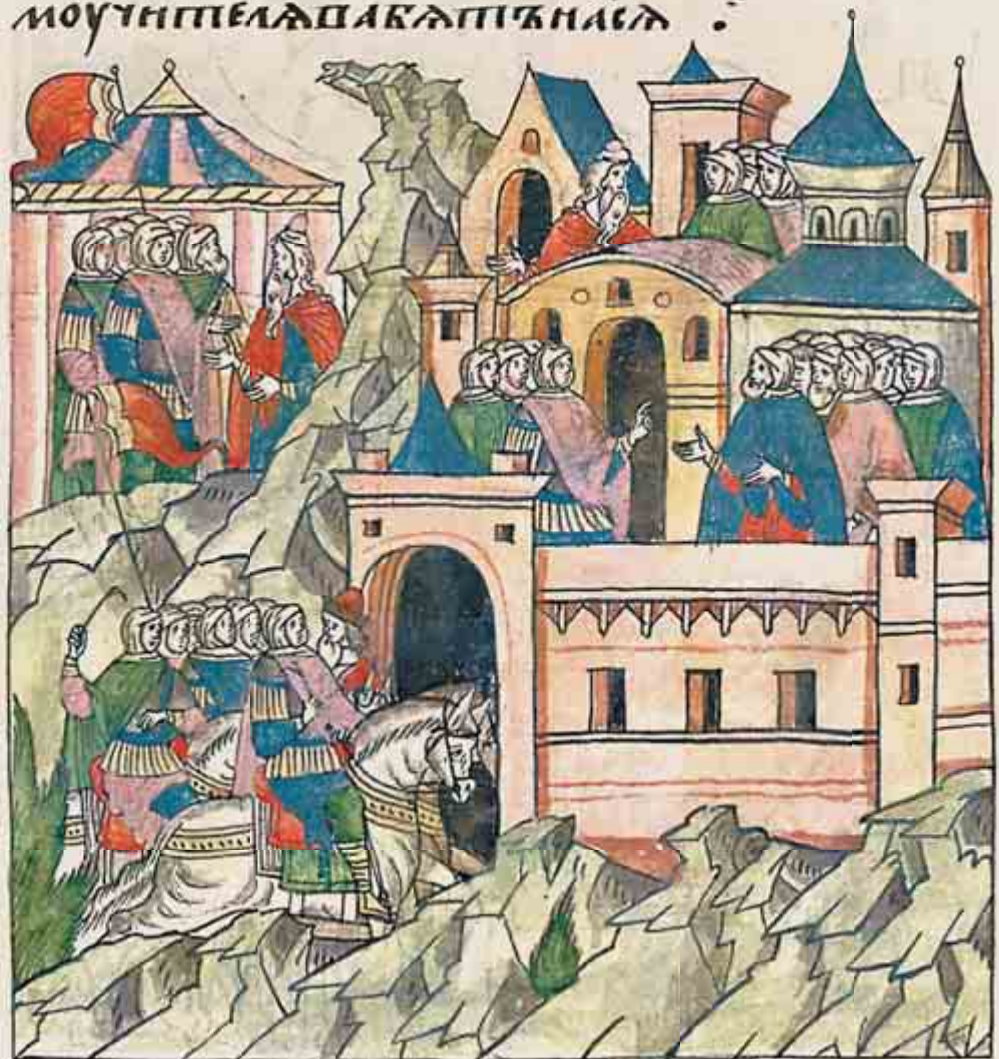
и ѿшесѧ . начаша на мѡути пелѧ не нади
даще бѣ мѡтнѣго . и снелѣ шесѧ рѣднѣ пѣ
днѣ и ѿбо ихъ оубиша . а прѡтѣи кѣжаше
на царьскѣи дворѣ , и ѿпоуду оубыгна
ни быша . и кѣжаше мѡи мѡкоцрѣкѣи .
и доумѣи разгребниша іѡа иже ехана на
новѣстѣжаниа . пѣбѡ домѣ быетъ со
хранѣище кроуады , съкроуищѣего . и
иже пребыша оуразнопоградоу рѣднѣ
пѣлетѣгда съпокоупишесѧ . прѣтѣ
коша кѣспой мѡкоцрѣкѣи .



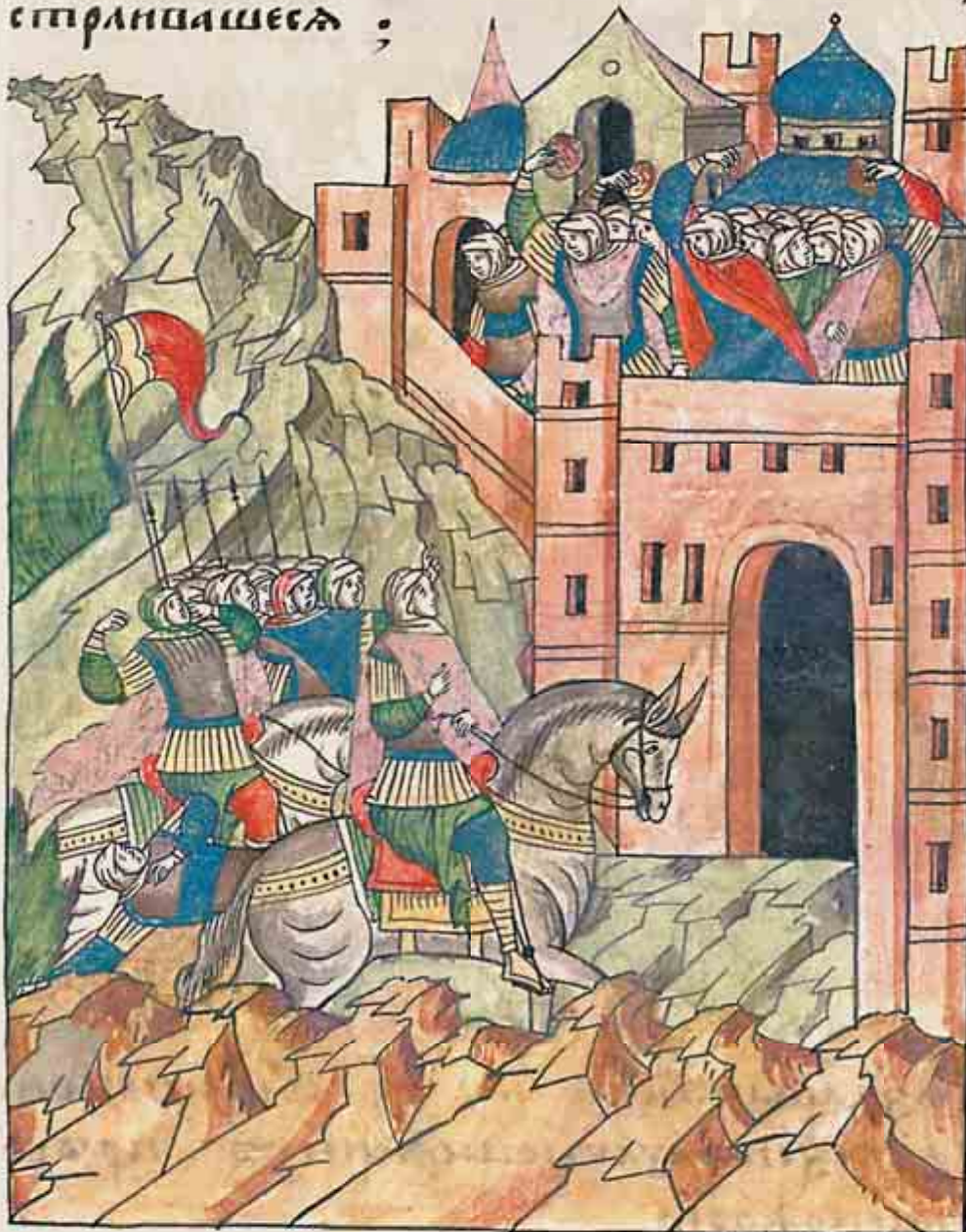
восстали на мучителя, ненавидя его за его жестокость. И сошлись иудеи с ревнителями и много их убили, а остальные бежали в царский дворец, и оттуда их выгнали, и бежали они в храм. Иудеи же разграбили богатство Иуданна, ибо в том доме было хранилище кровавых сокровищ его. И те ревнители, что были разбросаны по городу, тогда собрались и пришли к своим в храм.

Иготовился Иованн иди с ревнителями против народа и против идумеев. Народ же и идумеи боялись восстания ревнителей, и отчаяния их, и устроили совет с первосвященниками, на котором решали, как уверечься от ревнителей, чтобы не напали они внезапно, и не перебили народ, и город не подожгли. Бог же попустил, чтобы решение их было во зло, и чтобы то, в чем они искали спасения, обернулось погибелью. И, желая падения Иованна, задумали жители Иерусалима к Симону послать с прошением, чтобы вошел в город и спас их. Не ведали они, что жестокого мучителя приглашали на свою погибель.

И пристранил шестидесяти же естухананъ
 цниписни мнма рѡды . и маидоу
 мен . а сн боищеса шапана . и ѡчла
 нїанхъ доума хоуства рхїереѡ мѡккоса
 блюстни хъ . да мшыни доуцне за поу
 нана . и на рѡи збнїюпѣ . и гра за жгоу .
 бѣтѣ же доумоу ихъ на зло оутверди . и ѡ
 него жена дѣвїа хоутса . стїсенїа преро
 пина пагоукоу . и хотѣща разроушнїи
 іѡанн же еханана . замыслиша кѣсьнїи мѡ
 ноу слапнїств молюбоу да цнї дѣтѣ кнїи мѡ
 ии збацнїтса нецѣ доущїа колюптаго
 моути пѣла да капѣна сѣ .



И скончаша оубо моу послаша матре архі
 ереде к нему ^{матеръ} его же преже бо ахоу сд . си
 монъ жестъ гордо стіиу то слоушахъ . ѿ
 нидеако оука извади пни градъ ѿ реди
 педь . хдани мѣ народомъ такостъ и
 промысленикъ . немо праше та же не
 ѿлюде но ѿ собѣ . како прииметъ едино
 дръжавьство . и то орд праги радно
 изпаошихъ и на нажезданъ быста при
 стрлицаше сд ;



И закончили жители Иеру-
 салима совет
 свой, и послали Мат-
 фея первосвященника
 к тому, кого до этого
 боялись. Симон же
 с гордостью выслушал
 их и вошел как вла-
 дыка, чтобы избавить
 город от ревнителей,
 и приветствовал его
 народ как спасителя
 и заступника. Симон
 же стал заботиться
 не о людях, но о себе,
 о том, как ему вла-
 ствовать одному,
 и одинаково считал
 врагами и тех, кто его
 звал, и тех, против
 кого его звали.



Иже единъ ѿ архієрей стѣпо ѿбычаша
 прѣвѣша салтинскыѣ пещера бѣгда на
 чинаше писати ела . І бѣгда кончаше писати
 и тѣмъ изапопѣмни сазаше людемъ .

прѣмъ дѣлоу и
 празно

ПА
 НИ
 Ю

В котором один из первосвященников стоял по обычаю, и трубил в трубу вечером, когда начинается день покоя, и на следующий вечер, когда день покоя кончается, этими знаками указывая людям, когда время работать, а когда праздновать.



И поставили ревнителю на башнях метательные орудия, и стрельцов, и метателей копий. Симон же видел, что его бойцы сломлены бьющими с высоты и через силу продолжал сражение.

И заставиша же посылати по роиски и
 не стрѣльцы и соулчмиски . сими же
 шидецоу хъ шклавлены
 пьвоптоюпа
 те чрезъ
 слоу
 кбл
 ше
 ед.



Дорогие любители древней письменности, не умеющие читать по-древнерусски!

Благодаря настоятельным требованиям господ: Н. П. Шокарева, А. С. Яновского и К. А. Бабкина начал выпуск Лицевого Летописного Свода на современном русском языке. Наслаждайтесь простым и быстрым чтением самого удивительного книжного памятника человечества.

Если что не понравится в переводе — перед вашими глазами оригинал рукописи.

С праздником вас, дорогие читатели, с праздником настоящих знаний!

Слава Христу!

*Председатель правления
Общества Любителей Древней Письменности*

Герман Стерлигов



Транснефть

Книга распространяется благотворительно.



**ОБЩЕСТВО
ЛЮБИТЕЛЕЙ
ДРЕВНЕЙ
ПИСЬМЕННОСТИ**

**Лицевой летописный свод
Царя Ивана Грозного**

**Иосиф Флавий
Иудейская война**

Книга 1

**Перевод на современный русский язык: А. А. Маточкин
Проверка перевода: В. Ф. Молчанов**

© Благотворительный фонд содействия развитию культуры
«Общество любителей древней письменности»

ООО «Принтхаус». Зак. 411. Тираж 2000 экз.

Москва, в лето 2021 ѿ Въплъщения Хва